

Иоганн Себастьян Бах

**ТЕКСТЫ
ДУХОВНЫХ
ПРОИЗВЕДЕНИЙ**



*Все творения
великого мастера*





Иоганн Себастьян Бах

1685-1750

Иоганн Себастьян Бах

**ТЕКСТЫ
ДУХОВНЫХ
ПРОИЗВЕДЕНИЙ**



*Все творения
великого мастера*

**Перевод
игумена Петра (Мещеринова)**

Второе, исправленное, издание



**ЭКСМО
МОСКВА
2014**

УДК 82-97
ББК 86.37
Б 30

Бах, Иоганн Себастьян.
Б 30 **Тексты духовных произведений / Иоганн Себастьян Бах. — Мо-**
сква : Эксмо, 2014. — 592 с. — (Книги жизни).

ISBN 978-5-699-73475-7

Второе, исправленное издание первого на русском языке полного перевода всех духовных сочинений Иоганна Себастьяна Баха. Он был не только величайшим из музыкантов, но и уникальным христианским мыслителем и философом, поэтому эта книга — настоящее открытие духовных сокровищниц и для ценителей музыки, и для тех, кто интересуется христианской верой и культурой.

УДК 82-97
ББК 86.37

ISBN 978-5-699-73475-7

© Мещеринов В.А., перевод на русский язык, 2014
© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2014

Содержание



| | |
|---|-----|
| Митрополит Волоколамский Иларион. Предисловие. | 7 |
| Предисловие переводчика | 9 |
| Благодарности | 11 |
| Кантаты | 15 |
| Мотеты | 505 |
| Страсти | 517 |
| Оратории | 567 |



Предисловие

Бах – явление всехристианского масштаба. Его музыка выходит далеко за конфессиональные границы лютеранства, она принадлежит вселенной и всякому ее гражданину. Всю свою музыку Бах посвящал Богу: партитуры он украшал надписями «Одному Богу слава» (*Soli Deo gloria*), «Иисусе, помоги» (*Jesu, juva*), причём эти надписи были для него не словесными формулами, но исповеданием веры, проходящим через всё его творчество. Музыка для него была богослужением; он воспринимал Церковь как вселенский организм, как некое всеобщее славословие, воссылаемое Богу, и свою музыку считал лишь одним из голосов в хоре воспевающих славу Божию. Как говорит Альберт Швейцер, подлинной религией Баха было не ортодоксальное лютеранство, а мистика. Музыка Баха глубоко мистична, потому что основана на том опыте молитвы и служения Богу, который выходит за пределы конфессиональных границ и является достоянием всех людей.

Ныне, в начале XXI века, творчество Баха как никогда современно. Бах с его глубиной и трагизмом особенно близок человеку нашего времени, прошедшему через весь ужас и все потрясения XX столетия и окончательно потерявшему веру во все гуманистические попытки преобразить мир без Бога. Человечеству понадобилось несколько веков, чтобы осознать то, что Бах создавал всем своим существом: нет и не может быть на земле

истинного счастья, кроме одного – служить Богу и воспевать славу Божию.

Духовная музыка Баха – центр его творчества. Но впечатление, которое производит на нас её звучание, остаётся неполным, если слушатель воспринимает её только как музыку, если он не знаком с текстами, на которые она написана. Лютеранская поэзия, положенная в основу баховских творений, является достоянием западного христианства, и музыка Баха органично связана с этой поэзией. Первые попытки перевода баховских текстов на русский язык стали осуществляться с конца XIX века. В 1902 году лейпцигским издательством «Брейткопф и Гертель» была выпущена первая серия фортепианных переложений избранных кантат Баха с русским переводом М.А. Давыдовой. Попечителем этого издания была принцесса Елена Георгиевна Саксен-Альтенбургская. В 1913 году она предложила отредактировать очередную, 4-ю серию кантат замечательному русскому композитору и учёному Сергею Ивановичу Танееву. Танеев, будучи не вполне доволен переводом М.А. Давыдовой, привлёк к этой работе Модеста Ильича Чайковского, и последние дореволюционные переводы принадлежат перу брата великого композитора. В 1915 году С.И. Танеев умер, а последующие военные и революционные события сделали продолжение этой работы невозможным. В советское же время невозможно было и помыслить о дальнейших переводах Баха – не только из-за тотального



безбожия, но и потому, что переводы такого рода требуют, наряду со знанием языка баховской эпохи, некоего «церковного чувства» и понимания литургического контекста, которых переводчикам советской эпохи взять было просто неоткуда. Поэтому я с большой радостью узнал об издании в Центре книги Рудомино переводов текстов всех духовных сочинений Иоганна Себастьяна Баха, выполненных насельником Данилова монастыря г. Москвы игуменом Петром (Мещериновым). Игумен Петр по образованию музыкант, давно

интересуется немецкой духовной поэзией эпохи барокко и хорошо знаком как с православной, так и с лютеранской литургией.

Данное издание является первым на русском языке полным переводом всего корпуса баховских духовных сочинений. Впервые в русскоязычный обиход вводится значительный объем текстов, которые будут представлять интерес и для богословов, и для профессиональных музыкантов, и для всех, кто любит и ценит музыку и европейскую христианскую культуру.

Митрополит Волоколамский Иларион



Предисловие переводчика

Иоганн Себастьян Бах (1685 – 1750) – не только величайший из музыкантов, когда-либо живших на земле, но ещё и уникальный христианский мыслитель и философ. Уникальность эта заключается в том, что Бах мыслил и философствовал о Боге и о человеке не словами, но звуками и музыкальным мастерством. Страсти, оратории, кантаты, мотеты, хоралы – как вокальные, так и органные – оказывают своё эстетическое воздействие на любого человека; но в своей полноте баховская духовная музыка раскрывается только тогда, когда слушатель воспринимает не только звучание, но и те литургические тексты, сочетаясь с которыми, творчество Баха перерастает рамки и музыки, и текста и становится великой религиозной философией, способной выразить невыразимое, единственным в своём роде синтезом искусства и богословия.

Целью предпринятого перевода и было – дать любителям Баха возможность воспринимать его духовное творчество целостно, чтобы слушатель, одновременно читая текст звучащей музыки, мог понять смысл произведения, почувствовать литургическую атмосферу баховской музыки и проникнуть в её философию. Эта цель определила стилистику перевода.

Возможные варианты переводов такого рода следующие: первый вариант – эквиритмический, то есть совпадающий по слогам и ударениям с оригиналом, что делает возможным исполнение вокального произведения на русском

языке. Образцы таких переводов дал проф. М.А. Сапонов (8). Эквиритмический перевод требует виртуозного владения как немецким, так и русским языком, что превосходит мои возможности; кроме того, я считаю, что исполнение духовной музыки Баха возможно исключительно на языке оригинала. Второй вариант – буквальный перевод. Такой перевод будет интересен музыковедам, богословам и филологам, но в своём чистом виде это было бы слишком специальное издание. Третий вариант – самостоятельный художественный литературный перевод. В данном случае его осуществить очень трудно, потому что сами тексты изначально предназначались для прикладного богослужебного вокально-музыкального использования, и вне этого контекста вряд ли возможно преобразить их во что-то самостоятельно-художественное.

Я старался сочетать второй и третий вариант, имея в виду прежде всего адекватно передать на русском языке общехристианское содержание богослужебного текста в его неразрывной связи с баховской музыкой. Из этого проистекают две особенности моего перевода. Первая – приспособление лютеранского немецкого текста под русское православное восприятие. Я сознательно допускал некоторое изменение «эмоционального градуса» баховских текстов – отнюдь не ради конфессиональной полемики и утверждения православного мировосприятия (все догматические лютеранские особенности, а также пиетист-

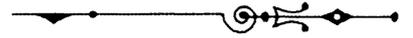


кий пафос Баха в переводе остались неизменными), а для того, чтобы русскоязычного слушателя при его погружении в смыслы баховской музыки ничего «не коробило», чтобы, учитывая особенности восприятия русским менталитетом литургических текстов, не разрушить художественного впечатления от них. В сфере отношений человека с Богом (чему и посвящено всё баховское духовное творчество) то, что естественно и привычно немецкому уху, русским может восприниматься как «перехлёт», как излишнее дерзновение и даже некоторая «фамильярность» с Богом. Например, по-русски «о, как я люблю Тебя, Господи!» будет звучать экзальтированно и фальшиво; если же заменить это восклицание выражением «я стремлюсь к Тебе, Господи», то это не выйдет за рамки православного литургического менталитета. Впрочем, таких изменений очень немного, и они, как мне хочется надеяться, не разрушают дух оригинала — универсалистской религиозно-философской христианской концепции Баха.

Вторая особенность моего перевода — частое употребление славянских слов и выражений. Русская словесность так устроена, что богословские и литургические смыслы и некоторую архаичность текста иначе не передашь. Здесь у читателя могут возникнуть трудности, касающиеся, во-первых, разницы в ударениях («благий», а не «благий», «даруй», а не «даруй»), «окровавленный» вместо «окровавленный» и проч.), во-вторых, славянских и русских паронимов — когда славянское слово при одинаковом или похожем звучании имеет иное значение, чем русское («прозябнет» — не «озябнет», а «вырастет»,

«прорастет»; «животный» — жизненный и проч.) Но я надеюсь, что любители баховского творчества преодолеют эти незначительные филологические затруднения.

Тексты баховских произведений взяты мною из нескольких источников (3, 5, 6, 7, 9). Цитаты из Священного Писания даны в Синодальном переводе (1), за теми немногими исключениями, когда расхождения между немецкой и русской Библией значительны; в этих случаях я давал дословный перевод с Лютеровской Библии (2). Хоральные строфы и их фрагменты выделены в тексте жирным шрифтом. Перед названием каждого произведения даётся общепринятый номер по Указателю сочинений Баха BWV(4); затем указывается церковный праздник, к которому произведение приурочено. В конце даются сведения: о литургических чтениях данного праздника (почти всегда содержание кантаты тесно связано с этими чтениями); о времени и месте написания, первого (иногда и повторного) исполнения; об авторах текстов (когда текст взят из Писания, указывается цитата; нумерация псалмов даётся двойная — по немецкой и русской Библии). В тех случаях, когда текст содержит скрытые отсылки к Писанию, я даю указание на соответствующие цитаты. Конечно, хотелось бы сопроводить каждую кантату более развёрнутым комментарием, но это превосходит мои силы. Отсылаю интересующихся к прекрасной статье проф. М.А.Сапонова «Слова, вдохновившие Баха» и к вступительным замечаниям к его переводам, которые можно найти в упомянутой выше книге «Шедевры Баха по-русски» (8).



Благодарности

*Прежде всего, памятуя о том, что у Бога все живы (Лк. 20, 38), хочу поблагодарить **Иоганна Себастьяна Баха**, который в юности открыл мне Евангелие Христово, и который до сего дня поддерживает и утешает меня. Пусть этот первый полный перевод его музыкальных текстов на русский язык будет выражением моей признательности ему.*

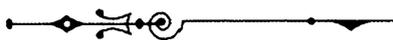
*Благодарю **Высокопреосвященнейшего митрополита Волоколамского Илариона**, знатока и ценителя творчества Баха, за преподанное им на мой труд благословение и за неизменную поддержку, как духовно-моральную, так и вполне практическую.*

*Благодарю моего Игумена, Наместника Московского Данилова монастыря, насельником которого я являюсь, **архимандрита Алексия (Поликарпова)**, создавшего мне идеальные условия для работы, за его неизменно доброжелательное расположение ко мне и моим трудам.*

*Благодарю писателя, журналиста и телеведущего **Александра Архангельского** за содействие в издании этой книги.*

*Сердечно благодарю **Екатерину Юрьевну Гениеву**, генерального директора Государственной библиотеки иностранной литературы, тщанием и трудами которой издана эта книга.*

*Благодарю профессора Московской Консерватории, доктора искусствоведения **Михаила Александровича Сапонова**, одного из моих замечательных учителей, который, собственно, и дал импульс этой работе и всячески поощрял и поддерживал меня.*



*Благодарю профессора Санкт-Петербургской Консерватории, доктора искусствоведения, одного из лучших в России специалистов по Баху **Татьяну Васильевну Шабалину** за интерес к моей работе; Татьяна Васильевна любезно предоставила мне открытые ею уточнённые данные по датировке многих кантат.*

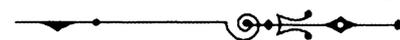
*Особые слова благодарности и признательности мне хочется сказать **Елене Авнеровне Зись**, замечательному педагогу и переводчику, большому знатоку немецкого языка. Она взяла на себя труд пересмотреть все мои переводы, и без её помощи эта книга не вышла бы в свет.*

*Благодарю поэта и богослова **Ольгу Александровну Седакову**, приват-доцента Берлинского университета им. Гумбольдтов, профессора германской филологии Зелёногурского университета **Михаила Львовича Котина**, **Андрея Котина** и **Николая Эпте** за помощь в переводе, которую они оказывали мне своими замечаниями и уточнениями.*

*Благодарю г-на **Ария Орона (Aryeb Oron)**, редактора лучшего Интернет-сайта по баховской тематике www.bach-cantatas.com за многолетнее сотрудничество и содействие моей работе.*

Спасибо всем, кто поддерживал меня и желал выхода в свет этой книги. Благодарю и всех тех, кто способствовал второму её изданию.

Мне хотелось бы, чтобы недостатки моего труда послужили импульсом для появления на русском языке новых переводов текстов, на которые писал свою великую музыку Иоганн Себастьян Бах.

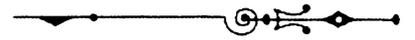


Список использованной литературы

1. Библия, или книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета, в русском переводе. М., Синодальная типография, 1908.
2. Die Bibel, oder die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments, nach der deutschen Übersetzung Dr. Martin Luthers. Halle a. d. Saale, 1882.
3. Lucia Haselböck. Bach-Textlexikon. Verlag Bärenreiter, Kassel, Basel etc., 2004.
4. Thematisch-systematisches Verzeichnis der musikalischen Werke von Johann Sebastian Bach (BWV – Bach-Werke-Verzeichnis). Leipzig, Breitkopf & Härtel, 1981.
5. Bach-Gesamtausgabe (BGA), herausgegeben von der Bach-Gesellschaft. Leipzig, Breitkopf & Härtel, 1851–1899, Bde: 1, 2, 4, 5, 7, 10, 12, 13/1, 13/3, 16, 18, 20/1, 21/3, 22–24, 26, 28–30, 32, 33, 35, 37, 39, 41.
6. Johann Sebastian Bach. Sämtliche Kantatentexte. Herausgegeben von Werner Neuman. Leipzig, Breitkopf & Härtel, 1956.
7. Alfred Dürr. Johann Sebastian Bach. Die Kantaten. 10. Auflage. Verlag Bärenreiter, Kassel, Basel etc., 2010.
8. М.А. Сапонов. Шедевры Баха по-русски. М., изд. Классика XXI, 2005.
9. Интернет-сайт www.bach-cantatas.com, раздел «Тексты».

Кантаты





BWV 1 Wie schön leuchtet der Morgenstern

О, как прекрасно утренней звезды сияет свет

Кантата на праздник Благовещения Девы Марии

1. Хор (Хорал)

**Wie schön leuchtet der Morgenstern
Voll Gnad und Wahrheit von dem Herrn,
Die süße Wurzel Jesse!
Du Sohn Davids aus Jakobs Stamm,
Mein König und mein Bräutigam,
Hast mir mein Herz besessen,
Lieblich,
Freundlich,
Schön und herrlich, groß und ehrlich, reich
von Gaben,
Hoch und sehr prächtig erhaben.**

**О, как прекрасно утренней звезды сияет свет —
се исполненье милости и истины от Господа,
всеулаждающего корня Иессея!
О Сын Давидов из Иаковлева рода,
мой Царь и мой Жених!
Ты моим сердцем овладел, —
в любви
и радости,
державе, красоте, величьи, чести и даров
щедротах
превозносимый велелепно и преславно!**

2. Речитатив

Du wahrer Gottes und Marien Sohn,
Du König derer Auserwählten,
Wie süß ist uns dies Lebenswort,
Nach dem die ersten Väter schon
So Jahr' als Tage zählten,
Das Gabriel mit Freuden dort
In Bethlehem verheißen!
O Süßigkeit, o Himmelsbrot,
Das weder Grab, Gefahr, noch Tod
Aus unsern Herzen reißen.

О Боже истинный и Сын Марии,
О Царь, избравший нас!
Как сладостно нам сие Слово Жизни!
О! Наши праотцы его,
считая дни и годы, ждали —
и с радостью Гавриил
(рожденье) Слова в Вифлееме возвестил!
О улажденье! о небесный хлеб!
тебя ни смертные напасти, ни могила
от наших не отнимут душ.

3. Ария

Erfüllet, ihr himmlischen göttlichen Flammen,
Die nach euch verlangende gläubige Brust!
Die Seelen empfinden die kräftigsten Triebe
Der brünstigsten Liebe
Und schmecken auf Erden die himmlische Lust.

Исполни, о божественный небесный огонь,
тебя взыскующие верные сердца!
Мы приобщаемся великому стремленью
пламенной любви,
и на земле премирную вкушаем радость.

4. Речитатив

Ein irdscher Glanz, ein leiblich Licht
 Rührt meine Seele nicht;
 Ein Freudenschein ist mir von Gott entstanden,
 Denn ein vollkommnes Gut,
 Des Heilands Leib und Blut,
 Ist zur Erquickung da.
 So muss uns ja
 Der überreiche Segen,
 Der uns von Ewigkeit bestimmt
 Und unser Glaube zu sich nimmt,
 Zum Dank und Preis bewegen.

Сверканье суеты земной, блеск плоти
 не трогают меня.
 От Бога мне даётся радость,
 ибо всесовершенное единственное благо —
 Тело и Кровь Спасителя —
 живит нас здесь.
 Итак, сей
 изобильной благодатью,
 от вечности определённой нам
 и верою воспринятою нашей,
 подвигнемся к благодаренью и хвале!

5. Ария

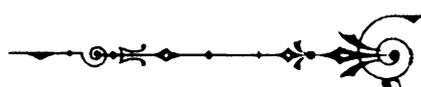
Unser Mund und Ton der Saiten
 Sollen dir
 Für und für
 Dank und Opfer zubereiten.
 Herz und Sinnen sind erhoben,
 Lebenslang
 Mit Gesang,
 Großer König, dich zu loben.

Уста всех христиан и звуки струн
 да будут уготованы
 всегда,
 чтобы благодаренья жертву приносить Тебе!
 Да возвышаются горе сердца наши и разум,
 чтобы во всём теченье жизни
 в песнопениях,
 о Царь великий, прославлять Тебя!

6. Хорал

**Wie bin ich doch so herzlich froh,
 Dass mein Schatz ist das A und O,
 Der Anfang und das Ende;
 Er wird mich doch zu seinem Preis
 Aufnehmen in das Paradeis,
 Des klopfe ich in die Hände.
 Amen!
 Amen!
 Komm, du schöne Freudenkrone, bleib
 nicht lange,
 Deiner wart ich mit Verlangen.**

**О, как я радуюсь сердечно:
 моё богатство — Альфа и Омега,
 Начало и Конец!
 Во славу Он Свою меня
 примет в рай,
 к которому я простираю руки.
 Аминь!
 Аминь!
 Гряди же, радости венец прекрасный,
 не замедли,
 Тебя с великим я желаньем жду.**



*Чтения. Пророчество: Исаия, 7, 10–17. Евангелие: Луки, 1, 26–38.
 Лейтциг, 1725. 1-е исполнение — 25 марта 1725, Лейтциг
 Текст: Филипп Николаи (части 1, б); неизвестный автор.*

BWV 2 Ach Gott, vom Himmel sieh darein

Ах! призри, Господи, с небес*Кантата на 2-е воскресенье по Троице**1. Хор (Хорал)*

**Ach Gott, vom Himmel sieh darein
Und lass dich's doch erbarmen!
Wie wenig sind der Heilgen dein,
Verlassen sind wir Armen;
Dein Wort man nicht lässt haben wahr,
Der Glaub ist auch verloschen gar
Bei allen Menschenkindern.**

**Ах! призри, Господи, с небес
и будь нам милостив!
Как мало праведных Твоих;
мы оскудели, нищи!
Не истинно содержат Твоё слово;
совсем угасла вера
среди человеческого рода.**

2. Речитатив

Sie lehren eitel falsche List,
Was wider Gott und seine Wahrheit ist;
Und was der eigen Witz erdenket,
– O Jammer! der die Kirche schmerzlich
kränket –

Das muss anstatt der Bibel stehn.
Der eine wählet dies, der andre das,
Die törichte Vernunft ist ihr Kompass;
Sie gleichen denen Totengräbern
Die, ob sie zwar von außen schön,
Nur Stank und Moder in sich fassen
Und lauter Unflat sehen lassen.

Они тщеславно учат лжи,
противной Господу и Его правде;
и собственные измышленья их,
которые – о горе! – больно уязвляют
Церковь! –
им заменяют Библию.
Один считает так, другой – иначе;
рассудок глупый – компас их.
Они подобны мёртвым тем гробам,
какие кажутся красивыми снаружи;
но зрим внутри мы их зловоние и тлен
и всякую нечистоту.

3. Ария

Tilg, o Gott, die Lehren,
So dein Wort verkehren!
Wehre doch der Ketzerei
Und allen Rottengeistern;
Denn sie sprechen ohne Scheu:
Trotz dem, der uns will meistern!

Искорени, о Господи, ученья,
что искажают Твое слово!
Препобеди все ереси
и ополчения (злых) духов,
глаголющих бесстыдно;
противостань клеветующим на нас!



4. Речитатив

Die Armen sind verstört,
Ihr seufzend Ach, ihr ängstlich Klagen
Bei soviel Kreuz und Not,
Wodurch die Feinde fromme Seelen plagen,
Bringt in das Gnadenohr des Allerhöchsten ein.
Darum spricht Gott: Ich muss ihr Helfer sein!
Ich hab ihr Flehn erhört,
Der Hilfe Morgenrot,
Der reinen Wahrheit heller Sonnenschein

Soll sie mit neuer Kraft,
Die Trost und Leben schafft,
Erquicken und erfreun.
Ich will mich ihrer Not erbarmen,
Mein heilsam Wort soll sein die Kraft der
Armen.

Смушение вас, бедных,
воздыханья, жалобы и страхи
при многих нуждах и крестах,
которыми враги преогорчают верных души,
взошли в слух милости Всевышнего.
И посему речет Бог: Я – Помощник их!
Я их моления услышал,
и помощью Моей, подобной утренней заре,
и правдой чистою, светлейшей
солнечного света,
творяю Я с новой силой
жизнь и утешение,
возвеселяю их и укрепляю.
Я сжалился над их скорбями –
Моё целительное слово крепость даст убогим.

5. Ария

Durchs Feuer wird das Silber rein,
Durchs Kreuz das Wort bewährt erfunden.
Drum soll ein Christ zu allen Stunden
Im Kreuz und Not geduldig sein.

Огнем мы очищаем серебро,
крестом же испытуем слово.
Поэтому на всякий час, христианин,
будь терпелив в страданиях и нуждах.

6. Хорал

**Das wollst du, Gott, bewahren rein
Für diesem arg'n Geschlechte;
Und lass uns dir befohlen sein,
Dass sichs in uns nicht flechte.
Der gottlos Hauf sich umher findt,
Wo solche lose Leute sind
In deinem Volk erhaben.**

**О Боже! сохрани Твоё святое слово в чистоте
от рода падшего сего;
сподоби, да покорствуем Тебе,
дабы пленённым нам не быть
нас обстоящим сонмищем безбожным,
в котором злые люди
возвышаются в Твоём народе.**



Чтения. Апостол: 1 Иоанна 3, 13–18. Евангелие: Луки 14, 16–24

Лейтциг, 1724. 1-е исполнение — 18 июня 1724.

*Текст: Мартин Лютер по псалму 12 (11) (части 1, 6);
неизвестный автор.*



BWV 3 Ach Gott, wie manches Herzeleid I

Ах, Господи, сколь многие печали

Кантата на 2-е воскресенье по Богоявлению

1. Хор (Хорал)

**Ach Gott, wie manches Herzeleid
Begegnet mir zu dieser Zeit!
Der schmale Weg ist trübsalvoll,
Den ich zum Himmel wandern soll.**

**Ах, Господи, сколь многие печали
меня сретают здесь на всякий час!
Страданий полон узкий путь,
которым странствую я к небу.**

2. Хорал и Речитатив

Wie schwerlich lässt sich Fleisch und Blut,

So nur nach Irdischem und Eitlem trachtet
Und weder Gott noch Himmel achtet,

Zwingen zu dem ewigen Gut!

Da du, o Jesu, nun mein alles bist,
Und doch mein Fleisch so widerspenstig ist.

Wo soll ich mich denn wenden hin?

Das Fleisch ist schwach, doch will der Geist;
So hilf du mir, der du mein Herze weißt.

Zu dir, o Jesu, steht mein Sinn.

Wer deinem Rat und deiner Hilfe traut,
Der hat wohl nie auf falschen Grund gebaut,
Da du der ganzen Welt zum Trost gekommen,
Und unser Fleisch an dich genommen,

So rettet uns dein Sterben
Vom endlichen Verderben.

Drum schmecke doch ein gläubiges Gemüte
Des Heilands Freundlichkeit und Güte.

Едва ли могут плоть и кровь,

к земному только и тщеславному стремясь,
ни Богу не внимая, ни небесному,

себя понудить к вечному добру.

О Иисусе! для меня Ты — всё,
но с плотью я не в силах совладать.

Куда же, ах! деваться мне?

Плоть немощна, но крепок дух,
и мне поможет Сердцеведец мой.

В Тебе, о Иисусе, утверждение моё!

Кто полагается на вразумление Твое и помощь,
тот созидает дом не на песке.

Пришёл Ты всей земле на утешенье
и нашу на Себя природу принял,

и нас избавил смертью Своею
от осужденья вечного.

Вкушай же, верующий дух,

благоволенья в сем Спасителя и благодать!

3. Ария

Empfind ich Höllenangst und Pein,
Doch muss beständig in dem Herzen
Ein rechter Freudenhimmel sein.

Ich darf nur Jesu Namen nennen,
Der kann auch unermessne Schmerzen
Als einen leichten Nebel trennen.

Я в страхе адском пребываю и мученьи,
хоть в сердце жить моём должна
великая небесная отрада.

Но лишь я имя Иисуса призову —
и беспредельные страданья Он
развеет, как туман легчайший.

*4. Речитатив*

Es mag mir Leib und Geist verschmachten,
Bist du, o Jesu, mein
Und ich bin dein,
Will ichs nicht achten.
Dein treuer Mund
Und dein unendlich Lieben,
Das unverändert stets geblieben,
Erhält mir noch den ersten Bund,
Der meine Brust mit Freudigkeit erfüllet
Und auch des Todes Furcht, des Grabes
Schrecken stilltet.
Fällt Not und Mangel gleich von allen
Seiten ein,
Mein Jesus wird mein Schatz und
Reichtum sein.

Но пусть изнемогают дух и тело –
Ты, Иисусе, мой,
я – Твой,
и о себе я забываю.
Слова неложные Твои
и бесконечная любовь,
которые во веки неизменно пребывают,
хранят (ненарушимым) Твой завет со мной,
и от сего преисполняет радость мою душу,
и утишается страх смерти и могилы ужас.

Пусть нужды и лишенья обстоят меня со
всех сторон;
Иисус – богатство и сокровище моё.

5. Ария (Дуэт)

Wenn Sorgen auf mich dringen,
Will ich in Freudigkeit
Zu meinem Jesu singen.
Mein Kreuz hilft Jesus tragen,
Drum will ich gläubig sagen:
Es dient zum besten allezeit.

Когда напасти обдержат меня,
я воспеваю в радости
Иисусу моему.
Мой крест Он помогает мне нести,
и посему я с верой восклицаю:
всегда всё – к лучшему.

6. Хорал

**Erhalt mein Herz im Glauben rein,
So leb und sterb ich dir allein.
Jesu, mein Trost, hör mein Begier,
O mein Helland, wär ich bei dir.**

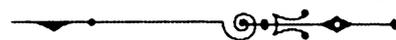
**Моё Ты сердце в вере чистой соблюди,
дабы я жил и умирал единому Тебе.
Иисусе, утешение моё, услышь моё желанье,
о, мой Спаситель, – чтоб с Тобой мне быть.**



Чтения. Апостол: Римлянам 12, 6–16. Евангелие: Иоанна 2, 1–11.

Лейпциг, 1725. 1-е исполнение – 14 января 1725, Лейпциг.

Текст: Мартин Моллер (части 1, 2, 6); неизвестный автор.



BWV 4 Christ lag in Todesbanden

Христос лежал в оковах смерти

Кантата на праздник Воскресения Христова

1. Сinfония

2. Стих 1

Christ lag in Todesbanden
Für unsre Sünd gegeben,
Er ist wieder erstanden
Und hat uns bracht das Leben;
Des wir sollen fröhlich sein,
Gott loben und ihm dankbar sein
Und singen halleluja,
Halleluja!

Христос лежал в оковах смерти.
За наши умер Он грехи,
но и воскрес,
и жизнь нам даровал.
Возрадуемся же сему,
восславим Бога, возблагодарим Его,
Ему воскликнем: Аллилуйя!
Аллилуйя!

3. Стих 2

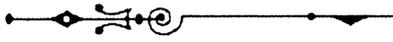
Den Tod niemand zwingen kunnt
Bei allen Menschenkindern,
Das macht' alles unsre Sünd',
Kein Unschuld war zu finden.
Davon kam der Tod so bald
Und nahm über uns Gewalt,
Hielt uns in seinem Reich gefangen.
Halleluja!

Смерть одолеть не мог никто
из человеческого рода.
Причина этого — наш грех:
нет непорочного ни одного.
Вслед за грехом вошла в мир смерть,
над нами власть взяла,
всех заключила под владычеством своим.
Аллилуйя!

4. Стих 3

Jesus Christus, Gottes Sohn,
An unser Statt ist kommen
Und hat die Sünde weggetan,
Damit dem Tod genommen
All sein Recht und sein Gewalt,
Da bleibet nichts denn Tods Gestalt,
Den Stach'l hat er verloren.
Halleluja!

Сын Божий, Иисус Христос
пришёл на землю,
упразднил паденье наше
и тем отъял
державу всю и власть у смерти,
оставил ей лишь вид ничтожный,
а жало сокрушил её.
Аллилуйя!



**Es war ein wunderlicher Krieg,
Da Tod und Leben rungen,
Das Leben behielt den Sieg,
Es hat den Tod verschlungen.
Die Schrift hat verkündigt das,
Wie ein Tod den andern fraß,
Ein Spott aus dem Tod ist worden.
Halleluja!**

5. Стих 4

**И битва чудная была
меж смертию и жизнью.
Жизнь поглотила смерть,
победу одержала.
Писанье возвестило это —
пожерта смертью смерть,
в посмешище вменилась.
Аллилуйя!**

**Hier ist das rechte Osterlamm,
Davon Gott hat geboten,
Das ist hoch an des Kreuzes Stamm
In heißer Lieb gebraten,
Das Blut zeichnet unsre Tür,
Das hält der Glaub dem Tode für,
Der Würger kann uns nicht mehr schaden.
Halleluja!**

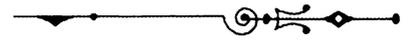
6. Стих 5

**Здесь — истинный пасхальный Агнец,
ниспосланный от Бога,
на крестном древе вознесенный,
закланный по любви за нас великой.
Назнаменует наши двери кровь Его,
и вера преодолевает смерть,
губитель не вредит нам больше.
Аллилуйя.**

**So feiern wir das hohe Fest
Mit Herzensfreud und Wonne,
Das uns der Herre scheinen lässt,
Er ist selber die Sonne,
Der durch seiner Gnade Glanz
Erleuchtet unsre Herzen ganz
Der Sünden Nacht ist verschwunden.
Halleluja!**

7. Стих 6

**Высокий ныне торжествуем праздник
с веселием и радостью душевной:
Господь явился нам
как солнце, Сам,
и благодати Своей светом
сердца всех озарил.
Престала ночь греха.
Аллилуйя!**

*8. Стих 7*

**Wir essen und leben wohl
In rechten Osterfladen,
Der alte Sauerteig nicht soll
Sein bei dem Wort der Gnaden,
Christus will die Koste sein
Und speisen die Seel allein,
Der Glaub will keins andern leben.
Halleluja!**

**Питает и живит нас
истинный пасхальный хлеб:
закваске ветхой места нет
при слове благодати.
Христос — нам пища; лишь Его
единого вкушают души,
другим ничем не хочет вера жить.
Аллилуйя!**



Чтения. Апостол: 1 Коринфянам 5, 6–8. Евангелие: Марка 16, 1–8

Мюльхаузен, 1707–1708. Редакция: Лейтциг, 1724–1725.

1-е исполнение: ?. 2-е исполнение: 9 апреля 1724, Лейтциг.

3-е исполнение: 1 апреля 1725, Лейтциг.

Текст: Мартин Лютер.



BWV 5 Wo soll ich fliehen hin

Куда мне убежать

Кантата на 19-е воскресенье по Троице.

1. Хор (Хорал)

**Wo soll ich fliehen hin,
Weil ich beschweret bin
Mit viel und großen Sünden?
Wo soll ich Rettung finden?
Wenn alle Welt herkäme,
Mein Angst sie nicht wegnähme.**

**Куда мне убежать
от тяготеющих над мной
великих и бесчисленных грехов?
Где обрести спасенье?
Если и мир весь обойду,
я не избавлюсь от мученья их.**

2. Речитатив

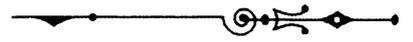
Der Sünden Wust hat mich nicht nur befleckt,
Er hat vielmehr den ganzen Geist bedeckt,
Gott müßte mich als unrein von sich treiben;
Doch weil ein Tropfen heiliges Blut
So große Wunder tut,
Kann ich noch unverstoßen bleiben.
Die Wunden sind ein offnes Meer,
Dahin ich meine Sünden senke,
Und wenn ich mich zu diesem Strome lenke,
So macht er mich von meinen Flecken leer.

Хаос грехов не только запятнал меня,
но много больше — помрачил всю душу.
Бог должен был бы от Себя меня, нечистого, отгнать;
но чудеса великие творит
лишь капля Святой Крови —
и не отвергнут я.
(Христовы) раны — океан,
в который погружаю я грехи свои;
когда к потокам сим я прибегаю,
от всякой скверны свобождаюсь ими.

3. Ария

Ergieße dich reichlich, du göttliche Quelle,
Ach, walle mit blutigen Strömen auf mich!
Es fühlet mein Herze die tröstliche Stunde,
Nun sinken die drückenden Lasten zu Grunde,
Es wäschet die sündlichen Flecken von sich.

Обильно изливайся, о божественный источник!
ах! устремись рекою на меня (Христовой) Крови!
Для сердца моего — отрады время,
когда идёт ко дну, что тяготит его,
и омывается грехов нечистота.



4. Речитатив (и Хорал)

Mein treuer Heiland tröstet mich
 Es sei verscharrt in seinem Grabe,
 Was ich gesündigt habe;
 Ist mein Verbrechen noch so groß,
 Er macht mich frei und los.
 Wenn Gläubige die Zuflucht bei ihm finden,
 Muß Angst und Pein
 Nicht mehr gefährlich sein
 Und alsobald verschwinden;
 Ihr Seelenschatz, ihr höchstes Gut
 Ist Jesu unschätzbares Blut;
 Es ist ihr Schutz vor Teufel, Tod und Sünden,
 In dem sie überwinden.

Се, утешает меня верный мой Спаситель:
 в пещере (Воскресения) Его
 погребено падение моё.
 Сколь велики мои грехи!
 но разрешает Он их и прощает.
 Когда прибежище в Нём верные находят,
 страх и мучение
 им больше не грозят,
 мгновенно отступая.
 Сокровище их душ, их благо высшее —
 бесценная Иисуса Кровь;
 она — защита им от дьявола, греха и смерти;
 она — победа их.

5. Ария

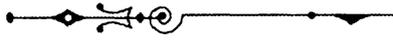
Verstumme, Höllenheer,
 Du machst mich nicht verzagt!
 Ich darf dies Blut dir zeigen,
 So musst du plötzlich schweigen,
 Es ist in Gott gewagt.

Умолкни, преисподней полчище!
 ты не смутишь меня.
 Лишь Кровь сию тебе я предъявляю —
 и тотчас ты немеешь;
 се, таково о Боге дерзновение моё.

6. Речитатив

Ich bin ja nur das kleinste Teil der Welt,
 Und da des Blutes edler Saft
 Unendlich große Kraft
 Bewährt erhält,
 Dass jeder Tropfen, so auch noch so klein,
 Die ganze Welt kann rein
 Von Sünden machen,
 So lass dein Blut
 Ja nicht an mir verderben,
 Es komme mir zugut,
 Dass ich den Himmel kann ererben.

Я — лишь малейшая частичка мироздания;
 но приобщеньем драгоценной Крови
 храним надёжно
 бесконечной и великой силой.
 Как ни была б мала сей Крови капля,
 но целый мир она
 очистить может от грехов.
 Ах! да не будет Кровь Твоя
 во осужденье мне,
 но во спасенье,
 чтоб унаследовал я Небо.

*7. Хорал*

**Führ auch mein Herz und Sinn
Durch deinen Geist dahin,
Dass ich mög alles meiden,
Was mich und dich kann scheiden,
Und ich an deinem Leibe
Ein Gliedmaß ewig bleibe.**

**Мой разум, чувства и желанья
(Святым) управи Твоим Духом,
чтоб избежать я смог всего,
что разлучает нас с Тобою,
и Твоего чтоб Тела, (Церкви),
навек членом мне пребыть.**



Чтения. Апостол: Ефесеям 4, 22–28. Евангелие: Матфея 9, 1–8.

Лейпциг, 1724. 1-е исполнение — 15 октября 1724, Лейпциг.

2-е исполнение — 1732–1735, Лейпциг.

Текст: Иоганн Хеерман (части 1, 7); неизвестный автор.



BWV 6 Bleib bei uns, denn es will Abend werden

Останься с нами, потому что наступает вечер

Кантата на 2-й день (понедельник) Пасхи.

1. Хор

Bleib bei uns, denn es will Abend werden,
und der Tag hat sich geneiget

Останься с нами, потому что наступает вечер
и преклонился уже день.

2. Ария

Hochgelobter Gottessohn,
Laß es dir nicht sein entgegen,
Dass wir itzt vor deinem Thron
Eine Bitte niederlegen:
Bleib, ach bleibe unser Licht,
Weil die Finsternis einbricht.

О всехвальный Божий Сын!
не отвергни ныне наше
пред Твоим престолом приносимое
смирненное моление:
останься, ах! останься же, наш Свет,
ибо сгустился мрак.

3. Хорал

**Ach bleib bei uns, Herr Jesu Christ,
Weil es nun Abend worden ist,
Dein göttlich Wort, das helle Licht,
Laß ja bei uns auslöschen nicht.**

**Ах, Господи Христе, останься с нами —
се, вечер наступил.
Твоё божественное слово, ясный свет,
да не угаснет в нас.**

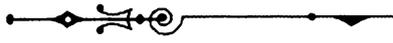
**In dieser letzt'n betrübten Zeit
Verleih uns, Herr, Beständigkeit,
Dass wir dein Wort und Sakrament
Rein b'halten bis an unser End.**

**Во времена последние и скорбные сии
нам даруй, Боже, устоять,
да Слово мы и Таинства Твои
содержим чисто до конца.**

4. Речитатив

Es hat die Dunkelheit
An vielen Orten überhand genommen.
Woher ist aber dieses kommen?
Bloß daher, weil sowohl die Kleinen als die
Großen

Тьма
пришла на нас со всех сторон.
Откуда же взялась она?
Когда великие и малые



Nicht in Gerechtigkeit
Vor dir, o Gott, gewandelt
Und wider ihre Christenpflicht gehandelt.
Drum hast du auch den Leuchter
 umgestoßen.

не в праведности
пред Тобою, Боже, ходят,
свой попирают христианский долг —
Ты опрокидываешь наш светильник.

Jesu, lass uns auf dich sehen,
Dass wir nicht
Auf den Sündenwegen gehen.
Laß das Licht
Deines Worts uns heller scheinen
Und dich jederzeit treu meinen.

5. Ария

Иисусе, да взираем (непрестанно) на Тебя,
чтоб не ходить
путями нам греха.
Да светит
слов Твоих нам ярко свет,
чтоб верными Тебе мы были всякое мгновенье.

**Beweis dein Macht, Herr Jesu Christ,
Der du Herr aller Herren bist;
Beschirm dein arme Christenheit,
Dass sie dich lob in Ewigkeit.**

6. Хорал

**Яви же, о Христе Иисусе, Свою силу,
ибо Господь господствующих Ты;
покрой и защити нас, бедных христиан,
да вечно восхваляем мы Тебя.**



Чтения. Апостол: Деяния 10, 34–43. Евангелие: Луки 24, 13–35.

Лейпциг, 1725. 1-е исполнение — 2 апреля 1725, Лейпциг.

2-е исполнение — 1735–1740, Лейпциг.

Текст: Луки 24, 29 (часть 1); Николаус Зельнекер (часть 3);

Мартин Лютер (часть 6); неизвестный автор.



BWV 7 Christ unser Herr zum Jordan kam

Христос Господь на Иордан пришёл

Кантата на рождество Иоанна Предтечи

1. Хор (Хорал)

**Christ unser Herr zum Jordan kam
Nach seines Vaters Willen,
Von Sankt Johann's die Taufe nahm,
Sein Werk und Amt zu erfüllen;
Da wollt er stiften uns ein Bad,
Zu waschen uns von Sünden,
Ersäufen auch den bittern Tod
Durch sein selbst Blut und Wunden;
Es galt ein neues Leben.**

**Христос Господь на Иордан пришёл
по воле Своего Отца;
от Иоанна принял Он крещение,
чтоб Своё дело и служение свершить;
там Он устроил нам купель,
дабы омыть нас от грехов.
Смерть горькую Он потопил
Своими ранами и кровью,
и тем нас искупил для новой жизни.**

2. Ария

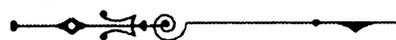
Merkt und hört, ihr Menschenkinder,
Was Gott selbst die Taufe heißt.
Es muss zwar hier Wasser sein,
Doch schlecht Wasser nicht allein.
Gottes Wort und Gottes Geist
Tauft und reiniget die Sünder.

Внимай и слушай, род людской,
что Сам Господь крещеньем именует.
Хоть и должна быть здесь вода,
но недостаточно её одной:
се Слово Божье и Дух Божий крестят
и очищают грешников.

3. Речитатив

Dies hat Gott klar
Mit Worten und mit Bildern dargetan,
Am Jordan ließ der Vater offenbar
Die Stimme bei der Taufe Christi hören;
Er sprach: Dies ist mein lieber Sohn,
An diesem hab ich Wohlgefallen,
Er ist vom hohen Himmelsthron
Der Welt zugut
In niedriger Gestalt gekommen

И это ясно Бог
нам показал и образом, и словом:
на Иордане глас Отца
был явно слышен при крещении Христа,
так возгласивший: «се, возлюбленный Мой Сын,
и в Нём — благоволение Моё».
Он от превышнего небесного престола
снизшёл в смиреньи,
чтобы мир спасти,



Und hat das Fleisch und Blut
Der Menschenkinder angenommen;
Den nehmet nun als euren Heiland an
Und höret seine teuren Lehren!

и человеческую
плоть и кровь воспринял.
Примите же Его – Он ваш Спаситель,
и драгоценному Его учению внимайте.

Des Vaters Stimme ließ sich hören,
Der Sohn, der uns mit Blut erkaufte,
Ward als ein wahrer Mensch getauft.
Der Geist erschien im Bild der Tauben,
Damit wir ohne Zweifel glauben,
Es habe die Dreifaltigkeit
Uns selbst die Taufe zubereit'.

(Небесного) Отца раздался глас;
Сын, искупивший нас Своею Кровью,
как истинный крестился Человек;
Дух в виде голубя явился,
чтоб без сомненья веровали мы:
Святая Троица, Сам Бог
крещение уготовал нам.

4. Ария

6. Речитатив

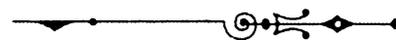
Als Jesus dort nach seinen Leiden
Und nach dem Auferstehn
Aus dieser Welt zum Vater wollte gehn,
Sprach er zu seinen Jüngern:
Geht hin in alle Welt und lehret alle Heiden,
Wer glaubet und getauft wird auf Erden,
Der soll gerecht und selig werden.

Когда Иисус после Своих страданий
и после воскресенья
от мира восхотел перейти сего к Отцу,
Своим Он рек ученикам:
идите в мир весь и учите все народы;
кто на земле уверует и крестится,
спасён тот будет и оправдан.

Menschen, glaubt doch dieser Gnade,
Dass ihr nicht in Sünden sterbt,
Noch im Höllenpfuhl verderbt!
Menschenwerk und -heiligkeit
Gilt vor Gott zu keiner Zeit.
Sünden sind uns angeboren,
Wir sind von Natur verloren;
Glaub und Taufe macht sie rein,
Dass sie nicht verdammlich sein.

7. Ария

О люди, веруйте же в благодать сию,
чтоб вам не умереть в грехах
и не погибнуть в преисподней!
Ни наша добродетель, ни дела
пред Богом никогда значенья не имеют.
Греховность нам прирождена,
повреждена природа наша;
но очищается она крещением и верой
и избегает осужденья.



8. Хорал

**Das Aug allein das Wasser sieht,
Wie Menschen Wasser gießen,
Der Glaub allein die Kraft versteht
Des Blutes Jesu Christi,
Und ist für ihm ein rote Flut
Von Christi Blut gefärbet,
Die allen Schaden heilet gut
Von Adam her geerbet,
Auch von uns selbst begangen.**

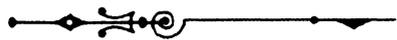
**Очи видят только воду,
ту, какую люди льют;
вера же понимает силу
крови Господа Христа.
И когда нас печатлеет
алой Крови сей поток,
исцеляется паденье,
в мир вошедшее Адамом
и достигшее до нас.**



Чтения. Пророчество: Исаия 40, 1–5. Евангелие: Луки 1, 57–80.

Лейпциг, 1724. 1-е исполнение — 24 июня 1724, Лейпциг.

Текст: Мартин Лютер (части 1, 7); неизвестный автор.



BWV 8 Liebster Gott, wenn werd ich sterben?

О Боже мой, когда мне умирать?

Кантата на 16-е воскресенье по Троице

1. Хор (Хорал)

**Liebster Gott, wenn werd ich sterben?
Meine Zeit läuft immer hin,
Und des alten Adams Erben,
Unter denen ich auch bin,
Haben dies zum Vatterteil,
Dass sie eine kleine Weil
Arm und elend sein auf Erden
Und denn selber Erde werden.**

**О Боже мой, когда мне умирать?
Бежит неудержимо моё время,
и тяготеющее и над мной
наследье ветхого Адама
уготовляет участь мне отцов,
которые кратчайшее мгновенье
вкушали нищету и слёзы на земле,
а после сами прахом и землёю стали.**

2. Ария

Was willst du dich, mein Geist, entsetzen,
Wenn meine letzte Stunde schlägt?
Mein Leib neigt täglich sich zur Erden,
Und da muss seine Ruhstatt werden,
Wohin man so viel tausend trägt.

Душа моя! о, как ты ужаснёшься,
когда наступит твой последний час!
Плоть день от дня склоняется к земле,
чтоб там покоя место обрести,
куда так много поколений отнесли.

3. Речитатив

Zwar fühlt mein schwaches Herz
Furcht, Sorge, Schmerz:
Wo wird mein Leib die Ruhe finden?
Wer wird die Seele doch
Vom aufgelegten Sündenjoch
Befreien und entbinden?
Das Meine wird zerstreut,
Und wohin werden meine Lieben
In ihrer Traurigkeit
Zertrennt vertrieben?

Трепещет немощное сердце
от страха, скорби, беспокойства —
где моё тело обретёт упоенье?
Кто мою душу
от ига належащего грехов
освободит и разрешит?
Преходит моя жизнь —
и чем развеют
ближние мои
печаль свою?

4. Ария

Doch weichet, ihr tollen, vergeblichen Sorgen!
 Mich rufet mein Jesus: wer sollte nicht gehn?
 Nichts, was mir gefällt,
 Besitzt die Welt.
 Erscheine mir, seliger, fröhlicher Morgen,
 Verkläret und herrlich vor Jesu zu stehn.

Но прочь, безумные, напрасные тревоги!
 Меня зовёт мой Иисус: как можно не идти?
 Ничто не дорого
 мне в мире сем.
 О! воссияй, святое, радостное утро,
 да пред Христом преображённым и
 прославленным предстану!

5. Речитатив

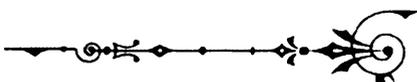
Behalte nur, o Welt, das Meine!
 Du nimmst ja selbst mein Fleisch und mein
 Gebeine,
 So nimm auch meine Armut hin;
 Genug, dass mir aus Gottes Überfluss
 Das höchste Gut noch werden muss,
 Genug, dass ich dort reich und selig bin.
 Was aber ist von mir zu erben,
 Als meines Gottes Vattertreu?
 Die wird ja alle Morgen neu
 Und kann nicht sterben.

Что ж, мир, всё забирай моё!
 Но взять ты можешь только плоть и кости;
 возьми же с ними и убожество моё.
 А мне довлеет Божье изобилье —
 обетованье высших благ
 небесного богатства и блаженства.
 Что нужно мне ещё,
 кроме отеческой божественной любви?
 На всякое она новотворится утро
 и не умрёт во веки.

6. Хорал

**Herrscher über Tod und Leben,
 Mach einmal mein Ende gut,
 Lehre mich den Geist aufgeben
 Mit recht wohlgefasstem Mut.
 Hilf, dass ich ein ehrlich Grab
 Neben frommen Christen hab
 Und auch endlich in der Erde
 Nimmermehr zuschanden werde!**

**О смерти Владетель и жизнью!
 благу мне кончину даруй;
 меня сподоби дух предать
 с достоинством и мужеством.
 Да обрету честную я могилу
 близ христиан благочестивых,
 дабы, и в землю разрешившись,
 не постыдиться мне во век.**



*Чтения. Апостол: Ефесецам 3, 13–21. Евангелие: Луки 7, 11–17.
 Лейпциг, 1724. 1-е исполнение: 24 сентября 1724, Лейпциг.
 2-е исполнение (в отредактированной версии) — 1746/47,
 Лейпциг.
 Текст: Каспар Нойман (части 1, б); неизвестный автор.*



BWV 9 Es ist das Heil uns kommen her

Се, нам приходит избавленье

Кантата на 6-е воскресенье по Троице

1. Хор (Хорал)

**Es ist das Heil uns kommen her
Von Gnad und lauter Güte.
Die Werk, die helfen nimmermehr,
Sie mögen nicht behüten.
Der Glaub sieht Jesum Christum an,
Der hat g'nug für uns all getan,
Er ist der Mittler worden.**

**Се, нам приходит избавленье
по милости и благодати единой.
Дела не помогают нам нисколько,
спасти они не могут никого;
но вера зрит Христа Иисуса,
Который всё для нас соделал;
Он — наш Ходатай (пред Отцом).**

2. Речитатив

Gott gab uns ein Gesetz,
doch waren wir zu schwach,
Dass wir es hätten halten können.
Wir gingen nur den Sünden nach,
Kein Mensch war fromm zu nennen;
Der Geist blieb an dem Fleische kleben
Und wagte nicht zu widerstreben.
Wir sollten in Gesetze gehn
Und dort als wie in einem Spiegel sehn,
Wie unsere Natur unartig sei;
Und dennoch blieben wir dabei.
Aus eigener Kraft wo niemand fähig,
Der Sünden Unart zu verlassen,
Er möcht auch alle Kraft zusammenfassen.

Господь дал нам закон;
но слишком были мы слабы
и не могли его исполнить.
Лишь вслед грехов ходили мы,
и никого нельзя было назвать угодным Богу;
дух был подавлен плотью
и не решался возражать ей.
Должны мы были следовать закону,
и зрели в нём, как в зеркале,
природы нашей поврежденье,
но оставались всё равно в паденьи.
Никто не мог усильями своими,
пусть даже все затратив силы,
преодолеть расположенье ко греху.

3. Ария

Wir waren schon zu tief gesunken,
Der Abgrund schluckt uns völlig ein,
Die Tiefe drohte schon den Tod,
Und dennoch konnt in solcher Not
Uns keine Hand behilflich sein.

Мы пали слишком низко,
и бездна поглощала нас совсем,
уж угрожала смертью преисподняя;
и в таковой нужде
никто не мог нам руку помощи подать.



4. Речитатив

Doch musste das Gesetz erfüllet werden;
 Deswegen kam das Heil der Erden,
 Des Höchsten Sohn, der hat es selbst erfüllt
 Und seines Vaters Zorn gestillt.
 Durch sein unschuldig Sterben
 Ließ er uns Hilf erwerben.
 Wer nun demselben traut,
 Wer auf sein Leiden baut,
 Der gehet nicht verloren.
 Der Himmel ist für den erkoren,
 Der wahren Glauben mit sich bringt
 Und fest um Jesu Arme schlingt.

Но в исполнение Закона
 пришло спасение на землю.
 Сын Вышнего, в Себе его свершивший,
 утишил гнев Отца;
 невинною Своею смертью
 Он даровал нам помощь.
 Теперь — кто верует Ему,
 кто уповает на Его страдания,
 тот не погибнет,
 тот — небес избранник.
 Сие даёт нам истинная вера;
 она в объятия нас Иисуса заключает.

5. Ария (Дуэт)

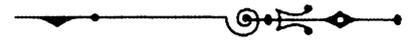
Herr, du siehst statt guter Werke
 Auf des Herzens Glaubensstärke,
 Nur den Glauben nimmst du an.
 Nur der Glaube macht gerecht,
 Alles andre scheint zu schlecht,
 Als dass es uns helfen kann.

Взираешь, Господи, Ты не на добрые дела,
 но на сердечной веры крепость;
 Ты принимаешь только веру.
 Оправдывает нас лишь вера;
 всё остальное не довлеет,
 чтоб нам помочь.

6. Речитатив

Wenn wir die Sünd aus dem Gesetz
 erkennen,
 So schlägt es das Gewissen nieder;
 Doch ist das unser Trost zu nennen,
 Dass wir im Evangelio gleich wieder
 froh und freudig werden:
 Dies stärket unsern Glauben wieder.
 Drauf hoffen wir der Zeit,
 die Gottes Gütigkeit uns zugesaget hat,
 Doch aber auch aus weisem Rat
 Die Stunde uns verschwiegen.
 Jedoch, wir lassen uns begnügen,
 Er weiß es, wenn es nötig ist,
 Und brauchet keine List
 An uns; wir dürfen auf ihn bauen
 Und ihm allein vertrauen.

Когда мы узнаём грех из закона,
 то это поражает нашу совесть;
 но утешенье нам —
 что тотчас нас Евангелие
 соделывает светлыми и радостными
 и укрепляет веру.
 На это мы надеемся весь срок,
 что отвела нам Божья благодать,
 но по премудрому совету
 не возвестила час (конца).
 Однако нам вполне достаточно того,
 что ведаёт Господь, когда пора,
 нет у Него лукавства никакого
 по отношению к нам; мы ж уповаем на Него
 и одному Ему себя вверяем.



BWV 10 Meine Seel erhebt den Herren

Величит душа Моя Господа

*Кантата на праздник Посещения Пресвятой Девой Марией
св. Елисаветы.*

1. Хор (Хорал)

**Meine Seel erhebt den Herren,
Und mein Geist freuet sich
Gottes, meines Heilandes;
Denn er hat seine elende Magd angesehen.
Siehe, von nun an werden
mich selig preisen alle Kindeskind.**

**Величит душа Моя Господа,
и возрадовался дух Мой
о Боге, Спасителе Моём,
что призрел Он на смирение рабы Своей;
ибо отныне будут
ублажать Меня все роды.**

2. Ария

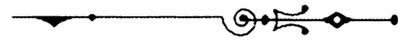
Herr, der du stark und mächtig bist,
Gott, dessen Name heilig ist,
Wie wunderbar sind deine Werke!
Du siehest mich Elenden an,
Du hast an mir so viel getan,
Dass ich nicht alles zähl und merke.

Владыка, сильный в крепости,
Господь, Чьё имя свято, —
о, как дела Твои чудесны!
Ты на моё смирение призрел,
Ты сотворил мне столько,
что не познать мне и не счесть.

3. Речитатив

Des Höchsten Güt und Treu
Wird alle Morgen neu
Und währet immer für und für
Bei denen, die allhier
Auf seine Hilfe schau
Und ihm in wahrer Furcht vertraun.
Hingegen übt er auch Gewalt
Mit seinem Arm
An denen, welche weder kalt
Noch warm

Се, благость Вышнего и верность
на всякое новотворится утро
и прибывает присно с теми,
кто на земле
с надеждою к Нему взирает
и уповаает на Него с благоговейным страхом.
Напротив, силу Он являет
Своей десницы
на тех, которые ни холодны,
ни горячи

*8. Хорал*

**Lob und Preis sei Gott
dem Vater und dem Sohn
Und dem Heiligen Geiste,
Wie es war im Anfang, jetzt und immerdar
Und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen**

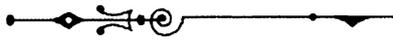
**Хвала и слава Богу,
Отцу и Сыну
и Святому Духу,
и ныне, и всегда,
и в вечности. Аминь.**



Чтения. Пророчество: Исаия, 11, 1–5. Евангелие: Луки 1, 39–56

Лейтциг, 1724. 1-е исполнение: 2 июля 1724.

*Текст. Луки 1, 46–48 (часть 1); Луки 1, 54 (часть 5);
неизвестный автор.*



BWV 11 Lobet Gott in seinen Reichen
Himmelfahrts-Oratorium

Восславьте Бога в Царствии Его

Оратория на праздник Вознесения Христова

1. Хор

Lobet Gott in seinen Reichen,
Preiset ihn in seinen Ehren,
Rühmet ihn in seiner Pracht;
Sucht sein Lob recht zu vergleichen,
Wenn ihr mit gesamten Chören
Ihm ein Lied zu Ehren macht!

Восславьте Бога в Царствии Его,
воздайте Ему честь,
Его державу восхвалите;
Ему потщитесь поклониться достожджно,
когда согласными хорами
честною песнью превозносите Его!

2. Речитатив

Evangelium

Der Herr Jesus hub seine Hände auf
und segnete seine Jünger,
und es geschah, da er sie segnete,
schied er von ihnen.

Господь Иисус поднял руки Свои
и благословил Своих учеников,
и когда благословлял их,
стал отдаляться от них.

3. Речитатив

Ach, Jesu, ist dein Abschied schon so nah?

Ах, Господи! ужель прощание Твоё так
близко?

Ach, ist denn schon die Stunde da,
Da wir dich von uns lassen sollen?
Ach, siehe, wie die heißen Tränen
Von unsern blassen Wangen rollen,
Wie wir uns nach dir sehnen,
Wie uns fast aller Trost gebricht.
Ach, weiche doch noch nicht!

Ах! неужели час настал,
когда нас покидаешь Ты?
Ах! виждь, как слёзы горькие
по нашим катятся ланитам побледневшим,
как мы тоскуем по Тебе,
как всякого почти лишились утешенья!
Ах, Господи! не оставляй же нас!

4. Ария

Ach, bleibe doch, mein liebstes Leben,
Ach, fliehe nicht so bald von mir!
Dein Abschied und dein frühes Scheiden
Bringt mir das allergrößte Leiden,

О Жизнь моя! останься же,
не удаляйся, ах! так скоро от меня!
Прощание с Тобой, нежданная разлука
мне величайшее страданье доставляет.



Ach ja, so bleibe doch noch hier;
Sonst werd ich ganz von Schmerz umgeben.

Ах, оставайся же ещё со мною,
чтоб скорбь меня совсем не поглотила!

5. Речитатив

Evangelium

Und ward aufgehoben zusehends
und fuhr auf gen Himmel,
eine Wolke nahm ihn weg vor ihren Augen,
und er sitzt zur rechten Hand Gottes.

И он поднялся в глазах их,
и вознесся на небо,
и облако взяло Его из вида их.
И Он воссел одесную Бога.

6. Хорал

**Nun lieget alles unter dir,
Dich selbst nur ausgenommen;
Die Engel müssen für und für
Dir aufzuwarten kommen.
Die Fürsten stehn auch auf der Bahn
Und sind dir willig untertan;
Luft, Wasser, Feuer, Erden
Muß dir zu Dienste werden.**

**Се, под Тобою всё простёрлось,
а Ты возносишься над всем;
предходят Ангелы,
честь непрестанно воздая Тебе;
восход Твой Власти (неба) обстоят,
Тебе послушно повинуюсь;
огонь, вода, земля и воздух
к служению Тебе готовы.**

7. Речитатив

Evangelium

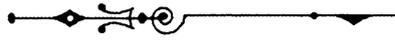
Und da sie ihm nachsahen
gen Himmel fahren,
siehe, da stunden bei ihnen
zwei Männer in weißen Kleidern,
welche auch sagten:
Ihr Männer von Galiläa,
was stehet ihr und sehet gen Himmels?
Dieser Jesus, welcher von euch
ist aufgenommen gen Himmel,
wird kommen,
wie ihr ihn gesehen habt gen Himmel fahren.

И когда они смотрели на небо
во время восхождения Его,
вдруг предстали им
два мужа в белой одежде
и сказали:
Мужи галилейские!
что вы стоите и смотрите на небо?
Сей Иисус,
вознесшийся от вас на небо,
придёт таким же образом,
как вы видели Его восходящим на небо.

8. Речитатив

Ach ja! so komme bald zurück:
Tilg einst mein trauriges Gebärden,
Sonst wird mir jeder Augenblick
Verhaßt und Jahren ähnlich werden.

Ах! возвращайся же скорее
и с моего лица изгладь печаль;
ведь без Тебя мгновенье всякое
мне ненавистно, и годам подобно многим.



9. Речитатив

Evangelium

Sie aber beteten ihn an,
wandten um gen Jerusalem
von dem Berge, der da heißet der Ölberg,
welcher ist nahe bei Jerusalem
und liegt einen Sabbater-Weg davon,
und sie kehrten wieder gen Jerusalem
mit großer Freude.

Они поклонились Ему
и возвратились в Иерусалим
с горы, называемой Елеон,
которая находится близ Иерусалима
в расстоянии субботнего пути;
и вернулись в Иерусалим
с великой радостью.

10. Ария

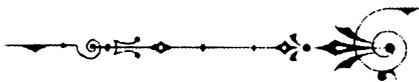
Jesu, deine Gnadenblicke
Kann ich doch beständig sehn.
Deine Liebe bleibt zurücke,
Dass ich mich hier in der Zeit
An der künftgen Herrlichkeit
Schon voraus im Geist erquickte,
Wenn wir einst dort vor dir stehn.

Иисусе мой! Твой милостивый взор
всегда могу я созерцать!
Осталась здесь Твоя любовь,
чтоб я ещё и в жизни сей
свой дух крепил
блаженством будущим и славой,
какие некогда вкусим мы, пред Тобой
представ.

11. Хорал

**Wenn soll es doch geschehen,
Wenn kömmt die liebe Zeit,
Dass ich ihn werde sehen,
In seiner Herrlichkeit?
Du Tag, wenn wirst du sein,
Dass wir den Heiland grüßen,
Dass wir den Heiland küssen?
Komm, stelle dich doch ein!**

**Когда же сбудется сие,
и то приидет радостное время,
когда Христа мы узрим
в пренебесной Его славе?
О оный день! когда настанешь ты,
чтоб нам к Спасителю припасть,
чтоб нам облобызать Его?
Гряди ж, явись!**



*Чтения. Апостол: Деяния 1, 1–11. Евангелие: Марка 16, 14–20
Лейтциг, 1735. 1-е исполнение: 19 мая 1735, Лейтциг.*

*Текст: Луки 24, 50–51 (часть 2); Деяния 1, 9 и Марка 16, 19
(часть 5); Деяния 1, 10–11 (часть 7); Луки 24, 52 и Деяния 1, 12
(часть 9). Иоганн Рист (часть 6); Готфрид Вильгельм Сакер
(часть 11); неизвестный автор.*



BWV 12 Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen

Стенанья, плач, заботы и тревоги

Кантата на 3-е воскресенье по Пасхе

1. Сinfония

Weinen, Klagen,
Sorgen, Zagen,
Angst und Not
Sind der Christen Tränenbrot,
Die das Zeichen Jesu tragen.

Стенанья, плач,
заботы и тревоги,
страх и нужда –
хлеб слёзный христиан,
носящих знаменье Иисуса.

3. Речитатив

Wir müssen durch viel Trübsal
in das Reich Gottes eingehen.

Многими скорбями надлежит нам
войти в Царствие Божие.

Kreuz und Krone sind verbunden,
Kampf und Kleinod sind vereint.
Christen haben alle Stunden
Ihre Qual und ihren Feind,
Doch ihr Trost sind Christi Wunden.

Крест и венец неразделимы,
едины битва и награда.
На всякий час сретают христиане
своё мученье и своих врагов;
но утешенье их – Христовы раны.

4. Ария

Ich folge Christo nach,
Von ihm will ich nicht lassen
Im Wohl und Ungemach,
Im Leben und Erblassen.
Ich küsse Christi Schmach,
Ich will sein Kreuz umfassen.
Ich folge Christo nach,
Von ihm will ich nicht lassen.

Иду я за Христом,
Его я не оставлю
ни в счастье, ни в напастях,
ни в жизни сей, ни в смерти.
Его лобзаю поношенье,
Его я жажду крест объять.
Иду я за Христом,
Его я не оставлю.



5. Ария (и Хорал)

Sei getreu, alle Pein
Wird doch nur ein Kleines sein.
Nach dem Regen
Blüht der Segen,
Alles Wetter geht vorbei.
Sei getreu, sei getreu!

(Choralmelodie:

*Jesu, meine Freude,
Meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier,
Ach, wie lang, ach lange
Ist dem Herzen bange
Und verlangt nach dir!
Gotteslamm, mein Bräutigam,
Außer dir soll mir auf Erden
Nichts sonst Liebess werden!*

Верь! все страдания
в ничто обратятся.
Цветёт благодать
после бури,
ненастье проходит.
Верь, верь!

Хоральная мелодия:

*Иисусе, моя радость,
отрада сердца моего,
Иисусе, красота моя!
Как долго, ах, как долго
тоскует моё сердце,
стремясь всегда к Тебе!
О Агнец Божий, мой Жених,
Тебя мне на земле
нет ничего дороже!*

6. Хорал

**Was Gott tut, das ist wohlgetan,
Dabei will ich verbleiben,
Es mag mich auf die rauhe Bahn
Not, Tod und Elend treiben,
So wird Gott mich
Ganz väterlich
In seinen Armen halten:
Drum lass ich ihn nur walten.**

**Что Бог творит, всё — благо;
неколебима моя вера в это!
Тяжёлою меня ведут дорогой
беда, нужда и смерть,
но держит Бог меня отечески,
с любовью
на руках Своих;
и посему лишь Он один да правит мною.**



*Чтения. Апостол: 1 Петра 2, 11–20. Евангелие: Иоанна 16,
16–23*

Веймар, 1714. 1-е исполнение — 22 апреля 1714, Веймар.

2-я редакция — Лейпциг, 1724 (исполнена 30 апреля 1724).

Текст. Деяния 14, 22 (часть 3); Самуэль Родигаст (часть 7);

Соломон Франк.



BWV 13 Meine Seufzer, meine Tränen

Мои слёзы и стенанья

Кантата на 2-е воскресенье по Богоявлению

1. Ария

Meine Seufzer, meine Tränen
Können nicht zu zählen sein.
Wenn sich täglich Wehmut findet
Und der Jammer nicht verschwindet,
Ach! so muss uns diese Pein
Schon den Weg zum Tode bahnen.

Мои слёзы и стенанья
невозможно сосчитать!
Когда день ото дня уныние находит,
когда печаль не покидает ни на час, —
ах! верно уж мучения сии
нам пролагают к смерти путь.

2. Речитатив

Mein liebster Gott lässt mich annoch
Vergebens rufen und mir in meinem Weinen
Noch keinen Trost erscheinen.
Die Stunde lässt sich zwar wohl von ferne
sehen,
Allein ich muss doch noch vergebens flehen.

Меня Господь мой оставляет до сих пор
взывать напрасно; в моём плаче
мне не приходит никакое утешенье.
Уже вдали я прозреваю (смертный) час —
но тщетно всё молюсь.

3. Хорал

**Der Gott, der mir hat versprochen
Seinen Beistand jederzeit,
Der lässt sich vergebens suchen
Jetzt in meiner Traurigkeit.
Ach! Will er denn für und für
Grausam zürnen über mir?
Kann und will er sich der Armen
Ihzt nicht wie vorhin erbarmen?**

**Ах! Бога, обещавшего
на всякое мне время Свою помощь,
ищу я безуспешно ныне
в горести моей.
Что ж, неужели постоянно на меня изволит Он
жестоко гневаться?
не хочет ныне Он
убогих миловать, как прежде?**



4. Речитатив

Mein Kummer nimmet zu
Und raubt mir alle Ruh,
Mein Jammerkrug ist ganz
mit Tränen angefüllt,
Und diese Not wird nicht gestillet,
So mich ganz unempfindlich macht.
Der Sorgen Kummernacht
Drückt mein beklemmtes Herz darnieder,
Drum sing ich lauter Jammerlieder.

Doch, Seele, nein,
Sei nur getrost in deiner Pein:
Gott kann den Wermutsaft gar leicht
in Freudenwein verkehren
Und dir alsdenn viel tausend Lust gewähren.

Печали умножаются мои,
лишают меня всякого покоя,
и горестей моих сосуд
слезами преисполнен;
беда сия не утихает,
меня в окамененное нечувствие ввергая.
Ночь скорби и тревог
стесняет сердце и гнетёт,
и посему лишь жалобные возношу я
песнопенья.

Но нет, душа!
воспрянь в твоём мученьи:
Бог горечи сок в радости вино
с великой лёгкостью может претворить,
и сим возрадовать тебя тысячекратно.

5. Ария

Ächzen und erbärmlich Weinen

Hilft der Sorgen Krankheit nicht;
Aber wer gen Himmel siehet
Und sich da um Trost bemühet,
Dem kann leicht ein Freudenlicht
In der Trauerbrust erscheinen.

Не помогает (суетный) нам плач
и воздыханья
в болезненных заботах (наших);
но кто взирает в горня
и вышнего взыскует утешенья,
тому свет воссияет радости
в его печальном сердце.

6. Хорал

**So sei nun, Seele, deine
Und traue dem alleine,
Der dich erschaffen hat;
Es gehe, wie es gehe,
Dein Vater in der Höhe,
Der weiß zu allen Sachen Rat.**

**Душа! собою будь,
и на Того лишь уповай,
Кто сотворил тебя;
Пусть будет всё, как будет;
Отец Небесный твой
путь знает всех вещей.**



*Чтения. Апостол: Римлянам 12, 6–16. Евангелие: Иоанна 2, 1–11
Лейпциг, 1726. 1-е исполнение — 20 января 1726, Лейпциг.*

*Текст: Георг Христиан Лемс (части 1–2, 4–5); Иоганн Хеерман
(часть 3); Пауль Флемминг (часть 6).*



BWV 14 Wär Gott nicht mit uns diese Zeit

Если б не Бог был с нами в сие время

Кантата на 4-е воскресенье по Богоявлению.

1. Хор (Хорал)

**Wär Gott nicht mit uns diese Zeit,
So soll Israel sagen,
Wär Gott nicht mit uns diese Zeit,
Wir hätten müssen verzagen,
Die so ein armes Häuflein sind,
Veracht' von so viel Menschenkind,
Die an uns setzen alle.**

**Если б не Бог был с нами в сие время —
так да речет Израиль,
если б не Бог был с нами в сие время,
то мы (совсем) упали б духом,
горстка жалкая,
от стольких презираемая человеков,
всех, восстающих против нас.**

2. Ария

Unsre Stärke heißt zu schwach,
Unserm Feind zu widerstehen.
Stünd uns nicht der Höchste bei,
Würd uns ihre Tyrannei
Bald bis an das Leben gehen.

Ах! слишком слабы наши силы,
чтобы врагам противостать.
И если б нам Всевышний не помог,
то тирании их
мы скоро отдали б и жизнь.

3. Речитатив

Ja, hätt es Gott nur zugegeben,
Wir wären längst nicht mehr am Leben,
Sie rissen uns aus Rachgier hin,
So zornig ist auf uns ihr Sinn.
Es hätt uns ihre Wut
Wie eine wilde Flut
Und als beschäumte Wasser überschwemmet,
Und niemand hätte die Gewalt gehemmet.

Да, если б с нами не был Бог,
давно б мы больше не существовали.
Они из мести устремляются на нас,
их суть — нас ненавидеть.
Их ярость,
как бушующий прилив,
как сокрушающие воды, потопляют нас,
и силы нет ни у кого препятствовать сему.

4. Ария

Gott, bei deinem starken Schützen
Sind wir vor den Feinden frei.
Wenn sie sich als wilde Wellen
Uns aus Grimm entgegenstellen,
Stehn uns deine Hände bei.

Твоя, о Господи, всемогущая защита
нам дарует свободу от врагов.
Когда они, подобно дикой буре,
с (великой) яростью вздымаются на нас—
Твоя десница помогает нам.

*5. Хорал*

**Gott Lob und Dank, der nicht zugab,
Dass ihr Schlund uns möcht fangen.
Wie ein Vogel des Stricks kömmt ab,
Ist unsre Seel entgangen:
Strick ist entzwei, und wir sind frei;
Des Herren Name steht uns bei,
Des Gottes Himmels und Erden.**

**Хвала и благодарность Богу! Он не попустил,
чтоб поглотила нас их пасть.
Как птица избавляется от сети,
так ускользают души наши:
расторглась сеть, и мы освободились.
Се, помощь наша — в имени Господнем,
(Творца и) Бога неба и земли.**



*Чтения. Апостол: Римлянам 13, 8–10. Евангелие: Матфея 8,
23–27.*

Лейпциг, 1735. 1-е исполнение: 30 января 1735, Лейпциг.

*Текст: Мартин Лютер (части 1, 5 — по псалму 124 (123));
неизвестный автор.*



BWV 16 Herr Gott, dich loben wir

Господи Боже, Тебя мы славим

Кантата на Новый год

1. Хор (Хорал)

**Herr Gott, dich loben wir,
Herr Gott, wir danken dir.
Dich, Gott Vater in Ewigkeit,
Ehret die Welt weit und breit.**

**Господи Боже! Тебя мы славим!
Господи Боже! Тебя благодарим!
Тебе, превечному Богу Отцу
честь и хвалу воздаёт вся земля!**

2. Речитатив

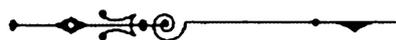
So stimmen wir
Bei dieser frohen Zeit
Mit heißer Andacht an
Und legen dir,
O Gott, auf dieses neue Jahr
Das erste Herzensopfer dar.
Was hast du nicht von Ewigkeit
Vor Heil an uns getan,
Und was muss unsre Brust
Noch jetzt vor Lieb und Treu verspüren!
Dein Zion sieht vollkommne Ruh,
Es fällt ihm Glück und Segen zu;
Der Tempel schallt
Von Psaltern und von Harfen,
Und unsre Seele wallt,
Wenn wir nur Andachtsglut
in Herz und Munde führen.
O, sollte darum nicht ein neues Lied erklingen
Und wir in heißer Liebe singen?

Так возглашаем мы
в сие радостное время
с тёплым благоговеньем,
и Тебе приносим,
о Боже, в наступивший новый год
первую жертву сердца.
Чего от века не соделал Ты
для нашего спасения,
и что сердца наши вкушают
уже ныне в любви и верности!
Твой Сион зрит совершенный покой,
над ним почивает счастье и благословенье;
Твой храм звучит
псалтирю и арфой,
и души наши радостно трепещут,
когда молитвенный жар
пылает в устах и сердцах наших.
О! посему — как не воспеть нам новую песнь
и не воскликнуть с пламенной любовью:

3. Ария и Хор

Chor
Laßt uns jauchzen, lasst uns freuen:
Gottes Güt und Treu
Bleibet alle Morgen neu.

Хор
Возрадуемся и возликуем —
благодать и верность Божия
обновляется каждое утро!

*Bass*

Krönt und segnet seine Hand,
 Ach so glaubt, dass unser Stand
 Ewig, ewig glücklich sei.

Бас

Благословляет и венчает нас десница Его;
 ах! веруем, что пребывать
 мы в вечном, вечном счастье будем!

4. Речитатив

Ach treuer Hort,
 Beschütz auch fernerhin dein wertest Wort,

Beschütze Kirch und Schule,
 So wird dein Reich vermehrt
 Und Satans arge List gestört;
 Erhalte nur den Frieden
 Und die beliebte Ruh,
 So ist uns schon genug beschieden,
 Und uns fällt lauter Wohlsein zu.
 Ach! Gott, du wirst das Land
 Noch ferner wässern,
 Du wirst es stets verbessern,
 Du wirst es selbst mit deiner Hand
 Und deinem Segen bauen.
 Wohl uns, wenn wir
 Dir für und für,
 Mein Jesus und mein Heil, vertrauen.

Ах, верный Защитник!
 ограждай нас и впредь Твоим
 драгоценным словом;
 соблюди Церковь и школу,
 да умножится Царство Твоё
 и сокрушится злобное коварство сатаны.
 Сохраняй нас в мире
 и желанном покое,
 чтобы пребывать нам в довольстве
 и нерушимом благобытии.
 Ах Боже! нашу землю
 Ты оросишь и впредь;
 усоверишь её всегда,
 Своей десницею
 и благодатью Сам её управишь.
 О, благо нам, когда мы
 непрестанно, о Иисусе,
 спасенье наше, уповаем на Тебя!

5. Ария

Geliebter Jesu, du allein
 Sollst meiner Seelen Reichtum sein.
 Wir wollen dich vor allen Schätzen
 In unser treues Herze setzen,
 Ja, wenn das Lebensband zerreiβt,
 Stimmt unser gottvergnügter Geist
 Noch mit den Lippen sehlich ein:
 Geliebter Jesu, du allein
 Sollst meiner Seelen Reichtum sein.

Возлюбленный Иисусе, Ты один —
 души моей богатство!
 Превыше всех сокровищ жаждем мы Тебя
 утвердить в наших верных сердцах.
 Когда же станут разрешаться узы жизни сей,
 вкусившая Бога душа прошепчет
 сердечно одними устами:
 возлюбленный Иисусе, Ты один —
 души моей богатство.

*б. Хорал*

All solch dein Güt wir preisen,
Vater ins Himmels Thron,
Die du uns tust beweisen
Durch Christum, deinen Sohn,
Und bitten ferner dich,
Gib uns ein friedlich Jahre,
Vor allem Leid bewahre
Und nähr uns mildiglich.

Мы славим всю сию благодать Твою,
о, Отче наш на небесном престоле,
которую Ты являешь нам
Христом, Сыном Твоим.
Молим же Тебя паки:
даруй нам мирный год,
от всяких сохрани напастей
и милостиво препитай нас.



Чтения. Апостол: Галатам 3, 23–29. Евангелие: Луки 2, 21.

Лейпциг, 1726. 1-е исполнение — 1 января 1726, Лейпциг.

2-е исполнение — 1 января 1749, Лейпциг.

Текст: Мартин Лютер (часть 1), Георг Христиан Лемс (части 2–5), Пауль Эбер (часть 6).



BWV 17 Wer Dank opfert, der preiset mich

Кто приносит жертву хвалы, тот чтит Меня

Кантата на 14-е воскресенье по Троице

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

1. Хор

Wer Dank opfert, der preiset mich,
und das ist der Weg,
dass ich ihm zeige das Heil Gottes.

Кто приносит жертву хвалы, тот чтит Меня,
и это – путь,
на котором явлю Я ему спасение Божие.

2. Речитатив

Es muss die ganze Welt ein stummer Zeuge
werden

Von Gottes hoher Majestät,
Luft, Wasser, Firmament und Erden,
Wenn ihre Ordnung als in Schnuren geht;

Ihn preiset die Natur mit ungezählten
Gaben,

Die er ihr in den Schoß gelegt,
Und was den Odem hegt,
Will noch mehr Anteil an ihm haben,
Wenn es zu seinem Ruhm
so Zung als Fittich regt.

Без всяких слов высокое величье Бога

свидетельствует мир –
вода и воздух, небо и земля,
когда их строй идёт в порядке (дивном).

Природа Его славит неисчетными
дарами,

какие заключил Он в её недра,
и всякое питаемое Им дыханье
всё более желает Богу прилепиться,
хвалу Ему
устаи, как крылами, вознося.

3. Ария

Herr, deine Güte reicht,
so weit der Himmel ist,
Und deine Wahrheit langt,
so weit die Wolken gehen.
Wüßt ich gleich sonst nicht,
wie herrlich groß du bist,
So könnt ich es gar leicht
aus deinen Werken sehen.

О Боже! Твоя благость
шире простирается небес,
и правда возвышается Твоя
превыше облаков.
И если б я не ведал,
сколь Ты велик и славен,
я смог бы это без труда
уразуметь из дел Твоих.

Wie sollt man dich mit Dank
davor nicht stetig preisen?
Da du uns wilt den Weg
des Heils hingegen weisen.

И как возможно непрестанно
Тебя не славить благодарно?
Чрез всё сие Ты указуешь нам
спасенья путь.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

4. Речитатив

Einer aber unter ihnen, da er sahe,
dass er gesund worden war, kehrte um
und preisete Gott mit lauter Stimme
und fiel auf sein Angesicht zu seinen Füßen
und dankte ihm,
und das war ein Samariter.

Один из них, увидев,
что он исцелён, возвратился,
во весь голос славя Бога,
и, пав ниц у ног Его,
стал благодарить Его,
а он был самарянин.

5. Ария

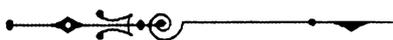
Welch Übermaß der Güte
Schenkst du mir!
Doch was gibt mein Gemüte
Dir dafür?
Herr, ich weiß sonst nichts zu bringen,
Als dir Dank und Lob zu singen.

О, сколько благ безмерных
даруешь Ты мне!
Но что же моё сердце принесёт
Тебе взамен?
О Господи! ничем я не могу Тебе воздать,
кроме как петь благодаренье и хвалу.

6. Речитатив

Sieh meinen Willen an,
ich kenne, was ich bin:
Leib, Leben und Verstand,
Gesundheit, Kraft und Sinn,
Der du mich lässt
mit frohem Mund genießen,
Sind Ströme deiner Gnad,
die du auf mich lässt fließen.
Lieb, Fried, Gerechtigkeit
und Freud in deinem Geist
Sind Schätz, dadurch du mir
schon hier ein Vorbild weist,
Was Gutes du gedenkst
mir dorten zuzuteilen
Und mich an Leib und Seel
vollkommentlich zu heilen.

Воззри же на меня —
я познаю, чем я являюсь:
жизнь, тело и рассудок,
здоровье, сила, ум —
всё, что Ты дал
мне с наслаждением вкушать,
суть милости Твоей потоки,
какие изливал Ты на меня.
Любовь, мир, праведность
и радость в Твоём Духе —
сокровища, которыми Ты мне
являешь уже здесь предображенье
того, какое благо
мне уготовано на небе —
души и тела
совершенное спасенье.



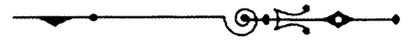
7. Хорал

Wie sich ein Vatr erbarmet
Üb'r seine junge Kindlein klein:
So tut der Herr uns Armen,
So wir ihn kindlich fürchten rein.
Er kennt das arme Gemächte,
Gott weiß, wir sind nur Staub.
Gleichwie das Gras vom Rechen,
Ein Blum und fallendes Laub,
Der Wind nur drüber wehet,
So ist es nimmer da:
Also der Mensch vergehet,
Sein End, das ist ihm nah.

Как малых милует
детей своих отец,
так и Господь нас, бедных;
мы же Его по-детски да боимся.
Бог знает немощь нашу;
Он помнит, что мы — прах.
Мы — как сгребаемое сено,
(увядший) цвет, опавшая листва;
лишь ветер дунет —
и её уж нет.
Так человек преходит всяк:
его кончина близ него.



*Чтения. Апостол: Галатам 5, 16–24. Евангелие: Луки 17, 11–19
Лейпциг, 1726. 1- исполнение: 22 сентября 1726, Лейпциг.
Текст: Пс. 50 (49), 23 (часть 1); Луки 17, 15–16 (часть 4);
Иоганн Граманн (часть 7); Христоф Хельм (?).*



BWV 18 Gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt

Как дождь и снег нисходит с неба

Кантата на 2-е воскресенье перед Постом

1. Сinfония

2. Речитатив

Gleichwie der Regen und Schnee
vom Himmel fällt
und nicht wieder dahin kommet,
sondern feuchtet die Erde und macht sie
fruchtbar und wachsend,
dass sie gibt Samen zu säen
und Brot zu essen:
Also soll das Wort,
so aus meinem Munde gehet, auch sein;
es soll nicht wieder zu mir leer kommen,
sondern tun, das mir gefället,
und soll ihm gelingen, dazu ich's sende.

Как дождь и снег
нисходит с неба
и туда не возвращается,
но напояет землю и делает её
способною рождать и произращать,
чтобы она давала семя тому, кто сеет,
и хлеб тому, кто ест, —
так и слово Моё,
которое исходит из уст Моих, —
оно не возвращается ко Мне тщетным,
но исполняет то, что Мне угодно,
и совершает то, для чего Я послал его.

3. Литания (Хорал и Речитатив)

Mein Gott, hier wird mein Herze sein:
Ich öffne dir's in meines Jesu Namen;
So streue deinen Samen
Als in ein gutes Land hinein.
Mein Gott, hier wird mein Herze sein:
Laß solches Frucht, und hundertfältig,
bringen.

O Herr, Herr, hilf!
o Herr, lass wohlgelingen!
**Du wollest deinen Geist
und Kraft zum Wortegeben.
Erhör uns, lieber Herre Gott!**

Мой Боже! пред Тобою моё сердце,
отверстое Тебе о имени Иисуса,
чтоб Твоё семя
на добрую упало землю.
Мой Боже, пред Тобою моё сердце:
да принесет оно сторичный плод.

О Боже, Боже, помоги!
о Боже! благопоспеши!
**Словам Ты нашим
даруй Дух и силу!
Услыши нас, о Господи и Боже!**



Nur wehre, treuer Vater, wehre,
Dass mich und keinen Christen nicht
Des Teufels Trug verkehre.
Sein Sinn ist ganz dahin gericht',
Uns deines Wortes zu berauben
Mit aller Seligkeit.

**Den Satan unter unsre Füße treten.
Erhör uns, lieber Herre Gott!**

Ach! viel verleugnen Wort und Glauben
Und fallen ab wie faules Obst,
Wenn sie Verfolgung sollen leiden.
So stürzen sie in ewig Herzeleid,
Da sie ein zeitlich Weh vermeiden.

**Und uns für des Türken und des Papsts
grausamen Mord und Lästereien,
Wüten und Toben väterlich behüten.
Erhör uns, lieber Herre Gott!**

Ein anderer sorgt nur für den Bauch;
Inzwischen wird der Seele ganz vergessen;
Der Mammon auch
Hat vieler Herz besessen.
So kann das Wort zu keiner Kraft gelangen.
Und wieviel Seelen hält
Die Wollust nicht gefangen?
So sehr verführet sie die Welt,
Die Welt, die ihnen muss anstatt des
Himmels stehen,
Darüber sie vom Himmel irregehen.

**Alle Irrige und Verführte wiederbringen.
Erhör uns, lieber Herre Gott!**

Mein Seelenschatz ist Gottes Wort;
Außer dem sind alle Schätze
Solche Netze,
Welche Welt und Satan stricken,
Schnöde Seelen zu berücken.
Fort mit allen, fort, nur fort!
Mein Seelenschatz ist Gottes Wort.

Не попусти, о верный наш Отец,
чтоб ни меня, ни всякого христианина
не обольстил бы дьявола обман.
Ведь только он и думает о том,
чтобы лишить нас слова Твоего
со всякой святостью.

**О, сокруши же сатану под ноги наши!
Услыши нас, о Господи и Боже!**

Ах! многие от веры отрекаются и Слова
и опадают, как гнилые фрукты,
когда на них гонение находит;
ввергают в муку вечную себя,
стремясь избежать временной.

**И нас отечески от турок и папистов,
от лютого убийства и хулы,
от ярости и бешенства их сохрани.
Услыши нас, о Господи и Боже!**

Иной о чреве лишь печётся
и забывает о душе совсем;
богатство также
возобладало многими сердцами,
и сила слова (Божья) их не досягает.
А сколько душ,
пленённых сладострастьем?
Так сильно обольстил их мир,
мир, предпочтённый ими небу;

блуждают далеко они от неба.

**Всех соблазненных и заблудших возврати.
Услыши нас, о Господи и Боже!**

4. Ария

Сокровище души моей — Господне слово;
помимо него всякое стяжанье —
такая сеть,
какую мир и сатана сплетают,
чтоб слабых души обольстить.
Прочь, только прочь всё это, прочь!
Сокровище души моей — (лишь) Божье слово.



5. Хорал

**Ich bitt, o Herr, aus Herzens Grund,
Du wollst nicht von mir nehmen
Dein heiliges Wort aus meinem Mund;
So wird mich nicht beschämen
Mein Sünd und Schuld, denn in dein Huld
Setz ich all mein Vertrauen:
Wer sich nur fest darauf verlässt,
Der wird den Tod nicht schauen.**

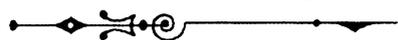
**Молю Тебя, о Господи, из глубины души:
не отними
от уст моих Твоё святое слово,
и да не постыдят меня
вина моя и грех, ибо на милость я Твою
всецело полагаюсь.
Кто твёрдо уповает только на неё,
тот не увидит смерти.**



Чтения. Апостол: 2 Коринфянам 11, 19–12, 9. Евангелие: Луки 8, 4–15

Веймар, 1715 (или раньше, 1713–1714). 1-е исполнение: 24 февраля 1715 (или раньше), Веймар. 2-е исполнение — 13 февраля 1724, Лейпциг (отредактированная версия).

Текст: Исаии 55, 10–12 (часть 2); Эрдман Ноймайстер, Марин Лютер (хорал) (части 3,4); Лазарь Шпенглер (часть 5).



BWV 19 Es erhub sich ein Streit

И была битва

*Кантата на праздник св. Михаила Архангела
и всех Сил Небесных*

1. Хор

Es erhub sich ein Streit.

Die rasende Schlange, der höllische
Drache

Stürmt wider den Himmel mit wütender
Rache.

Aber Michael bezwingt,
Und die Schar, die ihn umringt
Stürzt des Satans Grausamkeit.

И была битва:

неистовый змий, адский дракон

восстал против Неба в яростной
мести.

Но Михаил превозмог,
и с вокруг него ставшими силами
лютость низверг сатаны.

2. Речитатив

Gottlob! der Drache liegt.

Der unerschaffne Michael

Und seiner Engel Schaar
hat ihn besiegt.

Dort liegt er in der Finsternis

Mit Ketten angebunden,

Und seine Stätte wird nicht mehr

Im Himmelreich gefunden.

Wir stehen sicher und gewiss,

Und wenn uns gleich sein Brüllen schreckt,

So wird doch unser Leib und Seel

Mit Engeln zugedeckt.

Дракон повержен! слава Богу!

Бесплотный Михаил

и войско Ангелов его

препобедили дьявола.

Лежит во мраке он,

окованный цепями,

и больше места не нашлось ему

в небесном царстве.

Стоим мы, безопасны и тверды;

когда же нас пугает рёв его,

то покрывают души наши и тела

святые Ангелы.

3. Ария

Gott schickt uns Mahanaim zu;

Wir stehen oder gehen,

So können wir in sicherer Ruh

Vor unsern Feinden stehen.

Господь нам Маханаим* посылает,

и мы во всяком положеньи

в неразоримом мире можем

противостать нашим врагам.

*Ополченье (Бытие 32, 1–2).

Es lagert sich, so nah als fern,
Um uns der Engel unsers Herrn
Mit Feuer, Roß und Wagen.

Вкруг нас — вблизи, вдали —
Господних ополченье Ангелов
на огненных конях и колесницах.

4. Речитатив

Was ist der schnöde Mensch, das Erdenkind?
Ein Wurm, ein armer Sünder.
Schaut, wie ihn selbst der Herr so lieb gewinnt,
Dass er ihn nicht zu niedrig schätzt
Und ihm die Himmelskinder,
Der Seraphinen Heer,
Zu seiner Wacht und Gegenwehr,
Zu seinem Schutze setzt.

Ах! что есть жалкий человек, дитя земли?
червь, бедный грешник.
Но зри — Сам Бог так возлюбил его,
что недостойным Он не счёл
детей к нему приставить Неба,
Серафимов войско,
чтоб охранять, оборонять
и защищать его.

5. Ария (и Хорал)

Bleibt, ihr Engel, bleibt bei mir!
Führet mich auf beiden Seiten,
Dass mein Fuß nicht möge gleiten!
Aber lernt mich auch allhier
Euer großes Heilig singen
Und dem Höchsten Dank zu singen!

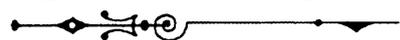
О Ангелы! всегда со мною будьте
и одесную и ошуюю водите,
дабы стопы мои не поскользнулись!
Меня наставьте уже здесь,
чтоб мог я с вами Трисвятое воспеть
и Вышнему благодаренье вознести!

*(Хоральная мелодия: **Herzlich lieb hab' ich dich, o Herr. Vers 3:***

*Ach, Herr, laß dein' lieb' Engelein
Am letzten End' die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen!
Der Leib in sein'm Schlafkämmerlein
Gar sanft, ohn' ein'ge Qual und Pein,
Ruh' bis am Jüngsten Tage.
Daß meine Augen sehen dich
In aller Freud', o Gottes Sohn,
Mein Heiland und mein Gnadenthron!
Herr Jesu Christ,
Erhöre mich, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!)*

*(Хоральная мелодия: **Сердечно люблю Тебя, о Господи, стих 3:***

*Ах, Иисусе! мою душу
пусть Ангел Твой в последний час
на лоно Авраамле отнесёт,
а тело во упокоенья месте
без муки и страданий, кротко
покоится до Дня последнего Суда.
Тогда меня от смерти пробуди,
дабы глаза мои увидели Тебя
в великой радости, о Божий Сын,
Спаситель мой и милости источник!
О Господи Христе, услышь меня:
я жажду славить Тебя вечно!)*



6. Речитатив

Laßt uns das Angesicht
 Der frommen Engel lieben
 Und sie mit unsern Sünden nicht
 Vertreiben oder auch betrüben.
 So sein sie, wenn der Herr gebeut,
 Der Welt Valet zu sagen,
 Zu unsrer Seligkeit
 Auch unser Himmelswagen.

Итак, возлюбим лик
 благих и непорочных Ангелов;
 они ж за прегрешенья наши
 да не отвергнут нас и не накажут.
 Когда же повелит Господь
 сказать земле «прощай» –
 то да послужат они нашему спасенью
 и преселению на Небо.

7. Хорал

**Laß dein' Engel mit mir fahren
 Auf Elias Wagen rot
 Und mein' Seele wohl bewahren,
 Wie Lazrum nach seinem Tod.
 Laß sie ruhn in deinem Schoß,
 Erfüll sie mit Freud und Trost,
 Bis der Leib kommt aus der Erde
 Und mit ihr vereinigt werde.**

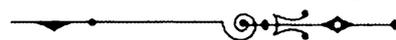
**Да провождают меня Ангелы Твои
 на колеснице огненной пророка Илии,
 и душу добре сохранят мою,
 как Лазаря, после того, как умер он.
 На лоне пусть душа покоится Твоём;
 исполни радости и утешения её,
 доколе не восстанет тело из земли
 и с ней соединится.**



Чтения. Апостол: Откровение 12, 7–12. Евангелие: Матфея 18, 1–11.

Лейпциг, 1726. 1-е исполнение — 29 сентября 1726, Лейпциг.

*Текст: Христиан Фридрих Хенричи (Пикандер) (части 1–6);
 неизвестный автор (часть 7).*



BWV 20 O Ewigkeit, du Donnerwort I

О вечность, слово паче грома

Кантата на 1-е воскресенье по Троице

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

1. Хор (Хорал)

**O Ewigkeit, du Donnerwort,
O Schwert, das durch die Seele bohrt,
O Anfang sonder Ende!
O Ewigkeit, Zeit ohne Zeit,
Ich weiß vor großer Traurigkeit
Nicht, wo ich mich hinwende.
Mein ganz erschrocken Herz erbebt,
Dass mir die Zung am Gaumen klebt.**

**О вечность, слово паче грома!
о меч, пронзающий душу!
о начало без конца!
О вечность, время без времени!
От великой печали
не знаю я, куда деваться мне.
Моё смятенное трепещет сердце,
язык мой прильпнул к гортани моей.**

2. Речитатив

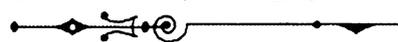
Kein Unglück ist in aller Welt zu finden,
Das ewig dauernd sei:
Es muss doch endlich mit der Zeit einmal
verschwinden.
Ach! aber ach! die Pein der Ewigkeit hat nur
kein Ziel;
Sie treibet fort und fort ihr Marterspiel,
Ja, wie selbst Jesus spricht,
Aus ihr ist kein Erlösung nicht.

Несчастья невозможно на земле найти,
которое бы продолжалось вечно:
всё наконец со временем проходит.
Но не имеют — ах! страдания вечные
предела;
мук бесконечность длят и длят они,
и нет, как Сам Иисус нам говорит,
от них спасенья.

3. Ария

Ewigkeit, du machst mir bange,
Ewig, ewig ist zu lange!
Ach, hier gilt fürwahr kein Scherz.
Flammen, die auf ewig brennen,
Ist kein Feuer gleich zu nennen;
Es erschrickt und bebt mein Herz,
Wenn ich diese Pein bedenke
Und den Sinn zur Höllen lenke.

О вечность! ты страшишь меня!
ах! вечно, вечно — это более чем долго,
и не до шуток здесь уже!
С горящим вечно пламенем
огнь не сравнится никакой.
Боится и трепещет моё сердце,
когда о муке сей я помышляю
и во уме приемлю ад.



4. Речитатив

Gesetzt, es dau'erte der Verdammten Qual
So viele Jahr, als an der Zahl
Auf Erden Gras, am Himmel Sterne wären;
Gesetzt, es sei die Pein so weit hinausgestellt,
Als Menschen in der Welt
Von Anbeginn gewesen,
So wäre doch zuletzt
Derselben Ziel und Maß gesetzt:
Sie müßte doch einmal aufhören.
Nun aber, wenn du die Gefahr,
Verdammter! tausend Millionen Jahr
Mit allen Teufeln ausgestanden,
So ist doch nie der Schluss vorhanden;
Die Zeit, so niemand zählen kann,
Fängt jeden Augenblick
Zu deiner Seelen ewgem Ungelück
Sich stets von neuem an.

Ах! если б муки осуждённых длились
так долго, словно лет мучений –
как на земле травы, как звёзд на небе;
и если б столько мук сих было,
сколь много было на земле людей
от сотворенья мира,
тогда бы хоть когда-нибудь
они имели меру и конец,
и прекратились бы однажды.
Но нет же! належит тебе опасность
быть проклятым, и тысячи и миллионы лет
со всеми мучиться бесами –
и никогда не будет этому конца!
Никем не предсказуемое время
всегда, во всякое мгновенье
началом может стать
несчастья вечного души.

5. Ария

Gott ist gerecht in seinen Werken:
Auf kurze Sünden dieser Welt
Hat er so lange Pein bestellt;
Ach wollte doch die Welt dies merken!
Kurz ist die Zeit, der Tod geschwind,
Bedenke dies, o Menschenkind!

Бог праведен в делах Своих:
за краткие грехи в сем мире
столь долгой воздаёт Он мукой;
ах! если бы мир это понимал!
Се, время быстро, смерть близка.
О сыны человеческие! помните ж сие!

6. Ария

O Mensch, errette deine Seele,
Entfliehe Satans Sklaverei
Und mache dich von Sünden frei,
Damit in jener Schwefelhöhle
Der Tod, so die Verdammten plagt,
Nicht deine Seele ewig nagt.
O Mensch, errette deine Seele!

О, человек! спасай свою душу,
от рабства беги сатаны
и от грехов свободься,
чтоб в бездне той, серой горящей,
смерть, осуждённых мучительница,
душу не поглотила навеки твою.
О, человек, спасай свою душу!



7. Хорал

**Solang ein Gott im Himmel lebt
Und über alle Wolken schwebt,
Wird solche Marter währen:
Es wird sie plagen Kält und Hitz,
Angst, Hunger, Schrecken, Feu'r und Blitz
Und sie doch nicht verzehren.
Denn wird sich enden diese Pein,
Wenn Gott nicht mehr wird ewig sein.**

**Пока Бог живёт на небе
и парит над всеми облаками,
мученья (осуждённых) будут длиться:
их будет терзать холод и зной,
страх, голод, ужас, огонь и молнии,
которые не прекратятся;
ибо кончиться эти муки могут, только
если Бог не будет больше вечен.**

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

8. Ария

Wacht auf, wacht auf, verlornen Schafe,
Ermuntert euch vom Sündenschlafe
Und bessert euer Leben bald!
Wacht auf, eh die Posaune schallt,

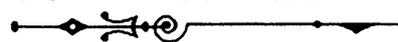
Die euch mit Schrecken aus der Gruft
Zum Richter aller Welt vor das Gerichte ruft!

Восстаньте, восстаньте, заблудшие овцы,
от сна пробудитесь грехов
и жизнь свою скоро исправьте!
Проснитесь же прежде того, как труба
вострубит,
которая с страхом и ужасом вас из могил
на суд призовет к Судии всего мира!

9. Речитатив

Verlass, o Mensch, die Wollust dieser Welt,
Pracht, Hoffart, Reichtum, Ehr und Geld;
Bedenke doch
In dieser Zeit annoch,
Da dir der Baum des Lebens grünet,
Was dir zu deinem Friede dienet!
Vielleicht ist dies der letzte Tag,
Kein Mensch weiß, wenn er sterben mag.
Wie leicht, wie bald
Ist mancher tot und kalt!
Man kann noch diese Nacht
Den Sarg vor deine Türe bringen.
Drum sei vor allen Dingen
Auf deiner Seelen Heil bedacht!

Отринь, о человек, всю мира сего похоть,
гордыню, роскошь, славу, деньги и богатство;
и помышляй,
пока есть время,
и жизни ещё древо зеленеет для тебя,
что служит миру твоему!
Возможно, это твой последний день —
ведь ни один не знает человек, когда умрёт он.
Как легко, как скоро
он мертв и холоден!
Возможно, в эту ночь уже
внесут гроб в дверь твою.
И посему спасенью лишь души
все мысли посвящай твои.



10. Ария (Дуэт)

O Menschenkind,
 Hör auf geschwind,
 Die Sünd und Welt zu lieben,
 Dass nicht die Pein,
 Wo Heulen und Zähnklappen sein,
 Dich ewig mag betrüben!
 Ach spiegle dich am reichen Mann,
 Der in der Qual
 Auch nicht einmal
 Ein Tröpflein Wasser haben kann!

О человек!
 скорее престань
 мир и грех любить,
 чтобы мученье,
 где плач и скрежет зубов,
 навечно не огорчило тебя!
 Ах, вспомни богатого,
 который в муках
 не мог иметь даже
 капли единой воды!

11. Хорал

**O Ewigkeit, du Donnerwort,
 O Schwert, das durch die Seele bohrt,
 O Anfang sonder Ende!
 O Ewigkeit, Zeit ohne Zeit,
 Ich weiß vor großer Traurigkeit
 Nicht, wo ich mich hinwende.
 Nimm du mich, wenn es dir gefällt,
 Herr Jesu, in dein Freudenzelt!**

**О вечность, слово паче грома!
 о меч, пронзающий душу!
 о начало без конца!
 О вечность, время без времени!
 От великой печали
 не знаю я, куда деваться мне.
 Прими меня, когда Тебе угодно,
 о Господи Иисусе, в Твой радости чертог!**



Чтения. Апостол: 1 Иоанна 4, 16–21. Евангелие: Луки 16, 19–31.

Лейпциг, 1724. 1-е исполнение: 11 июня 1724, Лейпциг.

Текст: Иоганн Рист (части 1, 7, 11), неизвестный автор.

BWV 21 Ich hatte viel Bekümmernis

Умножились скорби в сердце моем*Кантата на 3-е воскресенье по Троице (и на всякое время)***ЧАСТЬ ПЕРВАЯ***1. Симфония*

Ich hatte viel Bekümmernis
in meinem Herzen;
aber deine Tröstungen
erquicken meine Seele.

Умножились скорби
в сердце моем;
но утешения Твои
улаждают душу мою.

2. Хор

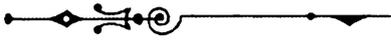
Seufzer, Tränen, Kummer, Not,
Ängstlichs Sehnen, Furcht und Tod
Nagen mein beklemmtes Herz,
Ich empfinde Jammer, Schmerz.

Воздыханья, слёзы, нужда и печаль,
смущенье и тоска, страх и смерть
гнетут моё стеснённое сердце;
вкушаю я горе и скорбь.

*3. Ария**4. Речитатив*

Wie hast du dich, mein Gott,
In meiner Not,
In meiner Furcht und Zagen
Denn ganz von mir gewandt?
Ach! kennst du nicht dein Kind?
Ach! hörst du nicht das Klagen
Von denen, die dir sind
Mit Bund und Treu verwandt?
Du warest meine Lust
Und bist mir grausam worden!
Ich suche dich an allen Orten,
Ich ruf und schrei dir nach,
Allein mein Weh und Ach!
Scheint itzt, als sei es dir ganz unbewusst.

Неужели Ты, Боже мой,
в беде моей,
страхе и тревоге
совсем отворотился от меня?
Ах! Ты ль не знаешь чад Своих?
Ах! Ты ль не слышишь плач
тех, кто (принадлежит) Тебе
заветом и верностью?
К Тебе – стремление моё,
и Ты так жесток ко мне!
Я везде ищу Тебя,
я взываю и вопию к Тебе,
я весь – горе и стон!
Но кажется, как будто Ты совсем
не ведаешь сего.



Bäche von gesalznen Zähren,
 Fluten rauschen stets einher.
 Sturm und Wellen mich versehren,
 Und dies trübsalsvolle Meer
 Will mir Geist und Leben schwächen,
 Mast und Anker wollen brechen,
 Hier versink ich in den Grund,
 Dort seh ins der Hölle Schlund.

Was betrübst du dich, meine Seele,
 und bist so unruhig in mir?
 Harre auf Gott;
 denn ich werde ihm noch danken,
 dass er meines Angesichtes Hilfe
 und mein Gott ist.

Seele
 Ach Jesu, meine Ruh,
 Mein Licht, wo bleibest du?
Jesus
 O Seele sieh! Ich bin bei dir.
Seele
 Bei mir?
 Hier ist ja lauter Nacht.
Jesus
 Ich bin dein treuer Freund,
 Der auch im Dunkeln wacht,
 Wo lauter Schalken seind.
Seele
 Brich doch mit deinem Glanz und Licht
 des Trostes ein.
Jesus
 Die Stunde kömmet schon,
 Da deines Kampfes Kron'
 Dir wird ein süßes Labsal sein.

5. Ария

Ах! горьких слёз (моих) ручьи,
 журча, изливаются непрерывно!
 Буря и волны потопляют меня,
 и сие море, полное печали
 лишает сил мой дух и душу.
 Ломается мачта, обрывается якорь;
 се, я иду ко дну
 и там заглядываю в пропасть ада.

6. Хор

Что унываешь ты, душа моя,
 и что смущаешься?
 Уповай на Бога;
 ибо я буду ещё благословлять Его,
 спасение лица моего
 и Бога моего.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

7. Речитатив

Душа
 Ах, Иисусе, упокоение моё,
 мой свет, где Ты?
Иисус
 О, виждь, душа! с тобою Я.
Душа
 Со мной?
 Вокруг меня сплошная ночь.
Иисус
 Я – твой верный Друг,
 охраняющий тебя во тьме,
 кишасцей великим лукавством.
Душа
 Воссияй мне светлым блистаньем
 Твоего утешенья!
Иисус
 Уж час настал,
 когда венец борьбы твоей
 тебе отрадой сладкой станет.



8. Ария (Дуэт)

Seele

Komm, mein Jesu, und erquicke,

Jesus

Ja, ich komme und erquicke

Seele

Und erfreu mit deinem Blicke.

Jesus

Dich mit meinem Gnadenblicher.

Seele

Diese Seele,

Jesus

Deine Seele,

Seele

Die soll sterben,

Jesus

Die soll leben,

Seele

Und nicht leben

Jesus

Und nicht sterben

Seele

Und in ihrer Unglückshöhle

Jesus

Hier aus dieser wunden Höhle

Seele

Ganz verderben?

Jesus

Sollst du erben

Seele

Ich muss stets in Kummer schweben,

Jesus

Heil! durch diesen Saft der Reben,

Seele

Ja, ach ja, ich bin verloren!

Jesus

Nein, ach nein, du bist erkoren!

Seele

Nein, ach nein, du hassest mich!

Jesus

Ja, ach ja, ich liebe dich!

Душа

Приди, мой Иисусе, и укрепи (меня),

Иисус

Да, Я прихожу и укрепляю (тебя),

Душа

и возрадуй Твоим взглядом.

Иисус

и милостиво взираю на тебя.

Душа

Моя душа

Иисус

Твоя душа,

Душа

должна умереть,

Иисус

будет жить,

Душа

не жить,

Иисус

и не умрёт,

Душа

и в адских муках

Иисус

и уже здесь вместо сих адских язв

Душа

совсем погибнуть?

Иисус

наследует

Душа

Погружена я в неизменную печаль;

Иисус

спасенье соком (истинной) Лозы;

Душа

да, ах, да, погибла я!

Иисус

Нет, ах, нет, ты избрана Мною!

Душа

нет, ах, нет, Ты презираешь меня!

Иисус

Да, ах да, Я возлюбил тебя!

*Seele*

Ach, Jesu, durchsüße mir Seele und Herze,

*Jesus*Entweichet, ihr Sorgen, verschwinde, du
Schmerze!*Seele*

Komm, mein Jesus, und erquicke

Jesus

Ja, ich komme und erquicke

Seele

Mit deinem Gnadenblicke!

Jesus

Dich mit meinem Gnadenblicke.

Душа

Ах, Иисусе, услади мою душу и сердце!

Иисус

Отступите, тревоги, утихните, скорби!

Душа

Прииди, мой Иисусе, и утешь меня

Иисус

Да, Я прихожу и утешаю тебя

Душа

Твоим милостивым взглядом!

Иисус

Моим милостивым взглядом.

*9. Хор и Хорал*Sei nun wieder zufrieden, meine Seele,
denn der Herr tut dir Guts.*Tenor***Was helfen uns die schweren Sorgen,****Was hilft uns unser Weh und Ach?****Was hilft es, dass wir alle Morgen****Beseufzen unser Ungemach?****Wir machen unser Kreuz und Leid****Nur größer durch die Traurigkeit.***Sopran***Denk nicht in deiner Drangsalshitze,****Dass du von Gott verlassen seist,****Und dass Gott der im Schoße sitze,****Der sich mit stetem Glücke speist.****Die folgend Zeit verändert viel****Und setzt jeglichem sein Ziel.**Возвратись, душа моя, в покой твой,
ибо Господь облагодетельствовал тебя.*Тенор***Что толку от наших тяжких забот,
чем поможет нам тоска и стенанье?****Что толку, когда мы каждое утро
воздыхаем над нашим горем?****Наш крест и страдания****только усугубляются печалью.***Сопрано***Не думай в горниле бедствий твоих,
что ты покинут Богом,****и что Бог тому лишь отсыпает в лоно,
кто счастье постоянное вкушает.****Течение времени многое изменяет,
и каждого приводит к своей цели.***10. Ария*Erfreue dich, Seele, erfreue dich, Herze,
Entweiche nun, Kummer, verschwinde, du
Schmerze!Verwandle dich, Weinen, in lauterer Wein,
Es wird nun mein Ächzen ein Jauchzen mir
sein!Es brennet und sammet die reineste Kerze
Der Liebe, des Trostes in Seele und Brust,
Weil Jesus mich tröstet mit himmlischer
Lust.Возрадуйся душа, возвеселись, сердце,
удались, печаль, исчезни, скорбь!Превращайся, плач, в чистое вино —
воздыхание моё станет ликованием!Возжигается и воссиявает чистейший свет
любви и отрады в душе и сердце,
ибо Иисус утешает меня небесною
радостью.



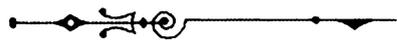
11. Хор

Das Lamm, das erwürget ist,
ist würdig zu nehmen Kraft
und Reichtum und Weisheit
und Stärke und Ehre und Preis und Lob.
Lob und Ehre und Preis
und Gewalt sei unserm Gott
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen, Alleluja!

Достоин Агнец закланный,
принять силу
и богатство и премудрость
и крепость, и честь и славу и благословение.
Благословение и честь и слава
и держава нашему Богу
во веки веков. Аминь! Аллилуия!



*Чтения. Апостол: 1 Петра 5, 6–11. Евангелие: Луки 15, 1–10
Веймар, 1714 (или раньше). 1-е исполнение: 17 июня 1714
(или раньше), Веймар. 2-е исполнение: 13 июня 1723, Лейциг.
Текст: Пс. 94 (93), 19 (часть 2); Пс. 42, 5 (часть 6); Пс. 116 (114),
7 (часть 9); Откр. 5, 12–13 (часть 11). Георг Ноймарк (часть
9); Соломон Франк.*



BWV 22 Jesus nahm zu sich die Zwölfe

Иисус призвал к Себе двенадцать учеников

Кантата на воскресенье перед Постом

1. Ариозо и Хор

Jesus nahm zu sich die Zwölfe
und sprach:
Sehet, wir gehn hinauf gen Jerusalem,
und es wird alles vollendet werden,
das geschrieben ist von des Menschen Sohn.
Sie aber vernahmen der keines
und wussten nicht, was das gesaget war.

Иисус призвал к Себе двенадцать учеников
и сказал им:
Вот, мы восходим в Иерусалим,
и совершится всё написанное через пророков
о Сыне Человеческом.
Но они ничего из этого не поняли
и не разумели сказанного.

2. Ария

Mein Jesu, ziehe mich nach dir,
Ich bin bereit, ich will von hier
Und nach Jerusalem zu deinen Leiden gehn.
Wohl mir, wenn ich die Wichtigkeit
Von dieser Leid- und Sterbenszeit
Zu meinem Troste kann
durchgehends wohl verstehn!

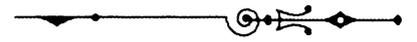
Мой Иисус! влечи меня с Собою!
готов я, и хочу отныне
идти во Иерусалим к Твоим страданиям.
О, благо мне, когда значенье
я времени сего страдания и смерти
ко утешенью своему смогу
вполне уразуметь как должно!

3. Речитатив

Mein Jesu, ziehe mich, so werd ich laufen,
Denn Fleisch und Blut verstehet ganz und gar,
Nebst deinen Jüngern nicht, was das gesaget war.
Es sehnt sich nach der Welt
und nach dem größten Haufen;
Sie wollen beiderseits, wenn du verkläret bist,
Zwar eine feste Burg auf Tabors Berge bauen;
Hingegen Golgatha, so voller Leiden ist,
In deiner Niedrigkeit
mit keinem Auge schauen.
Ach! kreuzige bei mir in der verderbten Brust

Zuvörderst diese Welt und die verbotne Lust,

Мой Иисусе, призови меня, и притеку к Тебе —
ведь плоть и кровь совсем не могут разуместь,
как (некогда) ученики Твои, что сказано им было.
Они тоскуют по мирскому,
чтоб в сонмище народов быть;
они хотят подле тебя, когда преобразился Ты,
надёжную построить крепость на горе Фаворской;
Голгофа же, исполненная мук
и Твоего смиренья,
не привлекает взора их.
Ах! распни во мне, в моей душе, столь
развращённой,
стихии сего мира и греховные желанья —



So werd ich, was du sagst,
vollkommen wohl verstehen
Und nach Jerusalem
mit tausend Freuden gehen.

тогда я то, что говоришь Ты,
до конца пойму,
и (за Тобою) в Иерусалим
с великой радостью пойду.

4. Ария

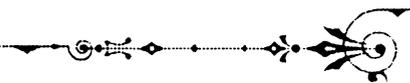
Mein alles in allem, mein ewiges Gut,
Verbessere das Herze, verändere den Mut;
Schlag alles darnieder,
Was dieser Entsagung des Fleisches zuwider!
Doch wenn ich nun geistlich ertötet da bin,
So ziehe mich nach dir in Friede dahin!

О всё во всём, о благо вечное моё!
исправь мне сердце, волю премени,
всё низложи,
что плоти отвержению противно;
когда же в духе я умру для сей земли,
то в мире привлеки меня к Себе!

5. Хорал

**Ertöt uns durch dein Güte,
Erweck uns durch dein Gnad;
Den alten Menschen kränke,
Dass der neu' leben mag
Wohl hie auf dieser Erden,
Den Sinn und all Begehren
Und G'danken hab'n zu dir.**

**Твоею умертви нас милостью,
восстави нас Твоею благодатью;
уничтожай в нас ветхого Адама,
чтоб мог жить новый человек
во благодати уже здесь, на сей земле,
и устремлять всю душу и желанья
и помышления к Тебе.**



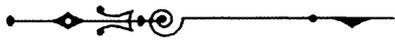
Чтения. Апостол: 1 Коринфянам 13, 1–13. Евангелие: Луки 18, 31–43.

Кётен/Лейпциг 1723. 1-е исполнение — 7 февраля 1723

(испытание на должность кантора церкви св. Фомы).

2-е исполнение — 20 февраля 1724, Лейпциг.

Текст. Луки 18, 31; 34 (часть 1). Элизабет Кройцигер (часть 5); неизвестный автор.



BWV 23 Du wahrer Gott und Davids Sohn

О Боже истинный, Давидов Сын*Кантата на воскресенье перед Постом**1. Ария (Дуэт)*

Du wahrer Gott und Davids Sohn,
Der du von Ewigkeit in der Entfernung schon
Mein Herzeleid und meine Leibespein
Umständlich angesehen, erbarm dich mein!
 Und lass durch deine Wunderhand,
 Die so viel Böses abgewandt,
 Mir gleichfalls Hilf und Trost geschehen.

О Боже истинный, Давидов Сын!
от вечности, издали
всецело зрел Ты сердца скорбь мою
и тела муку – ах! помилуй же меня!
 И пусть Твоя чудотворящая десница,
 предотвратившая так много зла,
 и мне явит поддержку и отраду.

2. Речитатив (и Хорал)

Ach! gehe nicht vorüber;
Du, aller Menschen Heil,
Bist ja erschienen,
Die Kranken und nicht die Gesunden zu
 bedienen.
Drum nehm ich ebenfalls an deiner
 Allmacht teil;
Ich sehe dich auf diesen Wegen,
Worauf man
Mich hat wollen legen,
Auch in der Blindheit an.
Ich fasse mich
Und lasse dich
Nicht ohne deinen Segen.

Ах! не пройди мимо меня!
Ты, всех людей Спасенье,
пришёл
больным, а не здоровым, послужить.

Поэтому и я причастен Твоему всевластью;

Тебя и в слепоте моей
я зрю
на тех дорогах, где
кладут меня.
Я с силами собираюсь,
и не отпущу Тебя,
пока Ты, Боже, не благословишь меня.

3. Хор

Aller Augen warten, Herr,
Du allmächtger Gott, auf dich,
Und die meinen sonderlich.
Gib denselben Kraft und Licht,
Laß sie nicht
Immerdar in Finsternissen!

Всех уповают очи, Господи,
о всемогущий Боже, на Тебя –
мои же наипаче.
Им даруй свет и силу,
не попусти им никогда
во мраке пребывать.

Künftig soll dein Wink allein
 Der geliebte Mittelpunkt
 Aller ihrer Werke sein,
 Bis du sie einst durch den Tod
 Wiederum gedenkst zu schließen.

И пусть Твой только образ впредь
 желанным центром будет
 всего того, что зрят они,
 до той поры, пока со смертью
 Ты снова не закроешь их.

4. Хорал

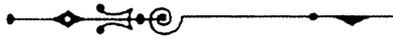
**Christe, du Lamm Gottes,
 Der du trägst die Sünd der Welt,
 Erbarm dich unser!
 Christe, du Lamm Gottes,
 Der du trägst die Sünd der Welt,
 Erbarm dich unser!
 Christe, du Lamm Gottes,
 Der du trägst die Sünd der Welt,
 Gib uns dein' Frieden. Amen.**

**Христе, Агнче Божий,
 взявший на Себя грехи мира,
 помилуй нас!
 Христе, Агнче Божий,
 взявший на Себя грехи мира,
 помилуй нас!
 Христе, Агнче Божий,
 взявший на Себя грехи мира,
 даруй нам Твой мир! Аминь.**



Чтения. Апостол: 1 Коринфянам 13, 113. Евангелие: Луки 18, 31–43.

*Кётен/Лейпциг 1723. 1-е исполнение — 7 февраля 1723
 (испытание на должность кантора церкви св. Фомы).
 Текст: Agnus Dei 1528 (часть 4); неизвестный автор.*



BWV 24 Ein ungefärbt Gemüte

Непритворный дух

Кантата на 4-е воскресенье по Троице

1. Ария

Ein ungefärbt Gemüte
 Von deutscher Treu und Güte
 Macht uns vor Gott und Menschen schön.
 Der Christen Tun und Handel,
 Ihr ganzer Lebenswandel
 Soll auf dergleichen Fuße stehn.

Непритворный дух
 немецкой верности и благочестия
 нас красит перед Богом и людьми.
 Дела и поведенье христиан,
 весь образ жизни их
 стоять на этом должен.

2. Речитатив

Die Redlichkeit
 Ist eine von den Gottesgaben.
 Dass sie bei unsrer Zeit
 So wenig Menschen haben,
 Das macht, sie bitten Gott nicht drum.
 Denn von Natur geht unsers Herzens Dichten
 Mit lauter Bösem um;
 Soll's seinen Weg auf etwas Gutes richten,

So muss es Gott durch seinen Geist regieren
 Und auf der Bahn der Tugend führen.
 Verlangst du Gott zum Freunde,
 So mache dir den Nächsten nicht zum Feinde
 Durch Falschheit, Trug und List!
 Ein Christ
 Soll sich der Taubenart bestreben
 Und ohne Falsch und Tücke leben.
 Mach aus dir selbst ein solches Bild,
 Wie du den Nächsten haben willst!

Добросовестность –
 один из даров Божьих;
 но в наше время
 так мало людей обладают ею, –
 потому что не просят об этом Бога.
 Ведь по природе глубины нашего сердца –
 сплошное зло;
 и когда оно захочет направить свой путь к
 добру,
 то это должен упредить Бог Своим Духом
 и привести его на стезю добродетели.
 Если ты желаешь Божией дружбы,
 то не делайся врагом ближнему
 ложью, обманом и хитростью!
 Христианин
 должен стремиться к голубиной кротости
 и жить без лжи и коварства.
 Являй же в себе самом тот образ,
 какой ты хочешь видеть в ближнем!

3. Хор

Alles nun, das ihr wollet,
 dass euch die Leute tun sollen,
 das tut ihr ihnen.

Итак, во всём, как хотите,
 чтобы с вами поступали люди,
 так поступайте и вы с ними.

4. Речитатив

Die Heuchelei
Ist eine Brut, die Belial gehecket.
Wer sich in ihre Larve steckt,
Der trägt des Teufels Liberei.
Wie? lassen sich denn Christen
Dergleichen auch gelüsten?
Gott sei's geklagt! die Redlichkeit ist teuer.
Manch teuflisch Ungeheuer
Sieht wie ein Engel aus.
Man kehrt den Wolf hinein,
Den Schafspelz kehrt man raus.
Wie könnt es ärger sein?
Verleumden, Schmähn und Richten,
Verdammen und Vernichten
Ist überall gemein.
So geht es dort, so geht es hier.
Der liebe Gott behüte mich dafür!

Лицемерие
есть исчадие Велиала.
Кто принимает на себя его личину,
тот облачается в ливрею сатаны.
Как, оставаясь христианином,
можно желать сего?
Помилуй Бог! сколь честность дорога!
Некоторые дьявольские чудовища
выглядят как ангелы;
волк прячется внутри,
наружу выворачиваются овечьи одежды.
Что может быть хуже этого?
Клеветы, хулы и осуждения,
проклятья и унижения
обыкновенны повсюду —
так происходит тут и там.
О Боже! убереги от этого меня!

5. Ария

Treu und Wahrheit sei der Grund
Aller deiner Sinnen,
Wie von außen Wort und Mund,
Sei das Herz von innen.
Gütig sein und tugendreich
Macht uns Gott und Engeln gleich.

Верность и правда да будут основой
всей твоей жизни;
как во вне слова и уста,
так да будет и сердце внутри.
Благость и добродетель
уподобляют нас Богу и ангелам.

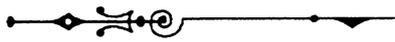
6. Хорал

**O Gott, du frommer Gott,
Du Brunnquell aller Gaben,
Ohn den nichts ist, was ist,
Von dem wir alles haben,
Gesunden Leib gib mir,
Und dass in solchem Leib
Ein unverletzte Seel
Und rein Gewissen bleib.**

**О Боже праведный,
Источник всех даров!
Ничто существовать не может без Тебя;
всё, что имеем мы — Твоё.
Здоровое мне даруй тело,
а в теле сем да пребывает
непорочная душа
и совесть чистая.**



*Чтения. Апостол: Римлянам 8, 18–23. Евангелие: Луки 6, 36–42.
Лейпциг, 1723. 1-е исполнение: 20 июня 1723, Лейпциг.
Текст: Матфея 7, 12 (часть 3); Иоганн Хеерман (часть 6);
Эрдман Ноймайстер.*



BWV 25 Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe

Нет здоровья в плоти моей

Кантата на 14-е воскресенье по Троице

1. Хор (и Хорал)

Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe
vor deinem Dräuen,
und ist kein Friede in meinen Gebeinen
vor meiner Sünde.

(Choralmelodie:

*Herzlich tut mich verlangen
nach einem sel'gen End,
weil ich hie bin umfangen
mit Trübsal und Elend.
Ich hab Lust abzuschneiden
von dieser argen Welt,
seh'n mich nach ewger Freuden;
O Jesu, komm nur bald!)*

Нет здоровья в плоти моей
от гнева Твоего;
нет мира в костях моих
от грехов моих.

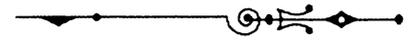
(Хоральная мелодия:

*Сердечно я стремлюсь
к блаженному концу,
ибо здесь обстоит меня
печаль и нищета.
Желание своё я отвращаю
от мира падшего сего
и к вечной радости влекусь.
Гряди же скоро, о Иисусе!)*

2. Речитатив

Die ganze Welt ist nur ein Hospital,
Wo Menschen von unzählbar großer Zahl
Und auch die Kinder in der Wiegen
An Krankheit hart darniederliegen.
Den einen quälet in der Brust
Ein hitzges Fieber böser Lust;
Der andre lieget krank
An eigner Ehre hässlichem Gestank;
Den dritten zehrt die Geldsucht ab
Und stürzt ihn vor der Zeit ins Grab.
Der erste Fall hat jedermann beflecket
Und mit dem Sündenaussatz angestecket.
Ach! dieses Gift durchwühlt auch meine Glieder.
Wo find ich Armer Arznei?
Wer stehet mir in meinem Elend bei?
Wer ist mein Arzt, wer hilft mir wieder?

Весь мир есть лишь больница,
где бесчисленное множество людей,
вплоть до детей в колыбели,
низлежат в жесткой болезни.
Один мучается в сердце
жаркой горячкой злого похотения;
другой, страдая, лежит
в безобразном смраде собственного честолюбия.
Страсть к деньгам изнуряет третьего,
и сводит его раньше времени в могилу.
Падение Адама запятнало всякого
и запечатлело проказою греха.
Ах! этот яд отравляет и мои члены.
Где найду я, несчастный, лекарство?
Кто поможет мне в моей беде?
Кто мой врач, что исцелит меня?



3. Ария

Ach, wo hol ich Armer Rat?
Meinen Aussatz, meine Beulen
Kann kein Kraut noch Pflaster heilen
Als die Salb aus Gilead.
Du, mein Arzt, Herr Jesu, nur
Weißt die beste Seelenkur.

Ах! где мне выход, бедному, найти?
Мою проказу, мои язвы
ни травы исцелить, ни пластырь не возмогут,
как тот бальзам из Галаада*.
О Врач мой, Господи Иисусе! только Ты,
Ты знаешь лучшее лечение для души.

4. Речитатив

O Jesu, lieber Meister,
Zu dir flieh ich;
Ach, Stärke die geschwächten Lebensgeister!
Erbarme dich,
Du Arzt und Helfer aller Kranken,
Verstoß mich nicht
Von deinem Angesicht!
Mein Heiland, mache mich von
Sündenaussatz rein,
So will ich dir
Mein ganzes Herz dafür
Zum steten Opfer weihn
Und lebenslang vor deine Hülfe danken.

O Иисусе, возлюбленный Учитель,
к Тебе я прибегаю;
ах, укрепи дух жизни ослабевший!
Помилуй,
всех страждущих Врач и Помощник,
не отринь меня
от Твоего лица!
Спаситель Мой! очисти меня от проказы
греха,
и я Тебе
всё моё сердце
посвящу в непрестанную жертву,
и всю жизнь буду благодарить Тебя за помощь.

5. Ария

Öffne meinen schlechten Liedern,
Jesu, dein Genadenohr!
Wenn ich dort im höhern Chor
Werde mit den Engeln singen,
Soll mein Danklied besser klingen.

К худому пению моему, о Иисусе, преклони
Твой милостивый слух!
Когда же там, в небесном хоре,
со Ангелами я сподоблюсь петь (Тебе) –
то лучше песнь благодаренья зазвучит моя.

6. Хорал

**Ich will alle meine Tage
Rühmen deine starke Hand,
Dass du meine Plag und Klage
Hast so herzlich abgewandt.**

**Я буду во все дни мои
десницу крепкую хвалить Твою,
какою от мучения и плача
меня Ты столь сердечно оградил.**

*Иер. 46, 11



**Nicht nur in der Sterblichkeit
Soll dein Ruhm sein ausgebreit':
Ich will's auch hernach erweisen
Und dort ewiglich dich preisen.**

**Не только в смертном веке сем
хвала Тебе должна распространяться;
хочу и после я её являть,
и там Тебя во веки славить.**



*Чтения. Апостол: Галатам 5, 16–24. Евангелие: Луки 17, 11–19.
Лейпциг, 1723. 1-е исполнение: 29 августа 1723, Лейпциг.
Текст. Псалом 38, 3 (37, 4) (часть 1); Иоганн Хеерман
(часть 6); неизвестный автор.*



BWV 26 Ach wie flüchtig, ach wie nichtig

Ах, как мимолётна, ах, как ничтожна

Кантата на 24-е воскресенье по Троице

1. Хор (Хорал)

**Ach wie flüchtig, ach wie nichtig
Ist der Menschen Leben!
Wie ein Nebel bald entstehet
Und auch wieder bald vergehet,
So ist unser Leben, sehet!**

**Ах, как мимолётна, ах, как ничтожна
человеческая жизнь!
Как туман скоро опускается,
и также скоро вновь рассеивается,
так и наша жизнь, внимайте!**

2. Ария

So schnell ein rauschend Wasser schießt,
So eilen unser Lebenstage.
Die Zeit vergeht, die Stunden eilen,
Wie sich die Tropfen plötzlich teilen,
Wenn alles in den Abgrund schießt.

Как быстро низвергается бурлящая вода,
так нашей жизни дни спешат.
Проходит время и бегут часы,
подобно каплям, разделяющимся вдруг,
когда поток стремится в бездну.

3. Речитатив

Die Freude wird zur Traurigkeit,
Die Schönheit fällt als eine Blume,
Die größte Stärke wird geschwächt,
Es ändert sich das Glücke mit der Zeit,
Bald ist es aus mit Ehr und Ruhme,
Die Wissenschaft und was ein Mensche dichtet,
Wird endlich durch das Grab vernichtet.

Становится печалью радость,
как цвет (увядший), опадает красота,
великая ослабеваает крепость,
со временем минует счастье,
преходят скоро честь и слава;
все знания и творенья человека
в конце концов уничтожаются могилой.

4. Ария

An irdische Schätze das Herze zu hängen,
Ist eine Verführung der törichten Welt.
Wie leichtlich entstehen verzehrende
Gluten,
Wie rauschen und reißen die wallenden
Fluten,
Bis alles zerschmettert in Trümmern
zerfällt.

Привязывать сердце к сокровищам тленным
безумного мира сего — обольщение!
Прейдёт он внезапно, огнём
пожираемый,
ревущею бурной водой
сокрушаемый,
сметён и разрушен он будет
вконец.

*5. Речитатив*

Die höchste Herrlichkeit und Pracht
Umhüllt zuletzt des Todes Nacht.
Wer gleichsam als ein Gott gesessen,
Entgeht dem Staub und Asche nicht,
Und wenn die letzte Stunde schläget,
Dass man ihn zu der Erde träget,
Und seiner Hoheit Grund zerbricht,
Wird seiner ganz vergessen.

Великолепный блеск и слава
в конце затмятся ночью смерти.
Кто восседает яко бог,
не избежит во прах и пепел (возвращения);
когда пробьёт последний час,
то в землю отнесут его,
и величание его рассыплется, как персть;
не будет и воспоминания о нём.

6. Хорал

**Ach wie flüchtig, ach wie nichtig
Sind der Menschen Sachen!
Alles, alles, was wir sehen,
Das muss fallen und vergehen.
Wer Gott fürcht', bleibt ewig stehen**

**Ах, как мимолётны, ах, как ничтожны
человеческие дела!
Всё, всё, что видим мы,
должно пасть и прейти;
боящийся же Бога пребывает во век.**



*Чтения. Апостол: Колоссянам 1, 9–14. Евангелие: Матфея 9,
18–26*

Лейтциг, 1724. 1-е исполнение: 19 ноября 1724, Лейтциг.

Текст: Михаэль Франк (части 1, б); неизвестный автор.



BWV 27 Wer weiß, wie nahe mir mein Ende?

Кто знает, ах! как близок мой конец?

Кантата на 16-е воскресенье по Троице

1. Хорал и Речитатив

Wer weiß, wie nahe mir mein Ende?

Das weiß der liebe Gott allein,
Ob meine Wallfahrt auf der Erden
Kurz oder länger möge sein.

Hin geht die Zeit, her kommt der Tod,

Und endlich kommt es doch so weit,
Dass sie zusammentreffen werden.

Ach, wie geschwinde und behände

Kann kommen meine Todesnot!

Wer weiß, ob heute nicht
Mein Mund die letzten Worte spricht.
Drum bet ich alle Zeit:

Mein Gott, ich bitt durch Christi Blut,

Mach's nur mit meinem Ende gut!

Кто знает, ах! как близок мой конец?

То мой Господь лишь ведает един —
сколь коротко иль долго на земле
продлится странствие моё.

Проходит время, и подходит смерть,

и неизбежно всё придёт к тому,
что встретятся они.

О, как нежданно и внезапно

настигнуть меня может смертная нужда!

Кто знает, не сегодня ли
мои уста произнесут последние слова?
Поэтому всё время я молюсь:

Молю Тебя, мой Боже, Кровию Христовой:

благодарю даруй мне кончину!

2. Речитатив

Mein Leben hat kein ander Ziel,
Als dass ich möge selig sterben
Und meines Glaubens Anteil erben;
Drum leb ich allezeit
Zum Grabe fertig und bereit,
Und was das Werk der Hände tut,
Ist gleichsam, ob ich sicher wüsste,
Dass ich noch heute sterben müßte:
Denn Ende gut, macht alles gut!

Иной я в жизни не имею цели,
как только чтоб блаженно умереть
и унаследовать мне веры воздаянье.
Поэтому всё время я живу,
готовый к смерти;
рук моих дела
творяются так, как будто точно знаю я,
что должен умереть уже сегодня —
ибо благой конец всё делает благим!

3. Ария

Willkommen! will ich sagen,
Wenn der Tod ans Bette tritt.
Fröhlich will ich folgen, wenn er ruft,
In die Gruft,
Alle meine Plagen
Nehm ich mit.

Гряди! скажу я, когда смерть
подступит к ложу моему.
Пойду я радостно на зов её
в могилу,
мученья все мои
в ней схороню.



4. Речитатив

Ach, wer doch schon im Himmel wär!
 Ich habe Lust zu scheiden
 Und mit dem Lamm,
 Das aller Frommen Bräutigam,
 Mich in der Seligkeit zu weiden.
 Flügel her!
 Ach, wer doch schon im Himmel wär!

Ах, если бы мне быть уже на небе!
 Я жажду отойти
 и с Агнцем,
 Женихом всех верных, быть,
 Который упасёт меня в блаженстве.
 Лететь туда!
 Ах, если бы мне быть уже на небе!

5. Ария

Gute Nacht, du Weltgetümmel!
 Itzt mach ich mit dir Beschluss;
 Ich steh schon mit einem Fuß
 Bei dem lieben Gott im Himmel.

Прощай, мирская суета!
 Я ныне отрешаюсь от тебя;
 уже стою одною я ногой
 у Бога моего на небе.

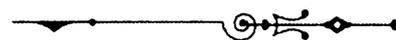
6. Хорал

**Welt, ade! ich bin dein müde,
 Ich will nach dem Himmel zu,
 Da wird sein der rechte Friede
 Und die ewge, stolze Ruh.
 Welt, bei dir ist Krieg und Streit,
 Nichts denn lauter Eitelkeit,
 In dem Himmel allezeit
 Friede, Freud und Seligkeit**

**Прощай, земля! устал я от тебя!
 Стремление моё — на небо,
 где истинный пребудет мир
 и вечный, непоколебимый покой.
 О падшая земля! в тебе — война и рознь,
 и ничего, кроме тщеславия сплошного;
 на небе же всегда —
 мир, радость и блаженство.**



*Чтения. Апостол: Ефессянам 3, 13–21. Евангелие: Луки 7, 11–17.
 Лейпциг, 1726. 1-е исполнение — 6 октября 1726, Лейпциг.
 Текст. Эмилия Иулиания фон Шварцбург-Рудольштадт
 (часть 1); Иоганн Георг Альбинус (часть 6); неизвестный
 автор.*



BWV 28 Gottlob! nun geht das Jahr zu Ende

Слава Богу! закончился сей год

Кантата на воскресенье по Рождестве Христовом

1. Ария

Gottlob! nun geht das Jahr zu Ende,
Das neue rücket schon heran.
Gedenke, meine Seele, dran,
Wieviel dir deines Gottes Hände
Im alten Jahre Guts getan!
Stimm ihm ein frohes Danklied an;

So wird er ferner dein gedenken
Und mehr zum neuen Jahre schenken.

Слава Богу! закончился сей год,
и уже начинается новый.
Помни, душа моя, о том,
сколько добра в прошлом году
соделала тебе рука Бога твоего!
Воспой же Ему радостно
благодарственную песнь;
Он и впредь помянет тебя
и больше одарит в наступившем году.

2. Хор (Хорал)

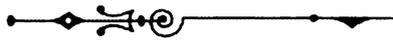
**Nun lob, mein Seel, den Herren,
Was in mir ist, den Namen sein!
Sein Wohltat tut er mehren,
Vergiß es nicht, o Herze mein!
Hat dir dein Sünd vergeben
Und heilt dein Schwachheit groß,
Errett't dein armes Leben,
Nimmt dich in seinen Schoß.
Mit reichem Trost beschüttet,
Verjüngt, dem Adler gleich.
Der Kön'g schafft Recht, behütet
Die leid'n in seinem Reich.**

**Хвали, душа моя, Господа,
и вся внутренняя моя имя Его!
Умножает Он Свои благодеяния —
не забывай этого, о сердце моё!
Прощает Он грехи твои,
исцеляет великие недуги твои,
спасает бедную твою жизнь,
принимает тебя на лоно Своё,
благословляет великим утешением,
обновляет, подобно орлице, юность твою.
Владыка творит суд, покрывает скорбящих
в Царстве Своём.**

3. Речитатив (Ариозо)

So spricht der Herr:
Es soll mir eine Lust sein,
dass ich ihnen Gutes tun soll,
und ich will sie
in diesem Lande pflanzen treulich,
von ganzem Herzen
und von ganzer Seele.

Так говорит Господь:
И буду радоваться о них,
благоотворя им,
и насажду их
на земле сей твёрдо,
от всего сердца Моего
и от всей души Моей.



4. Речитатив

Gott ist ein Quell, wo lauter Güte fleußt;
 Gott ist ein Licht, wo lauter Gnade scheint;
 Gott ist ein Schatz, der lauter Segen heiß;
 Gott ist ein Herr, der's treu und herzlich
 meinet.
 Wer ihn im Glauben liebt, in Liebe
 kindlich ehrt,
 Sein Wort von Herzen hört
 Und sich von bösen Wegen kehrt,
 Dem gibt er sich mit allen Gaben.
 Wer Gott hat, der muss alles haben.

Бог – это источник, текущий потоками
 великой благодати;
 Бог – это свет, сияющий великой милостью;
 Бог – это сокровище великой благодати;
 Бог – это Господь, Который верно и сердечно
 печется о нас.
 Кто любит Его в вере, в любви по-детски
 читит Его,
 внимает сердцем Его слову
 и отвращается от злых путей,
 тому даёт Он все Свои дары.
 Кто Божий, у того есть всё.

5. Ария (Дуэт)

Gott hat uns im heurigen Jahre gesegnet,
 Dass Wohltun und Wohlsein einander
 begegnet.
 Wir loben ihn herzlich und bitten darneben,
 Er woll auch ein glückliches neues Jahr
 geben.
 Wir hoffens von seiner beharrlichen Güte
 Und preisens im voraus
 mit dankbarm Gemüte.

Бог благословил нас в ушедшем году,
 и сретилось с делами добрыми благополучье.
 Сердечно хвалим мы Его и просим,
 да благоволит Он даровать нам новый
 счастливей год.
 Мы уповаем на Его неизменную благодать
 и наперёд славословим Его
 с благодарственным чувством.

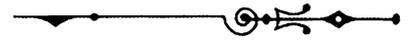
6. Хорал

**All solch dein Güt wir preisen,
 Vater ins Himmels Thron,
 Die du uns tust beweisen
 Durch Christum, deinen Sohn,
 Und bitten ferner dich:
 Gib uns ein friedsam Jahre,
 Für allem Leid bewahre
 Und nähr uns mildiglich.**

**Мы славим всю сию благодать Твою,
 о, Отче наш на небесном престоле,
 которую Ты являешь нам
 Христом, Сыном Твоим.
 Молим же Тебя паки:
 даруй нам мирный год,
 от всяких сохрани напастей
 и милостиво препитай нас.**



*Чтения. Апостол: Галатам 4, 1–7. Евангелие: Луки 2, 33–40.
 Лейтциг, 1725. 1-е исполнение: 30 декабря 1725, Лейтциг.
 Иеремия 32, 41 (часть 3); Эрдманн Ноймайстер (части 1, 4, 5);
 Иоганн Граманн (часть 2, по Пс. 102); Пауль Эбер (часть 6).*



BWV 29 Wir danken dir, Gott, wir danken dir

Благодарим Тебя, о Боже

Кантата на день избрания магистрата г.Лейтцига

1. Сinfония

Wir danken dir, Gott,
wir danken dir
und verkündigen deine Wunder.

Благодарим Тебя, о Боже,
благодарим Тебя
и возвещаем чудеса Твои!

3. Ария

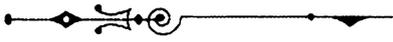
Halleluja, Stärk und Macht
Sei des Allerhöchsten Namen!
Zion ist noch seine Stadt,
Da er seine Wohnung hat,
Da er noch bei unserm Samen
An der Väter Bund gedacht.

Аллилуйя, крепость и держава
да воздадутся имени Всевышнего!
Сион донине – град Его,
избранный Им Себе в жилище,
где Он и наше семя
в завете со отцами помянул.

4. Речитатив

Gottlob! es geht uns wohl!
Gott ist noch unsre Zuversicht,
Sein Schutz, sein Trost und Licht
Beschirmt die Stadt und die Paläste,
Sein Flügel hält die Mauern feste.
Er lässt uns allerorten segnen,
Der Treue, die den Frieden küsst,
Muß für und für
Gerechtigkeit begegnen.
Wo ist ein solches Volk wie wir,
Dem Gott so nah und gnädig ist!

Хвала и слава Богу! благо нам!
Бог остаётся нашим упованьем!
Его защита, утешение и свет
град покрывает и дворцы,
и стены наши под Его крылами неприступны.
На всяком месте да благословит Он нас,
чтоб верность, лобызающая мир,
всегда
сретала б праведность.
И где ещё такой народ, как мы,
какому Бог столь милостив и близок!



5. Ария

Gedenk an uns mit deiner Liebe,
Schleuß uns in dein Erbarmen ein!
Segne die, so uns regieren,
Die uns leiten, schützen, führen,
Segne, die gehorsam sein!

Любовью нас Твоею помяни
и милостью Твоею огради!
Благослови тех, кои управляют нами,
руководят нас, защищают и ведут;
благослови и наше послушанье.

6. Речитатив и Ария

Vergiß es ferner nicht, mit deiner Hand
Uns Gutes zu erweisen;
So soll
Dich unsre Stadt und unser Land,
Das deiner Ehre voll,
Mit Opfern und mit Danken preisen,
Und alles Volk soll sagen:
Amen!

Halleluja, Stärk und Macht
Sei des Allerhöchsten Namen!

Не забывай и впредь десницею Своей
являть нам благо;
мы ж Тебя
и градом, и страной,
исполненными славою Твоею,
с благодареньями и приношеньем хвалим,
и всем народом восклицаем:
Аминь!

Аллилуйя, крепость и держава
да воздадутся имени Всевышнего!

7. Хорал

**Sei Lob und Preis mit Ehren
Gott Vater, Sohn, Heiligem Geist!
Der woll in uns vermehren,
Was er uns aus Gnaden verheißt,
Dass wir ihm fest vertrauen,
Gänzlich verlassn auf ihn,
Von Herzen auf ihn bauen,
Dass unsr Herz, Mut und Sinn
Ihm tröstlich solln anhangen;
Drauf singen wir zur Stund:
Amen, wir werden's erlangen,
Glaubn wir aus Herzens Grund.**

**Хвала и честь и слава Богу,
Отцу и Сыну и Святому Духу!
Преумножает в нас Господь
обетованья благодати,
дабы мы твёрдо уповали на Него,
всецело предались Ему,
сердца свои в Нём утвердили,
чтоб наше чувство, ум и воля
к Нему с отрадой прилепились.
О том мы воспеваем ныне:
Аминь! Достигнем мы сего,
когда уверуем из глубины сердец.**



*Лейтциг, 1731. 1-е исполнение: 27 августа 1731. 2-е исполнение — 31 августа 1739. 3-е исполнение — 25 августа 1749, Лейтциг.
Текст. Пс. 75, 1 (часть 2); Иоганн Граманн (часть 8); неизвестный автор.*



BWV 30 Freue dich, erlöste Schar

Радуйтесь, спасённые народы*Кантата на праздник Рождества св. Иоанна Крестителя***ПЕРВАЯ ЧАСТЬ***1. Хор*

Freue dich, erlöste Schar,
Freue dich in Sions Hütten.
Dein Gedeihen hat itzund
Einen rechten festen Grund,
Dich mit Wohl zu überschütten.

Радуйтесь, спасённые народы,
радуйтесь в селениях Сиона!
Отныне создается жизнь ваша
на истинном и прочном основаньи,
чтоб преисполнить всяческим вас благом!

2. Речитатив

Wir haben Rast,
Und des Gesetzes Last ist abgetan.
Nichts soll uns diese Ruhe stören,
Die unsre liebe' Väter oft
Gewünscht, verlanget und gehofft.
Wohlan,
Es freue sich, wer immer kann,
Und stimme seinem Gott zu Ehren
Ein Loblied an,
Und das im höhern Chor,
Ja, singt einander vor!

Мы обрели отдохновенье,
и груз закона упразднён.
Ничто не поколеблет сей покой,
к которому столь часто отцы наши
с надеждой и желанием стремились.
Итак,
да радуется всяк, кто может
честь Богу своему воздать
хвалебной песнью,
и вместе с вышним хором
её воспеть!

3. Ария

Gelobet sei Gott, gelobet sein Name,
Der treulich gehalten Versprechen und Eid.
Sein treuer Diener ist geboren,
Der längstens darzu auserkoren,
Dass er den Weg dem Herrn bereit'.

Хвалите Бога, имя Его славьте;
Он верен обещанию и клятве.
Родился верный Господа служитель,
от века избранный на то,
чтобы уготовить путь Ему.



4. Речитатив

Der Herold kömmt und meldt den König an,
 Er ruft; drum säumet nicht
 Und macht euch auf
 Mit einem schnellen Lauf,
 Eilt dieser Stimme nach!
 Sie zeigt den Weg, sie zeigt das Licht,
 Wodurch wir jene selge Auen
 Dereinst gewisslich können schauen.

Царя пришедший вестник возвещает;
 он призывает — посему не медлим,
 воспрянем,
 скорыми шагами
 спешим за этим гласом!
 Он указывает путь, показывает свет,
 в котором оные блаженные мы пастбища
 увидим несомненно в своё время.

5. Ария

Kommt, ihr angefochtenen Sünder,
 Eilt und lauft, ihr Adamskinder,
 Euer Heiland ruft und schreit!
 Kommet, ihr verirrtten Schafe,
 Stehet auf vom Sündenschlafe,
 Denn itzt ist die Gnadenzeit!

Придите, о мятущиеся грешники,
 Адама дети, поспешите и бегите —
 зовёт Спаситель вас великим гласом!
 Придите, заблудившиеся овцы,
 от сна грехов восстаньте —
 се время милости настало!

6. Хорал

**Eine Stimme lässt sich hören
 In der Wüste weit und breit,
 Alle Menschen zu bekehren:
 Macht dem Herrn den Weg bereit,
 Machet Gott ein ebne Bahn,
 Alle Welt soll heben an,
 Alle Täler zu erhöhen,
 Dass die Berge niedrig stehen.**

**Глас да раздастся
 всюду в пустыне,
 чтоб обратить всех людей:
 путь приготовьте Господу,
 Богу стези сотворите прямыми.
 Да обновится весь мир,
 дол да наполнится всякий,
 дабы понизились горы.***

ВТОРАЯ ЧАСТЬ

7. Речитатив

So bist du denn, mein Heil, bedacht,
 Den Bund, den du gemacht
 Mit unsern Vätern, treu zu halten
 Und in Genaden über uns zu walten;
 Drum will ich mich mit allem Fleiß
 Dahin bestreben,
 Dir, treuer Gott, auf dein Geheiß
 In Heiligkeit und Gottesfurcht zu leben.

О, мой Спаситель! Ты заботишься о том,
 чтобы завет, который заключил
 Ты с нашими отцами, верно соблюсти
 и милостью Своею нас управить;
 и посему со всем усердием хочу
 к тому стремиться я,
 о Боже истинный, чтобы по повеленью Твоему
 богобоязненно и свято жить.

*Ис. 40,4



8. Ария

Ich will nun hassen
Und alles lassen,
Was dir, mein Gott, zuwider ist.
Ich will dich nicht betrüben,
Hingegen herzlich lieben,
Weil du mir so genädig bist.

Желаю я возненавидеть
и оставить всё,
что неуютно Тебе, Боже мой.
Ах! не хочу я огорчать Тебя,
напротив — возлюбить сердечно,
ведь Ты так милостив ко мне!

9. Речитатив

Und obwohl sonst der Unbestand
Den schwachen Menschen ist verwandt,
So sei hiermit doch zugesagt:
Sooft die Morgenröte tagt,
Solang ein Tag den andern folgen lässt,
So lange will ich steif und fest,
Mein Gott, durch deinen Geist
Dir ganz und gar zu Ehren leben.
Dich soll sowohl mein Herz als Mund
Nach dem mit dir gemachten Bund
Mit wohlverdientem Lob erheben.

И хоть присуще
непостоянство немощному человеку,
всё же обещаю:
доколе утро озаряется восходом,
доколе день один сменяется другим —
дотоле твёрдо и несокрушимо
я буду, Боже, Твоим Духом
лишь только ради славы жить Твоей.
Тебе и сердце, и уста мои,
ради завета Твоего со мною,
хвалу достойную да вознесут.

10. Ария

Eilt, ihr Stunden, kommt herbei,
Bringt mich bald in jene Auen!
Ich will mit der heiligen Schar
Meinem Gott ein' Dankaltar
In den Hütten Kedar bauen,
Bis ich ewig dankbar sei.

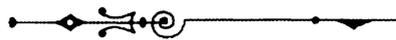
Спеши же, час (последний), приближайся,
скорей меня на пастбища небесные веди!
Со всеми я святыми
алтарь благодаренья Богу моему
в шатрах Кидарских водружу,*
дабы благословлять Его во веки.

11. Речитатив

Geduld, der angenehme Tag
Kann nicht mehr weit und lange sein,
Da du von aller Plag
Der Unvollkommenheit der Erden,
Die dich, mein Herz, gefangen hält,
Vollkommen wirst befreiet werden.

Терпенье! вожделенный день
уже не так далёк;
придя, от всякого мученья
несовершенства сей земли,
которая в темнице держит твое сердце,
он полностью освободит тебя.

*Ис. 42, 11



Der Wunsch trifft endlich ein,
Da du mit den erlösten Seelen
In der Vollkommenheit
Von diesem Tod des Leibes bist befreit,
Da wird dich keine Not mehr quälen.

И сбудется желанье, наконец,
когда со всеми ты спасёнными душами
всещелую
со смертью тела обретя свободу,
не будешь больше там скорбеть ни от чего.

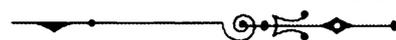
Freude dich, geheiligte Schar,
Freue dich in Sions Auen!
Deiner Freude Herrlichkeit,
Deiner Selbstzufriedenheit
Wird die Zeit kein Ende schauen.

12. Хор

Радуйтесь, блаженные народы,
радуйтесь на пажитях Сиона!
В преславной вашей радости
и вседовольстве
не узрите вы никогда конца.



*Чтения. Пророчество: Исаии 40, 1–5. Евангелте: Луки 1, 57–80.
Лейтциг, 1738. 1-е исполнение — 24 июня 1738, Лейтциг.
Иоганн Олеариус (часть 6); Христиан Фридрих Хенричи
(Пикандер) (части 1–5); неизвестный автор.*



BWV 31 Der Himmel lacht! die Erde jubiliert

Небеса веселятся, ликует земля

Кантата на праздник Воскресения Христова (1-й день Пасхи)

1. Соната

Der Himmel lacht! die Erde jubiliert
Und was sie trägt in ihrem Schoß;
Der Schöpfer lebt! der Höchste triumphieret
Und ist von Todesbanden los.
Der sich das Grab zur Ruh erlesen,
Der Heiligste kann nicht verwesen.

Небеса веселятся, ликует земля
со всяким, живущим на ней.
Создатель наш жив! торжествует Всевышний
и от оков разрешается смерти.
Гроб избран Им местом покоя,
Всесвятый не увидел истленья.

2. Хор

3. Речитатив

Erwünschter Tag! sei, Seele, wieder froh!
Das A und O,
Der erst und auch der letzte,
Den unsre schwere Schuld
in Todeskerker setzte,
Ist nun gerissen aus der Not!
Der Herr war tot,
Und sieh, er lebet wieder;
Lebt unser Haupt, so leben auch die Glieder.
Der Herr hat in der Hand
Des Todes und der Hölle Schlüssel!
Der sein Gewand
Blutrot bespritzt in seinem bitterm Leiden,
Will heute sich mit Schmuck und Ehren kleiden.

Желанный день! душа, возрадуйся же паки!
Альфа и Омега,
Первый и Последний,
за наши тяжкие грехи
в темнице смерти заключённый,
избавился от скорби сей!
Господь был мёртв,
и се — вновь жив;
живёт наша Глава, живут и члены!
Ключи имеет смерти
и ада наш Господь в Своей деснице!
Тот, Кто Свои одежды
кровью обагрил в страданиях горьких,
отныне честью украшается и славой.

4. Ария

Fürst des Lebens, starker Streiter,
Hochgelobter Gottessohn!
Hebet dich des Kreuzes Leiter
Auf den höchsten Ehrenthron?

Владыка жизни, Крепкий Воин,
высокохвальный Божий Сын!
Не лестница ли возвела Тебя Креста
на высочайший Престол Славы?



Wird, was dich zuvor gebunden,
Nun dein Schmuck und Edelstein?
Müssen deine Purpurwunden
Deiner Klarheit Strahlen sein?

Не сделались ли Твои узы
драгим венцом Твоим и украшеньем?
Не послужили ль раны алые Твои
сиянью светлости Твоей?

5. Речитатив

So stehe dann, du gottergebne Seele,
Mit Christo geistlich auf!
Tritt an den neuen Lebenslauf,
auf! von des Todes Werken!
Laß, dass dein Heiland in der Welt,
An deinem Leben merken!
Der Weinstock, der jetzt blüht,
Trägt keine tote Reben:
Der Lebensbaum lässt seine Zweige leben.
Ein Christe flieht
Ganz eilend von dem Grabe!
Er lässt den Stein,
Er lässt das Tuch der Sünden
Dahinten
Und will mit Christo lebend sein.

Итак, смиренная душа,
восстань духовно со Христом!
Вступи на новый жизни путь,
дела отринув смерти!
Да будет явлен в твоей жизни
Спаситель, в мир пришедший!
На лозе, расцветшей ныне,
не может мёртвых гроздьев быть:
се, Жизни Древо оживляет Свои ветви.
Христианин бежит
с великой радостью от гроба;
там, позади себя
он оставляет камень
и пелены грехов,
и со Христом ожить желает.

6. Ария

Adam muss in uns verwesen,
Soll der neue Mensch genesen,
Der nach Gott geschahen ist.
Du musst geistlich auferstehen
Und aus Sündengräbern gehen,
Wenn du Christi Gliedmaß bist.

Истлеть Адаму нужно в нас,
чтоб исцелённый обновился человек
по образу Создавшего его.
Духовно должен ты воскреснуть
и из могилы изойти грехов,
коль скоро ты — Христов.

7. Речитатив

Weil dann das Haupt sein Glied
Natürlich nach sich zieht,
So kann mich nichts von Jesu scheiden.
Muß ich mit Christo leiden,
So werd ich auch nach dieser Zeit
Mit Christo wieder auferstehen
Zur Ehr und Herrlichkeit
Und Gott in meinem Fleische sehen.

И как глава
естественно содержит своё тело,
так со Иисусом разлучить меня ничто не может.
И если я страдаю со Христом,
то по скончаньи сего мира
я совоскресну с Ним
во славе велепной,
и во плоти своей увижу Бога.

8. Ария (и Хорал)

Letzte Stunde, brich herein,
 Mir die Augen zuzudrücken!
 Laß mich Jesu Freudenschein
 Und sein helles Licht erblicken,
 Laß mich Engeln ähnlich sein!
 Letzte Stunde, brich herein!

Приди, последний час,
 закрой мне очи!
 Да явится мне в радости Иисус,
 Своим да облистает ясным светом
 и сотворит меня подобным ангелам!
 Приди, последний час!

**(Choralmelodie: Wenn mein Stündlein
 vorhanden ist. Vers 4**

Weil du vom Tod erstanden bist,
 Werd' ich im Grab nicht bleiben;
 Mein höchster Trost dein' Auffahrt ist,
 Todsurcht kann sie vertreiben;
 Denn wo du bist, da komm' ich hin,
 Daß ich stets bei dir leb' und bin,
 Drum fahr' ich hin mit Freuden.)

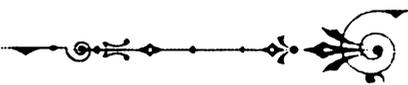
**(Хоральная мелодия:
 Когда наступит моё время, стих 4**

Восстал от смерти Ты –
 и я в могиле не останусь;
 моя великая отрада – воскресение Твоё;
 оно страх смерти упраздняет.
 Где Ты, туда приду и я,
 дабы с Тобою жить и пребывать,
 поэтому я с радостью на небо отхожу.)

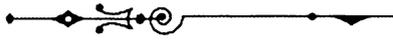
9. Хорал

**So fahr' ich hin zu Jesu Christ,
 Mein' Arm tu' ich ausstrecken;
 So schlaf' ich ein und ruhe fein,
 Kein Mensch kann mich aufwecken:
 Denn Jesus Christus, Gottes Sohn,
 Der wird die Himmelstör auftun,
 Mich führ'n zum ew'gen Leben.**

**Се, ко Христу я отхожу,
 к Нему я воздеваю руки;
 я умираю, упокаиваюсь сладко,
 и разбудить меня никто не может.
 Но Божий Сын, Иисус Христос
 отверзет мне небесные врата
 и к жизни вечной возведёт меня.**



*Чтения. Апостол: 1 Коринфянам 5, 6–8. Евангелие: Марка 16, 1–8.
 Веймар, 1715. Редакции: Лейпциг 1724 и 1731. 1-е исполнение:
 21 апреля 1715, Веймар. 2-е исполнение: 9 апреля 1724, Лейпциг.
 3-е исполнение: 25 марта 1731, Лейпциг.
 Текст: Соломон Франк (части 2 — 8); Николаус Херман (часть 9).*



BWV 32 Liebster Jesu, mein Verlangen

О Иисусе мой, желанье сердца моего

Кантата на 1-е воскресенье по Богоявлению.

1. Ария

Liebster Jesu, mein Verlangen,
Sage mir, wo find ich dich?
Soll ich dich so bald verlieren
Und nicht ferner bei mir spüren?
Ach! mein Hort, erfreue mich,
Laß dich höchst vergnügt umfängen.

О Иисусе мой, желанье сердца моего!
скажи, где мне найти Тебя?
Ах! неужели скоро я Тебя лишусь,
не буду больше чувствовать присутствие Твое?
Сокровище моё! возрадуй же меня!
позволь объять Тебя в блаженстве высочайшем!

2. Речитатив

Was ists, dass du mich gesucht?
Weißt du nicht, dass ich sein muss in dem,
das meines Vaters ist?

Зачем тебе было искать Меня?
или не знал ты, что должно Мне быть
в том, что принадлежит Отцу Моему?

3. Ария

Hier, in meines Vaters Stätte,
Findt mich ein betrübter Geist.
Da kannst du mich sicher finden
Und dein Herz mit mir verbinden,
Weil dies meine Wohnung heißt.

Здесь — где место Отца Моего —
находит Меня скорбный дух.
Здесь истинно ты обретаешь Меня
и сердце своё сочетаешь со Мной,
ибо жилище Моё — оно.

4. Речитатив (Диалог)

Seele (S), Jesus (B)
Seele
Ach! heiliger und großer Gott,
So will ich mir
Denn hier bei dir
Beständig Trost und Hilfe suchen.

Душа (Сопрано), Иисус (Бас)
Душа
Ах, Боже мой, великий и свя**ты**й!
как жажду я
здесь у Тебя
непреходящее найти спасенье и отраду!



Jesus

Wirst du den Erdentand verfluchen
Und nur in diese Wohnung gehn,
So kannst du hier und dort bestehn.

Seele

Wie lieblich ist doch deine Wohnung,
Herr, starker Zebaoth;
Mein Geist verlangt
Nach dem, was nur in deinem Hofe prangt.
Mein Leib und Seele freuet sich
In dem lebendgen Gott.
Ach! Jesu, meine Brust liebt dich nur ewiglich.

Jesus

So kannst du glücklich sein,
Wenn Herz und Geist
Aus Liebe gegen mich entzündet heiß.

Seele

Ach! dieses Wort, das itzo schon
Mein Herz aus Babels Grenzen reißt,
Fass' ich mir andachtsvoll in meiner Seele ein.

Иисус

Когда земную ты отринешь суету
и устремись только в оную обитель,
то сможешь устоять и здесь, и там.

Душа

О, как возлюблены селения Твои,
Господь сил Саваоф;
желает дух приникнуть мой
к тому, что только — красота дворов Твоих.
Возрадуются плоть моя и сердце
в Живом Боге;
ах, Иисусе! лишь Тебя душа моя возлюбит
на века!

Иисус

Тогда ты счастье обретёшь,
когда душа и дух твои
ко Мне любовью возгорятся.

Душа

Ах! сие слово уже ныне
из Вавилона исторгает моё сердце,
благоговеньем исполняя душу.

5. Ария (Дуэт)

Seele (S), Jesus (B)

Beide

Nun verschwinden alle Plagen,
Nun verschwindet Ach und Schmerz.

Seele

Nun will ich nicht von dir lassen,

Jesus

Und ich dich auch stets umfassen.

Seele

Nun vergnüget sich mein Herz

Jesus

Und kann voller Freude sagen:

Beide

Nun verschwinden alle Plagen,
Nun verschwindet Ach und Schmerz!

Душа (Сопрано), Иисус (Бас)

вместе

Се, ныне исчезают все мученья,
преходит скорбь и воздыханье.

Душа

Не разлучусь с Тобою я,

Иисус

и Я всегда с тобой пребуду.

Душа

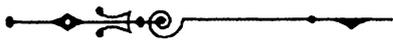
Возликовало моё сердце

Иисус

и, радости исполнившись, глаголет:

вместе

се, ныне исчезают все мученья,
преходит скорбь и воздыханье!

*б. Хорал*

**Mein Gott, öffne mir die Pforten
Solcher Gnad und Gütigkeit,
Laß mich allzeit allerorten
Schmecken deine Süßigkeit!
Liebe mich und treib mich an,
Dass Ich dich, so gut ich kann,
Wiederum umfang und liebe
Und ja nun nicht mehr betrübe.**

**О Боже мой! отверзи мне врата
сей милости и благости,
да всюду и всегда
вкушаю Твою сладость!
Ты возлюбил меня; сподоби же,
чтобы и я, насколько я могу,
Тебя объял и возлюбил,
и больше никогда не огорчал (Тебя).**



*Чтения. Апостол: Римлянам 12, 1–6. Евангелие: Луки 2, 41–52.
Лейпциг, 1726. 1-е исполнение: 13 января 1726, Лейпциг.
Текст: Луки, 2, 49 (часть 2); Георг Христиан Лемс
(части 1, 3–5); Пауль Герхардт (часть 6).*



BWV 33 Allein zu dir, Herr Jesu Christ

О Господи Христе Иисусе! лишь в Тебе

Кантата на 13-е воскресенье по Троице

1. Хор (Хорал)

**Allein zu dir, Herr Jesu Christ,
Mein Hoffnung steht auf Erden;
Ich weiß, dass du mein Tröster bist,
Kein Trost mag mir sonst werden.
Von Anbeginn ist nichts erkorn,
Auf Erden war kein Mensch geborn,
Der mir aus Nöten helfen kann.
Ich ruf dich an,
Zu dem ich mein Vertrauen hab.**

**О Господи Христе Иисусе! лишь в Тебе —
моя надежда на земле;
я ведаю: Утешитель мой — Ты,
и никакой иной мне нет отрады.
От века не было ни одного
рождённого в сем мире человека,
кто мог бы мне помочь в нужде моей.
К Тебе взываю,
на Тебя я уповаю.**

2. Речитатив

Mein Gott und Richter,
willt du mich aus dem Gesetze fragen,
So kann ich nicht,
Weil mein Gewissen widerspricht,
Auf tausend eines sagen.
An Seelenkräften arm und an der Liebe bloß,
Sind meine Sünden schwer und übergroß;
Doch weil sie mich von Herzen reuen,
Wirst du, mein Gott und Hort,
Durch ein Vergebungswort
Mich wiederum erfreuen.

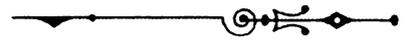
Мой Бог и Судия!
с меня Ты по закону спросишь,
но безответен я,
ибо не даст мне моя совесть
сказать ни на одно из тысячи* хоть что-то.
Душевной крепостью я нищ, любовью наг,
и тяжелы и велики мои грехи;
но от всего я сердца каюсь —
и Ты, мой Боже, мой Защитник,
словом отпущенья
вновь возрадуешь меня.

3. Ария

Wie furchtsam wankten meine Schritte,
Doch Jesus hört auf meine Bitte
Und zeigt mich seinem Vater an.
Mich drückten Sündenlasten nieder,
Doch hilft mir Jesu Trostwort wieder,
Dass er für mich genug getan.

Как нерешительны шаги мои, как боязливы!
но слышит Иисус мою мольбу
и возвещает обо мне Отцу.
Как тягота гнетёт меня грехов!
но вновь мне помогает слово утешенья Иисуса —
о том, что Он соделал для меня.

* Иов 3, 9



BWV 34 O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe

О вечный огонь, о источник любви

Кантата на праздник Пятидесятницы

(схождение Святого Духа на Апостолов)

1. Хор

O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe,
Entzünde die Herzen und weihe sie ein.
Laß himmlische Flammen durchdringen
und wallen,
Wir wünschen, o Höchster, dein Tempel
zu sein,
Ach, lass dir die Seelen im Glauben
gefallen.

О вечный огонь, о источник любви!
возжги сердца наши и освяти!
Да воскипит в них, их да проникнет
небесное пламя!
Жаждем Твоим, о Всевышний, храмом
мы быть;
ах! верой да будут угодны Тебе наши
души!

2. Речитатив

Herr, unsre Herzen halten dir
Dein Wort der Wahrheit für:
Du willst bei Menschen gerne sein,
Drum sei das Herze dein;
Herr, ziehe gnädig ein.
Ein solch erwähltes Heiligtum
Hat selbst den größten Ruhm.

О Господи! сердца внимают наши
слову истины Твоей:
Ты с человеком быть благоволишь —
и посему Твоим да будет его сердце.
Вселись же милостиво, Господи, в него!
Сие святилище, избранное Тобою,
великую в себе имеет славу!

3. Ария

Wohl euch, ihr auserwählten Seelen,
Die Gott zur Wohnung ausersehn.
Wer kann ein größer Heil erwählen?
Wer kann des Segens Menge zählen?
Und dieses ist vom Herrn geschehn.

Благо вам, о, избранные души —
Бог вас в жилище Себе назначает!
Кто большего может блаженства желать?
и кто благодати сочтёт изобилье?
Се, это — от Господа*.



4. Речитатив

Erwählt sich Gott die heiligen Hütten,
Die er mit Heil bewohnt:
So muss er auch den Segen auf sie schütten,
So wird der Sitz des Heiligtums belohnt.
Der Herr ruft über sein geweihtes Haus
Das Wort des Segens aus:

Когда Себе святые избирает скинии Господь,
чтоб обитало в них спасение Его, –
Он изливает благодать Свою на них,
соделовав их святыни местом.
Об освящённом Своем доме
благословенья слово изрекает Бог:

5. Хор

Friede über Israel.
Dankt den höchsten Wunderhänden,
Dankt, Gott hat an euch gedacht.
Ja, sein Segen wirkt mit Macht,
Friede über Israel,
Friede über euch zu senden.

Мир на Израиля!
Благословите чудные Всевышнего дела,
благодарите Господа: печётся Он о вас!
Се, благодать могущественно действует Его.
Мир на Израиля!
мир послан вам.



Чтения. Апостол: Деяния 2, 1–13. Евангелие: Иоанна, 14, 23–31.

*Лейтциг, 1727. 1-е исполнение: 1 июня 1727, Лейтциг
(уточнённая датировка проф. Т.В.Шабалиной).*

Текст: неизвестный автор.



BWV 35 Geist und Seele wird verwirret

Дух и душа — в смущении великом

Кантата на 12-е воскресенье по Троице

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

1. Сinfония

Geist und Seele wird verwirret,
Wenn sie dich, mein Gott, betracht'.
Denn die Wunder, so sie kennen
Und das Volk mit Jauchzen nennet,
Hat sie taub und stumm gemacht.

Дух и душа — в смущении великом,
когда Тебе они внимают, о мой Боже;
ибо от тех чудес, что познают они,
которые народ встречает ликованьем,
становятся они глухими и немymi.

2. Ария

Ich wundre mich;
Denn alles, was man sieht,
Muß uns Verwundrung geben.
Betracht ich dich,
Du teurer Gottessohn,
So flieht
Vernunft und auch Verstand davon.
Du machst es eben,
Dass sonst ein Wunderwerk vor dir was
Schlechtes ist.
Du bist
Dem Namen, Tun und Amte nach erst
wunderreich,
Dir ist kein Wunderding auf dieser Erde
gleich.
Den Tauben gibst du das Gehör,
Den Stummen ihre Sprache wieder,
Ja, was noch mehr,
Du öffnest auf ein Wort die blinden
Augenlider.

3. Речитатив

Я восторгаюсь тем,
что всё видимое
столь удивительно;
но когда я взираю на Тебя,
о драгоценнейший Сын Божий,
изумляется
мой разум и рассудок.
Ведь так устроил Ты,
что любое чудо в сравнении с Тобою —
ничто.
Избыточествует чудесами
Твоё имя, дела и служенье,
но никакое чудо на этой земле не
сравнится с Тобою.
Ты даёшь глухим слух,
немым возвращаешь речь,
и ещё больше —
Ты отверзаешь словом слепые очи.



Dies, dies sind Wunderwerke,
Und ihre Stärke
Ist auch der Engel Chor nicht mächtig
auszusprechen.

О, такие чудные дела
и силу их
невозможно воспеть и ангельским хором!

Gott hat alles wohl gemacht.
Seine Liebe, seine Treu
Wird uns alle Tage neu.
Wenn uns Angst und Kummer drücket,
Hat er reichen Trost geschicket,
Weil er täglich für uns wacht.
Gott hat alles wohl gemacht.

Всё хорошо устроил Бог.
Любовь Его и верность
обновляются на всякий день.
Когда гнетут нас скорби и печали,
богатое ниспосылает Он нам утешенье,
ибо Он бдит над нами неустанно.
Всё хорошо устроил Бог.

4. Ария

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

5. Симфония

6. Речитатив

Ach, starker Gott, lass mich
Doch dieses stets bedenken,
So kann ich dich
Vernügt in meine Seele senken.
Laß mir dein süßes Hephata
Das ganz verstockte Herz erweichen;
Ach! lege nur den Gnadenfinger in die
Ohren,
Sonst bin ich gleich verloren.
Rühr auch das Zungenband
Mit deiner starken Hand,
Damit ich diese Wunderzeichen
In heilger Andacht preise
Und mich als Erb und Kind erweise.

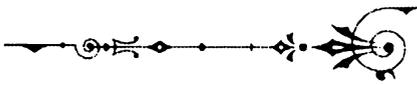
Ах, всемогущий Боже, пусть всегда
я воспоминаю сие,
чтобы Тебя я мог
вселить блаженно в свою душу.
Пусть Твой сладкий возглас – еффафа –
размягчит моё ожесточённое сердце;
ах! вложи милостивые персты и в мои
уши –
иначе сразу я погибну.
Коснись и моего языка
Твоею сильною рукою,
дабы я Твои чудные дела
восхвалил в святом благоговении
и стал наследником и чадом Твоим.



7. Ария

Ich wünsche nur bei Gott zu leben,
Ach! wäre doch die Zeit schon da,
Ein fröhliches Halleluja
Mit allen Engeln anzuheben.
Mein liebster Jesu, löse doch
Das jammerreiche Schmerzensjoch
Und lass mich bald in deinen Händen
Mein martervolles Leben enden.

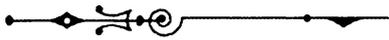
Я жажду только в Боге жить.
Ах! если бы уже пришло мне время
всерадостную Аллилуйю
воспеть со всеми ангелами!
О мой Иисусе, разреши же
горчайшее страданий иго,
и пусть скорей в Твоей деснице
закончится моя исполненная муки жизнь.



Чтения. Апостол: 2 Коринфянам 3, 4–11. Евангелие: Марка 7, 31–37.

Лейпциг, 1726. 1-е исполнение — 8 сентября 1726, Лейпциг.

Текст: Георг Христиан Лемс.



BWV 36 Schwingt freudig euch empor

Вознеситесь с веселием к звёздам высоким

*Кантата на 4-е воскресенье перед Рождеством Христовым
(1-й Адвент)*

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

1. Хор

Schwingt freudig euch empor
zu den erhabnen Sternen,
Ihr Zungen, die ihr itzt
in Zion fröhlich seid!
Doch haltet ein! Der Schall darf sich
nicht weit entfernen,
Es naht sich selbst zu euch
der Herr der Herrlichkeit.

Вознеситесь с веселием
к звёздам высоким,
языки, ныне
ликуя в Сионе!
Впрочем, стойте! звуки сии
не могут столь далеко возлететь –
и посему Сам приходит к вам
Славы Господь.

2. Хорал (Дуэт)

**Nun komm, der Heiden Heiland,
Der Jungfrauen Kind erkannt,
Des sich wundert alle Welt,
Gott solch Geburt ihm bestellt.**

**Гряди, Спаситель народов,
явленный Сын Девы.
Весь мир дивится тому,
как устрояет Бог Рождество Его.**

3. Ария

Die Liebe zieht mit sanften Schritten
Sein Treugeliebtes allgemach.
Gleichwie es eine Braut entzückt,
Wenn sie den Bräutigam erblicket,
So folgt ein Herz auch Jesu nach.

Шагами подступает нежными Любовь
к возлюбленным Своим всё ближе.
Как восхищается невеста,
когда она увидит жениха,
так за Иисусом устремляется душа.

4. Хорал

**Zwingt die Saiten in Cythara
Und lasst die süße Musica
Ganz freudenreich erschallen,
Dass ich möge mit Jesulein,
Dem wunderschönen Bräutigam mein,**

**Коснитесь струн цитры,
и да зазвучит радостно
сладостная музыка,
чтобы Младенцу Иисусу,
моему прекрасному Жениху,**

**In steter Liebe wallen!
Singet,
Springet,
Jubilieret, triumphieret, dankt dem Herren!
Groß ist der König der Ehren.**

**могла непрестанно изливаться любовь моя!
Воспойте,
взыграйте,
ликуйте, торжествуйте, благодарите Господа!
Велик есть Царь Славы.**

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

5. Ария

Willkommen, werter Schatz!
Die Lieb und Glaube machet Platz
Vor dich in meinem Herzen rein,
Zieh bei mir ein!

Приди, о драгоценное сокровище!
Любовь и вера место чисто
Тебе уготовляют в моём сердце;
(приди же) и вселись в меня!

6. Хорал

**Der du bist dem Vater gleich,
Führ hinaus den Sieg im Fleisch,
Dass dein ewig Gott'sgewalt
In uns das krank Fleisch enthalt.**

**Ибо Ты, Единосущен Отцу,
воплотившись, одерживаешь победу,
дабы Твоя вечная Божественная сила
укротила нашу падшую плоть.**

7. Ария

Auch mit gedämpften, schwachen Stimmen
Wird Gottes Majestät verehrt.
Denn schallet nur der Geist darbei,
So ist ihm solches ein Geschrei,
Das er im Himmel selber hört.

И тихими и немощными голосами
величье чтится Божие.
Ибо когда глаголет ими дух,
для Бога это – громкий глас,
который слышит Он на небе.

8. Хорал

**Lob sei Gott, dem Vater, g'ton,
Lob sei Gott, sein'm eingen Sohn,
Lob sei Gott, dem Heiligen Geist,
Immer und in Ewigkeit!**

**Да воспойётся слава Богу Отцу,
слава Богу, Единородному Сыну,
слава Богу, Святому Духу,
всегда и в вечности.**

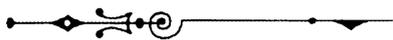


Чтения. Апостол: Римлянам 13, 11–14.

Евангелие: Матфея 21, 1–9.

Лейпциг, 1731. 1-е исполнение: 2 декабря 1731, Лейпциг.

Текст: Мартин Лютер (части 2, 6, 8); Филипп Николаи (часть 4); Христиан Фридрих Хенричи (Пикандер).



BWV 37 Wer da gläubet und getauft wird

Кто будет веровать и креститься*Кантата на праздник Вознесения Христова**1. Хор*

Wer da gläubet und getauft wird,
der wird selig werden.

Кто будет веровать и креститься,
спасён будет.

2. Ария

Der Glaube ist das Pfand der Liebe,
Die Jesus für die Seinen hegt.
Drum hat er bloß aus Liebestriebe,
Da er ins Lebensbuch mich schriebe,
Mir dieses Kleinod beigelegt.

Вера есть залог любви,
которой Иисус хранит Своих.
И для того Он нищету ради любви приял,
чтоб в Книге меня Жизни написать,
и сим меня сокровищем великим одарил.

3. Хорал (Дуэт)

Herr Gott Vater, mein starker Held!

**Du hast mich ewig vor der Welt
In deinem Sohn geliebet.
Dein Sohn hat mich ihm selbst vertraut,
Er ist mein Schatz, ich bin sein Braut,
Sehr hoch in ihm erfreuet.**

Eia!

Eia!

**Himmlisch Leben wird er geben mir
dort oben;**

Ewig soll mein Herz ihn loben.

**Господи Боже Отче, мой всеильный
Покровитель!**

**Ты от вечности, прежде бытия мира,
возлюбил меня в Сыне Своём.
Твой Сын обручил меня Себе;
Он — Сокровище моё, и я — Его невеста,
зело возрадовавшаяся о Нём.**

Аминь!

Аминь!

Небесную жизнь Он дарует мне свыше;

сердце моё вечно будет хвалить Его.



4. Речитатив

Ihr Sterblichen, verlanget ihr,
Mit mir
Das Antlitz Gottes anzuschauen?
So dürft ihr nicht auf gute Werke bauen;
Denn ob sich wohl ein Christ
Muß in den guten Werken üben,
Weil es der ernste Wille Gottes ist,
So macht der Glaube doch allein,
Dass wir vor Gott gerecht und selig sein.

О смертные, вы жаждете ль
со мной
лик Бога созерцать?
Нельзя на добрые надеяться дела;
и хоть и должен подвизаться
в благих делах христианин,
ибо со строгостью так заповедает Господь, —
но вера лишь одна даёт
нам праведность пред Богом и спасенье.

5. Ария

Der Glaube schafft der Seele Flügel,
Dass sie sich in den Himmel schwingt,
Die Taufe ist das Gnadensiegel,
Das uns den Segen Gottes bringt;
Und daher heißt ein selger Christ,
Wer gläubet und getauft ist.

Творит нам вера крылья для души,
чтоб возлетела она в небо;
Крещенье — благодати печатленье,
дарующее нам благословенье Божье.
И посему тот истинный христианин,
кто верует и крестится.

6. Хорал

**Den Glauben mir verleihe
An dein' Sohn Jesum Christ,
Mein Sünd mir auch verzeihe
Allhier zu dieser Frist.
Du wirst mir nicht versagen,
Was du verheißen hast,
Dass er mein Sünd tu tragen
Und lös mich von der Last.**

**Даруй мне веру
в Сына Твоего Иисуса Христа
и прости мне грехи
уже здесь, в сие время.
Неложен Ты
в обетовании Своём,
что Христос понёс мой грех,
освободив меня от бремени его.**



*Чтения. Апостол: Деяния 1, 1–11. Евангелие: Марка 16, 14–20.
Лейпциг, 1724. 1-е исполнение — 3 мая 1724, Лейпциг.
Текст. Марка 16, 16 (часть 1); Филипп Николаи (часть 3);
Иоганн Кольрозе (часть б); неизвестный автор.*



BWV 38 Aus tiefer Noth schrei ich zu dir

Из глубины взываю бедствий я к Тебе

Кантата на 21-е воскресенье по Троице

1. Хор (Хорал)

Aus tiefer Noth schrei ich zu dir,
Herr Gott, erhör mein Rufen;
Dein gnädig Ohr neig her zu mir
Und meiner Bitt sie öffne!
Denn so du willst das sehen an,
Was Sünd und Unrecht ist getan,
Wer kann, Herr, vor dir bleiben?

Из глубины взываю бедствий я к Тебе,
услыши глас мой, Господи и Боже;
ко мне склони Свой милостивый слух,
его моленную моему отверзи!
Ведь если узришь Ты,
что сотворили беззаконья наши и грехи —
кто постоит, о Боже, пред Тобою?

2. Речитатив

In Jesu Gnade wird allein
Der Trost vor uns und die Vergebung sein,
Weil durch des Satans Trug und List
Der Menschen ganzes Leben
Vor Gott ein Sündengreuel ist.
Was könnte nun
Die Geistesfreudigkeit zu unserm Beten
geben,
Wo Jesu Geist und Wort nicht neue Wunder
tun?

Лишь в милости Иисуса
мы обретем утешенье и прощенье,
ибо обманом и коварством сатаны
вся жизнь людей
есть грех и мерзость перед Богом.
Что же может
молитве нашей дерзновенье духа дать,
если не новое Христовы Дух и слово
чудо сотворят?

3. Ария

Ich höre mitten in den Leiden
Ein Trostwort, so mein Jesus spricht.
Drum, o geängstigtes Gemüte,
Vertraue deines Gottes Güte,
Sein Wort besteht und fehlet nicht,
Sein Trost wird niemals von dir scheiden!

Я слышу посреди страданий слово утешенья,
что говорит мне мой Иисус.
И посему, смятенная душа,
доверься милосердию Бога твоего:
неложно, непреложно Его слово —
от утешенья Своего не отлучит тебя Он
никогда.

4. Речитатив (и Хорал)

Ach! Dass mein Glaube noch so schwach,
 Und dass ich mein Vertrauen
 Auf feuchtem Grunde muss erbauen!
 Wie ofte müssen neue Zeichen
 Mein Herz erweichen!
 Wie? kennst du deinen Helfer nicht,
 Der nur ein einzig Trostwort spricht,
 Und gleich erscheint,
 Eh deine Schwachheit es vermeint,
 Die Rettungsstunde.
 Vertraue nur der Allmachtshand
 und seiner Wahrheit Munde!

Ах! моя вера всё же так слаба,
 и зиждется на зыбкой почве
 упование моё!
 И сколько новых нужно знамений ещё,
 чтоб размягчилось моё сердце!
 Как? ты Помощника не знаешь своего,
 Который только скажет утешенья слово —
 и сразу, прежде чем
 твоя в том усомнится немощь,
 придёт спасенья час?
 Итак, на всемогущую Его десницу уповай
 и правду уст Его!

5. Ария

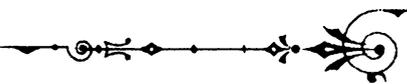
Wenn meine Trübsal als mit Ketten
 Ein Unglück an dem andern hält,
 So wird mich doch mein Heil erretten,
 Dass alles plötzlich von mir fällt.
 Wie bald erscheint des Trostes Morgen
 Auf diese Nacht der Not und Sorgen!

Когда, как цепь, оковывает скорбь
 меня одной бедою за другой,
 Спаситель мой пошлёт мне избавленье —
 и путы разом все спадут с меня.
 О! скоро утро утешенья настает
 в ночи сей нужды и тревог!

6. Хорал

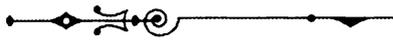
**Ob bei uns ist der Sünden viel,
 Bei Gott ist viel mehr Gnade;
 Sein Hand zu helfen hat kein Ziel,
 Wie groß auch sei der Schade.
 Er ist allein der gute Hirt,
 Der Israel erlösen wird
 Aus seinen Sünden allen.**

**И хоть и многи наши прегрешенья,
 гораздо больше милости у Бога;
 Его десница помогает нам всегда,
 как велико бы ни было паденье.
 Один Он — Добрый Пастырь,
 спасающий Израиля
 от всех грехов его.**



*Чтения. Апостол: Ефессянам 6, 10–17. Евангелие: Иоанна 4,
 46–54.*

*Лейтциг, 1724. 1-е исполнение: 19 октября 1724, Лейтциг.
 Текст: Мартин Лютер (по псалму 129 (130), части 1, б);
 неизвестный автор.*



BWV 39 Brich dem Hungrigen dein Brot

Раздели с голодным хлеб твой

Кантата на 1-е воскресенье по Троице

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

1. Хор

Brich dem Hungrigen dein Brot
und die, so in Elend sind, führe ins Haus!
So du einen nackend siehest, so kleide ihn
und entzeuch dich nicht von deinem Fleisch.
Aldenn wird dein Licht herfürbrechen wie
die Morgenröte,
und deine Besserung wird schnell wachsen,
und deine Gerechtigkeit wird für dir
hergehen,
und die Herrlichkeit des Herrn wird dich zu
sich nehmen.

Раздели с голодным хлеб твой,
и (скитающихся) бедных введи в дом;
когда увидишь нагого, одень его,
и от единокровного твоего не укрывайся.
Тогда откроется, как заря, свет твой,
и исцеление твоё скоро возрастет,
и правда твоя пойдёт пред тобою,
и слава Господня будет сопровождать тебя.

2. Речитатив

Der reiche Gott wirft seinen Überfluss
Auf uns, die wir ohn ihn auch nicht den
Odem haben.
Sein ist es, was wir sind; er gibt nur den
Genuss,
Doch nicht, dass uns allein
Nur seine Schätze laben.
Sie sind der Probestein,
Wodurch er macht bekannt,
Dass er der Armut auch die Notdurft
ausgespendet,
Als er mit milder Hand,
Was jener nötig ist, uns reichlich
zugewendet.
Wir sollen ihm für sein gelehntes Gut
Die Zinsen nicht in seine Scheuren bringen;

Всещедрый Бог изливает Своё изобилие
на нас, без Него не имеющих и дыхания.
Его — то, что мы есть; Он дарует только благо,
но не для того, чтоб мы лишь наслаждались
Его богатствами;
Он хочет, чтобы мы так распоряжались ими,
дабы (через нас) открывалось,
что он благодотворит бедным в их нуждах,
(дабы возвешалось всем), что щедрою рукою
Он каждому обильно даёт необходимое ему.
Мы не должны за данное нам в долг Его добро
возвращать Ему в хранилища проценты;

Barmherzigkeit, die auf dem Nächsten ruht,
Kann mehr als alle Gab ihm
an das Herze dringen.

милосердие, почивающее на ближнем,
может больше, чем все дары,
взойти Ему на сердце.

3. Ария

Seinem Schöpfer noch auf Erden
Nur im Schatten ähnlich werden,
Ist im Vorschmack selig sein.
Sein Erbarmen nachzuahmen,
Streuet hier des Segens Samen,
Den wir dorten bringen ein.

Кто на земле своему Создателю
уподобляется хоть тенью —
тот уже предвкушает спасенье.
Подражанье Его милости
здесь сеет семя благодати,
которое пожнём мы там.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

4. Ариозо

Wohlzutun und mitzuteilen vergesst nicht;
denn solche Opfer gefallen Gott wohl.

Не забывайте благотворения и общительности,
ибо таковые жертвы благоугодны Богу.

5. Ария

Höchster, was ich habe,
Ist nur deine Gabe.
Wenn vor deinem Angesicht
Ich schon mit dem Meinen
Dankbar wollt erscheinen,
Willst du doch kein Opfer nicht.

Всё, что имею я, о Вышний,
есть только Твои дары.
И хоть перед лицом Твоим
желал бы я уже предстать,
исполненный благодарности, —
Ты не требуешь этой жертвы.

6. Речитатив

Wie soll ich dir, o Herr,
denn sattsamlich vergelten,
Was du an Leib und Seel
mir hast zugutgetan?
Ja, was ich noch empfang,
und solches gar nicht selten,
Weil ich mich jede Stund
noch deiner rühmen kann?
Ich hab nichts als den Geist,
dir eigen zu ergeben,

О, как же мне, Господи,
достойно воздать Тебе
за Твои благодеяния
для души и тела моего?
за то, что я — и не редко —
получаю ещё?
за то, что могу на всякий час
ещё возносить хвалу Тебе?
Что я принесу Тебе? лишь душу,
которая — от Тебя;



Dem Nächsten die Begierd,
dass ich ihm dienstbar werd,
Der Armut, was du mir
gegönnt in diesem Leben,
Und, wenn es dir gefällt,
den schwachen Leib der Erd.
Ich bringe, was ich kann, Herr,
lass es dir behagen,
Dass ich, was du versprichst,
auch einst davon mög tragen.

что отдам я ближнему? горячее желание
послужить ему;
бедным? всё, что Ты
мне даровал в жизни сей;
и, когда Ты благоволишь,
немощую эту плоть — земле.
Я приношу, что могу, Господи,
да будет сие угодным Тебе,
чтобы и я смог некогда
получить то, что Ты обетовал.

7. Хорал

**Selig sind, die aus Erbarmen
Sich annehmen fremder Not,
Sind mitleidig mit den Armen,
Bitten treulich für sie Gott.
Die behüflich sind mit Rat,
Auch, womöglich, mit der Tat,
Werden wieder Hülf empfangen
Und Barmherzigkeit erlangen.**

**Блажен, кто из милосердия
печётся о чужой нужде,
кто сострадателен к бедным
и от сердца молит о них Бога,
помогает советом,
и, где возможно, и делом, —
тот сам получит помощь
и милость обрящет.**



*Чтения. Апостол: 1 Иоанна 4, 16–21. Евангелие: Луки 16, 19–31
Лейтциг, 1726. 1-е исполнение: 23 июня 1726, Лейтциг.
Текст. Исаия 58, 7–8 (часть 1); Евреям 13, 16 (часть 4);
Давид Денике (часть 7); неизвестный автор.*



BWV 40 Dazu ist erschienen der Sohn Gottes

Для сего и явился Сын Божий

Кантата на второй день Рождества Христова

*(и память св. апостола, архидиакона и первомученика
Стефана)*

1. Хор

Dazu ist erschienen der Sohn Gottes,
dass er die Werke des Teufels zerstöre.

Для сего и явился Сын Божий,
чтобы разрушить дела диавола.

2. Речитатив

Das Wort ward Fleisch und wohnet in der Welt,
Das Licht der Welt bestrahlt den Kreis der
Erden,

Der große Gottessohn
Verlässt des Himmels Thron,
Und seiner Majestät gefällt,
Ein kleines Menschenkind zu werden.
Bedenkt doch diesen Tausch, wer nur
gedenken kann;

Der König wird ein Untertan,
Der Herr erscheinet als ein Knecht
Und wird dem menschlichen Geschlecht
– O süßes Wort in aller Ohren! –
Zu Trost und Heil geboren.

Се, Слово стало плотию и пребывает в мире,
Свет Миру круг земли осиявает,

великий Божий Сын
небесный оставляет Свой престол
и, преклонив величие Своё,
становится дитятей малым.
Об измененьи таковом помыслите, кто
может мыслить:

Царь делается подданным,
Господь является как раб,
и человеческому роду
– о, уху всякому коль сладко сие слово! –
рождается на утешенье и спасенье.

3. Хорал

**Die Sünd macht Leid;
Christus bringt Freud,
Weil er zu Trost in diese Welt ist kommen.
Mit uns ist Gott
Nun in der Not:
Wer ist, der uns als Christen kann
verdammen?**

**Грех доставляет муку;
Христос приносит радость,
ибо на утешенье мира Он пришёл.
Теперь Бог с нами
в наших нуждах:
кто может осудить нас, христиан?**



Höllische Schlange,
Wird dir nicht bange?
Der dir den Kopf als ein Sieger zerknickt,
Ist nun geboren,
Und die verloren,
Werden mit ewigem Frieden beglückt.

4. Ария

О адский змий,
ты не трепещешь?
Тот, Кто главу твою победно сокрушает,
ныне рождён,
и падших
вечным миром посещает.

Die Schlange, so im Paradies
Auf alle Adamskinder
Das Gift der Seelen fallen ließ,
Bringt uns nicht mehr Gefahr;
Des Weibes Samen stellt sich dar,
Der Heiland ist ins Fleisch gekommen
Und hat ihr allen Gift benommen.
Drum sei getrost! betrübter Sünder.

5. Речитатив

Змий, что в раю
детей Адама души
все низложил отравою своею,
нам не опасен больше.
Жены восстало Семя,
Спаситель во плоти пришёл
и всякий яд отъял от нас.
Итак, дерзай, скорбящий грешник!

**Schüttele deinen Kopf und sprich:
Fleuch, du alte Schlange!
Was erneurst du deinen Stich,
Machst mir angst und bange?
Ist dir doch der Kopf zerknickt,
Und ich bin durchs Leiden
Meines Heilands dir entrückt
In den Saal der Freuden.**

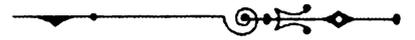
6. Хорал

**Главой встряхни своею и скажи:
прочь, древний змий!
Что множишь ты свои уколы,
страшишь меня и беспокоишь?
Твоя глава сокрушена,
и моего Спасителя страданиями
я от тебя избавлен
в чертоге радости.**

Christenkinder, freuet euch!
Wütet schon das Höllenreich,
Will euch Satans Grimm erschrecken:
Jesus, der erretten kann,
Nimmt sich seiner Küchlein an
Und will sie mit Flügeln decken.

7. Ария

Возрадуйтесь, Христовы дети!
Хоть адово бушует царство,
хоть ярость сатаны пугает нас —
Иисус, спасти могущий,
печётся о птенцах Своих,
крылами их Своими покрывает.



8. Хорал

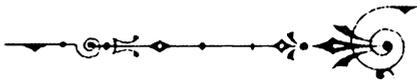
Jesu, nimm dich deiner Glieder
 Ferner in Genaden an;
 Schenke, was man bitten kann,
 Zu erquicken deine Brüder:
 Gib der ganzen Christenschar
 Frieden und ein selges Jahr!
 Freude, Freude über Freude!
 Christus wehret allem Leide.
 Wonne, Wonne über Wonne!

Er ist die Genadensonne.

Иисусе, покрывай Своих
 Твоею милостью и впредь;
 нам даруй всё, о чём мы просим,
 чтоб братьев укрепить Твоих*.
 Всем христианам дай
 святой и мирный год!
 О радость, радость выше всякой радости!
 Христос наш запретил страданиям всем!
 Блаженство, о, блаженство выше всякого
 блаженства!

Он — Солнце милости.

* Мф. 12, 50



Чтения. Апостол: Титу 3, 4–7; Деяния 6, 8–15; 7, 55–60.

Евангелие: Луки 2, 15–20; Матфея 23, 35–39.

Лейтциг, 1723. 1-е исполнение: 26 декабря 1723, Лейтциг.

Текст. 1 Ин. 3, 8 (часть 1); Каспар Фюгер (часть 3); Пауль Герхардт (часть 6); Христиан Кейман (часть 8); неизвестный автор.



BWV 41 Jesu, nun sei gepreiset

Тебя мы восхваляем, о Иисусе

Кантата на Новый год (праздник Обрезания, наречения имени)

1. Хор (Хорал)

**Jesu, nun sei gepreiset
Zu diesem neuen Jahr
Für dein Güt, uns beweiset
In aller Not und G'fahr,
Dass wir haben erlebt
Die neu', fröhliche Zeit,
Die voller Gnaden schwebet
Und ewger Seligkeit;
Dass wir in guter Stille
Das alt Jahr habn erfüllet.
Wir wolln uns dir ergeben
Itzund und immerdar,
Behüte Leib, Seel und Leben
Hinfort durchs ganze Jahr!**

**Тебя мы восхваляем, о Иисусе,
в преддверье наступающего года
за благодать Твою к нам
во всех опасностях и нуждах,
за то, что прожили мы
новое и радостное время,
блаженством вечным осенённое
и полнотою благодати,
за то, что в мирной тишине
мы завершаем старый год.
Желаем мы быть верными Тебе
и ныне и всегда;
храни же нашу жизнь, тела и души
и впредь во весь сей год!**

2. Ария

Laß uns, o höchster Gott, das Jahr
vollbringen,
Damit das Ende so wie dessen Anfang sei.
Es stehe deine Hand uns bei,
Dass künftig bei des Jahres Schluss
Wir bei des Segens Überfluss
Wie itzt ein Halleluja singen.

О Вышний Боже! даруй год нам совершить,
чтобы конец его таким был, как начало.
Десница да поможет нам Твоя,
чтоб в заключенье будущего года
в преизобильи благодати
мы, как и ныне, воспевали: Аллилуйя!

3. Речитатив

Herr! deine Hand, dein Segen muss allein
Das A und O,
der Anfang und das Ende sein.
Das Leben trägest du in deiner Hand,

О Боже! только благодать Твоя, Твоя десница
есть Альфа и Омега,
начало и конец.
В Своих руках Ты держишь сию жизнь;



Und unsre Tage sind bei dir geschrieben;
Dein Auge steht auf Stadt und Land;
Du zählst unser Wohl und kennest unser
Leiden,

Ach! gib von beiden,
Was deine Weisheit will,
wozu dich dein Erbarmen angetrieben.

написаны дни наши у Тебя;
Твои зрят очи на страну и град;
Ты исчисляешь нашу радость, ведаешь
страданье.

Ах! даруй от обоих
нам то, что мудрости Твоей угодно,
чтоб милостью Твоей нам быть водимым.

4. Ария

Woferne du den edlen Frieden
Vor unsern Leib und Stand beschieden,
So lass der Seele doch dein selig machend
Wort.

Wenn uns dies Heil begegnet,
So sind wir hier gesegnet
Und Auserwählte dort!

Как благородный мир
плотскому нашему Ты дал существованью,
так даруй и душе Твоё спасительное слово.

Когда обрящем благо мы сие,
то уже здесь исполнимся благословенья
и будем избраны для Неба.

5. Речитатив и Хор

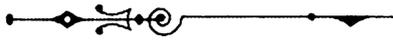
Doch weil der Feind bei Tag und Nacht
Zu unserm Schaden wacht
Und unsre Ruhe will verstören,
So wollest du, o Herre Gott, erhören,
Wenn wir in heiliger Gemeinde beten:
Den Satan unter unsre Füße treten.
So bleiben wir zu deinem Ruhm
Dein auserwähltes Eigentum
Und können auch nach Kreuz und Leiden
Zur Herrlichkeit von hinnen scheiden.

Но враг наш днём и ночью бдит,
чтоб повредить нам
и покой наш разорить.
Услыши нас, о Господи и Боже,
когда святой мы молимся общиной,
и сатану под ноги наши сокруши –
и мы, к хвале Твоей, пребудем
Твоим наследием избранным,
и чрез страдания и крест
в небесную отсюда преселимся славу.

6. Хорал

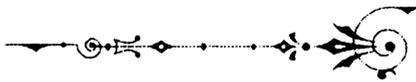
**Dein ist allein die Ehre,
Dein ist allein der Ruhm;
Geduld im Kreuz uns lehre,
Regier all unser Tun,
Bis wir fröhlich abscheiden
Ins ewig Himmelreich,
Zu wahren Fried und Freude,
Den Heiligen Gottes gleich.**

**Твоя, Единого, есть честь,
Твоя, Единого, есть слава!
Учи терпению нас в скорбях
и всю управи нашу жизнь,
пока мы радостно не перейдём
на Небо, в вечность, в Твоё Царство,
и там, как Божиим святым,
мир истинный и радость обретём.**



**Indes machs mit uns allen
Nach deinem Wohlgefallen:
Solchs singet heut ohn Scherzen
Die christgläubige Schar
Und wünscht mit Mund und Herzen
Ein seligs neues Jahr.**

**Что лишь Тебе благоугодно,
со всеми нами сотвори,
а мы без развлечения ныне,
о христиане, воспоём
сердцами и устами и испросим
пришедшему благословенье году.**



*Чтения. Апостол: Галатам 3, 23–29. Евангелие: Луки 2, 21.
Лейтциг, 1724. 1-е исполнение: 1 января 1725, Лейтциг.
Текст: Иоганн Хеерман (части 1, б); неизвестный автор.*



BWV 42 Am Abend aber desselbigen Sabbats

В тот же первый день недели вечером

Кантата на 1-е воскресенье по Пасхе

1. Сinfония

Am Abend aber desselbigen Sabbats,
Da die Jünger versammelt
Und die Türen verschlossen waren
Aus Furcht für den Jüden,
Kam Jesus und trat mitten ein.

В тот же первый день недели вечером,
когда двери дома, где собирались ученики Его,
были заперты
из опасения от Иудеев,
пришёл Иисус и стал посреди.

2. Речитатив

Wo zwei und drei versammelt sind
In Jesu teurem Namen,
Da stellt sich Jesus mitten ein
Und spricht darzu das Amen.
Denn was aus Lieb und Not geschicht,
Das bricht des Höchsten Ordnung nicht.

Где двое или трое собраны
во имя драгоценное Иисуса,
там Сам Иисус приходит посреди
и говорит: Аминь.
Ведь то, что по любви или нужде бывает,
не нарушает Божьего порядка.

2. Ария

3. Хорал (Дуэт)

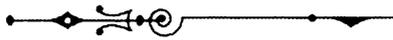
**Verzage nicht, o Häuflein klein,
Obschon die Feinde willens sein,
Dich gänzlich zu verstören,
Und suchen deinen Untergang,
Davon dir wird recht angst und bang:
Es wird nicht lange währen.**

**Духом не падай, о малое стадо,
хотя и стремятся враги
совсем уничтожить тебя
и гибели ищут твоей,
весьма огорчая тебя и страха —
но долго сие не продлится.**

4. Речитатив

Man kann hiervon ein schön Exempel sehen
An dem, was zu Jerusalem geschehen;
Denn da die Jünger sich versammelt hatten
Im finstern Schatten,

Се, видим мы прекрасный образец
в том, что произошло во Иерусалиме:
когда ученики сокрылись
в потаённом месте



Aus Furcht für denen Jüden,
So trat mein Heiland mitten ein,
Zum Zeugnis, dass er seiner Kirche Schutz
will sein.
Drum lasst die Feinde wüten!

из опасения от Иудеев,
Спаситель мой, придя, стал посреди,
во уверенье, что Он защищает Свою
Церковь.
И пусть беснуются враги!

Jesus ist ein Schild der Seinen,
Wenn sie die Verfolgung trifft.
Ihnen muss die Sonne scheinen
Mit der güldnen Überschrift:
Jesus ist ein Schild der Seinen,
Wenn sie die Verfolgung trifft.

Иисус – щит для Своих,
когда гоненья их сретают.
Как солнце, им возсиявает
золотое надписание:
Иисус – щит для Своих,
когда гоненья их сретают.

5. Ария

**Verleih uns Frieden gnädiglich,
Herr Gott, zu unsern Zeiten;
Es ist doch ja kein andrer nicht,
Der für uns könnte streiten,
Denn du, unsr Gott, alleine.
Gib unsern Fürsten und all'r Obrigkeit
Fried und gut Regiment,
Dass wir unter ihnen
Ein geruhig und stilles Leben führen
mögen
In aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.
Amen.**

**Нам милостиво даруй мир,
о Господи и Боже, в сие время;
никто иной
не может постоять за нас,
кроме Тебя Единого, наш Боже!
Князьям и всякому начальству дай
согласие и доброе правление,
чтоб мы под (попеченьем) их
жизнь безмятежную и тихую вели
во всяком благочестии и чистоте.
Аминь.**

6. Хорал



Чтения. Апостол: 1 Иоанна 5, 4–10. Евангелие: Иоанна 20, 19–31.

Лейпциг, 1725. 1-е исполнение: 8 апреля 1725. 2-е исполнение: 1 апреля 1731. 3-е исполнение: ок. 1742, Лейпциг.

Текст: Иоанна 20, 19 (часть 1); Иаков Фабрициус (часть 4); Мартин Лютер (часть 7); неизвестный автор.



BWV 43 Gott fähret auf mit Jauchzen

Восшёл Бог при восклицаниях

Кантата на праздник Вознесения Христова

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

1. Хор

Gott fähret auf mit Jauchzen
und der Herr mit heller Posaunen.
Lobsinget, lobsinget Gott, lobsinget,
lobsinget unserm Könige.

Восшёл Бог при восклицаниях,
Господь при звуке трубном.
Пойте Богу нашему, пойте;
пойте Царю нашему, пойте.

2. Речитатив

Es will der Höchste sich
ein Siegsgepräng bereiten,
Da die Gefängnisse er selbst gefangen führt.
Wer jauchzt ihm zu? Wer ists, der die
Posaunen rührt?

Благоволил Всевышний уготовить
Себе блистание победы,
когда Он плен пленил.*
Кто восклицает Ему? в трубы трубит?

Wer gehet ihm zur Seiten?
Ist es nicht Gottes Heer,
Das seines Namens Ehr,
Heil, Preis, Reich, Kraft und Macht
mit lauter Stimme singet
Und ihm nun ewiglich ein Halleluja bringet?

со всех сторон Его сопровождает?
Не Божие ли сие войско,
что славу имени Его,
спасенье, власть, державу, силу и хвалу
великим воспеваает гласом
и вечную Ему приносит Аллилуйю?

3. Ария

Ja tausend mal tausend begleiten den
Wagen,
Dem König der Kön'ge lobsingend zu sagen,
Dass Erde und Himmel sich unter ihm schmiegt
Und was er bezwungen, nun gänzlich erliegt.

Тьмы тем (небесную) сопровождают
колесницу,
Царю царей хвалу и славу воспевая;
земля и небо преклоняются пред Ним,
а те, кого Он победил, низложены вконец.

4. Речитатив

Und der Herr, nachdem er mit ihnen geredet
hatte, ward er aufgehoben gen Himmel und
sitzet zur rechten Hand Gottes.

И Господь, после беседования с ними,
вознёсся на небо и воссел одесную Бога.

* Пс. 67, 19; Еф. 4, 8



Mein Jesus hat nunmehr
Das Heilandwerk vollendet
Und nimmt die Wiederkehr
Zu dem, der ihn gesendet.
Er schließt der Erde Lauf,
Ihr Himmel, öffnet euch
Und nehmt ihn wieder auf!

5. Ария

Се ныне мой Иисус
спасения оканчивает дело
и возвращается
к Пославшему Его.
Земную жизнь Свою Он совершил.
Отверзйтесь же, небеса,
чтоб вновь принять Его!

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

6. Речитатив

Es kommt der Helden Held,
Des Satans Fürst und Schrecken,
Der selbst den Tod gefällt,
Getilgt der Sünden Flecken,
Zerstreut der Feinde Hauf;
Ihr Kräfte, eilt herbei
Und holt den Sieger auf.

Герой, сильнейший всех, приходит,
над сатаной власть, к ужасу его, берет
ниспровергает саму смерть,
уничтожает черноту греха,
рассеивает полчища врага.
О, поспешите, силы (Неба),
и вознесите Победителя!

7. Ария

Er ists, der ganz allein
Die Kelter hat getreten
Voll Schmerzen, Qual und Pein,
Verlorne zu erretten
Durch einen teuren Kauf.
Ihr Thronen, mühet euch
Und setzt ihm Kränze auf!

Он Тот, кто Сам, один
точило истоптал*
великой боли, муки и страдания,
дабы спасти погибшее
ценою дорогою.
Потщитесь же, (Небесные) Престолы,
увенчать Его!

8. Речитатив

Der Vater hat ihm ja
Ein ewig Reich bestimmt:
Nun ist die Stunde nah,
Da er die Krone nimmet
Vor tausend Ungemach.
Ich stehe hier am Weg
Und schau ihm freudig nach.

Се, вечное Ему Отец
назначил Царство –
и ныне близок час,
когда приемлет Он венец
за тысячи скорбей Своих.
Я на пути здесь (Вознесенья) предстою
и радостно взираю на Него.

* Ис. 63, 2-3

9. Ария

Ich sehe schon im Geist,
 Wie er zu Gottes Rechten
 Auf seine Feinde schmeißt,
 Zu helfen seinen Knechten
 Aus Jammer, Not und Schmach.
 Ich stehe hier am Weg
 Und schau ihm sehulich nach.

Я уже вижу в духе,
 как, сидя одесную Бога,
 Своих врагов Он разбивает,
 чтобы помочь рабам Своим
 в их горе, нуждах и уничиженьи.
 Я на пути здесь (Вознесенья) предстою
 и с трепетомзираю на Него.

10. Речитатив

Er will mir neben sich
 Die Wohnung zubereiten,
 Damit ich ewiglich
 Ihm stehe an der Seiten,
 Befreit von Weh und Ach!
 Ich stehe hier am Weg
 Und ruf ihm dankbar nach.

Подле Себя
 уготовляет Он жилище мне,
 чтобы я вечно
 предстоял Ему,
 избавленный от воздыханья и печали.
 Я на пути здесь (Вознесенья) предстою
 и благодарственно к Нему взываю.

11. Хорал

**Du Lebensfürst, Herr Jesu Christ,
 Der du bist aufgenommen
 Gen Himmel, da dein Vater ist
 Und die Gemein der Frommen,
 Wie soll ich deinen großen Sieg,
 Den du durch einen schweren Krieg
 Erworben hast, recht preisen
 Und dir g'nug Ehr erweisen?**

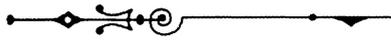
**Владыка жизни, Господи Иисусе,
 вознесшийся на небо,
 где Твой Отец
 и Церковь верных!
 Как мне Твою великую победу,
 какою тяжкой Ты стяжал борьбою,
 достойно восхвалить
 и подобающую честь Тебе воздать?**

**Zieh uns dir nach, so laufen wir,
 Gib uns des Glaubens Flügel!
 Hilf, dass wir fliehen weit von hier
 Auf Israelis Hügel!
 Mein Gott! wenn fahr ich doch dahin,
 Woselbst ich ewig fröhlich bin?
 Wenn werd ich vor dir stehen,
 Dein Angesicht zu sehen?**

**К Себе нас привлеки — и притечем к Тебе!
 нам даруй крылья веры!
 сподоби, чтобы возлетели
 на горы мы Израиля отсюда!
 Мой Боже! о, когда ж я отойду туда,
 где вечное веселье?
 Когда предстану я перед Тобою
 и лик увижу Твой?**



*Чтения. Апостол: Деяния 1, 1–11. Евангелие: Марка 16, 14–20.
 Лейтциг, 1726. 1-е исполнение: 30 мая 1726, Лейтциг.
 Текст. Псалом 47 (46), 6–7 (часть 1); Марка 16, 19 (часть 4);
 Иоганн Рист (часть 11); Христоф Хельм (?).*



BWV 44 Sie werden euch in den Bann tun I

Вы будете гонимы

*Кантата на 6-е воскресенье по Пасхе
(воскресенье после Вознесения)*

1. Дуэт и Хор

Sie werden euch in den Bann tun;

es kömmt aber die Zeit,
dass, wer euch tötet,
wird meinen,
er tue Gott einen Dienst daran.

Вы будете гонимы;

даже наступает время,
когда всякий, убивающий вас,
будет думать,
что он тем служит Богу.

2. Ария

Christen müssen auf der Erden
Christi wahre Jünger sein.
Auf sie warten alle Stunden,
Bis sie selig überwunden,
Marter, Bann und schwere Pein.

На сей земле должны быть христиане
учениками верными Христа.
На всякий час их ожидают —
пока не победят они блаженно —
гоненья, муки и тяжёлые страдания.

3. Хорал

**Ach Gott, wie manches Herzeleid
Begegnet mir zu dieser Zeit.
Der schmale Weg ist trübsalvoll,
Den ich zum Himmel wandern soll.**

**Ах, Господи, сколь многие печали
меня сретают здесь на всякий час!
Скорбей исполнен узкий путь,
которым странствую я к небу.**

4. Речитатив

Es sucht der Antichrist,
Das große Ungeheuer,
Mit Schwert und Feuer
Die Glieder Christi zu verfolgen,
Weil ihre Lehre ihm zuwider ist.
Er bildet sich dabei wohl ein,
Es müsse sein Tun Gott gefällig sein.

Тщится Антихрист,
великий дракон,
мечом и огнём
преследовать тех, кто Христовы,
ибо ученье их — против него.
При этом он мнит, вероятно,
что Богу угодны деянья его.

Allein, es gleichen Christen denen
Palmenzweigen,
Die durch die Last nur desto höher steigen.

Но христиане — как ветви плодовых деревьев,
лучше растущих, когда их придавят (к земле).

5. Ария

Es ist und bleibt der Christen Trost,
Dass Gott vor seine Kirche wacht.
Denn wenn sich gleich die Wetter türmen,
So hat doch nach den Trübsalstürmen
Die Freudensonne bald gelacht.

Се, есть и будет христианам утешенье,
что бдит Господь над Церковью Своею.
И если и восстанет буря вдруг,
то вслед нашествия скорбей
им воссияет скоро солнце радости.

6. Хорал

**So sei nun, Seele, deine
Und traue dem alleine,
Der dich erschaffen hat.
Es gehe, wie es gehe,
Dein Vater in der Höhe,
Der weiß zu allen Sachen Rat**

**Душа! собою будь,
и на Того лишь уповай,
Кто сотворил тебя.
Пусть будет всё, как будет;
Отец Небесный твой
путь знает всех вещей.**



Чтения. Апостол: 1 Петра 4, 8–11. Евангелие: Иоанна 15, 26 — 16, 4.

Лейпциг, 1724. 1-е исполнение: 21 мая 1724, Лейпциг.

Текст: Иоанна 16, 2 (часть 1); Мартин Моллер (часть 3); Пауль Флеминг (часть 6).



BWV 45 Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist

О, человек! сказано тебе, что — добро

Кантата на 8-е воскресенье по Троице

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

1. Хор

Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist
und was der Herr von dir fordert, nämlich:
Gottes Wort halten und Liebe üben
und demütig sein vor deinem Gott.

О, человек! сказано тебе, что — добро
и чего требует от тебя Господь:
соблюдать слово Божие, творить любовь
и смиренномудренно ходить пред Богом
ТВОИМ.

2. Речитатив

Der Höchste lässt mich seinen Willen wissen
Und was ihm wohlgefällt;
Er hat sein Wort zur Richtschnur dargestellt,
Wornach mein Fuß soll sein geflissen
Allzeit einherzugehn
Mit Furcht, mit Demut und mit Liebe
Als Proben des Gehorsams, den ich übe,
Um als ein treuer Knecht dereinsten zu
bestehn.

Всевышний возвещает волю мне Свою,
и что Ему благоугодно;
как верный образец, Своё Он слово дал,
по коему стопы мои должны
всегда усердно исправляться
с смиреньем, страхом и любовью,
во испытанье послушанья моего —
чтобы со временем рабом Его мне верным
стать.

3. Ария

Weiß ich Gottes Rechte,
Was ist, das mir helfen kann,
Wenn er mir als seinem Knechte
Fordert scharfe Rechnung an?
Seele, denke dich zu retten,
Auf Gehorsam folget Lohn;
Qual und Hohn
Drohet deinem Übertreten!

Суды я знаю Божии —
и что поможет мне,
когда Он от меня, как Своего раба,
потребует взыскательный отчёт?
О! думай о спасении своём, душа:
за послушаньем Богу следует награда;
к позору же и мукам
приводят беззакония твои.



ZWEITER TEIL

4. Ариозо

Es werden viele zu mir sagen an jenem Tage: Herr, Herr, haben wir nicht in deinem Namen geweis-saget, haben wir nicht in deinem Namen Teufel ausgetrieben, haben wir nicht in deinem Namen viel Taten getan? Denn werde ich ihnen bekennen: Ich habe euch noch nie erkannt, weichet alle von mir, ihr Übeltäter!

Многие скажут Мне в тот день: Господи! Господи! не от Твоего ли имени мы пророчествовали? и не Твоим ли именем бесов изгоняли? и не Твоим ли именем многие чудеса творили? И тогда объявлю им: Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие.

5. Ария

Wer Gott bekennt
Aus wahren Herzensgrund,
Den will er auch bekennen.
Denn der muss ewig brennen,
Der einzig mit dem Mund
Ihn Herren nennt.

Кто Бога исповедает
всем сердцем, истинно —
то исповедает того и Он.
Но будет гореть вечно,
кто лишь устами
называет Его Господом.

6. Речитатив

So wird denn Herz und Mund selbst von mir
Richter sein,
Und Gott will mir den Lohn nach meinem
Sinn erteilen:
Trifft nun mein Wandel nicht nach seinen
Worten ein,
Wer will hernach der Seele Schaden
heilen?
Was mach ich mir denn selber Hindernis?
Des Herren Wille muss geschehen,
Doch ist sein Beistand auch gewiss,
Dass er sein Werk durch mich mög wohl
vollendet sehen.

Итак, уста и сердце сами будут мне судьёй,
и Бог воздаст по состоянию духа моего:
ведь если я не исполняю жизнью Его слово,
кто исцелит тогда души моей паденье?
Ах! сам себе препоной я являюсь!
Но Божия должна свершиться воля,
и помощь несомненна Его в том,
чтоб Он творение Своё во мне увидел
совершенным.



7. Хорал

Gib, dass ich tu' mit Fleiß,
Was mir zu tun gebühret,
Worzu mich dein Befehl
In meinem Stande führet!
Gib, dass ich's tue bald,
Zu der Zeit, da ich soll;
Und wenn ich's tu', so gib,
Dass es gerate wohl!

Сподоби, чтобы я с усердием трудился
над тем, что подобает делать мне,
к чему в моём чину
Твои меня обязывают заповеди.
Даруй мне не медля,
в должное их время исполнять;
когда же я творю их, помоги,
чтоб хорошо мне их свершить.



Чтения. Апостол: Римлянам 8, 12–17. Евангелие: Матфея 7, 15–23.

Лейпциг, 1723. 1-е исполнение: 11 августа 1723, Лейпциг.

Текст. Михея 6, 8 (часть 1); Матфея 7, 22–23 (часть 4); Иоганн Хеерман (часть 7); вероятно Вальтер Бланкенбург или Христоф Лемс (части 2, 3, 5, 6).



BWV 46 Schauet doch und sehet, ob irgendein Schmerz sei

Взгляните и посмотрите, есть ли болезнь, как моя болезнь

Кантата на 10-е воскресенье по Троице

1. Хор

Schauet doch und sehet, ob irgendein Schmerz sei
wie mein Schmerz, der mich treffen hat. Denn der
Herr hat mich voll Jammers gemacht am Tage seines
grimmigen Zorns.

Взгляните и посмотрите, есть ли болезнь, как моя
болезнь, какая постигла меня, какую наслал
на меня Господь в день пламенного гнева Своего?

2. Речитатив

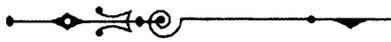
So klage du, zerstörte Gottesstadt,
Du armer Stein- und Aschenhaufen!
Laß ganze Bäche Tränen laufen,
Weil dich betroffen hat
Ein unersetzlicher Verlust
Der allerhöchsten Huld,
Die du entbehren musst
Durch deine Schuld.
Du wurdest wie Gomorra zugerichtet,
Wiewohl nicht gar vernichtet.
O besser! wärest du in Grund verstört,
Als dass man Christi Feind jetzt in dir
lästern hört.
Du achtest Jesu Tränen nicht,
So achte nun des Eifers Wasserwogen,
Die du selbst über dich gezogen,
Da Gott, nach viel Geduld,
Den Stab zum Urteil bricht.

Стенай, о разорённый Божий град,
убогие развалины и груды пепла!
Излей же реки слёз,
ибо тебя постигла
невосполнимая потеря
милости Всевышнего,
которой ты лишился
по своей вине.
Гоморры участь сретила тебя,
хотя ты и не истреблён совсем.
О! лучше, если б ты до основанья
был разрушен,
чем слышать ныне, как хулят в тебе Христа
враги Его!
Иисуса слёзы ты презрел —
так ярости внимай теперь вздымающейся бури,
какую на себя ты сам навлёк,
ибо изрёк, после великого терпенья,
Бог на тебя конечный приговор.

3. Ария

Dein Wetter zog sich auf von weiten,
Doch dessen Strahl bricht endlich ein

Издалека сбиралась буря,
чтоб наконец обрушить на тебя свои потоки.



Und muss dir unerträglich sein,
Da überhäufte Sünden
Der Rache Blitz entzünden
Und dir den Untergang bereiten.

Невыносимо быть тебе должно,
когда грехов преизобилье
воспламеняет молнию отмщенья
и твою гибель приуготовляет.

4. Речитатив

Doch bildet euch, o Sünder, ja nicht ein,
Es sei Jerusalem allein
Vor andern Sünden voll gewesen.
Man kann bereits von euch dies Urteil lesen:
Weil ihr euch nicht bessert
Und täglich die Sünden vergrößert,
So müsset ihr alle so schrecklich umkommen.

Но пусть не мнит ни один грешник,
что только Иерусалим
грешнее всех других.
Сей приговор уже объявлен и для вас:
коль скоро вы не исправляетесь
и ежедневно умножаете грехи,
то все так же ужасно и погибнете.

5. Ария

Doch Jesus will auch bei der Strafe
Der Frommen Schild und Beistand sein,
Er sammelt sie als seine Schafe,
Als seine Küchlein liebeich ein;
Wenn Wetter der Rache die Sünder belohnen,
Hilft er, dass Fromme sicher wohnen.

Но и наказывая, Иисус –
покров и помощь верным;
Он как Своих овец их собирает
и как птенцов Своих их милует и любит.
Когда отмщенья буря грешных постигает,
Он помогает праведным жить в мире.

6. Хорал

**O großer Gott von Treu,
Weil vor dir niemand gilt
Als dein Sohn Jesus Christ,
Der deinen Zorn gestillt,
So sieh doch an die Wunden sein,
Sein Marter, Angst und schwere Pein;
Um seinetwillen schonen,
Uns nicht nach Sünden lohne.**

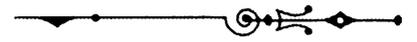
**Великий Боже Истины!
никто не может,
кроме Христа Иисуса, Сына Твоего,
Твой успокоить гнев.
Возри ж на Его раны,
страданье, скорбь и тяжкое мучение;
ради Него нас пощади
и не воздай нам по грехам.**



Чтения. Апостол: 1 Коринфянам 12, 1–11. Евангелие: Луки 19, 41–48.

Лейтциг, 1723. 1-е исполнение: 1 августа 1723, Лейтциг.

Текст: Плач Иеремии 1, 12 (часть 1); Иоганн Матиас Мейфарт (часть б); неизвестный автор.



BWV 47 Wer sich selbst erhöhet, der soll erniedriget werden

Всякий, возвышающий сам себя, унижен будет

Кантата на 17-е воскресенье по Троице

1. Хор

Wer sich selbst erhöhet,
der soll erniedriget werden,
und wer sich selbst erniedriget,
der soll erhöhet werden.

Всякий, возвышающий сам себя,
унижен будет,
а унижающий себя
возвысится.

2. Ария

Wer ein wahrer Christ will heißen,
Muß der Demut sich befleißigen;
Demut stammt aus Jesu Reich.
Hoffart ist dem Teufel gleich;
Gott pflegt alle die zu hassen,
Die den Stolz nicht fahren lassen.

Кто хочет называться истинным
христианином,
в смирении тот должен подвизаться;
смирение из Царства Иисуса родом.
Высокомерье же подобно дьяволу;
Бог ненавидит всё,
что с гордостью не расстаётся.

3. Речитатив

Der Mensch ist Kot, Stank, Asch und Erde;

Ist's möglich, dass vom Übermut,
Als einer Teufelsbrut,
Er noch bezaubert werde?
Ach Jesus, Gottes Sohn,
Der Schöpfer aller Dinge,
Ward unsretwegen niedrig und geringe,
Er duldte Schmach und Hohn;
Und du, du armer Wurm, suchst dich zu
brüsten?
Gehört sich das vor einen Christen?
Geh, schäme dich, du stolze Kreatur,
Tu Buß und folge Christi Spur;
Wirf dich vor Gott im Geiste gläubig nieder!
Zu seiner Zeit erhöht er dich auch wieder.

Се, человек есть грязь, нечистота,
земля и прах.
Возможно ли при этом
превозношеньем обольщаться,
сим дьявольским отродьем?
Ах! Божий Сын, Иисус,
Творец всего,
умалился нас ради и смирился,
позор и поношенье претерпел;
а ты, ничтожный червь, ты ищешь,
чтобы надмеваться?
Христианин ли ты?
Пойди же, гордое создание, устыдись,
покайся и Христову образу последуй;
повергнись в духе перед Богом верой —
и Он тебя возвысит в своё время.



5. Ария

Jesu, beuge doch mein Herze
 Unter deine starke Hand,
 Dass ich nicht mein Heil verscherze
 Wie der erste Höllenbrand.
 Laß mich deine Demut suchen
 Und den Hochmut ganz verfluchen;
 Gib mir einen niedern Sinn,
 Dass ich dir gefällig bin!

Моё, о Иисусе, сердце преклони
 под руку крепкую Твою,
 чтоб я не упустил спасенья,
 как (Люцифер), в огне геенском первый.
 Да обрету Твоё смиренье,
 высокомерье же всецело прокляну;
 смиренномудрие мне даруй,
 чтоб я угоден был Тебе!

6. Хорал

**Der zeitlichen Ehr' will ich gern entbehren,
 Du wollst mir nur das Ew'ge gewährn,
 Das du erworben hast
 Durch deinen herben, bittern Tod.
 Das bitt ich dich, mein Herr und Gott.**

**Я с радостью отрину временную честь —
 ведь даруешь Ты вечную мне славу,
 которую стяжал Ты
 горькою, мучительною смертью Своею.
 О славе сей молю Тебя, мой Господи
 и Боже.**



*Чтения. Апостол: Ефессянам 4, 1–6. Евангелие: Луки 14, 1–11.
 Лейпциг, 1726. 1-е исполнение: 13 октября 1726, Лейпциг.
 Текст: Луки 14, 11 (часть 1); Иоганн Фридрих Хельбиг
 (части 2–4); неизвестный автор (хорал).*

BWV 48 Ich elender Mensch, wer wird mich erlösen

Бедный я человек! кто избавит меня*Кантата на 19-е воскресенье по Троице**1. Хор (и Хорал)*

Ich elender Mensch,
wer wird mich erlösen
vom Leibe dieses Todes?

Бедный я человек!
кто избавит меня
от этого тела смерти?

(Choralmelodie:

*Herr Jesu Christ! ich schrei' zu dir,
mit ganz betrübter Seele:
dein' Allmacht laß erscheinen mir,
und mich nicht also quäle!
Viel größer ist die Angst und Schmerz,
so anfight und beschwert mein Herz,
als daß ich's kann erzählen.)*

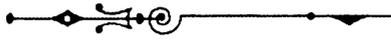
(Хоральная мелодия:

*Взываю я к Тебе, о Господи Иисусе,
душою, скорбною зело:
яви на мне всесилие Твоё,
чтоб так не мучиться мне боле!
Столь велики мои страдания и печали,
столь тяжело на сердце и тревожно,
что невозможно и поведать мне сие.)*

2. Речитатив

O Schmerz, o Elend, so mich trifft,
Indem der Sünden Gift
Bei mir in Brust und Adern wütet:
Die Welt wird mir ein Siech- und
Sterbehaus,
Der Leib muss seine Plagen
Bis zu dem Grabe mit sich tragen.
Allein die Seele fühlet den stärksten Gift,
Damit sie angestecket;
Drum, wenn der Schmerz den Leib des
Todes trifft,
Wenn ihr der Kreuzkelch bitter schmecket,
So treibt er ihr ein brünstig Seufzen aus.

O скорбь, о нищета, что на меня находят,
когда греховный яд
бушует в моих жилах и груди!
Становится мне мир больницею и
смертным ложем;
должно с своим мученьем тело
влачиться даже до могилы.
Душа же чувствует сильнейший яд,
каким заражена она;
и посему, когда болезненно страдает тело
смерти,
когда душа вкушает горечь крестной чаши,
то исторгает это из неё великие стенанья.



**Solls ja so sein,
Dass Straf und Pein
Auf Sünde folgen müssen,
So fahr hie fort
Und schon dort
Und lass mich hie wohl büßen.**

3. Хорал

**Раз так должно быть,
что наказание и муку
наследует грех,
то накажи меня здесь,
а там пощади;
здесь даруй мне грех искупить.**

Ach, lege das Sodom der sündlichen Glieder,
Wofern es dein Wille, zerstöret darnieder!
Nur schon der Seele und mache sie rein,
Um vor dir ein heiliges Zion zu sein.

4. Ария

Ах, низложи Содом греховной плоти;
сего разрушить и низвергнуть — Твоя воля!
Но душу береги и чистоту ей даруй,
чтоб пред Тобой святым она Сионом стала.

Hier aber tut des Heilands Hand
Auch unter denen Toten Wunder.
Scheint deine Seele gleich erstorben,
Der Leib geschwächt und ganz verdorben,
Doch wird uns Jesu Kraft bekannt:
Er weiß im geistlich Schwachen
Den Leib gesund, die Seele stark zu machen.

5. Речитатив

Но чудеса творит и ныне
над мёртвыми Спасителя десница.
И пусть душа твоя едва жива,
пусть ослабело и совсем негодно тело —
мы знаем силу Иисуса:
Он ведаёт, как в немощи духовной
нам тело исцелить и душу укрепить.

Vergibt mir Jesus meine Sünden,
So wird mir Leib und Seele gesund.
Er kann die Toten lebend machen
Und zeigt sich kräftig in den Schwachen,
Er hält den längst geschlossnen Bund,
Dass wir im Glauben Hilfe finden.

6. Ария

Когда Иисус прощает мне мои грехи,
то выздоравливают тело и душа.
Он оживляет мёртвых
и силу в немощи являет;
Он верен древле заключённому завету,
чтобы мы помощь в вере обрели.



7. Хорал

Herr Jesu Christ, einiger Trost,
Zu dir will ich mich wenden;
Mein Herzleid ist dir wohl bewusst,
Du kannst und wirst es enden.
In deinen Willen sei's gestellt,
Mach's, lieber Gott, wie dir's gefällt:
Dein bin und will ich bleiben.

О Господи Христе! один Ты — утешение моё!
к Тебе взываю я;
Ты ведаешь страдания мои,
Ты можешь и конец им положить.
В Твоей да будет сие воле,
соделай, Боже, как Тебе угодно:
я — Твой, и буду им всегда.



*Чтения. Апостол: Ефессянам 4, 22–28. Евангелие: Матфея 9,
1–8.*

Лейтциг, 1723. 1-е исполнение: 3 октября 1723, Лейтциг.

*Текст. Римлянам 7, 24 (часть 1); Мартин Рутилиус (часть 3);
Иоганн Шиндлер (часть 7); неизвестный автор.*



BWV 49 Ich geh und suche mit Verlangen

(Dialogus)

Иду Я и ищу тебя с горящим сердцем (Диалог)

Кантата на 20-е воскресенье по Троице

1. Сinfония

2. Ария

Ich geh und suche mit Verlangen
Dich, meine Taube, schönste Braut.
Sag an, wo bist du hingegangen,
Dass dich mein Auge nicht mehr schaut?

Иду Я и ищу тебя с горящим сердцем,
голубка ты Моя, прекрасная невеста!
Скажи, куда же ты ушла?
не видят тебя больше Мои очи.

3. Речитатив

Jesus (Bass), Seele (Sopran)

Jesus
Mein Mahl ist zubereit'
Und meine Hochzeitstafel fertig,
Nur meine Braut ist noch nicht gegenwärtig.

Seele
Mein Jesus redt von mir;
O Stimme, welche mich erfreut!

Jesus
Ich geh und suche mit Verlangen
Dich, meine Taube, schönste Braut.

Seele
Mein Bräutigam, ich falle dir zu Füßen.

Jesus
Komm, Schönste, komm und lass dich
küssen.

Du sollst mein fettes Mahl genießen.
Komm, liebe Braut, und eile nun,

Иисус (Бас), душа (Сопрано)

Иисус
Моя трапеза уготована,
и свадебный пир ждёт,
но только нет ещё Моей невесты.

Душа
Мой Иисус глаголет обо мне, –
о глас, который радует меня!

Иисус
Иду Я и ищу тебя с горящим сердцем,
голубка ты Моя, прекрасная невеста!

Душа
Жених мой! я припадаю к ногам Твоим!

Иисус
Приди, прекрасная, приди, позволь
облобызать тебя!

Вкуси Мою обильную трапезу!
Приди, желанная невеста, поспеши

Seele

Komm, Schönster, komm und lass dich
küssen,
Laß mich dein fettes Mahl genießen.

Mein Bräutigam! ich eile nun,
beide
Die Hochzeitkleider anzutun.

Душа

Прииди, Прекраснейший, приди, позволь
облобызать Тебя,
позволь вкусить от изобильной мне
Твоей трапезы!

О мой Жених! теперь спешу я
вместе
облечься в брачную одежду.

3. Ария

Ich bin herrlich, ich bin schön,
Meinen Heiland zu entzünden.
Seines Heils Gerechtigkeit
Ist mein Schmuck und Ehrenkleid;
Und damit will ich bestehn,
Wenn ich werd im Himmel gehn.

О, как преславно, как прекрасно!
горит ко мне (любовью) Иисус!
Его спасенья праведность —
моё честное одеянье и наряд,
в каком я буду пребывать,
когда на небо отойду.

4. Речитатив

Jesus (Bass), Seele (Sopran)

Иисус (Бас), душа (Сопрано)

Seele

Mein Glaube hat mich selbst so angezogen.

Душа

Се, облачила меня вера!

Jesus

So bleibt mein Herze dir gewogen,
So will ich mich mit dir
In Ewigkeit vertrauen und verloben.

Иисус

и Моему ты сердцу дорога,
и Я благоволю
с тобою обручиться в вечности*.

Seele

Wie wohl ist mir!
Der Himmel ist mir aufgehoben:
Die Majestät ruft selbst und sendet ihre
Knechte,

Душа

О, благо мне!
отверзлось Небо мне:
Сам призывает Царь, и посылает слуг
Своих,

Dass das gefallene Geschlechte
Im Himmelssaal
Bei dem Erlösungsmahl
Zu Gaste möge sein,
Hier komm ich, Jesu, lass mich ein!

чтоб падший род (людской)
в небесные чертоги
к спасения трапезе
пригласить.
Я здесь, о Иисусе мой! впусти меня!

Jesus

Sei bis in Tod getreu,
So leg ich dir die Lebenskrone bei.

Иисус

До смерти будь верна,
и жизни дам тебе венец**.

*Ос. 2, 19–20

**Откр. 2, 10



5. Ария и Хорал

Jesus (Bass), Seele (Sopran)

Jesus (Bass)

Dich hab ich je und je geliebet,
Und darum zieh ich dich zu mir.
Ich komme bald,
Ich stehe vor der Tür,
Mach auf, mein Aufenthalt!
Dich hab ich je und je geliebet,
Und darum zieh ich dich zu mir.

Seele (Sopran)

**Wie bin ich doch so herzlich froh,
Dass mein Schatz ist das A und O,
Der Anfang und das Ende;
Er wird mich doch zu seinem Preis
Aufnehmen in das Paradeis,
Des klopf ich in die Hände.
Amen!
Amen!
Komm, du schöne Freudenkrone, bleib
 nicht lange,
Deiner wart ich mit Verlangen.**

Иисус (Бас), душа (Сопрано)

Иисус

Любовью вечною Я возлюбил тебя*,
и потому к Себе тебя Я привлекаю.
Я скоро прихожу,
стою Я у дверей;
отверзи Мне, Моя обитель!
Любовью вечною Я возлюбил тебя,
и потому к Себе тебя Я привлекаю.

Душа

**О, как я радуюсь сердечно:
моё богатство — Альфа и Омега,
Начало и Конец!
Во славу Он Свою меня
приимет в рай,
к которому я стираю руки.
Аминь!
Аминь!
Гряди ж, прекрасный радости венец,
 не медли!
Тебя с великим я желаньем жду.**

* Иер. 31,3



Чтения. Апостол: Ефесеянам 5, 15–21. Евангелие: Матфея 22, 1–14.

Лейпциг, 1726. 1-е исполнение: 3 ноября 1726, Лейпциг.

Текст. Филипп Николаи (часть б); неизвестный автор.

BWV 50 Nun ist das Heil und die Kraft

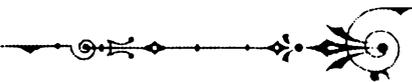
Ныне настало спасение и сила

*Кантата на праздник св. Михаила Архангела
и всех Сил Небесных (фрагмент)*

Хор

Nun ist das Heil und die Kraft und das Reich
und die Macht unsers Gottes
seines Christus worden,
weil der verworfen ist,
der sie verklagete Tag und Nacht vor Gott.

Ныне настало спасение и сила и царство
и власть Бога нашего
и Христа Его,
потому что низвержен
клеветавший пред Богом день и ночь.



*Чтения. Апостол: Откровение 12, 7–12. Евангелие: Матфея 18,
1–11.*

Лейпциг, 1723 (?).

Текст: по Откровению 12, 10.



BWV 51 Jauchzet Gott in allen Landen

Воскликни Богу, вся земля

Кантата на 15-е воскресенье по Троице (и на всякое время)

1. Ария

Jauchzet Gott in allen Landen!
Was der Himmel und die Welt
An Geschöpfen in sich hält,
Müssen dessen Ruhm erhöhen,
Und wir wollen unserm Gott
Gleichfalls itzt ein Opfer bringen,
Dass er uns in Kreuz und Not
Allezeit hat beigestanden.

Воскликни Богу, вся земля!
Небо и мир
и всякое в них сущее творенье
хвалу Ему возносят,
и вкупе с ними мы
приносим ныне Богу жертву (наших уст),
ибо в скорбях и обстояньях
всегда Он помогает нам.

2. Речитатив

Wir beten zu dem Tempel an,
Da Gottes Ehre wohnt,
Da dessen Treu,
So täglich neu,
Mit lauter Segen lohnet.
Wir preisen, was er an uns hat getan.
Muß gleich der schwache Mund
von seinen Wundern lallen,

So kann ein schlechtes Lob
ihm dennoch wohlgefallen.

Мы храму поклоняемся,
где слава обитает Божья
и верность обновляется Его
на всякий день,
великое нам воздая благословенье.
Восславим всё, что Он творит для нас!
Пусть немощны уста,
лишь лепетом могущие поведать
чудеса Его, —
но и малейшая хвала
Ему благоугодна.

3. Ария

Höchster, mache deine Güte
Ferner alle Morgen neu.
So soll vor die Vatern treu
Auch ein dankbares Gemüte
Durch ein frommes Leben weisen,
Dass wir deine Kinder heißen.

О Вышний! благодать Твоя
да обновляется на всякий день!
А благодарность наших душ
за верность отчую Твою
благочестивой жизнью да явит,
что чада мы Твои.

*4. Хорал*

**Sei Lob und Preis mit Ehren
Gott Vater, Sohn, Heiligem Geist!
Der woll in uns vermehren,
Was er uns aus Gnaden verheißt,
Dass wir ihm fest vertrauen,
Gänzlich uns lass'n auf ihn,
Von Herzen auf ihn bauen,
Dass uns'r Herz, Mut und Sinn
Ihm festiglich anhangen;
Drauf singen wir zur Stund:
Amen, wir werd'n's erlangen,
Glaub'n wir aus Herzensgrund.**

Alleluja!

**Хвала и честь и слава Богу,
Отцу и Сыну и Святому Духу!
Преумножает в нас Господь
обетованья благодати,
дабы мы твёрдо уповали на Него,
всецело предались Ему,
сердца свои в Нём утвердили,
чтоб наше чувство, ум и воля
к Нему крепчайше прилепились.
О том мы воспеваем ныне:
Аминь! Достигнем мы сего,
когда уверуем из глубины сердец.**

Аллилуйя!

*Чтения. Апостол: Галатам 5, 25 — 6, 10. Евангелие: Матфея 6,
23–34.*

Лейпциг, 1730. 1-е исполнение: 17 сентября 1730, Лейпциг.

Текст: Иоганн Граманн (часть 4); неизвестный автор.



BWV 52 Falsche Welt, dir traue ich nicht!

О льстивый мир, тебе не верю я!*Кантата на 23-е воскресенье по Троице**1. Сinfония**2. Речитатив*

Falsche Welt, dir traue ich nicht!
Hier muss ich unter Skorpionen
Und unter falschen Schlangen wohnen.
Dein Angesicht,
Das noch so freundlich ist,
Sinnt auf ein heimliches Verderben:
Wenn Jaob küsst,
So muss ein frommer Abner sterben.
Die Redlichkeit ist aus der Welt verbannt,
Die Falschheit hat sie fortgetrieben,
Nun ist die Heuchelei
An ihrer Stelle geblieben.
Der beste Freund ist ungetreu,
O jämmerlicher Stand!

О льстивый мир, тебе не верю я!
Живу я здесь среди скорпионов
и коварных змей.
Твой вид
весьма любезен,
но умышляешь ты мне тайную погибель:
ведь если лобызает Иоав,
то Авенир благочестивый умирает*.
Правдивость изгнана из мира,
ложь прогнала её,
и лицемерье ныне
занимает её место.
Неверен лучший друг;
о, горестное положение!

3. Ария

Immerhin, immerhin,
Wenn ich gleich verstoßen bin!
Ist die falsche Welt mein Feind,
O so bleibt doch Gott mein Freund,
Der es redlich mit mir meint.

Пусть, пусть
и я отвержен!
Ведь если падший мир — мне враг,
то Бог — мой Друг,
всегда со мною честный.

*2 Цар. 3,27



4. Речитатив

Gott ist getreu!
 Er wird, er kann mich nicht verlassen;
 Will mich die Welt und ihre Raserei
 In ihre Schlingen fassen,
 So steht mir seine Hilfe bei.
 Auf seine Freundschaft will ich bauen
 Und meine Seele, Geist und Sinn
 Und alles, was ich bin,
 Ihm anvertrauen.

Бог верен!
 меня Он не оставит, знаю, никогда.
 Мир с беснованием своим
 желает уловить меня,
 но помощь Божия — со мной.
 Я уповаю на Его любовь,
 и свою душу, дух и разум
 и всё, чем я являюсь,
 Ему вверяю.

5. Ария

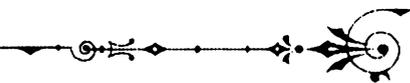
Ich halt es mit dem lieben Gott,
 Die Welt mag nur alleine bleiben.
 Gott mit mir, und ich mit Gott,
 Also kann ich selber Spott
 Mit den falschen Zungen treiben.

Я Бога моего держусь,
 а мир пусть остаётся без меня.
 Со мною Бог, и с Богом я,
 и сам теперь над языками лживыми
 могу я посмеяться.

6. Хорал

**In dich hab ich gehoffet, Herr,
 Hilf, dass ich nicht zuschänden werd,
 Noch ewiglich zu Spotte!
 Das bitt ich dich,
 Erhalte mich
 In deiner Treu, Herr Gotte!**

**О Господи! я уповаю на Тебя!
 сподоби, да не посрамлюсь,
 да не подвергнусь поруганью вечному.
 Молю Тебя,
 меня Ты соблюди
 во истине Твоей, о Господи и Боже!**



*Чтения. Апостол: Филиппийцам 3, 17–21. Евангелие: Матфея 22,
 15–22.*

Лейтциг, 1726. 1-е исполнение: 24 ноября 1726, Лейтциг.

Текст: Адам Ройснер (часть б); неизвестный автор.



BWV 54 Widerstehe doch der Sünde

Противостой греху

Кантата на 3-е воскресенье Великого Поста

(или 7-е воскресенье по Троице)

1. Ария

Widerstehe doch der Sünde,
Sonst ergreift dich ihr Gift.
Laß dich nicht den Satan blenden;
Denn die Gottes Ehre schänden,
Trifft ein Fluch, der tödlich ist.

Противостой греху,
иначе яд его тебя отравит.
И пусть тебя не обольщает сатана —
ведь тот, кто Божью попирает честь,
смертельное проклятье обретает.

2. Речитатив

Die Art verruchter Sünden
Ist zwar von außen wunderschön;
Allein man muss
Hernach mit Kummer und Verdruss
Viel Ungemach empfinden.
Von außen ist sie Gold;
Doch, will man weiter gehn,
So zeigt sich nur ein leerer Schatten
Und übertünchtes Grab.
Sie ist den Sodomsäpfeln gleich,
Und die sich mit derselben gatten,
Gelingen nicht in Gottes Reich.
Sie ist als wie ein scharfes Schwert,
Das uns durch Leib und Seele fährt.

Вид гнусного греха
быть может привлекателен извне;
но только всяк
с печалью и досадою потом
великое обрящет горе.
Снаружи грех — как золото;
но если следовать за ним,
то обнаружится пустая только тень
и украшенный гроб.*
Грех — плод Содомы,
и кто с ним сочетается,
тот Царства не достигнет Божья.
Грех — острый меч;
пронзает душу он и тело.

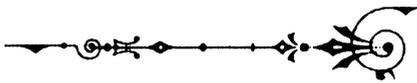
*Мф. 23, 27



3. Ария

Wer Sünde tut, der ist vom Teufel,
Denn dieser hat sie aufgebracht.
Doch wenn man ihren schnöden Banden
Mit rechter Andacht widerstanden,
Hat sie sich gleich davongemacht.

Кто совершает грех, тот от диавола,
ибо диавол порождает грех.
Но если мерзким его полчищам
горячею противостать молитвой,
то сразу убегут они от нас.



*Чтения. Апостол: Ефессянам 5, 1–9. Евангелие: Луки 11, 14–28
(или Римлянам 6, 19–23; Марка 8, 1–9).*

*Веймар, 1714. 1-е исполнение — 24 марта (или 15 июля) 1714,
Веймар.*

Текст: Георг Христиан Лемс.



BWV 55 Ich armer Mensch, ich Sündenknecht

Я бедный человек, я раб греха*Кантата на 22-е воскресенье по Троице**1. Ария*

Ich armer Mensch, ich Sündenknecht,
 Ich geh vor Gottes Angesichte
 Mit Furcht und Zittern zum Gerichte.
 Er ist gerecht, ich ungerecht.
 Ich armer Mensch, ich Sündenknecht!

Я бедный человек, я раб греха!
 Предстать пред лик иду я Божий,
 на суд Его, трепеща и страшась.
 Он праведен, я нечестив.
 Я бедный человек, я раб греха!

2. Речитатив

Ich habe wider Gott gehandelt
 Und bin demselben Pfad,
 Den er mir vorgeschrieben hat,
 Nicht nachgewandelt.
 Wohin? soll ich der Morgenröte Flügel
 Zu meiner Flucht erkiesen,
 Die mich zum letzten Meere wiesen,
 So wird mich doch die Hand des
 Allerhöchsten finden
 Und mir die Sündenrute binden.
 Ach ja!
 Wenn gleich die Hölle ein Bette
 Vor mich und meine Sünden hätte,
 So wäre doch der Grimm des Höchsten da.
 Die Erde schützt mich nicht,
 Sie droht mich Scheusal zu verschlingen;
 Und will ich mich zum Himmel schwingen,
 Da wohnt Gott, der mir das Urteil spricht.

Я противился Богу
 и не следовал
 по тому пути,
 какой Он предписал мне.
 Куда убегу? возьму ли я
 крылья зари
 и переселюсь на край моря? —
 и там рука Вседержителя найдёт меня

 и свяжет пленицами прегрешений.
 Ах!
 если даже и ад стал бы покрывалом
 для меня и грехов моих —
 и там ярость Всевышнего постигла бы меня*.
 Земля не защитит,
 грозит она поглотить меня, изверга;
 а если я взлечу на небо —
 там жилище Бога, изрекающего участь мою.

3. Ария

Erbarme dich!
 Laß die Tränen dich erweichen,

Помилуй меня!
 Пусть слёзы мои умягчат Тебя,

*Пс. 138 (139), 7–10

Laß sie dir zu Herzen reichen;
 Laß um Jesu Christi willen
 Deinen Zorn des Eifers stillen!
 Erbarme dich!

пусть взыдут они на сердце Твоё;
 пусть ради Иисуса Христа
 утишится гнев Твоей ярости.
 Помилуй меня!

4. Речитатив

Ербарме dich!
 Jedoch nun tröst ich mich,
 Ich will nicht für Gerichte stehen
 Und lieber vor dem Gnadenthron
 Zu meinem frommen Vater gehen.
 Ich halt ihm seinen Sohn,
 Sein Leiden, sein Erlösen vor,
 Wie er für meine Schuld
 Bezahlet und genug getan,
 Und bitt ihn um Geduld,
 Hinfüro will ich's nicht mehr tun.
 So nimmt mich Gott zu Gnaden wieder an.

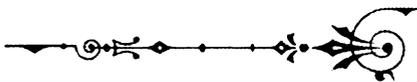
Помилуй меня!
 Но всё же есть мне утешенье:
 я не предстану пред судом*,
 но паче взойду к престолу благодати,
 к благому моему Отцу.
 Я напомню Ему о Сыне Его,
 Его страданиях, Его освобождении,
 какими Он мою вину
 искупил и удовлетворил,
 и попрошу Его о терпении,
 а впредь буду стараться не грешить.
 И Бог паки примет меня в милость Свою.

5. Хорал

**Bin ich gleich von dir gewichen,
 Stell ich mich doch wieder ein;
 Hat uns doch dein Sohn verglichen
 Durch sein Angst und Todespein.
 Ich verleugne nicht die Schuld,
 Aber deine Gnad und Huld
 Ist viel größer als die Sünde,
 Die ich stets bei mir befinde.**

**Хоть отступаю от Тебя,
 но возвращаюсь вновь и вновь;
 ведь Сын Твой примирил с Тобою нас
 Своим мучением и смертью.
 Не отрекаюсь я вины своей;
 но благодать Твоя и милость
 неизмеримо больше, чем грехи,
 которые в себе всегда я зрю.**

*Ин. 5, 24



*Чтения. Апостол: Филиппийцам 1, 3–11. Евангелие: Матфея 18,
 23–35.*

Лейтциг, 1726. 1-е исполнение: 17 ноября 1726, Лейтциг.

Текст: Иоганн Рист (часть 5); неизвестный автор.



BWV 56 Ich will den Kreuzstab gerne tragen

Радостно понесу я свой крест

Кантата на 19-е воскресенье по Троице

1. Ария

Ich will den Kreuzstab gerne tragen,
Er kömmt von Gottes lieber Hand,
Der führet mich nach meinen Plagen
Zu Gott, in das gelobte Land.
Da leg ich den Kummer auf einmal ins Grab,
Da wischt mir die Tränen mein Heiland
selbst ab.

Радостно понесу я свой крест,
посылаемый любящей десницей Божией.
Он изведёт меня от мучений моих
к Богу, в обетованную страну.
Там навсегда оставлю я печаль свою могиле,
там отрёт Спаситель всякую слезу
с очей моих.

2. Речитатив

Mein Wandel auf der Welt
Ist einer Schifffahrt gleich:
Betrübnis, Kreuz und Not
Sind Wellen, welche mich bedecken
Und auf den Tod
Mich täglich schrecken;
Mein Anker aber, der mich hält,
Ist die Barmherzigkeit,
Womit mein Gott mich oft erfreut.
Der rufet so zu mir:
Ich bin bei dir,
Ich will dich nicht verlassen noch
versäumen!
Und wenn das wütenvolle Schäumen
Sein Ende hat,
So tret ich aus dem Schiff in meine Stadt,
Die ist das Himmelreich,
Wohin ich mit den Frommen
Aus vielem Trübsal werde kommen.

Моё странствие по миру
подобно плаванию по морю:
скорби, крест и нужда –
волны, потопляющие меня
и ежедневно
грозящие мне смертью.
Но якорь, держащий меня,
есть Божие милосердие,
которым Господь часто утешает меня.
Он взывает ко мне:
Я с тобою,
не оставлю тебя и не покину тебя!
И когда бушующие волны
успокоятся,
изойду я из корабля в свой град,
который есть Царство Небесное,
куда все верные христиане
приходят от великой скорби.

3. Ария

Endlich, endlich wird mein Joch
 Wieder von mir weichen müssen.
 Da krieg ich in dem Herren Kraft,
 Da hab ich Adlers Eigenschaft,
 Da fahr ich auf von dieser Erden
 Und laufe sonder matt zu werden.
 O gescheh es heute noch!

Наконец, наконец моё иго
 будет взято от меня!
 Там обрету я силу в Господе,
 там как орёл стану я,
 там вознесусь я от этой земли,
 и побегу, и не устану*.
 О, если бы было сие уже ныне!

4. Речитатив и Ариозо

Ich stehe fertig und bereit,
 Das Erbe meiner Seligkeit
 Mit Sehnen und Verlangen
 Von Jesus Händen zu empfangen.
 Wie wohl wird mir geschehn,
 Wenn ich den Port der Ruhe werde sehn.

Готов я
 наследие спасенья моего
 с великим желаньем и жадной
 получить из рук Иисуса.
 О, какое будет мне благо,
 когда узрю я пристань покоя!

Da leg ich den Kummer auf einmal ins Grab,
 Da wischt mir die Tränen mein Heiland
 selbst ab.

Там оставляю я печаль свою могиле,
 там отрёт Спаситель всякую слезу
 с очей моих.

5. Хорал

**Komm, o Tod, du Schlafes Bruder,
 Komm und führe mich nur fort;
 Löse meines Schifflains Ruder,
 Bringe mich an sichern Port!
 Es mag, wer da will, dich scheuen,
 Du kannst mich vielmehr erfreuen;
 Denn durch dich komm ich herein
 Zu dem schönsten Jesulein.**

**Приди, о, смерть, сестра сна,
 приди и забери меня отсюда;
 управь корабль мой,
 приведи его в надёжную пристань!
 Возможно, кто-то боится тебя,
 меня же ты радуешь безмерно,
 ибо тобою восхожу я
 к сладчайшему Иисусу.**

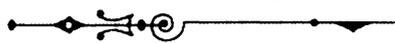
*Ис. 40, 31



*Чтения. Апостол: Ефессянам 4, 22–28. Евангелие: Матфея 9,
 1–8.*

Лейпциг, 1726. 1-е исполнение: 27 октября 1726, Лейпциг.

Текст: Иоанн Франк (часть 5); неизвестный автор.



BWV 57 Selig ist der Mann

(Dialogus)

Блажен муж (Диалог)

*Кантата на второй день Рождества Христова
(и память св. апостола, архидиакона и первомученика
Стефана)*

1. Ария

Jesus

Selig ist der Mann,
der die Anfechtung erduldet;
denn, nachdem er bewähret ist,
wird er die Krone des Lebens empfahen.

Иисус

Блажен человек,
который переносит искушение,
потому что, быв испытан,
он получит венец жизни.

2. Речитатив

Seele

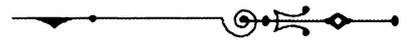
Ach! dieser süße Trost
Erquickt auch mir mein Herz,
Das sonst in Ach und Schmerz
Sein ewige Leiden findet
Und sich als wie ein Wurm in seinem Blute
windet.

Ich muss als wie ein Schaf
Bei tausend rauhen Wölfen leben;
Ich bin ein recht verlassnes Lamm,
Und muss mich ihrer Wut
Und Grausamkeit ergeben.
Was Abeln dort betraf,
Erpresset mir auch diese Tränenflut.
Ach! Jesu, wüsst ich hier
Nicht Trost von dir,
So müßte Mut und Herze brechen,
Und voller Trauern sprechen:

Душа

Aх! утешенье сладкое сие
мне услаждает сердце,
которое иначе, вздыхая и скорбя
и обливаясь кровью,
своё бы вечное страданье обрело.

Я — как овечка, обречённая
среди тысяч злобных жить волков;
оставленный я всеми агнец,
должный покориться
их ярости и люто́сти.
Что выпало на долю Авеля тогда,
то слёзные и из меня потоки исторгает.
Ах, Иисусе! если бы не знала здесь
я утешенья Твоего,
то пала духом бы совсем,
в великом горе восклицая:



3. Ария

Seele

Ich wünschte mir den Tod, den Tod,
Wenn du, mein Jesu, mich nicht liebtest.
Ja wenn du mich annoch betrübtest,
So hätt ich mehr als Höllennot.

Душа

Я смерти бы себе желала, смерти,
когда бы Ты, о Иисусе, не любил меня.
И если б на меня доселе Ты скорбел —
то хуже было б мне сие, чем муки ада.

4. Речитатив

Jesus

Ich reiche dir die Hand
Und auch damit das Herze.

Seele

Ach! süßes Liebespfand,
Du kannst die Feinde stürzen
Und ihren Grimm verkürzen.

Иисус

Я простираю тебе руку
и отверзаю тебе сердце.

Душа

Ах! сладостный залог любви!
Врагов Ты низвергаешь
и укрощаешь ярость их.

5. Ария

Jesus

Ja, ja, ich kann die Feinde schlagen,
Die dich nur stets bei mir verklagen,
Drum fasse dich, bedrängter Geist.
Bedrängter Geist, hör auf zu weinen,
Die Sonne wird noch helle scheinen,
Die dir itzt Kummerwolken weist.

Иисус

Да, да, врагов Я побеждаю,
клеветующих пред Мною присно на тебя —
ободришь же, стеснённый дух.
Престань от плача, о скорбящая душа:
ещё сиять тебе пресветло будет солнце,
сокрытое печали облаками ныне.

6. Речитатив

Jesus

In meiner Schoß liegt Ruh und Leben,
Dies will ich dir einst ewig geben.

Seele

Ach! Jesu, wär ich schon bei dir,
Ach striche mir
Der Wind schon über Gruft und Grab,
So könnt ich alle Not besiegen.
Wohl denen, die im Sarge liegen
Und auf den Schall der Engel hoffen!
Ach! Jesu, mache mir doch nur,
Wie Stephano, den Himmel offen!

Иисус

На лоне Моём — мир, покой и жизнь,
какие некогда Я дам тебе навечно.

Душа

Ах! если бы, Иисусе, быть уже мне у Тебя!
Ах, если б дух
меня уже ко гробу и могиле перенёс —
то победила всякую б я скорбь!
О, благо тем, которые лежат в земле
и ожидают гласа ангельской трубы!
Ах, Иисусе! ныне же отверзи
мне, как Стефану, небо!



Mein Herz ist schon bereit,
Zu dir hinaufzusteigen.
Komm, komm, vergnügte Zeit!
Du magst mir Gruft und Grab
Und meinen Jesum zeigen.

Уже готово моё сердце
возвыситься к Тебе!
Приди, приди, блаженный час!
могилу, гроб
и моего Иисуса мне яви!

Seele

Ich ende behände mein irdisches Leben,
Mit Freuden zu scheiden verlang ich itzt eben.
Mein Heiland, ich sterbe mit höchster Begier,
Hier hast du die Seele, was schenkest du mir?

Душа

Заканчиваю скоро я свою земную жизнь,
уж ныне с радостью желаю отойти.
Спаситель мой! с высокой жадой умираю я,
Твоей была я здесь, — что даруешь Ты мне?

7. Ария

8. Хорал

Jesus

**Richte dich, Liebste,
nach meinem Gefallen und gläube
Dass ich dein Seelenfreund
immer und ewig verbleibe,
Der dich ergötzt
Und in den Himmel versetzt
Aus dem gemarterten Leibe.**

Иисус

**Держись же, о возлюбленная,
Моего благоволения, и верь,
что Я – твой Друг, душа,
всегда и вечно.
Тебя возвеселяю Я
и возвожу на небо
из измученного тела.**



Чтения. Апостол: Титу 3, 4–7; Деяния 6, 8–15; 7, 55–60.

Евангелие: Луки 2, 15–20; Матфея 23, 35–39.

Лейтциг, 1725. 1-е исполнение: 26 декабря 1725, Лейтциг.

*Текст: Иакова 1, 12 (часть 1); Георг Христан Лемс
(части 2–7); Агасфер Фрич (часть 8)*

BWV 58 Ach Gott, wie manches Herzeleid II

(Dialogus)

Ах, Господи, сколь многие печали (Диалог)

*Кантата на 2-е воскресенье по Рождестве Христовом
(воскресенье после Нового Года)*

1. Хорал и Ария

**Ach Gott, wie manches Herzeleid
Begegnet mir zu dieser Zeit!
Der schmale Weg ist Trübsals voll,
Den ich zum Himmel wandern soll.**

Nur Geduld, Geduld, mein Herze,
Es ist eine böse Zeit!
Doch der Gang zur Seligkeit
Führt zur Freude nach dem Schmerze.

**Ах, Господи, сколь многие печали
меня сретают здесь на всякий час!
Страданий полон узкий путь,
которым странствую я к небу.**

Терпенье, о, терпенье, моё сердце!
се, ныне — злое время!*

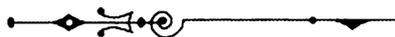
Но путь к спасенью
нас к радости чрез скорбь ведёт.

2. Речитатив

Verfolgt dich gleich die arge Welt,
So hast du dennoch Gott zum Freunde,
Der wider deine Feinde
Dir stets den Rücken hält.
Und wenn der wütende Herodes
Das Urteil eines schmähen Todes
Gleich über unsern Heiland fällt,
So kommt ein Engel in der Nacht,
Der lässet Joseph träumen,
Dass er dem Würger soll entfliehen
Und nach Ägypten ziehen.
Gott hat ein Wort, das dich vertrauend
macht.
Er spricht: Wenn Berg und Hügel
niedersinken,

Хоть падший мир преследует тебя,
но Бога ты имеешь Другом,
Который защищает
от твоих врагов тебя всегда.
Когда неистовый царь Ирод
ужасной смерти приговор
на нашего Спасителя износит,
то Ангел предстаёт в ночи,
во сне Иосифу повелевая,
что от злодея должен он бежать
и скрыться во Египте.
У Бога — слово, укрепляющее веру.
Глаголет Он: если низвергнутся и горы и
холмы,

*Ам. 5, 13



Wenn dich die Flut des Wassers will
ertrinken,
So will ich dich doch nicht verlassen
noch versäumen.

если и вод потоки устремятся на тебя, —
то не покину Я тебя и не оставлю.

3. Ария

Ich bin vergnügt in meinem Leiden,
Denn Gott ist meine Zuversicht.
Ich habe sichern Brief und Siegel,
Und dieses ist der feste Riegel,
Den bricht die Hölle selber nicht.

Я радуюсь в моих страданиях,
ибо Господь — прибежище моё.
Залог надёжный я имею и печать,
которые — несокрушимые затворы;
сам ад не одолеет их.

4. Речитатив

Kann es die Welt nicht lassen,
Mich zu verfolgen und zu hassen,
So weist mir Gottes Hand
Ein andres Land.
Ach! könnt es heute noch geschehen,
Dass ich mein Eden möchte sehen!

Мир сей не перестаёт
преследовать меня и ненавидеть,
но Божия десница указывает
иную мне страну.
Ах! если б уже ныне
мог я увидеть мой Эдем!

5. Хорал и Ария

**Ich hab für mir ein schwere Reis
Zu dir ins Himmels Paradeis,
Da ist mein rechtes Vaterland,
Daran du dein Blut hast gewandt.**

**Передо мной — тяжёлый путь
к Тебе в небесный рай;
чтоб там отчизну я обрёл,
пролил, Христе, Ты кровь Свою.**

Nur getrost, getrost, ihr Herzen,
Hier ist Angst, dort Herrlichkeit!
Und die Freude jener Zeit
Überwieget alle Schmerzen.

Утешьтесь и дерзайте, о, сердца —
здесь страх, там слава Божья!
Радость того века —
превыше всякой скорби.



*Чтения. Апостол: 1 Петра 4, 12–19. Евангелие: Матфея 2,
13–23.*

Лейтциг, 1727. 1-е исполнение: 5 января 1727, Лейтциг.

2-е исполнение: 1733/34, Лейтциг.

*Текст. Мартин Моллер (часть 1); Мартин Бем (часть 5);
неизвестный автор.*



BWV 59 Wer mich liebet, der wird mein Wort halten

Кто любит Меня, тот соблюдет слово Моё

Кантата на праздник Пятидесятницы

(схождения Святого Духа на Апостолов)

1. Дуэт

Wer mich liebet, der wird mein Wort halten,
und mein Vater wird ihn lieben,
und wir werden zu ihm kommen
und Wohnung bei ihm machen.

Кто любит Меня, тот соблюдет слово Моё,
и Отец Мой возлюбит его,
и Мы придём к нему
и обитель у него сотворим.

2. Речитатив

O, was sind das für Ehren,
Worzu uns Jesus setzt?
Der uns so würdig schätzt,
Dass er verheißt,
Samt Vater und dem heiligen Geist
In unsern Herzen einzukehren.
O, was sind das für Ehren?
Der Mensch ist Staub,
Der Eitelkeit ihr Raub,
Der Müh und Arbeit Trauerspiel
Und alles Elends Zweck und Ziel.
Wie nun? Der Allerhöchste spricht,
Er will in unsern Seelen
Die Wohnung sich erwählen.
Ach, was tut Gottes Liebe nicht?
Ach, dass doch, wie er wollte,
Ihn auch ein Jeder lieben sollte.

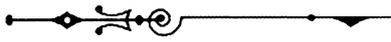
О! что ж сие за честь,
какою удостоивает нас Иисус?
Он столько ценит нас,
что нам обетовал
с Отцом и Святым Духом
в сердца вселиться наши.
О! что ж сие за честь?
Се, человек есть прах,
и суета – его стяжанье;
труд и болезнь* его – печальная тщета,
исполненная всяких бедствий.
Но что это? Всевышний говорит,
что хочет в наших душах Он
Себе жилище обрести!
О, Божья что не сделает любовь!
Ах, что же! да возлюбит Бога –
как заповедал Он нам – всякий человек!

3. Хорал

**Komm, Heiliger Geist, Herre Gott,
Erfüll mit deiner Gnaden Gut**

**Гряди, о Дух Святыи, Господь и Бог,
исполни благодатью благи Твоей**

*Пс. 89 (90), 10



**Deiner Gläubigen Herz, Mut und Sinn.
Dein brünstig Lieb entzünd in ihn'n.
O Herr, durch deines Lichtes Glanz
Zu dem Glauben versammelt hast
Das Volk aus aller Welt Zungen;
Das sei dir, Herr, zu Lob gesungen.
Alleluja, alleluja.**

**уверовавшие в Тебя сердца, и ум, и волю,
и в них Твою горячую любовь воспламени!
О Господи! сияньем света Твоего
собрал Ты к вере
Свой народ из всех языков мира —
да воспойется за сие Тебе хвала, о Боже!
Аллилуия! Аллилуия!**

Die Welt mit allen Königreichen,
Die Welt mit aller Herrlichkeit
Kann dieser Herrlichkeit nicht gleichen,
Womit uns unser Gott erfreut:
Dass er in unsern Herzen thronet
Und wie in einem Himmel wohnt.
Ach Gott, wie selig sind wir doch,
Wie selig werden wir erst noch,
Wenn wir nach dieser Zeit der Erden
Bei dir im Himmel wohnen werden.

4. Ария

Мир сей со всеми царствами,
мир сей со всем великолепием своим
сравниться с тою славою не может,
которой услаждает нас наш Бог —
в сердцах Он наших воцаряется
и обитает в них, как в небесах.
О Боже! как блаженны мы!
но сколь блаженнее мы станем,
когда после земной юдоли сей
с Тобою (вечно) будем жить на небе!

**(Du heilige Brunst, süßer Trost,
Nun hilf uns fröhlich und getrost
In dein'm Dienst beständig bleiben,
Die Trübsal uns nicht abtreiben!
O Herr, durch dein' Kraft uns bereit
Und stärk des Fleisches Blödigkeit,
Daß wir hier ritterlich ringen,**

**Durch Tod und Leben zu dir dringen!
Halleluja! Halleluja!)**

(5. Хорал)

**(О Огнь святой, Утешитель сладчайший!
нам даруй с радостью и дерзновеньем
всегда служить Тебе неколебимо —
и никакая скорбь не одолеет нас!
О Господи! Твою нам силу ниспошли
и косность плоти нашей укрепи,
чтоб мы, свершая рыцарски свой подвиг
на земле,
чрез жизнь и смерть пришли к Тебе!
Аллилуия! Аллилуия!)**



*Чтения. Апостол: Деяния 2, 1–13. Евангелие: Иоанна 14, 23–31.
Лейтциг, 1724. 1-е исполнение: 28 мая 1724, Лейтциг.
Иоанна 14, 32 (часть 1); Мартин Лютер (части 3, 5);
Эрдманн Ноймайстер (части 2, 4)*



BWV 60 O Ewigkeit, du Donnerwort II

(Dialogus zwischen Furcht und Hoffnung)

О вечность, слово паче грома (Диалог между Страхом и Надеждой)

Кантата на 24-е воскресенье по Троице

1. Хорал и Ария

Furcht

**O Ewigkeit, du Donnerwort,
O Schwert, das durch die Seele bohrt,
O Anfang sonder Ende!
O Ewigkeit, Zeit ohne Zeit,
Ich weiß vor großer Traurigkeit
Nicht, wo ich mich hinwende
Mein ganz erschrocknes Herze bebt
Dass mir die Zung am Gaumen klebt.**

Hoffnung

Herr, ich warte auf dein Heil.

Страх

**О вечность, слово паче грома!
о меч, пронзающий душу!
о начало без конца!
О вечность, время без времени!
От великой печали
не знаю я, куда деваться мне.
Моё смятенное трепещет сердце,
язык мой прильпнул к гортани моей.**

Надежда

Уповаю на спасение Твоё, Господи!

2. Речитатив

Furcht

O schwerer Gang
zum letzten Kampf und Streite!

Hoffnung

Mein Beistand ist schon da,
Mein Heiland steht mir ja
Mit Trost zur Seite.

Furcht

Die Todesangst, der letzte Schmerz
Ereilt und überfällt mein Herz
Und martert diese Glieder.

Hoffnung

Ich lege diesen Leib vor Gott
zum Opfer nieder.

Страх

O тяжкий путь
через последнее борение и битву!

Надежда

Но помощь обретаю я уже —
мой Спаситель со мною,
и утешает меня.

Страх

Ужас смерти, мучение кончины
настигает и поражает моё сердце
и терзает все члены (тела)!

Надежда

Я приношу сие тело
Богу в жертву.



Ist gleich der Trübsal Feuer heiß,
Genung, es reinigt mich zu Gottes Preis.

Furcht

Doch nun wird sich der Sünden
große Schuld vor mein Gesichte stellen.

Hoffnung

Gott wird deswegen doch
kein Todesurteil fällen.

Er gibt ein Ende den Versuchungsplagen,
Dass man sie kann ertragen.

Пусть пополающ огонь скорбей —
но очищает он меня к славе Божьей.

Страх

Но великие грехи и вина моя
предстанут пред лицом моим!

Надежда

Бог не хочет
смерти грешника;

предел Он полагает мукам искушений,
чтобы возможно было их перенести.

3. Ария (Дуэт)

Furcht

Mein letztes Lager will mich schrecken,

Hoffnung

Mich wird des Heilands Hand bedecken,

Furcht

Des Glaubens Schwachheit sinket fast,

Hoffnung

Mein Jesus trägt mit mir die Last.

Furcht

Das offene Grab sieht greulich aus,

Hoffnung

Es wird mir doch ein Friedenshaus.

Страх

Меня страшит мой смертный одр!

Надежда

Десница Спасителя покроет меня.

Страх

Ах, немощная вера совсем ослабела!

Надежда

Мой Иисус несёт со мною тяготы мои.

Страх

Ужасен мне отверстый гроб, —

Надежда

но станет местом он упокоенья.

4. Речитатив

Furcht

Der Tod bleibt doch
der menschlichen Natur verhasst
Und reißet fast

Die Hoffnung ganz zu Boden.

Die Stimme des Heiligen Geistes

Selig sind die Toten;

Furcht

Ach! aber ach, wieviel Gefahr

Stellt sich der Seele dar,

Den Sterbeweg zu gehen!

Vielleicht wird ihr der Höllenrachen

Den Tod erschrecklich machen,

Wenn er sie zu verschlingen sucht;

Vielleicht ist sie bereits verflucht

Zum ewigen Verderben.

Страх

Смерть

ненавистна человеческой природе,

она почти совсем

низвергает надежду.

Глас Святого Духа

Блаженны мёртвые;

Страх

Ах! но, ах! сколько опасностей

предлежит душе,

идущей дорогой смерти!

Не отверста ли ей адская пасть,

грозящая ужасной смертью,

ищущая поглотить её?

Не осуждена ли она

на вечную погибель?

Die Stimme des Heiligen Geistes

Selig sind die Toten,
die in dem Herren sterben;

Furcht

Wenn ich im Herren sterbe,
Ist denn die Seligkeit mein Teil und Erbe?
Der Leib wird ja der Würmer Speise!
Ja, werden meine Glieder
Zu Staub und Erde wieder,
Da ich ein Kind des Todes heiße,
So schein ich ja im Grabe zu verderben.

Die Stimme des Heiligen Geistes

Selig sind die Toten,
die in dem Herren sterben, von nun an.

Furcht

Wohlan!

Soll ich von nun an selig sein:
So stelle dich, o Hoffnung, wieder ein!
Mein Leib mag ohne Furcht im Schlafe ruhn,
Der Geist kann einen Blick in jene Freude tun.

Глас Святого Духа

Блаженны мёртвые,
умирающие в Господе;

Страх

Если я умираю в Господе,
обрету ли я часть и наследство блаженства?
Ведь станет тело моё пищею червей,
все члены его
обратятся в прах и землю,
ибо я – чадо смерти,
и погибель во гробе – участь моя.

Глас Святого Духа

Отныне блаженны мёртвые,
умирающие в Господе.

Страх

Ты слышишь?

отныне я блажен:
вернись ко мне, о надежда!
Моё тело упокоится без страха во сне,
душа же узрит оную радость.

5. Хорал

**Es ist genug;
Herr, wenn es dir gefällt,
So spanne mich doch aus!
Mein Jesu kömmt;
Nun gute Nacht, o Welt!
Ich fahr ins Himmelshaus,
Ich fahre sicher hin mit Frieden,
Mein großer Jammer bleibt danieden.
Es ist genug.**

**С меня довольно;
Господи, когда Тебе угодно,
освободи меня!
Мой Иисус приходит;
прощай же, о земля!
Я отхожу в небесный дом,
иду туда я с упованием и миром,
мои великие печали остаются здесь.
С меня довольно.**

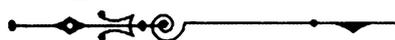


*Чтения. Апостол: Колоссянам 1, 9–14. Евангелие: Матфея 9,
18–26.*

Лейпциг, 1723. 1-е исполнение — 7 ноября 1723, Лейпциг.

Текст. Иоганн Рист, Пс. 118, 166 (часть 1); Откр. 14, 13

(часть 4); Франц Иоахим Бурмайстер (часть 5); неизвестный автор.



BWV 61 Nun komm, der Heiden Heiland I

Гряди, Спаситель народов*Кантата на 4-е воскресенье перед Рождеством (1-й Адвент)**1. Хор (Хорал)*

**Nun komm, der Heiden Heiland,
Der Jungfrauen Kind erkannt,
Des sich wundert alle Welt,
Gott solch Geburt ihm bestellt.**

**Гряди, Спаситель народов,
явленный Сын Девы;
тому дивится весь мир,
как устрояет Бог Рождество Его.**

2. Речитатив

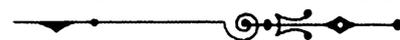
Der Heiland ist gekommen,
Hat unser armes Fleisch und Blut
An sich genommen
Und nimmet uns zu Blutsverwandten an.
O allerhöchstes Gut,
Was hast du nicht an uns getan?
Was tust du nicht
Noch täglich an den Deinen?
Du kommst und lässt dein Licht
Mit vollem Segen scheinen.

Спаситель (в мир) пришёл
и, немощную нашу плоть и кровь
взяв на Себя,
соделал нас Себе родными.
О Благо наивысшее!
чего не сотворил Ты нам?
чего не сотворишь ещё
на всякий день Своим Ты чадам?
Приходишь Ты, и светом нас осияваешь
великой благодати!

3. Ария

Komm, Jesu, komm zu deiner Kirche
Und gib ein selig neues Jahr!
Befördre deines Namens Ehre,
Erhalte die gesunde Lehre
Und segne Kanzel und Altar!

Приди, о Иисусе, к Твоей Церкви
и благодатный новый год нам даруй!
Чсть имени умножи Твоего,
в учении нас здоровом соблюди
и кафедре и алтарю Своё благословенье
ниспошли!



4. Речитатив

Siehe, ich stehe vor der Tür und klopfe an.
So jemand meine Stimme hören
wird und die Tür aufthun,
zu dem werde ich eingehen
und das Abendmahl mit ihm halten
und er mit mir.

Се, стою у двери и стучу:
если кто услышит голос Мой
и отворит дверь,
войду к нему,
и буду вечерять с ним,
и он со Мною.

5. Ария

Öffne dich, mein ganzes Herze,
Jesus kömmt und ziehet ein.
Bin ich gleich nur Staub und Erde,
Will er mich doch nicht verschmähn,
Seine Lust an mir zu sehn,
Dass ich seine Wohnung werde.
O wie selig werd ich sein!

Отверзись до глубин своих, о моё сердце —
Иисус приходит и вселяется в тебя!
И хоть всего лишь прах я и земля,
меня не отвергает Он,
но радуется, когда зрит,
что становлюсь Его жилищем я.
О, сколь блажен я буду!

6. Хорал

Amen, amen!
Komm, du schöne Freudenkrone,
bleib nicht lange!
Deiner wart ich mit Verlangen.

Аминь! Аминь!
Гряди, прекрасный радости венец,
не медли!
Тебя с великим я желаньем жду.



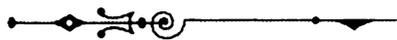
Чтения. Апостол: Римлянам 13, 11–14. Матфея 21, 1–9.

Веймар, 1714. 1-е исполнение: 2 декабря 1714, Веймар.

2-е исполнение: 28 ноября 1723, Лейпциг.

Текст. Мартин Лютер (часть 1); Откровение 3, 20 (часть 4);

Филипп Николаи (часть 6); Эрдман Ноймайстер (части 2, 3, 5).



BWV 62 Nun komm, der Heiden Heiland II

Гряди, Спаситель народов

Кантата на 4-е воскресенье перед Рождеством (1-й Адвент)

1. Хор (Хорал)

**Nun komm, der Heiden Heiland,
Der Jungfrauen Kind erkannt,
Des sich wundert alle Welt,
Gott solch Geburt ihm bestellt.**

**Гряди, Спаситель народов,
явленный Сын Девы.
Весь мир дивится тому,
как устрояет Бог Рождество Его.**

2. Ария

Bewundert, o Menschen, dies große Geheimnis:

О! преклоняйтесь, люди, перед сей великой
тайной —

Der höchste Beherrscher erscheint der Welt.

является Владыка Вседержитель миру.

Hier werden die Schätze des Himmels entdeckt,

Здесь отверзаются сокровища нам неба,

Hier wird uns ein göttliches Manna bestellt,

здесь даруется нам божественная манна!

O Wunder! die Keuschheit wird gar nicht
beflecket.

О чудо! девство остаётся нерушимым.

3. Речитатив

So geht aus Gottes Herrlichkeit und Thron
Sein eingeborner Sohn.

Се, от престола славы Божьей
Его Единородный Сын исходит.

Der Held aus Juda bricht herein,
Den Weg mit Freudigkeit zu laufen

Вступает в мир Вождь от Иуды,
чтоб с дерзновеньем поприще пройти

Und uns Gefallne zu erkaufen.

и искупить паденье наше.

O heller Glanz,

О, светлое сиянье!

o wunderbarer Segensschein!

о, чудесное явленье благодати!

4. Ария

Streite, siege, starker Held!

Борись и побеждай, о славный Вождь!

Sei vor uns im Fleische kräftig!

будь ради нас во плоти крепок!

Sei geschäftig,

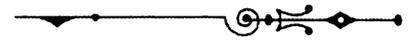
Потщись

Das Vermögen in uns Schwachen

в нас, немощных,

Stark zu machen!

все силы наши укрепить!



5. Речитатив (Дуэт)

Wir ehren diese Herrlichkeit,
Und nahen nun zu deiner Krippen
Und preisen mit erfreuten Lippen,
Was du uns zubereit';
Die Dunkelheit verstört' uns nicht
Und sahen dein unendlich Licht.

Сию (небесную) мы почитаем славу,
и к яслям приближаемся Твоим,
и радостными все устами хвалим,
что уготовал Ты для нас.
Нас (больше) не пугает тьма,
и видим мы Твой бесконечный свет.

6. Хорал

**Lob sei Gott, dem Vater, g'ton,
Lob sei Gott, sein'm eingen Sohn,
Lob sei Gott, dem Heiligen Geist,
Immer und in Ewigkeit!**

**Да воспоётся слава Богу, Отцу,
слава Богу, Его Единородному Сыну,
слава Богу, Святому Духу,
всегда и в вечности!**



*Чтения. Апостол: Римлянам 13, 11–14. Евангелие: Матфея 21,
1–9.*

Лейпциг, 1724. 1-е исполнение: 3 декабря 1724, Лейпциг.

Текст. Мартин Лютер (части 1, б); неизвестный автор.



BWV 63 Christen, ätzt diesen Tag

Запечатлейте день сей, христиане

Кантата на праздник Рождества Христова

1. Хор

Christen, ätzt diesen Tag
In Metall und Marmorsteine!
Kommt und eilt mit mir zur Krippen
Und erweist mit frohen Lippen
Euren Dank und eure Pflicht;
Denn der Strahl, so da einbricht,
Zeigt sich euch zum Gnadenscheine.

Запечатлейте день сей, христиане,
в мраморе и бронзе!
Придите, и со мною к яслям поспешите
и радостною песнею явите
ваш долг и вашу благодарность, —
ибо тот луч, что там возсиявает,
явленье благодати указывает вам.

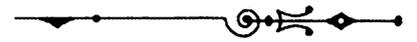
2. Речитатив

O selger Tag! o ungemeines Heute,
An dem das Heil der Welt,
Der Schilo*, den Gott schon im Paradies
Dem menschlichen Geschlecht verhieß,
Nunmehr so vollkommen dargestellt
Und suchet Israel von der Gefangenschaft
und Sklavenketten des Satans zu erretten.
Du liebster Gott, was sind wir arme doch?
Ein abgefallnes Volk, so dich verlassen;
Und dennoch willst du uns nicht hassen;
Denn eh' wir sollen noch nach dem
Verdienst zu Boden liegen,
Eh' muss die Gottheit sich bequemen,
Die menschliche Natur an sich zu nehmen
Und auf der Erden
Im Hirtenstall zu einem Kinde werden.
O unbegreifliches, doch seliges Verfügen!

О, святой день! высокое то «Ныне»*,
когда Спасенье мира, Примиритель,
Которого уже в раю
обетовал Бог человеческому роду,
Себя являет совершенно, наконец,
чтобы спасти Израиля от плена
и от оков служенья сатаны.
О Боже наш! а что же мы, убогие?
се, падший мы народ, оставивший Тебя —
и Ты не ненавидишь нас;
но прежде, чем мы по заслугам
обратимся в прах,
прежде того Бог изволяет
взять человеческую на Себя природу
и на земле
в вертепе положиться как Младенец.
О, неведомое, о святое действо!

*1 Мос. 49,10 (von Luther mit «Held» übersetzt)

*Евр. 4, 7



3. Ария (Дуэт)

Gott, du hast es wohl gefüget,
Was uns itzo widerfährt.
Drum lasst uns auf ihn stets trauen
Und auf seine Gnade bauen,
Denn er hat uns dies beschert,
Was uns ewig nun vergnüget.

О Боже! Ты соделал сие благо,
свершаемое с нами ныне!
И посему да будем мы всегда Ему верны,
да будем уповать на благодать Его,
ибо Он даровал нам то,
что вечно веселит нас.

4. Речитатив

So kehret sich nun heut
Das bange Leid,
Mit welchem Israel geängstet und beladen,
In lauter Heil und Gnaden.
Der Löw' aus Davids Stamme ist erschienen,
Sein Bogen ist gespannt,
Das Schwert ist schon gewetzt,
Womit er uns in vor'ge Freiheit setzt.

Се, ныне прелгается
ужасное страданье,
каким Израиль мучился и тяготился,
в спасенье чистое и милость.
Явился Лев, Давидов корень*;
натянут лук Его
и меч Его уже наточен,
чтоб в прежнюю свободу нас вернуть.

5. Ария (Дуэт)

Ruft und fleht den Himmel an,
Kommt, ihr Christen, kommt zum Reihem,
Ihr sollt euch ob dem erfreuen,
Was Gott hat anheut getan!
Da uns seine Huld verpfleget
Und mit so viel Heil beleget,
Dass man nicht g'nug danken kann.

Воскликните и поклонитесь небу,
придите, христиане, соберитесь все,
возрадуйтесь тому,
что ныне сотворил Господь!
Такая Его милость нам дана,
такое благо покрывает нас,
что невозможно возблагодарить
достойно за сие!

6. Речитатив

Verdoppelt euch demnach,
Ihr heißen Andachtsflammen,
Und schlägt in Demut brünstiglich zusammen!
Steigt fröhlich himmeln
Und danket Gott vor dies, was er getan!

Итак, удвойте, (христиане),
своё горячее благоговенье
и во смирении тепло объединитесь!
Возвысьтесь к Небу радостно
и славьте Господа за то, что Он соделал!

*Откр. 5, 5

*7. Хор*

Höchster, schau in Gnaden an
Diese Glut gebückter Seelen!
Laß den Dank, den wir dir bringen,
Angenehme vor dir klingen,
Laß uns stets in Segen gehn,
Aber niemals nicht geschehn,
Dass uns der Satan möge quälen.

Воззри, Всевышний, милосердно
на пламень сей душ наших преклоненных!
Да будет приносимое Тебе благодаренье
благоприятно пред Тобою;
сподоби нас всегда ходить во благодати
и никогда не попусти,
чтоб сатана мог мучить нас.



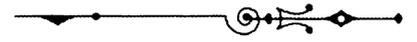
Чтения. Пророчество: Исаия 9, 2–7; Апостол: Тит. 2, 11–14;

Евангелие: Луки 2, 1–14.

Веймар, 1714. 1-е исполнение: 25 декабря 1714, Веймар;

2-е исполнение — 25 декабря 1723, Лейпциг.

Текст: Иоганн Михаэль Хайнециус (?).



BWV 64 Sehet, welch eine Liebe hat uns der Vater erzeiget

Смотрите, какую любовь дал нам Отец

*Кантата на третий день Рождества Христова
(и праздник св. Апостола Иоанна Богослова)*

1. Хор

Sehet, welch eine Liebe
hat uns der Vater erzeiget,
dass wir Gottes Kinder heißen.

Смотрите, какую любовь
дал нам Отец,
чтобы нам называться (и быть) детьми Его.

2. Хорал

**Das hat er alles uns getan,
Sein groß Lieb zu zeigen an.
Des freu sich alle Christenheit
Und dank ihm des in Ewigkeit.
Kyrieleis!**

**Всё это сотворил Он нам,
чтобы явить Свою великую любовь.
Возрадуйся сему, весь христианский мир,
и вечно за сие благодари Его!
Kyrieleis!**

3. Речитатив

Geh, Welt! behalte nur das Deine,
Ich will und mag nichts von dir haben,
Der Himmel ist nun meine,
An diesem soll sich meine Seele laben.
Dein Gold ist ein vergänglich Gut,
Dein Reichtum ist geborget,
Wer dies besitzt,
der ist gar schlecht versorget.
Drum sag ich mit getrostem Mut:

Прочь, мир! пленяй своих,
я не желаю ничего брать от тебя;
принадлежит теперь мне небо,
им услаждается душа.
Всё твоё злато — преходящее добро,
богатство всё твоё пропало:
кто им владеет,
тот совсем убог.
Поэтому взываю я со дерзновением:

8. Хорал

**Gute Nacht, o Wesen,
Das die Welt erlesen!
Mir gefällst du nicht.
Gute Nacht, ihr Sünden,
Bleibet weit dahinten,
Kommt nicht mehr ans Licht!
Gute Nacht, du Stolz und Pracht!
Dir sei ganz, du Lasterleben,
Gute Nacht gegeben!**

**Прощай же, всё,
что избирает мир —
мне это ненавистно.
Прощайте, о грехи,
останьтесь позади,
не появляйтесь более на свет!
Прощайте, роскошь и гордыня!
порочная вся жизнь —
прощай.**



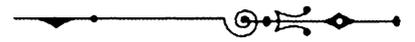
*Чтения. Сирах 15, 18. Апостол: Евреям 1, 1–14. Евангелие:
Иоанна 1, 1–14.*

Лейтциг, 1723. 1-е исполнение: 27 декабря 1723, Лейтциг.

Текст. 1 Иоанна 3, 1 (часть 1); Мартин Лютер (часть 2);

Бальтазар Киндерманн (часть 4); Иоганн Франк (часть 8);

Христиан Вайсс (?).



4. Ария

Gold aus Ophir ist zu schlecht,
Weg, nur weg mit eitlen Gaben,
Die ihr aus der Erde brecht!
Jesus will das Herze haben.
Schenke dies, o Christenschar,
Jesu zu dem neuen Jahr!

Ничтожно злато из Офира;
прочь, прочь с тщеславными дарами,
какие вы отняли у земли!
Лишь сердце нужно Иисусу;
его, о христиане, принесите в дар
Спасителю в наставшем сем году!

5. Речитатив

Verschmähe nicht,
Du, meiner Seele Licht,
Mein Herz, das ich in Demut zu dir bringe;
Es schließt ja solche Dinge
In sich zugleich mit ein,
Die deines Geistes Früchte sein.
Des Glaubens Gold, der Weihrauch des
Gebets,
Die Myrrhen der Geduld sind meine Gaben,
Die sollst du, Jesu, für und für
Zum Eigentum und zum Geschenke haben.
Gib aber dich auch selber mir,
So machst du mich zum Reichsten auf der
Erden;
Denn, hab ich dich, so muss
Des größten Reichtums Überfluss
Mir dermaleinst im Himmel werden.

Не презри же,
о Свет души моей,
смирненно приносимого Тебе моего сердца;
ведь обретается
в нём то,
что — Духа Твоего плоды.
Золото веры и молитвы ладан,
миро терпенья — вот мои дары,
какие должен Ты всегда, о Иисусе,
в достоянье и в подарок получать.
Но Ты меня Собою одари,
и буду самым я богатым на земле;
ведь если я стяжу Тебя, то станет
сие мне величайшего богатства изобильем
некогда на небе.

6. Ария

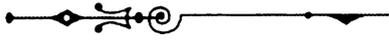
Nimm mich dir zu eigen hin,
Nimm mein Herze zum Geschenke.
Alles, alles, was ich bin,
Was ich rede, tu und denke,
Soll, mein Heiland, nur allein
Dir zum Dienst gewidmet sein.

Да буду я Твоим всецело!
в дар моё сердце прими.
Всё, всё, чем я являюсь,
что говорю я, делаю и мыслю,
должно, о мой Спаситель, только Твоему
служенью быть посвящено.

7. Хорал

**Ei nun, mein Gott, so fall ich dir
Getrost in deine Hände.
Nimm mich und mach es so mit mir
Bis an mein letztes Ende,**

**Се, повергаюсь я, мой Боже,
со дерзновеньем в Твои руки.
Прими меня и поступай со мной
до самого конца**



**Wie du wohl weißt, dass meinem Geist
Dadurch sein Nutz entstehe,
Und deine Ehr je mehr und mehr
Sich in ihr selbst erhöhe.**

**как Ты сочтёшь полезным
для души моей,
и Твою славу Сам всё более и более
преумножай во мне.**



*Чтения. Пророчество: Исаия 60, 1–6. Евангелие: Матфея 2,
1–12.*

Лейпциг, 1724. 1-е исполнение: 6 января 1724, Лейпциг.

*Текст. Исаия 60, 6 (часть 1); Пауль Герхардт (часть 7);
неизвестный автор.*



BWV 66 Erfreut euch, ihr Herzen

Возвеселитесь, сердца

Кантата на 2-й день (понедельник) праздника Пасхи

1. Хор

Erfreut euch, ihr Herzen,
Entweicht, ihr Schmerzen,
Es lebet der Heiland und herrschet in euch.
Ihr könnet verjagen
Das Trauern, das Fürchten, das ängstliche
Zagen,
Der Heiland erquicket sein geistliches
Reich.

Возвеселитесь, сердца,
отступите страданья –
Спаситель воскрес, и царствует в вас!
Отриньте
печаль, боязливую робость и страх:

Христос восстанавливает духовное Царство
Своё!

2. Речитатив

Es bricht das Grab und damit unsre Not,
Der Mund verkündigt Gottes Taten:
Der Heiland lebt, so ist in Not und Tod
Den Gläubigen vollkommen wohl geraten.

Разрушен гроб, а с ним и наша скорбь;
уста деянья Божьи восхваляют:
Спаситель жив, и тем страдания и смерть
для верующих в благо претворяет.

3. Ария

Lasset dem Höchsten ein Danklied
erschallen
Vor sein Erbarmen und ewige Treu.
Jesus erscheint, uns Friede zu geben,
Jesus berufet uns, mit ihm zu leben,
Täglich wird seine Barmherzigkeit neu.

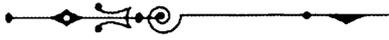
Благодаренья песнь Всевышнему воспойте

за верность вечную Его и милость!
Иисус явился, чтобы дать нам мир;
Иисус нас к жизни призывает с Ним,
и милосердье обновляется Его на всякий
день!

4. Речитатив и Ариозо (Диалог)

Hoffnung
Bei Jesu Leben freudig sein
Ist unsrer Brust ein heller Sonnenschein.
Mit Trost erfüllt auf seinen Heiland schauen,

Надежда
Иисуса воскресенье – радость для души
светлее солнечного света!
С великою отрадой на Спасителя взирать



Und in sich selbst ein Himmelreich erbauen,
Ist wahrer Christen Eigentum.
Doch weil ich hier ein himmlisch Labsal habe,
So sucht mein Geist hier seine Lust und Ruh.
Mein Heiland ruft mir kräftig zu:
Mein Grab und Sterben bringt euch Leben,
Mein Auferstehn ist euer Trost.
Mein Mund will zwar ein Opfer geben,
Mein Heiland, doch wie klein,
Wie wenig, wie so gar geringe
Wird es vor dir, o großer Sieger, sein,
Wenn ich vor dich
ein Sieg- und Danklied bringe.

Furcht

Kein Auge sieht den Heiland auferweckt,
Es hält ihn noch der Tod in Banden.

Hoffnung

Mein Auge sieht den Heiland auferweckt,
Es hält ihn nicht der Tod in Banden.

Hoffnung

Wie, darf noch Furcht in einer Brust
entstehn?

Furcht

Läßt wohl das Grab die Toten aus?

Hoffnung

Wenn Gott in einem Grabe lieget,
So halten Grab und Tod ihn nicht.

Furcht

Ach Gott! der du den Tod besieget,
Dir weicht des Grabes Stein, das Siegel
bricht,

Ich glaube, aber hilf mir Schwachen,
Du kannst mich stärker machen;
Besiege mich und meinen Zweifelmüt,
Der Gott, der Wunder tut,
Hat meinen Geist durch Trostes Kraft
gestärket,

Dass er den auferstandnen Jesum merket.

и Царство созидать в себе Небесное –
вот истинное христиан стяжанье!
И так как в сем вкушаю я небесную усладу,
то ищет дух мой здесь покой и радость.
Взывает мой Господь ко мне великим гласом:
«Мой гроб и смерть вам жизнь приносят,
и воскресенье Моё – ваше утешенье».
И хоть уста мои хваления возносят жертву,
о Спаситель мой, но как немного,
как мало и совсем несовершенно
сие перед Тобой, о славный Победитель,
когда я приношу Тебе
победную и благодарственную песнь!

Страх

Никто воскресшего Спасителя не видел,
смерть ещё держит Его в своих узах.

Надежда

Мои воскресшего Спасителя зрят очи,
уже не держит Его в узах своих смерть.

Надежда

Как ещё может оставаться страх в душе?

Страх

Могила отдаёт ли мертвецов?

Надежда

Когда Бог полагается во гроб –
ни гроб, ни смерть не могут удержать Его.

Страх

О Боже, победивший смерть,
отверзший камень гроба и печати
сокрушивший!

Я верую, но помоги мне немощному,
Тебе возможно укрепить меня;
сомненья победы мои и слабость воли!
Господь, творящий чудеса,
мой укрепил дух силой утешенья,

чтобы узрел он воскресение Христово.



5. Ария (Дуэт)

Furcht

Ich fürchte zwar des Grabes Finsternissen
Und klagete mein Heil sei nun entrissen.

Hoffnung

Ich fürchte nicht des Grabes Finsternissen
Und hoffete mein Heil sei nicht entrissen.

beide

Nun ist mein Herze voller Trost,
Und wenn sich auch ein Feind erbost,
Will ich in Gott zu siegen wissen.

Страх

Могилы мрака я боюсь
и плачу, что отнимется спасенье от меня.

Надежда

Я не страшусь могилы мрака
и уповаю — не отнимется моё спасенье
от меня.

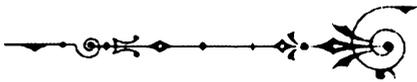
вместе

Исполнено отныне утешенья моё сердце;
и когда враг восстанет на меня,
я знаю — в Боге я победу одержу.

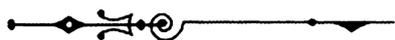
6. Хорал

Alleluja! Alleluja! Alleluja!
Des soln wir alle froh sein,
Christus will unser Trost sein.
Kyrie eleis.

Алеллуйя! Алеллуйя! Алеллуйя!
Сему возрадуемся все:
Христос — отрада наша.
Kyrie eleis.



*Чтения. Апостол: Деяния 10, 34–43. Евангелие: Луки 24, 13–35.
Лейтциг, 1724 (первоначальный вариант — BWV 66a, Кётен,
1718). 1-е исполнение — 10 апреля 1724, Лейтциг.
Текст: неизвестный автор.*



BWV 67 Halt im Gedächtnis Jesum Christ

Помни Господа Иисуса Христа

Кантата на 1-е воскресенье по Пасхе

1. Хор

Halt im Gedächtnis Jesum Christ,
der auferstanden ist von den Toten.

Помни Господа Иисуса Христа,
воскресшего из мёртвых.

2. Ария

Mein Jesus ist erstanden,
Allein, was schreckt mich noch?
Mein Glaube kennt des Heilands Sieg,
Doch fühlt mein Herze Streit und Krieg,
Mein Heil, erscheine doch!

Мой Иисус воскрес;
но что ж ещё меня страшит?
Я верой знаю, что Спаситель победил,
но в сердце — брань и битва.
Явись же мне, Спасение моё!

3. Речитатив

Mein Jesu, heißest du des Todes Gift
Und eine Pestilenz der Hölle*:
Ach, dass mich noch Gefahr und Schrecken
trifft!

Du legtest selbst auf unsre Zungen
Ein Loblied, welches wir gesungen:

Мой Иисусе! Тебе имя — смерти яд
и гибель ада:
ах! что же приражается ещё тревога мне
и ужас?

Ведь Сам вложил Ты в уста наши
хваленья песнь, какую мы воспели:

4. Хорал

**Erschienen ist der herrlich Tag,
Dran sich niemand gnug freuen mag:
Christ, unser Herr, heut triumphiert,
All sein Feind er gefangen führt.
Alleluja!**

**Явился столь преславный день,
какого радость невозможно исчерпать:
Христос, Господь наш, ныне торжествует,
всех низложив врагов Своих.
Аллелуйя!**

*Hos. 13, 14

5. Речитатив

Doch scheint fast,
 Dass mich der Feinde Rest,
 Den ich zu groß und allzu schrecklich finde,
 Nicht ruhig bleiben lässt.
 Doch, wenn du mir den Sieg erworben hast,
 So streite selbst mit mir, mit deinem Kinde.
 Ja, ja, wir spüren schon im Glauben,
 Dass du, o Friedefürst,
 Dein Wort und Werk an uns erfüllen wirst.

Однако мнится всё же мне,
 что и разбитый враг
 слишком велик и чересчур ужасен,
 и не оставит он меня в покое.
 Но если Ты мне приобрёл над ним победу,
 то поборай его со мною, Твоим чадом.
 Да, да, мы ощущаем верой,
 что Ты, Владыка жизни,
 Твоё исполнишь слово в нас и дело.

6. Ария и Хор

Bass
 Friede sei mit euch!
Sopran, Alt, Tenor
 Wohl uns! Jesus hilft uns kämpfen
 Und die Wut der Feinde dämpfen,
 Hölle, Satan, weich!

Bass
 Friede sei mit euch!
Sopran, Alt, Tenor
 Jesus holet uns zum Frieden
 Und erquicket in uns Müden
 Geist und Leib zugleich.

Bass
 Friede sei mit euch!
Sopran, Alt, Tenor
 O Herr, hilf und lass gelingen,
 Durch den Tod hindurchzudringen
 In dein Ehrenreich!

Bass
 Friede sei mit euch!

Бас
 Мир вам!
Сопрано, альт, тенор
 О, благодать! нам помогает Иисус бороться
 и ярость превозмочь врага.
 Прочь, ад и сатана!

Бас
 Мир вам!
Сопрано, альт, тенор
 Иисус нам посылает мир
 и укрепляет утомлённый
 дух и тело.

Бас
 Мир вам!
Сопрано, альт, тенор
 О Господи, спаси нас, и сподоби
 сквозь смерть пройти
 и Царства Твоего преславного достигнуть!

Бас
 Мир вам!

7. Хорал

**Du Friedefürst, Herr Jesu Christ,
 Wahr' Mensch und wahrer Gott,
 Ein starker Nothelfer du bist
 Im Leben und im Tod:**

**Владыка мира, Господи Христе,
 Бог истинный и Человек!
 Ты крепкий нам Помощник в нуждах
 и в жизни сей, и в смерти;**



**Drum wir allein
Im Namen dein
Zu deinem Vater schreien.**

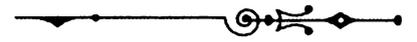
**и мы поэтому (всегда)
единым именем Твоим
взываем ко Отцу.**



*Чтения. Апостол: 1 Иоанна 5, 4–10. Евангелие: Иоанна 20,
19–31.*

Лейпциг, 1724. 1-е исполнение: 16 апреля 1724, Лейпциг.

*Текст. 2 Тимофею 2, 8 (часть 1); Иоанна 20, 19
(часть 6); Николаус Херман (часть 4); Якоб Эберт
(часть 7); неизвестный автор.*



BWV 68 Also hat Gott die Welt geliebt

Так возлюбил Бог мир

Кантата на 2-й день (понедельник) праздника Пятидесятницы

1. Хор

Also hat Gott die Welt geliebt,
Dass er uns seinen Sohn gegeben.
Wer sich im Glauben ihm ergibt,
Der soll dort ewig bei ihm leben.
Wer glaubt, dass Jesus ihm geboren,
Der bleibt ewig unverloren,
Und ist kein Leid, das den betrübt,
Den Gott und auch sein Jesus liebt.

Так возлюбил Бог мир,
что дал нам Сына Своего.
Кто предаётся верою Ему,
тот будет в вечности жить с Ним.
Кто верует, что Иисус родился для него,
тот не погибнет никогда;
и нет такого горя, чтобы опечалить
того, кто Бога любит и Иисуса.

2. Ария

Mein gläubiges Herze,
Frohlocke, sing, scherze,
Dein Jesus ist da!
Weg Jammer, weg Klagen,
Ich will euch nur sagen:
Mein Jesus ist nah.

О сердце верующее моё,
ликуй, пой, веселись –
твой Иисус с тобой!
Прочь горе, прочь стенанья,
я говорю вам только:
мой Иисус со мной.

3. Речитатив

Ich bin mit Petro nicht vermessen,
Was mich getrost und freudig macht,
Dass mich mein Jesus nicht vergessen.
Er kam nicht nur, die Welt zu richten,
Nein, nein, er wollte Sünd und Schuld
Als Mittler zwischen Gott
und Mensch vor diesmal schlichten.

Я не дерзну равнять себя с Петром,
а радость мне и утешенье в том,
что мой Иисус не забывает и меня.
Пришёл Он ныне не судить мир,
нет, нет! но как Посредник
меж Богом и людьми –
изгладить грех наш и вину.

*4. Ария*

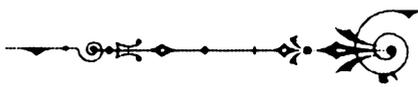
Du bist geboren mir zugute,
Das glaub ich, mir ist wohl zumute,
Weil du vor mich genung getan.
Das Rund der Erden mag gleich brechen,
Will mir der Satan widersprechen,
So bet ich dich, mein Heiland, an.

Явился Ты на благо мне;
я верую в сие и утешаюсь,
ибо Ты всё соделал для меня.
И если возмьются все концы земли,
и сатана восстанет на меня –
я припаду к Тебе, Спаситель мой.

5. Хор

Wer an ihn gläubet, der wird nicht gerichtet;
wer aber nicht gläubet, der ist schon gerichtet;
denn er gläubet nicht an den Namen
des eingebornen Sohnes Gottes.

Верующий в Него не судится,
а неверующий уже осуждён,
потому что не уверовал во имя
единородного Сына Божия.



Чтения. Апостол: Деяния 10, 42–48. Евангелие: Иоанна 3, 16–21.

Лейтциг, 1725. 1-е исполнение – 21 мая 1725, Лейтциг.

*Текст: Соломон Лисков, по Ин. 3, 16 (часть 1); Христиана
Марианна фон Циглер (части 2–4); Иоанна 3, 18 (часть 5).*



BWV 69 Lobe den Herrn, meine Seele III

Благослови, душа моя, Господа

Кантата на день выборов в городской совет г. Лейтцига

1. Хор

Lobe den Herrn, meine Seele,
und vergiss nicht, was er dir Gutes getan hat!

Благослови, душа моя, Господа,
и не забывай всех благодеяний Его!

2. Речитатив

Wie groß ist Gottes Güte doch!
Er bracht uns an das Licht,
Und er erhält uns noch.
Wo findet man nur eine Kreatur,
Der es an Unterhalt gebricht?
Betrachte doch, mein Geist,
Der Allmacht unverdeckte Spur,
Die auch im kleinen sich recht groß erweist.

О, как велика благодать Божия!
Он извёл нас во свет
и Он не престаёт хранить нас
Найдётся ли хоть одно творение,
которое было бы обделено Его поддержкой?
Рассмотри, душа моя,
нескрываемые следы всемогущества Его,
которые и в малом являют себя истинно
великими.

Ach! möcht es mir, o Höchster, doch
gelingen,
Ein würdig Danklied dir zu bringen!

Ах! если бы я мог, о Всевышний,
вознести Тебе достойную песнь
благодарения!

Doch, sollt es mir hierbei an Kräften fehlen,
So will ich doch, Herr, deinen Ruhm
erzählen.

Но хотя у меня и нет на это сил,
всё равно буду я, Господи, поведывать
славу Твою.

3. Ария

Meine Seele,
Auf! erzähle,
Was dir Gott erwiesen hat!
Rühme seine Wundertat,
Laß, dem Höchsten zu gefallen,
Ihm ein frohes Danklied schallen!

О душа моя!
восстань и возвести,
что явил тебе Бог!
Хвали чудные дела Его,
и пусть, Всевышнему благоугодна,
звучит твоя радостная благодарственная
песнь!

*4. Речитатив*

Der Herr hat große Ding an uns getan.
Denn er versorget und erhält,
Beschützt und regiert die Welt.
Er tut mehr, als man sagen kann.
Jedoch, nur eines zu gedenken:
Was könnt uns Gott wohl Bessres schenken,
Als dass er unsrer Obrigkeit
Den Geist der Weisheit gibet,
Die denn zu jeder Zeit
Das Böse straft, das Gute liebet?
Ja, die bei Tag und Nacht
Vor unsre Wohlfahrt wacht?
Laßt uns dafür den Höchsten preisen;
Auf! ruft ihn an,
Dass er sich auch noch fernerhin
 so gnädig woll erweisen.
Was unserm Lande schaden kann,
Wirst du, o Höchster, von uns wenden
Und uns erwünschte Hilfe senden.
Ja, ja, du wirst in Kreuz und Nöten
Uns züchtigen, jedoch nicht töten.

Господь явил на нас великие дела!
Он питает и содержит мир,
хранит его и управляет им.
Он творит больше, чем можем мы поведать.
Но вот ещё о чём нужно упомянуть:
что может быть лучше Божьего дара,
когда даёт Он нашему начальству
дух мудрости,
дабы оно на всякое время
наказывало зло, поощряло добро
и днем и ночью
пеклось о нашем благе?
Восхвалим за это Всевышнего;
воззовём к Нему,
чтоб Он и впредь был так же милостив к нам.

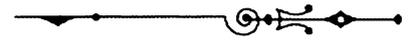
То, что может вредить отечеству нашему,
Ты, Боже, отворишь от нас,
и всяческую нам помощь ниспослёшь.
Да, да, крестами же и бедствиями
нас вразумишь Ты, но не казнишь.

5. Ария

Mein Erlöser und Erhalter,
Nimm mich stets in Hut und Wacht!

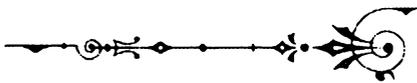
Steh mir bei in Kreuz und Leiden,
Alsdenn singt mein Mund mit Freuden:
Gott hat alles wohl gemacht.

Спаситель и Хранитель мой,
принимай меня всегда под Твой покров и
 защиту!
Помогай мне в скорби и страданиях —
и тогда радостно возгласят уста мои:
Бог всё ко благу устрояет.

*б. Хорал*

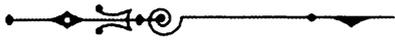
**Es danke, Gott, und lobe dich
Das Volk in guten Taten.
Das Land bringt Frucht und bessert sich,
Dein Wort ist wohl geraten.
Uns segne Vater und der Sohn,
Uns segne Gott, der Heilige Geist,
Dem alle Welt die Ehre tut,
Für ihm sich fürchten allermeist,
Und spricht von Herzen: Amen!**

**Да благодарит и славит Тебя, Боже,
народ добрыми делами!
Земля даёт плод, становится всё лучше;
слово Твоё возрастает.
Да благословит нас Отец и Сын,
да благословит нас Святой Дух, Бог,
Кому весь мир да воздаст честь,
пред Которым всемерно да убоится
и воззовет от сердца: аминь!**



Лейпциг, 1748. 1-е исполнение: 26 августа 1748, Лейпциг.

*Текст: Псалом 102, 2 (часть 1); Мартин Лютер (часть б);
неизвестный автор.*



BWV 69a Lobe den Herrn, meine Seele I

Благослови, душа моя, Господа

Кантата на 12-е воскресенье по Троице

1. Хор

Lobe den Herrn, meine Seele,
und vergiss nicht, was er dir Gutes getan hat!

Благослови, душа моя, Господа,
и не забывай всех благодеяний Его!

2. Речитатив

Ach, dass ich tausend Zungen hätte!
Ach wäre doch mein Mund
Von eitlen Worten leer!
Ach, dass ich gar nichts redte,
Als was zu Gottes Lob gerichtet wär!
So machte ich des Höchsten Güte kund;

Denn er hat lebenslang so viel an mir getan,

Dass ich in Ewigkeit ihm nicht verdanken
kann.

Ах, если б тысячу имел я языков!
Ах, если бы мои уста
от слов тщеславных упразднились!
Ах, если бы не говорил я ничего,
кроме того, что славе Божьей служит!
Тогда бы возвестил я благодать
 Всевышнего;
ибо соделывает Он мне столько во всю
жизнь,
что отблагодарить Его я не смогу и вечно!

3. Ария

Meine Seele,
Auf, erzähle,
Was dir Gott erwiesen hat!
 Rühmet seine Wundertat,
 Laßt ein gottgefällig Singen
 Durch die frohen Lippen dringen!

Душа моя!
восстань же, и поведай,
что Бог явил тебе!
 Хвалите Его чудные дела;
 пусть пение благоугодное Ему
 устами радостными изнесётся!

4. Речитатив

Gedenk ich nur zurück,
Was du, mein Gott, von zarter Jugend an
Bis diesen Augenblick
An mir getan,
So kann ich deine Wunder, Herr,

Когда же я вспоминаю,
что Ты от нежной юности, мой Боже,
до сего мгновенья
творишь во мне,
то чудеса Твои, о Господи,



So wenig als die Sterne zählen.

Vor deine Huld, die du an meiner Seelen
 Noch alle Stunden tust,
 Indem du nie von deiner Liebe ruhst,
 Vermag ich nicht vollkommenen Dank zu
 weihn.

Mein Mund ist schwach, die Zunge stumm
 Zu deinem Preis und Ruhm.
 Ach! sei mir nah
 Und sprich dein kräftig Hephata,
 So wird mein Mund voll Dankens sein.

исчесть мне невозможней, чем на небе
 звёзды!

Той милости, которую на всякий час
 оказываешь Ты моей душе —
 ибо любовь Твоя не утихает никогда —
 благодарение я не могу достойное
 воздать.

Мои уста слабы, язык безмолвен,
 чтоб вознести Тебе хвалу и славу.
 Приблизься же ко мне,
 скажи со властью: еффафа —
 и изольются в благодарности уста мои.

5. Ария

Mein Erlöser und Erhalter,
 Nimm mich stets in Hut und Wacht!

Steh mir bei in Kreuz und Leiden,
 Alsdenn singt mein Mund mit Freuden:
 Gott hat alles wohl gemacht!

Спаситель и Хранитель мой!
 всегда в покров Твой и защиту принимай
 меня.

В страданиях и скорбях мне помогай —
 и радостию возгласят уста мои:
 Бог всё ко благу устрояет.

6. Хорал

**Was Gott tut, das ist wohlgetan,
 Darbei will ich verbleiben.
 Es mag mich auf die rauhe Bahn
 Not, Tod und Elend treiben:
 So wird Gott mich
 Ganz väterlich
 In seinen Armen halten.
 Drum lass ich ihn nur walten.**

**Что Бог творит, всё — благо;
 неколебима моя вера в это!
 Тяжёлою меня ведут дорогой
 беда, нужда и смерть,
 но держит Бог меня отечески,
 с любовью
 на руках Своих;
 и посему лишь Он один да правит мною.**



Чтения. Апостол: 2 Коринфянам 3, 4–11. Евангелие: Марка 7, 31–37.

Лейпциг, 1723. 1-е исполнение: 15 августа 1723, Лейпциг.

2-е исполнение — 31 августа 1727, Лейпциг.

Текст. Пс. 102, 2 (часть 1); Самуэль Родигаст (часть б); Иоганн Освальд Кнауер (?) (части 2–5).



BWV 70 Wachet! betet! betet! wachet!

Бдите, молитесь! молитесь и бдите!*Кантата на 26-е воскресенье по Троице***ЧАСТЬ ПЕРВАЯ***1. Хор*

Wachet! betet! betet! wachet!
Seid bereit
Allezeit,
Bis der Herr der Herrlichkeit
Dieser Welt ein Ende machet.

Бдите, молитесь! Молитесь и бдите!
Будьте на всякое
время готовы,
пока Славы Господь
миру сему не положит конец.

2. Речитатив

Erschrecket, ihr verstockten Sünder!
Ein Tag bricht an,
Vor dem sich niemand bergen kann:
Er eilt mit dir zum strengen Rechte,
O! sündliches Geschlechte,
Zum ewgen Herzeleide.
Doch euch, erwählte Gotteskinder,
Ist er ein Anfang wahrer Freude.
Der Heiland holet euch,
wenn alles fällt und bricht,
Vor sein erhöhtes Angesicht;
Drum zaget nicht!

Се, трепещите, нераскаянные грешники!
Приходит оный день,
когда никто не сможет утаиться:
он повлечёт тебя, о грешный род,
к суровому суду,
к страданиям вечным.
Но вам, о чада избранные Божьи,
начало истинной он радости.
Когда всё сокрушится и падёт,
Спаситель призовет вас
пред Свой всевышний лик —
поэтому не унывайте!

3. Ария

Wenn kömmt der Tag, an dem wir ziehen
Aus dem Ägypten dieser Welt?
Ach! lasst uns bald aus Sodom fliehen,
Eh uns das Feuer überfällt!
Wacht, Seelen, auf von Sicherheit
Und glaubt, es ist die letzte Zeit!

Когда ж наступит день, в который мы
изыдем из Египта сего мира?
Ах! бежим скорее из Содома,
прежде чем огонь падёт на нас!
Бди же, душа, и о себе пекись,
и знай: се — времена последние!



4. Речитатив

Auch bei dem himmlischen Verlangen
Hält unser Leib den Geist gefangen;
Es legt die Welt durch ihre Tücke
Den Frommen Netz und Stricke.
Der Geist ist willig, doch das Fleisch ist
schwach;
Dies presst uns aus ein jammervolles Ach!

Хоть и стремится душа к небу –
в плену содержит её тело;
коварно расстилает мир
для верных сети и ловушки.
Дух бодр, но немощна плоть наша –

и это исторгает горькое из нас стенанье.

5. Ария

Laßt der Spötter Zungen schmähen,
Es wird doch und muss geschehen,
Dass wir Jesum werden sehen
Auf den Wolken, in den Höhen.
Welt und Himmel mag vergehen,
Christi Wort muss fest bestehen.
Laßt der Spötter Zungen schmähen;
Es wird doch und muss geschehen!

И пусть кощунники глумятся,
но совершится это непременно –
увидим Иисуса мы
на облаках, на высоте.
Преходят небо и земля,
но пребывает в век Христово слово.
И пусть кощунники глумятся –
но совершится это непременно.

6. Речитатив

Jedoch bei dem unartigen Geschlechte
Denkt Gott an seine Knechte,
Dass diese böse Art
Sie ferner nicht verletzet,
Indem er sie in seiner Hand bewahrt
Und in ein himmlisch Eden setzet.

Но хоть и грешен род людской –
Господь печётся о Своих рабах,
чтоб падший образ (сего мира)
в погибель не увлёл бы их;
хранит Он их в руках Своих,
вселяет во Эдем небесный.

7. Хорал

**Freu dich sehr, o meine Seele,
Und vergiss all Not und Qual,
Weil dich nun Christus, dein Herre,
Ruft aus diesem Jammertal!
Seine Freud und Herrlichkeit
Sollt du sehn in Ewigkeit,
Mit den Engeln jubilieren,
In Ewigkeit triumphieren.**

**Возрадуйся зело, душа моя,
забудь все скорби и мученья,
ибо Христос, Господь твой, ныне
тебя взывает из земной юдоли.
Его блаженство и величье
ты узришь в вечности,
со ангелами возликуешь,
восторжествуешь бесконечно.**

ЧАСТЬ ВТОРАЯ*8. Ария*

Hebt euer Haupt empor
 Und seid getrost, ihr Frommen,
 Zu eurer Seelen Flor!
 Ihr sollt in Eden grünen,
 Gott ewiglich zu dienen.

Восклоните же главы
 и дерзайте, христиане:
 расцветают души ваши!
 Вы процветёте во Эдеме,
 послужите во веки Богу.

9. Речитатив (и Хорал)

Ach, soll nicht dieser große Tag,
 Der Welt Verfall
 Und der Posaunen Schall,
 Der unerhörte letzte Schlag,
 Des Richters ausgesprochne Worte,
 Des Höllenrachens offne Pforte
 In meinem Sinn
 Viel Zweifel, Furcht und Schrecken,
 Der ich ein Kind der Sünden bin,
 Erwecken?
 Jedoch, es gehet meiner Seelen
 Ein Freudenschein, ein Licht des Trostes auf.
 Der Heiland kann sein Herze nicht verhehlen,
 So vor Erbarmen bricht,
 Sein Gnadearm verlässt mich nicht.
 Wohlan, so ende ich mit Freuden meinen Lauf.

Ах! разве сей великий день,
 когда мир разрушается
 и звук трубы гремит,
 и бьёт неслыханный последний час,
 и изнесённый Судиею приговор
 врата отмщений адских разверзает,
 не пробудит во мне —
 ведь чадо я греха! —
 сомнений,
 ужаса и страха?
 Но нет! грядет мне
 радости явленье, утешенья свет:
 Господь не затворит мне Своё сердце,
 исполненное сострадания,
 и не оставит меня милостивая Его десница.
 О благо! в радости окончу я земное странствие моё.

(Choralmelodie:

*Es ist gewißlich an der Zeit,
 Daß Gottes Sohn wird kommen
 In seiner großen Herrlichkeit,
 Zu richten Bö's' und Frommen.
 Dann wird das Lachen werden teu'r,
 Wenn alles wird vergehn in Feu'r,
 Wie Petrus davon schreibet.)*

(Хоральная мелодия:

*Се, несомненно — время настаёт,
 когда приидет Божий Сын
 в великой Своей славе,
 чтоб грешников судить и верных.
 Тогда нам дастся дорого беспечность,
 когда всё ввергнется в огонь,
 как Пётр об этом написал.)*



10. Ария

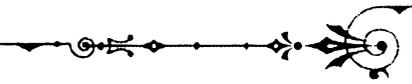
Seligster Erquickungstag,
 Führe mich zu deinen Zimmern!
 Schalle, knalle, letzter Schlag,
 Welt und Himmel, geht zu Trümmern!
 Jesus führet mich zur Stille,
 An den Ort, da Lust die Fülle.

Святейший день улады оной!
 введи меня в твои жилища.
 Пробей, раздайся, о последний звон!
 Прейдите, сокрушитесь, небо и земля!
 Иисус меня возводит к тишине,
 туда, где полнота блаженства.

11. Хорал

**Nicht nach Welt, nach Himmel nicht
 Meine Seele wünscht und sehnet,
 Jesum wünsch ich und sein Licht,
 Der mich hat mit Gott versöhnet,
 Der mich freiet vom Gericht,
 Meinen Jesum lass ich nicht.**

**Не на землю, не на небо
 зрит, стремится моё сердце —
 жажду Света я Христа!
 Бога Он мне примиряет,
 от Суда освобождает;
 не оставлю я Иисуса!**

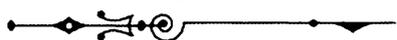


*Чтения. Апостол: 1 Петра 3, 3–13. Евангелие: Матфея 25,
 31–46.*

Лейпциг, 1723. 1-е исполнение: 21 ноября 1723.

2-е исполнение — 18 ноября 1731, Лейпциг.

*Текст. Соломон Франк (части 1, 3, 5, 8, 9); Христиан Кейманн
 (часть 11); неизвестный автор.*



BWV 71 Gott ist mein König

Боже, Царь мой от века

*Кантата (мотет) на день выборов в городской совет
г. Мюльхаузена*

1. Хор

Gott ist mein König von altersher,
der alle Hilfe tut, so auf Erden geschicht.

Боже, Царь мой от века,
устраивающий спасение посреде земли!

2. Хорал и Ария

**Soll ich auf dieser Welt
Mein Leben höher bringen,
Durch manchen sauren Tritt
Hindurch ins Alter dringen,
So gib Geduld, für Sünd
Und Schanden mich bewahr,
Auf dass ich tragen mag
Mit Ehren graues Haar.**

Ich bin nun achtzig Jahr,
warum soll dein Knecht
sich mehr beschweren?
Ich will umkehren,
dass ich sterbe in meiner Stadt,
bei meines Vaters und meiner Mutter Grab.

**Если суждено в мире сем
мне жизнь влачить ещё,
и слабыми шагами
до старости дойти, —
то даруй терпенье, от греха
и посрамленья огради меня,
чтоб мог нести я
с честью седины мои.**

Мне теперь восемьдесят лет,
зачем рабу Твоему
быть в тягость?
Я хочу возвратиться,
чтобы умереть в своем городе,
около гроба отца моего и матери моей.

3. Квартет

Dein Alter sei wie deine Jugend,
und Gott ist mit dir in allem, das du tust.

Старость твоя да будет, как юность твоя,
и с тобою Бог во всём, что ты ни делаешь.

4. Ариозо

Tag und Nacht ist dein.
Du machest, dass beide, Sonn und Gestirn,
ihren gewissen Lauf haben.
Du setzest einem jeglichen Lande seine Grenze.

Твой есть день и Твоя есть ночь;
Ты соделал, что светила и солнце
совершают пути свои.
Ты установил все пределы земли.



5. Ария

Durch mächtige Kraft
 Erhältst du unsre Grenzen,
 Hier muss der Friede glänzen,
 Wenn Mord und Kriegessturm
 Sich allerort erhebt.
 Wenn Kron und Zepter bebt,
 Hast du das Heil geschafft
 Durch mächtige Kraft!

Могущественной силой
 хранишь Ты наши границы;
 здесь воссияет мир,
 когда мор и война
 поднимутся отовсюду.
 Когда корона и скипетр колеблются,
 Ты творишь спасенье
 могущественной силой!

6. Хор

Du wollest dem Feinde nicht geben
 die Seele deiner Turteltauben.

Не предай врагу
 душу горлицы Твоей.

7. Хор

Das neue Regiment
 Auf jeglichen Wegen
 Bekröne mit Segen!
 Friede, Ruh und Wohlergehen,
 Müsse stets zur Seite stehen
 Dem neuen Regiment.

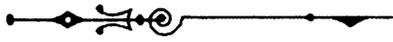
Новое правленье
 на всех путях его
 благословеньем увенчай!
 Мир, покой и довольство
 да сопутствуют всегда
 новому правлению.

Glück, Heil und großer Sieg
 Muss täglich von neuem
 Dich, Joseph, erfreuen,
 Dass an allen Ort und Landen
 Ganz beständig sei vorhanden
 Glück, Heil und großer Sieg!

Благо, счастье и великие победы
 пусть вновь и вновь на всякий день
 тебя, о Император, радуют,
 чтобы во всех краях и странах
 с тобою постоянно пребывали
 благо, счастье и великие победы!



*Мюльхаузен, 1708. Исполнение: 4 февраля 1708, Мюльхаузен.
 Текст: Псалом 74 (73), 12 (часть 1); 2 Царств 19, 35; 37
 и Иоганн Хеерман (часть 2); Второзаконие 33, 25 и Бытие 21,
 22 (часть 3); Псалом 74 (73), 16–17 (часть 4); Псалом 74 (73),
 19 (часть 6).*



BWV 72 Alles nur nach Gottes Willen

На всё – воля Божия

Кантата на 3-е воскресенье по Богоявлению

1. Хор

Alles nur nach Gottes Willen,
So bei Lust als Traurigkeit,
So bei gut als böser Zeit.
Gottes Wille soll mich stillen
Bei Gewölk und Sonnenschein.
Alles nur nach Gottes Willen!
Dies soll meine Losung sein.

На всё – воля Божия,
будь то радость или печаль,
будь то доброе или злое.
Воля Божия упокоит меня
и в ненастье, и при свете солнца.
На всё – воля Божия:
да создается на этом моя жизнь.

2. Речитатив (и Ариозо)

O selger Christ, der allzeit seinen Willen
In Gottes Willen senkt, es gehe wie es gehe,

Bei Wohl und Wehe.
Herr, so du willst, so muss sich alles fügen!
Herr, so du willst,
so kannst du mich vergnügen!
Herr, so du willst,
verschwindet meine Pein!
Herr, so du willst,
werd ich gesund und rein!
Herr, so du willst,
wird Traurigkeit zur Freude!
Herr, so du willst,
find' ich auf Dornen Weide!
Herr, so du willst,
werd ich einst selig sein!
Herr, so du willst,
– lass mich dies Wort im Glauben fassen
Und meine Seele stillen! –

Блажен христианин, который свою волю
всегда ввергает в волю Божию, что бы ни
случилось,
и в радости, и в горе.
Господи, если Ты хочешь, то всё устроится!
Господи, если Ты хочешь,
то Ты возрадуешь меня!
Господи, если Ты хочешь,
то утихнут мучения мои!
Господи, если Ты хочешь,
то буду я здоров и чист!
Господи, если Ты хочешь,
в радость обратится печаль!
Господи, если Ты хочешь,
я пажить обрету и в терниях.
Господи, если Ты хочешь,
сподоблюсь я вечного блаженства!
Господи, если Ты хочешь,
то да вместит моя вера слово сие
и умирит душу мою!



Herr, so du willst, so sterb ich nicht,
Ob Leib und Leben mich verlassen,
Wenn mir dein Geist
dies Wort ins Herze spricht:

Господи, если Ты хочешь — я не умру.
И как оставит меня жизнь,
когда Твой Дух
глаголет в сердце сие слово:

3. Ария

Mit allem, was ich hab und bin,
Will ich mich Jesu lassen,
Kann gleich mein schwacher Geist und Sinn
Des Höchsten Rat nicht fassen.
Er führe mich nur immer hin
Auf Dorn- und Rosenstraßen!

Всё, что я есть, и всё, что моё,
я возвергаю на Иисуса,
хоть немощный мой дух и разум
не объемлет воли Всевышнего.
Только бы Он не перестал вести меня
по пути шипов и роз!

4. Речитатив

So glaube nun!
Dein Heiland saget: Ich wills tun!
Er pflegt die Gnadenhand
Noch willigst auszustrecken,
Wenn Kreuz und Leiden dich erschrecken,
Er kennet deine Not und löst dein
Kreuzesband.

Се, веруй!
Глаголет твой Спаситель: Я устрою всё!
Он благоволит простирать к тебе
благодатную Свою десницу;
когда кресты и страдания ужасают тебя,
Он ведает твои нужды и разрешает
узы скорби.

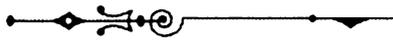
Er stärkt, was schwach,
Und will das niedre Dach
Der armen Herzen nicht verschmähen,
Darunter gnädig einzugehen.

Он укрепляет немощь
и не презирает унижения
бедных сердец,
но милостиво вселяется в них.

5. Ария

Mein Jesus will es tun,
er will dein Kreuz versüßen.
Obgleich dein Herze liegt
in viel Bekümmernissen,
Soll es doch sanft und still
in seinen Armen ruhn,
Wenn ihn der Glaube fasst;
mein Jesus will es tun!

Вот что Иисус мой сотворит —
Он усладит твой крест.
Хоть твоё сердце и скорбит
от многих печалей,
но кротко и тихо
упокоится оно в деснице Его,
когда Его объемлет вера.
Вот что Иисус мой сотворит!

*б. Хорал*

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste,
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn glauben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtiget mit Maßen.
Wer Gott vertraut,
fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.

Что хочет Бог, всегда то и бывает;
Его (святая) воля — всего лучше.
На помощь Он готов придти
тому, кто твёрдо верует в Него;
спасает Он от бедствий, добрый Бог,
и наказанье растворяет милосердием.
Кто доверяет Богу,
крепко уповаает на Него,
того не оставляет Он вовек.



Чтения. Апостол: Римлянам 12, 17–21. Евангелие: Матфея 8, 1–13.

Лейтциг, 1726. 1-е исполнение: 27 января 1726, Лейтциг.

Текст. Соломон Франк (части 1–5); маркграф Альбрехт фон Бранденбург (часть 6).

BWV 73 Herr, wie du willst, so schick's mit mir

Господи, как Ты хочешь, так и сотвори мне

Кантата на 3-е воскресенье по Богоявлению

1. Хорал и Речитатив

**Herr, wie du willst, so schick's mit mir
Im Leben und im Sterben!**

Tenor

Ach! aber ach! wieviel
Läßt mich dein Wille leiden!
Mein Leben ist des Unglücks Ziel,
Da Jammer und Verdruss
Mich lebend foltern muss,
Und kaum will meine Not
im Sterben von mir scheiden.

**Allein zu dir steht mein Begier,
Herr, lass mich nicht verderben!**

Bass

Du bist mein Helfer, Trost und Hort,
So der Betrübten Tränen zählet
Und ihre Zuversicht,
Das schwache Rohr, nicht gar zerbricht;
Und weil du mich erwählet,
So sprich ein Trost- und Freudenwort!
**Erhalt mich nur in deiner Huld,
Sonst wie du willst, gib mir Geduld,
Denn dein Will ist der beste.**

Sopran

Dein Wille zwar ist ein versiegelt Buch,
Da Menschenweisheit nichts vernimmt;
Der Segen scheint uns oft ein Fluch,

Die Züchtigung ergrimmt Strafe,
Die Ruhe, so du in dem Todesschlaf
Uns einst bestimmt,
Ein Eingang zu der Hölle.

**Господи, как Ты хочешь, так и сотвори мне
и в жизни и в смерти!**

Tenor

Ах! но, ах! сколько страдать
попускает мне воля Твоя!
Моя жизнь исполнена несчастья,
когда печали и нестроения
здесь пытаются меня
и едва ли мои беды
покинут меня и в смерти.

**Тебя единого алчет душа моя,
Господи, не погуби меня!**

Bass

Ты — мой помощник, утешение и защита,
Ты исчисляешь всякую слезу скорбящих,
Ты — упование их,
Ты не преломишь надломленной трости;*
и как Ты избрал меня,
то возгласи мне слово утешения и радости!
**О, лишь храни меня Твоею милостью!
а если и не так — то даруй мне терпение,
ибо лучше всего — воля Твоя.**

Сопрано

Воля Твоя — запечатленная книга,
не уразумеваемая человеческою мудростью.
Благословение нередко кажется нам
проклятием,
вразумление — гневным наказанием;
покой, некогда обетованный нам Тобою
во сне смерти —
преддверием ада.

*Мф. 12, 20



Doch macht dein Geist uns dieses Irrtums frei
und zeigt, dass uns dein Wille heilsam sei.

Herr, wie du willst!

Ach senke doch den Geist der Freuden
Dem Herzen ein!

Es will oft bei mir geistlich Kranken
Die Freudigkeit und Hoffnung wanken
Und zaghaft sein.

Ach, unser Wille bleibt verkehrt,
Bald trotzig, bald verzagt,
Des Sterbens will er nie gedenken;
Allein ein Christ, in Gottes Geist gelehrt,
Lernt sich in Gottes Willen senken
Und sagt:

Herr, so du willst,
So presst, ihr Todesschmerzen,
Die Seufzer aus dem Herzen,
Wenn mein Gebet nur vor dir gilt.

Herr, so du willst,
So lege meine Glieder
In Staub und Asche nieder,
Dies höchst verderbte Sündenbild,

Herr, so du willst,
So schlagt, ihr Leichenglocken,
Ich folge unerschrocken,
Mein Jammer ist nunmehr gestillt.

Но Дух Твой избавляет нас от заблуждений
и являет, что Твоя воля спасительна для нас.

Да будет воля Твоя, Господи!

2. Ария

Ах, ниспошли же дух радости
в сердце мое!

Как часто из-за духовной болезни моей
радость и надежда колеблются
и слабеют во мне!

3. Речитатив

Ах! наша воля пребывает в падении;
то гордится она, то унывает,
и никогда не хочет помнить смерти.
Но христианин, вразумляемый Духом Святым,
учится полагаться на волю Божию,
глаголя:

4. Ария

Господи! если есть воля Твоя,
то исторгайте, смертные муки,
стенания из сердца моего,
когда лишь к Тебе — молитва моя.

Господи! если есть воля Твоя,
то обращайся, плоть моя,
в землю и прах,
этот гибельный образ греха.

Господи! если есть воля Твоя,
то пробей, мой последний час,
и я последую без страха,
туда, где нет более печали.

5. Хорал

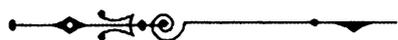
**Das ist des Vaters Wille,
Der uns erschaffen hat;
Sein Sohn hat Guts die Fülle
Erworben und Genad;
Auch Gott der Heilge Geist
Im Glauben uns regieret,
Zum Reich des Himmels führet.
Ihm sei Lob Ehr und Preis!**

**Сия есть воля Отца,
Который сотворил нас:
в Сыне Его полнота благодати,
благоволения и милости;
Бог Дух Святой
в вере наставляет нас,
ведёт к Небесному Царству.
Ему слава, честь и хвала!**



*Чтения. Апостол: Римлянам 12, 17–21. Евангелие: Матфея 8,
1–13.*

*Лейпциг, 1724. 1-е исполнение: 32 января 1724, Лейпциг.
Текст. Каспар Бинеманн (часть 1); Людвиг Хельмбольд
(часть 5); неизвестный автор.*



BWV 74 Wer mich liebet, der wird mein Wort halten II

Кто любит Меня, тот соблюдёт слово Моё

*Кантата на праздник Пятидесятницы
(схождения Святого Духа на Апостолов)*

1. Хор

Wer mich liebet, der wird mein Wort halten,
und mein Vater wird ihn lieben,
und wir werden zu ihm kommen
und Wohnung bei ihm machen.

Кто любит Меня, тот соблюдёт слово Моё,
и Отец Мой возлюбит его,
и Мы придём к нему
и обитель у него сотворим.

2. Ария

Komm, komm, mein Herze steht dir offen,
Ach, lass es deine Wohnung sein!
Ich liebe dich, so muss ich hoffen:
Dein Wort trat itzo bei mir ein;
Denn wer dich sucht, fürcht', liebt und ehret,
Dem ist der Vater zugetan.
Ich zweifle nicht, ich bin erhöret,
Dass ich mich dein getrösten kann.

Приди, приди, Тебе отверсто моё сердце –
да будет же оно Твоим жилищем!
К Тебе стремлюсь, и уповаю я,
что впечатлелось в меня ныне Твоё слово;
ибо кто ищет Тебя, любит, славит и боится,
тому Отец содействует Небесный.
Не сомневаюсь я, что я услышан,
чтоб мне утешенным Тобою быть.

3. Речитатив

Die Wohnung ist bereit.
Du findest ein Herz, das dir allein ergeben,

Drum lass mich nicht erleben,
Dass du gedenkst, von mir zu gehn.
Das lass ich nimmermehr,
ach, nimmermehr geschehen!

Приготовлена обитель!
Ты обретаешь сердце, преданное лишь
единому Тебе;
и посему не попусти мне испытать,
что от меня решишь Ты отойти.
Ах! никогда я не позволю, никогда
сему случиться!

4. Ария

Ich gehe hin und komme wieder zu euch.
Hättet ihr mich lieb, so würdet ihr euch
freuen.

Я иду от вас и приду к вам.
Если бы вы любили Меня, то возрадовались бы.



5. Ария

Kommt, eilet, stimmet Sait und Lieder

In muntern und erfreuten Ton.
Geht er gleich weg, so kömmt er wieder,
Der hochgelobte Gottessohn.

Der Satan wird indes versuchen,
Den Deinigen gar sehr zu fluchen.
Ist er mir hinderlich,
So glaub ich, Herr, an dich.

Придите, поспешите, струнами и песнями
возгласите

в веселии и радости!
Хоть и уходит Он, но возвратится,
высокохвальный Божий Сын.
А сатана меж тем пытаться будет
Твоих рабов в великие напасти ввергнуть.
Когда же станет он меня теснить,
то уповать я буду, Боже, на Тебя.

6. Речитатив

Es ist nichts Verdammliches an denen,
die in Christo Jesu sind.

Итак, нет ныне никакого осуждения тем,
которые во Христе Иисусе.

7. Ария

Nichts kann mich erretten
Von höllischen Ketten
Als, Jesu, dein Blut.
Dein Leiden, dein Sterben
Macht mich ja zum Erben:
Ich lache der Wut.

Ничто спасти меня не может
от цепей адских,
кроме Твоей, о Иисусе, Крови.
Твои страдания, Твоя смерть
стяжали мне (небесное) наследье,
и над неистовством смеюсь я (сатаны).

8. Хорал

**Kein Menschenkind hier auf der Erd
Ist dieser edlen Gabe wert,
Bei uns ist kein Verdienen;
Hier gilt gar nichts als Lieb und Gnad,**

**Die Christus uns verdienet hat
Mit Büßen und Versöhnen.**

**Никто из человеков на земле
сего благого не достоин дара;
ничем не заслужить его.
Ничто не значит здесь, кроме любви
и милости,
которые Христос стяжал нам
через искупление и примиренье.**



Чтения. Апостол: Деяния 2, 1-13. Евангелие: Иоанна 14, 23-31.

Лейтциг, 1725. 1-е исполнение: 20 мая 1725, Лейтциг.

Текст. Иоанна 14, 23 (часть 1); Иоанна 14, 28 (часть 4);

*Римлянам 8, 1 (часть 6); Христиана Марианна фон Циглер
(части 2, 3, 5, 7); Пауль Герхардт (часть 8).*



BWV 75 Die Elenden sollen essen

Да едят бедные и насыщаются*Кантата на 1-е воскресенье по Троице.***ЧАСТЬ ПЕРВАЯ***1. Хор*

Die Elenden sollen essen,
dass sie satt werden,
und die nach dem Herrn fragen,
werden ihn preisen.
Euer Herz soll ewiglich leben.

Да едят бедные
и насыщаются;
да восхвалят Господа
ищущие Его;
да живут сердца ваши во веки!

2. Речитатив

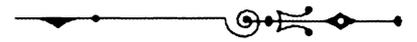
Was hilft des Purpurs Majestät,
Da sie vergeht?
Was hilft der größte Überfluss,
Weil alles, so wir sehen,
Verschwinden muss?
Was hilft der Kitzel eitler Sinnen,
Denn unser Leib muss selbst von hinnen?
Ach, wie geschwind ist es geschehen,
Dass Reichtum, Wollust, Pracht
Den Geist zur Hölle macht!

Какой нам прок в величье царском,
когда оно преходит?
Какая польза в величайшем изобилье?
ведь всё, что видим мы,
должно исчезнуть!
Что толку в щекотании тщеславья,
когда мы оставляем наше тело здесь?
Ах! скоро как случиться может,
что наслаждение, великолепие, богатство
нам станут адом для души!

3. Ария

Mein Jesus soll mein alles sein!
Mein Purpur ist sein teures Blut,
Er selbst mein allerhöchstes Gut,
Und seines Geistes Liebesglut
Mein allersüß'ster Freudenwein.

Мой Иисус – всё для меня!
Мой пурпур – драгоценнейшая Кровь Его;
Он – благо высочайшее моё,
и Дух Его любви горячей –
всеулаждающее радости моей вино.



4. Речитатив

Gott stürzet und erhöhet
In Zeit und Ewigkeit.
Wer in der Welt den Himmel sucht,
Wird dort verflucht.
Wer aber hier die Hölle überstehet,
Wird dort erfreut.

Низводит Бог и возвышает
ныне и во веки.
Кто ищет небо в мире сем,
тот обретёт проклятье.
Кто ж здесь претерпевает ад,
возрадуется там.

5. Ария

Ich nehme mein Leiden mit Freuden auf mich.
Wer Lazarus' Plagen
Geduldig ertragen,
Den nehmen die Engel zu sich.

Я с радостью приемлю на себя страданья.
Кто муки Лазаря
с терпением несёт,
того примут Ангелы.

6. Речитатив

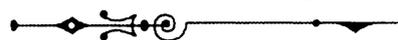
Indes schenkt Gott ein gut Gewissen,
Dabei ein Christe kann
Ein kleines Gut mit großer Lust genießen.
Ja, führt er auch durch lange Not
Zum Tod,
So ist es doch am Ende wohlgetan.

Се, совесть добрую нам дарует Господь,
чтоб мог христианин
и малое добро с великой радостью вкушать.
И хоть ведёт Он нас чрез многие страданья
к смерти, —
в конце оказывается всё благом.

7. Хорал

**Was Gott tut, das ist wohlgetan;
Muß ich den Kelch gleich schmecken,
Der bitter ist nach meinem Wahn,
Laß ich mich doch nicht schrecken,
Weil doch zuletzt
Ich werd ergötzt
Mit süßem Trost im Herzen;
Da weichen alle Schmerzen.**

**Что Бог творит, всё — благо!
Хоть должен горькую испить я чашу
безумья (и грехов) моих,
но да не ужасаюсь:
ведь в конце всего
возрадует меня
блаженнейшее сердца утешенье;
утишится там всякое страданье.**



ЧАСТЬ ВТОРАЯ

8. Сinfония

9. Речитатив

Nur eines kränkt
Ein christliches Gemüte:
Wenn es an seines Geistes Armut denkt.
Es gläubt zwar Gottes Güte,
Die alles neu erschafft;
Doch mangelt ihm die Kraft,
Dem überirdschen Leben
Das Wachstum und die Frucht zu geben.

Одно лишь угнетает
христианский дух —
когда о немощи своей он размышляет.
Хотя и уповаает он на благость Божию,
которая творит всё новое,
но сил недостаёт ему,
чтоб жизнь его, поднявшись над землёй,
процветши, принесла плоды.

10. Ария

Jesus macht mich geistlich reich.
Kann ich seinen Geist empfangen,
Will ich weiter nichts verlangen;
Denn mein Leben wächst zugleich.
Jesus macht mich geistlich reich.

Иисус духовно богатит меня.
Когда сподоблюсь приобщиться Его Духа,
то более не захочу стремиться ни к чему;
и плодоносит жизнь моя тогда.
Иисус духовно богатит меня.

11. Речитатив

Wer nur in Jesu bleibt,
Die Selbstverleugnung treibt,
Dass er in Gottes Liebe
Sich gläubig übe,
Hat, wenn das Irdische verschwunden,
Sich selbst und Gott gefunden.

Кто, во едином Иисусе пребывая,
себя отвергнет,
дабы любви Божьей
верой научиться, —
тот, когда всё прейдёт земное,
себя и Бога обретёт.

12. Ария

Mein Herze glaubt und liebt.
Denn Jesu süße Flammen,
Aus den' die meinen stammen,
Gehn über mich zusammen,
Weil er sich mir ergibt.

Любовь и вера в моём сердце, —
ибо сладчайший огонь Иисусов,
от коего — и мой огонь,
со мною пребывает;
ибо Себя мне Он явил.



13. Речитатив

O Armut, der kein Reichtum gleicht!

Wenn aus dem Herzen
Die ganze Welt entweicht
Und Jesus nur allein regiert,
So wird ein Christ zu Gott geführt!
Gib, Gott, dass wir es nicht verscherzen!

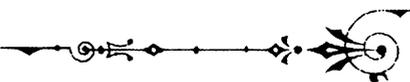
О нищета, с которою богатство
не сравнится никакое!

Когда из сердца
удаляется мир сей
и царствует в нём только Иисус,
тогда христианин приходит к Богу.
О Боже! даруй нам не растерять сие!

14. Хорал

**Was Gott tut, das ist wohlgetan,
Dabei will ich verbleiben.
Es mag mich auf die rauhe Bahn
Not, Tod und Elend treiben;
So wird Gott mich
Ganz väterlich
In seinen Armen halten;
Drum lass ich ihn nur walten.**

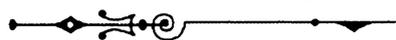
**Что Бог творит, всё — благо;
неколебима моя вера в это!
Тяжёлою меня ведут дорогой
беда, нужда и смерть,
но держит Бог меня отечески,
с любовью
на руках Своих;
и посему лишь Он один да правит мною.**



Чтения. Апостол: 1 Иоанна 4, 16–21. Евангелие: Луки 16, 19–31.

Лейтциг, 1723. 1-е исполнение: 30 мая 1723, Лейтциг.

*Текст: Псалом 21 (22), 26 (часть 1); Самуэль Родигаст
(части 7, 14); неизвестный автор.*



BWV 76 Die Himmel erzählen die Ehre Gottes

Небеса проповедуют славу Божию*Кантата на 2-е воскресенье по Троице***ЧАСТЬ ПЕРВАЯ***1. Хор*

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
und die Feste verkündiget seiner Hände Werk.
Es ist keine Sprache noch Rede,
da man nicht ihre Stimme höre.

Небеса проповедуют славу Божию,
и о делах рук Его вещает твердь.
Нет языка, и нет наречия,
где не слышался бы голос их.

2. Речитатив

So lässt sich Gott nicht unbezeugt!
Natur und Gnade redt alle Menschen an:
Dies alles hat ja Gott getan,
Dass sich die Himmel regen
Und Geist und Körper sich bewegen.
Gott selbst hat sich zu euch geneiget
Und ruft durch Boten ohne Zahl:
Auf, kommt zu meinem Liebesmahl!

Се, Бог не скрывает свидетельства о Себе!
Природа и благодать возглашают людям:
всё сие сотворил Бог —
и движение небес,
и жизнь тела и души.
Сам Бог преклоняется к вам
и взывает чрез проповедников непрестанно:
восстаньте, приступите к Моей Трапезе Любви!

3. Ария

Hört, ihr Völker, Gottes Stimme,
Eilt zu seinem Gnadenthron!
Aller Dinge Grund und Ende
Ist sein eingeborner Sohn:
Dass sich alles zu ihm wende.

Услышите, народы, Божий глас,
поспешите к Его престолу благодати!
Основа и конец всего —
Единородный Сын Его:
да обратится всё к Нему.

4. Речитатив

Wer aber hört,
Da sich der größte Haufen
Zu andern Göttern kehrt?
Der älteste Götze eigner Lust
Beherrscht der Menschen Brust.

Но что сие,
когда великое множество людей
обращается к иным богам?
Древний идол самолюбия
владеет человеческими сердцами.



Die Weisen brüten Torheit aus,
Und Belial sitzt wohl in Gottes Haus,

Weil auch die Christen selbst von Christo
laufen.

От мудрецов исходит безумие,
и Велиал вольготно восседает в доме
Божием,
ибо христиане сами бегут от Христа.

5. Ария

Fahr hin, abgöttische Zunft!
Sollt sich die Welt gleich verkehren,
Will ich doch Christum verehren,
Er ist das Licht der Vernunft.

Прочь, безбожное сборище!
Если и весь мир отвертится от Христа
я всё равно буду почитать Его;
Он — Свет разума.

6. Речитатив

Du hast uns, Herr, von allen Straßen
Zu dir geruft,
Als wir im Finsternis der Heiden saßen,
Und, wie das Licht die Luft
Belebet und erquickt,
Uns auch erleuchtet und belebet,
Ja mit dir selbst gespeiset und getränkt
Und deinen Geist geschenkt,
Der stets in unserm Geiste schwebet.
Drum sei dir dies Gebet demütigst
zugeschickt:

Ты, Господи, со всех распутий нас
призвал к Себе,
когда сидели мы в языческом мраке;
и как свет
оживляет и освежает воздух,
так и нас Ты просветил и оживил,
и даже сподобил нас с Тобою Самим есть и пить,
и даровал нам Духа Твоего,
Который всегда витает в душах наших.
Посему да вознесём Тебе смиренно мы
сию молитву:

7. Хорал

**Es woll' uns Gott genädig sein
Und seinen Segen geben;
Sein Antlitz uns mit hellem Schein
Erleucht zum ewgen Leben,
Dass wir erkennen seine Werk,
Und was ihm lieb auf Erden,
Und Jesus Christus' Heil und Stärk
Bekannt den Heiden werden
Und sie zu Gott bekehren!**

**Да будет Бог нам милостив
и дарует благодать Свою;
светлое блистание лика Его
да осветит нас к жизни вечной,
чтобы познали мы дела рук Его
и что Ему угодно на земле,
чтобы спасение и сила Иисуса Христа
стали известны народам,
и обратились они к Богу.**

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

8. Симфония



9. Речитатив

Gott segne noch die treue Schar,
Damit sie seine Ehre
Durch Glauben, Liebe, Heiligkeit
Erweise und vermehre.
Sie ist der Himmel auf der Erden
Und muss durch steten Streit
Mit Hass und mit Gefahr
In dieser Welt gereinigt werden.

Да благословит Бог верных Своих,
дабы они Его честь
являли и умножали
верой, любовью и святостью.
Христиане – небо на земле,
и должны они в непрестанной борьбе,
в ненависти и опасностях
возрастать в мире сем в чистоте.

10. Ария

Hasse nur, hasse mich recht,
Feindlichs Geschlecht!
Christum gläubig zu umfassen,
Will ich alle Freude lassen.

Ненавидь же, воистину возненавидь меня,
о враждебный род!
Чтоб верою объять Христа,
я отметаю всякую (мирскую) радость.

11. Речитатив

Ich fühle schon im Geist,
Wie Christus mir
Der Liebe Süßigkeit erweist
Und mich mit Manna speist,
Damit sich unter uns allhier
Die brüderliche Treue
Stets stärke und verneue.

Се, чувствую я в духе,
как Христос являет мне
сладость Своей любви
и насыщает меня манной,
чтобы повсюду среди нас
братская любовь
всегда укреплялась и обновлялась.

12. Ария

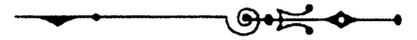
Liebt, ihr Christen, in der Tat!
Jesus stirbet für die Brüder,
Und sie sterben für sich wieder,
Weil er sich verbunden hat.

Явите, христиане, свою любовь делами!
Иисус умер ради братьев,
и они паки умирают для себя,
ибо Он соединил с Собою всех.

13. Речитатив

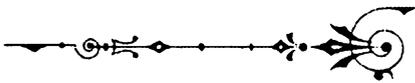
So soll die Christenheit
Die Liebe Gottes preisen
Und sie an sich erweisen:
Bis in die Ewigkeit
Die Himmel frommer Seelen
Gott und sein Lob erzählen.

Се, должен христианский мир
восхвалять любовь Божию
и являть её в себе,
пока не станут в вечности
сами небеса душами верных
исповедовать Бога и славу Его.

*14. Хорал*

**Es danke, Gott, und lobe dich
Das Volk in guten Taten;
Das Land bringt Frucht und bessert sich,
Dein Wort ist wohlgeraten.
Uns segne Vater und der Sohn,
Uns segne Gott, der Heilige Geist,
Dem alle Welt die Ehre tu,
Für ihm sich fürchte allermeist
Und sprech von Herzen: Amen.**

**Да благодарит и славит Тебя, Боже,
народ добрыми делами!
Земля даёт плод, становится всё лучше;
слово Твоё возрастает.
Да благословит нас Отец и Сын,
да благословит нас Святой Дух, Бог,
Кому весь мир да воздаст честь,
пред Которым всемерно да убоится
и воззовет от сердца: аминь!**



*Чтения. Апостол: 1 Иоанна 3, 13–18. Евангелие: Луки 14, 16–24.
Лейтциг, 1723. 1-е исполнение: 6 июня 1723, Лейтциг.
Текст. Пс. 18 (19), 1–3 (часть 1); Мартин Лютер
(части 7, 14); неизвестный автор.*



BWV 77 Du sollt Gott, deinen Herren, lieben

Возлюби Господа Бога твоего

Кантата на 13-е воскресенье по Троице

1. Хор (и Хорал)

Du sollt Gott, deinen Herren,
lieben von ganzem Herzen,
von ganzer Seele,
von allen Kräften
und von ganzem Gemüte
und deinen Nächsten als dich selbst.

Возлюби Господа Бога твоего
всем сердцем твоим,
и всею душою твою,
и всею крепостию твою,
и всем разумением твоим,
и ближнего твоего, как самого себя.

(Choralmelodie:

*Dies sind die heil'gen Zehn Gebot',
Die uns gab unser Herre Gott
Durch Moses, seinen Diener treu,
Hoch auf dem Berg Sinai.
Kyrieleis!)*

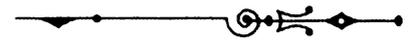
(Хоральная мелодия:

*Се святые десять заповедей,
которые дал нам наш Господь Бог
через Моисея, Своего верного служителя,
высоко на горе Синай.
Kyrieleis!)*

2. Речитатив

So muss es sein!
Gott will das Herz
Vor sich alleine haben.
Man muss den Herrn von ganzer Seelen
Zu seiner Lust erwählen
Und sich nicht mehr erfreun,
Als wenn er das Gemüte
Durch seinen Geist entzündt,
Weil wir nur seiner Huld und Güte
Alsdenn erst recht versichert sind.

Должно так быть!
Бог хочет, чтобы наше сердце
Ему единому принадлежало, —
и надлежит от всей души
нам Господа избрать отрадою своею,
и радость находить ни в чём ином,
как в том, когда воспламенит Он душу
Своим Духом,
ибо лишь милостью Его и благодатью
воистину хранимы мы.



3. Ария

Mein Gott, ich liebe dich von Herzen,
 Mein ganzes Leben hängt dir an.
 Laß mich doch dein Gebot erkennen
 Und in Liebe so entbrennen,
 Dass ich dich ewig lieben kann.

Мой Боже, я люблю Тебя всем сердцем,
 всей моей жизнью прилепляюсь я к Тебе.
 Сподоби же меня закон Твой познавать
 и возгревай любовь мою,
 дабы я вечно мог любить Тебя.

4. Речитатив

Gib mir dabei, mein Gott! ein Samariterherz,
 Dass ich zugleich den Nächsten liebe
 Und mich bei seinem Schmerz
 Auch über ihn betrübe,
 Damit ich nicht bei ihm vorübergeh
 Und ihn in seiner Not nicht lasse.
 Gib, dass ich Eigenliebe hasse,
 So wirst du mir dereinst das Freudenleben
 Nach meinem Wunsch, jedoch aus Gnaden
 geben.

Самаритянина мне сердце даруй, о мой Боже,
 чтоб ближних я любил,
 сочувствовал
 страданиям их,
 чтобы не проходил я мимо них
 и их в беде не оставлял.
 Сподоби, да возненавижу самолюбие –
 и дашь тогда Ты радость жизни мне,
 по моему желанью и Твоею благодатью.

5. Ария

Ach, es bleibt in meiner Liebe
 Lauter Unvollkommenheit!
 Hab ich oftmals gleich den Willen,
 Was Gott saget, zu erfüllen,
 Fehlt mir's doch an Möglichkeit.

Увы! исполнена любовь моя
 великого несовершенства!
 Как часто я желаю исполнять,
 что заповедает Господь –
 но сил не нахожу в себе.

6. Хорал (в нотах ВГА)

**Du stellst, mein Jesu, selber dich
 zum Vorbild wahrer Liebe:
 gieb mir auch Gnad' und Kraft, dass ich
 Gott und den Nächsten liebe:
 dass ich bei Allem, wo ich kann,
 stets lieb' und helfe Jederman
 nach deinem Wort und Weise.**

**Ты Сам, мой Иисусе, дал
 Себя во образ истинной любви:
 мне благодать и силу даруй, чтобы я
 мог Бога возлюбить и ближнего;
 чтобы во всём, по мере сил,
 я всех всегда любил и помогал,
 по слову и примеру Твоему.**

*ба. Хорал (вариант)*

**Herr, durch den Glauben wohn in mir,
Laß ihn sich immer stärken,
Dass er sei fruchtbar für und für
Und reich in guten Werken;
Dass er sei tätig durch die Lieb,
Mit Freuden und Geduld sich üb,
Dem Nächsten fort zu dienen.**

**Мой Боже! верю живи во мне
и непрестанно укрепляй её,
чтобы всегда она плодоносила
и богатела добрыми делами;
чтоб, действуя любовью
и назидая себя радостью и терпением,
и впредь служила она ближнему.**



*Чтения. Апостол: Галатам 3, 15–22. Евангелие: Луки 10, 23–37.
Лейпциг, 1723. 1-е исполнение — 22 августа 1723, Лейпциг.
Текст: Луки 10, 27 (1-я часть); Юстус Генезиус/Давид Деннике
(часть б-я); неизвестный автор.*

BWV 78 Jesu, der du meine Seele

О Иисусе! душу Ты мою*Кантата на 14-е воскресенье по Троице**1. Хорал*

**Jesu, der du meine Seele
Hast durch deinen bittern Tod
Aus des Teufels finstern Höhle
Und der schweren Seelennot
Kräftiglich herausgerissen
Und mich solches lassen wissen
Durch dein angenehmes Wort,
Sei doch itzt, o Gott, mein Hort!**

**О Иисусе! душу Ты мою
Своею горькой смертию
от мрачной пропасти диавола
и от душевных тяжких бед
извёл со властью,
и возвестил об этом мне
в Твоём утешительном слове.
Будь ныне, Боже мой, прибежищем моим!**

2. Ария (Дуэт)

Wir eilen mit schwachen, doch emsigen
Schritten,
O Jesu, o Meister, zu helfen zu dir.
Du suchest die Kranken und Irrenden
treulich.
Ach höre, wie wir
Die Stimmen erheben, um Hülfe zu bitten!
Es sei uns dein gnädiges Antlitz
erfreulich!

Спешим мы немощными, но усердными
шагами
о Иисусе, о Владыко наш, за помощью к Тебе.
Взыскуешь Ты со тщанием болящих
и заблудших.
Услыши же, как возвышаем гласы мы,
чтоб помощь испросить!
Да осияет радостью нас Твой
милостивый лик!

3. Речитатив

**Ach! ich bin ein Kind der Sünden,
Ach! ich irre weit und breit.**
Der Sünden Aussatz, so an mir zu finden,
Verlässt mich nicht in dieser Sterblichkeit.
Mein Wille trachtet nur nach Bösen.
Der Geist zwar spricht: ach! wer wird mich
erlösen?
Aber Fleisch und Blut zu zwingen
Und das Gute zu vollbringen,
Ist über alle meine Kraft.

**Ах! чадо я греха!
ах! заблуждаюсь я во всём!**
Греховная, меня объявшая, проказа
не оставляет меня, смертного;
только ко злу стремится моя воля.
Дух же вздыхает мой: о! кто освободит меня?
Но плоть и кровь понудить
и совершить добро —
ах! это выше моих сил.



Will ich den Schaden nicht verhehlen,
So kann ich nicht, wie oft ich fehle, zählen.
Drum nehm ich nun der Sünden Schmerz und Pein
Und meiner Sorgen Bürde,
So mir sonst unerträglich würde,
Ich liefre sie dir, Jesu, seufzend ein.
Rechne nicht die Missetat,
Die dich, Herr, erzürnet hat!

Das Blut, so meine Schuld durchstreicht,
Macht mir das Herze wieder leicht
Und spricht mich frei.
Ruft mich der Höllen Herr zum Streite,
So stehet Jesus mir zur Seite,
Dass ich beherzt und sieghaft sei.

Die Wunden, Nägel, Kron und Grab,
Die Schläge, so man dort dem Heiland gab,
Sind ihm nunmehr Siegeszeichen
Und können mir verneute Kräfte reichen.
Wenn ein erschreckliches Gericht
Den Fluch vor die Verdammten spricht,
So kehrest du ihn in Segen.
Mich kann kein Schmerz und keine Pein
bewegen,

Weil sie mein Heiland kennt;
Und da dein Herz vor mich in Liebe brennt,
So lege ich hinwieder
Das meine vor dich nieder.
**Dies mein Herz, mit Leid vermengt,
So dein teures Blut besprenget,**

**So am Kreuz vergossen ist,
Geb ich dir, Herr Jesu Christ.**

Когда падение своё я не скрываю от себя,
то не могу и сосчитать, как часто согрешаю.
Поэтому беру я ныне боль и муку от грехов
и бремена тревог моих
и со стенанием их возвращаю на Тебя, о Иисусе,
иначе станут мне невыносимыми они.
Моих мне преступлений не вмени,
какими я Тебя прогневал, Господи!

4. Ария

Христова Кровь, которой изглаждается моя вина,
свободу возвещает мне
и сердце облегчает вновь.
Когда князь ада воздвизает брань против меня,
то ополчается со мною Иисус,
чтоб храбр я и победоносен был.

5. Речитатив

Венец терновый, раны, гвозди, гроб,
биения, какие некогда приял Спаситель,
знамениями Его победы стали ныне
и могут силы обновить мои.
Когда ужасный приговор
проклятье обречённым изрекает,
то обращаешь Ты его в благословенье.
Меня ни скорбь, ни мука не взволнуют,

ибо про них Спаситель знает мой;
и раз Твоё ко мне горит любовью сердце,
то и свою я повергаю
душу пред Тобою.

**Се, растворенное страданьем моё сердце,
которое Ты окропил Своею драгоценной
Кровью,**

**излитой на Кресте,
я приношу Тебе, о Господи Иисусе.**



6. Ария

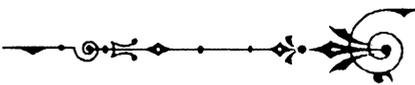
Nun du wirst mein Gewissen stillen,
So wider mich um Rache schreit,
Ja, deine Treue wird's erfüllen,
Weil mir dein Wort die Hoffnung beut.
Wenn Christen an dich glauben,
Wird sie kein Feind in Ewigkeit
Aus deinen Händen rauben.

Отныне умиряешь совесть Ты мою,
взывающую об отмщеньи мне;
се, Твоя верность сотворит сие,
ибо надежду слово мне даёт Твоё.
И если христиане веруют в Тебя,
то никакой не сможет враг во веки
из руки Твоей похитить их.

7. Хорал

**Herr, ich glaube, hilf mir Schwachen,
Laß mich ja verzagen nicht;
Du, du kannst mich stärker machen,
Wenn mich Sünd und Tod anficht.
Deiner Güte will ich trauen,
Bis ich fröhlich werde schauen
Dich, Herr Jesu, nach dem Streit
In der süßen Ewigkeit.**

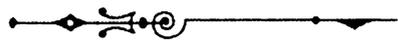
**Я верую, мой Боже! помоги мне немощному,
не попусти мне духом пасть;
Ты можешь укрепить меня,
когда грех обстоит меня и смерть.
На благость уповать я Твою буду,
пока я не увижу радостно
Тебя, о Господи Иисусе, после брани
в сладчайшей вечности.**



Чтения. Апостол: Галатам 5, 16–24. Евангелие: Луки 17, 11–19.

Лейтциг, 1724. 1-е исполнение: 10 сентября 1724, Лейтциг.

Текст. Иоганн Рист (части 1, 7); неизвестный автор.



BWV 79 Gott der Herr ist Sonn und Schild

Господь Бог есть солнце и щит

Кантата на праздник Реформации

1. Хор

Gott der Herr ist Sonn und Schild.
Der Herr gibt Gnade und Ehre,
er wird kein Gutes mangeln
lassen den Frommen.

Господь Бог есть солнце и щит.
Господь даёт благодать и славу,
ходящих в непорочности
Он не лишает благ.

2. Ария

Gott ist unsre Sonn und Schild!
Darum rühmet dessen Güte
Unser dankbares Gemüte,
Die er für sein Häuflein hegt.
Denn er will uns ferner schützen,
Ob die Feinde Pfeile schnitzen
Und ein Lästehund gleich billt.

Бог — наше солнце и щит!
Посему с благодарственным чувством
да восславим мы благость Его,
которой хранит Он малое стадо Своё.
Ибо Он защитит нас и впредь —
пусть стрелы враги и острят,
и псы изрыгают хулы.

3. Хорал

**Nun danket alle Gott
Mit Herzen, Mund und Händen,
Der große Dinge tut
An uns und allen Enden,
Der uns von Mutterleib
Und Kindesbeinen an
Unzählig viel zugut
Und noch itzund getan.**

**Се, ныне все благословляйте Бога
устами, сердцем и руками,
великие Вершащего дела
в нас и по всей земле,
Того, Кто от утробы матерней
и детских наших лет
бесчисленные блага нам
до днесь творит.**

4. Речитатив

Gottlob, wir wissen
Den rechten Weg zur Seligkeit;
Denn, Jesu, du hast ihn uns
durch dein Wort gewiesen,

Слава Богу, ведом нам
к спасенью правый путь;
ибо, Иисусе, Ты его
явил нам в Твоём слове.

Drum bleibt dein Name jederzeit gepriesen.

Weil aber viele noch
Zu dieser Zeit
An fremdem Joch
Aus Blindheit ziehen müssen,
Ach! so erbarme dich
Auch ihrer gnädiglich,
Dass sie den rechten Weg erkennen
Und dich bloß ihren Mittler nennen.

Поэтому пусть славится всегда Твоё
святое имя!

Но так как многие ещё
доныне
иго врага
влачат по слепоте своей,
ах! то помилуй их,
будь милосерден к ним,
чтоб правый путь они уразумели
и лишь Тебя своим Спасителем назвали.

5. Ария (Дуэт)

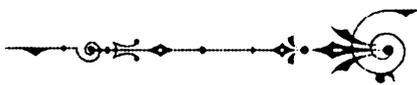
Gott, ach Gott, verlass die Deinen
Nimmermehr!
Laß dein Wort uns helle scheinen;
Obgleich sehr
Wider uns die Feinde toben,
So soll unser Mund dich loben.

О Боже, Боже! никогда
не оставляй Своих!
Да воссияет нам свет слова Твоего;
и хоть зело
неистовствуют против нас враги, –
не перестанут уста наши Тебя славить.

6. Хорал

**Erhalt uns in der Wahrheit,
Gib ewigliche Freiheit,
Zu preisen deinen Namen
Durch Jesum Christum. Amen.**

**Соблюди нас в истине,
даруй вечную свободу,
ко хвале имени Твоего
чрез Иисуса Христа. Аминь.**



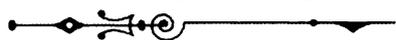
Чтения. 2 Фессалоникийцам 2, 3–8; Откровение 14, 6–8.

Лейпциг, 1725. 1-е исполнение: 31 октября 1725, Лейпциг.

2-е исполнение: 31 октября 1730, Лейпциг.

Текст. Пс. 83 (84), 11 (часть 1); Мартин Ринкарт (часть 3);

Людвиг Хембольдт (часть 6); неизвестный автор.



BWV 80 Ein feste Burg ist unser Gott

Господь — твердыня наша

Кантата на праздник Реформации

1. Хорал

**Ein feste Burg ist unser Gott,
Ein gute Wehr und Waffen;
Er hilft uns frei aus aller Not,
Die uns itzt hat betroffen.
Der alte böse Feind,
Mit Ernst er's jetzt meint,
Groß Macht und viel List
Sein grausam Rüstung ist,
Auf Erd ist nicht seinsgleichen.**

**Господь — твердыня наша,
несокрушимая защита и оружие;
Он упраздняет всяческую скорбь,
ныне обдержашую нас.
Древний злобный враг
отнюдь не шутит ныне;
велико, сильно и коварно
его жестокое оружие,
как ни у кого другого на земле.**

2. Ария и Хорал

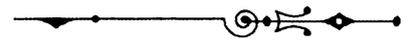
Alles, was von Gott geboren,
Ist zum Siegen auserkoren.
**Mit unsrer Macht ist nichts getan,
Wir sind gar bald verloren.
Es streit' vor uns der rechte Mann,
Den Gott selbst hat erkoren.**
Wer bei Christi Blutpanier
In der Taufe Treu geschworen,
Siegt im Geiste für und für.
**Fragst du, wer er ist?
Er heißt Jesus Christ,
Der Herre Zebaoth,
Und ist kein andrer Gott,
Das Feld muss er behalten.**
Alles, was von Gott geboren,
Ist zum Siegen auserkoren.

Всякий, рождённый от Бога,
предызбран к победе.
**Ничто не может наша сила,
совсем погибли мы.
Но поборает за нас Правый Муж,
избранный Самим Богом.**
Кто знаменован Христовой Кровью,
кто верен Крещения обетам,
тот непрестанно побеждает в духе.
**Но спросишь ты, кто Он?
Он есть Иисус Христос,
Господь Воинств,
и нет другого бога,
удерживающего поле брани.**
Всякий, рождённый от Бога,
предызбран к победе.

3. Речитатив

Erwäge doch, Kind Gottes,
die so große Liebe,

Помысли же, о чадо Божие,
о столь великой любви,



Da Jesus sich
 Mit seinem Blute dir verschriebe,
 Wormit er dich
 Zum Kriege wider Satans Heer
 und wider Welt, und Sünde geworben hat!
 Gib nicht in deiner Seele
 Dem Satan und den Lastern statt!
 Laß nicht dein Herz,
 Den Himmel Gottes auf der Erden,
 Zur Wüste werden!
 Bereue deine Schuld mit Schmerz,
 Dass Christi Geist mit dir sich fest verbindel!

когда Иисус тебе
 освободенье Кровью Своею подписал;
 Тебя Он ею призывает
 к войне против полчищ сатаны,
 против мира и греха!
 Не давай же в душе
 место дьяволу и порокам!
 Не превращай в пустыню
 своё сердце —
 это небо Бога на земле!
 Слёзно покайся в грехах своих,
 дабы Дух Христов прочно связал Себя с тобою!

4. Ария

Komm in mein Herzenshaus,
 Herr Jesu, mein Verlangen!
 Treib Welt und Satan aus
 Und lass dein Bild in mir erneuert
 prangen!
 Weg, schnöder Sündengraus!

Вниди в мой сердечный дом,
 о Господи Иисусе, о желание моё!
 Изгони мир и сатану,
 и да возблистает во мне обновлённый
 образ Твой!
 Прочь, презренный сор греха!

5. Хорал

**Und wenn die Welt voll Teufel wär
 Und wollten uns verschlingen,
 So fürchten wir uns nicht so sehr,
 Es soll uns doch gelingen.
 Der Fürst dieser Welt,
 Wie saur er sich stellt,
 Tut er uns doch nichts,
 Das macht, er ist gericht',
 Ein Wörtlein kann ihn fällen.**

**И если б мир бесов был полон,
 хотящих поглотить нас —
 нам более не страшны они,
 мы их превозмогаем.
 Как бы ни злобствовал
 князь мира сего,
 ничего он нам не сделает,
 ибо он осуждён:
 малое слово низлагает его.**

6. Речитатив

So stehe dann bei Christi blutgefärbten Fahne,
 O Seele, fest
 Und glaube, dass dein Haupt dich nicht
 verlässt,
 Ja, dass sein Sieg
 Auch dir den Weg zu deiner Krone bahne!
 Tritt freudig an den Krieg!

Се, твёрдо стой под обagrённым
 Кровию Христовой знаменем, душа,
 и веруй, что твой Вождь не оставит тебя,
 и что Его победа
 и тебе пролагает путь к венцу!
 Вступай же радостно в борьбу!



Wirst du nur Gottes Wort
So hören als bewahren,
So wird der Feind gezwungen auszufahren,
Dein Heiland bleibt dein Heil, dein Hort!

Лишь Божье слово
слушай и соблюдай —
и враг вынужден будет отступить,
а твой Спаситель пребудет прибежищем
и избавлением твоим.

7. Ария (Дуэт)

Wie selig sind doch die,
die Gott im Munde tragen,
Doch selger ist das Herz,
das ihn im Glauben trägt!
Es bleibet unbesiegt
und kann die Feinde schlagen
Und wird zuletzt gekrönt,
wenn es den Tod erlegt.

Блаженны, исповедующие
Бога устами;
но сколь блаженнее сердце,
верою носящее Его в себе!
Оно пребудет непобеждённым
и сокрушит врагов,
и увенчается в конце,
когда упразднится смерть.

8. Хорал

**Das Wort sie sollen lassen stahn
Und kein' Dank dazu haben.
Er ist bei uns wohl auf dem Plan
Mit seinem Geist und Gaben.
Nehmen sie uns den Leib,
Gut, Ehr, Kind und Weib,
Laß fahren dahin,
Sie habens kein' Gewinn;
Das Reich muss uns doch bleiben.**

**Враги оставляют Слово несокрушенным —
но не их мы благодарим за это:
ведь здесь с нами Христос
со Своим Духом и дарами.
И пусть отнимут от нас тело,
именье, честь, детей и жён,
пусть лишимся мы всего —
они не добьются ничего,
ибо нам уготовано Царство.**



*Чтения. 2 Фессалоникийцам 2, 3–8. Откровение 14, 6–8
Лейциг, 1746 (окончательная версия; возможны иные
датировки).*

*Текст: Мартин Лютер (части 1, 2, 5, 8); Соломон Франк (части
3, 4, 6, 7).*



BWV 81 Jesus schläft, was soll ich hoffen?

Иисус уснул, на что же уповать мне?

Кантата на 4-е воскресенье по Богоявлению

1. Ария

Jesus schläft, was soll ich hoffen?
 Seh ich nicht
 Mit erblasstem Angesicht
 Schon des Todes Abgrund offen?

Иисус уснул, на что же уповать мне?
 Не зрю ли
 с побледневшим я лицом
 уже отверстую пучину смерти?

2. Речитатив

Herr! warum trittest du so ferne?
 Warum verbirgst du dich zur Zeit der Not,
 Da alles mir ein kläglich Ende droht?
 Ach, wird dein Auge nicht durch meine Not
 bewegt,

So sonst nie zu schlummern pfleget?
 Du wiesest ja mit einem Sterne
 Vordem den neubekehrten Weisen,
 Den rechten Weg zu reisen.
 Ach leite mich durch deiner Augen Licht,
 Weil dieser Weg nichts als Gefahr
 verspricht.

Ах! отчего Ты, Господи, стоишь вдали,
 Себя во время скорби сокрываешь*,
 когда печальным мне концом всё угрожает?
 Ах! неужели бедствия мои не узрят Твои очи?

ведь не смыкаешь их Ты никогда!
 Звездой прежде указал Ты
 к Тебе стремящимся волхвам,
 как правым им путём идти;
 веди же светом и меня очей Твоих,
 ибо мои стези не обещают ничего мне,
 кроме бед.

3. Ария

Die schäumenden Wellen von Belials
 Bächen

Verdoppeln die Wut.
 Ein Christ soll zwar wie Felsen stehn,
 Wenn Trübsalswinde um ihn gehn,
 Doch suchet die stürmende Flut
 Die Kräfte des Glaubens zu schwächen.

Бушующие волны дьявольских потоков

усугубляют ярость.
 Но должен как скала стоять христианин,
 когда находит буря обстоятельств на него,
 ведь натиск волн сих тщится
 ослабить силу веры.

*Пс. 10, 1–2 (9, 22–23)



4. Ариозо

Ihr Kleingläubigen,
warum seid ihr so furchtsam?

Что вы так боязливы,
маловерные?

5. Ария

Schweig, aufgetürmtes Meer!
Verstumme, Sturm und Wind!
Dir sei dein Ziel gesetzt,
Damit mein auserwähltes Kind
Kein Unfall je verletzt.

Умолкни, море, не вздымайся!
престаньте, буря и ветра!
Вот повеленье вам —
чтоб избранному чаду Моему
не причинить вреда!

6. Речитатив

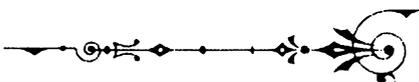
Wohl mir, mein Jesus spricht ein Wort,
Mein Helfer ist erwacht,
So muss der Wellen Sturm, des Unglücks
Nacht
Und aller Kummer fort.

О, благо мне! Иисус мой изрекает слово,
мой пробуждается Заступник —
и бурное ненастье, ночь несчастья
и всякая печаль проходит.

7. Хорал

**Unter deinen Schirmen
Bin ich für den Stürmen
Aller Feinde frei.
Laß den Satan wittern,
Laß den Feind erbittern,
Mir steht Jesus bei.
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,
Ob gleich Sünd und Hölle schrecken,
Jesus will mich decken.**

**Покров Твой защищает
меня от всех напастей
и натисков врага.
И пусть бушует сатана,
и пусть озлобились враги —
со мною мой Иисус.
Хоть всё сверкает и гремит,
хоть грех и ад страшат меня —
Иисус прибежище моё.**

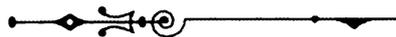


*Чтения. Апостол: Римлянам 13, 8–10. Евангелие: Матфея 8,
23–27.*

Лейтциг, 1724. 1-е исполнение — 30 января 1724, Лейтциг.

Текст: Матфея 8, 26 (часть 4); Иоганн Франк (часть 7);

Эрдманн Ноймайстер.



Hier muss ich das Elend bauen,
Aber dort, dort werd ich schauen
Süßen Friede, stille Ruh.

В убожестве я прозябаю здесь,
но там, там я узрю
сладчайший мир, незыблемый покой.

4. Речитатив

Mein Gott! wann kömmt das schöne: Nun!
Da ich im Friede fahren werde
Und in dem Sande kühler Erde
Und dort bei dir im Schoße ruhn?
Der Abschied ist gemacht,
Welt, gute Nacht!

Мой Господи! когда же изречётся чаемое: ныне?
Когда я с миром отойду,
и упокоит здесь меня в могиле хладная земля,
а там с Тобой на лоне я Твоём пребуду?
Свершилось расставанье;
мир, прощай!

5. Ария

Ich freue mich auf meinen Tod,
Ach, hätt er sich schon eingefunden.
Da entkomm ich aller Not,
Die mich noch auf der Welt gebunden.

Я смерти радуюсь моей;
ах, если бы уже пришла она!
Тогда б от всяких я печалей ускользнул,
которыми ещё пленяет мир меня.



*Чтения. Пророчество: Малахии 3, 1–4. Евангелие: Луки 2, 22–32.
Лейпциг, 1727. 1-е исполнение: 2 февраля 1727, Лейпциг.
Текст: неизвестный автор.*



BWV 83 Erfreute Zeit im neuen Bunde

Блаженно время Нового Завета

Кантата на праздник Сретения Господня

1. Ария

Erfreute Zeit im neuen Bunde,
Da unser Glaube Jesum hält.
Wie freudig wird zur letzten Stunde
Die Ruhestatt, das Grab bestellt!

Блаженно время Нового Завета,
когда объемлет наша вера Иисуса.
Как радостно на мой последний час
уготавливается упокоенья место!

2. Декламация и Речитатив

***Herr, nun lässest du deinen Diener
in Friede fahren, wie du gesaget hast.***

Was uns als Menschen schrecklich scheint,
Ist uns ein Eingang zu dem Leben.
Es ist der Tod
Ein Ende dieser Zeit und Not,
Ein Pfand, so uns der Herr gegeben
Zum Zeichen, dass er's herzlich meint
Und uns will nach vollbrachtem Ringen
Zum Frieden bringen.
Und weil der Heiland nun
Der Augen Trost, des Herzens Labsal ist,
Was Wunder, dass ein Herz des Todes
Furcht vergisst!
Es kann den erfreuten Ausspruch tun:

***Denn meine Augen haben deinen Heiland
gesehen,
welchen du bereitet hast für allen Völkern.***

***Ныне отпускаеши раба Твоего, Владыко,
по глаголу Твоему, с миром.***

То, что нам, людям, представляется ужасным,
на самом деле входы отверзает в жизнь.
Сие есть смерть —
конец земного времени и скорби,
залог, который дал нам Бог
в знак, что сердечно о нас Он печётся,
и по свершении борьбы
введёт нас в мир.
И как Спаситель ныне нам —
очей отрада, утешенье сердца,
что дивного, что смертный забывает
страх душа
и в радости воскликнуть может:

***Яко видесте очи мои спасение Твое,
еже еси уготовал пред лицем всех людей.***



3. Ария

Eile, Herz, voll Freudigkeit
Vor den Gnadenstuhl zu treten.
Du sollst deinen Trost empfangen
Und Barmherzigkeit erlangen,
Ja, bei kummervoller Zeit,
Stark am Geiste, kräftig beten.

О сердце! поспеши, исполненное дерзновенья,
предстать престолу благодати.
Получишь милость ты
и утешение обрящешь*,
и будешь в дни печали
духом крепок и в молитве силен.

4. Речитатив

Ja, merkt dein Glaube noch viel Finsternis,
Dein Heiland kann der Zweifel Schatten
trennen;
Ja, wenn des Grabes Nacht
Die letzte Stunde schrecklich macht,
So wirst du doch gewiss
Sein helles Licht im Tode selbst erkennen.

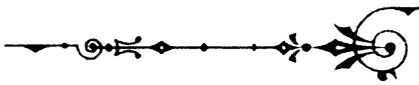
Хоть многую зрит вера в себе тьму,
Спаситель все сомнений тени развеивает;
хотя последний час страшит
могилы ночью,
но несомненно ты
сам узришь в смерти ясный свет Его.

5. Хорал

**Er ist das Heil und selig Licht
Für die Heiden,
Zu erleuchten, die dich kennen nicht,
Und zu weiden.
Er ist deins Volks Israel
Der Preis, Ehre, Freud und Wonne.**

**Он — свет блаженный
и спасение язычников,
чтоб просветить тех, кто не ведает Тебя
и упасти их.
Израилю же, Твоему народу,
Он — честь и слава, радость и веселье.**

*Ср.: Евр. 4,16



*Чтения. Пророчество: Малахии 3, 1–4. Евангелие: Луки 2, 22–32.
Лейтциг, 1724. 1-е исполнение — 2 февраля 1724, Лейтциг.
Текст: Луки 2, 29–31 (часть 2); Мартин Лютер (часть 5);
неизвестный автор.*



BWV 84 Ich bin vergnügt mit meinem Glücke

Я с радостью довольтствуюсь моею участью

Кантата на 3-е воскресенье перед Постом

1. Ария

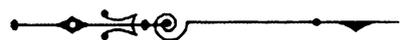
Ich bin vergnügt mit meinem Glücke,
Das mir der liebe Gott beschert.
Soll ich nicht reiche Fülle haben,
So dank ich ihm vor kleine Gaben
Und bin auch nicht derselben wert.

Я с радостью довольтствуюсь той участью,
какую дарует мне милосердный Бог.
Пусть не богат я изобильем,
но и за малые благодарю даянья,
ибо и их я недостоин.

2. Речитатив

Gott ist mir ja nichts schuldig,
Und wenn er mir was gibt,
So zeigt er mir, dass er mich liebt;
Ich kann mir nichts bei ihm verdienen,
Denn was ich tu, ist meine Pflicht.
Ja! wenn mein Tun gleich noch so gut
geschienen,
So hab ich doch nichts Rechtes ausgericht'.
Doch ist der Mensch so ungeduldig,
Dass er sich oft betrübt,
Wenn ihm der liebe Gott nicht überflüssig
gibt.
Hat er uns nicht so lange Zeit
Umsonst ernähret und gekleidt
Und will uns einsten seliglich
In seine Herrlichkeit erhöh'n?
Es ist genug vor mich,
Dass ich nicht hungrig darf zu Bette geh'n.

Бог мне не должен ничего;
когда же Он мне что даёт,
показывает тем, что любит Он меня.
Ничем я не могу воздать Ему,
ведь всё, что делаю я – долг мой.
И даже если хороши дела мои,
то ничего я праведного тем не совершаю.
Но человек бывает столь нетерпелив,
что часто он скорбит,
когда от Господа не получает изобилья.
Но не Господь ли во все дни
питает нас и одеваает даром,
и хочет некогда блаженно
возвысить в славу нас Свою?
Довольно мне того, что не голодным
я отхожу ко сну.



3. Ария

Ich esse mit Freuden mein weniges Brot
Und gönne dem Nächsten von Herzen das
Seine.

Ein ruhig Gewissen, ein fröhlicher Geist,
Ein dankbares Herze, das lobet und preist,
vermehret den Segen, verzuckert die Not.

Вкушаю я в мире малый свой хлеб,
и ближнему то же сердечно желаю.

Спокойная совесть, радостный дух,
благодарное сердце, что хвалит и славит,
благодать преумножат, нужду усладят.

4. Речитатив

Im Schweiß meines Angesichts
Will ich indes mein Brot genießen,
Und wenn mein Lebenslauf,
Mein Lebensabend wird beschließen,
So teilt mir Gott den Groschen aus,
Da steht der Himmel drauf.
O! wenn ich diese Gabe
zu meinem Gnadenlohne habe,
So brauch ich weiter nichts.

В поте лица своего
я буду вкушать свой хлеб,
и когда моя жизнь
преклонится к вечеру,
Бог уделит мне динарий,
который есть небо.
O! если сей дар получу
в благодатную я награду,
то ничего мне больше не нужно.

5. Хорал

**Ich leb indes in dir vergnüget
Und sterb ohn alle Kummernis,
Mir genüget, wie es mein Gott füget,
Ich glaub und bin es ganz gewiss:
Durch deine Gnad und Christi Blut
Machst du's mit meinem Ende gut.**

**Я радостно живу в Тебе,
и умираю безо всякой скорби;
довольно, что печётся Бог о мне —
я верую сему и твёрдо исповедую:
Твоею милостью и Кровию Христовой
благию Ты мне даруешь кончину.**



*Чтения. Апостол: 1 Коринфянам 9, 24 — 10, 5. Евангелие:
Матфея 20, 1–16.*

Лейтциг, 1727. 1-е исполнение — 9 февраля 1727, Лейтциг.

*Текст. Эмилия Иулиания фон Шварцбург-Рудольштадт
(часть 5); Христиан Фридрих Хенричи (Пикандер).*



BWV 85 Ich bin ein guter Hirt

Я есмь пастырь добрый

Кантата на 2-е воскресенье по Пасхе

1. Ариозо

Ich bin ein guter Hirt,
ein guter Hirt
lässt sein Leben für die Schafe.

Я есмь пастырь добрый;
пастырь добрый
полагает жизнь свою за овец.

2. Ария

Jesus ist ein guter Hirt;
Denn er hat bereits sein Leben
Für die Schafe hingegeben,
Die ihm niemand rauben wird.
Jesus ist ein guter Hirt.

Иисус – Пастырь добрый,
ибо отдал Он уже
жизнь Свою за овец,
которых никто от Него не похитит.
Иисус – Пастырь добрый.

3. Хорал

**Der Herr ist mein getreuer Hirt,
Dem ich mich ganz vertraue,
Zur Weid er mich, sein Schäflein, führt
Auf schöner grünen Aue,
Zum frischen Wasser leit er mich,
Mein Seel zu laben kräftiglich
Durch selig Wort der Gnaden.**

**Господь — мой верный Пастырь,
Ему вверяюсь я всецело.
Меня, Свою овечку, Он пасёт
на пастбищах цветущих и прекрасных,
и ко источникам ведёт воды живой,
чтоб мою душу усладить и укрепить
блаженным благодати словом.**

4. Речитатив

Wenn die Mietlinge schlafen,
Da wachtet dieser Hirt bei seinen Schafen,
So dass ein jedes in gewünschter Ruh
Die Trift und Weide kann genießen,
In welcher Lebensströme fließen.
Denn sucht der Höllenwolf gleich
einzudringen,
Die Schafe zu verschlingen,
So hält ihm dieser Hirt doch seinen Rachen zu.

Когда наёмник спит,
Сей Пастырь бдит над овцами Своими,
чтоб всякая из них в покое вожделенном
вкусить могла от пастбищ тех,
где жизни изливаются источники.
Когда же тщится адский волк взойти,
чтоб поглотить овец,
то заграждает Пастырь оный пасть его.

*5. Ария*

Seht, was die Liebe tut.
Mein Jesus hält in guter Hut
Die Seinen feste eingeschlossen
Und hat am Kreuzesstamm vergossen
Für sie sein teures Blut.

Смотрите, что творит любовь!
Мой Иисус надёжной стражей,
хранит Своих,
за коих драгоценную Он Кровь Свою
излил на крестном древе.

6. Хорал

**Ist Gott mein Schutz und treuer Hirt,
Kein Unglück mich berühren wird:
Weicht, alle meine Feinde,
Die ihr mir stiftet Angst und Pein,
Es wird zu eurem Schaden sein,
Ich habe Gott zum Freunde.**

**Раз Бог — защитник мой и верный пастырь,
то не коснётся никакая скорбь меня.
Прочь, все враги!
страшите вы и мучите меня,
но будете посрамлены,
ибо Господь — мой Друг.**



Чтения. Апостол: 1 Петра 2, 21–25. Евангелие: Иоанна 10, 12–16.

Лейпциг, 1725. 1-е исполнение: 15 апреля 1725, Лейпциг.

*Текст. Иоанна 10, 11 (часть 1); Корнелиус Беккер (часть 3);
Эрнст Христоф Хомбург (часть 6); Христиана Марианна
фон Циглер (?).*



BWV 86 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch

ИСТИННО, ИСТИННО ГОВОРЮ ВАМ

Кантата на 5-е воскресенье по Пасхе

1. Ариозо

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch,
so ihr den Vater etwas bitten werdet
in meinem Namen,
so wird er's euch geben.

Истинно, истинно говорю вам:
о чём ни попросите Отца
во имя Моё,
даст вам.

2. Ария

Ich will doch wohl Rosen brechen,
Wenn mich gleich die Dornen stechen.
Denn ich bin der Zuversicht,
Dass mein Bitten und mein Flehen
Gott gewiss zu Herzen gehen,
weil es mir sein Wort verspricht.

Хочу сорвать себе прекрасную я розу,
а колют меня (злые) шипы.
Но уповаю,
что мои молитвы и моления
восходят к Богу непременно,
ибо сие мне обещало Его Слово.

3. Хорал

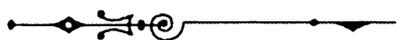
**Und was der ewig güt'ge Gott
In seinem Wort versprochen hat,
Geschworn bei seinem Namen,
Das hält und gibt er g'wiß fürwahr.
Der helf' uns zu der Engel Schar
Durch Jesum Christum, amen.**

**И что вечно благой Господь
обетовал нам в Своём Слове,
покаявшись именем Своим,
то сохранит и даст Он истинно и твёрдо.
Нам помогает ангельскими силами
чрез Иисуса Он Христа. Аминь.**

4. Речитатив

Gott macht es nicht gleichwie die Welt,
Die viel verspricht und wenig hält;
Denn was er zusagt, muss geschehen,
Dass man daran kann seine Lust und
Freude sehen.

Господь — не так, как этот мир,
который много обещает, делает же мало;
что говорит Он, то и происходит —
и в этом наша радость и веселье.

*5. Ария*

Gott hilft gewiss;
Wird gleich die Hilfe aufgeschoben,
Wird sie doch drum nicht aufgehoben.
Denn Gottes Wort bezeugt dies:
Gott hilft gewiss!

Бог помогает непременно;
и даже если помощь замедляет,
не прекращается она.
Ведь утверждает это слово Божье —
Бог помогает непременно!

6. Хорал

**Die Hoffnung wart' der rechten Zeit,
Was Gottes Wort zusaget,
Wenn das geschehen soll zur Freud,
Setzt Gott kein g'wisse Tage.
Er weiß wohl, wenn's am besten ist,
Und braucht an uns kein arge List;
Des soll'n wir ihm vertrauen.**

**Да ждёт надежда истинного века,
что слово Божие обетовало;
но к нашей радости когда наступит он —
не знаем мы; Бог сроков не назвал.
Он ведаёт, когда сему быть лучше,
и незачем Ему вводить нас в заблужденье;
должны мы в этом Ему верить.**



*Чтения. Апостол: Иакова 1, 22–27. Евангелие: Иоанна 16,
23–30.*

Лейтциг, 1724. 1-е исполнение: 14 мая 1724, Лейтциг.

Текст. Иоанна 16, 23 (часть 1); Георг Грюнвальд (часть 3);

Пауль Шператус (часть б); неизвестный автор.



BWV 87 Bisher habt ihr nichts gebeten in meinem Namen

Доселе вы ничего не просили во имя Мое

Кантата на 5-е воскресенье по Пасхе

1. Ариозо

Bisher habt ihr nichts gebeten
in meinem Namen.

Доселе вы ничего не просили
во имя Моё.

2. Речитатив

O Wort, das Geist und Seel erschreckt!
Ihr Menschen, merkt den Zuruf,
was dahinter steckt!
Ihr habt Gesetz und Evangelium
vorsätzlich übertreten;
Und dies möcht' ihr ungesäumt
in Buß und Andacht beten:

О слово, поражающее дух и душу!
Внемлите, люди, содержащемуся
здесь призыву!
Сознательно закон вы попирали
и Евангелие;
но ныне можете в благоговении и покаянии
молитвенно воззвать:

3. Ария

Vergib, o Vater, unsre Schuld
Und habe noch mit uns Geduld,
Wenn wir in Andacht beten
Und sagen: Herr, auf dein Geheiß,
Ach, rede nicht mehr sprichwortsweis,
Hilf uns vielmehr vertreten.

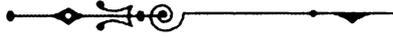
Долги, о Отче, наши отпусти
и потерпи ещё на нас,
когда мы молимся с благоговеньем
и просим: Господи! да будет Твоя воля;
ах! в притчах больше нам не говори*,
но помоги и защити нас.

4. Речитатив

Wenn unsre Schuld bis an den Himmel
steigt,
Du siehst und kennest ja mein Herz,
das nichts vor dir verschweigt;
Drum suche mich zu trösten!

Когда наша вина доходит до небес,
Ты сердце зришь и ведаешь моё,
которое ни в чём не утаится пред Тобою;
поэтому да обрету я утешение Твоё!

*Ин. 16, 25



5. Ариозо

In der Welt habt ihr Angst;
aber seid getrost,
ich habe die Welt überwunden.

В мире будете иметь скорбь;
но мужайтесь:
Я победил мир.

6. Ария

Ich will leiden, ich will schweigen,
Jesus wird mir Hilf erzeigen,
Denn er tröst' mich nach dem Schmerz.
Weicht, ihr Sorgen, Trauer, Klagen,
Denn warum sollt ich verzagen?
Fasse dich betrübtes Herz!

Я стражду, я безответен,
но Иисус поможет мне,
ибо меня в страданиях моих Он утешает.
Прочь, жалобы, тревоги, плач –
зачем мне унывать?
Воспрянь же, сердце скорбное моё!

7. Хорал

**Muß ich sein betrübet?
So mich Jesus liebet,
Ist mir aller Schmerz
Über Honig süße,
Tausend Zuckerküsse
Drücket er ans Herz.
Wenn die Pein sich stellet ein,
Seine Liebe macht zur Freuden
Auch das bittere Leiden.**

**К чему мне печалиться?
Если любит меня Иисус,
то любые страданья
слаще мне мёда,
тысячью сладких лобзаний
они отзываются в сердце.
Когда находят мученья,
любовь Его претворяет в радость
и самую горькую скорбь.**



*Чтения. Апостол: Иакова 1, 22–27. Евангелие: Иоанна 16,
23–30.*

Лейпциг, 1725. 1-е исполнение: 6 мая 1725, Лейпциг.

Текст. Иоанна 16, 24 (часть 1); Иоанна 16, 33 (часть 5);

Христианна Марианна фон Циглер (части 2–4, 6);

Генрих Мюллер (часть 7).



BWV 88 Siehe, ich will viel Fischer aussenden

Вот, Я пошлю множество рыболовов

Кантата на 5-е воскресенье по Троице

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

1. Ария

Siehe, ich will viel Fischer aussenden,
spricht der Herr, die sollen sie fischen.
Und darnach will ich viel Jäger aussenden,
die sollen sie fahen auf allen Bergen
und allen Hügeln und in allen Steinritzen.

Вот, Я пошлю множество рыболовов,
говорит Господь, и будут ловить их;
а потом пошлю множество охотников,
и они погонят их со всякой горы,
и со всякого холма, и из ущелий скал.

2. Речитатив

Wie leichtlich könnte doch der Höchste uns
entbehren
Und seine Gnade von uns kehren,
Wenn der verkehrte Sinn sich bösllich von
ihm trennt
Und mit verstocktem Mut
In sein Verderben rennt.
Was aber tut
Sein vatertreu Gemüte?
Tritt er mit seiner Güte
Von uns, gleich so wie wir von ihm, zurück,
Und überlässt er uns der Feinde List und Tück?

О, как легко оставить мог бы нас
Всевышний
и благодать Свою отъять от нас,
когда со злобой отвергает Его падшая душа
и со ожесточеньем воли устремляется
к гибели своей!
Но что же
нрав Его Отеческий творит?
Разве Своею благостью
Он отвращается от нас, как поступаем мы,
и нас врагов коварству предаёт?

3. Ария

Nein, Gott ist allezeit geflissen,
Uns auf gutem Weg zu wissen
Unter seiner Gnade Schein.
Ja, wenn wir verirret sein
Und die rechte Bahn verlassen,
Will er uns gar suchen lassen.

О нет! На всякое время печётся Бог
нам указать благие стези
светом Своей благодати.
Когда же мы заблуждаемся
и правый путь оставляем,
тщится взыскать Он нас.

**ЧАСТЬ ВТОРАЯ***4. Ариозо*

Jesus sprach zu Simon:
Fürchte dich nicht; den von nun an
wirst du Menschen fahen.

И сказал Симону Иисус:
не бойся; отныне будешь
ловить человеков.

5. Дуэт

Beruft Gott selbst, so muss der Segen
Auf allem unsern Tun
Im Übermaße ruhn,
Stünd' uns gleich Furcht und Sorg entgegen.
Das Pfund, so er uns ausgetan,
Will er mit Wucher wiederhaben;
Wenn wir es nur nicht selbst vergraben,
So hilft er gern, damit es fruchten kann.

Господь Сам возвещает, что Его благословенье
на всех наших делах
во изобилии почует,
всем нашим страхам и заботам вопреки.
Талант, что Он нам дал,
Он с прибылью желает получить;
и если сами мы его не зарываем в землю,
Бог помогает всячески, чтобы принёс он плод.

6. Речитатив

Was kann dich denn
in deinem Wandel schrecken,
Wenn dir, mein Herz,
Gott selbst die Hände reicht?
Vor dessen bloßem Wink
schon alles Unglück weicht,
Und der dich mächtiglich
kann schützen und bedecken.
Kommt Mühe, Überlast,
Neid, Plag und Falschheit her
Und trachtet, was du tust,
zu stören und zu hindern,
Lass kurzes Ungemach
den Vorsatz nicht vermindern;
Das Werk, so er bestimmt,
wird keinem je zu schwer.
Geh allzeit freudig fort,
du wird am Ende sehen,
Dass, was dich eh gequält,
die sei zu Nutz geschehen!

Чего ужасаешься ты
на путях твоих,
когда тебе, моё сердце,
руку Сам Бог подаёт?
Только лишь мановенье Его —
и отступают все беды,
и Он могущественно
защитит и покроев тебя.
Когда находят заботы и тягость,
обман, нестроенья и зависть
и ищут в том, что ты делаешь,
тебе мешать и препятствовать —
пусть краткие скорби сии
не расслабляют волю твою:
дела, которые определяет Бог,
никому не могут быть тяжки.
Иди же всегда вперёд с радостью,
и увидишь в конце,
что то, что прежде томило тебя,
обернулось на пользу тебе!



7. Хорал

**Sing, bet und geh' auf Gottes Wegen,
Verricht das Deine nur getreu
Und trau des Himmels reichem Segen,
So wird er bei dir werden neu;
Denn welcher seine Zuversicht
Auf Gott setzt, den verlässt er nicht.**

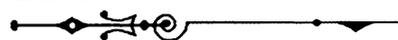
**Пой и молись, и по стезям ходи Господним,
и делай добросовестно, что должен;
доверься щедрому небес благословенью —
и обновляться будет для тебя оно (всегда);
ибо кто возлагает упование своё на Бога,
того Он не оставит никогда.**



Чтения. Апостол: 1 Петра 3, 8–15. Евангелие: Луки 5, 1–11.

Лейтциг, 1726. 1-е исполнение: 21 июля 1726, Лейтциг.

*Текст: Иеремия 16, 16 (часть 1); Луки 5, 10 (часть 4); Георг
Ноймаркт (часть 7); Христианна Марианна фон Циглер
(или Христоф Хельм).*



BWV 89 Was soll ich aus dir machen, Ephraim?

Как поступлю с тобою, Ефрем?

Кантата на 22-е воскресенье по Троице

1. Ария

Was soll ich aus dir machen, Ephraim?
Soll ich dich schützen, Israel?
Soll ich nicht billig ein Adama aus dir
machen und dich wie Zeboim zurichten?
Aber mein Herz ist anders Sinnes,
meine Barmherzigkeit ist zu brünstig.

Как поступлю с тобою, Ефрем?
как предам тебя, Израиль?
Поступлю ли с тобою, как с Адамою,
сделаю ли тебе, что Севоиму?
Повернулось во Мне сердце Мое,
возгорелась вся жалость Моя!

2. Речитатив

Ja, freilich sollte Gott
Ein Wort zum Urteil sprechen
Und seines Namens Spott
An seinen Feinden rächen.
Unzählbar ist die Rechnung deiner Sünden,
Und hätte Gott auch gleich Geduld,
Verwirft doch dein feindseliges Gemüte
Und angebotne Güte
Und drückt den Nächsten um die Schuld;
So muss die Rache sich entzünden.

Се, Богу надо было бы, конечно,
изречь глаголы приговора
и поруганье имени Его
врагам Своим отмстить.
Ведь хоть к грехам твоим неисчислимым
великое имеет Бог терпенье,
твой отвергает злобный нрав Его
и предлагаемые Им дары,
и не прощает ближнему долгов.
Тогда воспламенится месть Его.

3. Ария

Ein unbarmherziges Gerichte
Wird über dich gewiss ergehn.
Die Rache fängt bei denen an,
Die nicht Barmherzigkeit getan,
Und machet sie wie Sodom ganz zunichte.

Суд без милости
непременно постигнет тебя!
Месть свершится над теми,
кто не творил милосердия;
как Содом, они уничтожены будут совсем.



4. Речитатив

Wohlan! mein Herze legt Zorn, Zank und
 Zwietracht hin;
 Es ist bereit, dem Nächsten zu vergeben.
 Allein, wie schreckt mich mein
 sündenvolles Leben,
 Dass ich vor Gott in Schulden bin!
 Doch Jesu Blut
 Macht diese Rechnung gut,
 Wenn ich zu ihm, als des Gesetzes Ende,
 Mich gläubig wende.

Что ж! отлагает моё сердце ссоры, гнев
 и распри,
 готово оно ближнего простить –
 и всё равно страшит меня
 грехов исполненная жизнь,
 что я виновен пред Богом!
 Но Кровь Иисуса
 ответ мой судный делает благим,
 когда к Нему, как к Исполнению закона,
 я обращаюсь с верою.

5. Ария

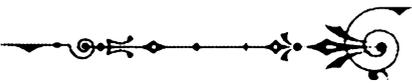
Gerechter Gott, ach, rechnest du?
 So werde ich zum Heil der Seelen
 Die Tropfen Blut von Jesu zählen.
 Ach! rechne mir die Summe zu!
 Ja, weil sie niemand kann ergründen,
 Bedeckt sie meine Schuld und Sünden.

О Боже праведный! ах! предъявляешь Ты
 мне счёт?
 Тогда я за спасение души
 Иисуса отсчитаю Крови капли.
 Ах! плату мне сию зачисли!
 И как её никто исцель не может,
 покрывает она грех мой и вину.

6. Хорал

**Mir mangelt zwar sehr viel,
 Doch, was ich haben will,
 Ist alles mir zugute
 Erlangt mit deinem Blute,
 Damit ich überwinde
 Tod, Teufel, Höll und Sünde.**

**Хотя мне многого весьма недостаёт,
 но то, чего я жажду,
 всё стяжевается ко благу мне
 Твоею Кровию,
 которой я препобеждаю
 смерть, ад, диавола и грех.**



*Чтения. Апостол: Филиппийцам 1, 3–11. Евангелие: Матфея 18,
 23–35.*

Лейпциг, 1723. 1-е исполнение: 24 октября 1723, Лейпциг.

*Текст. Осия 2, 8 (часть 1); Иоганн Хеерман (часть 6);
 неизвестный автор.*



BWV 90 Es reifet euch ein schrecklich Ende

Вам уготован ужасный конец

Кантата на 25-е воскресенье по Троице

1. Ария

Es reifet euch ein schrecklich Ende,
Ihr sündlichen Verächter, hin.
Der Sünden Maß ist voll gemessen,
Doch euer ganz verstockter Sinn
Hat seines Richters ganz vergessen.

Вам уготован ужасный конец,
о грешники и презрители!
Мера грехов преисполнена,
но ваши ожесточённые души
забыли совсем своего Судью.

2. Речитатив

Des Höchsten Güte wird von Tag zu Tage neu,
Der Undank aber sündigt stets auf Gnade.

O, ein verzweifelt böser Schade,
So dich in dein Verderben führt.
Ach! wird dein Herze nicht gerührt?
Dass Gottes Güte dich
Zur wahren Buße leitet?
Sein treues Herze lässet sich
Zu ungezählter Wohltat schauen:
Bald lässt er Tempel auferbauen,
Bald wird die Aue zubereitet,
Auf die des Wortes Manna fällt,
So dich erhält.
Jedoch, o! Bosheit dieses Lebens,
Die Wohltat ist an dir vergebens.

Господня благодсть обновляется день ото дня;
однако же всегда неблагодарность согрешает
 против благодати —
ужасное, отчаянное зло,
которое тебя к гибели приводит.
Ах! неужели не растрогается сердце твоё тем,
что благодсть Божия ведёт тебя
ко истинному покаянью?
Даёт Он верность усмотреть Свою
в бесчисленных Его благодеяньях:
как скоро храм Он созидает*,
как скоро пастбища уготовляет**,
где Слова манна выпадает,
чтоб подкрепить тебя.
Но о! вот зло сей жизни —
благодеянья Его тщетны на тебе.

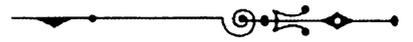
3. Ария

So löschet im Eifer der rächende Richter
Den Leuchter des Wortes zur Strafe doch aus.

Се, угашает в ревности отмщающий Судья
светильник слова в наказание вам!

*Зах. 6, 12–15

**Пс. 23 (22), 2



Ihr müsset, o Sünder, durch euer Verschulden
Den Greuel an heiliger Stätte erdulden,
Ihr machet aus Tempeln ein mörderisch Haus.

По вашей, грешники, вине
должны терпеть вы мерзость в святом месте;
вы превратили храм в вертеп разбойников!

4. Речитатив

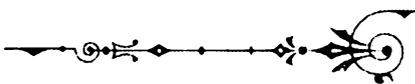
Doch Gottes Auge sieht auf uns als
Auserwählte:
Und wenn kein Mensch der Feinde Menge
zählte,
So schützt uns doch der Held in Israel,
Es hemmt sein Arm der Feinde Lauf
Und hilft uns auf;
Des Vaters Kraft wird in Gefahr
Um so viel mehr erkannt und offenbar.

Но очи Божьи взирают на нас,
избранных Его;
и пусть никто не сможет исчезнуть
врагов наших —
защищает нас Сильный Израилев;
запрещает врагу Он мышцей Своей
и помогает нам.
Сила Божия во обстоятельствах
больше является и познаётся.

5. Хорал

**Leit uns mit deiner rechten Hand
Und segne unser Stadt und Land;
Gib uns allzeit dein heiliges Wort,
Behüt vors Teufels List und Mord;
Verleih ein selges Stündelein,
Auf dass wir ewig bei dir sein!**

**Веди Своею нас десницей
и город и страну благослови;
всегда Твоё святое слово даруй нам,
обереги от лести и злодейства сатаны;
блаженным временем воздай,
чтоб вечно нам с Тобою быть!**



*Чтения. Апостол: 1 Фессалоникийцам 4, 13–18. Евангелие:
Матфея 24, 15–28.*

Лейпциг, 1723. 1-е исполнение: 14 ноября 1723, Лейпциг.

Текст: Мартин Моллер (часть 5); неизвестный автор.



BWV 91 Gelobet seist du, Jesu Christ

Слава Тебе, Иисусе Христе

Кантата на первый день Рождества Христова

1. Хорал

**Gelobet seist du, Jesu Christ,
Dass du Mensch geboren bist
Von einer Jungfrau, das ist wahr,
Des freuet sich der Engel Schar.
Kyrieleis!**

**Слава Тебе, Иисусе Христе,
что Ты яко Человек родился
от Девы; истинно сие!
сему радуются ангельские воинства.
Kyrieleis!**

2. Хорал и Речитатив

Der Glanz der höchsten Herrlichkeit,
Das Ebenbild von Gottes Wesen,
Hat in bestimmter Zeit
Sich einen Wohnplatz auserlesen.
Des ewgen Vaters einigs Kind,
Das ewge Licht von Licht geboren,
Itzt man in der Krippe findt.
O Menschen, schauet an,
Was hier der Liebe Kraft getan!
In unser armes Fleisch und Blut,
(Und war denn dieses
Nicht verflucht, verdammt, verloren?)
Verkleidet sich das ewge Gut.
So wird es ja zum Segen auserkoren.

Сияние превысшей славы,
образ присносуция Божия
в определённое Им время
избирает Себе жилище.
Превечного Отца едиnorodный Сын,
вечный Свет, от Света рожденный,
ныне обретається в яслях.
О, люди, смотрите,
что соделала здесь сила любви!
В нашу немощную плоть и кровь
(не была ли она
проклята, повреждена, умерщвлена?)
облекается вечное Благо,
и тем уготовляется она к принятию
благодати.

3. Ария

Gott, dem der Erden Kreis zu klein,
Den weder Welt noch Himmel fassen,
Will in der engen Krippe sein.
Erscheinet uns dies ewge Licht,
So wird hinführo Gott uns nicht
Als dieses Lichtes Kinder hassen.

Бог, Которому слишком мал круг земли,
Которого не вмещают ни мир, ни небо,
хочет возлечь в тесных яслях.
И когда нам воссияет сей вечный свет,
то Бог нас, детей этого Света,
не отвергнет больше никогда.



4. Речитатив

O Christenheit! Wohlan, so mache dich bereit,
Bei dir den Schöpfer zu empfangen.
Der grosse Gottessohn
Kömmt als ein Gast zu dir gegangen.
Ach, lass dein Herz durch diese Liebe rühren;
Er kömmt zu dir, um dich vor seinen Thron
Durch dieses Jammertal zu führen.

О, христианский мир! благоуготовься принять
в себе Создателя.
Великий Божий Сын
как Гость к тебе приходит.
Ах! да взиграет сердце твоё Его любовью;
Он приходит, чтоб к Своему престолу
возвести тебя чрез сию юдоль скорби.

5. Ария (Дуэт)

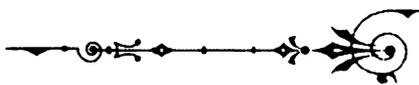
Die Armut, so Gott auf sich nimmt,
Hat uns ein ewig Heil bestimmt,
Den Überfluss an Himmelsschätzen.
Sein menschlich Wesen machet euch
Den Engelsherrlichkeiten gleich,
Euch zu der Engel Chor zu setzen.

Нищета, которую Бог принимает на Себя,
ходатайствует нам вечное богатство,
преизобилие небесных сокровищ.
Человеческое Его существо
уподобляет нас ангельской славе,
вводит в ангельский хор.

6. Хорал

**Das hat er alles uns getan,
Sein groß Lieb zu zeigen an;
Des freu sich alle Christenheit
Und dank ihm des in Ewigkeit.
Kyrieleis!**

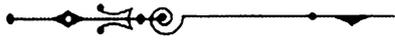
**Всё это сотворил Он нам,
чтобы явить Свою великую любовь.
Возрадуйся сему, весь христианский мир,
и вечно за сие благодари Его!
Kyrieleis!**



*Чтения. Пророчество: Исаия 9, 2–7; Апостол: Тит. 2, 11–14;
Евангелие: Луки 2, 1–14.*

*Лейтциг, 1724. 1-е исполнение: 25 декабря 1724. 2-е исполнение:
1731 – 1732. 3-е исполнение – 1746 – 1747, Лейтциг.*

Текст: Мартин Лютер (1, 2, б); неизвестный автор.



BWV 92 Ich hab in Gottes Herz und Sinn

В Божие сердце и разум

Кантата на 3-е воскресенье перед Постом

1. Хорал

**Ich hab in Gottes Herz und Sinn
Mein Herz und Sinn ergeben,
Was böse scheint, ist mein Gewinn,
Der Tod selbst ist mein Leben.
Ich bin ein Sohn des, der den Thron
Des Himmels aufgezogen;
Ob er gleich schlägt und Kreuz auflegt,
Bleibt doch sein Herz gewogen.**

**В Божие сердце и разум
я предал свою душу и ум;
что кажется злом — моё приобретение:
сама смерть — жизнь моя.
Я — чадо Того, Чей престол
возвышается превыше небес,
Кто, наказывает ли, возлагает ли крест —
всегда сердечно благоволит мне.**

2. Хорал и Речитатив

Es kann mir fehlen nimmermehr!
Es müssen eh'r,
Wie selbst der treue Zeuge spricht,
Mit Prasseln und mit grausem Knallen
Die Berge und die Hügel fallen:
Mein Heiland aber trüget nicht,
Mein Vater muss mich lieben.
Durch Jesu rotes Blut bin ich in seine Hand
geschrieben;
Er schützt mich doch!
Wenn er mich auch gleich wirft ins Meer,
So lebt der Herr auf großen Wassern noch,
Der hat mir selbst mein Leben zugeteilt,
Drum werden sie mich nicht ersäufen.
Wenn mich die Wellen schon ergreifen
Und ihre Wut mit mir zum Abgrund eilt,
So will er mich nur üben,
Ob ich an Jonam werde denken,
Ob ich den Sinn mit Petro auf ihn werde lenken.

Er will mich stark im Glauben machen,
Er will vor meine Seele wachen

Да не усомнюсь никогда:
должно быть прежде,
как Сам Он, верный Свидетель, глаголет, —
что с грохотом, страшно восшумев,
падут горы и холмы;
но неложен Спаситель —
Отец мой небесный любит меня.
Кровью Иисуса, рукою Его записан я
(в Книгу Жизни);

Он — Защитник мой!
Если же и в море ввергнет Он меня,
то живёт и в пучинах морских
Тот, Кто Сам даровал мне жизнь;
поэтому не потопят меня воды сии.
Когда обуреваюсь я волнами,
и ярость их увлекает меня в бездну —
Он этим хочет только воспитать меня:
помыслию ли я, как (во чреве кита) Иона,
обратится ли с (утопающим) Петром к Нему
душа моя.

Он укрепит меня в вере,
Он бдит над душою моею,

Und mein Gemüt,

Das immer wankt und weicht

in seiner Güt,

Der an Beständigkeit nichts gleicht,

Gewöhnen, fest zu stehen.

Mein Fuß soll fest

Bis an der Tage letzten Rest

Sich hier um diesen Felsen gründen.

Halt ich denn stand,

Und lasse mich in felsenfesten Glauben finden,

weiß seine Hand,

Die er mich schon vom Himmel beut,

zu rechter Zeit

Mich wieder zu erhöhen.**и сердце моё,**

всегда мятущееся и колеблющееся,

в благодати Его,

надёжнее которой нет ничего,

навыкнет стоять твёрдо.

Да не подвижится нога моя

до последнего дня

с твёрдого камня сего!

И если я не поколеблюсь

и буду найден твёрдым в вере,

то десница Его,

которую Он уже протягивает мне с неба,

в своё время

паки возвысит меня.

Seht, seht! wie reißt, wie bricht, wie fällt,

Was Gottes starker Arm nicht hält.

Steht aber fest und unbeweglich prangen,

Was unser Held mit seiner Macht

umfassen.

Laßt Satan wüten, rasen, krachen,

Der starke Gott wird uns unüberwindlich

machen.

3. Ария

Смотрите, как рушится, как низвергается,

как распадается

всё, что не поддерживается сильною

мышцею Божией!

Но то пребывает в неизменном величии,

что объемлет наш Заступник

всесовершенство Своим.

Пусть сатана бушует, неистовствует,

беснуется —

сила Божия соделывает нас непобедимыми.

Zudem ist Weisheit und Verstand

Bei ihm ohn alle Maßen,

Zeit, Ort und Stund ist ihm bekannt,

Zu tun und auch zu lassen.

Er weiß, wenn Freud, er weiß, wenn Leid

Uns, seinen Kindern, diene,

Und was er tut, ist alles gut,

Ob's noch so traurig schiene.

Ещё же и мудрость,

и разум Его безмерны,

известны Ему времена, места и сроки,

когда действовать и что попускать.

Он знает, когда радость, а когда горе

послужит нам, чадам Его,

и то, что Он творит — всё благо,

даже если и кажется скорбью.

5. Речитатив

Wir wollen uns nicht länger zagen

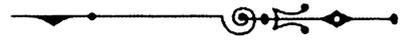
Und uns mit Fleisch und Blut,

Weil wir in Gottes Hut,

Итак, да не унываем впредь,

и так боязливо, как доселе,

не станем советоваться с плотью и кровью,



Alt

Dass schon auf dieser Erden,
Dem Satan zum Verdruss,
Dein Himmelreich sich in mir zeigen muss
**Und deine Ehr je mehr und mehr
Sich in ihr selbst erhöhe,**

Sopran

So kann mein Herz nach deinem Willen
Sich, o mein Jesu, selig stillen,
Und ich kann bei gedämpften Saiten
Dem Friedensfürst ein neues Lied bereiten.

Альт

чтобы уже здесь, на земле,
к посрамлению сатаны
открылось во мне небесное Царство Твое,
**дабы Твоя слава всё более и более
сама преумножалась во мне.**

Сопрано

Так сердце моё по воле Твоей,
о, мой Иисусе, упокоится блаженно,
и я смогу чистейшими звучаньями
воспеть Владыке мира новую песнь.

8. Ария

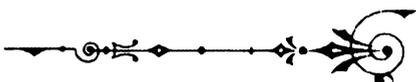
Meinem Hirten bleib' ich treu.
Will er mir den Kreuzkelch füllen,
Ruh ich ganz in seinem Willen,
Er steht mir im Leiden bei.
Es wird dennoch, nach dem Weinen,
Jesu Sonne wieder scheinen.
Meinem Hirten bleib' ich treu.
Jesu leb' ich, der wird walten,
Freu dich, Herz, du sollst erkalten,
Jesus hat genug getan.
Amen: Vater, nimm mich an!

Я верен Пастырю моему!
Если изволит Он наполнить мне крестную чашу,
я всецело упокоеваюсь в воле Его,
Он помогает мне в страданиях моих;
а после плача и рыданий
Иисус, моё Солнце, воссияет вновь.
Я верен Пастырю моему!
Иисусу я живу, Он управит меня.
Возрадуйся, сердце, ты утетишься:
всё сотворил нам Иисус.
Аминь! Отче, прими меня!

9. Хорал

**Soll ich den auch des Todes Weg
Und finstre Straße reisen,
Wohlan! ich tret auf Bahn und Steg,
Den mir dein Augen weisen.
Du bist mein Hirt, der alles wird
Zu solchem Ende kehren,
Dass ich einmal in deinem Saal
Dich ewig möge ehren.**

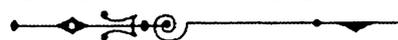
**Хоть предстоит мне проходить
путями смерти и дорогой мрака,
но — радость! это те стези,
которые пред Твои очи приведут меня.
Ты — Пастырь мой, ведущий всё
к (блаженному) концу,
когда в Твоём чертоге
смогу я вечно восхвалять Тебя.**



*Чтения. Апостол: 1 Коринфянам 9, 24 — 10, 5. Евангелие:
Матфея 20, 1–16.*

Лейпциг, 1725. 1-е исполнение: 28 января 1725, Лейпциг.

Текст: Пауль Герхардт (части 1, 2, 4, 7, 9); неизвестный автор.



BWV 93 Wer nur den lieben Gott lässt walten

Кто только Богу своему себя вверяет

Кантата на 5-е воскресенье по Троице

1. Хор (Хорал)

**Wer nur den lieben Gott lässt walten
Und hoffet auf ihn allezeit,
Den wird er wunderbarlich erhalten
In allem Kreuz und Traurigkeit.
Wer Gott, dem Allerhöchsten, traut,
Der hat auf keinen Sand gebaut.**

**Кто только Богу своему себя вверяет
и на Него надеется всегда,
того чудесно сохранит Он
во всякой скорби и печали.
Кто на Всевышнего Владыку уповаet,
не на песке тот созидает (дом свой).**

2. Хорал и Речитатив

Was helfen uns die schweren Sorgen?

Sie drücken nur das Herz
Mit Zentnerpein, mit tausend Angst und
Schmerz.

Was hilft uns unser Weh und Ach?

Es bringt nur bitteres Ungemach.

Was hilft es, dass wir alle Morgen

mit Seufzen von dem Schlaf aufstehn
Und mit betränntem Angesicht des Nachts zu
Bette gehn?

Wir machen unser Kreuz und Leid

Durch bange Traurigkeit nur größer.
Drum tut ein Christ viel besser,
Er trägt sein Kreuz
mit christlicher Gelassenheit.

Что толку от наших тяжких забот?

Только гнетут они сердце
сторичными муками, тьмочисленными
страхами и скорбью.

Чем поможет нам тоска и стенанье?

одни лишь горькие беды приносят они.

Что толку, когда каждое утро

с вздыханьями восстаём мы с ложа своего,
и с заплаканным лицом отходим вечером
ко сну?

Усугубляем мы свой крест и страдания

и лишь умножаем их боязливой печалью.
Посему для христианина гораздо лучше,
когда несёт он свой крест
с христианским смирением.

3. Ария

Man halte nur ein wenig stille,
Wenn sich die Kreuzesstunde naht,
Denn unsres Gottes Gnadenwille
Verlässt uns nie mit Rat und Tat.

Итак, лишь храним спокойствие,
когда приближается крестный час,
ибо милосердие нашего Бога
никогда не оставит нас вразумлением
и поддержкой.



Gott, der die Auserwählten kennt,
Gott, der sich uns ein Vater nennt,
Wird endlich allen Kummer wenden
Und seinen Kindern Hilfe senden.

Бог, Который знает избранных Своих,
Бог, Которого мы именуем Отцом,
упразднит в конце концов всякую печаль
и ниспошлёт помощь чадам Своим.

4. Ария (Дуэт) и Хорал

**Er kennt die rechten Freudesstunden,
Er weiß wohl, wenn es nützlich sei;
Wenn er uns nur hat treu erfunden
Und merket keine Heuchelei,
So kömmt Gott, eh wir uns versehn,
Und lässet uns viel Guts geschehn.**

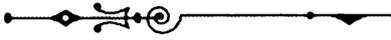
**Он знает, когда радости часы
нам дать, чтобы сие пошло на пользу;
когда Он в нас лишь верность обретёт,
не обнаружит никакого лицемерья,
придёт к нам Бог и прежде ожидания,
и одарит великой благодатью.**

5. Хорал и Речитатив

Denk nicht in deiner Drangsalhitze,
Wenn Blitz und Donner kracht
Und dir ein schwüles Wetter bange macht,
Dass du von Gott verlassen seist.
Gott bleibt auch in der größten Not,
Ja gar bis in den Tod
Mit seiner Gnade bei den Seinen.
Du darfst nicht meinen,
Dass dieser Gott im Schoße sitze,
Der täglich wie der reiche Mann,
In Lust und Freuden leben kann.
Der sich mit stetem Glücke speist,
Bei lauter guten Tagen,
Muß oft zuletzt,
Nachdem er sich an eitler Lust ergötzt,
"Der Tod in Töpfen" sagen.
Die Folgezeit verändert viel!
Hat Petrus gleich die ganze Nacht
Mit leerer Arbeit zugebracht
Und nichts gefangen:
Auf Jesu Wort kann er noch einen Zug erlangen.
Drum traue nur in Armut, Kreuz und Pein
Auf deines Jesu Güte
Mit gläubigem Gemüte;
Nach Regen gibt er Sonnenschein
Und setzet jeglichem sein Ziel.

Не думай в горниле бедствий твоих,
когда сверкают молнии, грохочет гром
и духота обессиливает тебя,
что ты покинут Богом.
Господь и в величайших скорбях,
и даже в смерти Своею благодатью
пребывает со Своими.
Не полагай же,
что Бог тому (лишь) отсыпает в лоно,
кто ежедневно, как богач,
живёт в веселии и радости.
Кто счастье постоянное вкушает
в сплошной чреде благих дней,
тому часто приходится в конце,
после того, как усладит он тщеславные похоти,
закричать: «Смерть в котле!»*.
Течение времени многое изменяет.
Пётр во всю ночь
впустую протрудился
и ничего не поймал,
а после слова Иисуса изловил целый косяк рыб.
Посему в бедности, крестах и мучении
уповай только на благодать Иисуса
верующим сердцем.
После непогоды дарует Он свет солнца
и каждого приводит к своей цели.

*4 Царств 4, 40



Ich will auf den Herren schau'n
Und stets meinem Gott vertraun.
Er ist der rechte Wundermann.
Der die Reichen arm und bloß
Und die Armen reich und groß
Nach seinem Willen machen kann.

6. Ария

Желаю я взирать на Господа
и всегда быть верным Богу моему.
Он – истинный Чудотворец,
Который богатых нищими и убогими,
а бедных – изобильными и великими
соделывает по воле Своей.

**Sing, bet und geh auf Gottes Wegen,
Verricht das Deine nur getreu
Und traue des Himmels reichem Segen,
So wird er bei dir werden neu;
Denn welcher seine Zuversicht
Auf Gott setzt, den verlässt er nicht.**

7. Хорал

**Пой и молись, и по стезям ходи Господним,
и делай добросовестно, что должен;
доверься щедрому небес благословенью —
и обновляться будет для тебя оно (всегда);
ибо кто возлагает упование своё на Бога,
того Он не оставит никогда.**



Чтения. Апостол: 1 Петра 3, 8–15. Евангелие: Луки 5, 1–11.

Лейпциг, 1724. 1-е исполнение: 9 июля 1724, Лейпциг.

Текст: Георг Ноймарк (части 1, 4, 7); неизвестный автор.



BWV 94 Was frag ich nach der Welt

Что мне в мире и во всех сокровищах его

Кантата на 9-е воскресенье по Троице

1. Хор (Хорал)

**Was frag ich nach der Welt
Und allen ihren Schätzen,
Wenn ich mich nur an dir,
Mein Jesu, kann ergötzen!
Dich hab ich einzig mir
Zur Wollust fůrgestellt,
Du, du bist meine Ruh:
Was frag ich nach der Welt!**

**Что мне в мире
и во всех сокровищах его,
когда только Ты,
мой Иисусе, — радость моя!
Лишь в Тебе
мое утешенье,
Ты, Ты — мой покой:
что мне в мире?**

2. Ария

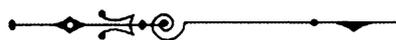
Die Welt ist wie ein Rauch und Schatten,
Der bald verschwindet und vergeht,
Weil sie nur kurze Zeit besteht.
Wenn aber alles fällt und bricht,
Bleibt Jesus meine Zuversicht,
An dem sich meine Seele hält.
Darum: was frag ich nach der Welt!

Мир сей — как дым и тень,
что скоро исчезает и преходит,
ибо он временен и краток.
Когда ж всё падает и рушится,
Иисус — прибежище моё,
в Нём утверждается душа моя.
Поэтому — о, что мне в мире?

3. Хорал и Речитатив

**Die Welt sucht Ehr und Ruhm
Bei hocharhabnen Leuten.**
Ein Stolzer baut die prächtigsten Paläste,
Er sucht das höchste Ehrenamt,
Er kleidet sich aufs beste
In Purpur, Gold, in Silber, Seid und Samt.
Sein Name soll für allen
In jedem Teil der Welt erschallen.
Sein Hochmuts-Turm
Soll durch die Luft bis an die Wolken dringen,
Er trachtet nur nach hohen Dingen

**Мир стремится к славе и почестям
сильных земли.**
Гордец возводит великолепные дворцы,
ищет власти и почёта,
он роскошно одевается
в пурпур, золото, серебро, в шелка и бархат.
Ему надо, чтобы имя его возглашалось
по всем концам земли,
чтобы башня его высокомерия
вздымалась превыше облаков;
стремится он только к превозношенью



**Und denkt nicht einmal dran,
Wie bald doch diese gleiten.**

Oft bläset eine schale Luft
Den stolzen Leib auf einmal in die Gruft,
Und da verschwindet alle Pracht,
Wormit der arme Erdenwurm
Hier in der Welt so grossen Staat gemacht.
Ach! solcher eitler Tand
Wird weit von mir aus meiner Brust verbannt.

**Dies aber, was mein Herz
Vor anderm rühmlich hält,**

Was Christen wahren Ruhm und rechte
Ehre gibet,

Und was mein Geist,
Der sich der Eitelkeit entreißt,
Anstatt der Pracht und Hoffart liebet,

Ist Jesus nur allein,

Und dieser solls auch ewig sein.
Gesetzt, dass mich die Welt
Darum vor töricht hält:

Was frag ich nach der Welt!

Betörte Welt, betörte Welt!
Auch dein Reichthum, Gut und Geld
Ist Betrug und falscher Schein.
Du magst den eitlen Mammon zählen,
Ich will davor mir Jesum wählen;
Jesus, Jesus soll allein
Meiner Seele Reichthum sein.
Betörte Welt, betörte Welt!

Die Welt bekümmert sich.

Was muss doch wohl der Kummer sein?
O Torheit! dieses macht ihr Pein:

Im Fall sie wird verachtet.

Welt, schäme dich!
Gott hat dich ja so sehr geliebet,
Dass er sein eingebornes Kind
Vor deine Sünd

**и даже не думает о том,
как скоро всё это ускользнёт.**

Как часто болезненное поветрие
сдувает гордую плоть в могилу —
и там исчезает всё великолепие,
с каким жалкий червь
столь широко жил в мире сем!
Ах! сия тщеславная мишура
да будет изгнана впрядь из души моей.

**Но вот что моё сердце
предпочитает всему прочему —**

то, что даёт христианину истинную славу
и подлинную честь,

то, что мой дух,
убежавший от тщеславия,
любит вместо роскоши и величанья:

Единобо Иисуса —

и так да будет во веки!
И пусть мир за это
сочтёт меня безумным, но —
что мне в мире!

4. Ария

О, льстивый мир, коварный мир!
Твоё богатство, деньги, благосостоянье
есть лишь обман, мираж и суета.
Считаешь ты тщеславные стяжанья,
я ж избираю моего Иисуса;
лишь Иисус, Иисус один —
души моей богатство.
О льстивый мир, коварный мир!

5. Хорал и Речитатив

Мир воскорбел.

Что ж опечалило его?
О, безумие! вот что его мучает —
он презираем в падении своём.
Мир, устыдись!
Бог так возлюбил тебя,
что за грехи твои
Своего Единородного Сына



Zur größten Schmach um dein Ehre gibet,

Und du willst nicht um Jesu willen leiden?
Die Traurigkeit der Welt ist niemals größer,

**Als wenn man ihr mit List
Nach ihren Ehren trachtet.**

Es ist ja besser,

**Ich trage Christi Schmach,
Solang es ihm gefällt.**

Es ist ja nur ein Leiden dieser Zeit,
Ich weiß gewiss, dass mich die Ewigkeit
Dafür mit Preis und Ehren krönet;

Ob mich die Welt

Verspottet und verhöhnet,

Ob sie mich gleich verächtlich hält,

Wenn mich mein Jesus ehrt:

Was frag ich nach der Welt!

отдал на величайшее уничижение ради
чести твоей –
и ты не хочешь пострадать ради Иисуса?
Ничего нет в мире достойного большего
сожаления,

когда с коварством

ищут люди земной славы;

но се, лучше

я понесу поношение Христово,

доколе это будет благоугодно Ему.

Сии временные страдания –

я знаю это твёрдо – в вечности

доставят мне награду и венец;

и пусть мир сей

глумится и издевается,

пусть он пренебрегает мной;

если венчает меня честью Иисус –

что мне в мире!

6. Ария

Die Welt kann ihre Lust und Freud,
Das Blendwerk schnöder Eitelkeit,
Nicht hoch genug erhöhen.

Sie wühlt, nur gelben Kot zu finden,
Gleich einem Maulwurf in den Gründen
Und lässt dafür den Himmel stehen.

Своим веселием и похотью,
иллюзией жалкого тщеславья
не может нахвалиться мир.

Он роется, как крот в земле,
но обретает лишь навоз
и оставляет ради него небо.

7. Ария

Es halt es mit der blinden Welt,
Wer nichts auf seine Seele hält,
Mir ekelt vor der Erden.

Ich will nur meinen Jesum lieben
Und mich in Buß und Glauben üben,
So kann ich reich und selig werden.

Считается с слепотствующим миром,
кто ни во что вменяет свою душу;
мне ж отвратительна земля.

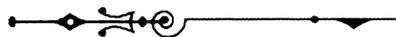
Желаю я любить лишь Иисуса
и подвизаться в покаянии и вере,
дабы стяжать спасенье и (небесное)
богатство.

8. Хорал

**Was frag ich nach der Welt!
Im Hui muss sie verschwinden,
Ihr Ansehn kann durchaus
Den blassen Tod nicht binden.**

О, что мне в мире!

**В мгновенье ока он исчезнет,
и всё его величанье не сможет
воспрепятствовать бледной смерти.**



**Die Güter müssen fort,
Und alle Lust verfällt;
Bleibt Jesus nur bei mir:
Was frag ich nach der Welt!**

**Was frag ich nach der Welt!
Mein Jesus ist mein Leben,
Mein Schatz, mein Eigentum,
Dem ich mich ganz ergeben,
Mein ganzes Himmelreich,
Und was mir sonst gefällt.
Drum sag ich noch einmal:
Was frag ich nach der Welt!**

**Стяжання все прейдут,
все похоти низвергнутся,
лишь Иисус со мной пребудет:
что мне в мире!**

**О, что мне в мире!
Иисус — жизнь моя,
мое сокровище, моё наследство;
Ему всецело предаю себя.
Он — моё небесное царство,
в Нём — всякая моя отрада.
Посему я паки возглашаю:
о, что мне в мире!**



*Чтения. Апостол: 1 Коринфянам 10, 6–13. Евангелие: Луки 16,
1–9.*

Лейтциг, 1724. 1-е исполнение: 6 августа 1724, Лейтциг.

*Текст: Бальтазар Киндерман (части 1, 3, 5, 8);
неизвестный автор.*



BWV 95 Christus, der ist mein Leben

ХРИСТОС ЕСТЬ ЖИЗНЬ МОЯ

Кантата на 16-е воскресенье по Троице

1. Хор (Хорал) и Речитатив

**Christus, der ist mein Leben,
Sterben ist mein Gewinn;
Dem tu ich mich ergeben,
Mit Freud fahr ich dahin.**

Mit Freuden,
Ja mit Herzenslust
Will ich von hinnen scheiden.
Und hieß es heute noch: Du musst!
So bin ich willig und bereit,
Den armen Leib, die abgezehrten Glieder,
Das Kleid der Sterblichkeit
Der Erde wieder
In ihren Schoß zu bringen.
Mein Sterbelied ist schon gemacht;
Ach, dürft ichs heute singen!

**Mit Fried und Freud ich fahr dahin,
Nach Gottes Willen,
Getrost ist mir mein Herz und Sinn,
Sanft und stille.
Wie Gott mir verheißen hat:
Der Tod ist mein Schlaf geworden.**

**Христос есть жизнь моя,
и смерть — приобретение;
ей покорившись,
радостно я отхожу к Нему.**

С каким желанием
и сердца ликованием
покинул бы я этот мир!
И если ныне скажут мне: иди! —
послушен был бы, и готов
составы измождённые убогой плоти,
сию одежду смертности,
вернуть
в лоно земли.
Уже сотворена песнь погребальная моя;
ах! если бы воспеть её уже сейчас:

**С миром и радостью я отхожу
по Божьей воле,
кротко и тихо воспряли
сердце моё и душа.
Обетованием Божьим
смерть стала сном мне.**

2. Речитатив и Хорал

Nun, falsche Welt!
Nun habe ich weiter nichts mit dir zu tun;
Mein Haus ist schon bestellt,
Ich kann weit sanfter ruhn,
Als da ich sonst bei dir,
An deines Babels Flüssen,
Das Wollustsalz verschlucken müssen,

Что ж, лживый мир!
отныне нет мне ничего в тебе!
Уже готова мне обитель,
где впредь вкушать я буду истинный покой,
а не такой, когда в тебе,
на Вавилонских твоих реках,
глотал страстей я горечь



Wenn ich an deinem Lustrevier
Nur Sodomsäpfel konnte brechen.
Nein, nein! nun kann ich
mit gelassnerm Mute sprechen:

**Valet will ich dir geben,
Du arge, falsche Welt,
Dein stündlich böses Leben
Durchaus mir nicht gefällt.
Im Himmel ist gut wohnen,
Hinauf steht mein Begier.
Da wird Gott ewig lohnen
Dem, der ihm dient allhier.**

и в похоти сплошной твоей
лишь плод Содома находил.
Но се, теперь могу
спокойно я сказать:

**Я говорю тебе «прощай»,
о падший, лъстивый мир.
Влаченье злых грехов твоих
всецело отвергаю я.
На небе — жизнь и благодать,
туда — стремление моё.
Там вечностью вознаградит Бог тех,
кто служит Ему здесь.**

3. Речитатив

Ach könnte mir doch bald so wohl geschehn,
Dass ich den Tod,
Das Ende aller Not,
In meinen Gliedern könnte sehn;
Ich wollte ihn zu meinem Leibgedinge wählen
Und alle Stunden nach ihm zählen.

Ах, если бы скорей свершилось сие благо,
чтоб смерть мою,
всех бедствий пресечение,
узрел бы в теле я своём!
Я бы хотел, чтобы она была моим уделом,
дабы сверять с ней всякое мгновенье.

4. Ария

Ach, schlage doch bald, selge Stunde,
Den allerletzten Glockenschlag!
Komm, komm, ich reiche dir die Hände,
Komm, mache meiner Not ein Ende,
Du längst erseufzter Sterbenstag!

Пробей скорей, блаженный час,
ах! погребальный колокол, ударь!
Приди, приди, я стираю к тебе руки,
приди и положи конец моим страданиям,
столь долгожданный смерти день!

5. Речитатив

Denn ich weiß dies
Und glaub es ganz gewiss,
Dass ich aus meinem Grabe
Ganz einen sichern Zugang zu dem Vater habe.
Mein Tod ist nur ein Schlaf,
Dadurch der Leib, der hier von Sorgen
abgenommen,
Zur Ruhe kommen.
Sucht nun ein Hirte sein verlornes Schaf,
Wie sollte Jesus mich nicht wieder finden,

Ибо сие я знаю
и твёрдо верую,
что из своей могилы
я непременно перейду к Небесному Отцу.
Смерть — только сон, в котором тело,
страдавшее здесь от земных тревог,
покой свой обретает.
Любой пастух пропавшую овцу разыскивает;
возможно ли, чтоб не нашёл меня Иисус,

Da er mein Haupt und ich sein Gliedmaß bin!
 So kann ich nun mit frohen Sinnen
 Mein selig Auferstehn auf meinen Heiland
 gründen.

ведь Он — Глава моя, я — Тела член Его!
 Се, радостным я сердцем
 на моего Спасителя надежду воскресенья
 возлагаю.

б. Хорал

**Weil du vom Tod erstanden bist,
 Werd ich im Grab nicht bleiben;
 Dein letztes Wort mein Auffahrt ist,
 Todsurcht kannst du vertreiben.
 Denn wo du bist, da komm ich hin,
 Dass ich stets bei dir leb und bin;
 Drum fahr ich hin mit Freuden.**

**Воскрес из мёртвых Ты —
 и не останусь я во гробе;
 последнее Твоё меня возносит слово —
 Ты упраздняешь смерти страх.
 Ибо где Ты, там и я буду,
 чтоб вечно жить и быть с Тобой;
 и посему я с радостью (на небо) отхожу.**



Чтения. Апостол: Ефессянам 3, 13–21. Евангелие: Луки 7, 11–17.

Лейпциг, 1723. 1-е исполнение: 12 сентября 1723, Лейпциг.

Текст. Мартин Лютер (часть 1); Валериус Хербергер

(часть 3); Николаус Херман (часть 7); неизвестный автор.



BWV 96 Herr Christ, der einge Gottessohn

Господь Иисус Христос, Единый Сын

Кантата на 18-е воскресенье по Троице

1. Хор (Хорал)

**Herr Christ, der ein'ge Gottessohn,
Vaters in Ewigkeit,
Aus seinem Herzn entsprossen,
Gleichwie geschrieben steht,
Er ist der Morgensterne,
Sein' Glanz streckt er so ferne
Vor andern Sternen klar.**

**Господь Иисус Христос, Единый Сын
Превечного Отца,
рождается из существа Его,
как возвещает то Писание;
звезда Он утренняя —
свет Его яснее
всех небесных звёзд.**

2. Речитатив

O Wunderkraft der Liebe,
Wenn Gott an sein Geschöpfe denket,
Wenn sich die Herrlichkeit
Im letzten Teil der Zeit
Zur Erde senket.
O unbegreifliche, geheime Macht!
Es trägt ein auserwählter Leib
Den großen Gottessohn,
Den David schon
Im Geist als seinen Herrn verehrte,
Da dies gebenedeite Weib
In unverletzter Keuschheit bliebe.
O reiche Segenskraft! so sich auf uns ergossen,
Da er den Himmel auf-, die Hölle
geschlossen.

О, сила чудная любви,
когда заботится Бог о Своём творенье,
когда Царь Славы
в исполнение времён
нисходит Сам на землю!
Непостижимая, таинственная сила!
Избранным телом
облекается великий Божий Сын —
Которого уже Давид
как Господа духовно почитал —
и Дева Чистая
в неразрушимом девстве остаётся.
О, сила благодати сей! так излилась она на нас,
что небо нам отверзла, заключила ад.

3. Ария

Ach, ziehe die Seele mit Seilen der Liebe,
O Jesu, ach zeige dich kräftig in ihr!
Erleuchte sie, dass sie dich gläubig erkenne,
Gib, dass sie mit heiligen Flammen entbrenne,
Ach würke ein gläubiges Dürsten nach dir!

Ах! вервью любви привлеките мою душу,
о Иисусе, державно Сам в ней явись!
Её просвети, чтоб Тебя она верой познала,
даруй, да пламенеет огнём благодати она;
ах! разожги веры жажду её по Тебе!

4. Речитатив

Ach, führe mich, o Gott, zum rechten Wege,
 Mich, der ich unerleuchtet bin,
 Der ich nach meines Fleisches Sinn
 So oft zu irren pflege;
 Jedoch gehst du nur mir zur Seiten,
 Willst du mich nur mit deinen Augen leiten,
 So gehet meine Bahn
 Gewiss zum Himmel an.

Ах, Боже! правыми веди меня стезями,
 меня, исполненного тьмы,
 ибо хожу я по плотскому мудрованию,
 и — о! как часто заблуждаюсь!
 Но Ты всегда мне помогаешь;
 очами лишь Своими призри на меня —
 и обрету я
 истинный на небо путь.

5. Ария

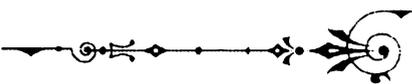
Bald zur Rechten, bald zur Linken
 Lenkt sich mein verirrter Schritt.
 Gehe doch, mein Heiland, mit,
 Laß mich in Gefahr nicht sinken,
 Laß mich ja dein weises Führen
 Bis zur Himmelspforte spüren!

То одесную, то ошуюю
 колеблются мои неверные шаги.
 Со мною, о Спаситель, шествуй,
 и да не ввергнусь в искушенья,
 но да ведёт меня Твоя премудрость
 в небесные врата.

6. Хорал

**Ertöt uns durch dein Güte,
 Erweck uns durch dein Gnad;
 Den alten Menschen kränke,
 Dass er neu Leben hab
 Wohl hier auf dieser Erden,
 Den Sinn und all Begierden
 Und G'danken hab'n zu dir.**

**Твоею умертви нас милостью,
 восстави нас Твоею благодатью;
 уничтожай в нас ветхого Адама,
 чтоб мог жить новый человек
 во благодати уже здесь, на сей земле,
 и устремлять всю душу и желанья
 и помышления к Тебе.**



*Чтения. Апостол: 1 Коринфянам 1, 4–8. Евангелие: Матфея 22,
 34–46.*

Лейпциг, 1724. 1-е исполнение: 8 октября 1724, Лейпциг.

Текст. Элизабет Кройцигер (части 1, б); неизвестный автор.



BWV 97 In allem meinen Taten

Во всех моих делах

Церковный праздник не указан

1. Хор

In allem meinen Taten
Laß ich den Höchsten raten,
Der alles kann und hat;
Er muss zu allen Dingen,
Soll's anders wohl gelingen,
Selbst geben Rat und Tat.

Во всех моих делах
да вразумит меня Всевышний,
Всесильный, Вседержитель.
Он всем вещам,
чтобы свершиться им,
начало Сам даёт и исполненье.

2. Ария

Nichts ist es spät und frühe
Um alle meine Mühe,
Mein Sorgen ist umsonst.
Er mag's mit meinen Sachen
Nach seinem Willen machen,
Ich stell's in seine Gunst.

Мои труды — ничто
ни днём, ни ночью,
напрасна суета моя.
Но по Своей управить воле
Он может все дела мои,
и я вверяюсь милости Его.

3. Речитатив

Es kann mir nichts geschehen,
Als was er hat ersehen,
Und was mir selig ist:
Ich nehm' es, wie er's gibet;
Was ihm von mir beliebt,
Das hab' ich auch erkies't.

Со мною не случится ничего,
кроме того, что усмотрел Господь,
и что необходимо для спасенья моего.
Я принимаю всё, как Он даёт;
и что Ему угодно,
избираю то и я.

*4. Ария*

Ich traue seiner Gnaden,
Die mich vor allem Schaden,
Vor allem Übel schützt.
Leb' ich nach seinen Gesetzen,
So wird mich nichts verletzen,
Nichts fehlen, was mir nützt.

На благодать Его я уповаю,
которой Он меня от всякого вреда,
от всяких обстоятельств покрывает.
Когда живу я по Его закону,
мне ничего не повредит,
и ничего я не лишусь, что мне на пользу.

5. Речитатив

Er wolle meiner Sünden
In Gnaden mich entbinden,
Durchstreichen meine Schuld!
Er wird auf mein Verbrechen
Nicht stracks das Urteil sprechen
Und haben noch Geduld.

Да разрешит меня Он от грехов
по милости Своей,
и всю вину мою изгладит!
На преступление моё
Он не износит тотчас приговор,
но долготерпит мне.

6. Ария

Leg' ich mich späte nieder,
Erwache frühe wieder,
Lieg' und ziehe fort,
In Schwachheit und in Banden,
Und was mir stößt zu Handen,
So tröstet mich sein Wort.

Хоть поздно я ложусь
и рано пробуждаюсь,
влачусь и падаю
и в немощах и в узах,
хоть руки опускаются мои,
но Его слово — утешенье мне.

7. Дуэт

Hat er es denn beschlossen,
So will ich unverdrossen
An mein Verhängnis gehn!
Kein Unfall unter allen
Soll mir zu harte fallen,
Ich will ihn überstehn.

И раз Он так определил,
то я не унывая выйду
навстречу участи моей!
И величайшее несчастье
не станет слишком тяжким мне;
я всё перенесу.



**Ich hab' mich ihm ergeben
Zu sterben und zu leben,
Sobald er mir gebeut.
Es sei heut' oder morgen,
Dafür lass' ich ihn sorgen;
Er weiß die rechte Zeit.**

8. Ария

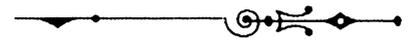
**Ему я предал
жизнь свою и смерть,
как только Он мне повелел сие.
Сегодня, или завтра —
о том пусть Он печётся;
Он знает, когда срок придёт.**

**So sei nun, Seele, deine
Und traue dem alleine,
Der dich erschaffen hat;
Es gehe, wie es gehe,
Dein Vater in der Höhe
Weiß allen Sachen Rat.**

9. Хорал

**Душа! собою будь,
и на Того лишь уповай,
Кто сотворил тебя;
Пусть будет всё, как будет;
Отец Небесный твой
путь знает всех вещей.**

*Лейпциг, 1734.**Текст: Пауль Флеминг (1633).*



BWV 98 Was Gott tut, das ist wohlgetan I

Что Бог творит — всё благо

Кантата на 21-е воскресенье по Троице

1. Хор (Хорал)

**Was Gott tut, das ist wohlgetan,
Es bleibt gerecht sein Wille;
Wie er fängt meine Sachen an,
Will ich ihm halten stille.
Er ist mein Gott,
Der in der Not
Mich wohl weiß zu erhalten;
Drum lass ich ihn nur walten.**

**Что Бог творит — всё благо!
Его святая пребывает воля;
источник жизни Он моей,
и я держусь Его смиренно.
Он — мой Господь,
в скорбях моих
премудро сохраняющий меня;
и посему лишь Он один да правит мною.**

2. Речитатив

Ach Gott! wenn wirst du mich einmal
Von meiner Leidensqual,
Von meiner Angst befreien?
Wie lange soll ich Tag und Nacht
Um Hilfe schreien?
Und ist kein Retter da!
Der Herr ist denen allen nah,
Die seiner Macht
Und seiner Huld vertrauen.
Drum will ich meine Zuversicht
Auf Gott alleine bauen,
Denn er verlässt die Seinen nicht.

О Господи! когда ж Ты наконец
освободишь меня от страха
и мучительных страданий?
Ах! сколько мне ещё и день и ночь
взывать о помощи —
а избавляющего нет!
Но близок к всем Господь,
кто верит крепости
и милости Его;
и посему я упование
на Бога только возлагаю,
ибо не оставляет Он Своих.

3. Ария

Hört, ihr Augen, auf zu weinen!
Trag ich doch
Mit Geduld mein schweres Joch.
Gott, der Vater, lebet noch,
Von den Seinen
Läßt er keinen.
Hört, ihr Augen, auf zu weinen!

Престаните от слёз, о мои очи!
Несу с терпеньем
тяжкое я иго,
но жив Отец и Бог —
не оставляет никого
Он из Своих.
Престаньте же от слёз, о мои очи!



4. Речитатив

Gott hat ein Herz, das des Erbarmens
Überfluss;
Und wenn der Mund vor seinen Ohren klagt
Und ihm des Kreuzes Schmerz
Im Glauben und Vertrauen sagt,
So bricht in ihm das Herz,
Dass er sich über uns erbarmen muss.
Er hält sein Wort;
Er saget: Klopfet an,
So wird euch aufgetan!
Drum lasst uns alsofort,
Wenn wir in höchsten Nöten schweben,
Das Herz zu Gott allein erheben!

Бог преисполнен милосердия!
Когда молитва наших уст восходит в слух Его,
и наши крестные мученья
с надеждою и верой возвещаются Ему —
то подвигает сердце Он Своё,
чтоб смилостивиться над нами.
Он верен слову Своему;
глаголет Он: стучите —
и отворят вам!
Посему всегда,
когда великие нас скорби обдержат,
к единому мы Богу возвышаем души наши!

5. Ария

Meinen Jesum lass ich nicht,
Bis mich erst sein Angesicht
Wird erhören oder segnen.
Er allein
Soll mein Schutz in allem sein,
Was mir Übels kann beugen.

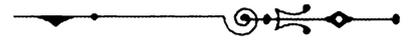
Не отступлю я (докучать) Иисусу моему,
пока не обратит Он мне Свой лик,
не внемлет, не благословит меня.
Один Он —
мой Защитник от всего,
что злого может быть со мной.



*Чтения. Апостол: Ефессянам 6, 10–17. Евангелие: Иоанна 4,
46–54.*

Лейтциг, 1726. 1-е исполнение — 10 ноября 1726, Лейтциг.

Текст: Самуэль Родигаст (часть 1); неизвестный автор.



BWV 99 Was Gott tut, das ist wohlgetan II

Что Бог творит — всё благо

Кантата на 15-е воскресенье по Троице

1. Хор (Хорал)

**Was Gott tut, das ist wohlgetan,
Es bleibt gerecht sein Wille;
Wie er fängt meine Sachen an,
Will ich ihm halten stille.
Er ist mein Gott,
Der in der Not
Mich wohl weiß zu erhalten;
Drum lass ich ihn nur walten.**

**Что Бог творит — всё благо!
Его святая пребывает воля;
источник жизни Он моей,
и я держусь Его смиренно.
Он — мой Господь,
в скорбях моих
премудро сохраняющий меня;
и посему лишь Он один да правит мною.**

2. Речитатив

Sein Wort der Wahrheit stehet fest
Und wird mich nicht betrügen,
Weil es die Gläubigen nicht fallen noch
verderben lässt.
Ja, weil es mich den Weg zum Leben führet,
So fasst mein Herze sich und lässt sich
begnügen
An Gottes Vatern treu und Huld
Und hat Geduld,
Wenn mich ein Unfall rühret.
Gott kann mit seinen Allmachtshänden
Mein Unglück wenden.

Твердыня — слово истины Его;
мне не солжёт оно,
ибо ни пасть оно не позволяет верным,
ни погибнуть.
Раз жизни путь оно мне указывает,
то, моё сердце, умиришь; тебе довлеет
отеческая верность Божия и милость
и терпенье,
когда беда касается меня;
Бог всемогущею Своей десницею
моё несчастье упразднит.

3. Ария

Erschüttere dich nur nicht, verzagte Seele,
Wenn dir der Kreuzeskelch so bitter schmeckt!
Gott ist dein weiser Arzt und Wundermann,
So dir kein tödlich Gift einschenken kann,
Obgleich die Süßigkeit verborgen steckt.

Не падай духом, о печальная душа,
когда вкушаешь горечь крестной чаши!
Бог — мудрый Врач и Чудотворец;
не станет Он поить тебя смертельным ядом,
хоть сладость и сокрылась от тебя.



4. Речитатив

Nun, der von Ewigkeit geschloss'ne Bund
Bleibt meines Glaubens Grund.
Er spricht mit Zuversicht
Im Tod und Leben:
Gott ist mein Licht,
Ihm will ich mich ergeben.
Und haben alle Tage
Gleich ihre eigne Plage,
Doch auf das überstandne Leid,
Wenn man genug geweinet,
Kommt endlich die Errettungszeit,
Da Gottes treuer Sinn erscheint.

Се Завет, от века данный —
основанье моей веры.
С упованием взываю
в смерти я и в жизни:
Бог — мой свет,
Ему вверяюсь.
И хоть имеет каждый день
свои заботы,
но на перенесённое страданье,
когда его достаточно оплачут,
находит, наконец, спасенья час.
Тогда нам разум открывается Господень.

5. Ария

Wenn des Kreuzes Bitterkeiten
Mit des Fleisches Schwachheit streiten,
Ist es dennoch wohlgetan.
Wer das Kreuz durch falschen Wahn
Sich vor unerträglich schätzt,
Wird auch künftig nicht ergötzet.

Когда Креста (спасительная) горечь
с плотскою немощью воюет —
великое в сем благо нам.
Кто мыслью ложной Крест почтёт
невыносимым для себя —
тот утешенья в будущем лишится.

6. Хорал

**Was Gott tut, das ist wohlgetan,
Dabei will ich verbleiben.
Es mag mich auf die rauhe Bahn
Not, Tod und Elend treiben,
So wird Gott mich
Ganz väterlich
In seinen Armen halten;
Drum lass ich ihn nur walten.**

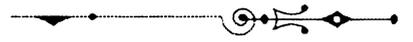
**Что Бог творит, всё — благо;
неколебима моя вера в это!
Тяжёлою меня ведут дорогой
беда, нужда и смерть,
но держит Бог меня отчески,
с любовью
на руках Своих;
и посему лишь Он один да правит мною.**



Чтения. Апостол: Галатам 5, 25 — 6, 10. Евангелие: Матфея 6, 23–34.

Лейпциг, 1724. 1-е исполнение: 17 сентября 1724, Лейпциг.

Текст: Самуэль Родигаст (части 1, 6); неизвестный автор.



BWV 100 Was Gott tut, das ist wohlgetan III

Что Бог творит — всё благо

Церковный праздник не указан (либо тот же, что и для BWV 99)

1. Хор

Was Gott tut, das ist wohlgetan,
 Es bleibt gerecht sein Wille;
 Wie er fängt meine Sachen an,
 Will ich ihm halten stille.
 Er ist mein Gott,
 Der in der Not
 Mich wohl weiß zu erhalten;
 Drum lass ich ihn nur walten.

Что Бог творит — всё благо!
 Его святая пребывает воля;
 источник жизни Он моей,
 и я держусь Его смиренно.
 Он — мой Господь,
 в скорбях моих
 премудро сохраняющий меня;
 и посему лишь Он один да правит мною.

2. Дуэт

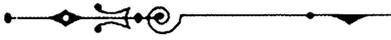
Was Gott tut, das ist wohlgetan,
 Er wird mich nicht betrügen;
 Er führet mich auf rechter Bahn,
 So lass ich mich begnügen
 An seiner Huld
 Und hab Geduld,
 Er wird mein Unglück wenden,
 Es steht in seinen Händen.

Что Бог творит — всё благо!
 Мне не солжёт Он (никогда),
 по правому ведёт меня пути —
 итак, пусть мне довлеет
 Его милость
 и моё терпенье;
 Он отвратит несчастья от меня;
 в деснице всё Его.

3. Ария

Was Gott tut, das ist wohlgetan,
 Er wird mich wohl bedenken;
 Er, als mein Arzt und Wundermann,
 Wird mir nicht Gift einschenken
 Vor Arznei.
 Gott ist getreu,
 Drum will ich auf ihn bauen
 Und seiner Gnade trauen.

Что Бог творит — всё благо!
 Печётся Он о мне;
 Врач мой и Чудотворец,
 Он не подаст мне яд
 вместо лекарства.
 Бог верен,
 посему я на Него надеюсь,
 Его вверяюсь благодати.



Was Gott tut, das ist wohlgetan,
 Er ist mein Licht, mein Leben,
 Der mir nichts Böses gönnen kann,
 Ich will mich ihm ergeben
 In Freud und Leid!
 Es kommt die Zeit,
 Da öffentlich erscheint,
 Wie treulich er es meint.

4. Ария

Что Бог творит — всё благо!
 Он — свет мой, жизнь моя,
 Он никогда мне не желает зла,
 и повергаюсь я пред Ним
 и в радости, и в горе.
 Се, явно познаю
 во всякое я время,
 как Он ко мне относится сердечно.

Was Gott tut, das ist wohlgetan,
 Muß ich den Kelch gleich schmecken,
 Der bitter ist nach meinem Wahn,
 Laß ich mich doch nicht schrecken,
 Weil doch zuletzt
 Ich werd ergötzt
 Mit süßem Tost im Herzen;
 Da weichen alle Schmerzen.

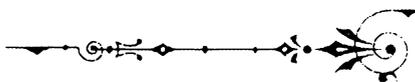
5. Ария

Что Бог творит, всё — благо!
 Хоть должен горькую испить я чашу
 безумья (и грехов) моих,
 но да не ужасаюсь:
 ведь в конце всего
 возрадует меня
 блаженнейшее сердца утешенье;
 утишится там всякое страданье.

Was Gott tut, das ist wohlgetan,
 Derbei will ich verbleiben.
 Es mag mich auf die rauhe Bahn
 Not, Tod und Elend treiben,
 So wird Gott mich
 Ganz väterlich
 In seinen Armen halten;
 Drum lass ich ihn nur walten.

6. Хорал

Что Бог творит, всё — благо;
 непоколебима моя вера в это!
 Тяжёлою меня ведут дорогой
 беда, нужда и смерть,
 но держит Бог меня отечески,
 с любовью
 на руках Своих;
 и посему лишь Он один да правит мною.



Лейпциг, 1734/35.

Текст: Самуэль Родигаст.



BWV 101 Nimm von uns Herr, du treuer Gott

О милосердный Боже! отврати от нас

Кантата на 10-е воскресенье по Троице

1. Хор (Хорал)

**Nimm von uns Herr, du treuer Gott,
Die schwere Straf und große Not,
Die wir mit Sünden ohne Zahl
Verdienenet haben allzumal.
Behüt für Krieg und teurer Zeit,
Für Seuchen, Feur und großem Leid.**

**О милосердный Боже! отврати от нас
тяжёлое возмездье и великие напасти,
которые своими мы грехами без числа
всемерно заслужили!
От глада и войны нас ограда,
от мора и огня и всяких бедствий.**

2. Ария

Handle nicht nach deinen Rechten
Mit uns bösen Sündenknechten,
Laß das Schwert der Feinde ruhn!
Höchster, höre unser Flehen,
Dass wir nicht durch sündlich Tun
Wie Jerusalem vergehen!

Ах! с нами, жалкими греха рабами,
не поступи по правоте Твоей;
меч да опустится врага!
Мольбы услыши наши, о Всевышний,
да не погибнем по делам греховным нашим,
как Иерусалим!

3. Хорал и Речитатив

Ach! Herr Gott, durch die Treue dein
Wird unser Land in Frieden und Ruhe sein.
Wenn uns ein Unglückswetter droht,
So rufen wir,
Barmherziger Gott, zu dir
In solcher Not:
Mit Trost und Rettung uns erschein!
Du kannst dem feindlichen Zerstören
Durch deine Macht und Hilfe wehren.
Beweis an uns deine große Gnad
Und straf uns nicht auf frischer Tat,
Wenn unsre Füße wanken wollten
Und wir aus Schwachheit straucheln sollten.
Wohn uns mit deiner Güte bei
Und gib, dass wir

Ах, Боже! верностью Твоей
управи землю нашу в мире и покое.
Когда обуреванье бед нам угрожает,
взываем мы,
о милосердный Господи, к Тебе
из глубины невзгод:
будь утешеньем и спасеньем нам!
Ты можешь помощью и властью Своею
препобедить все вражии напасти.
Великую Твою яви нам милость
и не наказывай за прошлые деянья,
когда стопы поколебались наши
и мы в бессилии преткнулись.
Твоею посети нас благодатью,
сподоби, чтобы мы



Nur nach dem Guten streben,
Damit allhier
Und auch in jenem Leben
Dein Zorn und Grimm fern von uns sei.

стремились лишь к добру,
и здесь
и в жизни оной
гнев Твой и ярость удали от нас.

4. Ария (и Хорал)

Warum will du so zornig sein?

Es schlagen deines Eifers Flammen
Schon über unserm Haupt zusammen.
Ach, stelle doch die Strafen ein
Und trag aus väterlicher Huld
Mit unserm schwachen Fleisch Geduld!

О, почему так гневаешься Ты?

Уже огонь ярости Твоей
обрушивается на главы наши.
Ах! пресеки же наказание
и потерпи нас, немощную плоть,
по милости отеческой Своей!

5. Хорал и Речитатив

Die Sünd hat uns verderbet sehr.

So müssen auch die Frömmsten sagen
Und mit betränten Augen klagen:

Der Teufel plagt uns noch viel mehr.

Ja, dieser böse Geist,
Der schon von Anbeginn ein Mörder heißt,
Sucht uns um unser Heil zu bringen
Und als ein Löwe zu verschlingen.

Die Welt, auch unser Fleisch und Blut Uns allezeit verführen tut.

Wir treffen hier auf dieser schmalen Bahn
Sehr viel Hindernis im Guten an.

Solch Elend kennst du, Herr, allein:

Hilf, Helfer, hilf uns Schwachen,
Du kannst uns stärker machen!

Ach, lass uns dir befohlen sein.

Грех погубил нас.

И даже праведник воссетует
и со слезами скажет:

всё больше мучает нас дьявол.

Да, сей злой дух,
которого убийцей от начала Ты назвал,*
стремится наше погубить спасенье
и поглотить нас, яко лев.**

И мир, и плоть и кровь нас непрестанно соблазняют.

На узком сем пути встречаем здесь
великие препятствия мы к благу.

Один Ты знаешь таковую нашу нищету:

о наш Заступник! помоги нам, немощным;
Ты можешь укрепить нас!

Ах! да вверяемся Тебе!

6. Ария (Дуэт)

Gedenk an Jesu bitterm Tod!
Nimm, Vater, deines Sohnes Schmerzen
Und seiner Wunden Pein zu Herzen,
Die sind ja für die ganze Welt
Die Zahlung und das Lösegeld;

Вспоминай же горькую Иисуса смерть!
Вонми, Отец Небесный, Сына Твоего
страданиям, ранам, крестным мукам,
ибо всему миру они —
цена и искупление.

* Ин. 8, 44

** 1 Петр. 5, 8

Erzeig auch mir zu aller Zeit,
Barmherzger Gott, Barmherzigkeit!
Ich seufze stets in meiner Not:
Gedenk an Jesu bitterm Tod!

Являй и мне всегда,
о милосердный Боже, Твою милость!
Я воздыхаю присно в бедствиях моих.
Вспомяни же горькую Иисуса смерть!

7. Хорал

**Leit uns mit deiner rechten Hand
Und segne unser Stadt und Land;
Gib uns allzeit dein heiliges Wort,
Behüt für's Teufels List und Mord;
Verleih ein selges Stündelein,
Auf dass wir ewig bei dir sein.**

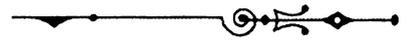
**Веди Своею нас десницей
и город и страну благослови;
всегда Твоё святое слово даруй нам,
обереги от лести и злодейства сатаны;
блаженным временем воздай,
чтоб вечно нам с Тобою быть!**



Чтения. Апостол: 1 Коринфянам 12, 1–11. Евангелие: Луки 19, 41–48.

Лейпциг, 1724. 1-е исполнение: 13 августа 1724, Лейпциг.

Текст: Мартин Моллер (части 1, 3, 5, 7); Христиан Фридрих Хенричи (Пиканд)



4. Ариозо

Verachtest du den Reichtum seiner Gnade,
 Geduld und Langmütigkeit?
 Weißest du nicht, dass dich Gottes
 Güte zur Buße locket?
 Du aber nach deinem verstockten
 und unbußfertigen Herzen häufest
 dir selbst den Zorn
 auf den Tag des Zorns und der Offenbarung
 des gerechten Gerichts Gottes.

Или пренебрегаешь богатство благодати,
 кротости и долготерпения Божия,
 не разумея, что благодать Божия ведет тебя
 к покаянию?
 Но, по упорству твоему
 и нераскаянному сердцу,
 ты сам себе собираешь гнев
 на день гнева и откровения
 праведного суда от Бога.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

5. Ария

Erschrecke doch,
 Du allzu sichere Seele!
 Denk, was dich würdig zähle
 Der Sünden Joch.
 Die Gotteslangmut geht auf einem Fuß von Blei,
 Damit der Zorn hernach dir desto schwerer sei.

О! ужаснись, душа,
 слишком уверенная в безопасности своей!
 Помысли, что воздастся полной мерой
 тяжесть грехов твоих!
 Долготерпенье Божья медленны шаги,
 но тем сильнее будет гнев Его.

6. Речитатив

Beim Warten ist Gefahr;
 Willst du die Zeit verlieren?
 Der Gott, der ehemals gnädig war,
 Kann leichtlich dich
 vor seinen Richtstuhl führen.
 Wo bleibt sodann die Buß?
 Es ist ein Augenblick,
 Der Zeit und Ewigkeit,
 der Leib und Seele scheidet;
 Verblendter Sinn, ach kehre doch zurück,
 Dass dich dieselbe Stund nicht finde
 unbereitet!

Сколь промедление опасно!
 ты хочешь время потерять?
 Доселе милостивый Бог
 тебя поставить с лёгкостью может
 на судном месте, пред Своим престолом.
 Где покаянье тогда будет?
 Одно мгновение —
 и время разлучится с вечностью,
 душа же — с телом.
 Итак, прельщённая душа, приди в себя,
 чтобы не быть тебе в сей час конечный
 неготовой!

7. Хорал

**Heut lebst du, heut bekehre dich,
 Eh morgen kommt,
 kann's ändern sich;**

**Ты ныне жив — и ныне ж обратись;
 ведь прежде чем настанет завтра,
 всё может измениться.**



**Wer heut ist frisch, gesund und rot,
Ist morgen krank, ja wohl gar tot.
So du nun stirbest ohne Buß,
Dein Leib und Seel dort brennen muss.**

**Hilf, o Herr Jesu, hilf du mir,
Dass ich noch heute komm zu dir
Und Buße tu den Augenblick,
Eh mich der schnelle Tod hinrück,
Auf dass ich heut und jederzeit
Zu meiner Heimfahrt sei bereit.**

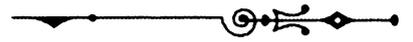
**Тот, кто сегодня бодр, румян и здоров,
наутро болен, а затем и мёртв.
Если без покаянья ты умрёшь,
гореть там будут (вечно) тело и душа.**

**Сподоби же, о Господи Иисусе,
чтоб отойти к Тебе я ныне уже мог
и покаяние бы до того принёс,
как скорая меня восхитит смерть,
чтоб я сегодня и на всякий час
готов был к возвращению домой.**



*Чтения. Апостол: 1 Коринфянам 12, 1–11. Евангелие: Луки 19,
41–48.*

*Лейпциг, 1726. 1-е исполнение: 25 августа 1726, Лейпциг.
Текст. Иеремия 5, 3 (часть 1); Римлянам 2, 4–5 (часть 4);
Иоганн Хеерман (часть 7); Христоф Хельм (?).*



BWV 103 Ihr werdet weinen und heulen

Вы восплачете и возрыдаете

Кантата на 3-е воскресенье по Пасхе

1. Хор и Речитатив

Ihr werdet weinen und heulen,
aber die Welt wird sich freuen.
Ihr aber werdet traurig sein.
Doch eure Traurigkeit soll
in Freude verkehret werden.

Вы восплачете и возрыдаете,
а мир возрадуется;
вы печальны будете,
но печаль ваша
в радость будет.

2. Речитатив

Wer sollte nicht in Klagen untergehn,
Wenn uns der Liebste wird entrissen?
Der Seelen Heil, die Zuflucht kranker
Herzen
Acht nicht auf unsre Schmerzen.

Ах! кто не изольётся в плаче,
когда Жених наш отнимается от нас?
Спасенье душ, Прибежище
изнемогающих сердец
не внемлет скорби нашей!

3. Ария

Kein Arzt ist außer dir zu finden,
Ich suche durch ganz Gilead;
Wer heilt die Wunden meiner Sünden,
Weil man hier keinen Balsam hat?
Verbirgst du dich, so muss ich sterben.
Erbarme dich, ach, höre doch!
Du suchest ja nicht mein Verderben,
Wohlan, so hofft mein Herze noch.

Не обрести врача, кроме Тебя,
хоть обойдёшь весь Галаад.
Кто раны исцелит грехов моих?
нет никакого им бальзама здесь*.
Умру я, если Ты сокроешь, мой Боже!
Помилуй же, о Господи! услышь меня!
Не хочешь Ты, Благой, гибели моей;
ах! уповаеет моё сердце на сие.

4. Речитатив

Du wirst mich nach der Angst auch
wiederum erquicken;
So will ich mich zu deiner Ankunft schicken,

Ты паки оживишь меня после моих напастей;
и чтоб мне удостоиться явленья Твоего,

*Иер. 8, 22.



Ich traue dem Verheißungswort,
Dass meine Traurigkeit
In Freude soll verkehret werden.

я буду веровать словам обетованья —
печаль моя
мне радостию станет.

Erholet euch, betrübte Sinnen,
Ihr tut euch selber allzu weh.
Laßt von dem traurigen Beginnen,
Eh ich in Tränen untergeh,
Mein Jesus lässt sich wieder sehen,
O Freude, der nichts gleichen kann!
Wie wohl ist mir dadurch geschehen,
Nimm, nimm mein Herz zum Opfer an!

5. Ария

О мысли скорбные! утишительсь!
вы сами слишком огорчаете себя.
Престань же от печали —
ещё не осушатся твои слёзы,
как вновь увидишь твоего Иисуса:
о радость, несравнимая ни с чем!
Какое благо будет мне!
Прими, прими же в жертву моё сердце!

**Ich hab dich einen Augenblick,
O liebes Kind, verlassen;
Sieh aber, sieh, mit großem Glück
Und Trost ohn alle Maßen
Will ich dir schon die Freudenkron
Aufsetzen und verehren;
Dein kurzes Leid soll sich in Freud
Und ewig Wohl verkehren.**

6. Хорал

**Лишь на одно мгновенье
оставил Я тебя, о Моё чадо;
а ныне виждь с великим счастьем
и с утешением без меры,
как радости венцем
тебя Я с честью награждаю.
Страданье претворится краткое твоё
в веселье, в вечное блаженство.**



*Чтения. Апостол: 1 Петра 2, 11–20. Евангелие: Иоанна 16,
16–23.*

Лейпциг, 1725. 1-е исполнение: 22 апреля 1725, Лейпциг.

Текст. Иоанна 16, 20 (часть 1); Пауль Герхардт (часть 6);

Христианна Марианна фон Циглер (часть 2–5).

BWV 104 Du Hirte Israel, höre

Пастырь Израиля! внимли*Кантата на 2-е воскресенье по Пасхе**1. Хор*

Du Hirte Israel, höre
 der du Joseph hütetest wie der Schafe,
 erscheine, der du sitztest über Cherubim.

Пастырь Израиля! внимли;
 водящий, как овец, Иосифа,
 восседающий на херувимах, яви Себя.

2. Речитатив

Der höchste Hirte sorgt vor mich,
 Was nützen meine Sorgen?
 Es wird ja alle Morgen
 Des Hirten Güte neu.
 Mein Herz, so fasse dich,
 Gott ist getreu.

Печётся обо мне Всевышний Пастырь:
 к чему вся суета моя?
 На всякое новотворится утро
 благость Пастыря сего.
 Ободришь же, о моё сердце —
 верен Бог!

3. Ария

Verbirgt mein Hirte sich zu lange,
 Macht mir die Wüste allzu bange,
 Mein schwacher Schritt eilt dennoch fort.
 Mein Mund schreit nach dir,
 Und du, mein Hirte, wirkst in mir
 Ein gläubig Abba durch dein Wort.

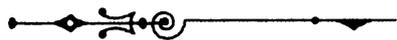
И если сокрывается надолго Пастырь мой,
 то, хоть весьма страшит меня сия пустыня,
 но слабыми шагами к Небу я спешу.
 Я вопию к Тебе,
 и Ты, о Пастырь мой, творишь во мне
 зыванье «Авва, Отче»* Твоим словом.

4. Речитатив

Ja, dieses Wort ist meiner Seelen Speise,
 Ein Labsal meiner Brust,
 Die Weide, die ich meine Lust,
 Des Himmels Vorschmack, ja mein alles heiße.
 Ach! sammle nur, o guter Hirte,
 Uns Arme und Verirrte;
 Ach lass den Weg nur bald geendet sein
 Und führe uns in deinen Schafstall ein!

О! это слово — пища для души,
 отрада сердца,
 пастбище, на коем обретаю
 я всё: и предвкушение небес, и радость!
 Ах! собери же, добрый Пастырь,
 нас, бедных и заблудших!
 Ах! соверши скорей наш путь
 и в Твой нас овчий двор введи!

*Рим. 8, 15; Гал. 4, 6.



5. Ария

Beglückte Herde, Jesu Schafe,
Die Welt ist euch ein Himmelreich.
Hier schmeckt ihr Jesu Güte schon
Und hoffet noch des Glaubens Lohn
Nach einem sanften Todesschlafe.

Блаженное стадо Христовых овец!
вам мир сей – небесное царство!
Уже здесь вкушаете вы благодать Иисуса
и уповаете на воздаяние веры
по пробуждении от тихого смертного сна.

6. Хорал

**Der Herr ist mein getreuer Hirt,
dem ich mich ganz vertraue,
Zu Weid er mich, sein Schäflein, führt,
Auf schöner grünen Aue,
Zum frischen Wasser leit' er mich,
Mein Seel zu laben kräftiglich
Durchs selig Wort der Gnaden.**

**Господь – мой верный Пастырь,
Ему вверяюсь я всецело.
Меня, Свою овечку, Он пасёт
на пастбищах цветущих и прекрасных,
и ко источникам ведёт воды живой,
чтоб мою душу усладить и укрепить
блаженным благодати словом.**



*Чтения. Апостол: 1 Петра 2, 21–25. Евангелие: Иоанна 10,
12–16.*

Лейпциг, 1724. 1-е исполнение: 23 апреля 1724, Лейпциг.

*Текст. Пс. 80, 1 (79, 2) (часть 1); Корнелиус Беккер (часть б);
неизвестный автор.*

BWV 105 Herr, gehe nicht ins Gericht mit deinem Knecht

Господи! не входи в суд с рабом Твоим*Кантата на 9-е воскресенье по Троице**1. Хор*

Herr, gehe nicht ins Gericht
mit deinem Knecht.
Denn vor dir wird
kein Lebendiger gerecht.

Господи! не входи в суд
с рабом Твоим,
потому что не оправдается пред Тобой
ни один из живущих.

2. Речитатив

Mein Gott, verwirf mich nicht,
Indem ich mich in Demut vor dir beuge,
Von deinem Angesicht.
Ich weiß, wie groß dein Zorn
und mein Verbrechen ist,
Dass du zugleich ein schneller Zeuge
Und ein gerechter Richter bist.
Ich lege dir ein frei Bekenntnis dar
Und stürze mich nicht in Gefahr,
Die Fehler meiner Seelen
Zu leugnen, zu verhehlen!

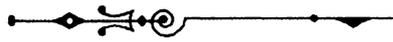
Мой Боже, не отринь меня
от Твоего лица,
когда в смирении я повергаюсь пред Тобою.
Я знаю, сколь велик Твой гнев
и преступление моё,
я знаю, что Ты и Свидетель верный*,
и правый Судия.
Я сам винюсь перед Тобою
и не хочу низринуться в опасность
утаивания и отрицанья
грехов души моей!

3. Ария

Wie zittern und wanken
Der Sünder Gedanken,
Indem sie sich untereinander verklagen
Und wiederum sich zu entschuldigen wagen.
So wird ein geängstigt Gewissen
Durch eigene Folter zerrissen.

Как мысли грешников
мятутся и колеблются,
когда они друг друга обличают
и вновь себя оправдывать дерзают!
Тогда встревоженная совесть
сама себя терзает и пытается.

*Откр. 1, 5



4. Речитатив

Wohl aber dem, der seinen Bürgen weiß,
 Der alle Schuld eraset,
 So wird die Handschrift ausgetan,
 Wenn Jesus sie mit Blute netzet.
 Er heftet sie ans Kreuze selber an,
 Er wird von deinen Gütern, Leib und Leben,
 Wenn deine Sterbestunde schlägt,
 Dem Vater selbst die Rechnung übergeben.
 So mag man deinen Leib, den man zum
 Grabe trägt,
 Mit Sand und Staub beschütten,
 Dein Heiland öffnet dir die ewgen Hütten.

Благо тому, кто ведает Ходатая,
 Который долг ему весь отпускает,
 когда рукописанье изглаждается (грехов)
 кропленьем крови Иисуса.
 Он Сам их пригвождает на Кресте,
 Он о стяжании твоём, душе и теле,
 когда пробьёт твой смертный час,
 Сам счёт оплатит пред Отцом.
 Итак, пусть изнесённую в могилу плоть
 ТВОЮ
 земля и прах покроет;
 отверзет твой Спаситель тебе вечные жилища.

5. Ария

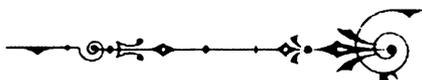
Kann ich nur Jesum mir zum Freunde
 machen,
 So gilt der Mammon nichts bei mir.
 Ich finde kein Vergnügen hier
 Bei dieser eitlen Welt in ird'schen
 Sachen.

Если смогу стяжать Иисуса Другом,
 то ни во что мамону я вменю.
 Не нахожу я никакой услады здесь,
 в тщеславном мире сем, в земных
 вещах.

6. Хорал

**Nun, ich weiß, du wirst mir stillen
 Mein Gewissen, das mich plagt.
 Es wird deine Treu erfüllen,
 Was du selber hast gesagt:
 Dass auf dieser weiten Erden
 Keiner soll verloren werden,
 Sondern ewig leben soll,
 Wenn er nur ist Glaubens voll.**

**Я ведаю — утишишь Ты
 терзающую меня совесть.
 Твоя свершится верность,
 ибо Ты Сам сказал:
 на всей земле
 не погублю Я никого,
 но будет вечно жить
 тот, кто исполнен веры.**



Чтения. Апостол: 1 Коринфянам 10, 6–13. Евангелие: Луки 16, 1–9.

Лейтциг, 1723. 1-е исполнение: 25 июля 1723, Лейтциг.

*Текст. Пс. 142, 2 (часть 1); Иоганн Рист (часть 6);
 неизвестный автор.*



BWV 106 Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit

Actus Tragicus

Божья пора – лучшая пора

Погребальное действо

Заупокойная кантата

1. Сонатина.

2a. Хор

Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit.
In ihm leben, weben und sind wir,
solange er will.
In ihm sterben wir zur rechten Zeit,
wenn er will.

Божья пора – лучшая пора.
Им мы живём, движемся и существуем – сколько
восхочет Он.
В Нём мы и умираем – в Им назначенное время.

2b. Ариозо

Ach, Herr, lehre uns bedenken,
dass wir sterben müssen,
auf dass wir klug werden.

Ах, Господи, научи нас помышлять,
что мы смертны,
дабы приобрести нам сердце мудрое.

2c. Ариозо

Bestelle dein Haus;
denn du wirst sterben
und nicht lebendig bleiben.

Сделай завещание для дома твоего,
ибо ты умрёшь,
не выздоровеешь.

2d. Хор

Chor
Es ist der alte Bund:
Mensch, du musst sterben!
Sopran
Ja, komm, Herr Jesu, komm!

Хор
Се – от века определение:
человек, ты должен умереть!
Сопрано
Се, гряди, Господи Иисусе!

**(Choralmelodie:**

Ich hab' mein' Sach' Gott heimgestellt
 Er mach's mit mir, wie's ihm gefällt,
 Soll ich all hier noch länger leb'n,
 Nicht widerstreb'n,
 Sei'm Will'n thu ich mich ganz ergeb'n.)

(Хоральная мелодия:

Я предаю всё моё Богу –
 пусть Он творит со мной угодное Ему.
 И если суждено на сей земле мне жить ещё,
 да воле Его я не воспротивлюсь,
 но со смиреньем да приму её.)

3а. Ариозо

In deine Hände befehl ich meinen Geist;
 du hast mich erlöset, Herr, du getreuer Gott.

В руки Твои предаю я дух мой;
 Ты избавил меня, Господи, Боже истины.

3в. Ариозо и Хорал

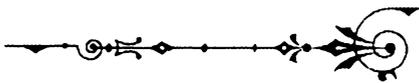
Heute wirst du mit mir im Paradies sein.
Mit Fried und Freud ich fahr dahin
In Gottes Willen,
 Getrost ist mir mein Herz und Sinn,
 Sanft und stille.
 Wie Gott mir verheißen hat:
 Der Tod ist mein Schlaf geworden.

Ныне же будешь со Мною в раю.
С миром и радостью я отхожу
по Божьей воле,
 кротко и тихо восприяли
 сердце моё и душа.
 Обетованием Божьим
 смерть стала сном мне.

4. Хор (Хорал)

Glorie, Lob, Ehr und Herrlichkeit
 Sei dir, Gott Vater und Sohn bereit,
 Dem heiligen Geist mit Namen!
 Die göttlich Kraft
 Mach uns sieghaft
 Durch Jesum Christum, Amen.

Слава, хвала, честь и держава
 да воздадутся имени Бога,
 Отца и Сына и Святого Духа!
 Божественная сила
 да сотворит победу нам
 чрез Иисуса Христа. Аминь.



Мюльхаузен, 1707.

Текст: Деяния 17, 28 (часть 2а). Псалом 90 (89), 12 (часть 2в).

Исаия 38, 1 (часть 2с). Сирах 14, 18, Откр. 22, 20

(часть 2д). Пс. 31, 5 (30, 6) (часть 3а); Луки 23, 43 (часть 3в).

Мартин Лютер (часть 3в, хорал); Адам Ройснер (часть 4).



BWV 107 Was willst du dich betrüben

Что скорбишь ты, о душа моя?

Кантата на 7-е воскресенье по Троице

1. Хор

**Was willst du dich betrüben,
O meine liebe Seel?
Ergib dich, den zu lieben,
Der heißt Immanuel!
Vertraue ihm allein,
Er wird gut alles machen
Und fördern deine Sachen.
Wie dir's wird selig sein!**

**Что скорбишь ты,
о душа моя?
Предайся с любовью Тому,
Чьё имя — Эммануил!
Уповай на Него единого:
Он всё сотворит во благо
и управит жизнь твою.
О, как спасительно тебе будет сие!**

2. Речитатив

**Denn Gott verlässet keinen,
Der sich auf ihn verlässt.
Er bleibt getreu den Seinen,
Die ihm vertrauen fest.
Läßt sich's an wunderbarlich,
So lass dir doch nicht grauen!
Mit Freuden wirst du schauen,
Wie Gott wird retten dich.**

**Ведь Бог не оставляет никого,
кто полагается на Него.
Всегда Он верен Своим,
тем, кто твёрдо на Него уповает.
И если даже всё идёт не так,
пусть это тебя не страшит.
С радостью увидишь ты,
как Бог спасёт тебя.**

3. Ария

**Auf ihn magst du es wagen
Mit unerschrocknem Mut,
Du wird mit ihm erjagen,
Was dir ist nütz und gut.
Was Gott beschlossen hat,
Das kann niemand hindern
Aus allen Menschenkindern;
Es geht nach seinem Rat.**

**Положись же на Него
безо всякой боязни —
с Ним стяжешь ты
благое и полезное себе.
Тому, что Бог определил,
не может воспрепятствовать
ни один из сынов человеческих;
всё происходит по изволению Его.**

4. Ария

**Wenn auch gleich aus der Höllen
Der Satan wollte sich
Dir selbst entgegenstellen
Und toben wider dich,
So muss er doch mit Spott
Von seinen Ränken lassen,
Damit er dich will fassen;
Denn dein Werk fördert Gott.**

**И если из адских бездн
сам сатана захотел бы
противостать тебе
и неистовствовать против тебя,
то будут посмеяны
козни его,
которыми захочет он пленить тебя,
ибо делам твоим способствует Бог.**

5. Ария

**Er richt's zu seinen Ehren
Und deiner Seligkeit;
Soll's sein, kein Mensch kanns wehren,**

**Und wärs ihm noch so leid.
Will's denn Gott haben nicht,
So kann's niemand forttreiben.
Es muss zurückbleiben,
Was Gott will, das geschieht.**

**Устрояет Он всё к славе Своей
и ко спасенью твоему;
и что должно быть, тому не может
препятствовать ни один человек,
а если будет пытаться — горе ему.
Что не от Бога,
то не удержит никто;
свершится же и во веки пребудет
воля Божия.**

6. Ария

**Darum ich mich ihm ergebe,
Im sei es heimgestellt;
Nach nichts ich sonst mehr strebe
Denn nur was ihm gefällt.
Drauf wart ich und bin still,
Sein Will der ist der beste.
Das glaub ich steif und feste,
Gott mach es, wie er will!**

**Посему да вверюсь я Богу
и предам Ему всего себя;
да не стремлюсь ни к чему иному,
как только к тому, что угодно Ему.
Того я чаю, и на том стою смиренно,
что Его воля — всего лучше.
Сему да верую я твёрдо и незыблемо.
Бог сотворит, как хочет Он!**

*7. Хорал*

**Herr, gib, dass ich dein Ehre
Ja all mein Leben lang
Von Herzensgrund vermehre,
Dir sage Lob und Dank!
O Vater, Sohn und Geist,
Der du aus lauter Gnade
Abwendest Not und Schaden,
Sei immerdar gepreist.**

**Господи, даруй мне от сердца
всю мою жизнь
преумножать славу Твою,
вознося Тебе хвалу и благодарность!
О, Отец, Сын и Святой Дух!
Ты по великой милости
отвращаешь от нас всякую скорбь и беду;
да будет Тебе слава во веки.**



Чтения. Апостол: Римлянам 6, 19–23. Евангелие: Марка 8, 1–9.

Лейтциг, 1724. 1-е исполнение: 23 июля 1724, Лейтциг.

Текст: Иоганн Хеерман.



BWV 108 Es ist euch gut, dass ich hingehē

Лучше для вас, чтобы Я пошел

Кантата на 4-е воскресенье по Пасхе

1. Ариозо

Es ist euch gut, dass ich hingehē;
denn so ich nicht hingehē,
kōmmt der Trōster nicht zu euch.
So ich aber gehē,
will ich ihn zu euch senden.

Лучше для вас, чтобы Я пошёл;
ибо, если Я не пойду,
Утешитель не придет к вам;
а если пойду,
то пошлю Его к вам.

2. Ария

Mich kann kein Zweifel stōren,
Auf dein Wort, Herr, zu hōren.
Ich glaube, gehst du fort,
So kann ich mich getrōsten,
Dass ich zu den Erlōsten

Сомненье никакое мне не помешает
внимать словам Твоим, мой Боже.
Я верю — если Ты уходишь,
то это будет утешеньем мне,
ибо (вслед за Тобой) ко всем спасённым
я приду
в желанное пристанище.

Komm an gewūnschten Port.

3. Речитатив

Dein Geist wird mich also regieren,
Dass ich auf rechter Bahne geh;
Durch deinen Hingang kommt er ja zu mir,
Ich frage sorgensvoll:
Ach, ist er nicht schon hier?

Да правит Дух Твой мною,
чтоб шёл я истинным путём;
уходишь Ты — и Он ко мне приходит.
С тревогой вопрошаю я:
ах, Его нет ещё со мною?

4. Хор

Wenn aber jener, der Geist der Wahrheit,
kommen wird,
der wird euch in alle Wahrheit leiten.
Denn er wird nicht von ihm selber reden,
sondern was er hōren wird,
das wird er reden;
und was zukünftig ist, wird er verkündigen.

Когда же приидет Он,
Дух истины,
то наставит вас на всякую истину:
ибо не от Себя говорить будет,
но будет говорить,
что услышит,
и будущее возвестит вам.

5. Ария

Was mein Herz von dir begehrt,
Ach, das wird mir wohl gewährt.
Überschütte mich mit Segen,
Führe mich auf deinen Wegen,
Dass ich in der Ewigkeit
Schaue deine Herrlichkeit!

Что моё сердце жаждет от Тебя,
ах! то и будет мне дано.
Меня Ты преисполни благодатью
и правыми веди стезями,
чтоб в вечности
узрел Твою я славу!

6. Хорал

**Dein Geist, den Gott vom Himmel gibt,
Der leitet alles, was ihn liebt,
Auf wohlgebahntem Wege.
Er setzt und richtet unsren Fuß,
Dass er nicht anders treten muss,
Als wo man findt den Segen.**

**Твой Дух, Которого даёт Бог с неба,
ведёт всех любящих Его
благою, торною дорогой.
Стопы Он наши исправляет,
чтоб только там они ступали,
где обретается благословенье.**



*Чтения. Апостол: Иакова 1, 17–21. Евангелие: Иоанна 16, 5–15.
Лейпциг, 1725. 1-е исполнение: 29 апреля 1725, Лейпциг.
Текст. Иоанна 16, 7 (часть 1); 16, 13 (часть 4); Христиана
Марианна фон Цеглер (части 2, 3, 5); Пауль Герхардт (часть 6).*



BWV 109 Ich glaube, lieber Herr, hilf meinem Unglauben!

Верую, Господи, помоги моему неверию!

Кантата на 21-е воскресенье по Троице

1. Хор

Ich glaube, lieber Herr,
hilf meinem Unglauben!

Верую, Господи,
помоги моему неверию!

2. Речитатив

Des Herren Hand ist ja noch nicht verkürzt,
Mir kann geholfen werden.
Ach nein, ich sinke schon zur Erden
Vor Sorge, dass sie mich zu Boden stürzt.
Der Höchste will, sein Vaterherze bricht.
Ach nein! er hört die Sünder nicht.
Er wird, er muss dir bald zu helfen eilen,
Um deine Not zu heilen.
Ach nein, es bleibet mir um Trost sehr bange;
Ach Herr, wie lange?

Рука отнюдь не сократилась Господа,
чтоб помогать тебе. —
Ах, нет! я уже падаю на землю
из опасенья, что она меня низвергнет в бездну! —
Отечески нам сострадает Вышний. —
Ах, нет! Он грешников не слышит! —
Он скоро поспешает,
чтоб твои скорби врачевать. —
Ах, нет! страшусь я очень, нет мне утешенья!
О Господи! сколь долго?

3. Ария

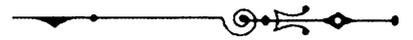
Wie zweifelhaftig ist mein Hoffen,
Wie wanket mein geängstigt Herz!
Des Glaubens Docht glimmt kaum hervor,
Es bricht dies fast zustoßne Rohr,
Die Furcht macht stetig neuen Schmerz.

О, как зыбка моя надежда,
как сердце боязливое колеблется моё!
Светильник веры едва тлеет,
она — почти совсем преломленный тростник;
мой страх плодит всё новые страданья.

4. Речитатив

O fasse dich, du zweifelhafter Mut,
Weil Jesus itzt noch Wunder tut!
Die Glaubensaugen werden schauen
Das Heil des Herrn;
Scheint die Erfüllung allzufern,
So kannst du doch auf die Verheißung bauen.

О сомневающаяся душа! воспрянь,
ибо творит Иисус и ныне чудеса!
Очами веры узришь ты
спасение от Господа;
и если кажется тебе, что исполнение слишком
далеко —
ты можешь на Его обетованье опереться.

*5. Ария*

Der Heiland kennet ja die Seinen,
Wenn ihre Hoffnung hilflos liegt.
Wenn Fleisch und Geist in ihnen streiten,
So steht er ihnen selbst zur Seiten,
Damit zuletzt der Glaube siegt.

Спаситель знает и тогда Своих,
когда надежда покидает их.
Когда же борются в них плоть и дух,
Он Сам поддерживает их,
чтоб вера наконец победу одержала.

6. Хорал

**Wer hofft in Gott und dem vertraut,
Der wird nimmer zuschanden;
Denn wer auf diesen Felsen baut,
Ob ihm gleich geht zuhanden
Viel Unfalls hie,
hab ich doch nie
Den Menschen sehen fallen,
Der sich verlässt auf Gottes Trost;
Er hilft sein' Gläubgen allen.**

**Кто уповает и надеется на Бога,
не посрамится тот во век;
ведь кто на твёрдом созидает камне,
то, если встретятся ему здесь
и великие несчастья,
мы не увидим никогда
падение человека,
который полагается на милость Божью,
ибо всем верным помогает Он Своим.**



Чтения. Апостол: Ефессянам 6, 10–17. Евангелие: Иоанна 4, 46–54.

Лейпциг, 1723. 1-е исполнение: 17 октября 1723, Лейпциг.

*Текст. Марка 9, 24 (часть 1); Лазарус Шпенглер (часть 6);
неизвестный автор.*



BWV 110 Unser Mund sei voll Lachens

Да исполнятся уста наши веселия*Кантата на праздник Рождества Христова**1. Хор*

Unser Mund sei voll Lachens
und unsre Zunge voll Rühmens.
Denn der Herr
hat Großes an uns getan.

Да исполнятся уста наши веселия,
и язык наш — пения,
ибо великое сотворил
над нами Господь.

2. Ария

Ihr Gedanken und ihr Sinnen,
Schwinget euch anitzt von hinnen,
Steiget schleunig himmelan
Und bedenkt, was Gott getan!
Er wird Mensch, und dies allein,
Dass wir Himmels Kinder sein.

О мысли и чувства,
ныне от зде вознеситесь,
скоро возвыситесь в горняя
и разумеите, что Бог сотворил!
Он стал человеком, и лишь для того,
чтоб были мы неба детьми.

3. Речитатив

Dir, Herr, ist niemand gleich.
Du bist groß und dein Name
ist groß und kannst's mit der Tat beweisen.

Нет подобного Тебе, Господи!
Ты велик, и имя Твоё
велико могуществом.

4. Ария

Ach Herr, was ist ein Menschenkind,
Dass du sein Heil so schmerzlich suchest?
Ein Wurm, den du verfluchest,
Wenn Höll und Satan um ihn sind;
Doch auch dein Sohn, den Seel und Geist
Aus Liebe seinen Erben heißt.

Ах, Боже, что есть человек,
что Ты с такой скорбию ищешь спасенья его?
Червь, подпавший проклятью,
когда сатана и ад пленили его;
но также — и Сын Твой, душу и дух из любви
определивший наследьем Своим.



5. Дуэт

Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden
und den Menschen ein Wohlgefallen!

Слава в вышних Богу,
и на земли мир,
в человецех благоволение!

6. Ария

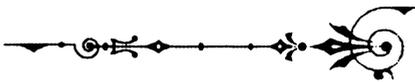
Wacht auf, ihr Adern und ihr Glieder,
Und singt dergleichen Freudenlieder,
Die unserm Gott gefällig sein.
Und ihr, ihr andachtsvollen Saiten,
Sollt ihm ein solches Lob bereiten,
Dabei sich Herz und Geist erfreun.

Восстань, всяка плоть человеческая,
и пой песнь ликующую,
благоугодную Господу нашему.
И вы, о благоговейные струны,
такую хвалу уготовьте Ему,
чтоб души возрадовались и сердца.

7. Хорал

**Alleluja! Gelobt sei Gott,
Singen wir all aus unsers Herzens Grunde.
Denn Gott hat heut gemacht solch Freud,
Die wir vergessen solln zu keiner Stunde.**

**Аллилуйя! аллилуйя! слава Тебе, Боже! —
из глубины сердец Тебе все воспеваем;
ибо такую радость ныне сотворил Господь,
какую не забудем мы ни на мгновенье.**



Чтения. Пророчество: Исаия 9, 2–7. Апостол: Титу 2, 11–14.

Евангелие: Луки 2, 1–14.

Лейтциг, 1725. 1-е исполнение: 25 декабря 1725, Лейтциг.

Текст: по псалму 126 (125), 2–3 (часть 1); Иеремия 10, 6 (часть 3); Луки 2, 14 (часть 5); Георг Христан Лемс (части 2, 4, 6); Каспар Фюгер (часть 7).



BWV 111 Was mein Gott will, das g'scheh allzeit

Что хочет Бог, всегда то и бывает

Кантата на 3-е воскресенье по Богоявлению

1. Хор (Хорал)

**Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste;
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn gläuben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtiget mit Maßen:
Wer Gott vertraut,
fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.**

**Что хочет Бог, всегда то и бывает;
Его (святая) воля — всего лучше.
На помощь Он готов придти
тому, кто твёрдо верует в Него;
спасает Он от бедствий, добрый Бог,
и наказание растворяет милосердием.
Кто доверяет Богу,
крепко уповает на Него,
того не оставляет Он вовек.**

2. Ария

Entsetze dich, mein Herze, nicht,
Gott ist dein Trost und Zuversicht
Und deiner Seele Leben.
Ja, was sein weiser Rat bedacht,

Dem kann die Welt und Menschenmacht
Unmöglich widerstreben.

Не ужасайся, моё сердце:
Бог — утешенье и прибежище твоё
и жизнь души твоей.
Тому, что делается по премудрому
Его совету,
ни мир, ни человеческие силы
не могут противостоять.

3. Речитатив

O Törichter! der sich von Gott entzieht
Und wie ein Jonas dort
Vor Gottes Angesichte flieht;
Auch unser Denken ist ihm offenbar,
Und unsers Hauptes Haar
Hat er gezählet.
Wohl dem, der diesen Schutz erwählet
Im gläubigen Vertrauen,
Auf dessen Schluss und Wort
Mit Hoffnung und Geduld zu schauen.

Безумен тот, кто различает сам себя от Бога
и, как Иона некогда,
от Божьего лица бежит —
ведь перед Ним открыты мысли наши,
и даже волосы на глазах наших
изочтены Им.
Благо тому, кто с верою и упованием
покров Господний избирает,
взирая на определения Его и слово
с надеждой и терпением.

4. Ария (Дуэт)

So geh ich mit beherzten Schritten,
Auch wenn mich Gott zum Grabe führt.
Gott hat die Tage aufgeschrieben,
So wird, wenn seine Hand mich rührt,
Des Todes Bitterkeit vertrieben.

Не поколеблются стопы мои,
даже когда Господь ведёт меня к могиле.
Все дни мои записаны у Бога;
итак, когда рука Его меня коснётся,
то горечь упряднится смерти.

5. Речитатив

Drum wenn der Tod zuletzt den Geist
Noch mit Gewalt aus seinem Körper reißt,
So nimm ihn, Gott,
in treue Vaterhände!
Wenn Teufel, Tod und Sünde mich bekriegt

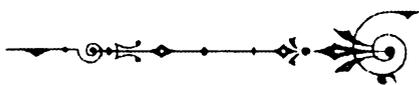
Und meine Sterbekissen
Ein Kampfplatz werden müssen,
So hilf, damit in dir mein Glaube siegt!
O seliges, gewünschtes Ende!

И посему, когда мой дух в конце
смерть станет властно исторгать из тела,
прими его, о Боже мой,
в Твои отеческие руки!
Когда диавол, смерть и грех
восстанут на меня,
и станет ложе смертное моё
борьбы последней поприщем,
то помоги, чтоб победила вера!
О вожденная, блаженная кончина!

6. Хорал

**Noch eins, Herr, will ich bitten dich,
Du wirst mir's nicht versagen:
Wenn mich der böse Geist anficht,
Laß mich doch nicht verzagen.
Hilf, steur und wehr,
ach Gott, mein Herr,
Zu Ehren deinem Namen.
Wer das begehrt, dem wird's gewährt;
Drauf sprech ich fröhlich: Amen.**

**Ещё одно прошу я у Тебя, –
о Господи, не откажи мне в том:
когда злой дух восстанет на меня,
да не паду я духом.
Ты помоги, управь и защити меня,
о Господи, мой Боже,
во славу имени святого Твоего.
Кто сего жаждет, тот обрящет;
поэтому я восклицаю радостно: аминь!**



Чтения. Апостол: Римлянам 12, 17–21. Евангелие: Матфея 8, 1–13.

Лейтциг, 1725. 1-е исполнение: 21 января 1725, Лейтциг.

*Текст: маркграф Альбрехт Бранденбургский (части 1, б);
неизвестный автор.*



BWV 112 Der Herr ist mein getreuer Hirt

Господь — мой верный Пастырь*Кантата на 2-е воскресенье по Пасхе**1. Хор*

**Der Herr ist mein getreuer Hirt,
Hält mich in seiner Hute,
Darin mir gar nichts mangeln wird
Irgend an einem Gute,
Er weidet mich ohn Unterlass,
Darauf wächst das wohlschmeckend Gras
Seines heilsamen Wortes.**

**Господь — мой верный Пастырь;
хранит Он меня под кровом Своим,
и я совсем не буду нуждаться ни в чём.
Он неустанно пасёт меня там,
где произрастают злачные пажити
Его спасительного слова.**

2. Ария

**Zum reinen Wasser er mich weist,
Das mich erquickten tue.
Das ist sein fronheiliger Geist,
Der macht mich wohlgemute.
Er führet mich auf rechter Straß
Seiner Geboten ohn Ablass
Von wegen seines Namens willen.**

**Приводит Он меня к чистым водам,
животворящим меня:
там — Его Владычный Святой Дух,
Который услаждает душу мою.
Он непрестанно ведёт меня
правыми стезями заповедей Своих,
славы ради имени Его.**

3. Речитатив

**Und ob ich wandelt im finstern Tal,
Fürcht ich kein Ungelücke
In Verfolgung, Leiden, Trübsal
Und dieser Welte Tücke,
Denn du bist bei mir stetiglich,
Dein Stab und Stecken trösten mich,
Auf dein Wort ich mich lasse.**

**И хоть иду юдолью мрака —
не убоюсь я никакого несчастья
в гонениях, страданиях, скорби
и коварстве мира сего,
ибо Ты всегда со мною;
жезл Твой и посох Твой утешают меня.
На слово Твое уповаю!**

*4. Ария*

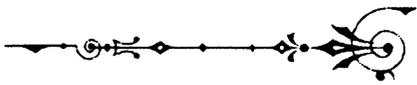
**Du bereitest für mir einen Tisch
Vor mein' Feinden allenthalben,
Machst mein Herze unverzagt und frisch,
Mein Haupt tust du mir salben
Mit deinem Geist, der Freuden Öl,
Und schenkest voll ein meiner Seel
Deiner geistlichen Freuden.**

**Ты уготовляешь мне трапезу
повсюду пред лицом врагов моих,
Ты творишь сердце моё смелым и бодрым;
Ты умащаешь главу мою
Духом Твоим, елеем радости,
и одариваешь мою душу полнотою
духовного веселья Твоего.**

5. Хорал

**Gutes und die Barmherzigkeit
Folgen mir nach im Leben,
Und ich werd bleiben allezeit
Im Haus des Herren eben,
Auf Erd in christlicher Gemein
Und nach dem Tod da werd ich sein
Bei Christo meinem Herren.**

**Благодать и милость
сопровожают жизнь мою,
и пребывать всегда я буду
в доме Господнем:
здесь, на земле — в Христовой Церкви,
после же смерти водворюсь я там,
у Христа, Господа моего.**



*Чтения. Апостол: 1 Петра 2, 21–25. Евангелие: Иоанна 10,
12–16.*

Лейпциг, 1731. 1-е исполнение — 8 апреля 1731, Лейпциг.

Текст: Вольфганг Мозель, по Псалму 23 (22).



BWV 113 Herr Jesu Christ, du höchstes Gut

Господи Иисусе Христе, высочайшее благо

Кантата на 11-е воскресенье по Троице

1. Хор (Хорал)

**Herr Jesu Christ, du höchstes Gut,
Du Brunnquell aller Gnaden,
Sieh doch, wie ich in meinem Mut
Mit Schmerzen bin beladen
Und in mir hab der Pfeile viel,
Die im Gewissen ohne Ziel
Mich armen Sünder drücken.**

**Господи Иисусе Христе, высочайшее благо,
милости всякой источник!
Возри же, как в сердце моём
обременён я страданиями,
и сколько во мне стрел (лукавого),
которыми совесть безмерно
гнетёт меня, бедного грешника.**

2. Хорал

**Erbarm dich mein in solcher Last,
Nimm sie aus meinem Herzen,
Dieweil du sie gebüßet hast
Am Holz mit Todesschmerzen,
Auf dass ich nicht
für großem Weh
In meinen Sünden untergeh,
Noch ewiglich verzage.**

**Помилуй меня в тягости сей,
отыми её от сердца моего,
ибо Ты искупил меня
на древе смертной мукою,
чтоб не погиб
с великою я скорбью
во грехах моих
и не отчаялся навек.**

3. Ария

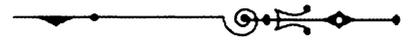
Fürwahr, wenn mir das kömmet ein,
Dass ich nicht recht vor Gott gewandelt
Und täglich wider ihn misshandelt,
So quält mich Zittern, Furcht und Pein.
Ich weiß, dass mir das Herze bräche,
Wenn mir dein Wort nicht Trost verspräche.

Воистину, когда вспоминаю,
что не право хожу я пред Богом
и каждодневно Ему согрешаю,
то трепет, страх и мученье томят меня.
Ах! от сего сокрушилось бы сердце моё,
если б не слово Твоё утешение мне обещало.

4. Хорал и Речитатив

**Jedoch dein heilsam Wort, das macht
Mit seinem süßen Singen,
Dass meine Brust,
Der vormals lauter Angst bewusst,**

**Творит Твоё спасительное слово
сладкопением своим,
что душа моя,
доселе находящая лишь страх,**



Sich wieder kräftig kann erquicken.
 Das jammervolle Herz
 Empfindet nun nach tränenreichem Schmerz
 Den hellen Schein von Jesu Gnadenblicken;
 Sein Wort hat mir so vielen Trost gebracht,
Dass mir das Herze wieder lacht,
Als wenn's beginnt zu springen.
 Wie wohl ist meiner Seelen!
 Das zagende Gewissen
 kann mich nicht länger quälen,
Dieweil Gott alle Gnad verheißt,
 Hiernächst die Gläubigen und Frommen
 Mit Himmelsmanna speist,
Wenn wir nur mit zerknirschtem Geist
Zu unserm Jesu kommen.

вновь может укрепиться и воспрянуть.
 Печали преисполненное сердце
 после страданий слёзных ныне
 зрит светлое явление благодати Иисуса.
 Так утешительно мне Его слово,
что моё сердце вновь ликует,
как будто начинает прыгать.
 Благо душе моей!
 Колеблемая совесть
 уже не будет мучить меня больше.
Ибо от Бога — всяческая милость,
 она — близ верных и благочестивых,
 вкушающих с небесной её манной,
когда мы с сокрушенным духом
ко Иисусу прибегаем.

5. Ария

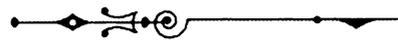
Jesus nimmt die Sünder an:
 Süßes Wort voll Trost und Leben!
 Er schenkt die wahre Seelenruh
 Und rufet jedem tröstlich zu:
 Dein Sünd ist dir vergeben.

Иисус приемлет грешников:
 о слово сладкое, исполненное жизни и отрады!
 Он дарует душе истинный мир
 и каждому взывает с утешеньем:
 отпущены тебе грехи твои!

6. Речитатив

Der Heiland nimmt die Sünder an:
 Wie lieblich klingt das Wort in meinen Ohren!
 Es ruft: Kommt her zu mir,
 Die ihr mühselig und beladen,
 Kommt her zum Brunnquell aller Gnaden,
 Ich hab euch mir zu Freunden auserkoren!
 Auf dieses Wort will ich zu dir
 Wie der bußfertige Zöllner treten
 Und mit demütigem Geist
 "Gott, sei mir gnädig!" beten.
 Ach, tröste meinen blöden Mut
 Und mache mich durch dein vergossnes Blut
 Von allen Sünden rein,
 So werd ich auch wie David und Manasse,
 Wenn ich dabei
 Dich stets in Lieb und Treu
 Mit meinem Glaubensarm umfasse,
 Hinfort ein Kind des Himmels sein.

Спаситель принимает грешников:
 о, как любезно сие слово слуху моему!
 Взывает Он: придите ко Мне все,
 труждающиеся, обремененные,
 к источнику придите всякой благодати,
 Я вас избрал Себе друзьями!
 По слову этому припадаю и я
 как кающийся пред Тобой мытарь,
 и со смирением молюсь:
 «будь милостив мне, Боже!»
 Ах, укрепи мой слабый дух,
 и ради нас излившейся Твоею кровью
 от всех грехов меня очисти,
 да, как Давид и Манассия,
 смогу и я всегда
 любовь и упованием
 руками веры за Тебя держаться
 и сыном Неба быть.



7. Ария (Дуэт)

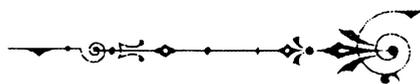
Ach Herr, mein Gott, vergib mir's doch,
Womit ich deinen Zorn erreget,
Zerbrich das schwere Sündenjoch,
Das mir der Satan auferleget,
Dass sich mein Herz zufriedengebe
Und dir zum Preis und Ruhm hinfort
Nach deinem Wort
In kindlichem Gehorsam lebe.

Ах, Господи Боже, прости же мне,
чем я прогневал Тебя!
От тяжкого ига грехов разреши,
которое возложил на меня сатана,
чтоб умирилось сердце моё
и ради славы и чести Твоей
по Твоему слову впредь
в детской покорности жило.

8. Хорал

**Stärk mich mit deinem Freudengeist,
Heil mich mit deinen Wunden,
Wasch mich mit deinem Todesschweiß
In meiner letzten Stunden;
Und nimm mich einst, wenn dir's gefällt,
In wahrem Glauben von der Welt
Zu deinen Auserwählten!**

**Твоим блаженства Духом укрепи,
Твоими ранами спаси,
омой водой и кровью смертною Твоею
меня в кончины час,
и пресели, когда Тебе угодно,
в неколебимой вере от земли
к Твоим избранным!**



Чтения. Апостол: 1 Кор 15, 1–10. Евангелие: Луки 18, 9–14.

Лейтциг, 1724. 1-е исполнение: 20 августа 1724, Лейтциг.

Текст. Бартоломеус Рингвальдт (части 1, 2, 4, 8); неизвестный автор.



BWV 114 Ach, lieben Christen, seid getrost

Ах, мужайтесь, христиане

Кантата на 17-е воскресенье по Троице

1. Хор (Хорал)

**Ach, lieben Christen, seid getrost,
Wie tut ihr so verzagen!
Weil uns der Herr heimsuchen tut,
Laßt uns von Herzen sagen:
Die Straf wir wohl verdienet han,
Solchs muss bekennen jedermann,
Niemand darf sich ausschließen.**

**Ах, мужайтесь, христиане,
зачем вы падаете духом!
Когда нас поражает Бог,
то скажем мы от сердца:
достойное приемлем по делам своим!
Так должен мыслить каждый,
никто не может исключить себя.**

2. Ария

Wo wird in diesem Jammertale
Vor meinen Geist die Zuflucht sein?
Allein zu Jesu Vaterhänden
Will ich mich in der Schwachheit wenden;
Sonst weiß ich weder aus noch ein.

Где в сей юдоли скорби
мой дух прибежище найдёт?
Лишь во отеческие руки Иисуса
желаю ввергнуться я в немощи моей;
другого ж ничего я сделать не могу.

3. Речитатив

O Sünder, trage mit Geduld,
Was du durch deine Schuld
Dir selber zugezogen!
Das Unrecht säufst du ja
Wie Wasser in dich ein,
Und diese Sündenwassersucht
Ist zum Verderben da
Und wird dir tödlich sein.
Der Hochmut aß vordem
von der verbotnen Frucht,
Gott gleich zu werden;
Wie oft erhebst du dich mit schwülstigen
Gebärden,
Dass du erniedrigt werden musst.

С терпением неси, о грешник,
что ты стяжал себе
своими преступлениями!
Ты беззаконье пьёшь
как воду,*
и водная сия болезнь греха
погибелью
и смертью тебе станет.
Высокомерье прежде всех вкусило
запретный плод —
стать равным Богу;
но сколько ты с надменным видом
превозносишься,
столько унижен будешь.

*Иов. 15, 16



Wohlan, bereite deine Brust,
Dass sie den Tod und Grab nicht scheut,
So kömmt du durch ein selig Sterben
Aus diesem sündlichen Verderben
Zur Unschuld und zur Herrlichkeit.

**Kein Frucht das Weizenkörnlein bringt,
Es fall denn in die Erden;
So muss auch unser irdscher Leib
Zu Staub und Aschen werden,
Eh er kömmt zu der Herrlichkeit,
Die du, Herr Christ, uns hast bereit'
Durch deinen Gang zum Vater.**

Du machst, o Tod, mir nun nicht ferner
 bange,
Wenn ich durch dich die Freiheit nur
 erlange,
Es muss ja so einmal gestorben sein.
 Mit Simeon will ich in Friede fahren,
 Mein Heiland will mich in der Gruft
 bewahren
 Und ruft mich einst zu sich verklärt.
 und rein.

Indes bedenke deine Seele
Und stelle sie dem Heiland dar;
Gib deinen Leib und deine Glieder
Gott, der sie dir gegeben, wieder.
Er sorgt und wacht,
Und so wird seiner Liebe Macht
Im Tod und Leben offenbar.

Итак, свою ты душу уготовь,
чтоб не бояться смерти и могилы —
и ты изыдешь чрез блаженную кончину
от этого греховного проклятья
к (небесной) непорочности и славе.

4. Хорал

**Не принесёт плода пшеничное зерно,
если, пав в землю, не умрёт оно;
так и земное наше тело
прахом и пеплом стать должно,
прежде чем предложится оно в славу,
которую Ты, Господи Иисусе, уготовал нам
Твоим восходом ко Отцу.**

5. Ария

О смерть! меня ты больше не страшишь,
ибо тобой достигну я свободы,
когда придёт мне время умереть.
 Я жажду в мир войти со старцем Симеоном;
 Спаситель мой меня в могиле сохранит
и некогда преобразенным призовет к Себе
 и чистым.

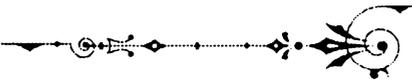
6. Речитатив

Итак, душою истрезвись
и пред Спасителя её представь;
верни всё тело своё Богу,
Который дал его.
Печётся о тебе и бдит Он над тобою,
и тем Своей любви являет силу
как в жизни, так и в смерти.

*7. Хорал*

**Wir wachen oder schlafen ein,
So sind wir doch des Herren;
Auf Christum wir getaufet sein,
Der kann dem Satan wehren.
Durch Adam auf uns kömmt der Tod,
Christus hilft uns aus aller Not.
Drum loben wir den Herren.**

**Бдим мы, иль спим,
но мы — Господни;
все мы крестились во Христа,
Который побеждает сатану.
Адамом смерть пришла на нас,
Христос спасает нас от всякой скорби;
и посему — восславим Господа.**



Чтения. Апостол: Ефесеянам 4, 1–6. Евангелие: Луки 14, 1–11.

Лейпциг, 1724. 1-е исполнение: 1 октября 1724, Лейпциг.

Текст: Иоганн Гигас (части 1, 4, 7); неизвестный автор.



BWV 115 Mache dich, mein Geist, bereit

Готова будь, душа моя

Кантата на 22-е воскресенье по Троице

1. Хор (Хорал)

**Mache dich, mein Geist, bereit,
Wache, fleh und bete,
Dass dich nicht die böse Zeit
Unverhofft betrete;
Denn es ist
Satans List
Über viele Frommen
Zur Versuchung kommen.**

**Готова будь, душа моя,
трезвись, бди и молись,
чтоб злое время
тебя нежданно не постигло;
ибо тогда
коварство сатаны
на многих христиан
(великим) найдет искушеньем.**

2. Ария

Ach schläfrige Seele, wie? ruhest du noch?
Ermuntre dich doch!
Es möchte die Strafe dich plötzlich
erwecken
Und, wo du nicht wachest,
Im Schlafe des ewigen Todes bedecken.

Ах, спящая душа, как! почиваешь ты ещё?
восстань же!
Внезапно может пробудить возмездие
тебя
и, если ты не бдишь,
покрыть сном вечной смерти.

3. Речитатив

Gott, so vor deine Seele wacht,
Hat Abscheu an der Sünden Nacht;
Er sendet dir sein Gnadenlicht
Und will vor diese Gaben,
Die er so reichlich dir verspricht,
Nur offne Geistesaugen haben.
Des Satans List ist ohne Grund,
Die Sünder zu bestriicken;
Brichst du nun selbst den Gnadenbund,
Wirst du die Hilfe nie erblicken.
Die ganze Welt und ihre Glieder
Sind nichts als falsche Brüder;
Doch macht dein Fleisch und Blut hierbei
Sich lauter Schmeichelei.

Бог, бдящий над душой твоей,
мрака греха не переносит;
Свой благодатный свет тебе Он посылает,
и хочет лишь, чтоб пред дарами сими,
что изобильно Он тебе обетовал,
душевные твои открыты были очи.
Лукавство сатаны бездонно
в плененьи грешника;
но если сам ты отвергаешь милости завет,
то помощи не узришь никогда.
Мир сей и присные его —
не что иное, как лжебратья;
но плоть твоя и кровь от них
в великом обольщенье пребывает.

4. Ария

Bete aber auch dabei
Mitten in dem Wachen!
Bitte bei der großen Schuld
Deinen Richter um Geduld,
Soll er dich von Sünden frei
Und gereinigt machen!

Молись же
в бдении!
Проси Небесного Судью
долготерпеть твоей вине великой,
да от грехов тебя освободит Он
и очистит.

5. Речитатив

Er sehnet sich nach unserm Schreien,
Er neigt sein gnädig Ohr hierauf;

Он нашего моления ждёт,
Он преклоняет к нам Свой милостивый
слух.

Wenn Feinde sich auf unsern Schaden
freuen,

Когда враг радуется, что запыл нас —

So siegen wir in seiner Kraft:
Indem sein Sohn, in dem wir beten,
Uns Mut und Kräfte schafft
Und will als Helfer zu uns treten.

мы побеждаем силой Божьей:
тот, Кому молимся мы, Сын Его,
даёт нам мужество и крепость
и Сам на помощь к нам приходит.

6. Хорал

**Drum so lasst uns immerdar
Wachen, flehen, beten,
Weil die Angst, Not und Gefahr
Immer näher treten;
Denn die Zeit
Ist nicht weit,
Da uns Gott wird richten
Und die Welt vernichten.**

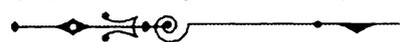
**И посему пребудем постоянно
во бдении, молитве и молениях,
ведь страх, опасности и скорби
всё ближе к нам;
ибо то время
недалеко,
когда судить нас будет Бог
и уничтожит мир.**



*Чтения. Апостол: Филиппийцам 1, 3–11. Евангелие: Матфея 18,
23–35*

Лейпциг, 1724. 1-е исполнение: 5 ноября 1724, Лейпциг.

*Текст: Иоганн Бурхардт Фрайштайн (части 1, 6);
неизвестный автор.*



BWV 116 Du Friedefürst, Herr Jesu Christ

Владыка мира, о Господь Иисус Христос

Кантата на 25-е воскресенье по Троице

1. Хор (Хорал)

**Du Friedefürst, Herr Jesu Christ,
Wahr' Mensch und wahrer Gott,
Ein starker Nothelfer du bist
Im Leben und im Tod.
Drum wir allein
Im Namen dein
Zu deinem Vater schreien.**

**Владыка мира, о Господь Иисус Христос,
Бог истинный и Человек!
Ты крепкий нам Помощник в нуждах
и в жизни сей, и в смерти;
и мы поэтому (всегда)
единым именем Твоим
взываем ко Отцу.**

2. Ария

Ach, unaussprechlich ist die Not
Und des erzürnten Richters Dräuen!
Kaum, dass wir noch in dieser Angst,
Wie du, o Jesu, selbst verlangst,
Zu Gott in deinem Namen schreien.

О, сколь неизреченная беда
грозит нам от разгневанного Судии!
Едва лишь можем в страхе сем,
как Ты, о Иисусе, Сам велишь,
взывать о имени Твоём мы к Богу.

3. Речитатив

Gedenke doch,
O Jesu, dass du noch
Ein Fürst des Friedens heißest!
Aus Liebe wolltest du dein Wort uns senden:
Will sich dein Herz auf einmal von uns
wenden,
Der du so große Hülfe sonst beweisest?

Вспомяни же,
что Ты, о Иисусе,
Владыкою зовёшься мира!
Из любви Ты даровал нам Своё слово —
и как же Твоё сердце отвратится вдруг от нас,
когда всегда являл Свою великую Ты помощь?

4. Ария (Терцет)

Ach, wir bekennen unsre Schuld
Und bitten nichts als um Geduld
Und um dein unermesslich Lieben.

Ах! исповедуем падение мы наше
и (не дерзаем) ничего просить,
кроме любви Твоей безмерной и терпенья.

Es brach ja dein erbarmend Herz,
 Als der Gefallnen Schmerz
 Dich zu uns in die Welt getrieben.

Ведь Твоё милостивое к нам преклонилось
 сердце,
 когда страдания падших человеков
 Тебя на землю привели.

5. Речитатив

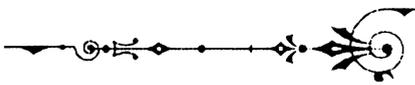
Ach, lass uns durch die scharfen Ruten
 Nicht allzu heftig bluten!
 O Gott, der du ein Gott der Ordnung bist,
 Du weißt, was bei der Feinde Grimm
 Vor Grausamkeit und Unrecht ist.
 Wohlan, so strecke deine Hand
 Auf ein erschreckt geplagtes Land,
 Die kann der Feinde Macht bezwingen
 Und uns beständig Friede bringen!

Ах! пусть свирепые бичи
 не слишком сильно окровавят нас!
 О Боже! Ты — Бог мира;
 Ты ведаешь — ярость врагов
 жестока и несправедна.
 Итак, прости Свою десницу
 над утрашённой и измученной страной —
 она лишь может силу одолеть врага
 и ниспослать незыблемый нам мир!

6. Хорал

**Erleucht auch unser Sinn und Herz
 Durch den Geist deiner Gnad,
 Dass wir nicht treiben draus ein Scherz,
 Der unsrer Seelen schad.
 O Jesu Christ,
 Allein du bist,
 Der solchs wohl kann ausrichten.**

**Наш ум и сердце просвети
 Твоим всемилостивым Духом,
 чтобы не впали мы в презорство,
 которое вредит душе.
 О Иисусе!
 только Ты
 сие соделать можешь.**



*Чтения. Апостол: 1 Фессалоникийцам 4, 13–18. Евангелие:
 Матфея 24, 15–28.*

Лейпциг, 1724. 1-е исполнение: 26 ноября 1724, Лейпциг.

Текст: Якоб Эберт (части 1, б); неизвестный автор.



BWV 117 Sei Lob und Ehr dem höchsten Gut

Да будет честь и слава Благу высочайшему*Церковный праздник не указан**1. Хор*

Sei Lob und Ehr' dem höchsten Gut,
Dem Vater aller Güte,
Dem Gott, der alle Wunder tut,
Dem Gott, der mein Gemüte
Mit seinem reichen Trost erfüllt,
Dem Gott, der allen Jammer stillt.
Gebt unserm Gott die Ehre!

Да будет честь и слава Благу высочайшему —
Отцу щедрот,
Творцу чудес великих, Богу,
Тому, Кто исполняет мою душу
Своим преизобильным утешеньем,
Тому, Кто утоляет всяческую скорбь.
Воздайте славу Богу нашему!

2. Речитатив

Es danken dir die Himmelsheer,
O Herrscher aller Thronen,
Und die auf Erden, Luft und Meer
In deinem Schatten wohnen,
Die preisen deine Schöpfermacht,
Die alles also wohl bedacht.
Gebt unserm Gott die Ehre!

Благословляют Тебя воинства Небесные,
Владыка всех Престолов,
и все, кто на земле, и в воздухе, и в море
покровом осеняемы Твоим,
Твою зиждительную восхваляют силу,
всё содержащую премудро.
Воздайте славу Богу нашему!

3. Ария

Was unser Gott geschaffen hat,
Das will er auch erhalten,
Darüber will er früh und spat
Mit seiner Gnade walten.
In seinem ganzen Königreich
Ist alles recht und alles gleich.
Gebt unserm Gott die Ehre!

Что сотворил наш Бог,
то и содержит Он;
и днём, и ночью, и всегда
всем правит благодать Его.
В Его великом царстве
всё совершенно и всё истинно.
Воздайте славу Богу нашему!



4. Хорал

**Ich rief dem Herrn in meiner Not:
Ach Gott, vernimm mein Schreien!
Da half mein Helfer mir vom Tod
Und ließ mir Trost gedeihen.
Drum dank', ach Gott, drum dank' ich dir!
Ach danket, danket Gott mit mir!
Gebt unserm Gott die Ehre!**

**Воззвал я к Господу из (бездны) бед моих:
о Господи, услышь моё стенанье! —
и спас от смерти мой Избавитель меня
и даровал мне утешенье.
И посему, о Господи, благодарю Тебя;
ах, возблагодарите ж Бога все со мною!
Воздайте славу Богу нашему!**

5. Речитатив

**Der Herr ist noch und nimmer nicht
Von seinem Volk geschieden,
Er bleibet ihre Zuversicht,
Ihr Segen, Heil und Frieden.
Mit Mutterhänden leitet er
Die Seinen stetig hin und her.
Gebt unserm Gott die Ehre!**

**Господь никак и никогда
не оставляет Свой народ;
Он — упование его,
спасенье, благодать и мир.
С любовью материнской водит Он Своих
и одесную, и ошуюю.
Воздайте славу Богу нашему!**

6. Ария

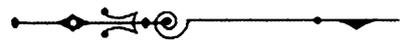
**Wenn Trost und Hülf ermangeln muß,
Die alle Welt erzeiget,
So kommt, so hilft der Überfluß,
Der Schöpfer selbst, und neiget
Die Vateraugen denen zu,
Die sonst nirgend finden Ruh.
Gebt unserm Gott die Ehre!**

**Когда лишаемся мы утешенья и поддержки,
которые даёт нам мир,
является нам изобилье помощи
от Самого Создателя; Он обращает
Свои отеческие очи
на тех, кто вне Него покоя не находит.
Воздайте славу Богу нашему!**

7. Ария

**Ich will dich all mein Leben lang,
O Gott, von nun an ehren,
Man soll, Gott, deinen Lobgesang
An allen Orten hören.
Mein ganzes Herz ermuntre sich,
Mein Geist und Leib erfreue dich!
Gebt unserm Gott die Ehre!**

**Желаю я всю жизнь свою отныне
Тебя, о Боже, славить;
хвала и пенье Богу да услышится
во всех концах земли!
Во мне взыграло моё сердце,
возрадовалась плоть моя и дух мой о Тебе.
Воздайте славу Богу нашему!**

*8. Речитатив*

**Ihr, die ihr Christi Namen nennt,
Gebt unserm Gott die Ehre!
Ihr, die ihr Gottes Macht bekennt,
Gebt unserm Gott die Ehre!
Die falschen Götzen macht zu Spott.
Der Herr ist Gott, der Herr ist Gott!
Gebt unserm Gott die Ehre!**

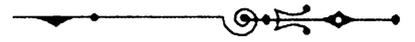
**Все, кто Христово призывает имя —
воздайте славу Богу нашему!
Все, силу Божию познавшие —
воздайте славу Богу нашему!
Посмейтесь над иными, лживыми богами;
Господь — наш Бог, Господь — наш Бог:
воздайте славу Богу нашему!**

9. Хор

**So kommet vor sein Angesicht
Mit jauchzenvollem Springen,
Bezahlet die gelobte Pflicht
Und lasst uns fröhlich singen:
Gott hat es alles wohl bedacht
Und alles, alles recht gemacht.
Gebt unserm Gott die Ehre!**

**Се, приходите пред лице Его
ликуя и играя,
исполните ваш славный долг —
в веселии Ему воспойте.
Бог промышляет обо всём
и право всё творит.
Воздайте славу Богу нашему!**

*Лейпциг, 1728–1731.**Текст: Иоганн Якоб Шютц.*



BWV 118 O Jesu Christ, meins Lebens Licht

О Иисусе Христе, Свет жизни моей

Заупокойный мотет

1. O Jesu Christ, meins Lebens Licht,
Mein Hort, mein Trost, mein Zuversicht.
Auf Erden bin ich nur ein Gast,
Und drückt mich sehr der Sünden Last.

О, Иисусе Христе, Свет жизни моей,
прибежище, утешение, упование моё!
На земле я всего лишь гость,
и весьма гнетёт меня тяжесть грехов.

2. Ich hab' vor mir ein' schwere Reis'
Zu dir in's Himmels Paradeis;
Das ist mein rechtes Vaterland,
Darauf du hast dein Blut gewandt.

Передо мной тяжёлый путь
к Тебе в небесный рай;
он — моё истинное отечество,
которое стяжал Ты Своею кровью.

3. Zur Reis' ist mir mein Herz sehr matt,
Der Leib gar wenig Kräfte hat;
Allein mein' Seele schreit in mir:
Herr, hol mich heim, nimm mich zu dir!

Идти путём сим — неощущает сердце,
совсем бессильна плоть моя;
и лишь душа моя во мне взывает:
Господи, приведи меня домой, возьми
меня к Себе!

4. Drum stärk mich durch das Leiden dein
In meiner letzten Todespein;
Dein Blutschweiß mich tröst' und equick',
Mach' mich frei durch dein' Band' und
Strick'!

Ради сего укрепи меня страданиями Твоими
в моём последнем смертном мучении;
кровавый пот Твой да утешит и обновит меня,
узы и верви Твои да освободят меня.

5. Dein Backenstreich und Ruten frisch
Der Sünden Striemen mir abwisch,
Dein Hohn und Spott, dein Dornenkron

Заушения Твои и бичевания
да пресекут чреду грехов моих;
насмешки и издевательства, терновый
Твой венец

Laß sein mein Ehre, Freud, und Wonn.

да будут мне честью, радостью и блаженством.



6. Dein Durst und Gallenrank mich lab,

**Wenn ich sonst keine Stärkung hab;
Dein Angstgeschrei komm mir zu gut,
Bewahr mich vor der Höllen Glut.**

**7. Die heiligen fünf Wunden dein
laß meine sichre Zuflucht sein,
wohin ich eil' in Sündennoth,
und Rettung sind in meinem Tod.**

**8. Wenn mein Mund nicht kann reden frei,
Dein Geist in meinem Herzen schrei;
Hilf, daß mein Seel den Himmel findt,
Wenn meine Augen werden blind.**

**9. Dein letztes Wort laß sein mein Licht,
Wenn mir der Tod das Herz zerbricht;
Behüte mich vor Ungebärd',
Wenn ich mein Haupt nun neigen werd'!**

10. Dein Kreuz laß sein mein Wanderstab,

**Mein Ruh und Rast dein heiliges Grab,
Die reinen Grabetücher dein
Laß meinen Sterbekittel sein.**

**11. Laß mich durch deine Nägelmal'
Erblicken die Genaden wahl;
Durch deine aufgespaltne Seit'
Mein' arme Seele heimgeleit!**

12. Auf deinen Abschied Herr ich trau,

**darauf mein letzte Heimfahrt bau.
Du mir die Himmels Tür weitauf,
wenn ich beschliess mein Lebenslauf.**

**Да станет Твоя жажда и вкушенье желчи мне
отрадой,**

**когда совсем лишаюсь я сил;
Твой смертный возглас да будет благом мне,
от адского пламени он да сохранит меня.**

**Твои святые пять ран
да будут надёжным убежищем моим,
куда притекаю я в греховной напасти,
и спасением в смерти.**

**Когда мои уста не смогут внятно говорить,
Твой Дух да возглашает в моем сердце;
сподоби, чтобы моя душа обрела небо,
когда ослепнут мои очи.**

**Твои последние слова да будут светом мне,
когда смерть станет сокрушать мне сердце;
обереги меня от (смертного) боренья,
когда будет преклоняться моя глава.**

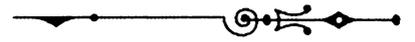
**Твой Крест да будет мне путеводным
столпом,**

**Твой святой гроб — покоем и отдохновеньем,
Твои честные погребальные пелены
да станут и моим последним покрывалом.**

**Да воссияет от Твоих крестных ран
мне милость и избранье;
пронзённое ребро Твоё
да ведёт мою бедную душу домой.**

**Я уповаю на Твоё, о Господи, прощание
(с Креста),**

**им устрояется мне последний путь домой.
Ты распахнёшь мне двери Царства,
когда закончится течение моей жизни.**



**13. Am Jüngsten Tag erweck mein'n Leib,
Hilf, daß ich dir zur Rechten bleib',
Daß mich nicht treffe dein Gericht,
Welch's das erschrecklich' Urteil spricht.**

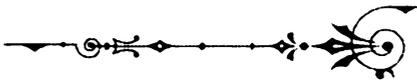
**В день Страшного Суда восставь моё тело,
сподоби, чтобы стал я одесную Тебя,
чтобы не подпал я Суду Твоему,
износящему ужасный приговор.**

**14. Alsdann mein'n Leib erneure ganz,
Daß er leucht' wie der Sonne Glanz
Und ähnlich sei dein'm klaren Leib,
Auch gleich den lieben Engeln bleib'.**

**А затем да обновится всецело существо моё;
как солнца свет, да просияет оно
и да уподобится Твоей преобразенной плоти,
да сопричислится Ангелам Твоим.**

**15. Wie werd' ich dann so fröhlich sein,
Werd' singen mit den Engelein
Und mit der Auserwählten Schar
Ewig schauen dein Antlitz klar.**

**О, как возвеселюсь тогда,
как возликую я со Ангелами
и со избранными Твоими,
бесконечно созерцая Твой пресветлый лик!**



Лейпциг, 1736–1737. 1-е исполнение — 1736–1737 (1-я версия).

2-е исполнение — 1746–1747 (2-я версия), Лейпциг.

(Обычно исполняются несколько строф этого хорала: первая и одна из последующих, по выбору дирижёра.)

Текст: Мартин Бём.



BWV 119 Preise, Jerusalem, den Herrn

Хвали, Иерусалим, Господа

Кантата на день выборов в Лейпцигский городской совет

1. Хор

Preise, Jerusalem, den Herrn,
lobe, Zion, deinen Gott!
Denn er machet fest die Riegel deiner Tore
und segnet deine Kinder drinnen,
er schadet deinen Grenzen Frieden.

Хвали, Иерусалим, Господа,
славь, Сион, Бога твоего,
ибо Он укрепляет веревы врат твоих,
благословляет сынов твоих среди тебя;
утверждает в пределах твоих мир.

2. Речитатив

Gesegnet Land, glückselge Stadt,
Woselbst der Herr sein Herd und Feuer hat!
Wie kann Gott besser lohnen,
Als wo er Ehre lässt in einem Lande
 wohnen?
Wie kann er eine Stadt
Mit reicherm Nachdruck segnen,
Als wo er Güt und Treu einander lässt
 begegnen,
Wo er Gerechtigkeit und Friede
Zu küssen niemals müde,
Nicht müde, niemals satt
Zu werden teur verheißen,
auch in der Tat erfüllet hat?
Da ist der Schluss gemacht:
Gesegnet Land, glückselge Stadt!

Благословенная страна, блаженный град,
где Бог Свой дом и жертвенник имеет!
Чем может лучше одарить Господь,
когда в стране благоволит Он славою Своею
 пребывать?
Каким благодеяньем **большим**
Он может град благословить,
когда велит Он милости и истине сретаться,
правде и миру
лобызаться никогда не перестать,*
не изнемочь и не насытиться
при возвещении должном
и совершении в делах?
Тогда сбывается определение:
благословенная страна, блаженный град!

3. Ария

Wohl dir, du Volk der Linden,
Wohl dir, du hast es gut!
Wieviel an Gottes Segen
Und seiner Huld gelegen,
Die überschwenglich tut,
Kannst du an dir befinden.

Благо тебе, о лейпцигский народ,
благо и благодать тебе!
Сколько на Божьи положишься ты
благословение и милость —
о, как они преизобильны! —
столько их на себе обрящешь.

*Пс. 84(85), 11(10)

4. *Речитатив*

So herrlich stehst du, liebe Stadt!
Du Volk, das Gott zum Erbteil sich
 erwählet hat!
Doch wohl! und aber wohl! wo man's zu
 Herzen fassen
Und recht erkennen will,
Durch wen der Herr den Segen wachsen
 lassen.

Ja!
Was bedarf es viel?
Das Zeugnis ist schon da,
Herz und Gewissen wird uns überzeugen,
Dass, was wir Gutes bei uns sehn,
Nächst Gott durch kluge Obrigkeit
Und durch ihr weises Regiment geschehn.
Drum sei, geliebtes Volk, zu treuem Dank
 bereit,
Sonst würden auch davon nicht deine
 Mauern schweigen!

Как славен ты, любимый город
и народ, который Бог избрал в наследие Себе!

Блажен, блажен, кто возжелает постичь
 сердцем

и право разуметь,
через кого благословенье Бог произращает.

Но что
об этом много говорить?
Ведь есть уже свидетельство,
и сердце с совестью нас убеждают,
что всё, что видим мы благого,
от Бога подаётся через мудрое начальство
и чрез разумное правленье.
И посему, о горожане! будьте к благодарности
 готовы,
иначе стены градские не умолчат о том!

5. *Ария*

Die Obrigkeit ist Gottes Gabe,
Ja selber Gottes Ebenbild.
Wer ihre Macht nicht will ermessen,
Der muss auch Gottes gar vergessen:
Wie würde sonst sein Wort erfüllt?

Начальство – Божий дар,
по образу владычества Господня.
Кто власть сию не хочет почитать,
тот отвергает Вседержителя –
ведь слово Его как исполнится тогда?

6. *Речитатив*

Nun! wir erkennen es und bringen dir,
O höchster Gott, ein Opfer unsers Danks
 dafür.

Zumal, nachdem der heutige Tag,
Der Tag, den uns der Herr gemacht,
Euch, teure Väter,
teils von eurer Last entbunden,
Teils auch auf euch
Schlaflose Sorgenstunden
Bei einer neuen Wahl gebracht,
So seufzt ein treues Volk
mit Herz und Mund zugleich:

Итак, познав сие, приносим мы Тебе,
Всевышний Боже, жертву нашего
 благодаренья,

а наипаче же после того, как ныне, в день,
который сотворил Господь,
вы, о старейшины градские,
частью от ига попечений свободились,
а частию на вас
бессонные часы забот
наш новый выбор возложил.
Итак, мы, верный ваш народ,
устаи воздохнём и сердцем:

7. Хор

Der Herr hat Guts an uns getan,
 Des sind wir alle fröhlich.
 Er seh die teuren Väter an
 Und halte auf unzählig
 Und späte lange Jahre 'naus
 In ihrem Regimente Haus,
 So wollen wir ihn preisen.

Господь нам благо сотворил:
 возрадуемся же сему!
 Да призрит на отцов Он наших
 и да возвысит их зело,
 и даст благой им долгий год
 в дому правленья их
 к хвале Своей.

8. Речитатив

Zuletzt!
 Da du uns, Herr, zu deinem Volk gesetzt,

 So lass von deinen Frommen
 Nur noch ein arm Gebet vor deine Ohren
 kommen
 Und höre! ja erhöre!
 Der Mund, das Herz und Seele seufzet
 sehre.

И наконец,
 коль скоро Ты соделал, Боже, нас Своим
 народом,
 то от рабов Своих прими
 ещё одну только молитву малую в слух Твой,

 и внимли, и услышь, как воздыхают
 наши уста, сердца и души.

9. Хорал

**Hilf deinem Volk, Herr Jesu Christ,
 Und segne, was dein Erbteil ist.
 Wart und pfleg ihr zu aller Zeit
 Und heb sie hoch in Ewigkeit!
 Amen.**

**Спаси людей Твоих, о Господи Христе,
 и достояние Твоё благослови;
 не оставляй Своим нас попеченьем никогда
 и в вечность нас возвысь!
 Аминь.**



Лейпциг, 1723. 1-е исполнение: 30 августа 1723, Лейпциг.

Текст Псалом 147, 12–14 (часть 1); Мартин Лютер (часть 9);

Христиан Вайсс (?).



BWV 120 Gott, man lobet dich in der Stille

Тебе подобает песнь, Боже, в Сионе

Кантата на день выборов в Лейпцигский городской совет

1. Ария

Gott, man lobet dich in der Stille zu Zion,
und dir bezahlet man Gelübde.

Тебе подобает песнь, Боже, в Сионе,
и Тебе воздастся молитва (в Иерусалиме).

2. Хор

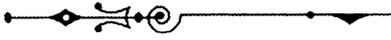
Jauchzet, ihr erfreuten Stimmen,
Steiget bis zum Himmel 'nauf!
Lobet Gott im Heiligtum
Und erhebet seinen Ruhm;
Seine Güte,
Sein erbarmendes Gemüte
Hört zu keinen Zeiten auf!

Возрадуйтесь, ликующие гласы,
возвышайтесь до небес!
Хвалите Бога во святилище Его
и возносите Ему славу;
благодать Его
и милосердие
не оскудеют никогда!

3. Речитатив

Auf, du geliebte Lindenstadt,
Komm, falle vor dem Höchsten nieder,
Erkenne, wie er dich
In deinem Schmuck und Pracht
So väterlich
Erhält, beschützt, bewacht
Und seine Liebeshand
Noch über dir beständig hat.
Wohlan,
Bezahle die Gelübde,
die du dem Höchsten hast getan,
Und singe Dank- und Demutlieder!
Komm, bitte, dass er Stadt und Land
Unendlich wolle mehr erquicken
Und diese werthe Obrigkeit,
So heute Sitz und Wahl verneut,
Mit vielem Segen wolle schmücken!

Восстань, возлюбленный град Лейпциг,
приди, перед Всевышним припади
и виждь, как Он тебя
в великолепье и красе твоей
отечески
хранит, лелеет, бережёт,
и любящую длань Свою
распростирает непрестанно над тобою.
Итак,
исполни все обеты
какие дал ты Вседержителю,
и песнь смиренья и благодарения воспой.
Приди, молись, чтоб град Он и страну
всё больше, бесконечно укреплял,
и наше драгоценное начальство,
что ныне избрано и вновь утверждено,
великой благодатию украсил!



4. Ария

Heil und Segen
Soll und muss zu aller Zeit
Sich auf unsre Obrigkeit
In erwünschter Fülle legen,
Dass sich Recht und Treue müssen
Miteinander freundlich küssen.

Благословение и благо
всегда да почивают
на начальстве нашем
в вожделенном изобильи,
чтоб правда (в них) и верность
лобзались радостно!

5. Речитатив

Nun, Herr, so weihe selbst
das Regiment mit deinem Segen ein,
Dass alle Bosheit von uns fliehe
Und die Gerechtigkeit in unsern Hütten
blühe,
Dass deines Vaters reiner Same
Und dein gebenedeiter Name
Bei uns verherrlicht möge sein!

Се, Господи, Сам ныне освяти
правленье новое Твоею благодатью,
чтоб удалилось от нас всяческое зло
и праведность в селеньях наших
процветала,
чтоб были мы святою отраслю
Твоего Отца
и имя чтоб благословенное Твоё
в нас прославлялось!

6. Хорал

**Nun hilf uns, Herr, den Dienern dein,
Die mit deinem Blut erlöset sein!
Laß uns im Himmel haben teil
Mit den Heiligen im ewgen Heil!
Hilf deinem Volk, Herr Jesu Christ,
Und segne, was dein Erbteil ist;
Wart und pfleg ihr zu aller Zeit
Und heb sie hoch in Ewigkeit!**

**Се, помогай нам, Господи, рабам Твоим,
которых искупил Ты кровию Своею;
да обретём наследие на небе
в блаженстве вечном со святыми!
Спаси людей Твоих, о Господи Христе,
и достояние Твоё благослови;
не оставляй Своим нас попеченьем никогда
и в вечность нас возвысь!**



Лейтциг, 1730. 1-е исполнение: август 1730.

*Текст: Псалом 65 (64), 2 (часть 1); Мартин Лютер (часть б);
Христиан Фридрих Хенричи (Пикандер) (или Христиан Вайсс).*

BWV 120a Herr Gott, Beherrscher aller Dinge

Господи Боже, Владыка всяческих*Венчальная кантата***ЧАСТЬ ПЕРВАЯ (ПЕРЕД ВЕНЧАНИЕМ)***1. Хор*

Herr Gott, Beherrscher aller Dinge,
 Der alles hat, regiert und trägt,
 Durch den, was Odem hat, sich regt,
 Wir alle sind viel zu geringe
 Der Güte und Barmherzigkeit,
 Womit du uns von Kindesbeinen
 Bis auf den Augenblick erfreut.

Господи Боже, Владыка всяческих,
 всем правящий, всё содержащий и хранящий,
 животворящий всякое дыханье!
 О, сколь мы недостойны
 благодати Твоей и милосердия,
 которыми Ты нас от детских лет
 до настоящего радуешь мгновенья!

2. Речитатив и Хор

Bass
 Wie wunderbar, o Gott, sind deine Werke,
 Wie groß ist deine Macht,
 Wie unaussprechlich deine Treu!
 Du zeigst deiner Allmacht Stärke,
 Eh du uns auf die Welt gebracht.
 Zur Zeit,
 Wenn wir noch gar nichts sein
 Und von uns selbst nichts wissen,
 Ist deine Liebe und Barmherzigkeit
 Vor unser Wohlgedeihn
 Aufs eifrigste beflissen;
 Der Name und die Lebenszeit
 Sind bei dir angeschrieben,
 Wenn wir noch im Verborgnen blieben;
 Ja, deine Güte ist bereit,
 Wenn sie uns auf die Welt gebracht,
 Uns bald mit Liebesarmen zu umfassen.
 Und dass wir dich nicht aus dem Sinne lassen,
 So wird uns deine Güte und Macht
 An jedem Morgen neu.

Бас
 Сколь дивны, Господи, дела Твои,
 сколь велика Твоя держава,
 сколь непоколебима Твоя верность!
 Являешь Ты силу всемогущества Своего
 и прежде того, как приводишь нас в мир сей.
 В то время,
 когда мы были ещё совсем малы
 и сами не разумели ничего,
 Твоя любовь и милость
 всё усердно устрояла
 для нашего благого возрастания.
 Имена наши и пределы бытия
 были записаны у Тебя,
 когда нас ещё не было;
 благодать же Твоя поспешила,
 как только ввела она нас в мир,
 объять нас руками любви.
 И чтоб Тебя мы не забывали,
 обновляется для нас благодать и сила Твоя
 на всякое утро.*

*Плач Иерем. 3, 22-23



Drum kommt's, da wir dies wissen,

Dass wir von Herzensgrunde rühmen müssen:

Chor

**Nun danket alle Gott,
der große Dinge tut an allen Enden.**

Tenor

Nun, Herr, es werde diese Lieb und Treu

Auch heute den Verlobten neu;

Und da jetzt die Verlobten beide

Vor dein hochheilig Angesichte treten

Und voller Andacht beten,

So höre sie vor deinem Throne

Und gib zu unsrer Freude,

Was ihnen gut und selig ist, zum Lohne.

И посему да рождается, когда мы сие

уразумеваем,

из глубин наших сердец хвала:

Хор

**Возблагодарим все Бога,
творящего преславные дела во всех пределах!**

Тенор

И ныне, Господи, верность и любовь Твоя

да обновляется и для сих новобрачных!

И когда ныне жених с невестою

предстоят пред всесвятым ликом Твоим

и с великим благоговеньем молятся Тебе,

то услыши их с высоты престола Своего

и, ко всеобщей радости,

воздай им благом и спасеньем.

3. Ария

Leit, o Gott, durch deine Liebe

Dieses neu verlobte Paar.

Mach an ihnen kräftig wahr,

Was dein Wort uns vorgeschrieben,

Dass du denen, die dich lieben,

Wohltun wollest immerdar.

Управи, о Боже, любовью Твоею

сих новобрачных!

Сотвори на них истинно и сильно,

что открывает нам слово Твоё –

что на тех, кто любит Тебя,

Ты непрестанно изливаешь благодеяния Свои.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ (ПОСЛЕ ВЕНЧАНИЯ)

4. Сinfония

5. Речитатив (Литания)

Herr Zebaoth,

Herr, unsrer Väter Gott,

Erhöre unser Flehn,

Gib deinen Segen und Gedeihn

Zu dieser neuen Ehe,

Dass all ihr Tun in, von und mit dir gehe.

Laß alles, was durch dich geschehen,

In dir gesegnet sein,

Vertreibe alle Not

Und führe die Vertrauten beide

So, wie du willt,

Nur stets zu dir.

Господь Саваоф,

Бог отцов наших!

Услыши наши моления

и даруй Твою благодать и благословение

сему новому браку,

дабы в Тебе, от Тебя и с Тобой шла вся жизнь их.

Пусть всё, что Ты творишь им,

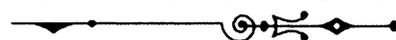
будет благословенно;

отжени от них всяческую скорбь

и приводи их

по воле Твоей

всегда к Тебе.



So werden diese für und für
Mit wahrer Seelenfreude
Und deinem reichen Segen,
An welchem alles auf der Welt gelegen,
Gesättigt und erfüllt.
Erhör uns, lieber Herre Gott.

И так непрестанно
да исполняются они и насыщаются
истинной душевной радостью
и Твоим преизобильным благословением,
на котором зиждется всё в мире.
Услыши нас, о Господи и Боже!

6. Ария

Herr, fange an und sprich den Segen
Auf dieses deines Dieners Haus.
Laß sie in deiner Furcht bekleiben,
So werden sie in Segen bleiben;
Erheb auf sie dein Angesichte,
So geht's gewiss in Segen aus.

Господи, вонми и изреки благословенье
на дом сих рабов Твоих.
Да укоренится в них страх Твой,
чтобы пребывало с ними благословение Твоё;
призри на них светлым лицом Своим,
да ходят неразоримо во благодати Твоей.

7. Речитатив

Der Herr, Herr unser Gott,
sei so mit euch,
Als er mit eurer Väter Schar
Vor diesem und auch jetzo war.
Er pflanz euch Ephraim und dem Manasse
gleich.

Господь Бог наш
да пребудет с вами,
как с отцами нашими
Он был всегда и доныне есть.
Да насадит Он вас, как Ефрема и
Манассию,
да не оставит Он вас,
да не отнимет от вас десницы Своей,
да обращает всегда
сердца и души ваши к Себе,
дабы вы всегда ходили стезями Его
и были мудры во всех делах своих.
Дух Его присно да почиет в вас.
Если сохраните вы сие,
всё устроится
по желанью вашему,
и благословенье ваших благочестивых
родителей
сугубо свершится над вами.
А мы вознесём Богу с похвалой и пением
радостную жертву благодаренья.

Er lass euch nicht,
Er zieh nicht von euch seine Hand.
Er neige euer Herz und Sinn
Stets zu ihm hin,
Dass ihr in seinen Wegen wandelt,
In euern Taten weislich handelt.
Sein Geist sei euch stets zugewandt.
Wenn dieses nun geschicht,
So werden alle eure Taten
Nach Wunsch geraten.
Und eurer frommen Eltern Segen
Wird sich gedoppelt auf euch legen.
Wir aber wollen Gott mit Lob und Singen
Ein Dank- und Freudenopfer bringen.

*8. Хорал*

Lobe den Herren,
der deinen Stand sichtbar gesegnet,
Der aus dem Himmel
mit Strömen der Liebe geregnet.
Denke daran,
Was der Allmächtige kann,
Der dir mit Liebe begegnet.

Lobe den Herren,
was in mir ist, lobe den Namen.
Alles, was Odem hat,
lobe mit Abrahams Samen.
Er ist dein Licht,
Seele, vergiss es ja nicht;
Lobende, schließe mit Amen.

Да хвалится Господь,
являющий тебе Своё благоволение,
струящий на тебя
потоки благодати небесной!
Помысли же,
что может Всемогущий,
являющий любовь к тебе!

Да хвалится Господь,
да внутренняя вся моя святое Имя Его славит!
Дыханье всякое,
воспой с наследьем Авраама!
Он — свет твой,
о душа, не забывай сие;
сверши ж хвалу свою! Аминь.



Лейпциг, 1729.

*Текст: Иоахим Неандер (часть 8); Литания (часть 5);
неизвестный автор.*



BWV 121 Christum wir sollen loben schon

Христа восславим ныне

Кантата на второй день Рождества Христова

*(и память св. апостола, архидиакона
и первомученика Стефана)*

1. Хор (Хорал)

**Christum wir sollen loben schon,
Der reinen Magd Marien Sohn,
So weit die liebe Sonne leucht
Und an aller Welt Ende reicht.**

**Христа восславим ныне,
Сына Марии, Чистой Девы!
Любви Он Солнцем всё осиявает
и все концы земли объемлет.**

2. Ария

O du von Gott erhöhte Kreatur,
Begreife nicht, nein, nein, bewundre nur:
Gott will durch Fleisch
des Fleisches Heil erwerben.
Wie groß ist doch der Schöpfer aller Dinge,
Und wie bist du verachtet und geringe,
Um dich dadurch zu retten vom Verderben.

О, ты, возвышенное Господом создание!
не рассуждай, нет, нет! но только удивляйся:
Бог воплощением Своим
спасенье устрояет всякой плоти.
О, как велик Создатель всего мира,
и как презрен ты и ничтожен —
но воплощеньем сим спасает Он тебя
от осужденья!

3. Речитатив

Der Gnade unermesslich's Wesen
Hat sich den Himmel nicht
Zur Wohnstatt auserlesen,
Weil keine Grenze sie umschließt.
Was Wunder, dass allhier
Verstand und Witz gebricht,
Ein solch Geheimnis zu ergründen,
Wenn sie sich in ein keusches Herze gießt.
Gott wählet sich den reinen Leib
zu einem Tempel seiner Ehren,
Um zu den Menschen sich
mit wundervoller Art zu kehren.

Безмерная божественная милость
не избирает для себя
лишь небеса,
ибо пределов невозможно ей поставить.
Се — чудо, пред которым на земле
ум и рассудок недостаточны,
чтобы проникнуть в сию тайну,
лишь целомудренное сердце познаёт её:
чистую избирает плоть Себе Господь
в храм Своей славы,
чтоб к человеку снизойти
столь дивным образом.



4. Ария

Johannis freudenvolles Springen
 Erkannte dich, mein Jesu, schon.
 Nun da ein Glaubensarm dich hält,
 So will mein Herze von der Welt
 Zu deiner Krippe brünstig dringen.

Предтеча, радостно взыграв во чреве,
 познал Тебя, о Иисусе мой.
 Когда же ныне я держу Тебя рукою веры,
 то моё сердце жаждою горит – от мира
 приникнуть к Твоим яслям.

5. Речитатив

Doch wie erblickt es dich in deiner Krippe?
 Es seufzt mein Herz:
 mit bebender und fast geschlossner Lippe
 Bringt es sein dankend Opfer dar.
 Gott, der so unermesslich war,
 Nimmt Knechtsgestalt und Armut an.
 Und weil er dieses uns zugutgetan,
 So laß ich mit der Engel Chören
 Ein jauchzend Lob- und Danklied hören!

Но как узрю Тебя я в Твоих яслях?
 Вздыхает моё сердце –
 трепещущими, онемевшими устами
 оно Тебе благодарения приносит жертву.
 Господь, столь беспредельный, принимает
 образ раба и нищету.
 И как Он этим даровал великое нам благо,
 то с ангельским да воспоём мы хором
 хвалебную и благодарственную
 торжествующую песнь!

6. Хорал

**Lob, Ehr und Dank sei dir gesagt,
 Christ, geboren von der reinen Magd,
 Samt Vater und dem Heiligen Geist
 Von nun an bis in Ewigkeit.**

**Честь, слава и благодаренье подобает
 Христу, рождённому от Чистой Девы,
 купно со Отцем и Святым Духом
 ныне и во веки.**

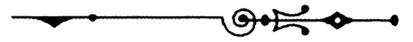


*Чтения Рождеству. Апостол: Титу 3, 4–7. Евангелие: Луки 2,
 12–20*

*Св. Стефану. Апостол: Деяния 6, 8–15; 7, 55–60. Евангелие:
 Матфея 23, 35–39*

Лейтциг, 1724. 1-е исполнение: 26 декабря 1724, Лейтциг.

*Текст: Мартин Лютер (части 1, 6); Христиан Фридрих
 Хенричи (Пикандер)(?).*



BWV 122 Das neugeborne Kindelein

Новорожденное Дитя

Кантата на воскресенье по Рождестве Христовом

1. Хор (Хорал)

**Das neugeborne Kindelein,
Das herzeliebe Jesulein
Bringt abermal ein neues Jahr
Der auserwählten Christenschar.**

**Новорожденное Дитя,
возлюбленный Иисус
дарует паки новый год
избранному собору христиан.**

2. Ария

O Menschen, die ihr täglich sündigt,
Ihr sollt der Engel Freude sein.
Ihr jubilierendes Geschrei,
Dass Gott mit euch versöhnet sei,
Hat euch den süßen Trost verkündigt.

О человеки, всякий день грешащие!
отныне радостью ангелов вы будете.
Ликующее возвещенье их
о том, что примирился с вами Бог,
вам утешеньем сладким стало!

3. Речитатив (и Хорал)

Die Engel, welche sich zuvor
Vor euch als vor Verfluchten scheuen,
Erfüllen nun die Luft im höhern Chor,
Um über euer Heil sich zu erfreuen.
Gott, so euch aus dem Paradies
Aus englischer Gemeinschaft stieß,
Läßt euch nun wiederum auf Erden
Durch seine Gegenwart vollkommen selig
werden:
So danket nun mit vollem Munde
Vor die gewünschte Zeit im neuen Bunde.

Святые Ангелы, что прежде
чуждались вас, проклятию подпавших,
воздух сегодня исполняют вышним пеньем,
дабы возрадоваться о спасенье вашем.
Бог, некогда изгнавший вас из рая,
отринувший от ангельских соборов,
Своим явленьем на земле вас сподобляет паки
стяжать блаженство, святость,
совершенство.
И посему восславьте сердцем и устами
столь чаемое время Нового Завета!

4. Хорал и Ария (Дуэт)

**Ist Gott versöhnt und unser Freund,
O wohl uns, die wir an ihn glauben,
Was kann uns tun der arge Feind?
Sein Grimm kann unsern Trost nicht rauben;**

**И если Бог простил и принял нас —
о, благо всем, кто верует в Него! —
что нам соделает злой враг?
Не может утешенья нашего похитить его ярость.**



Trotz Teufel und der Höllen Pfort,
Ihr Wüten wird sie wenig nützen,
Das Jesulein ist unser Hort.
Gott ist mit uns und will uns schützen.

Прочь, сатана и адские врата,
нам нипочём всё беснованье ваше:
Иисус — наше прибежище;
Бог с нами; Он покроет нас.

5. Речитатив

Dies ist ein Tag, den selbst der Herr
gemacht,
Der seinen Sohn in diese Welt gebracht.
O selge Zeit, die nun erfüllt!
O gläubigs Warten, das nunmehr gestillt!
O Glaube, der sein Ende sieht!
O Liebe, die Gott zu sich zieht!
O Freudigkeit, so durch die Trübsal dringt
Und Gott der Lippen Opfer bringt!

Се — день, который сотворил Господь,
пославший Сына Своего в мир сей.
О спасенья время, совершившееся ныне!
О разрешившееся ожиданье упованья!
О вера, исполнение своё узревшая!
О любовь, которой привлекает к Себе Бог!
О радость, через скорбь прешедшая
и Богу жертву возносящая хвалы!

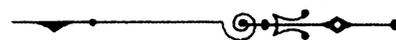
6. Хорал

Es bringt das rechte Jubeljahr,
Was trauern wir denn immerdar?
Frisch auf! itzt ist es Singenszeit,
Das Jesulein wendt alles Leid.

Се, ликованья год воистину настал;
что ж мы печалимся всегда?
Восстаните, взбодритесь! ныне время пенья —
все скорби упраздняет Иисус.



*Чтения. Апостол: Галатам 4, 1–7. Евангелие: Луки 2, 33–40.
Лейтциг, 1724. 1-е исполнение: 31 декабря 1724, Лейтциг.
Текст. Кириак Шнеегасс (части 1, 4, 6); неизвестный автор
(Бах?).*



BWV 123 Liebster Immanuel, Herzog der Frommen

О, Эммануил мой, Владыка верных

Кантата на праздник Богоявления

1. Хор (Хорал)

**Liebster Immanuel, Herzog der Frommen,
Du, meiner Seele Heil, komm, komm nur bald!
Du hast mir, höchster Schatz, mein Herz
genommen,
So ganz vor Liebe brennt und nach dir wallt.
Nichts kann auf Erden
Mir liebers werden,
Als wenn ich meinen Jesum stets behalt.**

**О, Эммануил мой, Владыка верных,
спасение души моей, приди, приди же скоро!
Сокровище превысшее, Ты моим сердцем
овладел;
горит оно любовью и взывает о Тебе.
Нет на земле
мне ничего дороже,
чем присно пребывать с моим Иисусом.**

2. Речитатив

Die Himmelssüßigkeit, der Auserwählten
Lust
Erfüllt auf Erden schon mein Herz und Brust,
Wenn ich den Jesusnamen nenne
Und sein verborgnes Manna kenne:
Gleichwie der Tau ein dürres Land erquickt,
So ist mein Herz
Auch bei Gefahr und Schmerz
In Freudigkeit durch Jesu Kraft entzückt.

Небесная сладость, блаженство
избранных
уже на земле исполняют мне сердце и душу.
Когда призываю я имя Иисуса,
вкушаю Его сокровенную манну —
то, как роса освежает иссохшую землю,
так сердце моё
и в страданиях, и в обстояньях
радостно силой Иисуса взывает.

3. Ария

Auch die harte Kreuzesreise
Und der Tränen bittere Speise
Schreckt mich nicht.
Wenn die Ungewitter toben,
Sendet Jesus mir von oben
Heil und Licht.

Ни тяжкий крестный путь,
ни горьких слёз вкушенье
не страшит меня.
Когда вздымается ненастье,
мне Иисус ниспосылает
спасение и свет.



4. Речитатив

Kein Höllenfeind kann mich verschlingen,
Das schreiende Gewissen schweigt.
Was sollte mich der Feinde Zahl umringen?

Der Tod hat selbsten keine Macht,
Mir aber ist der Sieg schon zugedacht,
Weil sich mein Helfer mir, mein Jesus, zeigt.

Не поглотят меня бесовские полки,
терзающая совесть умолкает.
Что мне с того, что обступают меня
многие враги?
И даже смерть над мною не имеет власти;
мне уготована уже над ней победа,
ибо Иисус являет помощь мне Свою.

5. Ария

Laß, o Welt, mich aus Verachtung
In betrübter Einsamkeit!
Jesus, der ins Fleisch gekommen
Und mein Opfer angenommen,
Bleibet bei mir allezeit.

О мир! меня ты презираешь —
так и оставь меня с печалию моею одного.
Иисус, пришедший во плоти
и жертву принимающий мою,
всегда со мною пребывает.

6. Хорал

**Drum fahrt nur immer hin, ihr Eitelkeiten,
Du, Jesu, du bist mein, und ich bin dein;
Ich will mich von der Welt zu dir bereiten;
Du sollst in meinem Herz und Munde sein.
Mein ganzes Leben
Sei dir ergeben,
Bis man mich einsten legt ins Grab hinein.**

**Поэтому — прочь, всё тщеславие земное!
Ты — мой, Иисусе, и я — Твой;
я жажду перейти к Тебе от мира;
пребудь же в моём сердце и устах.
Вся жизнь моя
да будет предана Тебе,
доколе не положат меня в гроб.**



*Чтения. Пророчество: Исаия 60, 1–6. Евангелие: Матфея 2,
1–12*

Лейпциг, 1725. 1-е исполнение — 6 января 1725, Лейпциг.

Текст: Агасфер Фрич (части 1, 6); неизвестный автор.



BWV 124 Meinen Jesum lass ich nicht

Я не оставлю моего Иисуса

Кантата на 1-е воскресенье по Богоявлению

1. Хор (Хорал)

**Meinen Jesum lass ich nicht,
Weil er sich für mich gegeben,
So erfordert meine Pflicht,
Klettenweis an ihm zu kleben.
Er ist meines Lebens Licht,
Meinen Jesum lass ich nicht.**

**Я не оставлю моего Иисуса,
ибо принёс Себя Он (в жертву) за меня,
и посему теперь мой долг —
к Нему всецело прилипиться.
Свет жизни Он моей;
я не оставлю моего Иисуса.**

2. Речитатив

Solange sich ein Tropfen Blut
In Herz und Adern reget,
Soll Jesus nur allein
Mein Leben und mein alles sein.
Mein Jesus, der an mir so große Dinge tut:
Ich kann ja nichts als meinen Leib und
Leben
Ihm zum Geschenke geben.

Пока хоть капля крови
струится в моих жилах,
един лишь Иисус —
мне жизнь, мне всё.
Творишь, Иисусе мой, великое Ты мне;
я ж ничего дать, кроме тела и души,
не возмогу Тебе.

3. Ария

Und wenn der harte Todesschlag
Die Sinnen schwächt, die Glieder rühret,
Wenn der dem Fleisch verhasste Tag
Nur Furcht und Schrecken mit sich führet,
Doch tröstet sich die Zuversicht:
Ich lasse meinen Jesum nicht.

Когда ж неумолимый смертный час
помутит разум и расслабит члены,
когда сей день, для плоти ненавистный,
с собой лишь страх и ужас принесёт —
найду я утешенье в упованьи:
я не оставлю моего Иисуса.

4. Речитатив

Doch ach!
Welch schweres Ungemach
Empfindet noch allhier die Seele?

Но ах!
какую тяжкую беду
переживает ещё здесь душа моя!



BWV 125 Mit Fried und Freud ich fahr dahin

С миром и радостью я отхожу

Кантата на праздник Сретенья Господня

1. Хор (Хорал)

**Mit Fried und Freud ich fahr dahin
In Gottes Willen;
Getrost ist mir mein Herz und Sinn,
Sanft und stille;
Wie Gott mir verheißen hat,
Der Tod ist mein Schlaf geworden.**

**С миром и радостью я отхожу
по Божьей воле;
кротко и тихо восприяли
сердце моё и душа.
Обетованием Божьим
смерть стала сном мне.**

2. Ария

Ich will auch mit gebrochnen Augen
Nach dir, mein treuer Heiland, sehn.
Wenngleich des Leibes Bau zerbricht,
Doch fällt mein Herz und Hoffen nicht.
Mein Jesus sieht auf mich im Sterben
Und lässet mir kein Leid geschehn.

И умирающие очи мои будут
взирать к Тебе, о мой Спаситель верный!
Хоть разрушается строенье тела,
не падаю я духом в упованьи.
Не оставляет меня мой Иисус и в смерти,
от всякого мученья избавляет.

3. Речитатив и Хорал

O Wunder, dass ein Herz
Vor der dem Fleisch verhassten Gruft
und gar des Todes Schmerz
Sich nicht entsetzet!
**Das macht Christus, wahr' Gottes Sohn,
Der treue Heiland,**
Der auf dem Sterbebette schon
Mit Himmelssüßigkeit den Geist ergötzet,
Den du mich, Herr, hast sehen lahn,
Da in erfüllter Zeit ein Glaubensarm
das Heil des Herrn umfinge;
Und machst bekannt
Von dem erhabnen Gott,
dem Schöpfer aller Dinge
Dass er sei das Leben und Heil,

О, чудо! сердце
перед могилой, ненавистною для плоти
и пред страданиями смерти
не страшится!
**Сие творит Христос — Он истинный Твой Сын,
Спаситель верный:**
уже на смертном Он моём одре
возвеселяет душу сладостью небесной.
Его Ты, Боже, мне позволил зреть,
когда в исполненное время руки веры
спасение Господнее объяли;
и возвестил мне
о великом Боге,
Творце всего,
что Он — жизнь и спасенье,



Der Menschen Trost und Teil,
Ihr Retter vom Verderben
Im Tod und auch im Sterben.

утешенье и наследье человеков,
избавленье от погибели
и в умирании, и в смерти.

4. Ария (Дуэт)

Ein unbegreiflich Licht
erfüllt den ganzen Kreis der Erden.
Es schallet kräftig fort und fort
Ein höchst erwünscht Verheißungswort:
Wer glaubt, soll selig werden.

Непостижимый исполняет свет
круг всей земли.
Он светит мощно, непрестанно
обетованьем вожденным, высочайшим:
кто верует, спасён тот будет.

5. Речитатив

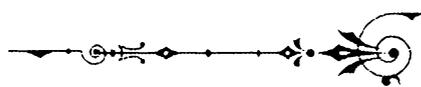
O unerschöpfter Schatz der Güte,
So sich uns Menschen aufgetan:
es wird der Welt,
So Zorn und Fluch auf sich geladen,
Ein Stuhl der Gnaden
Und Siegeszeichen aufgestellt,
Und jedes gläubige Gemüte
Wird in sein Gnadenreich geladen.

O, благи неистощимое сокровище,
которое открылось людям:
становится оно
миру, подпавшему проклятия и гнева игу,
престолом милости
и знаменьем победы,
и в царство благодати призываются
всех верующих души.

6. Хорал

**Er ist das Heil und selig Licht
Für die Heiden,
Zu erleuchten, die dich kennen nicht,
Und zu weiden.
Er ist deins Volks Israel
Der Preis, Ehr, Freud und Wonne.**

**Он — свет блаженный
и спасение язычников,
чтоб просветить тех, кто не ведаёт Тебя
и упасти их.
Израилю же, Твоему народу,
Он — честь и слава, радость и веселье.**



*Чтения. Пророчество: Малахии 3, 1–4. Евангелие: Луки 2, 22–32.
Лейтциг, 1725. 1-е исполнение: 2 февраля 1725, Лейтциг.
Текст: Мартин Лютер (1, 3, 6); неизвестный автор.*



BWV 126 Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort

Сохрани нас, Боже, в слове Твоём

Кантата на второе воскресенье перед Постом

1. Хор (Хорал)

**Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort,
Und steur' des Papsts und Türken Mord,
Die Jesum Christum, deinen Sohn,
Stürzen wollen von seinem Thron.**

**Сохрани нас, Боже, в слове Твоём
и обуздай ярость папистов и турок,
кои Иисуса Христа, Сына Твоего
свергнуть хотят с престола Его.**

2. Ария

Sende deine Macht von oben,
Herr der Herren, starker Gott!
Deine Kirche zu erfreuen
Und der Feinde bittern Spott
Augenblicklich zu zerstreuen.

Се, свыше силу ниспошли Твою,
Господь господствующих, крепкий Боже,
чтобы возрадовать Твою святую Церковь,
жестокое глумленье же врага
в мгновенье ока расточить!

3. Хорал и Речитатив

Alt
Der Menschen Gunst und Macht
wird wenig nützen,
Wenn du nicht willst das arme Häuflein schützen,
beide

Gott Heilger Geist, du Tröster wert,

Tenor

Du weißt, dass die verfolgte Gottesstadt
Den ärgsten Feind nur in sich selber hat
Durch die Gefährlichkeit der falschen Brüder.

beide

Gib dein'm Volk einerlei Sinn auf Erd,

Alt

Dass wir, an Christi Leibe Glieder,
Im Glauben eins, im Leben einig sei'n.

beide

Steh bei uns in der letzten Not!

Альт

Желанья добрые и сила человеков
не могут ничего,
если не защитишь Ты стадо малое Своё,
вместе

Бог, Дух Святой, Утешитель сладчайший!

Тенор

Ты знаешь, Боже — Твой гонимый град
в себе самом имеет злейшего врага:
опасность от лжебратии.

вместе

Единомыслие народу Твоему дай на земле,

Альт

чтоб мы, члены Христова Тела,
едины в вере и единокорны в жизни были.

вместе

Нам помоги в последней скорби,

*Tenor*

Es bricht alsdann der letzte Feind herein
 Und will den Trost
 von unsern Herzen trennen;
 Doch lass dich da als
 unsern Helfer kennen.

beide

G'leit uns ins Leben aus dem Tod!

Тенор

когда обрушится на нас последний враг
 и утешение потщится
 от сердец наших отъять.
 Но будь тогда
 Помощником Ты нашим

вместе

и преведи от смерти в жизнь!

Stürze zu Boden, schwülstige Stolze!
 Mache zunichte, was sie erdacht!
 Laß sie den Abgrund plötzlich
 verschlingen,
 Wehre dem Toben feindlicher Macht,
 Laß ihr Verlangen nimmer gelingen!

4. Ария

Пади же долу, вознесенная гордыня!
 в ничто вменитеся, ухищрения её!
 Да поглотит её внезапно бездна,

 да победится беснованье вражьих сил;
 желанья их да не осуществляются никогда!

So wird dein Wort und Wahrheit offenbar
 Und stellet sich im höchsten Glanze dar,
 Dass du vor deine Kirche wachst,
 Dass du des heiligen Wortes Lehren
 Zum Segen fruchtbar machst;
 Und willst du dich
 als Helfer zu uns kehren,
 So wird uns denn in Frieden
 Des Segens Überfluss beschieden.

5. Речитатив

Се, явно ныне Слово нам и истина Твоя
 открыты в величайшем свете —
 что над Своею Церковью Ты бдишь,
 что слова Твоего учение святое
 произращаешь Ты к благословенью;
 Ты преклоняешься к нам
 как Помощник и Заступник,
 и даруешь нам в мире
 изобилье благодати.

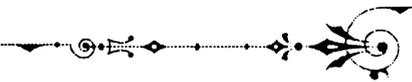
**Verleih uns Frieden gnädiglich,
 Herr Gott, zu unsern Zeiten;
 Es ist doch ja kein andrer nicht,
 Der für uns könnte streiten,
 Denn du, unser Gott, alleine.**

6. Хорал

**Нам милостиво даруй мир,
 о, Господи и Боже, в сие время;
 никто иной
 не может постоять за нас,
 кроме Тебя Единого, наш Боже!**

Gib unsern Fürst'n und aller Obrigkeit
Fried und gut Regiment,
Dass wir unter ihnen
Ein geruh'g und stilles Leben führen mögen
In aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.
Amen.

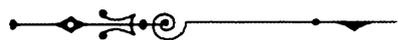
Князьям и всякому начальству дай
согласие и доброе правление,
чтоб мы под (попеченьем) их
жизнь безмятежную и тихую вели
во всяком благочестии и чистоте.
Аминь.



*Чтения. Апостол: 2 Коринфянам 11, 19 — 12, 9. Евангелие: Луки
8, 4–15*

Лейпциг, 1725. 1-е исполнение — 4 февраля 1725, Лейпциг.

Текст: Мартин Лютер (части 1, 3, 6); неизвестный автор.



BWV 127 Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott

О Господи Христе, Бог истинный и Человек

Кантата на воскресение перед Постом

1. Хор (Хорал)

**Herr Jesu Christ, wahr'
Mensch und Gott,
Der du littst Marter, Angst und Spott,
Für mich am Kreuz auch endlich starbst
Und mir deins Vaters Huld erwarbst,
Ich bitt durchs bittre Leiden dein:**

Du wollst mir Sünder gnädig sein.

**О Господи Христе, Бог истинный
и Человек,
Ты претерпел мученье, ужас, униженье,
Ты умер на Кресте ради меня
и приобрёл мне Твоего Отца благоволение.
И я молю тебя: страданий ради Твоих
горьких
будь милостив к грехам моим.**

2. Речитатив

Wenn alles sich zur letzten Zeit entsetzet,
Und wenn ein kalter Todesschweiß
Die schon erstarrten Glieder netzet,
Wenn meine Zunge nichts, als nur durch
Seufzer spricht

Und dieses Herze bricht:
Genug, dass da der Glaube weiß,

Dass Jesus bei mir steht,
Der mit Geduld zu seinem Leiden geht
Und diesen schweren Weg auch mich geleitet
Und mir die Ruhe zubereitet.

Когда меня охватит страхом час кончины,
когда холодный смерти пот
немеющие члены оросит,
когда язык мой изнесёт лишь стон,

и сердце вострепещет от сего —
довольно будет мне того, что знает твёрдо
моя вера:

мне помогает Иисус,
с терпеньем ко Своим страданиям идущий
и сей стезёю тяжкой и меня ведущий
к покою, уготованному мне.

3. Ария

Die Seele ruht in Jesu Händen,
Wenn Erde diesen Leib bedeckt.
Ach ruft mich bald, ihr Sterbeglocken,
Ich bin zum Sterben unerschrocken,
Weil mich mein Jesus wieder weckt.

Душа упокоится (свято) в руках Иисуса,
когда сие тело покроют землёю.
Ах, воззови же скорее меня, о траурный звон!
Уже не страшит меня смерть,
ибо меня воздвигнет мой Иисус.

4. Речитатив и Ария

Wenn einstens die Posaunen schallen,
 Und wenn der Bau der Welt
 Nebst denen Himmelsfesten
 Zerschmettert wird zerfallen,
 So denke mein, mein Gott, im besten;
 Wenn sich dein Knecht einst vors Gerichte
 stellt,

Da die Gedanken sich verklagen,
 So wollest du allein,
 O Jesu, mein Fürsprecher sein
 Und meiner Seele tröstlich sagen:

Fürwahr, fürwahr, euch sage ich:
 Wenn Himmel und Erde im Feuer vergehen,
 So soll doch ein Gläubiger ewig bestehen.
 Er wird nicht kommen ins Gericht
 Und den Tod ewig schmecken nicht.
 Nur halte dich,
 Mein Kind, an mich:
 Ich breche mit starker und helfender Hand
 Des Todes gewaltig geschlossenes Band.

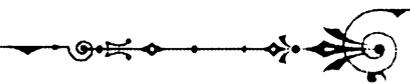
Когда однажды вострубит труба,
 и основания земли
 и твердь небесная
 разрушатся, падут –
 то, Боже мой! вспомяни меня добром!
 Когда раба Ты Своего представишь некогда
 перед Судом,
 где обличает себя сердце, –
 то только Ты, о Иисусе,
 моей защитой будешь,
 и утешенье изречёшь душе моей:

Глаголю истинно Я вам:
 земля и небо во огне прейдут,
 но в век пребудет тот, кто верует в Меня;
 он не придёт на суд
 и никогда не вкусит смерти.
 Только держись Меня,
 о Моё чадо:
 Я сокрушаю сильной и заботливой десницей
 неодолимые закрепы смерти.

5. Хорал

**Ach, Herr, vergib all unsre Schuld,
 Hilf, dass wir warten mit Geduld,
 Bis unser Stündlein kömmt herbei,
 Auch unser Glaub stets wacker sei,
 Dein'm Wort zu trauen festiglich,
 Bis wir einschlafen seliglich.**

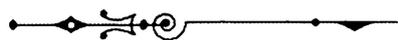
**Ах Боже! отпусти нам все грехи,
 сподоби, да с терпением ожидаем,
 когда придёт наш час.
 Всегда да будет вера наша крепкой,
 чтоб твёрдо уповать на слово нам Твоё,
 пока не упокоимся блаженно.**



*Чтения. Апостол: 1 Коринфянам 13, 1–13. Евангелие: Луки 18,
 31–43*

Лейпциг, 1725. 1-е исполнение: 11 февраля 1725, Лейпциг.

*Текст: Пауль Эбер (части 1, 5); Христиан Фридрих Хенричи
 (Пикандер) (?).*



BWV 128 Auf Christi Himmelfahrt allein

Единое Христово Вознесенье

Кантата на праздник Вознесения Христова

1. Хор (Хорал)

**Auf Christi Himmelfahrt allein
Ich meine Nachfahrt gründe
Und allen Zweifel, Angst und Pein
Hiermit stets überwinde;
Denn weil das Haupt im Himmel ist,
Wird seine Glieder Jesus Christ
Zu rechter Zeit nachholen.**

**Единое Иисуса Вознесенье —
основа моего последования Ему,
и все сомненья, страхи и мученья
тем побеждаются всегда;
ибо Главе отверзлось Небо —
и мы, Христова Тела члены,
взойдём туда во время оно.**

2. Речитатив

Ich bin bereit, komm, hole mich!
Hier in der Welt
Ist Jammer, Angst und Pein;
Hingegen dort, in Salems Zelt,
Werd ich verkläret sein.
Da seh ich Gott von Angesicht zu Angesicht,
Wie mir sein heilig Wort verspricht.

Готов я! прииди, возьми меня!
Здесь, в мире сем —
страданья, скорби и мученья,
а там, в селеньях (горних) Иерусалима
преобразится жизнь моя.
Тогда увижу Бога я лицом к лицу,
как обещало мне святое Его слово.

3. Ария и Речитатив

Auf, auf, mit hellem Schall
Verkündigt überall:
Mein Jesus sitzt zur Rechten!
Wer sucht mich anzufechten?
Ist er von mir genommen,
Ich werd einst dahin kommen,
Wo mein Erlöser lebt.

Восстаните, и радостным звучаньем
повсюду возвестите:
мой Иисус Отца сел одесну^ю!
Кто поколеблет дух мой?
Ведь если принял я Христа,
то некогда и я там буду,
где пребывает мой Спаситель.

Mein Augen werden ihn
in größter Klarheit schauen.
O könnt ich im voraus
mir eine Hütte bauen!

С великой ясностью узрю Его
очами я своими.
О, если б мог я наперёд
построить скинию себе!



Wohin? Vergebner Wunsch!
 Er wohnt nicht auf Berg und Tal,
 Sein Allmacht
 zeigt sich überall;
 So schweig, verwegner Mund,
 Und suche nicht dieselbe zu ergründen!

Но где? О, тщетное желанье!
 Он не в горах живёт и не в долинах,
 хоть и являет всюду
 всемогущество Свое.
 Итак, сомкните, дерзновенные уста;
 исследовать сие и не пытайтесь!

4. Ария (Дуэт)

Sein Allmacht zu ergründen,
 Wird sich kein Mensche finden,
 Mein Mund verstummt und schweigt.
 Ich sehe durch die Sterne,
 Dass er sich schon von ferne
 Zur Rechten Gottes zeigt.

Постичь всевластие Христово
 никто не может из людей,
 и я в смиреньи умолкаю.
 Но чрез далёкий звёздный свод
 я вижу ныне, что уже сидит
 Он одесную Бога.

5. Хорал

**Alsdenn so wirst du mich
 Zu deiner Rechten stellen
 Und mir als deinem Kind
 Ein gnädig Urteil fällen,
 Mich bringen zu der Lust,
 Wo deine Herrlichkeit
 Ich werde schauen an
 In alle Ewigkeit.**

**А некогда меня поставишь
 по правую Ты сторону Свою,
 и мне, как чаду Своему,
 благое изречёшь определенье,
 и возведёшь меня в блаженство,
 где славу и величие Твоё
 я буду
 вечно созерцать.**



*Чтения. Апостол: Деяния 1, 1–11. Евангелие: Марка 16, 14–20.
 Лейтциг, 1725. 1-е исполнение: 10 мая 1725, Лейтциг
 Текст: Эрнст Зоннеман / Иосия Вегелин (часть 1); Матфеус
 Авенариус (часть 5); Христиана Марианна фон Циглер.*



BWV 129 Gelobet sei der Herr, mein Gott

Слава Тебе, Господи*Кантата на праздник Пресвятой Троицы**1. Хор*

Gelobet sei der Herr,
Mein Gott, mein Licht, mein Leben,
Mein Schöpfer, der mir hat
Mein Leib und Seel gegeben,
Mein Vater, der mich schützt
Von Mutterleibe an,
Der alle Augenblick
Viel Guts an mir getan.

Слава Тебе, Господи,
мой Боже, свет и жизнь моя,
Творец, мне даровавший
душу с телом,
Отец, меня хранящий
от чрева матери,
на всякое мгновенье
творящий изобильное мне благо!

2. Ария

Gelobet sei der Herr,
Mein Gott, mein Heil, mein Leben,
Des Vaters liebster Sohn,
Der sich für mich gegeben,
Der mich erlöset hat
Mit seinem teuren Blut,
Der mir im Glauben schenkt
Sich selbst, das höchste Gut.

Слава Тебе, Господи,
мой Боже, моя жизнь, моё спасенье,
Отца единосущный Сын,
ради меня Себя предавший!
Он искупил меня
Своею драгоценной кровью,
и даровал мне в вере
Себя, превысочайшее Добро.

3. Ария

Gelobet sei der Herr,
Mein Gott, mein Trost, mein Leben,
Des Vaters werter Geist,
Den mir der Sohn gegeben,
Der mir mein Herz erquickt,
Der mir gibt neue Kraft,
Der mir in aller Not
Rat, Trost und Hülfe schafft.

Слава Тебе, Господи,
мой Боже, утешение и жизнь,
Отцу единославный Дух,
мне Сыном ниспосланный,
Который услаждает моё сердце,
мне силы новые даёт,
во всякой скорби и нужде
творит душевный мир, совет и помощь.



4. Ария

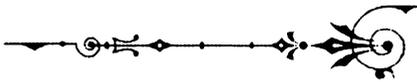
**Gelobet sei der Herr,
Mein Gott, der ewig lebet,
Den alles lobet, was
In allen Lüften schwebet;
Gelobet sei der Herr,
Des Name heilig heißt,
Gott Vater, Gott der Sohn
Und Gott der Heilige Geist.**

**Слава Тебе, Господи,
мой Боже, Вечный и Живьй,
Которого дыханье
восхваляет всякое;
о, слава Тебе, Господи,
Чьё имя свято,
Бога, Отца и Сына
и Святого Духа!**

5. Хорал

**Dem wir das Heilig itzt
Mit Freuden lassen klingen
Und mit der Engel Schar
Das Heilig, Heilig singen,
Den herzlich lobt und preist
Die ganze Christenheit:
Gelobet sei mein Gott
In alle Ewigkeit!**

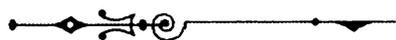
**Да воззовём Ему
с великой радостью мы ныне,
и с воинством небесных ангелов
песнь Трисвятую воспоём!
Из глубины сердец хваленье
приносит христианский мир:
о, слава Тебе, Боже,
во веки и в век века!**



*Чтения. Апостол: Римлянам 11, 33–36. Евангелие: Иоанна 3,
1–15.*

*Лейтциг, 1727. 1-е исполнение: 8 июня 1727, Лейтциг
(уточнённая датировка проф. ТВШабалиной).*

Текст: Иоганн Олеариус.



BWV 130 Herr Gott, dich loben alle wir

Мы восхваляем все Тебя, о Господи и Боже

*Кантата на праздник св. Михаила Архангела
и всех Сил Небесных*

1. Хор (Хорал)

**Herr Gott, dich loben alle wir
Und sollen billig danken dir
Für dein Geschöpf der Engel schon,
Die um dich schwebn um deinen Thron.**

**Мы восхваляем все Тебя, о Господи и Боже,
и благодарность должную приносим
за то, что сотворил Ты ангельские силы,
парящие вокруг Престола Твоего.**

2. Речитатив

Ihr heller Glanz und hohe Weisheit zeigt,
Wie Gott sich zu uns Menschen neigt,
Der solche Helden, solche Waffen
Vor uns geschaffen.
Sie ruhen ihm zu Ehren nicht;
Ihr ganzer Fleiß ist nur dahin gericht',
Dass sie, Herr Christe, um dich sein
Und um dein armes Häuflein:
Wie nötig ist doch diese Wacht
Bei Satans Grimm und Macht!

Сиянье светлое, высокая премудрость их являют,
как Бог благоволит к нам, человекам:
сколь славным, сколь могучим ополчением
Он оградил нас!
Не знают устали они в Его славленьи;
со всем усердьем служат лишь тому,
чтоб вокруг Тебя быть, Господи Христе,
и рядом с малым Твоим стадом.
О, как необходим нам их покров
от ярости и власти сатаны!

3. Ария

Der alte Drache brennt vor Neid
Und dichtet stets auf neues Leid,
Dass er das kleine Häuflein trennet.
Er tilgte gern, was Gottes ist,
Bald braucht er List,
Weil er nicht Rast noch Ruhe kennet.

Змий древний завистью пылает
и воздвигает постоянные напасти,
чтоб разделить нас, бедных христиан.
Он ополчается на всё, что Божье,
он скор на всякое коварство,
не ведая ни отдыха в сем, ни покоя.

4. Речитатив (Дуэт)

Wohl aber uns, dass Tag und Nacht
Die Schar der Engel wacht,
Des Satans Anschlag zu zerstören!
Ein Daniel, so unter Löwen sitzt,
Erfährt, wie ihn die Hand des Engels schützt.
Wenn dort die Glut
In Babels Ofen keinen Schaden tut,
So lassen Gläubige ein Danklied hören.

So stellt sich in Gefahr
Noch itzt der Engel Hülfe dar.

Но благо нам, что день и ночь
бдит ангельское воинство,
дабы разрушить козни сатаны!
В рву львином Даниил
обрёл от ангельской десницы защищенье;
когда же вавилонской печи жар
не повредил (трём отрокам),
то верные услышали (от них) благодаренья
песнь.

Так ещё ныне во опасностях
нам Ангел помощь подаёт.

5. Ария

Lass, o Fürst der Cherubinen,
Dieser Helden hohe Schar
Immerdar
Deine Gläubigen bedienen;
Dass sie auf Elias Wagen
Sie zu dir gen Himmel tragen.

Пусть, о Владыка Херувимов,
ангельское войско
непрестанно
служит христианам,
дабы они, как Илия на колеснице,
к тебе смогли взойти на небо.

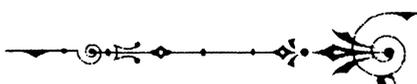
6. Хорал

**Darum wir billig loben dich
Und danken dir, Gott, ewiglich,
Wie auch der lieben Engel Schar
Dich preisen heut und immerdar.**

**Und bitten dich, wollst allezeit
Dieselben heißen sein bereit,
Zu schützen deine kleine Herd,
So hält dein göttlichs Wort in Wert.**

**Се славим мы Тебя по достоянью
и вечно, Господи, Тебя благодарим,
и, как соборы Ангелов святых,
Тебе поём и ныне, и во веки.**

**И молимся, чтобы на всякое мгновенье
Ты повелел готовыми им быть
оборонять нас, немощную паству,
дабы достойно соблюдалось Твоё слово.**



*Чтения. Апостол: Откровение 12, 7–12. Евангелие: Матфея 18,
1–11.*

Лейтциг, 1724. 1-е исполнение: 29 сентября 1724, Лейтциг.

Текст: Пауль Эберт (части 1,б); неизвестный автор.



BWV 131 Aus der Tiefen rufe ich, Herr, zu dir

Из глубины взываю к Тебе, Господи

Церковный праздник не указан

1. Хор

Aus der Tiefen rufe ich, Herr, zu dir.
Herr, höre meine Stimme,
lass deine Ohren merken
auf die Stimme meines Flehens!

Из глубины взываю к Тебе, Господи,
Господи! услыши глас мой.
Да будут уши Твои
внемлюще гласу молений моих.

2. Ариозо и Хорал

So du willst, Herr, Sünde zurechnen,

Herr, wer wird bestehen ?
Denn bei dir ist die Vergebung,
dass man dich fürchte.
Erbarm dich mein in solcher Last,
Nimm sie aus meinem Herzen,
Dieweil du sie gebüßet hast
Am Holz mit Todesschmerzen,
Auf dass ich nicht
mit großem Weh
In meinen Sünden untergeh,
Noch ewiglich verzage.

Если Ты, Господи, будешь замечать
беззакония, —

Господи! кто устоит?
Но у Тебя прощение,
да благоговевут пред Тобою.
Помилуй меня в тягости сей,
отыми её от сердца моего,
ибо Ты искупил меня
на древе смертной мукою,
чтоб не погиб
с великою я скорбью
во грехах моих
и не отчаялся навек.

3. Хор

Ich harre des Herrn, meine Seele harret,
und ich boffe auf sein Wort.

Надеюсь на Господа, надеется душа моя;
на слово Его уповаю.

4. Ария и Хорал

Meine Seele wartet auf den Herrn
von einer Morgenwache bis zu der andern.
Und weil ich denn in meinem Sinn,
Wie ich zuvor geklaget,

Душа моя ожидает Господа
более, нежели стражи — утра.
Ибо я ведаю,
как сетовал и прежде,

**Auch ein betrübter Sünder bin,
Den sein Gewissen naget,
Und wollte gern im Blute dein
Von Sünden abgewaschen sein
Wie David und Manasse.**

**что я – скорбящий грешник,
которого терзает совесть.
Но чаю кровию Твоею
от грехов своих омыться,
как Давид и Манассия.**

5. Хор

Israel hoffe auf den Herrn;
denn bei dem Herrn ist die Gnade
und viel Erlösung bei ihm.
Und er wird Israel erlösen
aus allen seinen Sünden.

Да уповает Израиль на Господа,
ибо у Господа милость
и многое у Него избавление,
и Он избавит Израиля
от всех беззаконий его.



Мюльхаузен, 1707.

Текст. Псалом 130 (129); Варфоломей Рингвальдт (хорал)



BWV 132 Bereitet die Wege, bereitet die Bahn!

Приготовьте пути, уготовьте стези

Кантата на 4-е воскресенье Адвента

1. Ария

Bereitet die Wege, bereitet die Bahn!
 Bereitet die Wege
 Und machet die Stege
 Im Glauben und Leben
 Dem Höchsten ganz eben,
 Messias kömmt an!

Приготовьте пути, уготовьте стези!
 Приготовьте пути,
 изравняйте стези
 верой вашей и жизнью
 Всевышнему Богу:
 Мессия грядет!

2. Речитатив

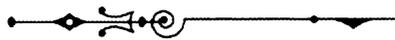
Willst du dich Gottes Kind
 und Christi Bruder nennen,
 So müssen Herz und Mund
 den Heiland frei bekennen.
 Ja, Mensch, dein ganzes Leben
 Muss von dem Glauben Zeugnis geben!
 Soll Christi Wort und Lehre
 Auch durch dein Blut versiegelt sein,
 So gib dich willig drein!
 Denn dieses ist der Christen Kron und Ehre.
 Indes, mein Herz, bereite
 Noch heute
 Dem Herrn die Glaubensbahn
 Und räume weg die Hügel und die Höhen,
 Die ihm entgegen stehen!
 Wälz ab die schweren Sündensteine,
 Nimm deinen Heiland an,
 Dass er mit dir im Glauben sich vereine!

Желаешь ты быть чадом Божьим
 и нарещись Христовым братом?
 Спасителя свободно сердцем
 и устами исповедай.
 О, человек! всю жизнь свою
 являй свидетельство Христовой веры!
 И если должен будешь ты учение Его и слово
 запечатлеть своею кровью —
 на муки вдай себя послушно,
 ибо сие есть христиан венец и честь!
 Итак, душа моя, приуготовь
 уже сегодня
 путь веры Господу,
 изгладь высоты и холмы,
 которые препятствуют Ему.
 Тяжёлые греха камня отвали
 и своего прими Спасителя,
 чтоб с Ним соединиться верою!

3. Ария

Wer bist du? Frage dein Gewissen,
 Da wirst du sonder Heuchelei,

Кто ты? Когда без лицемерья
 ты вопрошаешь свою совесть:



б. Хорал

**Ertöt uns durch deine Güte;
Erweck uns durch deine Gnad;
Den alten Menschen kränke,
Dass der neu' leben mag
Wohl hie auf dieser Erden,
Den Sinn und Begehrden
Und G'danken habn zu dir.**

**Твоею умертви нас милостью,
восстави нас Твоею благодатью;
уничтожай в нас ветхого Адама,
чтоб мог жить новый человек
во благодати уже здесь, на сей земле,
и устремлять всю душу и желанья
и помышления к Тебе.**



*Чтения. Апостол: Филиппийцам 4, 4–7. Евангелие: Иоанна 1,
19–28.*

Веймар, 1715. 1-е исполнение — 22 декабря 1715, Веймар.

*Текст: Соломон Франк (части 1–5); Элизабет Кройцигер
(часть б).*



BWV 133 Ich freue mich in dir

Я торжествую о Тебе

*Кантата на третий день Рождества Христова
(и праздник св. Апостола Иоанна Богослова)*

1. Хор (Хорал)

**Ich freue mich in dir
Und heiße dich willkommen,
Mein liebes Jesulein!
Du hast dir vorgenommen,
Mein Brderlein zu sein.
Ach, wie ein süßer Ton!
Wie freundlich sieht er aus,
Der große Gottessohn!**

**Я торжествую о Тебе
и радостно приветствую Тебя,
возлюбленный Младенец Иисус!
Ты восхотел
стать братом мне;
о, слово сладкое!
Как ласково взирает на меня
великий Божий Сын!**

2. Ария

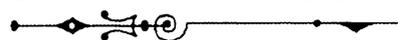
Getrost! es fasst ein heilger Leib
Des Höchsten unbegreiflichs Wesen.
Ich habe Gott – wie wohl ist mir
geschehen! –
Von Angesicht zu Angesicht gesehen.
Ach! meine Seele muss genesen.

О утешение! в святое тело облеклось
непознаваемое существо Всевышнего.
Узрел я Бога – о, какое это благо! –
лицом к лицу.
Ах! исцелится сим душа моя.

3. Речитатив

Ein Adam mag sich voller Schrecken
Vor Gottes Angesicht
Im Paradies verstecken!
Der allerhöchste Gott kehrt selber bei uns ein:
Und so entsetzet sich mein Herze nicht;
Es kennet sein erbarmendes Gemüte.
Aus unermessner Güte
**Wird er ein kleines Kind
Und heißt mein Jesulein.**

Страха исполнившись, Адам
от лика Божья
спрятался в раю.
Сам Вышний Бог приходит к нам,
но сердце уже так не ужасается моё;
ему известен Его милостивый нрав.
Из переизбыточествующей благодати
**Он маленьким ребнком стал,
имя Его – мой Иисус.**



4. Ария

Wie lieblich klingt es in den Ohren,
Dies Wort: mein Jesus ist geboren,
Wie dringt es in das Herz hinein!
Wer Jesu Namen nicht versteht
Und wem es nicht durchs Herze geht,
Der muss ein harter Felsen sein.

О, как любезно слово во ушах звучит сие:
мой Иисус родился;
проходит оно в самое мне сердце!
Кто имени не понимает Иисуса
и у кого оно не отзывается в душе,
тот — чёрствый камень.

5. Речитатив

Wohlan, des Todes Furcht und Schmerz
Erwägt nicht mein getröstet Herz.
Will er vom Himmel sich
Bis zu der Erde lenken,
So wird er auch an mich
In meiner Gruft gedenken.
**Wer Jesum recht erkennt,
Der stirbt nicht, wenn er stirbt,
Sobald er Jesum nennt.**

О, благо! смерти страх и мука
моё обрадованное не беспокоят сердце.
Изволит снизойти Господь
с небес на землю,
и не забудет Он меня
даже в могиле.
**Кто Иисуса подлинно познает,
тот не умрёт, когда умрёт,
лишь только призовет он Иисуса.**

6. Хорал

**Wohlan, so will ich mich
An dich, o Jesu, halten,
Und sollte gleich die Welt
In tausend Stücken spalten.
O Jesu, dir, nur dir,
Dir leb ich ganz allein;
Auf dich, allein auf dich,
Mein Jesu, schlaf ich ein.**

**Итак, всегда я буду
Тебя держаться, Иисусе,
пусть даже мир внезапно
на тысячу развалится кусков.
О, Иисусе мой! Тебе, только Тебе,
Тебе лишь одному живу;
в Тебе, только в Тебе,
о Иисусе, я упокоюсь.**



*Чтения празднику. Пророчество: Сирах 15, 1–8. Апостол:
Евреям 1, 1–14. Евангелие:*

Иоанна 1, 1–14.

*(Чтения Апостолу. Апостол: 1 Иоанна 1, 1–10. Евангелие:
Иоанна 21, 20–24.)*

Лейпциг, 1724. 1-е исполнение: 27 декабря 1724;

2-е исполнение: после 1740, Лейпциг.

Текст: Каспар Циглер (части 1, 6); неизвестный автор.

BWV 134 Ein Herz, das seinen Jesum lebend weiß

Се, познаёт душа воскресшего Иисуса*Кантата на 3-й день Воскресения Христова (вторник Пасхи)**1. Речитатив**Tenor*

Ein Herz, das seinen Jesum lebend weiß,
Empfindet Jesu neue Güte
Und dichtet nur auf seines Heilands Preis.

Тенор

Се, познаёт душа воскресшего Иисуса,
вкушает новую Христову благодать
и только воздавать хвалу Спасителю
стремится.

Alt

Wie freuet sich ein gläubiges Gemüte!

Альт

О, верующее как радуется сердце!

2. Ария

Auf, Gläubige, singet die lieblichen Lieder,
Euch scheint ein herrlich verneuetes Licht.
Der lebende Heiland gibt selige Zeiten,

Восстаньте, верные, ликующие пойте песни —
вам воссиял преславный обновлённый свет!

Воскресший дарует Господь блаженное
вам время;

Auf, Seelen, ihr müsset ein Opfer bereiten,
Bezahlet dem Höchsten mit Danken die
Pflicht.

восстаньте, души, уготовьте приношенье,
Всевышнему воздайте долг
благодаренья.

*3. Речитатив (Диалог)**Tenor*

Wohl dir, Gott hat an dich gedacht,
O Gott geweihtes Eigentum;
Der Heiland lebt und siegt mit Macht,

Тенор

О благо! Бог печётся о тебе,
ибо Ему ты посвящён всецело.
Спаситель жив, и одержал всемогущую
победу;

Zu deinem Heil, zu seinem Ruhm
Muss hier der Satan furchtsam zittern
Und sich die Hölle selbst erschüttern.
Es stirbt der Heiland dir zugut
Und fährt vor dich zu der Höllen,
Sogar vergießet er sein kostbar Blut,
Dass du in seinem Blute siegst,
Denn dieses kann die Feinde fällen,

ко славе Божьей, к твоему спасению
трепещет сатана,
ад поражён.

Спаситель умирает тебя ради
и сходит за тебя во ад;
Он проливает драгоценнейшую Кровь Свою,
чтоб побеждал ты этой Кровью —
ибо ей низлагаются враги, —



Und wenn der Streit dir an die Seele dringt,
Dass du alsdann nicht überwunden liegst.

Alt

Der Liebe Kraft ist vor mich ein Panier
Zum Heldenmut, zur Stärke in den Streiten:
Mir Siegeskronen zu bereiten,
Nahmst du die Dornenkrone dir,
Mein Herr, mein Gott, mein auferstandnes Heil,
So hat kein Feind an mir zum Schaden teil.

Tenor

Die Feinde zwar sind nicht zu zählen.

Alt

Gott schützt die ihm getreuen Seelen.

Tenor

Der letzte Feind ist Grab und Tod.

Alt

Gott macht auch den zum Ende unsrer Not.

и чтоб когда брань воздвигается в душе,
не пал ты, ей преодоленный.

Альт

Сила любви отныне — моё знамя;
она — и мужество, и укрепление в брани;
она уготовляет мне победы увенчанье;
и потому, что на Себе понёс терновый Ты венец,
мой Бог, Господь, воскресший мой Спаситель, —
мне не возмогут больше повредить враги.

Тенор

Хоть и не счесть противящихся нам,

Альт

Бог защищает тех, кто Ему верен.

Тенор

Последний враг — смерть и могила,

Альт

но ими упраздняет Бог все скорби наши.

4. Ария (Дуэт)

Wir danken und preisen dein brünstiges Lieben

Und bringen ein Opfer der Lippen vor dich.

Der Sieger erwecket die freudigen Lieder,

Der Heiland erscheinet und tröstet uns

wieder

Und stärket die streitende Kirche durch sich.

Благодарим и хвалим мы Твою великую
любовь,

и жертву наших уст Тебе приносим.

Воздвиг нас к радостному пенью

Победитель —

воскрес Господь и паки утешает нас,

Собой крепит воинствующую Церковь.

5. Речитатив

Tenor

Doch würke selbst den Dank in unserm
Munde,

In dem er allzu irdisch ist;

Ja schaffe, dass zu keiner Stunde

Dich und dein Werk kein menschlich Herz
vergisst;

Ja, lass in dir das Labsal unsrer Brust

Und aller Herzen Trost und Lust,

Die unter deiner Gnade trauen,

Vollkommen und unendlich sein.

Es schließe deine Hand uns ein,

Dass wir die Wirkung kräftig schauen,

Тенор

Но во уста нам благодарность Сам вложи,

ибо земное слишком пенье наше;

сподоби, чтобы ни на час

Тебя и подвиг Твой никто из человеков
не забыл.

Да обретёт в Тебе душа отраду,

и утешение и радость всех сердец,

на благодать уповающих Твою,

да совершенными и вечными пребудут.

В объятия Свои нас заключи,

чтобы узреть нам Твою силу



BWV 135 Ach Herr, mich armen Sünder

Ах, Господи, меня, бедного грешника*Кантата на 3-е воскресенье по Троице**1. Хор (Хорал)*

**Ach Herr, mich armen Sünder
Straf nicht in deinem Zorn,
Dein' ernsten Grimm doch linder,
Sonst ist's mit mir verlorn.
Ach Herr, wollst mir vergeben
Mein Sünd und gnädig sein,
Dass ich mag ewig leben,
Entfliehn der Höllenpein.**

**Ах, Господи, меня, бедного грешника,
во гневе не наказывай Твоём,
и ярость строгую Твою смягчи,
иначе — мне гибель!
Ах, Господи, грехи мне отпусти
и буди милостив ко мне,
да обрету жизнь вечную
и адских мук избегну.**

2. Речитатив

Ach heile mich, du Arzt der Seelen,
Ich bin sehr krank und schwach;
Man möchte die Gebeine zählen,
So jämmerlich hat mich mein Ungemach,
Mein Kreuz und Leiden zugericht;
Das Angesicht ist ganz von Tränen
aufgeschwollen,
Die, schnellen Fluten gleich,
von Wangen abwärts rollen.
Der Seele ist von Schrecken angst und bange;
Ach, du Herr, wie so lange?

Ах, исцели меня, Врач душ!
Я слаб и болен чрезвычайно;
все кости мои можно исчитать —
так скорбь, страдания и крест
мучительны мои;
залито всё лицо моё слезами,
которые, как бурные потоки,
с ланит моих стекают.
Душа трепещет, ужасается, страшится —
ах, Господи, доколе?

3. Ария

Tröste mir, Jesu, mein Gemüte,
Sonst versink ich in den Tod,
Hilf mir, hilf mir durch deine Güte
Aus der großen Seelennot!
Denn im Tod ist alles stille,
Da gedenkt man deiner nicht.
Liebster Jesu, ist's dein Wille,
So erfreu mein Angesicht!

Утешь, Иисусе, моё сердце,
иначе смерть меня покроет;
Твоею благодатью помоги мне
в великих бедах, обышедших душу.
Всё умолкает в смерти,
в ней нет памятованья Твоего.*
Твоя, возлюбленный Иисусе, воля —
возрадуй же лицо моё!

*Пс 6, 6

4. Речитатив

Ich bin von Seufzen müde,
 Mein Geist hat weder Kraft noch Macht,
 Weil ich die ganze Nacht
 Oft ohne Seelenruh und Friede
 In großem Schweiß und Tränen liege.
 Ich gräme mich fast tot und bin vor
 Trauern alt,
 Denn meine Angst ist mannigfalt.

Ах! утомлён я воздыханьями,
 ни силы нет во мне, ни крепости;
 сколь часто я всю ночь
 в немирности и беспокойстве
 постель великими слезами орошаю!
 Скорблю почти до смерти, обветшал я от
 печали;
 неисчислимы ужасы мои.

5. Ария

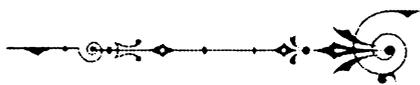
Weicht, all ihr Übeltäter,
 Mein Jesus tröstet mich!
 Er läßt nach Tränen und nach Weinen
 Die Freudensonne wieder scheinen;
 Das Trübsalswetter ändert sich,
 Die Feinde müssen plötzlich fallen
 Und ihre Pfeile rückwärts prallen.

Прочь, все злодеи!
 Иисус утешает меня!
 Велит после слёз и рыданий
 Он радости солнцу вновь воссиять;
 буря скорбей престаёт,
 падают вдруг враги
 и стрелы их в них возвращаются.

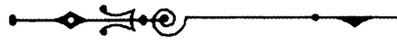
6. Хорал

**Ehr sei ins Himmels Throne
 Mit hohem Ruhm und Preis
 Dem Vater und dem Sohne
 Und auch zu gleicher Weis
 Dem Heiligen Geist mit Ehren
 In alle Ewigkeit,
 Der woll uns all'n bescheren
 Die ewge Seligkeit.**

**К Небесному Престолу да восходит
 великая хвала и честь и поклоненье,
 Отцу и Сыну
 купно со единосущным
 Святым Духом,
 во веки и в век века.
 Он даровал нам всем
 непреходящее блаженство**



*Чтения. Апостол: 1 Петра 5, 6–11. Евангелие: Луки 15, 1–10.
 Лейпциг, 1724. 1-е исполнение — 25 июня 1724, Лейпциг.
 Текст: Кириак Шнеегасс (часть б); неизвестный автор.*



BWV 136 Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz

Искуси меня, Боже, и узнай сердце мое*Кантата на 8-е воскресенье по Троице**1. Хор*

Erforsche mich, Gott,
und erfahre mein Herz;
prüfe mich
und erfahre, wie ichs meine!

Искуси меня, Боже,
и узнай сердце моё;
испытай меня
и узнай помышления мои.

2. Речитатив

Ach, dass der Fluch, so dort die Erde schlägt
Auch derer Menschen Herz getrogen!
Wer kann auf gute Früchte hoffen,
Da dieser Fluch bis in die Seele dringet,
So dass sie Sündendornen bringet
Und Lasterdisteln trägt.
Doch wollen sich oftmals die Kinder der
 Höllen
In Engel des Lichtes verstellen;
Man soll bei dem verderbten Wesen
Von diesen Dornen Trauben lesen.
Ein Wolf will sich mit reiner Wolle decken,
Doch bricht ein Tag herein,
Der wird, ihr Heuchler, euch ein Schrecken,
Ja unerträglich sein.

Ах! зло, что некогда растлило землю,
доныне души всех людей прельщает!
Кто может добрых ожидать плодов,
когда проклятие сие проникло вглубь сердец,
так что они шипы грехов произращают
и чертополох порока прозябают?
Но часто дети преисподней

являются нам ангелами света,
а падшая природа
шипы за гроздья выдаёт.
Рядится волк в обличие овечье;
но неизбежен страшный день,
который вам, ханжи и лицемеры,
невыносимой мукой обернётся.

3. Ария

Es kömmt ein Tag,
So das Verborgne richtet,
Vor dem die Heuchelei erzittern mag.
Denn seines Eifers Grimm vernichtet,
Was Heuchelei und List erdichtet.

Приходит день,
судящий тайны сердца –
и вострепещут лицемеры перед ним
Судьи гнев яростный (навеки) уничтожит
все ухищренья лести и коварства.

4. Речитатив

Die Himmel selber sind nicht rein,
Wie soll es nun ein Mensch vor diesem
Richter sein?

Doch wer durch Jesu Blut gereinigt,
Im Glauben sich mit ihm vereinigt,
Weiß, dass er ihm kein hartes Urteil spricht.
Kränkt ihn die Sünde noch,
Der Mangel seiner Werke,
Er hat in Christo doch
Gerechtigkeit und Stärke.

Нечисты небеса пред Богом —
как человек пред Судией Сим устоит?

Но кто очищен Кровью Иисуса,
соединился верой с Ним,
тот знает, что избегнет осужденья.
Пусть болен он ещё грехами,
пусть добрыми делами немощствует —
но во Христе
он обретает праведность и силу.

5. Ария (Дуэт)

Uns treffen zwar der Sünden Flecken,

So Adams Fall auf uns gebracht.
Allein, wer sich zu Jesu Wunden,
Dem Gnadenstrom voll Blut gefunden,
Wird dadurch wieder rein gemacht.

Запятнаны, увы, мы чернотою
прегрешений,
последствием Адамова паденья.
И только кто приникнет к ранам Иисуса,
омоется потоком Его Крови благодатным —
тот вновь становится невинным.

6. Хорал

**Dein Blut, der edle Saft,
Hat solche Stärk und Kraft,
Dass auch ein Tröpflein kleine
Die ganze Welt kann reine,
Ja, gar aus Teufels Rachen
Frei, los und ledig machen.**

**Твоя святая драгоценнейшая Кровь
столь сильна и могущественна,
что малейшей её капли
достаточно для очищенья всего мира,
и для того, чтобы из пасти сатаны
исторгнуть и освободить нас.**



*Чтения. Апостол: Римлянам 8, 12–17. Евангелие: Матфея 7,
15–23.*

Лейпциг, 1723. 1-е исполнение: 18 июля 1723, Лейпциг.

*Текст. Псалом 138 (139), 23 (часть 1); Иоганн Хеерман
(часть б); Христиан Вайс (?).*



BWV 137 Lobe den Herren, den mächtigen König der Ehren

Да хвалится Господь, всесильный Славы Царь

Кантата на 12-е воскресенье по Троице

1. Хор

Lobe den Herren,
den mächtigen König der Ehren,
Meine geliebete Seele, das ist mein Begehren.
Kommet zu Hauf,
Psalter und Harfen, wacht auf!
Lasset die Musicam hören.

Да хвалится Господь,
всесильный Славы Царь,
тобою, о душа моя, от всего сердца.
Составим хор,
воскликнем арфой и псалтирю —
пусть музыка звучит!

2. Ария

Lobe den Herren,
der alles so herrlich regieret,
Der dich auf Adellers Fittichen
 sicher geführt,
Der dich erhält,
Wie es dir selber gefällt;
Hast du nicht dieses verspüret?

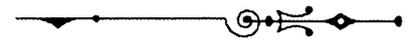
Да хвалится Господь,
всем правящий преславно,
носящий на орлиных тебя крыльях,
тебя хранящий
на стезях, тобой избранных.
Ты разумеешь ли сие?

3. Ария (Дуэт)

Lobe den Herren,
der künstlich und fein dich bereitet,
Der dir Gesundheit verliehen, dich
 freundlich geleitet;
In wieviel Not
Hat nicht der gnädige Gott
Über dir Flügel gebreitet!

Да хвалится Господь,
тебя готовящий (для неба) тонко и искусно!
Ведёт Он в радости тебя и дарует здоровье;

а в скольких обстояньях
всемиловитый над тобой покров
распростирался крил Его?



4. Ария

Lobe den Herren,
der deinen Stand sichtbar gesegnet,
Der aus dem Himmel mit Strömen der Liebe
geregnet;

Denke dran,
Was der Allmächtige kann,
Der dir mit Liebe begegnet.

Да хвалится Господь,
являющий тебе Своё благоволение,
струящий на тебя потоки благодати
небесной!

Помысли же,
что Всемогущий может;
и Он к тебе относится с любовью!

5. Хорал

Lobe den Herren,
was in mir ist, lobe den Namen!

Alles, was Odem hat, lobe mit Abrahams
Samen!

Er ist dein Licht,
Seele, vergiss es ja nicht;
Lobende, schließe mit Amen!

Да хвалится Господь,
да внутренняя вся моя святое Имя Его
славит!

Дыханье всякое, воспой с наследьем
Авраама!

Он — свет твой,
о душа, не забывай сие;
сверши ж хвалу свою! Аминь.



Чтения. Апостол: 2 Коринфянам 3, 4–11. Евангелие: Марка 7,
31–37.

Лейпциг, 1725. 1-е исполнение: 19 августа 1725, Лейпциг.

Текст: Иоахим Неандер.



BWV 138 Warum betrübst du dich, mein Herz?

Зачем скорбишь ты, моё сердце?

Кантата на 15-е воскресенье по Троице

1. Хорал и Речитатив

**Warum betrübst du dich, mein Herz?
Bekümmerst dich und trägest Schmerz
Nur um das zeitliche Gut?**

Ach, ich bin arm,
Mich drücken schwere Sorgen.
Vom Abend bis zum Morgen
Währt meine liebe Not.
Dass Gott erbarm!
Wer wird mich noch erlösen
Vom Leibe dieser bösen
Und argen Welt?
Wie elend ist's um mich bestellt!
Ach! wär ich doch nur tot!

**Vertrau du deinem Herren Gott,
Der alle Ding erschaffen hat.**

**Зачем скорбишь ты, моё сердце,
печалишься, болезнуешь о том,
что только — временное благо?**

Ах, бедный я!
Гнетут меня тяжёлые заботы;
с утра до ночи
привязан я к своим житейским нуждам.
О Господи, помилуй!
Кто меня освободит
от злой сей плоти
и от мира падшего?
Убого всё вокруг меня!
Ах! если б мне уже не жить!

**Доверься Господу и Богу твоему,
Творцу всего.**

2. Речитатив

Ich bin veracht',
Der Herr hat mich zum Leiden
Am Tage seines Zorns gemacht;
Der Vorrat, hauszuhalten,
Ist ziemlich klein;
Man schenkt mir vor den Wein der Freuden
Den bittern Kelch der Tränen ein.
Wie kann ich nun mein Amt mit Ruh
verwalten,
Wenn Seufzer meine Speise und Tränen das
Getränke sein?

Ах, жалок я!
Господь к страданию меня
в день гнева Своего определил;
(а тут) припасы для ведения хозяйства —
о, как сие ничтожно!
вместо радости вина
мне чашу наливают они слёз.
И как управлю в мире я служение своё,
когда мне слёзы — питье, и пища —
воздыханье?

3. Хорал и Речитатив

**Er kann und will dich lassen nicht,
Er weiß gar wohl, was dir gebricht,
Himmel und Erd ist sein!**

Sopran

Ach, wie?

Gott sorget freilich vor das Vieh,
Er gibt den Vögeln seine Speise,
Er sättiget die jungen Raben,
Nur ich, ich weiß nicht, auf was Weise
Ich armes Kind
Mein bisschen Brot soll haben;
Wo ist jemand, der sich zu meiner Rettung
findt?

**Dein Vater und dein Herre Gott,
Der dir beisteht in aller Not.**

Alt

Ich bin verlassen,
Es scheint,
Als wollte mich auch Gott bei meiner Armut
hassen,

Da er's doch immer gut mit mir gemeint.

Ach Sorgen,
Werdet ihr denn alle Morgen
Und alle Tage wieder neu?
So klag ich immerfort;
Ach! Armut, hartes Wort,
Wer steht mir denn in meinem Kummer bei?

**Dein Vater und dein Herre Gott,
Der steht dir bei in aller Not.**

**Вовек тебя Господь твой не оставит;
Он лучше знает, что тебе полезно,
ведь небо и земля — Его.**

Сопрано

Но разве так?

Заботится Господь и о скотах,
даёт Он пищу птицам,
питает малых воронят —
лишь я, несчастное Его дитя,
не знаю, как
добыть себе немного хлеба;
и где же кто-нибудь, кто позаботится об
избавлении моём?

**Бог — твой Отец и твой Господь —
с тобою во всех горестях твоих.**

Альт

Покинут я,
и кажется,
что и Сам Бог за нищету мою меня
возненавидел,
а ведь по-доброму всегда со мной Он обходился.
Ах, заботы!

будете на всякое вы утро
и во все дни преумножаться?
Я непрестанно сетую и плачу;
ах! бедность, тягостное слово!
Кто мне в печали сей поможет?

**Бог — твой Отец и твой Господь;
тебе поможет Он во всякой скорби.**

4. Речитатив

Ach süßer Trost!
Wenn Gott mich nicht verlassen
Und nicht versäumen will,
So kann ich in der Still
Und in Geduld mich fassen.

Ах, утешенье сладкое!
Ведь если не оставит меня Бог
и не покинет,
смогу я пребывать в терпении
и тихости.



Die Welt mag immerhin mich hassen,
So werf ich meine Sorgen
Mit Freuden auf den Herrn,
Und hilft er heute nicht,
so hilft er mir doch morgen.

Nun leg ich herzlich gern
Die Sorgen unters Kissen
Und mag nichts mehr als dies
zu meinem Troste wissen:

Auf Gott steht meine Zuversicht,
Mein Glaube lässt ihn walten.
Nun kann mich keine Sorge nagen,
Nun kann mich auch kein Armut plagen.
Auch mitten in dem größten Leide
Bleibt er mein Vater, meine Freude,
Er will mich wunderbarlich erhalten.

Ei nun!
So will ich auch recht sanfte ruhn.
Euch, Sorgen, sei der Scheidebrief gegeben!
Nun kann ich wie im Himmel leben.

**Weil du mein Gott und Vater bist,
Dein Kind wirst du verlassen nicht,
Du väterliches Herz!
Ich bin ein armer Erdenkloß,
Auf Erden weiß ich keinen Trost.**

И пусть мир ополчится на меня —
всё попеченье возлагаю я
на Господа с весельем;
и если Он не помогает ныне,
то завтра непременно я обрящу Его
помощь.

Итак, откладывая я
от сердца все тревоги,
и не хочу иного знать,
чем утешение сие:

5. Ария

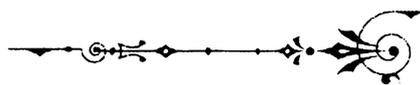
Бог — упование моё;
вверяюсь верой я Ему.
Отныне не терзаюсь суетою,
отныне нипочём мне бедность.
И в величайших Он страданиях —
Отец мой, моя радость,
чудесно соблюдающий меня.

6. Речитатив

Итак,
отныне истинно и кротко упокоеваюсь я.
Вот отпускное вам письмо, мои тревоги!
Теперь могу я как на небе жить.

7. Хорал

**И как Отец Ты мне и Бог,
то не оставишь чадо Ты Своё,
о милосердия отеческого бездна!
Я — бедный прах земной,
и в мире сем не знаю никакого утешенья.**



*Чтения. Апостол: Галатам 5, 25 — 6, 10. Евангелие: Матфея 6,
23–34.*

Лейтциг, 1723. 1-е исполнение: 5 сентября 1723, Лейтциг.

Текст: Ганс Закс (хорал); неизвестный автор.



BWV 139 Wohl dem, der sich auf seinen Gott

Блажен, кто Богу своему

Кантата на 23-е воскресенье по Троице

1. Хор (Хорал)

**Wohl dem, der sich auf seinen Gott
Recht kindlich kann verlassen!
Den mag gleich Sünde, Welt und Tod
Und alle Teufel hassen,
So bleibt er dennoch wohlvergnügt,
Wenn er nur Gott zum Freunde kriegt.**

**Блажен, кто Богу своему
довериться возможет детски!
И пусть того и мир, и смерть, и грех,
и духи зла возненавидят,
но в радости при этом он великой будет,
ибо стяжал он другом Бога.**

2. Ария

Gott ist mein Freund; was hilft das Toben,
So wider mich ein Feind erhoben!
Ich bin getrost bei Neid und Hass.
Ja, redet nur die Wahrheit spärlich,
Seid immer falsch, was tut mir das?
Ihr Spötter seid mir ungefährlich.

Господь — мой Друг; что мне неистовство,
какое воздвизают на меня враги?
спокоен я при зависти и злобе!
Кто правдой скуден,
лжёт всегда — что мне до них?
Глумленья их мне не опасны.

3. Речитатив

Der Heiland sendet ja die Seinen
Recht mitten in der Wölfe Wut.
Um ihn hat sich der Bösen Rotte
Zum Schaden und zum Spotte
Mit List gestellt;
Doch da sein Mund so weisen
Ausspruch tut,
So schützt er mich auch vor der Welt.

Спаситель посылает христиан
среди волков, воистину лютейших,
где ополченье злобы
запать Его и посмеяться
над Ним коварно тщится.
Но мудрым словом уст Своих
меня от мира защищает Он.

4. Ария

Das Unglück schlägt auf allen Seiten
Um mich ein zentnerschweres Band.
Doch plötzlich erscheint die helfende Hand.

Несчастья со всех сторон
тяжёлыми гнетут меня напастьми —
но вдруг является спасающая длань,



Mir scheint des Trostes Licht von weiten;
Da lern ich erst, dass Gott allein
Der Menschen bester Freund muss sein.

возсиявает утешенья свет;
тогда я познаю, что только Бог
быть человеку лучшим другом может.

5. Речитатив

Ja, trag ich gleich den größten Feind in mir,
Die schwere Last der Sünden,
Mein Heiland lässt mich Ruhe finden.
Ich gebe Gott, was Gottes ist,
Das Innerste der Seelen.
Will er sie nun erwählen,
So weicht der Sünden Schuld,
so fällt des Satans List.

В себе самом имею величайшего врага —
безмерный груз грехов;
но обретаю я в Спасителе покой.
Я приношу Ему всё, что Его —
всю глубину души;
и Он меня тотчас приемлет,
прощает мне вину паденья
и разоряет козни сатаны.

6. Хорал

**Dahero Trotz der Höllen Heer!
Trotz auch des Todes Rachen!
Trotz aller Welt! mich kann nicht mehr
Ihr Pochen traurig machen!
Gott ist mein Schutz, mein Hilf und Rat;
Wohl dem, der Gott zum Freunde hat!**

**Итак, прочь — преисподней полчища!
Прочь — смерти пасть!
Прочь — мир! меня не могут больше
печалить нападенья ваши!
Бог — мне защита, помощь и совет;
блажен, кто Бога стяжал другом!**



Чтения. Апостол: Филиппийцам 3, 17–21. Евангелие: Матфея 22, 15–22.

Лейпциг, 1724. 1-е исполнение: 12 ноября 1724, Лейпциг.

Текст: Иоганн Христоф Рубе (части 1, б); неизвестный автор.



BWV 140 Wachtet auf, ruft uns die Stimme

Восстаните! зовёт нас голос

Кантата на 27-е воскресенье по Троице

1. Хор (Хорал)

**Wachtet auf, ruft uns die Stimme
Der Wächter sehr hoch auf der Zinne,
Wach auf, du Stadt Jerusalem!
Mitternacht heißt diese Stunde;
Sie rufen uns mit hellem Munde:
Wo seid ihr klugen Jungfrauen?
Wohl auf, der Bräutigam kömmt;
Steht auf, die Lampen nehmt!
Alleluja!
Macht euch bereit
Zu der Hochzeit,
Ihr müsset ihm entgegen gehn!**

**Восстаните! зовёт нас голос
ночного стража высоко с стены:
се, пробудись, град Иерусалим!
В полунощный час сей
взывают к нам светлейшие Уста:
ах, девы мудрые, где вы?
О, радость! се Жених грядет;
воспряните, светильники возьмите!
Аллелуя!
Приготовьтесь
на брак,
навстречу выйдите Ему!**

2. Речитатив

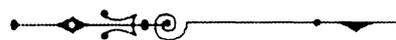
Er kommt, er kommt,
Der Bräutigam kommt!
Ihr Töchter Zions, kommt heraus,
Sein Ausgang eilet aus der Höhe
In euer Mutter Haus.
Der Bräutigam kommt, der einem Rehe
Und jungen Hirsche gleich
Auf denen Hügeln springt
Und euch das Mahl der Hochzeit bringt.
Wacht auf, ermuntert euch!
Den Bräutigam zu empfangen!
Dort, sehet, kommt er hergegangen.

Грядет, грядет,
Жених грядет!
Сиона дщери, исходите –
се с высоты небесной Он
спешит в ваш материнский дом!
Жених грядет, как лань
и молодой олень,
взыграет на холмах
и призывает вас на брачный пир!
Восстаньте, пробудитесь,
примите Жениха!
смотрите – близ Он, при дверях!

3. Ария (Дуэт)

Seele (S), Jesus (B)
Sopran
Wenn kömmt du, mein Heil?

Душа (Сопрано), Иисус (Бас)
Сопрано
Когда явишься Ты, Спасение моё?

*Bass*

Ich komme, dein Teil.

Sopran

Ich warte mit brennendem Öle.

Bass

Ich öffne den Saal

Sopran

Eröffne den Saal

beide

Zum himmlischen Mahl

Sopran

Komm, Jesu!

Bass

Ich komme; komm, liebliche Seele!

Бас

Я здесь, Наследие твоё.

Сопрано

Я жду с светильником горящим!

Бас

Тебе Я двери отверзаю

Сопрано

Отверзи ж двери мне

вместе

Божественной трапезы!

Сопрано

Гряди, о Иисусе!

Бас

Я иду; приди, душа Моя!

**Zion hört die Wächter singen,
 Das Herz tut ihr vor Freuden springen,
 Sie wachet und steht eilend auf.
 Ihr Freund kommt vom Himmel prächtig,
 Von Gnaden stark, von Wahrheit mächtig,
 Ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf.
 Nun komm, du werthe Kron,
 Herr Jesu, Gottes Sohn!
 Hosianna!
 Wir folgen all
 Zum Freudensaal
 Und halten mit das Abendmahl.**

4. Хорал

**Сион, услышав стражей пенье,
 ликует, радуется сердцем,
 стрясает сон и восстаёт поспешно.
 С небес грядет во славе Друг его,
 великий благодатью, правдой силен.
 Возсиявает свет его, звезда его восходит.
 Гряди же, драгоценнейший венец,
 о Господи Иисусе, Божий Сын!
 Осанна!
 Входим мы
 с Тобою в радости чертог
 на Вечерю Любви!**

*5. Речитатив**Jesus*

So geh herein zu mir,

Du mir erwählte Braut!

Ich habe mich mit dir

Von Ewigkeit vertraut.

Dich will ich auf mein Herz,

Auf meinem Arm gleich wie ein Siegel
setzen

Und dein betrübtes Aug ergötzen.

Vergiß, o Seele, nun

Die Angst, den Schmerz,

Den du erdulden müssen;

Иисус

Итак, приди ко Мне,

избранная невеста!

С тобою в вечности

Себя Я обвенчал.

Хочу запечатлеть тебя в Своём Я сердце,

хочу принять тебя в Свои объятия

и скорбный взор исполнить твой веселья.

Забудь отныне, о душа,

все страхи и мученья,

какие ты претерпевала;



Auf meiner Linken sollst du ruhn,
Und meine Rechte soll dich küssen.

Моею упокоишься ты шуйцей,
обласкана Моей десницей будешь.

6. Ария (Дуэт)

Seele (S), Jesus (B)

Seele

Mein Freund ist mein,

Bass

Und ich bin dein,

beide

Die Liebe soll nichts scheiden.

Seele

Ich will mit dir in Himmels Rosen weiden,

Bass

Du sollst mit mir in Himmels Rosen weiden,

beide

Da Freude die Fülle, da Wonne wird sein.

Душа (Сопрано), Иисус (Бас)

Сопрано

Мой Друг со мной,

Бас

и Я с тобой,

вместе

ничто не разлучит от (Божьей) нас любви.

Сопрано

С Тобою упокоюсь я в садах небесных,

Бас

Ты упокоишься со Мной в садах небесных,

вместе

где радость вечная, неизреченное

блаженство.

7. Хорал

**Gloria sei dir gesungen
Mit Menschen- und englischen Zungen,
Mit Harfen und mit Zimbeln schon.
Von zwölf Perlen sind die Pforten,
An deiner Stadt sind wir Konsorten
Der Engel hoch um deinen Thron.**

**Kein Aug hat je gespürt,
Kein Ohr hat je gehört
Solche Freude.
Des sind wir froh,
Io, io!
Ewig in dulci jubilo.**

**Да воспоётся Тебе слава
устами ангелов и человеков,
в кимвалах, арфах (и псалтири)!
Врата там из двенадцати жемчужин,
в Божественном том граде, где в согласье
со Ангелами вокруг Престола Твоего мы
в Вышних предстоим!**

**Не видел глаз,
не слышало земное ухо
ту радость,
коей радуемся мы —
аминь! аминь! —
всегда в блаженном ликованье.**



Чтения. Апостол: 2 Коринфянам 5, 1–10 / 1 Фессалоникийцам 5, 1–11. Евангелие: Матфея 25, 1–13.

Лейтциг, 1731. 1-е исполнение: 25 ноября 1731, Лейтциг.

Текст: Филипп Николаи (части 1, 4, 7); неизвестный автор.



б. Ария (и Хорал)

Jesu, Retter deiner Herde,
Bleibe ferner unser Hort,
Dass dies Jahr uns glücklich werde,
Halte Wacht an jedem Ort.
Führ, o Jesu, deine Schar
Bis zu jenem neuen Jahr.

О Господи, спасающий Своих овец!
Пребудь и далее прибежищем для нас;
и чтоб сей год счастливым стал,
блюди нас и храни на всяком месте.
Веди, о, Иисусе, Твою паству
до будущего года.

(Хоральная мелодия: **Du Friedefürst, Herr Jesu Christ** – см. часть 2)

7. Хор и Хорал

Halleluja.
**Gedenk, Herr, jetzund an dein Amt,
Dass du ein Friedfürst bist,
Und hilf uns gnädig allesamt
Jetzund zu dieser Frist;
Laß uns hinfort
Dein göttlich Wort
Im Fried noch länger schallen.**

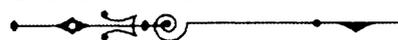
Аллилуйя!
**Се ныне помяни, о Господи, служение Твоё,
что Ты — Владыка мира,
и помоги всем милостиво
в наставшем новолетье.
Пусть же и впредь
Твое Божественное слово
всё более нас назидает в мире!**



Чтения. Апостол: Галатам 3, 23–29. Евангелие: Луки 2, 21.

Мюльзаузен или Веймар, 1708 — 1714 (?).

Текст. Псалом 145 (146) (части 1, 3, 5). Иаков Эберт (части 2, 7); Христиан Вайсс (части 4, 6 (?)).



BWV 144 Nimm, was dein ist, und gehe hin

Возьми своё и пойди

Кантата на 3-е воскресенье перед Постом

1. Хор

Nimm, was dein ist, und gehe hin.

Возьми своё и пойди.

2. Ария

Murre nicht,
Lieber Christ,
Wenn was nicht nach Wunsch geschicht;
Sondern sei mit dem zufrieden,
Was dir dein Gott hat beschieden,
Er weiß, was dir nützlich ist.

Не сетуй,
о христианин,
когда бывает что не по желанью твоему.
Но будь доволен тем,
что даровал тебе твой Бог;
Он ведает полезное тебе.

3. Хорал

**Was Gott tut, das ist wohlgetan,
Es bleibt gerecht sein Wille;
Wie er fängt meine Sachen an,
Will ich ihm halten stille.
Er ist mein Gott,
Der in der Not
Mich wohl weiß zu erhalten:
Drum lass ich ihn nur walten.**

**Что Бог творит — всё благо!
Его святая пребывает воля;
источник жизни Он моей,
и я держусь Его смиренно.
Он — мой Господь,
в скорбях моих
премудро сохраняющий меня;
и посему лишь Он один да правит мною.**

4. Речитатив

Wo die Genügsamkeit regiert
Und überall das Ruder führt,
Da ist der Mensch vergnügt
Mit dem, wie es Gott fügt.
Dagegen, wo die Ungenügsamkeit das Urteil
spricht,

Da stellt sich Gram und Kummer ein,
Das Herz will nicht
Zufrieden sein,

Где царствует умеренность,
где правит она всем —
там человек доволен
тем, как устроил Бог.
Напротив, где решает неумеренность —

туда печаль приходит и смятение,
и сердце уж не может
быть в мирном устроении

Und man gedenket nicht daran:
Was Gott tut, das ist wohlgetan.

и помышлять:
что Бог творит — всё благо.

Genügsamkeit
Ist ein Schatz in diesem Leben,
Welcher kann Vergnügung geben
In der größten Traurigkeit,
Genügsamkeit.
Denn es lässet sich in allen
Gottes Fügung wohl gefallen
Genügsamkeit.

Умеренность —
сокровище в сей жизни.
Дарует утешенье
и в большой печали
умеренность,
ибо себя во всё вверяет радостно
водительству Господню
умеренность.

5. Ария

**Was mein Gott will, das gscheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste.
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn glauben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtiget mit Maßen.
Wer Gott vertraut,
fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.**

6. Хорал

**Что хочет Бог, всегда то и бывает;
Его (святая) воля — всего лучше.
На помощь Он готов придти
тому, кто твёрдо верует в Него;
спасает Он от бедствий, добрый Бог,
и наказание растворяет милосердием.
Кто доверяет Богу,
крепко уповает на Него,
того не оставляет Он вовек.**



*Чтения. Апостол: 1 Коринфянам 9, 24 — 10, 5. Евангелие:
Матфея 20, 1 — 16.*

Лейпциг, 1724. 1-е исполнение: 6 февраля 1724, Лейпциг.

*Текст. Матфея 20, 14 (часть 1); Самюэль Родигаст (часть 3);
маркграф Альбрехт фон Бранденбург (часть 6); неизвестный
автор.*



BWV 145 Auf, mein Herz, des Herren Tag

Воспрянь, о сердце! день Господень

Кантата на праздник Воскресения Христова

(или 3-й день (вторник) Пасхи)

1. Хорал

**Auf, mein Herz, des Herren Tag
Hat die Nacht der Furcht vertrieben:
Christus, der im Grabe lag,
Ist im Tode nicht geblieben.
Nunmehr bin ich recht getröst,
Jesus hat die Welt erlöst.**

**Воспрянь, о сердце! день Господень
страх ночи разогнал.
Христос, во гробе заключенный,
отринул смерти власть.
Теперь утешен я воистину —
Иисус спас мир.**

2. Хор

So du mit deinem Munde
bekenntest Jesum, dass er der Herr sei,
und gläubest in deinem Herzen,
dass ihn Gott von den Toten
auferwecket hat, so wirst du selig.

Ибо если устами твоими
будешь исповедывать Иисуса Господом
и сердцем твоим веровать,
что Бог воскресил Его
из мертвых, то спасешься.

3. Ария (Дуэт)

Jesus (T), Seele (S)

Jesus

Ich lebe, mein Herze, zu deinem Ergötzen,

Seele

Du lebest, mein Jesu, zu meinem Ergötzen,

Jesus

Mein Leben erhebet dein Leben empor

Seele

Dein Leben erhebet Leben empor.

beide

Die klagende Handschrift ist völlig zerrissen,

Der Friede verschaffet ein ruhig Gewissen

Und öffnet den Sündern das himmlische Tor.

Иисус (T), душа (S)

Иисус

Я жив, о Моё сердце, к услажденью твоему!

Душа

Ты жив, о мой Иисус, ко услажденью моему!

Иисус

Горе Я возвышаю жизнь Твою Своею жизнью.

Душа

Горе Ты возвышаешь жизнь мою Своею жизнью.

вместе

Рукописание грехов разодрано всецело,

утишена покоем мирным совесть,

и падшим человекам отверзаются

небесные врата.



4. Речитатив

Nun fordre, Moses, wie du willst,
 Das dräuende Gesetz zu üben,
 Ich habe meine Quittung hier
 Mit Jesu Blut und Wunden unterschrieben.
 Dieselbe gilt,
 Ich bin erlöst, ich bin befreit
 Und lebe nun mit Gott in Fried und Einigkeit,
 Der Kläger wird an mir zuschanden,
 Denn Gott ist auferstanden.
 Mein Herz, das merke dir!

О Моисей! донине требуй, как ты хочешь,
 в законе грозном поучаться;
 я же имею ныне отпущенье,
 подписанное кровью ран Иисуса.
 Се, действует оно —
 свободен и спасён я,
 и с Богом в мире и согласии живу,
 и клеветник постыжен мною,
 ибо Христос воскрес.
 Душа, внимай сему!

5. Ария

Merke, mein Herze, beständig nur dies,
 Wenn du alles sonst vergisst,
 Dass dein Heiland lebend ist;
 Lasse dieses deinem Gläuben
 Einen Grund und Feste bleiben,
 Auf solche besteht er gewiss.
 Merke, meine Herze, nur dies.

Внимай, о моё сердце, твёрдо лишь тому —
 пусть даже ты забудешь всё иное —
 что твой Спаситель жив!
 Да будет это твоей вере
 основою всегда и утвержденьем,
 опорой несомненной для неё.
 Внимай только сему, о моё сердце!

6. Речитатив

Mein Jesus lebt,
 Das soll mir niemand nehmen,
 Drum sterb ich sonder Grämen.
 Ich bin gewiss
 Und habe das Vertrauen,
 Dass mich des Grabes Finsternis
 Zur Himmelsherrlichkeit erhebt;
 Mein Jesus lebt,
 Ich habe nun genug,
 Mein Herz und Sinn
 Will heute noch zum Himmel hin,
 Selbst den Erlöser anzuschauen.

Жив мой Иисус!
 Никто не может от меня сие отнять;
 поэтому умру я беспечально.
 Я знаю твёрдо,
 верю непоколебимо,
 что мрак меня могилы
 к небесной славе вознесёт.
 Жив мой Иисус,
 и этого довольно мне.
 Ах! сердце и душа
 уже сегодня жаждут в горняя,
 дабы самим Спасителя узреть.



7. Хорал

Drum wir auch billig fröhlich sein,
Singen das Halleluja fein
Und loben dich, Herr Jesu Christ;
Zu Trost du uns erstanden bist.
Halleluja!

Поэтому достойно радуемся мы,
краснейшим гласом Аллилуйю воспеваем
и восхваляем Тебя, Господи Иисусе;
воскрес на утешение Ты наше!
Аллилуйя!



*Авторство Баха в отношении 1-й части сомнительно. Автор 2-й части — Георг Филипп Телеман. Компоновка кантаты в данном виде скорее всего Баху не принадлежит. Сегодня эта кантата чаще всего исполняется и записывается, начиная с 3-й части, и называется она соответственно **Ich lebe, mein Herze, zu deinem Ergötzen**.*

Чтения. Апостол: Деяния 13, 26 — 33. Евангелие: Луки 24, 36—47. Лейпциг, 1729 (?). 1-е исполнение — 19 апреля 1729, Лейпциг. Текст: Каспар Нойманн (часть 1); Римлянам 10, 9 (часть 2); Пикандер (части 3 — 6); Николаус Херманн (часть 7).



BWV 146 Wir müssen durch viel Trübsal
in das Reich Gottes eingehen

Многими скорбями надлежит нам войти в Царствие Божие.

Кантата на 3-е воскресенье по Пасхе (Jubilate)

1. Симфония

Wir müssen durch viel Trübsal
in das Reich Gottes eingehen.

Многими скорбями надлежит нам
войти в Царствие Божие.

3. Ария

Ich will nach dem Himmel zu,
Schnödes Sodom, ich und du
Sind nunmehr geschieden.
Meines Bleibens ist nicht hier,
Denn ich lebe doch bei dir
Nimmermehr in Frieden.

Желаю я стремиться к Небу!
Содом презренный, я и ты
разлучены отныне.
Моё пристанище — не здесь,
ибо в тебе я никогда
жить в мире не смогу.

4. Речитатив

Ach! wer doch schon im Himmel wär!
Wie dränget mich nicht die böse Welt!
Mit Weinen steh ich auf,
Mit Weinen leg ich mich zu Bette,
Wie trüglich wird mir nachgestellt!
Herr! merke, schaue drauf,
Sie hassen mich, und ohne Schuld,
Als wenn die Welt die Macht,
Mich gar zu töten hätte;
Und leb ich denn mit Seufzen und Geduld
Verlassen und veracht',
So hat sie noch an meinem Leide
Die größte Freude.
Mein Gott, das fällt mir schwer.

Aх! если бы мне быть уже на Небе!
Как не щадит меня сей злобный мир!
С слезами пробуждаюсь я,
с слезами отхожу ко сну.
О, как коварно уловляет он меня!
Ах, Господи! вонми же, призри на сие!
Возненавидели меня безвинно;
и если бы имел мир власть,
то уничтожил бы меня совсем.
Се, я живу с стенаньем и терпеньем,
оставлен и презрен,
а мир имеет в моем горе
великое себе веселье.
Мой Боже, как мне тяжело!



Ach! wenn ich doch,
Mein Jesu, heute noch
Bei dir im Himmel wär!

Ах! если б я,
о Иисусе, уже ныне
был у Тебя на Небе!

Ich säe meine Zähren
Mit bangem Herzen aus.
Jedoch mein Herzeleid
Wird mir die Herrlichkeit
Am Tage der seligen Ernte gebären.

Я сею свои слёзы
с скорбным сердцем.
Но печаль моя
мне славою (небесной) станет
в тот день, когда рождается блаженный
урожай.

5. Ария

Ich bin bereit,
Mein Kreuz geduldig zu ertragen;
Ich weiß, dass alle meine Plagen
Nicht wert der Herrlichkeit,
Die Gott an den erwählten Scharen
Und auch an mir wird offenbaren.
Itzt wein ich, da das Weltgetümmel
Bei meinem Jammer fröhlich scheint.
Bald kommt die Zeit,
Da sich mein Herz erfreut,
Und da die Welt einst ohne Tröster weint.
Wer mit dem Feinde ringt und schlägt,
Dem wird die Krone beigelegt;
Denn Gott trägt keinen nicht mit Händen in
den Himmel.

Я готов
свой крест с терпением нести.
Я знаю: все мои страдания —
ничто пред славой той,
какую открывает Бог Своим избранным;
Он дарует её и мне.
А ныне плачу я о том, что мира суета
отрадой кажется с моею рядом мукой.
Но скоро придёт время,
когда моё возрадуется сердце,
а мир, оставшись без Утешителя, возрыдает.
Кто борется и бьется со врагом,
тот будет награждён венцом победным:
а без сего Бог никого руками не перенесёт
на небо.

6. Речитатив

Wie will ich mich freuen, wie will ich mich
laben,
Wenn alle vergängliche Trübsal vorbei!
Da glänz ich wie Sterne und leuchte wie
Sonne,
Da störet die himmlische selige Wonne
Kein Trauern, Heulen und Geschrei.

О, как возрадуюсь я, как возвеселюсь,
когда прейдут все временные скорби!
Там возблистаю, как звезда и воссияю я
как солнце,
там не коснётся радости небесной
и блаженной
ни въздыханье, ни рыданье, ни печаль.

7. Ария (Дуэт)

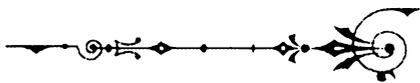
8. Хорал

**Denn wer selig dahin fährt,
Da kein Tod mehr klopft an,
Dem ist alles wohl gewähret
Was er ihm nur wünschen kann.**

**Когда кто шествует блаженно
туда, где смерти больше нет,
тот всякое обрящет благо,
какое только можно пожелать.**

**Er ist in der festen Stadt,
Da Gott seine Wohnung hat;
Er ist in das Schloss geführt,
Das kein Unglück nie berührt.**

**Вселяется он в вечном граде,
где обитает наш Господь;
вступает он в небесный замок,
в котором не бывает бед.**



*Чтения. Апостол: 1 Петра 2, 11–20. Евангелие: Иоанна 16,
16–23.*

*Лейпциг, 1726 (или 1728). 1-е исполнение — 12 мая 1726
(или 18 мая 1728), Лейпциг.*

*Текст. Деяния 14, 22 (часть 2); Грегориус Рихтер (часть 8);
неизвестный автор.*



BWV 147 Herz und Mund und Tat und Leben

Уста и сердце, и дела и жизнь

*Кантата на праздник Посещения Пресвятой Девой Марией
св. Елисаветы*

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

1. Хор

Herz und Mund und Tat und Leben
Muss von Christo Zeugnis geben
Ohne Furcht und Heuchelei,
Dass er Gott und Heiland sei.

Уста и сердце, и дела и жизнь
должны свидетельствовать о Христе
без лицемерия и страха,
что Он — Бог и Спаситель!

2. Речитатив

Gebenedeiter Mund!
Maria macht ihr Innerstes der Seelen
Durch Dank und Rühmen kund;
Sie fänget bei sich an,
Des Heilands Wunder zu erzählen,
Was er an ihr als seiner Magd getan.
O menschliches Geschlecht,
Des Satans und der Sünden Knecht,
Du bist befreit
Durch Christi tröstendes Erscheinen
Von dieser Last und Dienstbarkeit!
Jedoch dein Mund und dein verstockt
Gemüte
Verschweigt, verleugnet solche Güte;
Doch wisse, dass dich nach der Schrift
Ein allzuscharfes Urteil trifft!

Благословенные уста!
Мария внутреннюю красоту Своей души
в благодарении являет и хвале;
с Неё берёт начало
благая весть о чудесах Христа,
какие Он в Рабе Своей соделал.
О, род людской!
От рабства сатаны и от падений плена,
от тяжести греха, служения ему
освобожден ты
радостным явлением Христа!
Когда ж уста твои и твой упрямый нрав
замалчивают, отрицают сие благо —
то знай, что, по Писанию, тебе
суровый изречётся приговор!

3. Ария

Schäme dich, o Seele, nicht,
Deinen Heiland zu bekennen,
Soll er dich die seine nennen
Vor des Vaters Angesicht!

О душа! не постыдись же
исповедовать Спасителя Христа —
и исповедает тебя и Он
перед лицом Небесного Отца.

Doch wer ihn auf dieser Erden
Zu verleugnen sich nicht scheut,
Soll von ihm verleugnet werden,
Wenn er kommt zur Herrlichkeit.

Кто ж в мире сем
не убоится отрицаться от Него —
тот Им Самим отвергнут будет,
когда придёт во славе Он Своей.

4. Речитатив

Verstockung kann Gewaltige verblenden,
Bis sie des Höchsten Arm vom Stuhle stößt;

Ожесточенье ослепляет сильных мира,
пока не свергнет их с престолов

Doch dieser Arm erhebt,
Obschon vor ihm der Erde Kreis erbebt,
Hingegen die Elenden,
So er erlöst.
O hochbeglückte Christen,
Auf, machet euch bereit,
Itzt ist die angenehme Zeit,
Itzt ist der Tag des Heils:
der Heiland heißt
Euch Leib und Geist
Mit Glaubensgaben rüsten,
Auf, ruft zu ihm in brünstigem Verlangen,

Вышнего десница;

сия ж десница, перед коей
трепещут все концы земли,
напротив, возвышает бедных,
которых спас Он.

О христиане, сколь блаженны вы!
Восстаните, готовы будьте —
се ныне время вам благоприятное,
се ныне день спасения:
Спаситель возжелал
плоть нашу и наш дух
плодами благодати одарить.
Восстанем, воззовём к Нему теплейшим
чувством
и приобщимся Ему верой!

Um ihn im Glauben zu empfangen!

5. Ария

Bereite dir, Jesu, noch itzo die Bahn,
Mein Heiland, erwähle
Die gläubende Seele
Und siehe mit Augen der Gnade mich an!

Себе стези, о Иисусе, ныне ж уготовь
во мне; прими, Спаситель мой,
исполненную веры душу
и милостивым оком на меня воззри.

6. Хорал

**Wohl mir, dass ich Jesum habe,
O wie feste halt ich ihn,
Dass er mir mein Herze labe,
Wenn ich krank und traurig bin.
Jesum hab ich, der mich liebet
Und sich mir zu eigen gibet;
Ach drum lass ich Jesum nicht,
Wenn mir gleich mein Herze bricht.**

**Благо мне, что я – Христов!
О, как твёрдо я держусь Его,
чтоб Он утешил моё сердце,
когда скорблю я и болею.
Я с Иисусом; да возлюбит Он меня
и дарует всецело мне Себя;
ах! посему Его я не оставляю,
хоть я и сокрушён, и слаб.**



ЧАСТЬ ВТОРАЯ

7. Ария

Hilf, Jesu, hilf, dass ich auch dich bekenne
 In Wohl und Weh, in Freud und Leid,
 Dass ich dich meinen Heiland nenne
 Im Glauben und Gelassenheit,
 Dass stets mein Herz von deiner Liebe
 brenne.

Сподоби, о Иисусе, чтобы исповедал я Тебя
 и в радости и в горе, в благе и в печали,
 чтобы именовал Тебя Спасителем моим
 в невозмутимости и вере,
 чтобы всегда любовь Твоей горело моё
 сердце.

8. Речитатив

Der höchsten Allmacht Wunderhand
 Wirkt im Verborgenen der Erden.
 Johannes muss mit Geist erfüllet werden,
 Ihn zieht der Liebe Band
 Bereits in seiner Mutter Leibe,
 Dass er den Heiland kennt,
 Ob er ihn gleich noch nicht
 Mit seinem Munde nennt,
 Er wird bewegt, er hüpfet und springet,
 Indem Elisabeth das Wunderwerk
 ausspricht,
 Indem Mariae Mund der Lippen Opfer
 bringet.
 Wenn ihr, o Gläubige, des Fleisches
 Schwachheit merkt,
 Wenn euer Herz in Liebe brennet,
 Und doch der Mund den Heiland nicht
 bekennet,
 Gott ist es, der euch kräftig stärkt,
 Er will in euch des Geistes Kraft erregen,
 Ja Dank und Preis auf eure Zunge legen.

Всевышний сильной мышцею Своею
 творит таинственные в мире чудеса.
 Дух Иоанна исполняет —
 и во утробе уже матери своей
 союзом он любви влечётся,
 чтобы Спасителя познать;
 и хоть не может он ещё
 устами исповедовать Его,
 играет он прерадостно во чреве,
 когда Елисавета возвещает чудо,

когда Мария Богу жертву уст возносит.

О верные! когда плотскую немощь
 зрите вы в себе,
 когда огонь любви в ваших сердцах горит,
 уста ж не исповедуют Спасителя —

Бог укрепит вас силою Своею,
 мощь возбудит в вас Духа
 и вложит во уста ваши хвалу и благодарность.

9. Ария

Ich will von Jesu Wundern singen
 Und ihm der Lippen Opfer bringen,
 Er wird nach seiner Liebe Bund
 Das schwache Fleisch, den irdischen Mund
 Durch heiliges Feuer kräftig zwingen.

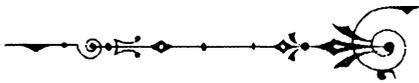
Я жажду воспеть чудеса Иисуса
 и жертву хваленья Ему принести!
 Заветом Своей Он любви побуждает
 плоть немощную и земные уста
 огнём благодати святой укрепиться.



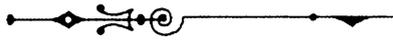
10. Хорал

**Jesus bleibet meine Freude,
Meines Herzens Trost und Saft,
Jesus wehret allem Leide,
Er ist meines Lebens Kraft,
Meiner Augen Lust und Sonne,
Meiner Seele Schatz und Wonne;
Darum lass ich Jesum nicht
Aus dem Herzen und Gesicht.**

**Иисус — всегдашняя мне радость,
улада сердца моего и утешенье!
Иисус — от всякого страданья избавленье,
Он — крепость, сила моей жизни,
желание очей и солнца свет,
сокровище души, её блаженство;
и посему я никогда от Иисуса
не отвращу лицо своё и сердце.**



*Чтения. Пророчество: Исаия 11, 1–5. Евангелие: Луки 1, 39–56.
Лейпциг, 1723. 1-е исполнение: 2 июля 1723, Лейпциг.
Текст. Мартин Ян (части 6, 10); Соломон Франк (части 1, 3, 5,
7, 9); неизвестный автор.*



BWV 148 Bringet dem Herrn Ehre seines Namens

Воздайте Господу славу имени Его

Кантата на 17-е воскресенье по Троице

1. Хор

Bringet dem Herrn Ehre seines Namens,
betet an den Herrn im heiligen Schmuck.

Воздайте Господу славу имени Его;
поклонитесь Господу в благолепном
святилище Его.

2. Ария

Ich eile, die Lehren
Des Lebens zu hören
Und suche mit Freuden das heilige Haus.
Wie rufen so schöne
Das frohe Getöne
Zum Lobe des Höchsten die Seligen aus!

Я спешу внимать
ученью жизни
и святую радостно ищу обитель.
Сколь прекрасно
ликованья песни там звучат,
коиими Всевышнего святые восхваляют!

3. Речитатив

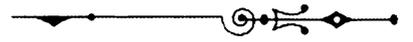
So wie der Hirsch
nach frischem Wasser schreit,
So schrei ich, Gott, zu dir.
Denn alle meine Ruh
Ist niemand außer du.
Wie heilig und wie teuer
Ist, Höchster, deine Sabbatsfeier!
Da preis ich deine Macht
In der Gemeinde der Gerechten.
O! wenn die Kinder dieser Nacht
Die Lieblichkeit bedächten,
Denn Gott wohnt selbst in mir.

Как олень стремится
на источники живительной воды,
так взываю я к Тебе, о Боже.
Нет никакого мне покоя
вне Тебя.
Как свят, как драгоценен, о Всевышний
Твой день субботний!
В нём я воспеваю Твою силу
в собраньи праведных.
Когда сыны сей ночи
о наслажденьях помышляют (мира),
Сам Бог (изволит) жить во мне.

4. Ария

Mund und Herze steht dir offen,
Höchster, senke dich hinein!

Отверсты для Тебя душа моя и сердце:
взойди же, Бог мой и Господь!



Ich in dich, und du in mich;
Glaube, Liebe, Dulden, Hoffen
Soll mein Ruhebetten sein.

(Да буду) я в Тебе, и Ты во мне;
любовь и вера, упование и терпение –
вот пажити упокоения моего.

5. Речитатив

Bleib auch, mein Gott, in mir
Und gib mir deinen Geist,
Der mich nach deinem Wort regiere,
Dass ich so einen Wandel führe,
Der dir gefällig heißt,
Damit ich nach der Zeit
In deiner Herrlichkeit,
Mein lieber Gott, mit dir
Den großen Sabbat möge halten.

Пребудь же, Боже мой, во мне
и даруй Духа Твоего!
По слову Твоему меня Он да управит,
чтобы я жил лишь так,
как Ты повелевать благоволишь,
дабы, пройдя земной свой путь,
во славе мог бы я Твоей,
сладчайший Господи, с Тобой
субботою небесной наслаждаться.

6. Хорал

**Amen zu aller Stund
Sprech ich aus Herzensgrund;
Du wollest uns tun leiten,
Herr Christ, zu allen Zeiten,
Auf dass wir deinen Namen
Ewiglich preisen. Amen.**

**Аминь! на всякое мгновение
взываем мы из глубины сердец;
веди всегда нас так,
о Господи Христе,
чтобы Твое святое имя
нам вечно восхвалять. Аминь.**

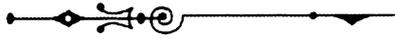
6а. Хорал (вариант ВГА)

**Führ' auch mein Herz und Sinn
durch deine Geist dahin
daß ich mög' alles meiden,
was mich und dich kann scheiden,
und ich an deinen Leibe
ein Gliedmaß ewig bleibe.**

**Мой разум, чувства и желанья
Святым управи Твоим Духом,
чтоб избежать я смог всего,
что разлучает нас с Тобой,
и Твоего чтоб Тела, (Церкви),
навек членом мне пребыть.**



*Чтения. Апостол: Ефессянам 4, 1–6. Евангелие: Луки 14, 1–11.
Лейциг, 1723 (или 1725). 1-е исполнение: 19 сентября 1723
(или 23 сентября 1725), Лейциг.
Текст. Псалом 28(29), 2 (часть I); Иоганн Хеерман (часть б);
Христиан Фридрих Хенричи (Пикандер) (?)*



BWV 149 Man singet mit Freuden vom Sieg in den Hütten der Gerechten

Глас радости и спасения в жилищах праведников

Кантата на праздник св. Михаила Архангела и всех Сил Небесных

1. Хор

Man singet mit Freuden vom Sieg
in den Hütten der Gerechten:
Die Rechte des Herrn behält den Sieg,
die Rechte des Herrn ist erhöht,
die Rechte des Herrn behält den Sieg!

Глас радости и спасения
в жилищах праведников:
десница Господня творит силу!
Десница Господня высока,
десница Господня творит силу!

2. Ария

Kraft und Stärke sei gesungen
Gott, dem Lamme, das bezwungen
Und den Satanas verjagt,
Der uns Tag und Nacht verklagt.
Ehr und Sieg ist auf die Frommen
Durch des Lammes Blut gekommen.

Да воспойется мощь и сила
Агнца Божия, Который побеждает
и изгоняет сатану,
клеветующего день и ночь на нас.
Честь и победу христианам
дарует Агнца кровь.

3. Речитатив

Ich fürchte mich
Vor tausend Feinden nicht,
Denn Gottes Engel lagern sich
Um meine Seiten her;
Wenn alles fällt, wenn alles bricht,
So bin ich doch in Ruhe.
Wie wär es möglich zu verzagen?
Gott schickt mir ferner Roß und Wagen
Und ganze Herden Engel zu.

Я не боюсь
и тысячи врагов,
ибо Господних ополченье Ангелов —
со всех сторон вокруг меня;
когда всё сокрушается и падает,
то пребываю я в покое.
И как возможно унывать?
Бог посылает мне коней небесных с колесницей
и ангельские воинства.

4. Ария

Gottes Engel weichen nie,
Sie sind bei mir allerenden.

Ангелы Божии не оставляют меня никогда;
повсюду со мною они.

Wenn ich schlafe, wachen sie,
 Wenn ich gehe,
 Wenn ich stehe,
 Tragen sie mich auf den Händen.

Когда я сплю — они бдят,
 когда я иду,
 когда я стою —
 носят они меня на руках.

5. Речитатив

Ich danke dir,
 Mein lieber Gott, dafür;
 Dabei verleihe mir,
 Dass ich mein sündlich Tun bereue,
 Dass sich mein Engel drüber freue,
 Damit er mich an meinem Sterbetage
 In deinen Schoß zum Himmel trage.

Благодарю Тебя,
 мой Боже, за сие!
 (Молю же), даруй мне и то,
 чтобы в греховных я покаялся делах,
 чтоб мой о том возрадовался Ангел,
 и чтоб в день смерти он моей
 вознёс меня на Небо, в Твоё лоно.

6. Ария (Дуэт)

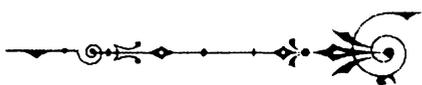
Seid wachsam, ihr heiligen Wächter,
 Die Nacht ist schier dahin!
 Ich sehne mich und ruhe nicht,
 Bis ich vor dem Angesicht
 Meines lieben Vaters bin.

О, бдите же, святые стражи;
 ночь почти прошла.
 Тоскую я, покоя не имею,
 доколе не предстану
 перед лицом Небесного Отца.

7. Хорал

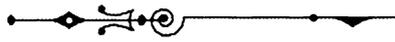
**Ach Herr, lass dein lieb Engelein
 Am letzten End die Seele mein
 In Abrahams Schoß tragen,
 Den Leib in seim Schlafkämmerlein
 Gar sanft ohn einge Qual und Pein
 Ruhn bis am jüngsten Tage!
 Alsdenn vom Tod erwecke mich,
 Dass meine Augen sehen dich
 In aller Freud, o Gottes Sohn,
 Mein Heiland und Genadenthron!
 Herr Jesu Christ, erhöre mich, erhöre mich,
 Ich will dich preisen ewiglich!**

**Ах, Иисусе! мою душу
 пусть Ангел Твой в последний час
 на лоно Авраамле отнесёт,
 а тело во упокоенья месте
 без муки и страданий, кротко
 покоится до Страшного Суда.
 Тогда меня от смерти пробуди,
 дабы глаза мои увидели Тебя
 в великой радости, о Божий Сын,
 Спаситель мой и милости источник!
 О Господи Христе, услышь меня:
 желаю славить Тебя вечно!**



*Чтения. Апостол: Откровение 12, 7–12. Евангелие: Матфея 18,
 1–11.*

*Лейпциг, 1728. 1-е исполнение: 29 сентября 1728, Лейпциг.
 Текст. Псалом 117 (118), 15–16 (часть 1); Мартин Шаллинг
 (хорал); Христиан Фридрих Хенричи (Пикандер).*



BWV 150 Nach dir, Herr, verlanget mich

К Тебе, Господи, возношу душу мою

Церковный праздник не указан

1. Синфония

Nach dir, Herr, verlanget mich.
Mein Gott, ich hoffe auf dich.
Laß mich nicht zuschanden werden,
dass sich meine Feinde nicht freuen
über mich.

К Тебе, Господи, возношу душу мою.
Боже мой! на Тебя уповаю,
да не постыжусь,
да не восторжествуют надо мною
враги мои.

3. Ария

Doch bin und bleibe ich vergnügt,
Obgleich hier zeitlich toben
Kreuz, Sturm und andre Proben,
Tod, Höll und was sich fügt.
Ob Unfall schlägt den treuen Knecht,
Recht ist und bleibet ewig Recht.

Всегда спокоен я и радостен,
пусть даже в тленной жизни сей
бушуют скорби, бури и иные искушенья,
смерть, ад, и всё, что ни случится.
Но хоть и обстоят несчастья верного раба —
пребудет правда Божья ныне и во веки.

4. Хор

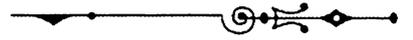
Leite mich in deiner Wahrheit
und lehre mich;
denn du bist der Gott, der mir hilft,
täglich harre ich dein.

Направь меня на истину Твою
и научи меня,
ибо Ты Бог спасения моего;
на Тебя надеюсь всякий день.

5. Ария (Терцет)

Zedern müssen von den Winden
Oft viel Ungemach empfinden,
Oftmals werden sie verkehrt.
Rat und Tat auf Gott gestellet,
Achtet nicht, was widerbellet,
Denn sein Wort ganz anders lehrt.

Могучими ветрами кедры
угнетаются нередко,
часто падают на землю.
Возверзите на Бога мысли и дела
и не внимайте вою (ветра),
ибо совсем другому учит Его слово.

*5. Хор*

Meine Augen sehen stets zu dem Herrn;
denn er wird meinen Fuß
aus dem Netze ziehen.

Очи мои всегда ко Господу,
ибо Он извлекает из сети
ноги мои.

6. Хор (Чакона)

Meine Tage in dem Leide
Endet Gott dennoch zur Freude;
Christen auf den Dornenwegen
Führen Himmels Kraft und Segen.
Bleibet Gott mein treuer Schutz,
Achte ich nicht Menschenrutz,
Christus, der uns steht zur Seiten,
Hilft mir täglich sieghaft streiten.

Дни, проводимые в страданиях,
окончит всё же радостию Бог;
всех христиан путём тернистым
небесное ведёт благословение и сила.
И если Бог – моя защита,
то ухищреньям я людей да не внимаю;
Христос, Помощник наш,
даёт всегда победно мне сражаться.



Мюльхаузен, 1707 (?).

*Текст. Псалом 25 (24), 1–2 (часть 1); 5 (часть 4); 15 (часть 6);
неизвестный автор.*



BWV 151 Süßer Trost, mein Jesus kömmt

О утешенье сладкое! мой Иисус приходит

Кантата на 3-й день Рождества (и св. ап. Иоанна Богослова)

1. Ария

Süßer Trost, mein Jesus kömmt,
Jesus wird anitzt geboren!
Herz und Seele freuet sich,
Denn mein liebster Gott hat mich
Nun zum Himmel auserkoren.

О утешенье сладкое! мой Иисус приходит,
Иисус рождается нам ныне на земле!
Душа и сердце радуются,
ибо мой Господь
меня избрал к небесной жизни!

2. Речитатив

Erfreue dich, mein Herz,
Denn itzo weicht der Schmerz,
Der dich so lange Zeit gedrückt.
Gott hat den liebsten Sohn,
Den er so hoch und teuer hält,
Auf diese Welt geschicket.
Er lässt den Himmelsthron
Und will die ganze Welt
Aus ihren Sklavenketten
Und ihrer Dienstbarkeit erretten.
O wundervolle Tat!
Gott wird ein Mensch und will auf Erden
Noch niedriger als wir und noch viel ärmer
werden.

Возрадуйся, о моё сердце,
ибо отныне прекратилась скорбь,
гнетущая тебя со дня паденья.
Возлюбленного Сына Своего,
столь дорогого, равного Ему,
послал Бог в этот мир.
Небесный покидает Он престол,
дабы весь мир
от рабства
и служения греху спасти.
О чудное деянье!
Бог человеком стал и на земле быть захотел
ещё беднее нас, ещё уничиженней.

3. Ария

In Jesu Demut kann ich Trost,
In seiner Armut Reichtum finden.
Mir macht desselben schlechter Stand
Nur lauter Heil und Wohl bekannt,
Ja, seine wundervolle Hand
Will mir nur Segenskränze winden.

Смиреньем Иисуса утешаюсь я,
богатство обретаю в нищете Его.
Уничижение Его мне открывает
великое спасение и благо;
Его чудотворящая десница
меня венцом благословенья осенит.

4. Речитатив

Du teurer Gottessohn,
 Nun hast du mir den Himmel aufgemacht
 Und durch dein Niedrigsein
 Das Licht der Seligkeit zuwege bracht.
 Weil du nun ganz allein
 Des Vaters Burg und Thron
 Aus Liebe gegen uns verlassen,
 So wollen wir dich auch
 Dafür in unser Herze fassen.

О драгоценный Божий Сын!
 Отверз Ты ныне небеса,
 и умалением Твоим
 нам свет блаженства воссиял.
 Лишь из единой Ты любви
 жилище и престол Отца
 оставил ради нас;
 и посему и мы желаем
 в свои Тебя вселить сердца.

5. Хорал

**Heut schleußt er wieder auf die Tür
 Zum schönen Paradeis,
 Der Cherub steht nicht mehr dafür,
 Gott sei Lob, Ehr und Preis.**

**Се ныне паки отверзаются врата
 в прекрасный (вечный) рай,
 и Херувим уже не стережёт их.
 Да будет Богу слава, честь и поклоненье!**



Чтения. Пророчество: Сирах 15, 1–8. Апостол: Евреям 1, 1–14.

Евангелие: Иоанна 1, 1–14.

Лейпциг, 1725. 1-е исполнение: 27 декабря 1725, Лейпциг.

Текст. Георг Христиан Лемс (части 1–4); Николаус Херман (часть 5).



BWV 152 Tritt auf die Glaubensbahn

Вступай на правый веры путь*Кантата на воскресенье после Рождества**1. Сinfония*

Tritt auf die Glaubensbahn,
Gott hat den Stein geleet,
Der Zion hält und trägt,
Mensch, stoße dich nicht dran!
Tritt auf die Glaubensbahn!

Вступай на правый веры путь,
на коем положил Бог камень,
Сион хранящий и держащий;
о, не преткнись же, человек, на нём!
Вступай на правый веры путь!

2. Ария

Der Heiland ist gesetzt
In Israel zum Fall und Auferstehen.
Der edle Stein ist sonder Schuld,
Wenn sich die böse Welt
So hart an ihm verletzt,
Ja, über ihn zur Höllen fällt,
Weil sie boshaftig an ihn rennet
Und Gottes Huld
Und Gnade nicht erkennt!
Doch selig ist
Ein auserwählter Christ,
Der seinen Glaubensgrund auf diesen
Eckstein leget,
Weil er dadurch Heil und Erlösung findet.

Спаситель воцарился
на паденье и восстание Израиля.
Сей благородный Камень не виновен в том,
что мир, во зле лежащий,
преткнулся так жестоко о него
и ввергнулся во ад —
ибо сам мир на Бога злобно напал
и не познал ни милости Его,
ни благодати.
Блажен же
избранный христианин,
который веры основание на сем краеугольном
Камне полагает
и в Нём спасение и избавленье обретает.

3. Речитатив

4. Ария

Stein, der über alle Schätze,
 Hilf, dass ich zu aller Zeit
 Durch den Glauben auf dich setze
 Meinen Grund der Seligkeit
 Und mich nicht an dir verletze,
 Stein, der über alle Schätze!

О Камень, высший всех сокровищ!
 Сподоби, чтобы всякую минуту
 я верой опирался на Тебя,
 спасенья основанье моего,
 и чтобы о Тебя я не преткнулся,
 о Камень, высший всех сокровищ!

5. Речитатив

Es ärgre sich die kluge Welt,
 Dass Gottes Sohn
 Verlässt den hohen Ehrentron,
 Dass er in Fleisch und Blut sich kleidet
 Und in der Menschheit leidet.
 Die größte Weisheit dieser Erden
 Muss vor des Höchsten Rat
 Zur größten Torheit werden.
 Was Gott beschlossen hat,
 Kann die Vernunft doch nicht ergründen;
 Die blinde Leiterin verführt die geistlich
 Blinden.

Пусть разум соблазняется мирской,
 что Божий Сын
 снисходит с вышнего престола,
 что облачается Он в плоть и кровь
 и яко человек страдает.
 Премудрость величайшая земли
 перед советом Божьим —
 лишь глупость жалкая.
 Того, что Бог определил,
 исследовать не может разум;
 слепой, он соблазняет тех, кто слеп
 духовно.

6. Ария (Дуэт)

Seele (S), Jesus (B)

Sopran

Wie soll ich dich, Liebster der Seelen,
 umfassen?

Bass

Du musst dich verleugnen und alles
 verlassen!

Sopran

Wie soll ich erkennen das ewige Licht?

Bass

Erkenne mich gläubig und ärgre dich nicht!

Душа (S), Исус (B)

Сопрано

Как мне объять Тебя, Возлюбленный
 души моей?

Бас

Отвергнись ты себя, оставь весь мир!

Сопрано

Как я познаю вечный свет?

Бас

Познай Меня ты верой, и не соблазняйся!



Sopran

Komm, lehre mich, Heiland, die Erde
verschmähen!

Bass

Komm, Seele, durch Leiden zur Freude zu
gehen!

Sopran

Ach, ziehe mich, Liebster, so folg ich dir
nach!

Bass

Dir schenk ich die Krone nach Trübsal und
Schmach.

Сопрано

Приди и вразуми меня, Спаситель мой, как мне
отвергнуть землю!

Бас

Приди, душа Моя, чтоб к радости идти через
страдания!

Сопрано

Ах, привлеки меня, Возлюбленный,
и устремлюсь я за Тобой!

Бас

Тебе Я дарую венец за скорби
и уничижение твоё.



Чтения. Апостол: Галатам 4, 1–7. Евангелие: Луки 2, 33–40.

Веймар, 1714. 1-е исполнение: 30 декабря 1714, Веймар.

Текст: Соломон Франк



BWV 153 Schau, lieber Gott, wie meine Feind

Воззри, о Боже! се враги мои

*Кантата на второе воскресенье после Рождества
(воскресенье после Нового года)*

1. Хорал

**Schau, lieber Gott, wie meine Feind,
Damit ich stets muss kämpfen,
So listig und so mächtig seind,
Dass sie mich leichtlich dämpfen!
Herr, wo mich deine Gnad nicht hält,**

**So kann der Teufel, Fleisch und Welt
Mich leicht in Unglück stürzen.**

**Воззри, о Боже! се враги мои,
с которыми всегда я вынужден бороться,
столь сильны и коварны,
что с лёгкостью берут над мною верх.
И если благодать Твоя, о Господи, меня
не сохранит —
диавол, плоть и мир
в погибель скоро увлекут меня.**

2. Речитатив

Mein liebster Gott, ach lass dichs doch
erbarmen,
Ach hilf doch, hilf mir Armen!
Ich wohne hier bei lauter Löwen und bei
Drachen,
Und diese wollen mir durch Wut und
Grimmigkeit
In kurzer Zeit
Den Garaus völlig machen.

Ах, Господи, благоволи помиловать меня,

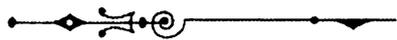
ах! помоги же, помоги мне бедному!
Живу я здесь среди только львов и злых
чудовищ,
стремящихся свирепо и ужасно

уже сейчас
меня всецело истребить.

3. Ария

Fürchte dich nicht, ich bin mit dir.
Weiche nicht, ich bin dein Gott;
ich stärke dich, ich helfe dir
auch durch die rechte Hand
meiner Gerechtigkeit.

Не бойся, ибо Я с тобою;
не смущайся, ибо Я Бог твой;
Я укреплю тебя, и помогу тебе,
и поддержу тебя десницею
правды Моей.



4. Речитатив

Du sprichst zwar, lieber Gott, zu meiner
Seelen Ruh
Mir einen Trost in meinen Leiden zu.
Ach, aber meine Plage
Vergrößert sich von Tag zu Tage,
Denn meiner Feinde sind so viel,
Mein Leben ist ihr Ziel,
Ihr Bogen wird auf mich gespannt,
Sie richten ihre Pfeile zum Verderben,
Ich soll von ihren Händen sterben;
Gott! meine Not ist dir bekannt,
Die ganze Welt wird mir zur Marterhöhle;
Hilf, Helfer, hilf! errette meine Seele!

Хоть Ты внушаешь мне, мой Боже,
упокоевая дух,
что утешенье я найду в своих страданиях,
но тягостные мои муки
преумножаются на всякий день,
ибо моих врагов бесчисленны полки,
и жизнь моя — их цель,
их луки на меня устремлены,
их стрелы поражают злобно,
и я от рук их должен умереть.
О Господи! Ты ведаешь нужду мою,
что мир весь стал темницей скорбной мне;
спаси же мою душу, о Защитник! помоги!

5. Хорал

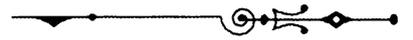
**Und ob gleich alle Teufel
Dir wollten widerstehn,
So wird doch ohne Zweifel
Gott nicht zurücke gehn;
Was er ihm fürgenommen
Und was er haben will,
Das muss doch endlich kommen
Zu seinem Zweck und Ziel.**

**И хоть все силы ада
противятся тебе,
но без сомненья Бог
тебя им не уступит;
что Он определяет
и что желает Он,
то к назначенью своему
и совершится наконец.**

6. Ария

Stürmt nur, stürmt, ihr Trübsalswetter,
Wallt, ihr Fluten, auf mich los!
Schlagt, ihr Unglücksflammen,
Über mich zusammen,
Stört, ihr Feinde, meine Ruh,
Spricht mir doch Gott tröstlich zu:
Ich bin dein Hort und Erretter.

Бушуй, бушуй, печалей буря,
вздымайтесь, о потоки (скорби)!
падите, молнии несчастий
все вместе на меня;
враги, покой мой разорайте —
мне Бог мой изрекает утешенье:
Я — твой Защитник и Спаситель.



7. Речитатив

Getrost! mein Herz,
 Erdulde deinen Schmerz,
 Laß dich dein Kreuz nicht unterdrücken!
 Gott wird dich schon
 Zu rechter Zeit erquicken;
 Muss doch sein lieber Sohn,
 Dein Jesus, in noch zarten Jahren
 Viel größere Not erfahren,
 Da ihm der Wüterich Herodes
 Die äußerste Gefahr des Todes
 Mit mörderischen Fäusten droht!
 Kaum kömmt er auf die Erden,
 So muss er schon ein Flüchtling werden!
 Wohl an, mit Jesu tröste dich
 Und glaube festiglich:
 Denjenigen, die hier mit Christo leiden,
 Will er das Himmelreich bescheiden.

Мужайся же, душа моя!
 неси свои страдания с терпением;
 твой крест да не отяготит тебя без меры!
 Возрадует тебя
 в своё Бог время.
 Его возлюбленнейший Сын,
 Иисус, в младенчестве уже
 познать великую нужду был должен,
 когда царь Ирод злочестивый
 опасностию крайней смерти
 Ему убийственно грозил.
 Лишь Он родился на земле –
 как стал уже гоним!
 Итак, во Иисусе утешайся
 и твёрдо веруй:
 тем, кто страдает здесь с Христом,
 Он дарует Божественное Царство.

8. Ария

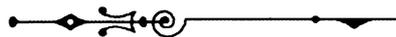
Soll ich meinen Lebenslauf
 Unter Kreuz und Trübsal führen,
 Hört es doch im Himmel auf.
 Da ist lauter Jubilieren,
 Dasselbsten verwechselt mein Jesus das
 Leiden
 Mit seliger Wonne, mit ewigen Freuden.

Мой жизни путь
 под скорбью и крестом влачить я должен,
 но прекратятся оные на небе.
 Там – торжество и ликованье;
 там пременит Иисус страданья
 на радость вечную, на святость и блаженство.

9. Хорал

**Drum will ich, weil ich lebe noch,
 Das Kreuz dir fröhlich tragen nach;
 Mein Gott, mach mich darzu bereit,
 Es dient zum Besten allezeit!**

**Поэтому пока я жив, я буду
 крест за Тобой свой радостно нести;
 мой Боже, уготовь меня к сему,
 ведь служит это к лучшему всегда!**



Hilf mir mein Sach recht greifen an,
Dass ich mein' Lauf vollenden kann,
Hilf mir auch zwingen Fleisch und Blut,
Für Sünd und Schanden mich behüt!

Erhalt mein Herz im Glauben rein,
So leb und sterb ich dir allein;
Jesu, mein Trost, hör mein Begier,
O mein Heiland, wär ich bei dir!

Дела мне право помощи мои свершать,
чтобы окончить мог я (в мире) жизнь мою;
сподоби обуздать мне плоть и кровь,
и от греха и посрамленья сохрани.

Моё Ты сердце в чистой вере соблюди,
чтобы я жил и умирал единому Тебе.
Иисусе, утешение моё, услышь моё желанье,
о, мой Спаситель, — чтоб с Тобой мне быть!



Чтения. Апостол: 1 Петра 4, 12–19. Евангелие: Матфея 2, 13–23.

Лейпциг, 1723. 1-е исполнение: 2 января 1724, Лейпциг.

Текст. Давид Деннике (часть 1); Исаия 41, 10 (часть 3); Пауль Герхардт (часть 5); Мартин Моллер (часть 9); неизвестный автор.



BWV 154 Mein liebster Jesus ist verloren

Сокрылся от меня мой Иисус

Кантата на 1-е воскресенье по Богоявлению

1. Ария

Mein liebster Jesus ist verloren:

O Wort, das mir Verzweiflung bringt,
O Schwert, das durch die Seele dringt,
O Donnerwort in meinen Ohren.

Сокрылся от меня мой Иисус!

О слово, мне несущее отчаянье,
о меч, насквозь пронзивший душу,
о гром вслух уха моего!

2. Речитатив

Wo treff ich meinen Jesum an,
Wer zeigt mir die Bahn,
Wo meiner Seele brünstiges Verlangen,

Mein Heiland, hingegangen?
Kein Unglück kann mich so empfindlich
rühren,
Als wenn ich Jesum soll verlieren.

Где я найду теперь Иисуса?

Кто мне покажет ту дорогу,
по коей Тот, о Ком душа любовью
пламенеет,

Спаситель мой, ушёл?
Не может большей быть беды для сердца
моего,
когда Иисуса я теряю.

3. Хорал

**Jesu, mein Hort und Erretter,
Jesu, meine Zuversicht,
Jesu, starker Schlangentreter,
Jesu, meines Lebens Licht!
Wie verlanget meinem Herzen,
Jesulein, nach dir mit Schmerzen!
Komm, ach komm, ich warte dein,
Komm, o liebstes Jesulein!**

**Иисусе, мой Защитник и Спаситель,
Иисусе, упование моё,
Иисусе, змия крепкий победитель,
Иисусе, моей жизни свет!
О, как стремится моё сердце
через страданья, о Иисусе мой, к Тебе!
Приди, приди, я жду Тебя,
приди, сладчайший Иисусе!**

4. Ария

Jesu, lass dich finden,
Laß doch meine Sünden
Keine dicke Wolken sein,
Wo du dich zum Schrecken

Сподоби мне, о Иисусе, обрести Тебя,
и да не будут прегрешения мои
великой хмурой тучей,
которая, страша меня и ужасая,



7. Ария (Дуэт)

Wohl mir, Jesus ist gefunden,
 Nun bin ich nicht mehr betrübt.
 Der, den meine Seele liebt,
 Zeigt sich mir zur frohen Stunden.
 Ich will dich, mein Jesu, nun nimmermehr
 lassen,
 Ich will dich im Glauben beständig
 umfassen.

О, благо мне! обрёл я Иисуса!
 Скорбь ныне отступила от меня!
 Тот, Кто дороже всех душе моей,
 является мне в сей отрадный час.
 Тебя я не оставлю никогда, мой Иисусе,
 к Тебе я непрестанно прилепляюсь
 верой.

8. Хорал

**Meinen Jesum lass ich nicht,
 Geh ihm ewig an der Seiten;
 Christus lässt mich für und für
 Zu den Lebensbächlein leiten.
 Selig, wer mit mir so spricht:
 Meinen Jesum lass ich nicht.**

**Я не оставлю моего Иисуса,
 во век не отступлю путей Его;
 а Он да водит непрестанно
 меня к источникам животным.
 Блажен, кто говорит со мной:
 я не оставлю моего Иисуса!**



*Чтения. Апостол: Римлянам 12, 1–6. Евангелие: Луки 2, 41–52.
 Лейтциг, 1724. 1-е исполнение: 9 января 1724, Лейтциг.
 Текст. Мартин Ян (часть 3); Луки 2, 49 (часть 5); Христиан
 Хейманн (часть 8); неизвестный автор.*



BWV 155 Mein Gott, wie lang, ach lange?

Мой Господи! как долго? ах, как долго?*Кантата на 2-е воскресенье по Богоявлению**1. Речитатив*

Mein Gott, wie lang, ach lange?
Des Jammers ist zuviel,
Ich sehe gar kein Ziel
Der Schmerzen und der Sorgen!
Dein süßer Gnadenblick
Hat unter Nacht und Wolken sich
 verborgen,
Die Liebeshand zieht sich, ach! ganz zurück,
Um Trost ist mir sehr bange.
Ich finde, was mich Armen täglich kränket,
Der Tränen Maß wird stets voll
 eingeschenkt,
Der Freuden Wein gebricht;
Mir sinkt fast alle Zuversicht.

Мой Господи! как долго? ах, как долго?
Страдания мои преумножаются,
не вижу я конца
мучений и тревог.
Твой сладкий милосердный взор
сокрыла от меня ночь мрачная и тучи;

совсем отъята от меня любви Твоей десница,
и вместо утешенья я весьма страшусь.
На всякий час я обретаю, бедный, скорби,
и мера слёз моих преисполняется всегда,

пролилось радости вино;
пропала почти всякая надежда.

2. Ария (Дуэт)

Du musst glauben, du musst hoffen,
Du musst Gott gelassen sein!
Jesus weiß die rechten Stunden,
Dich mit Hilfe zu erfreun.
Wenn die trübe Zeit verschwunden,
Steht sein ganzes Herz dir offen.

Ты должен веровать, ты должен уповать,
ты должен Богу быть покорен!
Иисусу ведомо то время,
чтоб помощью Своей возрадовать тебя.
Когда минуют дни печали,
отверзет любящее сердце Он тебе.

3. Речитатив

So sei, o Seele, sei zufrieden!
Wenn es vor deinen Augen scheint,
Als ob dein liebster Freund
Sich ganz von dir geschieden;
Wenns er dich kurze Zeit verlässt,
Herz! glaube fest,
Es wird ein Kleines sein,

Итак, возвеселись, душа!
Когда покажется тебе,
что отступил совсем
возлюбленный Спаситель от тебя,
когда на краткое тебя Он время оставляет —
верь твёрдо, сердце:
это лишь мгновенье,

Da er für bittre Zähren
 Den Trost- und Freudenwein
 Und Honigseim für Wermut will gewähren!
 Ach! denke nicht,
 Dass er von Herzen dich betrübe,
 Er prüfet nur durch Leiden deine Liebe,
 Er machet, dass dein Herz bei trüben Stunden weine,
 Damit sein Gnadenlicht
 Dir desto lieblicher erscheine;
 Er hat, was dich ergötzt,
 Zuletzt
 Zu deinem Trost dir vorbehalten;
 Drum lass ihn nur, o Herz, in allem walten!

чтобы за слёзы скорбные твои,
 за горечь эту даровать тебе
 вино веселья и отрады мёд.
 Ах! не думай,
 что опечалить хочет Он тебя,
 но испытует лишь страданием любовь.
 Творит Он, что рыдает твое сердце в час печали,
 чтоб благодати Своей светом
 тебя потом с любовью осиять;
 уже заранее определил Он,
 чтобы после
 ко утешенью твоему возрадовать тебя.
 Поэтому, душа, пусть Он твоим всем правит!

4. Ария

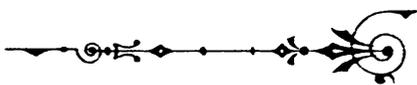
Wirf, mein Herze, wirf dich noch
 In des Höchsten Liebesarme,
 Dass er deiner sich erbarme.
 Lege deiner Sorgen Joch,
 Und was dich bisher beladen,
 Auf die Achseln seiner Gnaden.

О моё сердце! так предайся же
 в Господни любящие руки,
 чтоб Он помиловал тебя.
 Своих забот тяжёлый гнёт
 и всё, что тяготит тебя доныне,
 на плечи благодати Божьей возложи.

5. Хорал

**Ob sichs anließ, als wollt er nicht,
 Laß dich es nicht erschrecken,
 Denn wo er ist am besten mit,
 Da will ers nicht entdecken.
 Sein Wort lass dir gewisser sein,
 Und ob dein Herz spräch lauter Nein,
 So lass doch dir nicht grauen.**

**И если попускается тебе не ощущать Его
 благоволенья —
 не ужасайся этому:
 ибо когда Он ближе всего к нам,
 не открывает Он Себя.
 Черпай уверенность в Господнем слове;
 пусть сердце говорит сплошь: «нет», —
 ты твёрд пребудь, не устрашись.**



*Чтения. Апостол: Римлянам 12, 6–16. Евангелие: Иоанна 2, 1–11.
 Веймар. 1716. 1-е исполнение: 19 января 1716. 2-е исполнение:
 16 января 1724, Лейпциг.
 Текст: Соломон Франк (части 1–4); Пауль Шператус (часть 5).*



BWV 156 Ich steh mit einem Fuß im Grabe

Я стою одной ногой в могиле

Кантата на 3-е воскресенье по Богоявлению

1. Сinfония

2. Хорал и Ария

Ich steh mit einem Fuß im Grabe,
Bald fällt der kranke Leib hinein,
Komm, lieber Gott, wenn dir's gefällt,
Ich habe schon mein Haus bestellt,
Nur lass mein Ende selig sein!
Machs mit mir, Gott, nach deiner Güt,

**Hilf mir in meinen Leiden,
Was ich dich bitt, versag mir nicht.
Wenn sich mein Seel soll scheiden,**

**So nimm sie, Herr, in deine Händ.
Ist alles gut, wenn gut das End.**

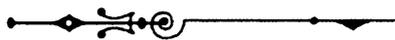
Я стою одной ногой в могиле;
почиет вскоре немощная плоть.
Приди, о Боже, в час, Тебе угодный!
Уже я сделал завещанье дому своему;*
теперь да будет мой конец благим!
**Сотвори со мною, Господи, по милости
Твоей,
поддержи меня в страданиях моих
и не отвергай моления моего.
Когда душа (от тела) разлучаться
будет,
прими её, мой Боже, в Свои руки.
Всё хорошо, когда конец благий.**

3. Речитатив

Mein Angst und Not,
Mein Leben und mein Tod
Steht, liebster Gott, in deinen Händen;
So wirst du auch auf mich
Dein gnädig Auge wenden.
Willst du mich meiner Sünden wegen
Ins Krankenbette legen,

Нужда и страх,
и жизнь, и смерть —
в Твоих, о Господи, руках;
ах! призри же и на меня
Твоим всемилостивым оком!
И если за грехи мои
меня на одр болезни повергаешь Ты,

*Ис. 38, 1



б. Хорал

**Herr, wie du willst, so schicks mit mir
Im Leben und im Sterben;
Allein zu dir steht mein Begier,
Herr, lass mich nicht verderben!
Erhalt mich nur in deiner Huld,
Sonst wie du willst, gib mir Geduld,
Dein Will, der ist der beste.**

**Как хочешь, Боже, так и сотвори
и в жизни мне, и в смерти.
Тебя душа единого взыскует;
не погуби же, Господи, меня!
О, лишь храни меня Твоею милостью;
а если и не так — то даруй мне терпенье,
ибо Твоя воля — всего лучше.**



*Чтения. Апостол: Римлянам 12, 17–21. Евангелие: Матфея 8,
1–13.*

Лейпциг, 1729. 1-е исполнение: 23 января 1729, Лейпциг.

*Текст. Иоганн Хеерман (часть 2); Каспар Бинеман (часть б);
Христиан Фридрих Хенричи (Пикандер).*

BWV 157 Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn!

Не отпущу Тебя, пока Ты не благословишь меня

Кантата на праздник Сретения Господня (и заупокойная)

1. Дуэт

Ich lasse dich nicht,
du segnest mich denn!

Не отпущу Тебя,
пока Ты не благословишь меня.

2. Ария

Ich halte meinen Jesum feste,
Ich lass ihn nun und ewig nicht.
Er ist allein mein Aufenthalt,
Drum fasst mein Glaube mit Gewalt
Sein segenreiches Angesicht;
Denn dieser Trost ist doch der beste,
Ich halte meinen Jesum feste.

Держусь я твёрдо моего Иисуса,
Его ни ныне, ни во веки не оставлю.
Лишь Он один – прибежище моё,
поэтому объемлет крепко моя вера
Его преизобилующий благодатью лик;
ибо нет утешения мне лучше,
когда держусь я твёрдо моего Иисуса.

3. Речитатив

Mein lieber Jesu du,
Wenn ich Verdruss und Kummer leide,
So bist du meine Freude,
In Unruh meine Ruh
Und in der Angst mein sanftes Bette;
Die falsche Welt ist nicht getreu,
Der Himmel muss veralten,
Die Lust der Welt vergeht wie Spreu;
Wenn ich dich nicht, mein Jesu, hätte,
An wen sollt ich mich sonst halten?
Drum lass ich nimmermehr von dir,
Dein Segen bleibe denn bei mir.

О мой возлюбленный Иисусе!
Когда страдаю я в скорби и печали,
Ты – моя радость;
в смятении – Ты мой покой,
в мученьи – сладкое отдохновенье.
Неверна падшая земля,
небесный обветшает свод,
преходят похоти мирские, яко сор;
когда бы не было со мною Иисуса,
на что б мне было уповать?
И посему да никогда не разлучусь я от Тебя,
да будет благодать Твоя всегда со мною.

4. Ария, Речитатив и Ариозо

Ja, ja, ich halte Jesum feste,
So geh ich auch zum Himmel ein,
Wo Gott und seines Lammes Gäste
In Kronen zu der Hochzeit sein.

Да, да, держусь я твёрдо Иисуса,
на Небо Им я восхожу,
где Богом званые и Агнцем
в венцах на брачной пребывают вечера Его.



Da lass ich nicht, mein Heil, von dir,
Da bleibt dein Segen auch bei mir.
Ei, wie vergnügt
Ist mir mein Sterbekasten,
Weil Jesus mir in Armen liegt!
So kann mein Geist recht freudig rasten!

Ja, ja, ich halte Jesum feste,
So geh ich auch zum Himmel ein!
O schöner Ort!
Komm, sanfter Tod, und führ mich fort,

Wo Gott und seines Lammes Gäste
In Kronen zu der Hochzeit sein.
Ich bin erfreut,
Das Elend dieser Zeit
Noch von mir heute abzulegen;
Denn Jesus wartet mein im Himmel
mit dem Segen.

Da lass ich nicht, mein Heil, von dir,
Da bleibt dein Segen auch bei mir.

Там никогда не разлучусь я от Тебя, моё спасенье,
там благодать Твоя всегда со мной пребудет.
Ах! сколь отрадным
становится мне гроб,
ибо объемяют мои руки Иисуса!
Се, истинно и радостно мой дух отдохновенье
обретёт!

Да, да, держусь я твёрдо Иисуса,
и так на небо отхожу.
О, райская обитель!
Приди, о смерть кротчайшая, и уведи
меня туда,

где Богом званые и Агнцем
в венцах на брачной пребывают вечера Его.
Какая радость,
что уже ныне
от нищеты сего я века разрешаюсь,
ибо на небе ждёт меня Иисус с благословением
Своим!

Там никогда не разлучусь я от Тебя, моё спасенье,
там благодать Твоя всегда со мной пребудет.

5. Хорал

**Meinen Jesum lass ich nicht,
Geh ihm ewig an der Seiten;
Christus lässt mich für und für
Zu dem Lebensbächlein leiten.
Selig, wer mit mir so spricht:
Meinen Jesum lass ich nicht.**

**Я не оставлю моего Иисуса,
во век не отступлю путей Его;
а Он да водит непрестанно
меня к источникам животным.
Блажен, кто говорит со мной:
я не оставлю моего Иисуса!**



Чтения. Пророчество: Малахии 3, 1–4. Евангелие: Луки 2, 22–32.

*Лейтциг, 1727. 1-е исполнение — 6 февраля 1727, Помсен
(в качестве зауспокойной кантаты). 2-е исполнение —
2 февраля 1728 (или позже), Лейтциг.*

*Текст. Бытие 32, 26 (часть 1); Христиан Кайман (часть 5);
Христиан Фридрих Хенричи (Пикандер) (части 2 — 5).*



BWV 158 Der Friede sei mit dir

Мир тебе, мятущаяся совесть

*Кантата на праздник Сретения Господня
(или третий день (вторник) Пасхи)*

1. Речитатив

Der Friede sei mit dir,
Du ängstliches Gewissen!
Dein Mittler stehet hier,
Der hat dein Schuldenbuch
Und des Gesetzes Fluch
Verglichen und zerrissen.
Der Friede sei mit dir,
Der Fürste dieser Welt,
Der deiner Seele nachgestellt,
Ist durch des Lammes Blut bezwungen
und gefällt.
Mein Herz, was bist du so betrübt,
Da dich doch Gott durch Christum liebt!
Er selber spricht zu mir:
Der Friede sei mit dir!

Мир тебе,
мятущаяся совесть!
Твой Искупитель здесь,
рукописание грехов твоих раздравший
и клятву ветхого закона
упразднивший.
Да будет благодать с тобой!
Князь сего мира,
преследовавший твою душу,
низложен кровью Агнца, ею побеждён.

О, что скорбишь ты, моё сердце?
Бог во Христе так возлюбил тебя!
Глаголет Сам Он:
мир тебе!

2. Ария и Хорал

Welt, ade, ich bin dein müde,
Salems Hütten stehn mir an,

Wo ich Gott in Ruh und Friede
Ewig selig schauen kann.
Da bleib ich, da hab ich Vergnügen
zu wohnen,
Da prang ich gezieret mit himmlischen
Kronen.
**Welt, ade, ich bin dein müde,
Ich will nach dem Himmel zu,
Da wird sein der rechte Friede
Und die ewig stolze Ruh.**

Прощай, земля! устал я от тебя!
Мне уготовано жилище в (Горнем)
Иерусалиме,
где Бога в мире и покое
смогу я вечно, свято созерцать.
Там пребывать, там радостью я буду жить;

там возблистаю я, украшенный
небесными венцами.
**Прощай, земля! устал я от тебя!
Стремление моё — на небо,
где истинный пребудет мир
и вечный, непоколебимый покой.**



**Welt, bei dir ist Krieg und Streit,
Nichts denn lauter Eitelkeit;
In dem Himmel allezeit
Friede, Freud und Seligkeit.**

**О падшая земля! в тебе — война и рознь,
и ничего, кроме тщеславия сплошного;
на небе же всегда —
мир, радость и блаженство.**

3. Речитатив и Ариозо

Nun, Herr, regiere meinen Sinn,
Damit ich auf der Welt,
So lang es dir, mich hier zu lassen,
noch gefällt,
Ein Kind des Friedens bin,
Und lass mich zu dir aus meinen Leiden

Wie Simeon in Frieden scheiden!
Da bleib ich, da hab ich Vergnügen zu
wohnen,
Da prang ich gezieret mit himmlischen
Kronen.

Се, Господи, управь мой разум,
чтобы на сей земле,
сколь долго Ты благоволишь пребыть
мне здесь,
я чадом мира был;
и даруй, чтобы разрешился от своих
страданий,
как старец Симеон, я в мире.
Там пребывать, там радостью я буду жить;
там возблισταю я, украшенный
небесными венцами.

4. Хорал

**Hier ist das rechte Osterlamm,
Davon Gott hat geboten;
Das ist hoch an des Kreuzes Stamm
In heißer Lieb gebraten.
Des Blut zeichnet unsre Tür,
Das hält der Glaub dem Tode für;
Der Würger kann uns nicht rühren.
Alleluja!**

**Здесь — истинный пасхальный Агнец,
ниспосланный от Бога,
на крестном древе вознесенный,
закланный по любви за нас великой.
Назнаменует наши двери кровь Его,
и вера преодолевает смерть,
губитель не вредит нам больше.
Алилуйя.**

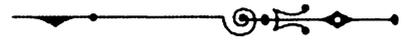


*Чтения Сретению. Пророчество: Малахия 3, 1–4. Евангелие:
Луки 2, 22–32.*

*Чтения Вторнику Пасхи. Апостол: Деяния 13, 26–33. Евангелие:
Луки 24, 36–47.*

Веймар, 1713/1717 (или позже, лейпцигское время).

*Текст: Иоганн Георг Альбинус (часть 2, хорал); Мартин Лютер
(часть 4); Соломон Франк.*



BWV 159 Sehet! Wir gehn hinauf gen Jerusalem

Се, мы восходим в Иерусалим

Кантата на Воскресенье перед Постом

1. Ариозо и Речитатив

Bass

Sehet!

Alt

Komm, schau doch, mein Sinn,
Wo geht dein Jesus hin?

Bass

Wir gehn hinauf

Alt

O harter Gang! hinauf?
O ungeheurer Berg, den meine Sünden
zeigen!

Wie sauer wirst du müssen steigen!

Bass

Gen Jerusalem.

Alt

Ach, gehe nicht!
Dein Kreuz ist dir schon zugericht',
Wo du dich sollst zu Tode bluten;
Hier sucht man Geißeln vor, dort bindt man
Ruten;

Die Bande warten dein;

Ach, gehe selber nicht hinein!

Doch bliebest du zurücke stehen,

So müßt ich selbst nicht nach Jerusalem,

Ach, leider in die Hölle gehen.

Бас

Се,

Альт

Приди, воззри, душа моя –
куда идёт твой Иисус?

Бас

мы восходим

Альт

О скорбный путь! Куда?
О, страшная грехов ради моих Голгофа!

Как тяжело восхождение к ней Твоё!

Бас

в Иерусалим.

Альт

Ах, не ходи!

Тебе там уготован крест,
там, истекая кровью, Ты умрёшь!
Бичи разложены, готовы прутья,

там узы ждут Тебя;

о, не ходи туда!

Но если – ах! – вернёшься Ты с пути сего, то не
взойду я в Иерусалим (небесный),
но в горький ад пойду.

2. Ария и Хорал

Ich folge dir nach

Durch Speichel und Schmach;

Am Kreuz will ich dich noch umfassen,

Dich lass ich nicht aus meiner Brust,

Und wenn du endlich scheiden musst,

Sollst du dein Grab in mir erlangen.

Последую я за Тобой

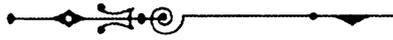
через оплеванья и уничиженья,

к Твоему Кресту я припаду,

Тебя не отпущу из сердца своего;

когда же дух предашь Ты Свой,

то Ты во мне обрящешь погребенье.



**Ich will hier bei dir stehen,
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen
Bis dir dein Herze bricht.
Wenn dein Haupt wird erblassen
Im letzten Todesstoß,
Alsdann will ich dich fassen,
In meinen Arm und Schoß.**

**С Тобой я здесь желаю быть —
не презри, Господи, меня!
Не отступлюсь я от Тебя
и в муках тягостных Твоих.
Когда ж главу Ты преклонишь
в Свой крестный смертный час,
тогда приму Тебя (с рыданием)
руками и душой моей.**

3. Речитатив

Nun will ich mich,
Mein Jesu, über dich
In meinem Winkel grämen;
Die Welt mag immerhin
Den Gift der Wollust zu sich nehmen,
Ich labe mich an meinen Tränen
Und will mich eher nicht
Nach einer Freude sehnen,
Bis dich mein Angesicht
Wird in der Herrlichkeit erblicken,
Bis ich durch dich erlöset bin;
Da will ich mich mit dir erquicken.

Се ныне,
мой Иисус, хочу
Тебя оплакать, двери затворив.
Мир сей по-прежнему
яд похоти вкушает,
а я слезами утешаюсь,
и не желаю
видеть радости, доколе
лицо моё не узрит
небесной славы Твоей свет,
доколе не спасёшь, Христе, меня.
Тогда в Тебе возвеселюсь я.

4. Ария

Es ist vollbracht,
Das Leid ist alle,
Wir sind von unserm Sündenfalle
In Gott gerecht gemacht.
Nun will ich eilen
Und meinem Jesu Dank erteilen,
Welt, gute Nacht!
Es ist vollbracht!

Свершилось!
Страдания кончились,
грехи, паденья наши
искуплены пред Богом.
Теперь спешу
воздать благодаренье Иисусу.
Прощай, о мир!
Свершилось!

*5. Хорал*

**Jesu, deine Passion
Ist mir lauter Freude,
Deine Wunden, Kron und Hohn
Meines Herzens Weide;
Meine Seel auf Rosen geht,
Wenn ich dran gedenke,
In dem Himmel eine Stätt
Mir deswegen schenke.**

**Иисусе, Твои страсти —
великая мне радость;
венец терновый, раны, униженье —
блаженная для сердца пажить.
Душа моя цветёт, как роза,
когда о том я помышляю;
о! сего ради даруй мне
небесную обитель!**



*Чтения. Апостол: 1 Коринфянам 13, 1–13. Евангелие: Лк. 18,
31–43.*

Лейпциг, 1729. 1-е исполнение: 29 февраля 1729, Лейпциг.

Текст. Луки 18, 31 (часть 1); Пауль Герхардт (хорал, часть 2);

*Пауль Штокман (часть 5); Христиан Фридрих Хенричи
(Пикандер).*



BWV 161 Komm, du süße Todesstunde

Приди, о сладкий смерти час

Кантата на 16-е воскресенье по Троице

(или праздник Сретения Господня)

1. Ария (и хорал)

Komm, du süße Todesstunde,
Da mein Geist
Honig speist
Aus des Löwen Munde;
Mache meinen Abschied süße,
Säume nicht,
Letztes Licht,
Dass ich meinen Heiland küsse.

(Choralmelodie:

*Herzlich tut mich verlangen
nach einem selgen End,
weil ich hie bin umfangen
mit Trübsal und Elend.
Ich hab Lust abzuschneiden
von dieser argen Welt,
seh'n mich nach ewger Freuden ;
O Jesu, komm nur bald!)*

Приди, о сладкий смерти час,
когда мой дух
вкушает мёд
из пасти льва*;
моё прощанье услади,
не медли,
о последний Свет, –
чтоб лобызать мне Бога моего.

(Хоральная мелодия:

*Сердечно я стремлюсь
к блаженному концу,
ибо здесь обстоит меня
печаль и нищета.
Желание своё я отвращаю
от мира падшего сего
и к вечной радости влекусь.
Гряди же скоро, о Иисусе!)*

2. Речитатив

Welt, deine Lust ist Last,
Dein Zucker ist mir als ein Gift verhasst,
Dein Freudenlicht
Ist mein Komete,
Und wo man deine Rosen bricht,
Sind Dornen ohne Zahl
Zu meiner Seele Qual.
Der blasse Tod ist meine Morgenröte,
Mit solcher geht mir auf die Sonne
Der Herrlichkeit und Himmelswonne.

Мир! похоти твои тяжки;
твои услады ненавистны мне как яд;
твои увеселенья мне
сулят несчастья, как комета,
и где твои срываются цветы,
там без числа являются шипы
к мучению души моей.
Смиренная же смерть – моя заря,
восход предвозвещающая солнца
небесной славы и блаженства.

*Суд. 14, 8



Drum seufz ich recht von Herzensgrunde

Nur nach der letzten Todesstunde.
Ich habe Lust, bei Christo bald zu weiden,
Ich habe Lust, von dieser Welt zu scheiden.

Поэтому из глубины сердечной
облегченно я вздохну
лишь после часа смертного.
Я жажду водвориться скоро у Христа,
я жажду с миром разлучиться сим.

Mein Verlangen
Ist, den Heiland zu umfängen
Und bei Christo bald zu sein.
Ob ich sterblich' Asch und Erde
Durch den Tod zermalmet werde,
Wird der Seele reiner Schein
Dennoch gleich den Engeln prangen.

3. Ария

Мое стремленье —
ко Спасителю припасть
и со Христом скорее быть.
Хоть в смертный прах и землю
со смертью обратится моё тело —
души чистейшее сиянье
возоблищает, словно ангел.

Der Schluss ist schon gemacht,
Welt, gute Nacht!
Und kann ich nur den Trost erwerben,
In Jesu Armen bald zu sterben:
Er ist mein sanfter Schlaf.
Das kühle Grab wird mich mit Rosen decken,
Bis Jesus mich wird auferwecken,
Bis er sein Schaf
Führt auf die süße Lebensweide,
Dass mich der Tod von ihm nicht scheide.
So brich herein, du froher Todestag,
So schlage doch, du letzter Stundenschlag!

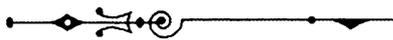
4. Речитатив

Но се, конец приходит:
мир, прощай!
Ах! если б только мне сию отраду обрести,
чтобы скорей в руках Иисуса умереть!
Он — мой покой блаженный!
Над хладною могилою моею будут розы цвести,
пока Иисус не оживит меня,
пока Свою овцу
не отведет на услаждающие пажити Он жизни,
чтоб мне и в смерти с Ним не разлучаться.
Се, радостный гряди кончины день,
се, бей же, бей, последний час!

Wenn es meines Gottes Wille,
Wünsch ich, dass des Leibes Last
Heute noch die Erde fülle,
Und der Geist, des Leibes Gast,
Mit Unsterblichkeit sich kleide
In der süßen Himmelsfreude.
Jesu, komm und nimm mich fort!
Dieses sei mein letztes Wort.

5. Хор

Ах! если на сие есть воля Бога моего —
желал бы я, чтоб тела иго
уже сегодня возвратилось в землю,
а плоти гость, мой дух
в бессмертие облёкся,
в сладчайшее небесное веселье.
Иисусе, прииди, возьми меня к Себе!
таким последнее моё да будет слово.

*б. Хорал*

**Der Leib zwar in der Erden
Von Würmen wird verzehrt,
Doch auferweckt soll werden,
Durch Christum schön verklärt,
Wird leuchten als die Sonne
Und leben ohne Not
In himml'scher Freud und Wonne.
Was schadt mir denn der Tod?**

**Хоть плоть моя в земле
и будет съедена червями,
но оживёт она,
Христом преображенная прекрасно.
Как солнце, просветимся мы,
и будем жить без всякой скорби
в небесной радости и наслажденьи.
Чем повредит мне смерть?**



Чтения. Апостол: Ефессянам 3, 13–21. Евангелие: Луки 7, 11–17.

*Сретению: Пророчество: Малахии 3, 1–4. Евангелие: Луки 2,
22–32.*

Веймар, 1715. 1-е исполнение: 27 сентября 1715, Веймар.

Текст: Соломон Франк (части 1 – 5); Кристоф Кноль (часть 6).



BWV 162 Ach! ich sehe, itzt, da ich zur Hochzeit gehe

Се, позван ныне я ийти на брак

Кантата на 20-е воскресенье по Троице

1. Ария

Ach! ich sehe,
Itzt, da ich zur Hochzeit gehe,
Wohl und Wehe.
Seelengift und Lebensbrot,
Himmel, Hölle, Leben, Tod,
Himmelsglanz und Höllenflammen
Sind beisammen.
Jesu, hilf, dass ich bestehe!

Се, позван
ныне я ийти на брак –
о, радость! и о, горе!
Мертвящий яд и животворный хлеб,
рай, ад, жизнь, смерть,
небесный свет и преисподней пламень –
всё сочетается (в душе моей).
Ах! помоги, Иисусе, чтоб мне устоять!

2. Речитатив

O großes Hochzeitfest,
Darzu der Himmelskönig
Die Menschen rufen lässt!
Ist denn die arme Braut,
Die menschliche Natur,
nicht viel zu schlecht und wenig,
Dass sich mit ihr der Sohn des Höchsten
traut?

O величайший брак,
куда Небесный Царь
сзывает всех людей!
Бедна невеста –
(падшая) природа человека:
не слишком ли она худа, ничтожна,
чтоб с Сыном обвенчаться Вышнего?

O großes Hochzeitfest,
Wie ist das Fleisch zu solcher Ehre kommen,
Dass Gottes Sohn
Es hat auf ewig angenommen?
Der Himmel ist sein Thron,
Die Erde dient zum Schemel seinen Füßen,
Noch will er diese Welt
Als Braut und Liebste küssen!
Das Hochzeitmahl ist angestellt,
Das Mastvieh ist geschlachtet;
Wie herrlich ist doch alles zubereitet!
Wie selig ist, den hier der Glaube leitet,
Und wie verflucht ist doch, der dieses Mahl
verachtet!

O величайший брак!
Как плоть становится такой достойна чести,
что Божий Сын
навеки оную приемлет?
Небо – Его престол,
земля – подножье ног Его,
а Он сей мир
лобзает, как любимую невесту!
Устроен брачный пир
и упитанный телец **заклан**;
как всё великолепно приготовлено!
О, как блажены те, кого сюда приводит вера
и прокляты, сию презревшие трапезу!

*б. Хорал*

**Ach, ich habe schon erblicket
Diese große Herrlichkeit.
Itzund werd ich schön geschmücket
Mit dem weißen Himmelskleid;
Mit der güldnen Ehrenkrone
Steh ich da für Gottes Throne,
Schaue solche Freude an,
Die kein Ende nehmen kann.**

**Ах! уже узрел
сию великую я славу!
Я ныне украшаюсь благолепно
небесной белою одеждой;
с златым венцом
я предстою перед престолом Бога,
такую созерцая радость,
какой не будет никогда конца.**

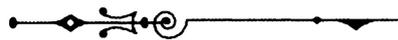


*Чтения. Апостол: Ефессянам 5, 15–21. Евангелие: Матфея, 22,
1–14*

Веймар, 1715. 1-е исполнение: 25 октября 1716, Веймар.

2-е исполнение: 10 октября 1723, Лейпциг.

*Текст: Соломон Франк (части 1–5); Иоганн Розенмюллер
(часть б).*



BWV 163 Nur jedem das Seine!

Се – каждому своё!

Кантата на 23-е воскресенье по Троице

1. Ария

Nur jedem das Seine!
 Muß Obrigkeit haben
 Zoll, Steuern und Gaben,
 Man weigre sich nicht
 Der schuldigen Pflicht!
 Doch bleibet das Herze dem Höchsten
 alleine.

Се – каждому своё!
 Сбирает власть
 пожертвованья, пошлины, налоги –
 от них не уклоняйся,
 ибо должник повинностей ты сих.
 Но сердце твоё с Богом лишь да будет.

2. Речитатив

Du bist, mein Gott, der Geber aller Gaben;
 Wir haben, was wir haben,
 Allein von deiner Hand.
 Du, du hast uns gegeben
 Geist, Seele, Leib und Leben
 Und Hab und Gut und Ehr und Stand!
 Was sollen wir
 Denn dir
 Zur Dankbarkeit dafür erlegen,
 Da unser ganz Vermögen
 Nur dein und gar nicht unser ist?
 Doch ist noch eins, das dir, Gott, wohlgefällt:
 Das Herze soll allein,
 Herr, deine Zinsemünze sein.
 Ach! aber ach! ist das nicht schlechtes Geld?
 Der Satan hat dein Bild daran verletzt,
 Die falsche Münz ist abgesetzt.

Ты, Господи, Податель всех даров;
 всё, что имеем мы –
 всё от Твоей десницы.
 Ты, Ты нам дал
 дух, душу, тело, жизнь
 и благобытие, и положение честное!
 Какое ж
 воздадим Тебе
 благодаренье,
 когда всё наше –
 лишь Твоё, совсем не наше?
 Но вот одно, благоугодное Тебе:
 чтоб сердце, Боже, было бы
 единственною прибылью Твоею.
 Но ах! увы! оно есть – верные ли деньги?
 Дьявол повредил печать Твою;
 фальшивую монетой оно стало.

3. Ария

Laß mein Herz die Münze sein,
 Die ich dir, mein Jesu, steure!

Да будет моё сердце той монетой,
 какую подать приношу Тебе я, о Иисусе!



Ist sie gleich nicht allzu rein,
 Ach, so komm doch und erneure,
 Herr, den schönen Glanz bei ihr!
 Komm, arbeite, schmelz und präge,
 Dass dein Ebenbild bei mir
 Ganz erneuert glänzen möge!

Пусть не совсем чиста она,
 но Ты приди и обнови
 её прекрасное сияние, мой Боже!
 Приди, очисти, переплавь её и отчекань,
 чтоб образ Твой во мне
 смог, обновлённый, совершенно воссиять!

4. Речитатив (Дуэт)

Ich wollte dir,
 O Gott, das Herze gerne geben;
 Der Will ist zwar bei mir,
 Doch Fleisch und Blut will immer
 widerstreben.

Я бы хотел,
 о Боже, своё сердце от души предать Тебе;
 но хоть и есть во мне желание такое,
 однако плоть и кровь всегда противятся сему;

Dieweil die Welt
 Das Herz gefangen hält,
 So will sie sich den Raub nicht nehmen
 lassen;

ибо мир сей
 в плену содержит сердце
 и не желает свою жертву отпустить;

Jedoch ich muss sie hassen,
 Wenn ich dich lieben soll.
 So mache doch mein Herz mit deiner Gnade
 voll;

его возненавидеть должен я,
 чтоб возлюбить Тебя.
 Исполни ж моё сердце благодатию Твоею;

Leer es ganz aus von Welt und allen Lüsten
 Und mache mich zu einem rechten Christen.

совсем освободи меня от мира с похотью его
 и истинным меня христианином сделай.

5. Ария (Дуэт и Хорал)

Nimm mich mir und gib mich dir!
 Nimm mich mir und meinem Willen,
 Deinen Willen zu erfüllen;
 Gib dich mir mit deiner Güte,
 Dass mein Herz und mein Gemüte
 In dir bleibe für und für,
 Nimm mich mir und gib mich dir!

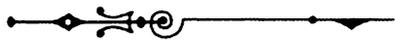
Возьми меня у меня и отдай меня Тебе!
 Отними меня у меня и у воли моей,
 чтобы Твоей мне исполниться волей!
 Мне даруй Тебя с Твоей благодатью,
 чтобы душа и сердце мои
 пребывали в Тебе непрестанно!
 Возьми меня у меня и отдай меня Тебе!

(Choralmelodie:

*Meinen Jesum lass ich nicht,
 Weil er sich für mich gegeben,
 So erfordert meine Pflicht,
 Klettenweis an ihm zu kleben.
 Er ist meines Lebens Licht,
 Meinen Jesum lass ich nicht.*

(Хоральная мелодия:

*Я не оставлю моего Иисуса,
 ибо принёс Себя Он (в жертву) за меня,
 и посему теперь мой долг –
 к Нему всецело прилепиться.
 Свет жизни Он моей;
 я не оставлю моего Иисуса.)*



б. Хорал

**Führ auch mein Herz und Sinn
Durch deinen Geist dahin,
Dass ich mög alles meiden,
Was mich und dich kann scheiden,
Und ich an deinem Leibe
Ein Gliedmaß ewig bleibe.**

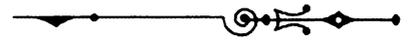
**Мой разум, чувства и желанья
Святым управи Твоим Духом,
чтоб избежать я смог всего,
что разлучает нас с Тобою,
и Твоего чтоб Тела, (Церкви),
навек членом мне пребыть.**



Чтения. Апостол: Филиппийцам 3, 17-21. Евангелие: Матфея 22, 15-22.

Веймар, 1715. 1-е исполнение: 24 ноября 1715, Веймар.

Текст: Соломон Франк (части 1-5); Иоганн Хеерманн (часть 6).



BWV 164 Ihr, die ihr euch von Christo nennet

Вы, христианами зовущие себя

Кантата на 13-е воскресенье по Троице

1. Ария

Ihr, die ihr euch von Christo nennet,
Wo bleibet die Barmherzigkeit,
Daran man Christi Glieder kennet?

Sie ist von euch, ach, allzu weit.
Die Herzen sollten liebe reich sein,

So sind sie härter als ein Stein.

Вы, христианами зовущие себя –
где ваше милосердие?
ведь по нему лишь познаётся, кто
Христов;
от вас же – ах, как далеко оно!
Исполнены любви должны быть
души (христиан),
сердца же ваши – твёрже камня.

2. Речитатив

Wir hören zwar, was selbst die Liebe
spricht:
Die mit Barmherzigkeit den Nächsten hier
umfängen

Die sollen vor Gericht
Barmherzigkeit erlangen.
Jedoch, wir achten solches nicht,
Wir hören noch des Nächsten Seufzer an!
Er klopft an unser Herz; doch wirds nicht
aufgetan!

Wir sehen zwar sein Händeringen,
Sein Auge, das von Tränen fließt;
Doch lässt das Herz sich nicht zur Liebe
zwingen.

Der Priester und Levit,
Der hier zur Seite tritt,
Sind ja ein Bild liebloser Christen;
Sie tun, als wenn sie nichts von fremdem
Elend wüssten,

Sie gießen weder Öl noch Wein
Ins Nächsten Wunden ein.

Хоть ведаем мы, что Сама Любовь
глаголет:
кто с милосердием здесь ближнего
обымет,
тот на Суде
обрящет милость, –
однако не внимаем мы сему,
хотя стенанья слышим ближних.
Они стучатся в наше сердце – мы не
открываем;
протянуты к нам руки их,
их очи источают слёзы –
но на любовь не понуждается душа.

Священник и левит,
которые проходят мимо,
суть образы лишённых сострадания христиан;
они живут, как будто и не знают о чужой беде;

ни масло, ни вино не возливают
на раны ближнего.



Nur durch Lieb und durch Erbarmen
Werden wir Gott selber gleich.
Samaritergleiche Herzen
Lassen fremden Schmerz sich schmerzen
Und sind an Erbarmung reich.

Ach, schmelze doch durch deinen
Liebesstrahl
Des kalten Herzens Stahl,
Dass ich die wahre Christenliebe,
Mein Heiland, täglich übe,
Dass meines Nächsten Wehe,
Er sei auch, wer er ist,
Freund oder Feind, Heid oder Christ,
Mir als mein eignes Leid zu Herzen
allzeit gehe!
Mein Herz sei liebevoll, sanft und mild,
So wird in mir verklärt dein Ebenbild.

Händen, die sich nicht verschließen,
Wird der Himmel aufgetan.
Augen, die mitleidend fließen,
Sieht der Heiland gnädig an.
Herzen, die nach Liebe streben,
Will Gott selbst sein Herz geben.

3. Ария

Лишь состраданием и любовью
уподобляемся мы Богу.
Кто сердцем, как Самаритянин, добр,
тот скорбь чужой болеет, как своею,
и щедр (всегда) на милость.

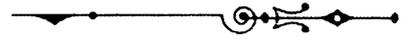
4. Речитатив

Ах! растопи Своей любви лучами
холодное моё стальное сердце,
чтоб в подлинной божественной любви
я, мой Спаситель, непрерывно поучался,
чтоб горе ближнего,
кто б ни был он —
друг или враг, язычник или христианин —
всегда я к сердцу, как своё бы, принимал!

Душа моя да будет кроткой, доброй и
любвеобильной,
чтоб воссиял во мне Твой образ.

5. Ария (Дуэт)

Рукам, не затворённым (для людей),
небесные обитатели отверзут.
На очи, сострадательно взиравшие,
Спаситель милостиво взглянет.
Сердцам, стремившимся к творению
любви,
Сам Бог дарует Своё сердце.

*б. Хорал*

**Ertöt uns durch dein Güte,
Erweck uns durch dein Gnad!
Den alten Menschen kränke,
Dass der neu' leben mag
Wohl hier auf dieser Erden,
Den Sinn und all Begehrden
Und Gdanken habn zu dir.**

**Твоею умертви нас милостью,
восстави нас Твоею благодатью;
уничтожай в нас ветхого Адама,
чтоб мог жить новый человек
во благодати уже здесь, на сей земле,
и устремлять всю душу и желанья
и помышления к Тебе.**



Чтения. Апостол: Галатам 3, 15–22. Евангелие: Луки 10, 23–37.

Лейпциг, 1725. 1-е исполнение: 26 августа 1725, Лейпциг.

*Текст: Соломон Франк (части 1–5); Элизабет Кройцигер
(часть б)*



BWV 165 O heiliges Geist- und Wasserbad

О, Духа и воды купель святая

Кантата на праздник Троицы

1. Ария

O heiliges Geist- und Wasserbad,
 Das Gottes Reich uns einverleibet
 Und uns ins Buch des Lebens schreibet!
 O Flut, die alle Missetat
 Durch ihre Wunderkraft ertränket
 Und uns das neue Leben schenket!
 O heiliges Geist- und Wasserbad!

О, Духа и воды купель святая,
 нас Царству приобщающая Божию
 и в Книгу вписывающая Жизни!
 О, потоки, преступленья все
 своею потопляющие чудодейственной силой
 и новую нам жизнь дарующие!
 О, Духа и воды купель святая!

2. Речитатив

Die sündige Geburt verdammter Adamserben
 Gebietet Gottes Zorn, den Tod und das
 Verderben.

Denn was vom Fleisch geboren ist,
 Ist nichts als Fleisch, von Sünden angestecket,
 Vergiftet und beflecket.

Wie selig ist ein Christ!

Er wird im Geist- und Wasserbade

Ein Kind der Seligkeit und Gnade.

Er ziehet Christum an

Und seiner Unschuld weiße Seide,

Er wird mit Christi Blut, der Ehren

Purpurkleide,

Im Taufbad angetan.

Греховный род потомков падшего Адама
 наследует проклятье, Божий гнев и смерть.

И что от плоти рождено,
 не что иное есть, как только плоть, которая
 запятнана, заражена, отравлена грехом.

Но сколь блажен христианин!

В купели Духа и воды

становится он чадом святости и благодати.

Он облачается в Христа

и волну белую безгрешности Его,

он облачается в честную багряницу

Его Крови

в крещения купели.

3. Ария

Jesu, der aus großer Liebe
 In der Taufe mir verschriebe
 Leben, Heil und Seligkeit,

Иисусе! по великой Ты любви
 в крещеньи подписал мне (дар)
 спасенья, жизни и блаженства.

Hilf, dass ich mich dessen freue
Und den Gnadenbund erneue
In der ganzen Lebenszeit.

Сподоби же, да радуюсь сему,
и благодатный сей завет
на всякий обновляю день.

4. Речитатив

Ich habe ja, mein Seelenbräutigam,
Da du mich neu geboren,
Dir ewig treu zu sein geschworen,
Hochheiliges Gotteslamm;
Doch hab ich, ach! den Taufbund oft
 gebrochen
Und nicht erfüllt, was ich versprochen,
Erbarme, Jesu, dich aus Gnaden über mich!

Поклялся я, души моей Жених,
когда родил меня Ты к новой жизни,
во веки верным быть Тебе,
о Агнец Божий *всесвятый*;
но ах! как часто попираю я завет
 крещения,
не исполняя то, что обещал!
Будь милостив, Иисусе, мне по благодати
 Твоей,

Vergib mir die begangne Sünde!
Du weißt, mein Gott, wie schmerzlich ich
 empfinde

и мной содеянные отпусти грехи!
Мой Боже, знаешь Ты, как мучаюсь

Der alten Schlangen Stich;
Das Sündengift verderbt mir Leib und Seele,
Hilf, dass ich gläubig dich erwähle,
Blutrotes Schlangenbild,
Das an dem Kreuz erhöht,
Das alle Schmerzen stillt
Und mich erquickt, wenn alle Kraft vergehet.

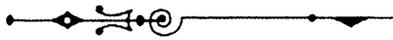
от язв я, наносимых древним змием;
греховный разрушает яд и душу мне, и тело.
Ах! помоги, да прилеплюсь я верою к Тебе,
чтоб Ты, пурпурный (Моисеев) змия образ,
на Крест взнесённый*,
все страданья упразднивший,
меня крепил, когда все силы я теряю.

5. Ария

Jesu, meines Todes Tod,
Laß in meinem Leben
Und in meiner letzten Not
Mir für Augen schweben,
Dass du mein Heilschlänglein seist
Vor das Gift der Sünde.
Heile, Jesu, Seel und Geist,
Dass ich Leben finde!

Иисусе, смерть моей смерти,
сподоби, чтобы всегда в жизни сей
и в час боренья последнего
зрел я очами своими,
что Ты – мой спасения змей
от яда греха.
Мне душу и дух исцели, о, Иисусе,
чтоб жизнь я обрёл!

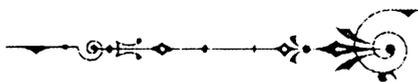
*Числ. 21, 8-9



б. Хорал

**Sein Wort, sein Tauf, sein Nachtmahl
Dient wider allen Unfall,
Der Heilige Geist im Glauben
Lehrt uns darauf vertrauen.**

**Слово, Крещение, Вечеря Иисуса —
противоядие от всякой скорби.
Нас учит верой Дух Святой
на это крепко уповать.**



*Чтения. Апостол: Римлянам 11, 33–36. Евангелие: Иоанна 3,
1–15.*

Веймар, 1715. 1-е исполнение — 16 июня 1715, Веймар.

2-е исполнение — 4 июня 1724, Лейпциг.

*Текст: Соломон Франк (части 1 — 5); Людвиг Хельмбольд
(часть б).*



BWV 166 Wo gehest du hin?

Куда идёшь?

Кантата на 4-е воскресенье по Пасхе

1. Ария

Wo gehest du hin?

Куда идёшь?

2. Ария

Ich will an den Himmel denken
Und der Welt mein Herz nicht schenken.
Denn ich gehe oder stehe,
So liegt mir die Frag im Sinn:
Mensch, ach Mensch, wo gehst du hin?

Хочу я помышлять о Небе
и сердцем не вверяться миру.
Иду ли я или стою,
вопрос мне предлежит:
о человек! куда идёшь?

3. Хорал

**Ich bitte dich, Herr Jesu Christ,
Halt mich bei den Gedanken
Und lass mich ja zu keiner Frist
Von dieser Meinung wanken,
Sondern dabei verharren fest,
Bis dass die Seel aus ihrem Nest
Wird in den Himmel kommen.**

**Молю Тебя, о Господи Христе:
мои Ты помышленья утверди,
сподоби, чтоб ни на мгновенье
не колебался мненьем я своим,
но твёрдым (в вере) пребывал,
пока душа, (как птица) из гнезда,
на небо не взлетит.**

4. Речитатив

Gleichwie die Regenwasser bald verfließen
Und manche Farben leicht verschießen,
So geht es auch der Freude in der Welt,
Auf welche mancher Mensch so viele
Stücken hält;
Denn ob man gleich zuweilen sieht,
Dass sein gewünschtes Glücke blüht,
So kann doch wohl in besten Tagen
Ganz unvermut' die letzte Stunde schlagen.

Как быстро утекает дождь
и скоро блекнет всякий цвет,
так же преходит радость сего мира,
в которой многие весь смысл свой
полагают.
Ибо бывает так: когда кто достигает
расцвета своего желаемого счастья —
в сей самый лучший день внезапно может
пробить последний час его.



5. Ария

Man nehme sich in acht,
 Wenn das Gelücke lacht.
 Denn es kann leicht auf Erden
 Vor Abends anders werden,
 Als man am Morgen nicht gedacht.

Итак, трезвимся и внимаем,
 когда нам улыбнётся счастье.
 Ибо – как часто происходит на земле:
 бывает вечером совсем не так,
 как думал ты с утра.

6. Хорал

**Wer weiß, wie nahe mir mein Ende!
 Hin geht die Zeit, her kommt der Tod;
 Ach wie geschwinde und behände
 Kann kommen meine Todesnot.
 Mein Gott, ich bitt durch Christi Blut:
 Mach's nur mit meinem Ende gut!**

**Кто знает, ах! как близок мой конец!
 Проходит время, и подходит смерть;
 о, как неожиданно и внезапно
 настигнуть меня может смертная нужда!
 Молю Тебя, мой Боже, Кровию Христовой:
 благую даруй мне кончину!**



Чтения. Апостол: Иакова 1, 17–27. Евангелие: Иоанн 16, 5–15.

Лейпциг, 1724. 1-е исполнение — 7 мая 1724, Лейпциг.

*Текст: Ин. 16, 5 (1-я часть); Варфоломей Рингвальд
 (3-я часть); Эмилия-Иулиания фон Шварцбург-Рудольштадт
 (6-я часть); неизвестный автор.*



BWV 167 Ihr Menschen, rühmet Gottes Liebe

Восславьте, люди, Божию любовь

Кантата на праздник рождества св. Иоанна Крестителя

1. Ария

Ihr Menschen, rühmet Gottes Liebe
 Und preiset seine Gütigkeit!
 Lobt ihn aus reinem Herzenstriebe,
 Dass er uns zu bestimmter Zeit
 Das Horn des Heils, den Weg zum Leben
 An Jesu, seinem Sohn, gegeben.

Восславьте, люди, Божию любовь
 и возвеличьте Его благость!
 От сердца чистого хвалу Ему воздайте
 за то, что Он в назначенное время
 спасенья рог и жизни путь
 нам даровал в Иисусе, Своём Сыне.

2. Речитатив

Gelobet sei der Herr Gott Israel,
 Der sich in Gnaden zu uns wendet
 Und seinen Sohn
 Vom hohen Himmelsthron
 Zum Welterlöser sendet.
 Erst stellte sich Johannes ein
 Und musste Weg und Bahn
 Dem Heiland zubereiten;
 Hierauf kam Jesus selber an,
 Die armen Menschenkinder
 Und die verlornen Sünder
 Mit Gnad und Liebe zu erfreun
 Und sie zum Himmelreich in wahrer Buß
 zu leiten

Да славится Господь и Бог Израилев,
 на нас Своею милостью призревший
 и Сына Своего
 от вышнего небесного престола
 к всемирному спасению пославший!
 Воздвиг сперва (Он) Иоанна,
 чтоб тот стези и путь
 Спасителю приуготовил;
 затем явился Сам Иисус,
 чтоб обнищавший род людской
 и грешников погибших
 возрадовать любовью и милосердием
 и в Царство Божье покаяньем истинным
 ввести.

3. Ария

Gottes Wort, das trüget nicht,
 Es geschieht, was er verspricht.
 Was er in dem Paradies
 Und vor so viel hundert Jahren
 Denen Vätern schon verhieß,
 Haben wir gottlob erfahren.

Слово Божье не обманет никогда;
 всё сбывается, обещанное Им.
 Что в раю
 так много сотен лет назад
 предвозвестил Он праотцам,
 то — Господу хвала! — вкусили мы.



4. Речитатив

Des Weibes Samen kam,
Nachdem die Zeit erfüllet;
Der Segen, den Gott Abraham,
Dem Glaubensheld, versprochen,
Ist wie der Glanz der Sonne angebrochen,
Und unser Kummer ist gestillet.
Ein stummer Zacharias preist

Mit lauter Stimme Gott vor seine Wundertat,
Die er dem Volk erzeiget hat.
Bedenkt, ihr Christen, auch, was Gott an
 euch getan
Und stimmet ihm ein Loblied an!

Явленье Семени Жены
свершилось в исполнение времён;
благословение, отцу всех верных, Аврааму,
Господом обетованное,
как солнце (ныне) воссияло,
и горести престали наши.
Захария, доселе быв безмолвным,
 восславляет
великим гласом Бога за то чудо,
какое пред народом всем явилось.
Помыслите ж и вы, о христиане, о Его
 благодеевьях
и песнь хвалебную Ему воспойте!

5. Хорал

**Sei Lob und Preis mit Ehren
Gott Vater, Sohn, Heiligem Geist!
Der woll in uns vermehren,
Was er uns aus Genad verheißt,
Dass wir ihm fest vertrauen,
Gänzlich verlassn auf ihn,
Von Herzen auf ihn bauen,
Dass unsr Herz, Mut und Sinn
Ihm festiglich anhangen;
Darauf singn wir zur Stund:
Amen, wir werdns erlangen,
Gläubn wir aus Herzens Grund.**

**Хвала и честь и слава Богу,
Отцу и Сыну и Святому Духу!
Преумножает в нас Господь
обетованья благодати,
дабы мы твёрдо уповали на Него,
всецело предались Ему,
сердца свои в Нём утвердили,
чтоб наше чувство, ум и воля
к Нему крепчайше прилепились.
О том мы воспеваем ныне:
Аминь! Достигнем мы сего,
когда уверуем из глубины сердец.**



*Чтения. Пророчество: Исаия 40, 1–5. Евангелие: Луки 1, 57–80.
Лейтциг, 1723. 1-е исполнение: 24 июня 1723, Лейтциг.
Текст: Иоганн Граманн (часть 5), неизвестный автор.*



BWV 168 Tue Rechnung! Donnerwort

Воздай отчёт! О, слово паче грома

Кантата на 9-е воскресенье по Троице

1. Ария

Tue Rechnung! Donnerwort,
 Das die Felsen selbst zerspaltet,
 Wort, wovon mein Blut erkaltet!
 Tue Rechnung! Seele, fort!
 Ach, du musst Gott wiedergeben
 Seine Güter, Leib und Leben.
 Tue Rechnung! Donnerwort!

Воздай отчёт! О, слово паче грома,
 способное и скалы сокрушить;
 о слово, от которого хладеет в жилах кровь!
 Воздай отчёт, о человек, и прочь иди!
 Се, Богу должен ты вернуть
 имущество Его – душу и тело.
 Воздай отчёт! О, слово паче грома!

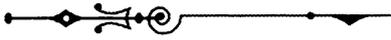
2. Речитатив

Es ist nur fremdes Gut,
 Was ich in diesem Leben habe;
 Geist, Leben, Mut und Blut
 Und Amt und Stand ist meines Gottes Gabe,
 Es ist mir zum Verwalten
 Und treulich damit hauszuhalten
 Von hohen Händen anvertraut.
 Ach! aber ach! mir graut,
 Wenn ich in mein Gewissen gehe
 Und meine Rechnungen so voll Defekte
sehe!

Всё – не моё,
 что я имею в житии:
 душа и жизнь, и дух и плоть,
 служенье, положение – всё Бога дар;
 распоряженье этим
 и правленье верное
 мне вверено из Вышних рук.
 Но ах! увы! страшусь,
 когда испытываю совесть
 и вижу, сколь несовершенен будет мой
отчёт!

Ich habe Tag und Nacht
 Die Güter, die mir Gott verliehen,
 Kaltsinnig durchgebracht!
 Wie kann ich dir, gerechter Gott, entfliehen?
 Ich rufe flehentlich:
 Ihr Berge fallt! ihr Hügel decket mich
 Vor Gottes Zorngerichte
 Und vor dem Blitz von seinem Angesichte!

И день и ночь
 я Божие добро
 с холодным разуменьем расточал!
 Как убегу от Бога Судии?
 Взываю умоляюще:
 падите, горы, и холмы, меня покройте
 от праведного гнева Божия,
 от молнии лица Его!



3. Ария

Kapital und Interessen,
 Meine Schulden groß und klein
 Müssen einst verrechnet sein.
 Alles, was ich schuldig blieben,
 Ist in Gottes Buch geschrieben
 Als mit Stahl und Demantstein.

Стяжания и проценты
 грехов моих, и малых, и великих,
 подсчитаны однажды будут.
 Всё, что я должен,
 записано в Господней книге
 как будто сталью и резцом алмазным.

4. Речитатив

Jedoch, erschrocknes Herz, leb und verzage
 nicht!

Tritt freudig vor Gericht!
 Und überführt dich dein Gewissen,
 Du werdest hier verstummen müssen,
 So schau den Bürgen an,
 Der alle Schulden abgetan!
 Es ist bezahlt und völlig abgeführt,
 Was du, o Mensch, in Rechnung schuldig
 blieben;

Des Lammes Blut, o großes Lieben!
 Hat deine Schuld durchstrichen
 Und dich mit Gott verglichen.
 Es ist bezahlt, du bist quittiert!
 Indessen,
 Weil du weißt,
 Dass du Haushalter seist,
 So sei bemüht und unvergessen,
 Den Mammon klüglich anzuwenden,
 Den Armen wohlzutun,
 So wirst du, wenn sich Zeit und Leben enden,
 In Himmelshütten sicher ruhn.

Но оживи, встревоженное сердце,

не падай духом, радостно взойди на суд!
 Когда тебя изобличает совесть
 и безответен ты совсем —
 воззри на Поручителя (Христа),
 Который снял с тебя долги твои!
 Оплачено и отдано всецело
 всё то, о человек, что тебе счёт твой

предъявляло;
 кровь Агнца — о, великая любовь! —
 твой упразднила долг
 и примирила тебя с Богом.
 Вся плата внесена, расписка у тебя!
 Однако
 так как знаешь,
 что управитель дома ты —
 заботься и не забывай
 богатством с разумом распорядиться,
 благотворить нуждающимся.
 Так поступая, ты, окончив жизнь,
 в небесных несомненно упокоишься селеньях.

5. Ария (Дуэт)

Herz, zerreiß des Mammons Kette,
 Hände, streuet Gutes aus!
 Machet sanft mein Sterbebette,
 Bauet mir ein festes Haus,
 Das im Himmel ewig bleibet,
 Wenn der Erde Gut zerstäubet.

Сердце! рви мамоны цепи,
 руки, щедро всем давайте!
 Умягчите ложе смерти,
 дом созиждете небесный,
 пребывающий во веки,
 если всё земное расточите.

*б. Хорал*

**Stärk mich mit deinem Freudengeist,
Heil mich mit deinen Wunden,
Wasch mich mit deinem Todesschweiß
In meiner letzten Stunden;
Und nimm mich einst, wenn dirs gefällt,
In wahrem Glauben von der Welt
Zu deinen Auserwählten.**

**Твоим блаженства Духом укрепи,
Твоими ранами спаси,
омой водой и кровью смертною Твоею
меня в кончины час,
и пресели, когда Тебе угодно,
в неколебимой вере от земли
к Твоим избранным!**



*Чтения. Апостол: 1 Коринфянам 10, 6–13. Евангелие: Луки 16,
1–9.*

Лейпциг, 1725. 1-е исполнение: 29 июля 1725, Лейпциг.

Текст: Соломон Франк; Бартоломеус Рингвальдт (часть б).



BWV 169 Gott soll allein mein Herze haben

Пусть Бог един моим владеет сердцем*Кантата на 18-е воскресенье по Троице**1. Симфония**2. Ариозо и Речитатив*

Gott soll allein mein Herze haben.
Zwar merk ich an der Welt,
Die ihren Kot unschätzbar hält,
Weil sie so freundlich mit mir tut,
Sie wollte gern allein
Das Liebste meiner Seele sein.
Doch nein; Gott soll allein mein Herze
 haben:
Ich find in ihm das höchste Gut.
Wir sehen zwar
Auf Erden hier und dar
Ein Bächlein der Zufriedenheit,
Das von des Höchsten Güte quillet;
Gott aber ist der Quell, mit Strömen
 angefüllet,
Da schöpf ich, was mich allezeit
Kann sattsam und wahrhaftig laben:
Gott soll allein mein Herze haben.

Пусть Бог един моим владеет сердцем!
Се, примечаю я, что мир,
который грязь свою бесценной почитает,
весьма со мной любезен,
ибо того он очень хочет,
чтобы душа моя только его любила.
Но нет – пусть Бог един моим владеет
 сердцем;
в Нём – благо наивысшее моё.
И хоть мы зрим
здесь на земле то тут, то там
блаженного довольства ручейки,
текущие от вышней благодати;
но лишь Господь – источник
 преисполненный,
из коего я почерпнуть могу всегда
то, что меня воистину, всецело усладит.
Пусть Бог един моим владеет сердцем!

3. Ария

Gott soll allein mein Herze haben,
Ich find in ihm das höchste Gut.
Er liebt mich in der bösen Zeit
Und will mich in der Seligkeit
Mit Gütern seines Hauses laben.

Пусть Бог един моим владеет сердцем,
в Нём благо наивысшее моё.
Во дни лукавые сии Его любовь со мною,
блаженною утешит Он меня
святыней дома Своего.

4. Речитатив

Was ist die Liebe Gottes?
Des Geistes Ruh,

Но что есть Божия любовь?
Упокоенье духа,

Der Sinnen Lustgenieß,
 Der Seele Paradies.
 Sie schließt die Hölle zu,
 Den Himmel aber auf;
 Sie ist Elias Wagen,
 Da werden wir in Himmel nauf
 In Abrahams Schoß getragen.

чувств услада,
 душевный рай.
 Ад затворяет она,
 небо отверзает;
 любовь сия есть колесница Илии —
 ей мы возносимся на небо,
 вселяемся на лоно Авраама.

5. Ария

Stirb in mir,
 Welt und alle deine Liebe,
 Dass die Brust
 Sich auf Erden für und für
 In der Liebe Gottes übe;
 Stirb in mir,
 Hoffart, Reichtum, Augenlust,
 Ihr verworfnen Fleischestriebe!

Умри во мне,
 о мир и вся любовь твоя,
 чтоб сердце
 непрестанно на земле
 в любви Господней поучалось;
 во мне умрите,
 высокомерье, страсть богатства, очей
 похоть,
 желанья падшей плоти!

6. Речитатив

Doch meint es auch dabei
 Mit eurem Nächsten treu!
 Denn so steht in der Schrift geschrieben:
 Du sollst Gott und den Nächsten lieben.

При этом будьте
 к ближнему добры,
 ибо Писанье говорит:
 ты должен Бога возлюбить и ближнего.

7. Хорал

**Du süße Liebe, schenk uns deine Gunst,
 Laß uns empfinden der Liebe Brunst,
 Dass wir uns von Herzen einander lieben
 Und in Friede auf einem Sinn bleiben.
 Kyrie eleis.**

**Любовь сладчайшая! нам даруй
 благодать Твою,
 сподоби нас вкусить огонь Твоей любви,
 дабы друг друга мы от сердца возлюбили
 и пребывали в мире во едином духе.
 Помилуй, Господи!**



*Чтения. Апостол: 1 Коринфянам 1, 4–8. Евангелие: Матфея 22,
 34–46.*

Лейпциг, 1726. 1-е исполнение: 20 октября 1726, Лейпциг.

Текст: Мартин Лютер (часть 7); неизвестный автор.



BWV 170 Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust

Души желанная услада, радостный покой

Кантата на 6-е воскресенье по Троице

1. Ария

Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust,
Dich kann man nicht bei Höllensünden,
Wohl aber Himmelseintracht finden;
Du stärkst allein die schwache Brust,
Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust.
Drum sollen lauter Tugendgaben
In meinem Herzen Wohnung haben.

Души желанная услада, радостный покой!
тебя не обрести в грехах, исчадьях ада,
но в благодатном лишь согласье с небесами;
и ты один крепишь изнемогающее сердце,
души желанная услада, радостный покой!
Поэтому пусть только добродетелей дары
в душе моей живут.

2. Речитатив

Die Welt, das Sündenhaus,
Bricht nur in Höllenlieder aus
Und sucht durch Hass und Neid
Des Satans Bild an sich zu tragen.
Ihr Mund ist voller Ottergift,
Der oft die Unschuld tödlich trifft,
Und will allein von Racha sagen.
Gerechter Gott, wie weit
Ist doch der Mensch von dir entfernet;
Du liebst, jedoch sein Mund
Macht Fluch und Feindschaft kund
Und will den Nächsten nur mit Füßen
treten.
Ach! diese Schuld ist schwerlich zu
verbeten.

Греха вместилище, мир сей
лишь преисподней песни изрыгает
и завистью и ненавистью тщится
принять диавола подобье.
Ехидны яд — уста его,
порой язвящие невинного до смерти
и говорящие одно: «рака», «рака».
О Боже праведный, как далеко
отпали люди от Тебя!
Ты любишь их — но их уста
проклятья и вражду износят;
попирать ногами ближнего всегда они
готовы.
Ах! грех сей очень трудно отмолить.

3. Ария

Wie jammern mich doch die verkehrten
Herzen,
Die dir, mein Gott, so sehr zuwider sein;
Ich zittre recht und fühle tausend
Schmerzen,
Wenn sie sich nur an Rach und Hass erfreun.

О, как печалюсь о заблудших я сердцах,
которые, мой Боже, столь противятся Тебе;
я трепещу зело, страдаю без числа,
когда их радует лишь ненависть и месть.

Gerechter Gott, was magst du doch gedenken,
Wenn sie allein mit rechten Satansränken
Dein scharfes Strafgebot so frech verlacht.

Ach! ohne Zweifel hast du so gedacht:
Wie jammern mich doch die verkehrten
Herzen!

Но, Боже праведный, что мыслишь Ты,
когда сии, воистину лишь по коварству сатаны,
так дерзко презирают заповедь
строжайшую Твою?

Ах! без сомненья, думаешь Ты так же:
о, как печалюсь о заблудших Я сердцах!

4. Речитатив

Wer sollte sich demnach
Wohl hier zu leben wünschen,
Wenn man nur Hass und Ungemach
Vor seine Liebe sieht?
Doch, weil ich auch den Feind
Wie meinen besten Freund
Nach Gottes Vorschrift lieben soll,
So flieht
Mein Herze Zorn und Groll
Und wünscht allein bei Gott zu leben,
Der selbst die Liebe heißt.
Ach, eintrachtvoller Geist,
Wenn wird er dir doch nur sein
Himmelszion geben?

Итак, как быть тому,
кто здесь по Богу жить желает,
когда ожесточенье лишь и злобу
в ответ мы видим на любовь свою?
Когда врага,
как друга лучшего,
по Божию я слову возлюблю,
то убежит
от сердца гнев и неприязнь,
и возжелает оно только в Боге жить,
Который Сам любовь зовётся.
Ах, примирившийся со всеми дух!
когда ж отверзет Он тебе Сион небесный?

5. Ария

Mir ekelt mehr zu leben,
Drum nimm mich, Jesu, hin!
Mir graut vor allen Sünden,
Laß mich dies Wohnhaus finden,
Wo selbst ich ruhig bin.

Невмоготу мне больше жить –
возьми меня, Иисусе мой, отсюда!
Страшусь я всякого греха;
ах! да обрящу оные жилища,
где упокоюсь я.



*Чтения. Апостол: Римлянам 6, 3–11. Евангелие: Матфея 5,
20–26.*

Лейтциг, 1726. 1-е исполнение: 28 июля 1726, Лейтциг.

Текст: Георг Христиан Лемс.



BWV 171 Gott, wie dein Name, so ist auch dein Ruhm

Как имя Твое, Боже, так и хвала Твоя

Кантата на Новый год (праздник Обрезания, наречения имени)

1. Хор

Gott, wie dein Name,
so ist auch dein Ruhm
bis an der Welt Ende.

Как имя Твое, Боже,
так и хвала Твоя
до концов земли.

2. Ария

Herr, so weit die Wolken gehen,

Gehet deines Namens Ruhm.

Alles, was die Lippen rührt,
Alles, was noch Odem führt,
Wird dich in der Macht erhöhen.

Как широко, о Господи, раскинулись
по небу облака,
так распростёрлась слава имени святого
Твоего.

Уста всех,
всякое дыханье
Твою державу превозносят.

3. Речитатив

Du süßer Jesus-Name du,
In dir ist meine Ruh,
Du bist mein Trost auf Erden,
Wie kann denn mir
Im Kreuze bange werden?
Du bist mein festes Schloss und mein
Panier,

Da lauf ich hin,
Wenn ich verfolgt bin.
Du bist mein Leben und mein Licht,
Mein Ehre, meine Zuversicht,
Mein Beistand in Gefahr
Und mein Geschenk zum neuen Jahr.

О имя сладкое – Иисус!
В Тебе покой мой,
Ты мне утешенье на земле;
какая скорбь
меня возможет устрашить?
Ты – моё знамя и твердыня,

к Тебе я прибегаю,
когда преследуют меня.
Ты – моя жизнь, мой свет,
честь, упование,
прибежище в невзгодах –
и новогодний мне подарок!



4. Ария

Jesus soll mein erstes Wort
In dem neuen Jahre heißen.
Fort und fort
Lacht sein Nam in meinem Munde,
Und in meiner letzten Stunde
Ist Jesus auch mein letztes Wort.

Да будет «Иисус» тем первым словом,
какое изреку в наставшем я году.
Пусть непрестанно
во устах моих Его святится имя,
и в смертный час да будет
«Иисус» моим последним словом.

5. Речитатив

Und da du, Herr, gesagt:
Bittet nur in meinem Namen,
So ist alles Ja! und Amen!
So flehen wir,
Du Heiland aller Welt, zu dir:
Verstoß uns ferner nicht,
Behüt uns dieses Jahr
Für Feuer, Pest und Kriegsgefahr!
Laß uns dein Wort, das helle Licht,
Noch rein und lauter brennen;
Gib unsrer Obrigkeit
Und dem gesamten Lande
Dein Heil des Segens zu erkennen;
Gib allezeit
Glück und Heil zu allem Stande.
Wir bitten, Herr, in deinem Namen,
Sprich: ja! darzu, sprich: Amen, Amen!

Итак, поскольку, Господи, Ты рек:
просите всё о имени Моём, —
то будет Твой ответ всегда: Да! и Аминь!*
И посему мы умоляем
Тебя, Спаситель мира:
впредь нас не погуби,
но сохрани в сей год
от войн, пожаров и чумы.
Пусть слово Твоё, светлый свет,
светлей и чище нам сияет;
дай власти нашей
и всему народу
Твоё спасенье в благодати познавать;
везде и всем
благополучие и счастье даруй.
Сие во имя Твоё, Боже, просим мы,
и Ты скажи на это: «да!», «аминь, аминь!»

6. Хорал

**Dein ist allein die Ehre,
Dein ist allein der Ruhm.
Geduld im Kreutz uns lehre,
Regier' all' unser Tun,
Bis wir getrost abscheiden
In's ew'ge Himmelreich,
Zum wahren Fried' und Freuden,
Den Heil'gen Gottes gleich.**

**Твоя, Единого, есть честь,
Твоя, Единого, есть слава!
Учи терпению нас в скорбях
и всю управи нашу жизнь,
пока мы радостно не перейдём
на Небо, в вечность, в Твоё Царство,
и там, как Божиим святым,
мир истинный и радость обретём.**

*2 Кор. 1, 20



**Indes macht's mit uns allen
Nach deinem Wohlgefallen.
Solch's singet heut' ohn' Scherzen
Die christgläubige Schaar
Und wünscht mit Mund und Herzen
Ein sel'ges neues Jahr.**

**Что лишь Тебе благоугодно,
со всеми нами сотвори,
а мы без развлеченья ныне,
о христиане, воспоём
сердцами и устами и испросим
пришедшему благословенье году.**



*Чтения. Апостол: Галатам 3: 23–29; Евангелие: Луки 2: 21
Лейпциг, 1729. 1-е исполнение: 1 Января 1729 (?) (или годы
1735/1737, Лейпциг).*

*Текст: Христиан Фридрих Хенричи (Пикандер) (части 2 – 5);
псалом 47, 11 (часть 1); Иоганн Герман (часть 6)*



BWV 172 Erschallet, ihr Lieder, erklinget, ihr Saiten!

Воспойте, хоры, возгласите, струны

Кантата на праздник Пятидесятницы

(схождение Святого Духа на Апостолов)

1. Хор

Erschallet, ihr Lieder, erklinget, ihr Saiten!
O seligste Zeiten!
Gott will sich die Seelen zu Tempeln bereiten.

Воспойте, хоры, возгласите, струны —
о, день блаженнейший!
Уготавливает души наши в храмы Бог Себе.

2. Речитатив

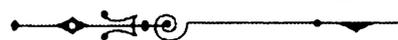
Wer mich liebet, der wird mein Wort halten,
und mein Vater wird ihn lieben,
und wir werden zu ihm kommen
und Wohnung bei ihm machen.

Кто любит Меня, тот соблюдет слово Моё,
и Отец Мой возлюбит его,
и Мы придём к нему
и обитель у него сотворим.

3. Ария

Heiligste Dreieinigkeit,
Großer Gott der Ehren,
Komm doch, in der Gnadenzeit
Bei uns einzukehren,
Komm doch in die Herzenshütten,
Sind sie gleich gering und klein,
Komm und lass dich doch erbitten,
Komm und ziehe bei uns ein!

Всесвятая Троица,
великий славы Бог!
Приди, и во всю жизнь
пребуди с нами,
взойди в сердечные жилища наши,
хоть и ничтожны, и малы они;
приди, и нам позволь Тебе молиться,
приди и в нас вселись!



4. Ария

O Seelenparadies,
Das Gottes Geist durchwehet,
Der bei der Schöpfung blies,
Der Geist, der nie vergehet;
Auf, auf, bereite dich,
Der Tröster nahet sich.

О, рай души —
Святого Духа Божья дуновенье,
Который веял при твореньи,
Который не преходит никогда.
Восстань же, уготовься —
близ Утешитель!

5. Ария (Дуэт и Хорал)

Komm, lass mich nicht länger warten,
Komm, du sanfter Himmelswind,
Wehe durch den Herzensgarten!

Ich erquicke dich, mein Kind.

Liebste Liebe, die so süße,
Aller Wollust Überfluss,
Ich vergeh, wenn ich dich misse.

Nimm von mir den Gnadenkuss.

Sei im Glauben mir willkommen,
Höchste Liebe, komm herein!
Du hast mir das Herz genommen.

Ich bin dein, und du bist mein!

(Choralmelodie:

*Komm, Heiliger Geist, Herre Gott,
Erfüll mit deiner Gnaden Gut
Deiner Gläubigen Herz, Mut und Sinn,
Dein' brünstig Lieb' entzünd' in ihn'n!
O Herr, durch deines Lichtes Glast
Zu dem Glauben versammelt hast
Das Volk aus aller Welt Zungen;
Das sei dir, Herr, zu Lob gesungen!
Halleluja! Halleluja!)*

Приди, не оставляй меня ждать дольше!
Приди, дыханье нежное Небес,
овей мне сердце райским дуновеньем!

О чадо Моё! Я животворю Тебя!

О величайшая, сладчайшая любовь,
о всякого блаженства изобилье!
исчезну я, если лишусь Тебя!

Прими лобзанье благодати от Меня.

Гряди же к моей вере;
превысочайшая любовь, вселись в меня;
Тебе душа моя принадлежит!

Я — твой, и ты (отныне) — Мой!

(Хоральная мелодия:

*Гряди, о Дух Святой, Господь и Бог,
исполни благодатью благодати Твоей
уверовавшие в Тебя сердца, и ум, и волю,
и в них Твою горячую любовь воспламени!
О Господи! сияньем света Твоего
собрал Ты к вере
Свой народ из всех языков мира —
да воспойтсЯ за сие Тебе хвала, о Боже!
Аллилуия! Аллилуия!)*

6. Хорал

**Von Gott kömmt mir ein Freudenschein,
Wenn du mit deinen Äugelein
Mich freundlich tust anblicken.
O Herr Jesu, mein trautes Gut,**

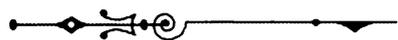
**От Бога мне приходит радость,
когда Своим Он милостивым оком
приветливо взирает на меня.
О Господи Иисусе, о любовь моя и благо!**

Dein Wort, dein Geist, dein Leib und Blut
Mich innerlich erquickten.
Nimm mich
Freundlich
In dein Arme, dass ich warme werd
von Gnaden:
Auf dein Wort komm ich geladen.

Твой Дух и Слово, Тело же и Кровь
меня всего живят и обновляют.
Прими меня,
как мать дитя, на руки,
дабы согреться благодатью мне Твоею.
По слову Твоему я прихожу к Тебе.



Чтения. Апостол: Деяния, 2: 1–13. Евангелие: Иоанна, 14: 23–31
Веймар, 1714; 2-я редакция — Лейпциг, 1731
1-е исполнение: 20 мая 1714, Веймар; 2-е исполнение: 28 мая
1724; 3-е исполнение: 13 мая 1731, Лейпциг.
Текст: Иоанна 14: 23 (часть 2); Филипп Николаи (часть б);
Соломон Франк (?) (части 1, 3–5).



BWV 173 Erhöhtes Fleisch und Blut

ВОЗВЫСИЛ ПЛОТЬ И КРОВЬ

Кантата на 2-й день (понедельник) праздника Пятидесятницы

1. Речитатив

Erhöhtes Fleisch und Blut,
Das Gott selbst an sich nimmt,
Dem er schon hier auf Erden
Ein himmlisch Heil bestimmt,
Des Höchsten Kind zu werden,
Erhöhtes Fleisch und Blut!

Возвысил плоть и кровь
Сам Бог, облекшись в них,
чтоб уже здесь, на сей земле
к небесному определить спасенью нас,
чтоб чадами Всевышнего нам быть.
Воспрянь же, плоть и кровь!

2. Ария

Ein geheiligtes Gemüte
Sieht und schmecket Gottes Güte.
Rühmet, singet, stimmt die Saiten,
Gottes Güte auszubreiten!

Благочестивая душа
зрит и вкушает благодать Божию.
Воспойте, восхвалите, возгремите в струнах,
распростирайте благодать Господню!

3. Ария

Gott will, o ihr Menschenkinder,
An euch große Dinge tun.
Mund und Herze, Ohr und Blicke
Können nicht bei diesem Glücke
Und so heilger Freude ruhn.

О род людской! Господь
великое творит тебе.
Уста и сердце, слух и око
насытиться не возмогают
блаженством сим и радостью!

4. Ария (Дуэт)

Bass

So hat Gott die Welt geliebt,
Sein Erbarmen
Hilft uns Armen,
Dass er seinen Sohn uns gibt,
Gnadengaben zu genießen,
Die wie reiche Ströme fließen.

Sopran

Sein verneuter Gnadenbund

Bass

Так возлюбил Бог мир,
жаля нас,
помочь (желая) нам, убогим,
что отдал Сына Своего,
да причастимся дару благодати,
обильными излившейся потоками.

Сопрано

Свой обновлённый милости Завет

Ist geschäftig
 Und wird kräftig
 In der Menschen Herz und Mund,
 Dass sein Geist zu seiner Ehre
 Gläubig zu ihm rufen lehre.
beide
 Nun wir lassen unsre Pflicht
 Opfer bringen,
 Dankend singen,
 Da sein offenbartes Licht
 Sich zu seinen Kindern neiget
 Und sich ihnen kräftig zeigt.

(творит Он) действенным
 и сильным
 в сердцах и во устах людей,
 чтоб научить Своим нас Духом
 взывать к Нему, во славу Его, верой.
оба
 И ныне долг наш –
 жертву вознести (хваленья),
 благодарение воспеть,
 ибо открылся Свет Его,
 низшёл (на нас), Его детей
 и силу в нас явил Свою.

5. Речитатив (Дуэт)

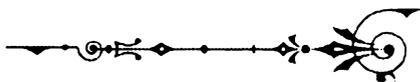
Unendlichster, den man doch Vater nennt,
 Wir wollen dann das Herz zum Opfer
 bringen,
 Aus unsrer Brust, die ganz vor Andacht
 brennt,
 Soll sich der Seufzer Glut zum Himmel
 schwingen.

О Беспредельный, Тот, Кто именуется Отцом!
 Приносим сердце в жертву мы Тебе;
 из наших душ, пылающих благоговением
 великим,
 моления жар восходит к небесам.

6. Хор

Rühre, Höchster, unsern Geist,
 Dass des höchsten Geistes Gaben
 Ihre Wirkung in uns haben.
 Da dein Sohn uns beten heißt,
 Wird es durch die Wolken dringen
 Und Erhörung auf uns bringen.

Подвигни, Вышний, души наши,
 дабы дары Святого Духа
 действовали в нас.
 И раз Твой Сын нам повелел молиться,
 то через облака пройдёт сия молитва
 и низведёт обетование на нас.



*Чтения. Деяния 10, 42–48. Евангелие: Иоанна 3, 16–21.
 Лейтциг, 1724 (или 1727). 1-е исполнение: 29 мая 1724
 (или 2 июня 1727), Лейтциг (уточнённая датировка проф.
 ТВШабалиной).
 Текст: неизвестный автор.*



BWV 174 Ich liebe den Höchsten von ganzem Gemüte

Всевышнего люблю всем сердцем я*Кантата на 2-й день (понедельник) праздника Пятидесятницы**1. Сinfония*

Ich liebe den Höchsten von ganzem Gemüte,
Er hat mich auch am höchsten lieb.

Gott allein

Soll der Schatz der Seelen sein,

Da hab ich die ewige Quelle der Güte.

Всевышнего люблю всем сердцем я,
и Он безмерною меня любовью любит.

И если только Бог

сокровищем души моей пребудет,

то обрету источник вечного я блага.

*2. Ария**3. Речитатив*

O Liebe, welcher keine gleich!
O unschätzbare Lösegeld!
Der Vater hat des Kindes Leben
Vor Sünder in den Tod gegeben
Und alle, die das Himmelreich
Verscherzet und verloren,
Zur Seligkeit erkoren.
Also hat Gott die Welt geliebt!
Mein Herz, das merke dir
Und stärke dich mit diesen Worten;
Vor diesem mächtigen Panier
Erzittern selbst die Höllenpforten.

О несравнимая ни с чем любовь!
о, искупление бесценное!
Отец жизнь отдал Сына Своего
за грешников на смерть,
и всех, кто Царство потерял,
Небес лишился,
определил к блаженству.
Так возлюбил Бог мир!
Внимай сему, о моё сердце,
и этим словом укрепляй себя;
пред знаменем могущественным сим
трепещут сами адские врата.

4. Ария

Greifet zu,
Fasst das Heil, ihr Glaubenshände!
Jesus gibt sein Himmelreich
Und verlangt nur das von euch:
Gläubt getreu bis an das Ende!

Берите же,
спасенье воспримите, руки веры!
Вам Царство дарует Небесное Иисус,
от вас лишь требуя:
пребудьте в вере до конца!



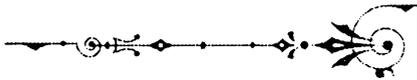
5. Хорал

Herzlich lieb hab ich dich, o Herr.
 Ich bitt, wollst sein von mir nicht fern
 Mit deiner Hülff und Gnaden.
 Die ganze Welt erfreut mich nicht,
 Nach Himml und Erden frag ich nicht,
 Wenn ich dich nur kann haben.
 Und wenn mir gleich mein Herz zerbricht,
 So bist du doch mein Zuversicht,
 Mein Heil und meines Herzens Trost,
 Der mich durch sein Blut hat erlöst.
 Herr Jesu Christ,
 Mein Gott und Herr, mein Gott und Herr,

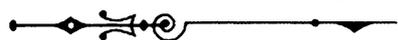
 In Schanden lass mich nimmermehr!

Сердечно я стремлюсь к Тебе, о Господи!
 Молю: не удаляйся от меня
 Твоею помощью и благодатию!
 Не радует меня и целый мир,
 не интересны мне ни небо, ни земля,
 когда могу с Тобою только быть.
 Когда ж скорбит душа моя,
 Ты — упование моё,
 моя отрада, утешенье сердца,
 ибо Ты спас меня Своею Кровию.
 О Иисус Христос,
 мой Бог и мой Господь, мой Бог и мой
 Господь!

 не посрами меня во веки.



Чтения. Апостол: Деяния 10, 42–48. Евангелие: Иоанна 3, 16–21.
 Лейтциг, 1729. 1-е исполнение: 6 июля 1729, Лейтциг.
 Текст: Христиан Фридрих Хенричи (Пикандер) (части 2 – 4);
 Мартин Шаллинг (часть 5).



BWV 175 Er rufet seinen Schafen mit Namen

ОН ЗОВЕТ СВОИХ ОВЕЦ ПО ИМЕНИ

Кантата на 3-й день (вторник) Пятидесятницы

1. Речитатив

Er rufet seinen Schafen mit Namen
und führet sie hinaus.

Он зовет своих овец по имени
и выводит их.

2. Ария

Komm, leite mich,
Es sehnet sich
Mein Geist auf grüner Weide!
Mein Herze schmacht,
Ächzt Tag und Nacht,
Mein Hirte, meine Freude.

Приди, веди меня!
Мой жаждет дух
на пастбища зелёные (Твои)!
Томится сердце,
воздыхает день и ночь:
о, моя радость, Пастырь мой!

3. Речитатив

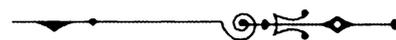
Wo find ich dich?
Ach, wo bist du verborgen?
O! Zeige dich mir bald!
Ich sehne mich.
Brich an, erwünschter Morgen!

Но где найду Тебя?
Ах! где сокрылся Ты?
Явись скорее!
я тоскую по Тебе.
О, рассветай же, долгожданная заря!

4. Ария

Es dünket mich, ich seh dich kommen,
Du gehst zur rechten Türe ein.
Du wirst im Glauben aufgenommen
Und musst der wahre Hirte sein.
Ich kenne deine holde Stimme,
Die voller Lieb und Sanftmut ist,
Dass ich im Geist darob ergrimme,
Wer zweifelt, dass du Heiland seist.

Но кажется — Тебя пришедшего я зрю;
восходишь дверью Ты (во овчий двор).
Тебя я верой принимаю,
и добрым Пастырем становишься Ты мне.
Твой сладкий глас я узнаю;
исполнен кротости он и любви.
От тех же с гневом отвращается душа,
кто сомневается, что Ты — Спаситель наш.



5. Речитатив

| | |
|--|---|
| <p><i>Alt</i> Sie vernahmen aber nicht, was es war, das er zu ihnen gesaget hatte.</p> <p><i>Bass</i> Ach ja! Wir Menschen sind oftmals den Tauben zu vergleichen: Wenn die verblendete Vernunft nicht weiß, was er gesaget hatte. O! Törin, merke doch, wenn Jesus mit dir spricht, Dass es zu deinem Heil geschicht.</p> | <p><i>Альт</i> Но они не поняли, что такое Он говорил им.</p> <p><i>Бас</i> Увы! мы, люди, часто как глухие: наш омрачённый ум не понимает, что Он говорил. О неразумные! внимайте же Иисусовым словам, чтоб послужило это вашему спасенью!</p> |
|--|---|

6. Ария

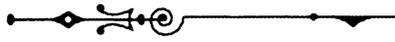
| | |
|--|---|
| <p>Öffnet euch, ihr beiden Ohren, Jesus hat euch zugeschworen, Dass er Teufel, Tod erlegt. Gnade, Gnüge, volles Leben Will er allen Christen geben, Wer ihm folgt, sein Kreuz nachträgt.</p> | <p>Отверзйтесь же, ушеса! Иисус вас с клятвой уверяет, что низложил Он дьявола и смерть. Блаженство, милость, жизни полноту даёт Он всякому христианину, кто следует за Ним, неся свой крест.</p> |
|--|---|

7. Хорал

| | |
|---|---|
| <p>Nun, werter Geist, ich folg dir; Hilf, dass ich suche für und für Nach deinem Wort ein ander Leben, Das du mir willst aus Gnaden geben. Dein Wort ist ja der Morgenstern, Der herrlich leuchtet nah und fern. Drum will ich, die mich anders lehren, In Ewigkeit, mein Gott, nicht hören. Alleluja, alleluja!</p> | <p>Се, за Тобой я следую, Дух Истины; сподоби, чтобы непрестанно я искал по слову Твоему иную жизнь, какую Ты даёшь по благодати мне Своей. Святое слово Твоё — утренний рассвет, сияющий преславно всему миру; и посему иных учителей во век, мой Боже, слышать не желаю. Аллилуйя! Аллилуйя!</p> |
|---|---|



*Чтения. Апостол: Деяния 8, 14–17. Евангелие: Иоанна 10, 1–10.
Лейтциг, 1725. 1-е исполнение: 22 мая 1725, Лейтциг.
Текст. Иоанна 10, 3 (часть 1); Иоанна 10, 6 (часть 5);
Христиана Марианна фон Циглер (части 2–5); Иоганн Рист
(часть 7)*



BWV 176 Es ist ein trotzig und verzagt Ding

Лукаво сердце человеческое более всего

Кантата на праздник Пресвятой Троицы

1. Хор

Es ist ein trotzig und verzagt Ding
um aller Menschen Herze.

Лукаво сердце человеческое более всего
и крайне испорчено.

2. Речитатив

Ich meine, recht verzagt,
Dass Nikodemus sich bei Tage nicht,
Bei Nacht zu Jesu wagt.
Die Sonne musste dort bei Josua so lange
 stille stehn,
So lange bis der Sieg vollkommen war
 geschehn;
Hier aber wünschet Nikodem: O säh ich sie
 zu Rüste gehn!

О да! воистину лукаво;
и Никодим решиться днём не мог
придти к Иисусу — только ночью.
Во дни отцов Иисус Навин продлил
 стоянье солнца,
пока вконец не одержал победу;

а ныне жаждет Никодим: ах, мне б узреть
 скорей закат его!

3. Ария

Dein sonst hell beliebter Schein
Soll vor mich umnebelt sein,
Weil ich nach dem Meister frage,
Denn ich scheue mich bei Tage.
Niemand kann die Wunder tun,
Denn sein Allmacht und sein Wesen,

Scheint, ist göttlich auserlesen,
Gottes Geist muss auf ihm ruhn.

Твой ровный, чистый и желанный свет
передо мною как в тумане,
ибо взыскую я Учителя,
а дня страшусь.
Творить чудес никто не может,
как только Тот, в Ком мудрость и могущество
 Творца
себя являют, Тот, Кто избран Богом,
на Ком Дух Божий почивает.

4. Речитатив

So wundre dich, o Meister, nicht,
Warum ich dich bei Nacht ausfrage!
Ich fürchte, dass bei Tage
Mein Ohnmacht nicht bestehen kann.

Не удивляйся же, Учитель, почему
ночной порой Тебя я вопрошаю:
боюсь, что днём
не устоит моё бессилье.

Doch tröst ich mich, du nimmst mein Herz und
Geist
Zum Leben auf und an,
Weil alle, die nur an dich glauben, nicht verloren
werden.

Но се – отрада! Ты мой дух и сердце
приемлешь, к жизни восстанавлишь!
Так все, кто веруют в Тебя, не постыдятся.

5. Ария

Ermuntert euch, furchtsam und schüchterne
Sinne,
Erholet euch, höret, was Jesus verspricht:
Dass ich durch den Glauben den Himmel
gewinne.
Wenn die Verheißung erfüllend geschieht,
Werd ich dort oben
Mit Danken und Loben
Vater, Sohn und Heiligen Geist
Preisen, der dreieinig heißt.

Воспрянь же, боязливая и робкая душа,
восстань и слушай, что Иисус глаголет:
кто верует, тот небо приобретает.
Когда же сбудется сие обетованье,
то в вышних я восславлю
с благословеньем и хвалою
Отца и Сына и Святого Духа,
Единого в Трёх Лицах Бога.

6. Хорал

**Auf dass wir also allzugleich
Zur Himmelsporten dringen
Und dermaleinst in deinem Reich
Ohn alles Ende singen,
Dass du alleine König seist,
Hoch über alle Götter,
Gott Vater, Sohn und Heilger Geist,
Der Frommen Schutz und Retter,
Ein Wesen drei Personen.**

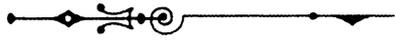
**А некогда все вместе
мы взойдём в небесные врата
и бесконечно будем возглашать
во Царствии Твоём,
что Ты – един Господь,
превыше всех богов,
Отец и Сын и Дух Святой,
Защитник верных и Спаситель,
Единосущный и Триипостасный.**



Чтения. Апостол: Римлянам 11, 33–36. Евангелие: Иоанна 3, 1–15.

Лейтциг, 1725. 1-е исполнение: 27 мая 1725, Лейтциг.

Текст. Иеремия 17, 9 (часть 1); Христиана Марианна фон Циглер (части 2–5); Пауль Герхардт (часть 6)



BWV 177 Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ

К Тебе, о Господи Христе Иисусе, я взываю

Кантата на 4-е воскресенье по Троице

1. Хор

Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ,
 Ich bitt, erhör mein Klagen,
 Verleih mir Gnad zu dieser Frist,
 Laß mich doch nicht verzagen;
 Den rechten Glauben, Herr, ich mein,
 Den wollest du mir geben,
 Dir zu leben,
 Meinm Nächsten nütz zu sein,
 Dein Wort zu halten eben.

К Тебе, о Господи Христе Иисусе, я взываю,
 молю Тебя: услышь мои стенанья
 и ныне милость ниспошли Твою,
 да не паду совсем я духом.
 Желаю в вере правой, Боже,
 какую даруешь Ты мне,
 Тебе лишь жить,
 быть ближнему полезным,
 всегда держаться слова Твоего.

2. Ария

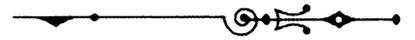
Ich bitt noch mehr, o Herre Gott,
 Du kannst es mir wohl geben:
 Dass ich werd nimmermehr zu Spott,
 Die Hoffnung gib darneben,
 Voraus, wenn ich muss hier davon,
 Dass ich dir mög vertrauen
 Und nicht bauen
 Auf alles mein Tun,
 Sonst wird mich's ewig reuen.

Ещё прошу, о Господи и Боже —
 Ты можешь это сотворить:
 надежду даруй мне
 на то, чтоб мне не постыдиться никогда,
 и прежде моего отшествия отсюда
 сподоби, чтобы мог я ввериться Тебе
 и не надеяться ни на какие
 дела свои,
 чтоб вечно мне о них не сожалеть.

3. Ария

Verleih, dass ich aus Herzensgrund
 Mein' Feinden mög vergeben,
 Verzeih mir auch zu dieser Stund,
 Gib mir ein neues Leben;
 Dein Wort mein Speis lass allweg sein,
 Damit mein Seel zu nähren,
 Mich zu wehren,
 Wenn Unglück geht daher,
 Das mich bald möcht abkehren.

Соделай, чтобы я от сердца
 своих врагов возмог простить;
 прости и мне, чем согрешил доселе
 и новую мне даруй жизнь.
 Да будет мне всегдашней пищей Твоё слово,
 чтоб насыщалась им душа
 и ограждалась,
 дабы, когда восстанут на меня несчастья,
 Твоим я словом преодолевал их скоро.



4. Ария

Laß mich kein Lust noch Furcht von dir
 In dieser Welt abwenden.
 Beständigsein ans End gib mir,
 Du hast's allein in Händen;
 Und wem du's gibst, der hat's umsonst:
 Es kann niemand ererben
 Noch erwerben
 Durch Werke deine Gnad,
 Die uns errett' vom Sterben.

О Боже! да не разлучит меня
 страх или похоть сего мира от Тебя!
 Сподоби до конца мне устоять —
 в Твоей лишь власти сотворить сие;
 кому Ты дашь, тот даром получает:
 никто наследовать не может,
 ни приобрести
 делами благодать Твою,
 спасающую нас от смерти.

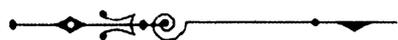
5. Хорал

Ich lieg im Streit und widerstreb,
 Hilf, o Herr Christ, dem Schwachen!
 An deiner Gnad allein ich kleb,
 Du kannst mich stärker machen.
 Kömmt nun Anfechtung, Herr, so wehr,
 Dass sie mich nicht umstoßen.
 Du kannst maßen,
 Dass mir's nicht bring Gefahr;
 Ich weiß, du wirst's nicht lassen.

Всегда в боренье я и брани;
 о, помоги, Иисусе, немощи моей!
 Лишь к милости Твоей я прилепляюсь,
 Ты можешь укрепить меня.
 Когда обуревают искушенья — Боже! защити,
 чтоб не низвергнуться мне ими;
 Ты можешь оные умерить,
 и в безопасности я буду.
 Я знаю, что меня Ты не оставишь.



Чтения. Апостол: Римлянам 8, 18–23. Евангелие: Луки 6, 36–42.
 Лейтциг, 1732. 1-е исполнение: 6 июля 1732, Лейтциг.
 Текст: Иоганн Агрикола (1529)



BWV 178 Wo Gott der Herr nicht bei uns hält

Ах! если не Господь нас соблюдёт

Кантата на 8-е воскресенье по Троице

1. Хор (Хорал)

**Wo Gott der Herr nicht bei uns hält,
Wenn unsre Feinde toben,
Und er unser Sach nicht zufällt
Im Himmel hoch dort oben,
Wo er Israel Schutz nicht ist
Und selber bricht der Feinde List,
So ist's mit uns verloren.**

**Ах! если не Господь нас соблюдёт,
когда враги неистовствуют наши,
если не Он подаст нам Свой покров
с небес превышних и премирных,
если не Он — Израиля защита,
Сам сокрушающий всё вражие коварство, —
то нет спасенья нам.**

2. Хорал и Речитатив

**Was Menschen Kraft und Witz anfäht,
Soll uns billig nicht schrecken;
Denn Gott der Höchste steht uns bei
Und machet uns von ihren Stricken frei.
Er sitzt an der höchsten Stätt,
Er wird ihrn Rat aufdecken.
Die Gott im Glauben fest umfassen,
Will er niemals versäumen noch verlassen;
Er stürzet der Verkehrten Rat
Und hindert ihre böse Tat.
Wenn sie's aufs klügste greifen an,
Auf Schlangenlist und falsche Ränke sinnen,
Der Bosheit Endzweck zu gewinnen;
So geht doch Gott ein ander Bahn:
Er führt die Seinigen mit starker Hand,
Durchs Kreuzesmeer, in das gelobte Land,
Da wird er alles Unglück wenden.
Es steht in seinen Händen.**

**Что почитается за ум и силу у людей,
на самом деле не должно страшить нас,
ибо Всевышний Бог нам помогает
и от сетей их нас освобождает.
Бог на престоле вышнем восседает;
откроет Он все умышленья их.
Кто Господа объёмлет твёрдой верой,
тот не оставлен будет, ни покинут никогда;
противников он отражает ковы
и всем их злым препятствует делам.
Когда ж хитрее действуют они,
лукаво, яко змеи, ложь и козни замышляя,
чтобы злодейства цель конечную достичь,
то Бог иным идёт путём:
преводит Он Своих всеильною десницею
через моря скорбей в обетованную страну,
где всякую Он упразднит печаль.
Сие — в руках Его.**



3. Ария

Gleichwie die wilden Meereswellen
Mit Ungestüm ein Schiff zerschellen,
So raset auch der Feinde Wut
Und raubt das beste Seelengut.
Sie wollen Satans Reich erweitern,
Und Christi Schifflin soll zerscheitern.

Как бурные морские волны,
вздымаясь, разбивают корабли,
так яростно беснуются враги,
окрадывая душ благое достоянье.
Хотят они умножить царство сатаны
и потопить кораблик христиан.

4. Хорал

**Sie stellen uns wie Ketzern nach,
Nach unserm Blut sie trachten;
Noch rühmen sie sich Christen auch,
Die Gott allein groß achten.
Ach Gott, der teure Name dein
Muss ihrer Schalkheit Deckel sein,
Du wirst einmal aufwachen.**

**Они нас гонят как еретиков,
и ищут нашей крови,
а величают христианами себя
(и мнят), что почитают Бога лишь они.
Ах, Господи! Твоё святое имя
их прикрывает злодеянья!
Но некогда воздашь Ты им.**

5. Хорал и Речитатив

Auf sperren sie den Rachen weit,

Bass

Nach Löwenart mit brüllendem Getöse;
Sie fletschen ihre Mörderzähne

Und wollen uns verschlingen.

Tenor

Jedoch,

Lob und Dank sei Gott allezeit;

Tenor

Der Held aus Juda schützt uns noch,

Es wird ihn' nicht gelingen.

Alt

Sie werden wie die Spreu vergehn,
Wenn seine Gläubigen wie grüne Bäume stehn.

Er wird ihrn Strick zerreißen gar

Und stürzen ihre falsche Lehr.

Bass

Gott wird die törichten Propheten

Mit Feuer seines Zornes töten

Und ihre Ketzerei verstören.

Sie werden's Gott nicht wehren.

Они разверзли пасть свою,

Бас

как с рыканьем великим лев;
они оскалили убийственные зубы,

стремясь нас поглотить.

Tenor

Но се –

хвала и благодарность Господу во веки:

Tenor

вождь от Иуды – наш Защитник;

нас погубить им не удастся!

Альт

Они прейдут как прах,

а верные, как молодые кедры, устоят.

Бог их уловки растерзает все,

их лжеученье разорит.

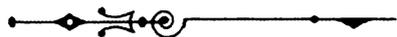
Бас

Пророков ложных умертвит

огнём Бог гнева Своего,

и ересь разорит их.

Не смогут они Бога одолеть.



6. Ария

Schweig, schweig nur, taumelnde Vernunft!
 Sprich nicht: Die Frommen sind verlorn,
 Das Kreuz hat sie nur neu geboren.
 Denn denen, die auf Jesum hoffen,
 Steht stets die Tür der Gnaden offen;
 Und wenn sie Kreuz und Trübsal drückt,
 So werden sie mit Trost erquickt.

Умолкни же, неверный разум!
 не говори: «благочестивые погибли» —
 им крест дал новое рожденье!
 Тем, кто надеется на Иисуса,
 всегда дверь милости отверста;
 и если скорбь гнетёт их и печаль,
 то укрепятся в утешении они.

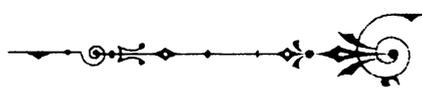
7. Хорал

**Die Feind sind all in deiner Hand,
 Darzu all ihr Gedanken;
 Ihr Anschläg sind dir, Herr, bekannt,
 Hilf nur, dass wir nicht wanken.
 Vernunft wider den Glauben ficht,
 Aufs Künftge will sie trauen nicht,
 Da du wirst selber trösten.**

**Враги в деснице все Твоей
 со всеми умыслами их;
 известны козни их Тебе —
 о, помоги ж нам не поколебаться!
 Рассудок восстаёт на веру,
 не доверяет он обетованьям;
 но Ты Сам умири его.**

**Den Himmel und auch die Erden
 Hast du, Herr Gott, gegründet;
 Dein Licht lass uns helle werden,
 Das Herz uns werd entzündet
 In rechter Lieb des Glaubens dein,
 Bis an das End beständig sein.
 Die Welt lass immer murren.**

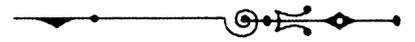
**И небеса, и землю
 Ты основал, о Господи и Боже;
 Твой свет да воссияет нам,
 да сердце он воспламенит
 в любви Твоей и вере правой,
 да утвердит нас до конца.
 А мир пусть злобится на нас.**



*Чтения. Апостол: Римлянам 8, 12–17. Евангелие: Матфея 7,
 15–23.*

Лейтциг, 1724. 1-е исполнение: 30 июля 1724, Лейтциг.

*Текст: Юстус Ионас (по псалму 124 (123): части 1, 2 (хорал), 4,
 5 (хорал), 7); неизвестный автор.*



BWV 179 Siehe zu, dass deine Gottesfurcht nicht Heuchelei sei

Смотри, чтобы твой страх Божий был нелицемерен

Кантата на 11-е воскресенье по Троице

1. Хор

Siehe zu, dass deine Gottesfurcht
nicht Heuchelei sei,
und diene Gott
nicht mit falschem Herzen!

Смотри, чтобы твой страх Божий
был нелицемерен,
и не приступай к Нему
с раздвоенным сердцем.

2. Речитатив

Das heutge Christentum
Ist leider schlecht bestellt:
Die meisten Christen in der Welt
Sind laulichte Laodicäer
Und aufgeblasne Pharisäer,
Die sich von außen fromm bezeigen
Und wie ein Schilf den Kopf zur Erde beugen,
Im Herzen aber steckt ein stolzer Eigenruhm;
Sie gehen zwar in Gottes Haus
Und tun daselbst die äußerlichen Pflichten,
Macht aber dies wohl einen Christen aus?
Nein, Heuchler könnens auch verrichten.

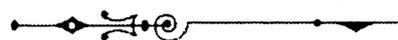
Сегодня христианство,
увы, весьма слабо:
всех больше в мире христианском
Лаодикийцев теплохладных*
и горделивых фарисеев,
которые снаружи кажутся благочестивыми,
склоняясь, как тростник, главами до земли,
но самовосхваленья сердце их полно.
Да, ходят в Божий храм они
и внешний долг церковный исполняют —
но в этом ли благая христианства суть?
Ведь и ханжи всё внешнее блюдут.

3. Ария

Falscher Heuchler Ebenbild
Können Sodomsäpfel heißen,
Die mit Unflat angefüllt
Und von außen herrlich gleißen.
Heuchler, die von außen schön,
Können nicht vor Gott bestehn.

Фальшивый лицемера вид
плодом назвать Содомы можно:
внутри него — (великая) нечистота,
снаружи блеск великолепный.
Но лицемеры, кои хороши лишь внешне,
не устоят пред Богом.

*Откр. 3, 14-21



4. Речитатив

Wer so von innen wie von außen ist,
 Der heißt ein wahrer Christ.
 So war der Zöllner in dem Tempel,
 Der schlug in Demut an die Brust,
 Er legte sich nicht selbst ein heilig Wesen bei;
 Und diesen stelle dir,
 O Mensch, zum rühmlichen Exempel
 In deiner Buße für;
 Bist du kein Räuber, Ehebrecher,
 Kein ungerechter Ehrenschwächer,
 Ach bilde dir doch ja nicht ein,
 Du seist deswegen engelrein!
 Bekenne Gott in Demut deine Sünden,
 So kannst du Gnad und Hilfe finden!

Но кто внутри благочестив, как и снаружи,
 тот истинный христианин.
 Так в храме некогда мытарь,
 бия себя в смиреньи в грудь,
 не думал о себе, что свят;
 его возьми себе,
 о человек, как славный образец
 для покаянья твоего.
 Ты не грабитель, не прелюбодей,
 не разоряешь ты чужую честь —
 но не воображай поэтому,
 что ты, как ангел, чист!
 Смиренно исповедай Господу грехи твои,
 и благодать Его и помощь ты обрящешь.

5. Ария

Liebster Gott, erbarme dich,
 Laß mir Trost und Gnad erscheinen!
 Meine Sünden kränken mich
 Als ein Eiter in Gebeinen,
 Hilf mir, Jesu, Gottes Lamm,
 Ich versink im tiefen Schlamm!

Помилуй, Боже преблагий, меня
 и утешение яви и благодать!
 Грехи гнетут меня,
 как боль в костях*;
 о, помоги, Иисусе, Агнче Божий!
 в трясине я глубокой утопаю!

6. Хорал

**Ich armer Mensch, ich armer Sünder
 Steh' hier vor Gottes Angesicht.
 Ach Gott, ach Gott, verfahr' gelinder
 Und geh' nicht mit mir ins Gericht!
 Erbarme dich, erbarme dich,
 Gott, mein Erbarmer, über mich!**

**Ах! бедный человек я, жалкий грешник!
 пред ликом Бога ныне предстою.
 О Господи, не погуби!
 со мною в суд не вниди!
 Помилуй, сжался, Боже,
 умилосердись надо мною!**

*Аввакум 3, 16



Чтения. Апостол: 1 Коринфянам 15, 1–10. Евангелие: Луки 18, 9–14.

Лейпциг, 1723. 1-е исполнение: 8 августа 1723, Лейпциг.

*Текст. Премудрости Иисуса, сына Сирахова 1, 28 (часть 1-я);
 Христоф Титце (часть б); неизвестный автор.*



BWV 180 Schmücke dich, o liebe Seele

Укрась себя, душа моя

Кантата на 20-е воскресенье по Троице

1. Хор (Хорал)

**Schmücke dich, o liebe Seele,
Laß die dunkle Sündenhöhle,
Komm ans helle Licht gegangen,
Fange herrlich an zu prangen;
Denn der Herr voll Heil und Gnaden
Läßt dich itzt zu Gaste laden.
Der den Himmel kann verwalten,
Will selbst Herberg in dir halten.**

**Укрась себя, душа моя,
покинь пещеру мрачную греха
и в ясный свет взойди,
начни прекрасно в нём блистать;
ибо Господь, исполнен милости и блага,
тебя на вечерю сегодня призывает,
и Тот, Кто небесами правит,
в тебе обитель хочет сотворить.**

2. Ария

Ermuntre dich: dein Heiland klopft,
Ach, öffne bald die Herzenspforte!
Ob du gleich in entzückter Lust
Nur halb gebrochne Freudenworte
Zu deinem Jesu sagen musst.

Воспрянь: Спаситель твой стучит —
ах, отвори ж ему скорее двери сердца!
И в радости и восхищении
хотя бы малое приветственное слово
сказать ты должен Иисусу твоему.

3. Речитатив и Хорал

Wie teuer sind des heiligen Mahles Gaben!
Sie finden ihresgleichen nicht.
Was sonst die Welt
Vor kostbar hält,
Sind Tand und Eitelkeiten;
Ein Gotteskind wünscht diesen Schatz zu haben
Und spricht:

**Ach, wie hungert mein Gemüte,
Menschenfreund, nach deiner Güte!
Ach, wie pfleg ich oft mit Tränen
Mich nach dieser Kost zu sehnen!
Ach, wie pfleget mich zu dürsten
Nach dem Trank des Lebensfürsten!
Wünsche stets, dass mein Gebeine
Sich durch Gott mit Gott vereine.**

Как драгоценен дар Святой Трапезы!
нельзя подобного найти.
Что мир по своему обычью
ценным почитает,
то мишура лишь и тщеславье;
а чадо Божие к сему сокровищу стремится,
глаголя:

**Се, алчет дух мой
благодать Твою, о человек Друг!
Как часто со слезами я
тоскую по (небесной) пище сей!
Как жажду я
Владыки Жизни питие!
Всем существом своим желаю я всегда
чрез Бога единенья с Богом.**



4. Речитатив

Mein Herz fühlt in sich Furcht und Freude;

Es wird die Furcht erregt
Wenn es die Hoheit überlegt
Wenn es sich nicht in das Geheimnis findet,
Noch durch Vernunft dies hohe Werk ergründet.
Nur Gottes Geist kann durch sein Wort uns
lehren,

Wie sich allhier die Seelen nähren,
Die sich im Glauben zugeschickt.
Die Freude aber wird gestärket,
Wenn sie des Heilands Herz erblickt
Und seiner Liebe Größe merket.

Исполнено и радостью, и страхом моё
сердце;

благоговейным страхом —
когда величье помышляю,
когда не постигает тайны
мой разум, к сим высотам простираясь.
Лишь Божий Дух нас может научить чрез
Своё слово,

всегда и всюду окормляющее души,
когда себя мы вере покоряем.
Радость же взыграет,
когда Спасителя зрим любящее сердце
и безграничную Его любовь вкушаем.

5. Ария

Lebens Sonne, Licht der Sinnen,
Herr, der du mein alles bist!
Du wirst meine Treue sehen
Und den Glauben nicht verschmähen,
Der noch schwach und furchtsam ist.

О Солнце жизни, разуменья свет,
Ты, Боже — моё всё!
Ты узришь мою верность
и не отвергнешь мою веру,
хоть и робка, и немощна она.

6. Речитатив

Herr, lass an mir dein treues Lieben,
So dich vom Himmel abgetrieben,
Ja nicht vergeblich sein!
Entzünde du in Liebe meinen Geist,
Dass er sich nur nach dem, was himmlisch heißt,
Im Glauben lenke
Und deiner Liebe stets gedenke.

Да будут, Господи, любовь Твоя и верность
с небес приведшие Тебя (на землю),
во мне не тщетными!
Воспламени любовью мой дух,
чтоб лишь к небесному
он верою стремился
и чтоб всегда Твою любовь воспоминал.

7. Хорал

**Jesu, wahres Brot des Lebens,
Hilf, dass ich doch nicht vergebens
Oder mir vielleicht zum Schaden
Sei zu deinem Tisch geladen.**

**Иисусе, истинный Хлеб Жизни!
сподоби, чтобы не в погибель мне
иль не во вред
была Твоя трапеза!**

**Laß mich durch dies Seelenessen
Deine Liebe recht ermessen,
Dass ich auch, wie itzt auf Erden,
Mög ein Gast im Himmel werden.**

**Пусть чрез вкушение духовной Пищи сей
Твою любовь постигну я во истине,
чтобы, как ныне на земле,
был зван Тобой я и на небо.**



*Чтения. Апостол: Ефесеянам 5, 15–21. Евангелие: Матфея 22,
1–14.*

Лейпциг, 1724. 1-е исполнение: 22 октября 1724, Лейпциг.

Текст: Иоганн Франк (части 1, 3, 7); неизвестный автор.



4. Речитатив

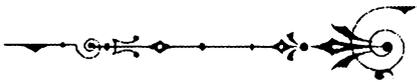
Von diesen wird die Kraft erstickt,
 Der edle Same liegt vergebens,
 Wer sich nicht recht im Geiste schickt,
 Sein Herz beizeiten
 Zum guten Lande zu bereiten,
 Dass unser Herz die Süßigkeiten schmecket,
 So uns dies Wort entdecket,
 Die Kräfte dieses und des künftgen Lebens.

От тех отъемлется вся крепость,
 для тех Господне семя втуне пропадёт,
 кто не смирится истинно душою
 и сердца землю добрую
 не приготовит вовремя,
 чтобы душа вкусила сладость —
 как возвещает Слово нам —
 и сей, и вечной жизни силы.

5. Хор

Laß, Höchster, uns zu allen Zeiten
 Des Herzens Trost, dein heilig Wort.
 Du kannst nach deiner Allmachtshand
 Allein ein fruchtbar gutes Land
 In unsern Herzen zubereiten

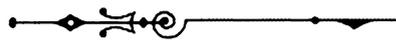
На всякое нам даруй время, Боже,
 Твоё святое слово, утешение души.
 Лишь Ты Своей всеильною десницей
 плодоносящую стократно землю
 в сердцах приуготовить можешь наших.



Чтения. Апостол: 2 Коринфянам 11, 19 — 12, 9. Евангелие: Луки 8, 4–15.

Лейпциг, 1724. 1-е исполнение — 13 февраля 1724, Лейпциг.

Текст: неизвестный автор.



BWV 182 Himmelskönig, sei willkommen

Гряди, Небесный Царь

*Кантата на праздник Входа Господня в Иерусалим
(и Благовещения)*

1. Сонатина

Himmelskönig, sei willkommen,
Laß auch uns dein Zion sein!
Komm herein,
Du hast uns das Herz genommen.

2. Хор

Гряди, Небесный Царь!
сподоби, чтоб и мы Твоим Сионом были!
Приди,
Тебе принадлежат наши сердца.

3. Речитатив

Siehe, ich komme,
im Buch ist von mir geschrieben;
deinen Willen, mein Gott,
tu ich gerne.

Вот, иду;
в свитке книжном написано о мне:
я желаю исполнить
волю Твою, Боже мой.

4. Ария

Starkes Lieben,
Das dich, großer Gottessohn,
Von dem Thron
Deiner Herrlichkeit getrieben,
Dass du dich zum Heil der Welt
Als ein Opfer vorgestellt,
Dass du dich mit Blut verschrieben.

Как велика любовь,
которая Тебя, о высочайший Божий Сын,
подвигнула
с престола славы низойти,
чтобы стать жертвой
за спасенье мира,
чтоб мне (освобожденье) Кровию Своею
подписать!

5. Ария

Leget euch dem Heiland unter,
Herzen, die ihr christlich seid!

Потщитесь же Спасителю постлать
свои сердца, о христиане!

Tragt ein unbeflecktes Kleid
Eures Glaubens ihm entgegen,
Leib und Leben und Vermögen
Sei dem König itzt geweiht.

Одеждой веры непорочной
встречайте вход Его;
да будут и тела, и души ваши, и все силы
Царю посвящены отныне!

5. Ария

Jesu, lass durch Wohl und Weh
Mich auch mit dir ziehen!
Schreit die Welt nur «Kreuzige!»,
So lass mich nicht fliehen,
Herr, von deinem Kreuzpanier;
Kron und Palmen find ich hier.

О Иисусе! в благе и в напастях
позволь и мне сопровождать Тебя!
Мир вопиет одно: «Распни!»;
но я, о Боже, да не убегу
из-под знаменья Твоего креста;
венцы и пальмовые ветви здесь я обретаю.

6. Хорал

**Jesu, deine Passion
Ist mir lauter Freude,
Deine Wunden, Kron und Hohn
Meines Herzens Weide;
Meine Seel auf Rosen geht,
Wenn ich dran gedenke,
In dem Himmel eine Stätt
Uns deswegen schenke.**

**Иисусе, Твои страсти —
великая мне радость;
венец терновый, раны, униженье —
блаженная для сердца пажить.
Душа моя цветёт, как роза,
когда о том я помышляю;
о! сего ради даруй мне
небесную обитель!**

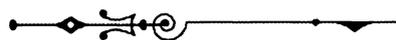
7. Хор

So lasset uns gehen in Salem der Freuden,
Begleitet den König in Lieben und Leiden.
Er gehet voran
Und öffnet die Bahn.

Се, с радостью взойдём во Иерусалим,
чтоб быть с Царём в страданиях и любви.
Он нам предшествует
и указывает путь.



Чтения. Апостол: Филиппийцам 2, 5–11 (или 1 Коринфянам 11, 23–32). Евангелие: Матфея 21, 1–9. Благовещению — Пророчество: Исаия, 7, 10–17. Евангелие: Луки, 1, 26–38. Веймар, 1714. 1-е исполнение: 25 марта 1714, Веймар. 2-е исполнение: 25 марта 1724, Лейпциг. Текст. Псалом 39, 8–9 (часть 3); Пауль Штокман (часть б); Соломон Франк.



BWV 183 Sie werden euch in den Bann tun II

Вы будете гонимы*Кантата на 6-е воскресенье по Пасхе**1. Речитатив*

Sie werden euch in den Bann tun,
es kömmt aber die Zeit,
dass, wer euch tötet,
wird meinen,
er tue Gott einen Dienst daran.

Вы будете гонимы;
даже наступает время,
когда всякий, убивающий вас,
будет думать,
что он тем служит Богу.

2. Ария

Ich fürchte nicht des Todes Schrecken,
Ich scheue ganz kein Ungemach.
Denn Jesus' Schutzarm wird mich decken,
Ich folge gern und willig nach;
Wollt ihr nicht meines Lebens schonen
Und glaubt, Gott einen Dienst zu tun,
Er soll euch selber noch belohnen,
Wohlan, es mag dabei beruhn.

Я не страшусь терзаний смерти,
и бедствий никаких я не боюсь,
ибо Иисус меня десницею Своею защитит,
и я сердечно и смиренно следую Ему.
А если жизнь мою вы не хотите пощадить
и полагаете, что служите тем Богу
и что Он вас ещё вознаградит за это, —
что же, пусть будет так.

3. Речитатив

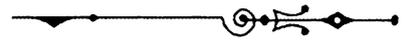
Ich bin bereit, mein Blut und armes Leben
Vor dich, mein Heiland, hinzugeben,
Mein ganzer Mensch soll dir gewidmet sein;
Ich tröste mich, dein Geist wird bei mir stehen,
Gesetzt, es sollte mir vielleicht zuviel geschehen.

Готов убогую я жизнь свою и кровь
отдать, о мой Спаситель, за Тебя
и посвятить Тебе всего себя;
мне ж утешенье — что Твой Дух поможет мне,
что бы со мною не случилось.

4. Ария

Höchster Tröster, Heilger Geist,
Der du mir die Wege weist,
Darauf ich wandeln soll,
Hilf meine Schwachheit mit vertreten,
Denn von mir selbst kann ich nicht beten,
Ich weiß, du sorgest vor mein Wohl!

Утешитель Всевышний, Дух Святой!
Ты указуешь мне пути,
какими шествовать я должен;
сподоби же и немощь мне преодолеть,
ибо я сам и помолиться не могу,
но знаю — о моём заботишься Ты благе.

*5. Хорал*

**Du bist ein Geist, der lehret,
Wie man recht beten soll;
Dein Beten wird erhöret,
Dein Singen klinget wohl.
Es steigt zum Himmel an,
Es steigt und lässt nicht abe,
Bis der geholfen habe,
Der allein helfen kann.**

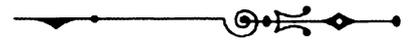
**Ты — Дух Святой, учащий нас,
как должно право нам молиться;
Твоё услышится моление,
Ты возгласишь во гласе пений.
Да взыдут оные на небо,
да вознесутся и да не пребудут тщетны,
пока мы помощь не обрящем от Того,
Кто только может нам помочь.**



Чтения. Апостол: 1 Петра 4, 8–11. Евангелие: Иоанна 15, 26 — 16, 4.

Лейпциг, 1725. 1-е исполнение: 13 мая 1725, Лейпциг.

Текст. Иоанна 16, 2 (часть 1); Христиана Марианна фон Циглер (части 2–4); Пауль Герхардт (часть 5).



2. Ария (Дуэт)

Gesegnete Christen, glückselige Herde,
Kommt, stellt euch bei Jesu mit Dankbarkeit ein!
Verachtet das Locken der schmeichlenden Erde,
Dass euer Vergnügen vollkommen kann sein!

Блаженная, благословенная Христова паства!
приди и принеси благодаренье Иисусу!
Отринь призывы обольщающей земли,
чтоб совершенной стала твоя радость!

3. Речитатив

So freuet euch, ihr auserwählten Seelen!
Die Freude gründet sich in Jesu Herz.
Dies Labsal kann kein Mensch erzählen.
Die Freude steigt auch unterwärts
Zu denen, die in Sündenbanden lagen,
Die hat der Held aus Juda schon zuschlagen.
Ein David steht uns bei.
Ein Heldenarm macht uns von Feinden frei.
Wenn Gott mit Kraft die Herde schützt,
Wenn er im Zorn auf ihre Feinde blitzt,
Wenn er den bittern Kreuzestod
Vor sie nicht scheuet,
So trifft sie ferner keine Not,
So lebet sie in ihrem Gott erfreuet.
Hier schmecket sie die edle Weide
Und hoffet dort vollkommne Himmelsfreude.

Возрадуйтесь же, избранные души,
той радостью, что коренится в сердце Иисуса!
Никто изречь не может оную усладу!
И к тем сия нисходит радость,
кто узами был связан прегрешений;
но их расторг Вождь от Иуды.
Давидов (Сын) нам помогает;
освобождает нас Вождя десница от врагов.
Когда Господь державно защищает Свою паству,
когда Он гневом поражает супостата,
когда на горечь крестной смерти
Себя за них не убоился Он предать, –
то впредь не поразит их никакая скорбь,
и в своём Боге они радостно живут.
Вкушают здесь они благу пажить
и уповают на небесное и совершенное
блаженство.

4. Ария

Glück und Segen sind bereit,
Die geweihte Schar zu krönen.
Jesus bringt die güldne Zeit,
Welche sich zu ihm gewöhnen.

Се, благодать и счастье готовы
сонм освященный увенчать.
Иисус златую дарует пору
тому, кто Им живёт.

5. Хорал

**Herr, ich hoff je, du werdest die
In keiner Not verlassen,
Die dein Wort recht als treue Knecht
Im Herzn und Glauben fassen;**

**Я уповаю, Господи, всегда –
в скорбях Ты не оставишь тех,
кто Твоё слово истинно, как верный раб,
приемлет верою и сердцем;**



**Gibst ihn' bereit die Seligkeit
Und lässt sie nicht verderben.
O Herr, durch dich bitt ich, lass mich
Fröhlich und willig sterben.**

**спасенье Ты им уготовишь
и гибель не попустишь их.
О Господи! молю тебя: сподоби
мне радостно и мирно умереть.**

б. Ария

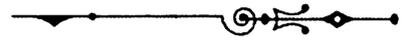
Guter Hirte, Trost der Deinen,
Laß uns nur dein heilsam Wort!
Laß dein gnädig Antlitz scheinen,
Bleibe unser Gott und Hort,
Der durch allmachtvolle Hände
Unsern Gang zum Leben wende!

О Пастырь добрый, утешение Своих!
да пребывает в нас Твоё спасительное слово!
Свой милостивый лик к нам обрати,
всегда будь нам Защитником и Богом,
и всемогущею десницею Своей
настави нас ходить путями жизни.



*Чтения. Апостол: Деяния 8, 14-17. Евангелие: Иоанна 10, 1-10.
Лейпциг, 1724. 1-е исполнение – 30 мая 1724. 2-е исполнение –
3 июня 1727, Лейпциг (уточнённая датировка проф.
ТВШабалиной).*

Текст. Анарг фон Вильденфельс (часть 5); неизвестный автор.



BWV 185 Barmherziges Herze der ewigen Liebe

О милосердие вечной Любви!

Кантата на 4-е воскресенье по Троице

1. Ария (Дуэт и Хорал)

Barmherziges Herze der ewigen Liebe,
 Errege, bewege mein Herze durch dich;
 Damit ich Erbarmen und Gütigkeit übe,
 O Flamme der Liebe, zerschmelze du mich!

О милосердие вечной Любви!
 подвигни, управи тобой моё сердце;
 о, огонь любви! да проникнусь тобой
 и научусь состраданию и благодати.

2. Речитатив

Ihr Herzen, die ihr euch
 In Stein und Fels verkehret,
 Zerfließt und werdet weich,
 Erwägt, was euch der Heiland lehret,
 Übt, übt Barmherzigkeit
 Und sucht noch auf der Erden
 Dem Vater gleich zu werden!
 Ach! greifet nicht durch das verbotne Richten
 Dem Allerhöchsten ins Gericht,
 Sonst wird sein Eifer euch zernichten.
 Vergebt, so wird euch auch vergeben;
 Gebt, gebt in diesem Leben;
 Macht euch ein Kapital,
 Das dort einmal
 Gott wiederzahlt mit reichen Interessen;
 Denn wie ihr messt, wird man euch wieder
 messen.

О, ставшие
 скалой и камнем сердца!
 смягчитесь, умилитесь,
 помыслите, чему Спаситель научает вас,
 и милосердию учитесь,
 того ищите, чтобы на земле ещё
 вам уподобиться Отцу!
 Ах! осуждёньем запрещённым
 Суда Всевышнего не навлекайте на себя,
 чтоб гнев Его не уничтожил вас.
 Прощайте – и простится вам;
 давайте в жизни сей, давайте;
 стяжайте те сокровища,
 какие некогда
 вернёт вам Бог с великим приращением;
 ибо как мерите вы, так отмерится и вам.

3. Ария

Sei bemüht in dieser Zeit,
 Seele, reichlich auszustreuen,
 Soll die Ernte dich erfreuen
 In der reichen Ewigkeit.
 Wo, wer Gutes ausgesäet,
 Fröhlich nach den Garben gehet.

Во время жизни озаботься
 посеять много, о душа моя,
 и урожай возрадует тебя
 в преизобильной вечности,
 в которой тот, кто сеет доброе,
 обрящет с радостью многие снопы.



4. Речитатив

Die Eigenliebe schmeichelt sich!
Bestrebe dich,
Erst deinen Balken auszuziehen,
Denn magst du dich um Splitter auch bemühen,
Die in des Nächsten Augen sein.
Ist gleich dein Nächster nicht vollkommen rein,
So wisse, dass auch du kein Engel,
Verbessere deine Mängel!
Wie kann ein Blinder mit dem andern
Doch recht und richtig wandern?
Wie, fallen sie zu ihrem Leide
Nicht in die Gruben alle beide?

Ах! самолюбие как льстит себе!
Потщись же
от своего сперва избавиться бревна,
и после лишь сего пещись ты можешь
о крошечной соринке в око ближнего!
Пусть ближний твой не совершенен;
но знай, что ведь и ты отнюдь не ангел, —
и недостатки исправляй свои.
Слепой с другим слепцом возможен разве
идти по верному пути?
не упадут ли на беду свою
в глубокий оба ров?

5. Ария

Das ist der Christen Kunst:
Nur Gott und sich erkennen,
Von wahrer Liebe brennen,
Nicht unzulässig richten,
Noch fremdes Tun vernichten,
Des Nächsten nicht vergessen,
Mit reichem Maße messen:
Das macht bei Gott und Menschen Gunst,
Das ist der Christen Kunst.

Вот христиан искусство —
знать только Бога и себя,
воспламеняться истинной любовью
и никого не осуждать,
не разорять дела других,
не забывать радеть о ближних,
богатою им мерой отсыпать.
Всё это стяжевает Бога и людей благоволение,
и в сем — искусство христиан.

6. Хорал

**Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ,
Ich bitt, erhör mein Klagen,
Verleih mir Gnad zu dieser Frist,
Laß mich doch nicht verzagen;
Den rechten Weg, o Herr, ich mein,
Den wollest du mir geben,
Dir zu leben,
Mein'm Nächsten nütz zu sein,
Dein Wort zu halten eben.**

**К Тебе, о Господи Христе Иисусе, я взываю,
молю Тебя: услышь мои стенанья
и ныне милость ниспошли Твою,
да не паду совсем я духом.
Желаю в вере правой, Боже,
какую даруешь Ты мне,
Тебе лишь жить,
быть ближнему полезным,
всегда держаться слова Твоего.**



Чтения. Апостол: Римлянам 8, 18–23. Евангелие: Луки 6, 36–42.

Веймар, 1715. 1-е исполнение: 14 июля 1715, Веймар.

2-е исполнение: 20 июля 1723, Лейпциг.

Текст: Соломон Франк (части 1-5); Иоганн Агрикола (часть 6).

BWV 186 Ärgre dich, o Seele, nicht

Не соблазняйся, о душа моя*Кантата на 7-е воскресенье по Троице***ЧАСТЬ ПЕРВАЯ***1. Хор*

Ärgre dich, o Seele, nicht,
 Dass das allerhöchste Licht,
 Gottes Glanz und Ebenbild,
 Sich in Knechtsgestalt verhüllt,
 Ärgre dich, o Seele, nicht!

Не соблазняйся, о душа моя,
 что Наивысший Свет,
 сияние и образ Бога
 Себя скрывает в образе раба.
 Не соблазняйся этим, о душа!

2. Речитатив

Die Knechtsgestalt, die Not, der Mangel
 Trifft Christi Glieder nicht allein,
 Es will ihr Haupt selbst arm und elend sein.

Und ist nicht Reichtum, ist nicht Überfluss
 Des Satans Angel,
 So man mit Sorgfalt meiden muss?
 Wird dir im Gegenteil
 Die Last zu viel zu tragen,
 Wenn Armut dich beschwert,
 Wenn Hunger dich verzehrt,
 Und willst sogleich verzagen,
 So denkst du nicht an Jesum, an dein Heil.

Hast du wie jenes Volk nicht bald zu essen,

So seufzest du: Ach Herr, wie lange willst du
 mein vergessen?

Нужду, порабощение, лишенья
 не только Церковь христианская встречает,
 но Сам её Глава терпеть нужду и бедность
 возжелал;

и посему богатства, роскоши —
 сих сатаны уловок —
 не должно ли со тщаньем избегать?
 Когда ж становится, однако,
 слишком тяжёлым твоё иго,
 обременяет тебя бедность,
 изнуряет глад,
 и падаешь ты духом от сего, —
 то ты не помышляешь об Иисусе, о твоём
 спасеньи.

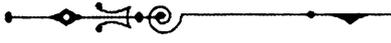
Когда ты, как народ тот, скоро брашна не
 находишь,

то воздыхаешь: Господи! доколе забываешь
 Ты меня?

3. Ария

Bist du, der mir helfen soll,
 Eilst du nicht, mir beizustehen?

О мой Помощник! отчего же
 не спешишь Ты защищать меня?



Mein Gemüt ist zweifelsvoll,
 Du verwirfst vielleicht mein Flehen;
 Doch, o Seele, zweifle nicht,
 Laß Vernunft dich nicht bestricken.
 Deinen Helfer, Jakobs Licht,
 Kannst du in der Schrift erblicken.

Исполнено сомнений моё сердце —
 ужели Ты мольбы мои отвергнешь?
 Но, о душа, не поколеблись,
 да не смутит тебя рассудок (падший);
 Спасителя, Свет от Иакова
 узреть в Писании ты можешь.

4. Речитатив

Ach, dass ein Christ so sehr
 Vor seinen Körper sorgt!
 Was ist er mehr?
 Ein Bau von Erden,
 Der wieder muss zur Erde werden,
 Ein Kleid, so nur geborgt.
 Er könnte ja das beste Teil erwählen,
 So seine Hoffnung nie betrügt:
 Das Heil der Seelen,
 So in Jesu liegt.
 O selig! wer ihn in der Schrift erblickt,
 Wie er durch seine Lehren
 Auf alle, die ihn hören,
 Ein geistlich Manna schickt!
 Drum, wenn der Kummer gleich das Herze nagt
 und frisst,
 So schmeckt und sehet doch, wie freundlich
 Jesus ist.

Увы! христианин с усердием излишним
 заботится о теле;
 но что оно?
 Создание земли,
 и стать должно землёю снова;
 оно — одежда, данная взаймы.
 Но изберёт он лучшую пусть часть,
 надежду ту, что никогда не посрамит:
 души спасенье
 во Христе Иисусе.
 О, благодать тому, кто зрит Его в Писаньи,
 как Он через Своё ученье
 на всех внимающих Ему
 духовную низводит манну.
 Итак, когда тебя печаль сердечная снедает —
 вкуси и виждь, сколь благ Иисус.

5. Ария

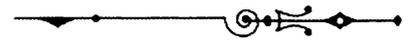
Mein Heiland lässt sich merken
 In seinen Gnadenwerken.
 Da er sich kräftig weist,
 Den schwachen Geist zu lehren,
 Den matten Leib zu nähren,
 Dies sättigt Leib und Geist.

Спаситель мой даёт Себя уразуметь
 в Своих великой милости делах.
 Когда являет Он Себя державно,
 чтобы дух слабый вразумить,
 чтоб немощное тело подкрепить —
 то насыщается тем тело и душа.

6. Хорал

**Ob sichs anließ, als wollt er nicht,
 Laß dich es nicht erschrecken;
 Denn wo er ist am besten mit,
 Da will ers nicht entdecken.**

**И если попускается тебе не ощущать Его
 благоволения —
 не ужасайся этому:
 ибо когда Он ближе всего к нам,
 не открывает Он Себя.**



**Sein Wort lass dir gewisser sein,
Und ob dein Herz spräch lauter Nein,
So lass dir doch nicht grauen.**

**Черпай уверенность в Господнем слове;
пусть сердце говорит сплошь: «нет», —
ты твёрд пребудь, не утрашись.**

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

7. Речитатив

Es ist die Welt die große Wüstenei;
Der Himmel wird zu Erz, die Erde wird zu
Eisen,
Wenn Christen durch den Glauben weisen,
Dass Christi Wort ihr größter Reichtum sei;
Der Nahrungsseggen scheint
Von ihnen fast zu fliehen,
Ein steter Mangel wird beweint,
Damit sie nur der Welt sich desto mehr
entziehen;
Da findet erst des Heilands Wort,
Der höchste Schatz,
In ihren Herzen Platz.
Ja, jammert ihn des Volkes dort,
So muss auch hier sein Herze brechen
Und über sie den Segen sprechen.

Мир сей — великая пустыня;
земля становится железной, небо медным,
когда чрез веру христиане дознают,
что величайшее богатство их — Христово
слово.
Почти совсем дары земные
отнимаются от них,
плачевна постоянная их скудость,
но это для того, чтоб больше уклониться им
от мира;
тогда единое Спасителево слово обретают,
сокровище превысшее,
они в своих сердцах.
Как о народе Он тогда скорбел,
так милосерд и ныне к ним,
и изрекает им Своё благословенье.

8. Ария

Die Armen will der Herr umarmen
Mit Gnaden hier und dort;
Er schenket ihnen aus Erbarmen
Den höchsten Schatz, das Lebenswort.

Господь объемлет всех несчастных
Своею благодатью и тогда, и ныне;
Он дарует из состраданья им
великое богатство — Слово жизни.

9. Речитатив

Nun mag die Welt mit ihrer Lust vergehen;
Bricht gleich der Mangel ein,
Doch kann die Seele freudig sein.
Wird durch dies Jammertal der Gang
Zu schwer, zu lang,
In Jesu Wort liegt Heil und Segen.
Es ist ihres Fußes Leuchte und ein Licht auf
ihren Wegen.
Wer gläubig durch die Wüste reist,
Wird durch dies Wort getränkt, gespeist;

И пусть преходит мир и похоти его!
Хоть и обрушиваются на нас лишенья,
но радуется в них душа.
Хоть чрез долину скорби путь
и долог, и тяжёл, —
в Христовом слове благодать нам и спасенье;
оно — свет на пути, оно — стопам светильник.
Кто верую исходит чрез пустыню,
сим словом глад и жажду утоляет;



Der Heiland öffnet selbst, nach diesem Worte,
Ihm einst des Paradieses Pforte,
Und nach vollbrachtem Lauf
Setzt er den Gläubigen die Krone auf.

Спаситель Сам, по слову Своему,
врата ему однажды райские отверзет,
и по свершеньи странствия
венцом украсит тех, кто верует в Него.

Laß, Seele, kein Leiden
Von Jesu dich scheiden,
Sei, Seele, getreu!
Dir bleibet die Krone
Aus Gnaden zu Lohne,
Wenn du von Banden des Leibes nun frei.

Душа моя! страданье никакое
от Иисуса да не отлучит тебя;
о! верь сему, душа!
Готов тебе венец
и воздаянье благодати,
когда от уз ты тела разрешишься.

10. Ария

11. Хорал

**Die Hoffnung wart' der rechten Zeit,
Was Gottes Wort zusaget.
Wenn das geschehen soll zur Freud,
Setzt Gott kein g'wisse Tage.
Er weiß wohl, wenn's am besten ist,
Und braucht an uns kein arge List,
Des solln wir ihm vertrauen.**

**Да ждёт надежда истинного века,
что слово Божие обетовало;
но к нашей радости когда наступит он —
не знаем мы; Бог сроков не назвал.
Он ведает, когда сему быть лучше,
и незачем Ему вводить нас в заблужденье;
должны мы в этом Ему верить.**



*Чтение. Апостол: Римлянам 6, 19–23. Евангелие: Марка 8, 1–9.
Лейпциг, 1723. 1-е исполнение: 11 июля 1723, Лейпциг.
Текст: Соломон Франк (части 1, 3, 5, 8, 10); Пауль Шператус
(части 6, 11); неизвестный автор.*

BWV 187 Es wartet alles auf dich

Все от Тебя ожидают*Кантата на 7-е воскресенье по Троице***ЧАСТЬ ПЕРВАЯ***1. Хор*

Es wartet alles auf dich,
 dass du ihnen Speise gebest zu seiner Zeit.
 Wenn du ihnen gibest, so sammeln sie,
 wenn du deine Hand auftust,
 so werden sie mit Güte gesättiget.

Все от Тебя ожидают,
 чтобы Ты дал им пищу в своё время.
 Даёшь им – принимают,
 отверзаешь руку Твою –
 насыщаются благом.

2. Речитатив

Was Kreaturen hält
 Das große Rund der Welt!
 Schau doch die Berge an, da sie bei tausend
 gehen;
 Was zeuget nicht die Flut? Es wimmeln Ström
 und Seen.

Ах! что за (дивные) творения содержит
 великий круг земли!
 Взгляни на горы – там (животных) тысячи;
 а воды? что являют нам они? моря и реки
 (жизнию) кишат.

Der Vögel großes Heer
 Zieht durch die Luft zu Feld.
 Wer nähret solche Zahl,
 Und wer
 Vermag ihr wohl die Notdurft abzugeben?
 Kann irgendein Monarch nach solcher Ehre
 streben?

Птиц множество
 слетается в поля с небес.
 Кто насыщает всех?
 и кто
 потребности всего живого удовлетворяет?
 Какой земной правитель честь сию себе
 восхитить может?

Zahlt aller Erden Gold
 Ihr wohl ein einig Mahl?

Заплатит ли всем золотом земли
 кто за единую сию трапезу?

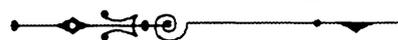
3. Ария

Du Herr, du krönst allein das Jahr mit deinem
 Gut.

Венчаешь Ты один, о Боже, год даяньями
 Твоими!

Es träufet Fett und Segen
 Auf deines Fußes Wegen,
 Und deine Gnade ist's, die allen Gutes tut.

Ты изливаешь тук и благодать
 на всех путях Твоих,
 и милостью Твоей творится всякое добро.



ЧАСТЬ ВТОРАЯ

4. Ария

Darum sollt ihr nicht sorgen noch sagen:
Was werden wir essen, was werden wir trinken,
womit werden wir uns kleiden?
Nach solchem allen trachten die Heiden.
Denn euer himmlischer Vater weiß,
dass ihr dies alles bedürftet.

Итак не заботьтесь и не говорите:
что нам есть? или что пить?
или во что одеться?
потому что всего этого ищут язычники,
и потому что Отец ваш Небесный знает,
что вы имеете нужду во всем этом.

5. Ария

Gott versorget alles Leben,
Was hienieden Odem hegt.
Sollt er mir allein nicht geben,
Was er allen zugesagt?
Weicht, ihr Sorgen, seine Treue
Ist auch meiner eingedenk
Und wird ob mir täglich neue
Durch manch Vaterliebs Geschenk.

Заботится Господь о всякой жизни,
лелеет всякое дыханье —
и неужели мне не даст Он,
что всем обетовал?
Тревоги, прочь! верность Его
и обо мне не забывает,
и обновляется на всякий день
мне многими отеческой Его любви дарами.

6. Речитатив

Halt ich nur fest an ihm mit kindlichem
Vertrauen
Und nehm mit Dankbarkeit, was er mir
zugedacht,
So werd ich mich nie ohne Hülfe schauen,
Und wie er auch vor mich die Rechnung hab
gemacht.
Das Grämen nützet nicht, die Mühe ist verloren,
Die das verzagte Herz um seine Notdurft nimmt;
Der ewig reiche Gott hat sich die Sorge
auserkoren,
So weiß ich, dass er mir auch meinen Teil
bestimmt.

И если уповаю твёрдо на Него с доверьем
детским
и с благодарностью приемлю всё, что Он
предназначает мне,
то никогда я не узрю себя без помощи Его,
без попеченья обо мне, что Он творит.
Печали отступили от меня, все хлопоты
забыты,
которые стесняли сердце в нуждах и тревогах;
заботы все взял на Себя богатый вечностью
Господь;
се, знаю я, что и мою Он часть определил.

*7. Хорал*

**Gott hat die Erd' schön zugericht',
Lässts an Nahrung mangeln nicht;
Berg und Tal, die macht er nass,
Dass dem Vieh auch wächst sein Gras;
Aus der Erden Wein und Brot
Schaffet Gott und gibt's uns satt,
Dass der Mensch sein Leben hat.**

**Wir danken sehr und bitten ihn,
Dass er uns geb' des Geistes Sinn,
Dass wir solches recht verstehn,
Stets in sein' Geboten gehn,
Seinen Namen machen groß
In Christo ohn Unterlass:
So sing'n wir recht das Gratias.**

**Прекрасно о земле Господь печётся,
не оставляет никого без пропитанья;
Он орошает горы и долины,
траву скоту произращает;
вино и хлеб из недр земли
изводит Он и насыщает нас,
чтоб жизнь имел всяк человек.**

**Благодарим Его зело, и молим —
да дарует Он нам духовный разум,
чтоб всё сие мы право разумели,
всегда ходили в повелениях Его
и неустанно величали
Его святое имя во Христе:
так истинно Ему мы славу воспоем.**



*Чтения. Апостол: Римлянам 6, 19–23. Евангелие: Марка 8, 1–9.
Лейтциг, 1726. 1-е исполнение: 4 августа 1726, Лейтциг.
Текст. Псалом 103 (104), 27–28 (часть 1); Матфея 6, 31–32
(часть 4); Ханс Фогель (часть 7); неизвестный автор.*



BWV 188 Ich habe meine Zuversicht

Всё упование моё

Кантата на 21-е воскресенье по Троице

1. Сinfония

Ich habe meine Zuversicht
Auf den getreuen Gott gericht,
Da ruhet meine Hoffnung feste.
Wenn alles bricht, wenn alles fällt,
Wenn niemand Treu und Glauben hält,
So ist doch Gott der allerbeste.

Всё упование моё я возлагаю
на Бога – ибо верен Он;
незыблема моя надежда на Него.
Когда всё рушится и падает,
и истину и веру не блюдет никто –
Бог высшим остаётся благом (для меня).

3. Речитатив

Gott meint es gut mit jedermann,
Auch in den allergrößten Nöten.
Verbirget er gleich seine Liebe,
So denkt sein Herz doch heimlich dran,

Das kann er niemals nicht entziehn;
Und wollte mich der Herr auch töten,
So hoff ich doch auf ihn.
Denn sein erzürntes Angesicht
Ist anders nicht
Als eine Wolke trübe,
Sie hindert nur den Sonnenschein,
Damit durch einen sanften Regen
Der Himmelssegен
Um so viel reicher möge sein.
Der Herr verwandelt sich in einen grausamen,
Um desto tröstlicher zu scheinen;
Er will, er kann's nicht böse meinen.
Drum lass ich ihn nicht, er segne mich denn.

Господь желает каждому добра –
и это так и в величайших наших нуждах.
И хоть скрывает Он Свою любовь,
но попеченьем нас не оставляет тайно в Своём
сердце,
которого Он никогда от нас не отвращает;
и пусть Господь и умертвит меня –
я всё равно надеюсь на Него.
Се, гневный лик Его
не что иное есть,
как пасмурное облако,
которое свет солнечный скрывает, –
но лишь затем, чтобы живительным дождём
небесной благодати
нас более обогатить.
Порой Господь становится суровым,
но это для того, чтоб утешение явить Своё;
не хочет и не делает Он зла.
Поэтому Его я не оставлю, Он же да
благословит меня.



4. Ария

Unerforschlich ist die Weise,
Wie der Herr die Seinen führt.
Selber unser Kreuz und Pein
Muss zu unserm Besten sein
Und zu seines Namens Preise.

Непознаваемы пути,
какими водит чад Своих Господь.
Даже страданья наши и кресты
ко благу служат нам
и к славе имени Его.

5. Речитатив

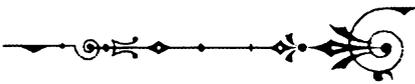
Die Macht der Welt verlieret sich.
Wer kann auf Stand
und Hoheit bauen?
Gott aber bleibet ewiglich;
Wohl allen, die auf ihn vertrauen!

Преходит мира сего власть –
как можно опираться
на положенье и величие его?
Но вечно пребывает Бог;
о! благо всем, кто уповаet на Него!

6. Хорал

**Auf meinen lieben Gott
Trau ich in Angst und Not;
Er kann mich allzeit retten
Aus Trübsal, Angst und Nöten;
Mein Unglück kann er wenden,
Steht all's in seinen Händen.**

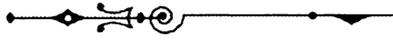
**На Господа и Бога моего
я уповаю в страхе и нужде;
спасает Он меня всегда
от бед, печалей и скорбей,
мои напасти пременяет Он;
в деснице всё Его.**



Чтения. Апостол: Ефесеянам 6, 10-17. Евангелие: Иоанна 4, 46-54.

*Лейпциг, 1728. 1-е исполнение: 17 октября 1728, Лейпциг
(или позже, 1729).*

*Текст. Христиан Фридрих Хенричи (Пикандер) (части 2-5);
Зигмунд Вайнгертнер (хорал).*



BWV 190 Singet dem Herrn ein neues Lied

Воспойте Господу песнь новую

Кантата на Новый год (праздник Обрезания, наречения имени)

1. Хор и Хорал

Singet dem Herrn ein neues Lied!
Die Gemeinde der Heiligen soll ihn loben!
Lobet ihn mit Pauken und Reigen,
lobet ihn mit Saiten und Pfeifen!
Herr Gott, dich loben wir!
Alles, was Odem hat, lobe den Herrn!
Herr Gott, wir danken dir!
Alleluja!

Воспойте Господу песнь новую;
хвала Ему в собрании святых.
Хвалите Его с тимпаном и ликами,
хвалите Его на струнах и органе.
Тебя мы славим, Господи и Боже!
Все дышащее да хвалит Господа!
О Боже наш! Тебя благодарим!
Аллилуия!

2. Хорал и Речитатив

Herr Gott, dich loben wir,
Bass
Dass du mit diesem neuen Jahr
Uns neues Glück und neuen Segen schenkest
Und noch in Gnaden an uns denkst.
Herr Gott, wir danken dir,
Tenor
Dass deine Gütigkeit
In der vergangenen Zeit
Das ganze Land und unsre werte Stadt
Vor Teurung, Pestilenz und Krieg behütet hat.
Herr Gott, dich loben wir,
Alt
Denn deine Vätertreu
Hat noch kein Ende,
Sie wird bei uns noch alle Morgen neu.
Drum falten wir,
Barmherzger Gott, dafür
In Demut unsre Hände
Und sagen lebenslang
Mit Mund und Herzen Lob und Dank.
Herr Gott, wir danken dir!

Тебя мы славим, Господи и Боже,
Бас
что в наступившем сем году
Ты новое нам даруешь благословение и счастье
и призираешь ещё милостью Твоей на нас.
О Боже наш! Тебя благодарим
Тенор
за то, что благостью Твоей
в минувший год
страну и город наш родной
Ты от чумы, войны и глада сохранил.
Тебя мы славим, Господи и Боже,
Альт
ибо Твоя отеческая верность
беспредельна
и обновляется ещё для нас на всякий день.
И посему мы простираем,
о милосердный Боже,
к Тебе в смиреньи наши руки
и сердцем и устами станем возносить
всю нашу жизнь Тебе хвалу и благодарность.
Благодарим Тебя, о Боже наш!



3. Ария

Lobe, Zion, deinen Gott,
Lobe deinen Gott mit Freuden,
Auf! erzähle dessen Ruhm,
Der in seinem Heiligtum
Fernerhin dich als dein Hirt
Will auf grüner Auen weiden.

Сион! славь Бога твоего
и в радости Его хвали!
Восстань, Того поведай славу,
Кто во святилище Своём
тебя впредь, яко Пастырь твой,
на пажитях небесных упасёт!

4. Речитатив

Es wünsche sich die Welt,
Was Fleisch und Blute wohlgefällt;
Nur eins, eins bitt ich von dem Herrn,
Dies eine hätt ich gern,
Dass Jesus, meine Freude,
Mein treuer Hirt, mein Trost und Heil
Und meiner Seelen bestes Teil,
Mich als ein Schäflein seiner Weide
Auch dieses Jahr mit seinem Schutz umfasse
Und nimmermehr aus seinen Armen lasse.
Sein guter Geist,
Der mir den Weg zum Leben weist,
Regier und führe mich auf ebner Bahn,

So fang ich dieses Jahr in Jesu Namen an.

Пусть вожделеет мир того,
что тешит плоть и кровь;
а я лишь одного
у Господа прошу, единого желаю –
чтоб моя радость, Иисус,
мой верный Пастырь, утешенье и спасение моё
и всеблагая часть души моей,
меня, как стада Своего овечку,
и в этот год покрыл Своим покровом
и из Своей десницы никогда б не выпустил меня.
Дух всеблагий Его,
мне жизни указующий стези,
да правит мной и да ведёт меня прямым
путём –
и так о имени Христовом я начну сей год.

5. Ария (Дуэт)

Jesus soll mein alles sein,
Jesus soll mein Anfang bleiben,
Jesus ist mein Freudenschein,
Jesu will ich mich verschreiben.
Jesus hilft mir durch sein Blut,
Jesus macht mein Ende gut.

Иисус – всё для меня,
источник жизни Он моей;
Он – моя радость, и Ему
себя всецело я вверяю.
Своею кровию Иисус меня спасает,
Иисус конец мне сотворит благий.

6. Речитатив

Nun, Jesus gebe,
Dass mit dem neuen Jahr auch sein Gesalbter
lebe;
Er segne beides, Stamm und Zweige,
Auf dass ihr Glück bis an die Wolken steige.

Да дарует Иисус,
чтоб в новом сем году помазанниками Его
мы оставались;
лозу Свою и ветви да благословит Он,
чтоб до небес их счастье простиралось.



Es segne Jesus Kirch und Schul,
 Er segne alle treue Lehrer,
 Er segne seines Wortes Hörer;
 Er segne Rat und Richterstuhl;
 Er gieß auch über jedes Haus
 In unsrer Stadt die Segensquellen aus;
 Er gebe, dass aufs neu
 Sich Fried und Treu
 In unsern Grenzen küssen mögen.
 So leben wir dies ganze Jahr im Segen.

Церковь и школу да благословит Иисус,
 и верных всех наставников,
 и слушателей Его слова.
 Судейство да благословит Он и Совет;
 на каждый в граде нашем дом да изольёт
 источники Своей (великой) благодати.
 Да дарует Он,
 чтобы мир и верность паки
 в пределах лобызались наших.
 Тогда в благословеньи проживём мы
 весь сей год!

7. Хорал

**Laß uns das Jahr vollbringen
 Zu Lob dem Namen dein,
 Dass wir demselben singen
 In der Christen Gemein;
 Wollst uns das Leben fristen
 Durch dein allmächtig Hand,
 Erhalt deine lieben Christen
 Und unser Vaterland.
 Dein Segen zu uns wende,
 Gib Fried an allem Ende;
 Gib unverfälscht im Lande
 Dein seligmachend Wort.
 Die Heuchler mach zuschanden
 Hier und an allem Ort.**

**Свершить сей год нам даруй,
 чтоб восхваляли имя мы Твоё,
 чтоб воспевали мы его
 в общинах христианских;
 продли же нашу жизнь
 Твоею всемогущею десницей,
 да содержатся ею верные Твои
 и наше всё отечество.
 Да осеняет нас Твоё благословенье;
 Твой мир земле всей ниспошли,
 и чисто насади в стране
 Твоё спасительное слово;
 а лицемерье посрами
 здесь и на всяком месте.**



Чтения. Апостол: Галатам 3, 23–29. Евангелие: Луки 2, 21.

Лейпциг, 1723. 1-е исполнение: 1-го января 1724, Лейпциг.

Текст: Псалмы 149, 4; 150, 4 и 6; Мартин Лютер (часть 1);

Иоганнес Херман (часть 7); неизвестный автор.

BWV 191 Gloria in excelsis Deo

Слава в вышних Богу*Кантата на праздник Рождества Христова***ЧАСТЬ ПЕРВАЯ***1. Хор*

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.

Слава в вышних Богу,
и на земле мир,
в человеках благоволение!

ЧАСТЬ ВТОРАЯ*2. Ария (Дуэт)*

Gloria Patri et Filio et Spiritui sancto.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу

3. Хор

Sicut erat in principio et nunc et semper
et in saecula saeculorum, amen.

от начала, и ныне, и всегда,
и во веки веков. Аминь.

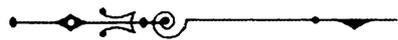


Пророчество: Исаия 9, 2–7. Апостол: Титу 2, 11–14. Евангелие:

Луки 2, 1–14.

Лейпциг, 1743/46.

Текст. Луки 2, 14 (часть 1); Trinitarian (части 2, 3).



BWV 192 Nun danket alle Gott

Се, ныне все благословляйте Бога*Кантата на праздник Реформации**1. Хор*

**Nun danket alle Gott
Mit Herzen, Mund und Händen,
Der große Dinge tut
An uns und allen Enden,
Der uns von Mutterleib
Und Kindesbeinen an
Unzählig viel zugut
Und noch jetzund getan.**

**Се, ныне все благословляйте Бога
устами, сердцем и руками,
великие Вершащего дела
в нас и по всей земле,
Того, Кто от утробы матерней
и детских наших лет
бесчисленные блага нам
до днесь творит.**

2. Дуэт

**Der ewig reiche Gott
Woll uns bei unserm Leben
Ein immer fröhlich Herz
Und edlen Frieden geben
Und uns in seiner Gnad
Erhalten fort und fort
Und uns aus aller Not
Erlösen hier und dort.**

**Преизобильный вечностью Господь
нам дарует уже и в жизни сей
непрестоящее веселье сердца
и высокий мир,
и благодатью нас Своей
хранит и ныне, и всегда,
от скорби всяческой нас избавляя
временной и вечной.**

3. Хор

**Lob, Ehr und Preis sei Gott,
Dem Vater und dem Sohne
Und dem, der beiden gleich
Im hohen Himmelsthronen,
Dem dreieinigen Gott,
Als der ursprünglich war
Und ist und bleiben wird
Jetztund und immerdar.**

**Да воздаётся Богу честь, хвала и слава,
Отцу и Сыну
и Тому, Кто равен Им;
Который (восседает) на престоле пренебесном,
Единому в Трёх Лицах Богу,
как это было от начала,
и есть, и будет
ныне и во веки.**



Чтения. 2 Фессалоникийцам 2, 3–8. Откровение 14, 6–8.

Лейтциг, 1730. 1-е исполнение: 31 октября 1730, Лейтциг (?).

Текст: Мартин Ринкерт по Сирах. 50, 24-26



BWV 193 Ihr Pforten zu Zion

Возрадуйтесь, врата Сиона

Кантата на день выборов в Лейпцигский городской совет

1. Хор

Ihr Pforten zu Zion, ihr Wohnungen Jakobs,
freuet euch!

Gott ist unsers Herzens Freude,
Wir sind Völker seiner Weide,
Ewig ist sein Königreich.

Возрадуйтесь, врата Сиона и Иакова селенья!

Бог — радость сердца нашего,
и вечно Его Царство,
а мы — народы пажити Его.

2. Речитатив

Der Hüter Israels entschläft noch schlummert
nicht,

Es ist annoch sein Angesicht
Der Schatten unsrer rechten Hand;
Und das gesamte Land
Hat sein Gewächs im Überfluss gegeben.
Wer kann dich, Herr, genug davor erheben?

Не дремлет и не спит Израиля Хранитель,

но лик Его доньне —
сень одесную нас,
и вся земля
свой плод приносит в изобильи.
И кто возможет, Господи, Тебя достойно
возвеличить?

3. Ария

Gott, wir danken deiner Güte,
Denn dein väterlich Gemüte
Währet ewig für und für.
Du vergibst das Übertreten,
Du erhörest, wenn wir beten,
Drum kömmt alles Fleisch zu dir.

Благословляем, Боже, благодать мы Твою,
ибо отеческая к нам любовь
и ныне, и во веки пребывает.
Ты забываешь преступленья,
молитве нашей внимлешь; посему
плоть всякая к Тебе приходит.

4. Речитатив

O Leipziger Jerusalem, vergnüge dich an
deinem Feste!

Der Fried ist noch in deinen Mauern,
Es stehn annoch die Stühle zum Gericht,
Und die Gerechtigkeit bewohnt die Paläste.
Ach bitte, dass dein Ruhm und Licht
Also beständig möge dauern!

О Лейпциг! (новый) Иерусалим! возрадуйся
в своей твердыне;

да будет мир в стенах твоих!
Доньне здесь суда стоят престолы
и праведность в чертогах обитает.
Се, молимся, дабы Твой свет и слава
столь же незыблемыми пребывали впредь!



5. Ария

Sende, Herr, den Segen ein,
Laß die wachsen und erhalten,
Die vor dich das Recht verwalten
Und ein Schutz der Armen sein!
Sende, Herr, den Segen ein!

О Боже, благодать нам ниспошли —
да сохраняет тех она и возвращает,
кто справедливо правит пред Тобою
и защищает бедных!
О Боже, благодать нам ниспошли!

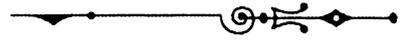
6. Хор

(Повтор первого хора)



Лейпциг, 1727. 1-е исполнение: 25 августа 1727, Лейпциг.

Текст: неизвестный автор по псалмам 87 (86), 2 (часть 1); 121 (120), 4 (часть 2); 65 (64), 3 (часть 3); 122 (121), 5–7 (часть 4).



BWV 194 Höchsterwünschtes Freudenfest

Се – долгожданный, радостнейший праздник

*Кантата на освящение церковного органа в Штёрмтале
(и на праздник Троицы)*

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

1. Хор

Höchsterwünschtes Freudenfest,
Das der Herr zu seinem Ruhme
Im erbauten Heiligtume
Uns vergnügt begehnen lässt.
Höchsterwünschtes Freudenfest!

Се – долгожданный, радостнейший праздник,
который наш Господь ко Своей славе
в святыне новосозданной
нам дарует с великою отрадою свершить!
Се – долгожданный, радостнейший праздник!

2. Речитатив

Unendlich großer Gott, ach wende dich
Zu uns, zu dem erwählten Geschlechte,
Und zum Gebete deiner Knechte!
Ach, lass vor dich
Durch ein inbrünstig Singen
Der Lippen Opfer bringen!
Wir weihen unsre Brust dir offenbar
Zum Dankaltar.
Du, den kein Haus, kein Tempel fasst,

Da du kein Ziel noch Grenzen hast,
Laß dir dies Haus gefällig sein, es sei dein
Angesicht
Ein wahrer Gnadenstuhl, ein Freudenlicht.

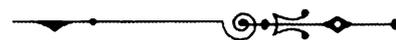
О Боже, бесконечный, всемогущий! *призри*
на нас, на род избранный Твой,
и на рабов Твоих молитву!
Да взыдет пред Тобою
в пении сердечном
уст наших жертва!
Се, посвящаем въяве души мы Тебе свои
во благодарственный алтарь!
Тебя не может никакой ни дом, ни храм
вместить,
Ты беспределен, безграничен; но да будет
собор Тебе благоугоден сей – Твой лик,

свет радости и благодати истинный престол.

3. Ария

Was des Höchsten Glanz erfüllt,
Wird in keine Nacht verhüllt,
Was des Höchsten heiliges Wesen
Sich zur Wohnung auserlesen,
Wird in keine Nacht verhüllt,
Was des Höchsten Glanz erfüllt.

Что светом преисполнено Всевышнего,
то не объемлет никакая ночь.
Что Вышнего святыня
Себе в жилище избирает,
то не объемлет никакая ночь,
ибо то светом преисполнено Всевышнего.



**Blas in mir das Fünklein auf,
Bis dass nach vollbrachtem Lauf
Ich den Auserwählten gleiche
Und des Glaubens Ziel erreiche.**

**Да разгорается во мне Твой огонь,
чтоб жизнь достойно мне скончать,
причисленным к избранным быть Твоим
и веры исполнение достичь!**

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

7. Речитатив

Ihr Heiligen, erfreuet euch,
Eilt, eilet, euren Gott zu loben:
Das Herze sei erhoben
Zu Gottes Ehrenreich,
Von dannen er auf dich,
Du heilige Wohnung, siehet
Und ein gereinigt Herz zu sich
Von dieser eitlen Erde ziehet.
Ein Stand, so billig selig heißt,
Man schaut hier Vater, Sohn und Geist.
Wohlan, ihr gotterfüllte Seelen!
Ihr werdet nun das beste Teil erwählen;
Die Welt kann euch kein Labsal geben,
Ihr könnt in Gott allein vergnügt und selig leben.

Возрадуйтесь, о христиане,
и Бога поспешите восхвалить:
да возвышается душа
к божественному царству славы,
от коего Он на тебя,
святое обиталище, взирает
и сердце чистое к Себе
от сей земли тщеславной устремляет.
На месте сем, святым зовущимся по праву,
Отца и Сына и Святого Духа зрим мы.
О, благо вам, вкусившим Бога!
избрали ныне лучшую вы часть;
не может мир дать никакой отрады,
но только в Господе жизнь — радость и
блаженство.

8. Ария

Des Höchsten Gegenwart allein
Kann unsrer Freuden Ursprung sein.
Vergehe, Welt, mit deiner Pracht,
In Gott ist, was uns glücklich macht!

Лишь Вышнего присутствие —
источник нашей радости.
Прочь, мир, с твоею славою —
лишь в Боге счастье наше!

9. Речитатив (Дуэт)

Bass
Kann wohl ein Mensch zu Gott im Himmel
steigen?

Sopran
Der Glaube kann den Schöpfer zu ihm neigen.

Bass
Er ist oft ein zu schwaches Band.

Sopran
Gott führet selbst und stärkt des Glaubens Hand,
Den Fürsatz zu erreichen.

Бас
Возможно ли взойти на небо к Богу
человеку?

Сопрано
Низводит вера к нам Творца на землю.

Бас
Но часто вера так слаба!

Сопрано
Бог Сам ведёт и укрепляет руку веры,
чтобы достигнуть цели.

*Bass*

Wie aber, wenn des Fleisches Schwachheit
wollte weichen?

Sopran

Des Höchsten Kraft wird mächtig in den
Schwachen.

Bass

Die Welt wird sie verlachen.

Sopran

Wer Gottes Huld besitzt, verachtet solchen
Spott.

Bass

Was wird ihr außer diesen fehlen!

Sopran

Ihr einziger Wunsch, ihr alles ist in Gott.

Bass

Gott ist unsichtbar und entferntet:

Sopran

Wohl uns, dass unser Glaube lernet,
Im Geiste seinen Gott zu schauen.

Bass

Ihr Leib hält sie gefangen.

Sopran

Des Höchsten Huld befördert ihr Verlangen,
Denn er erbaut den Ort, da man ihn herrlich
schaut.

beide

Da er den Glauben nun belohnt
Und bei uns wohnt,
Bei uns als seinen Kindern,
So kann die Welt und Sterblichkeit die Freude
nicht vermindern.

Бас

Но как сие, когда зрит вспять плотская
немошь?

Сопрано

Всевышний силу Свою в немощи вершит.

Бас

Глумится мир над нами.

Сопрано

Кто милость Господа познал, тот ни во что
сие вменяет.

Бас

Но кроме этой милости всего лишитесь вы!

Сопрано

Желание единственное наше, наше всё — Господь.

Бас

Господь невидим и далёк.

Сопрано

Но благо нам! нас учит наша вера,
чтоб в духе зрели мы Его.

Бас

Нас вяжут требованья тела.

Сопрано

Их милостиво удовлетворяет Вышний,
ибо Он созидает место, где Его узреть мы
можем славу.

вместе

Итак, раз веру награждает
и в нас живёт Он,
в нас, как в Своих чадах, —
то не возмогут мир и смерть отнять сию отраду!

10. Ария (Дуэт)

O wie wohl ist uns geschehn,
Dass sich Gott ein Haus ersehnt!
Schmeckt und sehet doch zugleich,
Gott sei freundlich gegen euch.
Schüttet eure Herzen aus
Hier vor Gottes Thron und Haus!

O, сколь блаженное свершенье,
что на сей храм призрел Господь!
Вкусите ж все и видите,
как благ к нам Бог.
Излейте здесь сердца свои
пред домом и престолом Божиим!



11. Речитатив

Wohlan demnach, du heilige Gemeinde,
 Bereite dich zur heiligen Lust!
 Gott wohnt nicht nur in einer jeden Brust,
 Er baut sich hier ein Haus.
 Wohlan, so rüftet euch mit Geist und Gaben aus,
 Dass ihm sowohl dein Herz als auch dies Haus
 gefalle!

Итак, о христианская община,
 вкусить святую радость уготовься!
 Живёт Господь не только в каждом сердце,
 но здесь создал Себе Он дом.
 Итак, да приобщаемся мы Духа и даров Его,
 чтоб и душа твоя была Ему благоугодна,
 как сей храм!

12. Хорал

**Sprich Ja zu meinen Taten,
 Hilf selbst das Beste raten;
 Den Anfang, Mittl und Ende,
 Ach, Herr, zum besten wende!
 Mit Segen mich beschütte,
 Mein Herz sei deine Hütte,
 Dein Wort sei meine Speise,
 Bis ich gen Himmel reise!**

**Скажи «Аминь» трудам моим,
 пошли и вразумление Твоё;
 начало, середину и свершенье
 Сам к лучшему, о Боже, обрати!
 Благословенье на меня излей,
 чтоб моё сердце храмом Твоим стало,
 чтоб насыщался словом я Твоим,
 пока не отойду на небо!**



Чтения (празднику Троицы). Апостол: Римлянам 11, 33–36.

Евангелие: Иоанна 3, 1–15.

Лейтциг, 1723. 1-е исполнение — 2 ноября 1723, Штёрмталь.

2-е исполнение (на праздник Троицы) — 4 июня 1724.

3-е исполнение (на праздник Троицы, в сокращённой версии) —

16 июня 1726, Лейтциг (уточнённая датировка проф.

ТВШабалиной).

*Текст: Иоганн Хеерманн (часть б); Пауль Герхардт (часть 12);
 неизвестный автор.*



BWV 195 Dem Gerechten muss das Licht immer wieder aufgehen

Свет сияет на праведника

Кантата на венчание

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ (ПЕРЕД ВЕНЧАНИЕМ)

1. Хор

Dem Gerechten muss das Licht
immer wieder aufgehen
und Freude den frommen Herzen.
Ihr Gerechten, freuet euch des Herrn
und danket ihm und preiset seine Heiligkeit.

Свет сияет
на праведника,
и на правых сердцем – веселие.
Радуйтесь, праведные, о Господе
и славьте память святости Его.

2. Речитатив

Dem Freudenlicht gerechter Frommen
Muß stets ein neuer Zuwachs kommen,
Der Wohl und Glück bei ihnen mehrt.
Auch diesem neuen Paar,
An dem man so Gerechtigkeit
Als Tugend ehrt,
Ist heut ein Freudenlicht bereit,
Das stellen neues Wohlsein dar.
O! ein erwünscht Verbinden!
So können zwei ihr Glück eins an dem
ändern finden.

Свет радости у христиан благочестивых
всегда всё больше должен возрастать,
преумножая счастье их и благо.
И ныне сей чете,
за праведность
и добродетель чтимой,
уготавливается блаженный этот свет,
им новое даруя благобытие.
О, сколь желаемый союз!
отныне счастье их – друг в друге.

3. Ария

Rühmet Gottes Güt und Treu,
Rühmet ihn mit reger Freude,
Preisest Gott, Verlobten beide!
Denn eu'r heutiges Verbinden
Läßt euch lauter Segen enden,
Licht und Freude werden neu.

Хвалите верность Божию и благость,
с живою радостью Его превозносите,
восславьте Бога, о невеста и жених!
Ваш ныне заключённый брак
да увенчается сплошным благословеньем,
да обновляется (всегда в вас) свет и радость!

4. Речитатив

Wohlan, so knüpfet denn ein Band,
Das so viel Wohlsein prophezeit.
Des Priesters Hand
Wird jetzt den Segen
Auf euren Ehestand,
Auf eure Scheitel legen.
Und wenn des Segens Kraft hinfort an euch
gedeihet
So rühmt des Höchsten Vaterhand.
Er knüpfte selbst eu'r Liebesband
Und ließ das, was er angefangen,
Auch ein erwünschtes End erlangen.

Итак, да свяжется союз,
столь много обещающий вам благ!
Священника десница ныне
благословение Господне
на супружество сие,
на главы ваши низведёт.
Когда же впредь в вас будет возрастать сие
благословенье,
то восхваляйте Вышнего отеческую руку.
Соединил Он Сам союз вашей любви,
и сотворит, чтоб то, что начал Он,
и свой конец бла~~гий~~ достигло.

5. Хор

Wir kommen, deine Heiligkeit,
Unendlich großer Gott, zu preisen.
Der Anfang rührt von deinen Händen,
Durch Allmacht kannst du es vollenden
Und deinen Segen kräftig weisen.

Приходим мы, чтобы Твою святыню,
о бесконечный, о великий Боже, восхвалить!
Начало положил десницей Ты Своею;
Ты, Всемогущий, и свершишь (сей брак)
и благодать Свою явишь обильно!

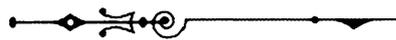
ЧАСТЬ ВТОРАЯ (ПОСЛЕ ВЕНЧАНИЯ)*6. Хорал*

**Nun danket all und bringet Ehr,
Ihr Menschen in der Welt,
Dem, dessen Lob der Engel Heer
Im Himmel stets vermeldt.**

**Благословляйте же и воздавайте честь,
все люди на земле,
Тому, Чья слава и хвала от Ангелов
на небесах не умолкает никогда!**

 *Лейтциг, 1727.*

Текст: Псалом 96 (97), 11–12 (часть 1); Пауль Герхардт (часть б); неизвестный автор.



BWV 196 Der Herr denket an uns

ГОСПОДЬ ПОМНИТ НАС

Венчальная кантата

1. Сinfония

2. Хор

Der Herr denket an uns und segnet uns.
Er segnet das Haus Israel,
er segnet das Haus Aaron.

Господь помнит нас и благословляет нас,
благословляет дом Израилев,
благословляет дом Ааронов.

3. Ария

Er segnet, die den Herrn fürchten,
beide, Kleine und Große.

Благословляет боящихся Господа,
малых с великими.

4. Дуэт

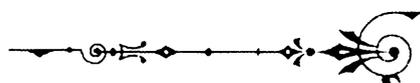
Der Herr segne euch je mehr und mehr,
euch und eure Kinder.

Да приложит вам Господь более и более,
Вам и детям вашим.

5. Хор

Ihr seid die Gesegneten des Herrn,
der Himmel und Erde gemacht hat. Amen.

Благословенны вы Господом,
сотворившим небо и землю. Аминь.



Мюльхаузен, 1707–1708.

Текст: Пс. 115, 20–23 (113, 12–15).



BWV 197 Gott ist unsre Zuversicht

Бог — упование наше

Кантата на венчание

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ (ПЕРЕД ВЕНЧАНЫЕМ)

1. Хор

Gott ist unsre Zuversicht,
Wir vertrauen seinen Händen.
Wie er unsre Wege führt,
Wie er unser Herz regiert,
Da ist Segen allerenden.

Бог — упование наше,
вверяемся деснице мы Его.
Пути Он жизни направляет,
сердцами нашими Он правит,
ибо повсюду — благодать Его.

2. Речитатив

Gott ist und bleibt der beste Sorger,
Er hält am besten Haus.
Er führet unser Tun zuweilen wunderlich,
Jedennoch fröhlich aus.
Wohin der Vorsatz nicht gedacht,
Was die Vernunft unmöglich macht,
Das füget sich.
Er hat das Glück der Kinder, die ihn lieben,
Von Jugend an in seine Hand geschrieben.

И ныне Бог, и присно — лучший Попечитель;
Он — лучший **дома** Управитель.
Вершит дела Он наши иногда диковинно,
однако ж радостно.
Когда наш разум даже не предполагает,
что то или иное можно сделать —
бывает так.
Всех участь любящих и верных чад Его
от юности — в Его руках.

3. Ария

Schläfert allen Sorgenkummer
In den Schlummer
Kindlichen Vertrauens ein.
Gottes Augen, welche wachen
Und die unser Leitstern sein,
Werden alles selber machen.

Тревоги ваши и печали все
сном усыпите (сладостным)
доверья Богу детского!
Бдят очи Божии над нами,
они — как путеводная звезда;
Он всё управит Сам.



4. Речитатив

Drum folget Gott und seinem Triebe.
Das ist die rechte Bahn.
Die führet durch Gefahr
Auch endlich in das Kanaan
Und durch von ihm geprüfte Liebe
Auch an sein heiliges Altar
Und bindet Herz und Herz zusammen,
Herr! sei du selbst mit diesen Flammen!

Последуйте же Господу и повелениям Его;
се – правый путь!
Он преведёт чрез все невзгоды
в обетованную вас землю;
любовь Он вашу испытает
и ею пред святым Своим престолом
ваши сердца (навек) соединит.
О Господи! Сам будь сим пламенем (любви)!

5. Хорал

Du süße Lieb, schenk uns deine Gunst,

**Laß uns empfinden der Liebe Brunst,
Dass wir uns von Herzen einander lieben
Und in Fried auf einem Sinne bleiben.
Kyrie eleis!**

**Любовь сладчайшая! нам милость Твою
даруй,**

**да ощутим любви сей жар,
чтобы друг друга мы от сердца возлюбили
и пребывали в мире во едином духе.
Kyrie eleis!**

ЧАСТЬ ВТОРАЯ (ПОСЛЕ ВЕНЧАНИЯ)

6. Ария

O du angenehmes Paar,
Dir wird eitel Heil begegnen,
Gott wird dich aus Zion segnen
Und dich leiten immerdar,
O du angenehmes Paar!

О, счастливая чета!
даётся чистое вам благо!
Да благословит Господь вас от Сиона
и да ведёт всегда!
О, счастливая чета!

7. Речитатив

So wie es Gott mit dir
Getreu und väterlich von Kindesbeinen an
gemeint,

So will er für und für
Dein allerbesten Freund
Bis an das Ende bleiben.
Und also kannst du sicher gläuben,
Er wird dir nie
Bei deiner Hände Schweiß und Müh
Kein Gutes lassen fehlen.
Wohl dir, dein Glück ist nicht zu zählen.

Как Бог был с вами от молодых ногтей
отеческой Своей и верною любовью,

так впредь всегда
Он лучшим будет Другом
до дней последних ваших.
Се, твёрдо веруйте:
Он никогда
старанья ваши и труды
без воздаянья не оставит.
О, благо вам! неисчислимо ваше счастье!



8. Ария

Vergnügen und Lust,
Gedeihen und Heil
Wird wachsen und stärken und laben.
Das Auge, die Brust
Wird ewig sein Teil
An süßer Zufriedenheit haben.

Пусть радость, счастье,
благо и добра преумноженье
растут и крепнут, вас возвеселяя!
Сердца и очи
вечное наследье
да обретут в довольстве сладком!

9. Речитатив

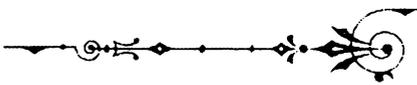
Und dieser frohe Lebenslauf
Wird bis in späte Jahre währen.
Denn Gottes Güte hat kein Ziel,
Die schenkt dir viel,
Ja mehr, als selbst das Herze kann begehren.
Verlasse dich gewiss darauf.

И сей ваш славный жизни путь
на многая продлится лета;
ибо безмерна милость Божья,
которую Он одарит вас так,
что большего не сможет сердце пожелать.
О! уповайте твёрдо на сие!

10. Хорал

**So wandelt froh auf Gottes Wegen,
Und was ihr tut, das tut getreu!
Verdienet eures Gottes Segen,
Denn der ist alle Morgen neu;
Denn welcher seine Zuversicht
Auf Gott setzt, den verlässt er nicht.**

**Итак, путями Божиими радостно ходите,
и будьте верными во всех своих делах;
стяжите благодать Его,
которая на всякое новотворится утро.
Кто упование своё на Бога возлагает,
того Он не оставит никогда.**



Лейтциг, 1736/37.

*Текст: Мартин Лютер (часть 5); Георг Ноймарк (часть 10);
неизвестный автор.*



BWV 198 Laß, Fürstin, lass noch einen Strahl

Trauerode

О королева! луч ещё один

Траурная ода на смерть королевы Саксонской

Христианы Эбергардины

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

1. Хор

Laß, Fürstin, lass noch einen Strahl
Aus Salems Sterngewölben schießen.
Und sieh, mit wieviel Tränengüssen
Umringen wir dein Ehrenmal.

О королева! луч ещё один
да озарит нас твой с высот надзвёздных!
Воззри, со сколькими слезами
мы погребенье обстоим твоё!

2. Речитатив

Dein Sachsen, dein bestürztes Meißen
Erstarrt bei deiner Königsgruft;
Das Auge trânt, die Zunge ruft:
Mein Schmerz kann unbeschreiblich heißen!
Hier klagt August und Prinz und Land,
Der Adel ächzt, der Bürger trauert,
Wie hat dich nicht das Volk bedauert,
Sobald es deinen Fall empfand!

Твоя Саксония, твой потрясённый Мейсен
застыли (горестно) пред королевским склепом;
струятся слёзы из очей, уста взывают:
ах! наша скорбь невыразима!
Король и принц и вся страна рыдают,
дворяне воздыхают, граждане стенают,
и никого нет из народа,
кто б о твоей не сожалел кончине!

3. Ария

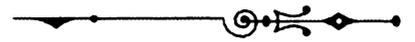
Verstummt, verstummt, ihr holden Saiten!
Kein Ton vermag der Länder Not
Bei ihrer teuren Mutter Tod,
O Schmerzenswort! recht anzudeuten.

Умолкните, о струны сладкие, престаньте!
Не могут звуки никакие выразить
скорбь всей страны о смерти матери её;
о, слово горькое воистину!

4. Речитатив

Der Glocken bebendes Getön
Soll unsrer trüben Seelen Schrecken
Durch ihr geschwungnes Erze wecken
Und uns durch Mark und Adern gehn.

Звон (траурный) колоколов
в скорбящих наших душах
трепещущею бронзой ужас пробуждает,
чрез кости все и жилы проникая.



O, könnte nur dies bange Klingen,
Davon das Ohr uns täglich gellt,
Der ganzen Europäerwelt
Ein Zeugnis unsres Jammers bringen!

Ах! если б мог печальный этот звук,
который раздаётся сими днями,
Европе всей
поведать горе наше!

5. Ария

Wie starb die Heldin so vergnügt!
Wie mutig hat ihr Geist gerungen,
Da sie des Todes Arm bezwungen,
Noch eh er ihre Brust besiegt.

Как радостно скончалась королева!
Как мужественно дух её боролся,
когда одолевала руку она смерти
пред тем, как смертью плоть её была
побеждена!

6. Речитатив

Ihr Leben ließ die Kunst zu sterben
In unverrückter Übung sehn;
Unmöglich könnt es denn geschehn,
Sich vor dem Tode zu entfärben.
Ach selig! wessen großer Geist
Sich über die Natur erhebet,
Vor Gruft und Särgen nicht erbebet,
Wenn ihn sein Schöpfer scheiden heißt.

Нам позволяет видеть жизнь её
искусство умиранья в верном упражненьи;
ибо не может человек
не ужасаться пред приходом смерти.
Блажен, чей совершенный дух
себя возвысит над природой
и пред могилою и гробом не страшится,
когда Творец его к Себе зовёт.

7. Хор

An dir, du Fürbild großer Frauen,
An dir, erhabne Königin,
An dir, du Glaubenspflegerin,
War dieser Großmut Bild zu schauen.

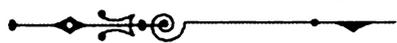
В тебе, о жён великих образ,
в тебе, о благороднейшая королева,
в тебе, о попечительница веры,
великодушия мы зрели образец.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

8. Ария

Der Ewigkeit saphirnes Haus
Zieht, Fürstin, deine heitern Blicke
Von unsrer Niedrigkeit zurücke
Und tilgt der Erden Dreckbild aus.
Ein starker Glanz von hundert Sonnen,
Der unsern Tag zur Mitternacht
Und unsre Sonne finster macht,
Hat dein verklärtes Haupt umspinnen.

Сапфировый, о королева, вечности чертог
твой отвращает светлый взор
от нашей всей нечистоты
и изглаждает память о земной юдоли.
Блистанье паче тысячи светил,
пред коим день наш — яко полночь,
а солнце — мрак,
твою венчает просветленную главу.



9. Речитатив и Ариозо

Was Wunder ists? Du bist es wert,
 Du Fürbild aller Königinnen!
 Du musstest allen Schmuck gewinnen,
 Der deine Scheitel itzt verklärt.
 Nun trägst du vor des Lammes Throne
 Anstatt des Purpurs Eitelkeit
 Ein perlenreines Unschuldskleid
 Und spottest der verlassnen Krone.

Soweit der volle Weichselstrand,
 Der Niester und die Warthe fließet,
 Soweit sich Elb' und Muld' ergießet,
 Erhebt dich Stadt und Land.

Dein Torgau geht im Trauerkleide,
 Dein Pretzsch wird kraftlos, starr und matt;
 Denn da es dich verloren hat,
 Verliert es seiner Augen Weide.

Но чудо ль это? ты сего достойна,
 о лучшая из королев!
 Ты и должна была великий тот венец стяжать,
 какой главу твою осиявает ныне!
 Се, пред престолом Агнца ты облачена
 вместо земной порфиры тленной
 в жемчужную безгрешности одежду,
 и забываешь о короне дольней.

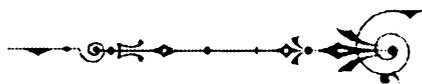
Как Висла полноводная течёт,
 как Нистер с Вартой катят свои воды,
 как Эльба разливается и Мульде,
 так превозносят тебя город и страна.

Твой Торгау облёкся в траурное платье,
 бессилён Прецш твой и уныл,
 ибо когда тебя лишились города твои,
 престала их очей отрада.

10. Хор

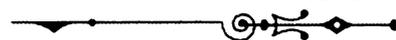
Doch, Königin! du stirbest nicht,
 Man weiß, was man an dir besessen;
 Die Nachwelt wird dich nicht vergessen,
 Bis dieser Weltbau einst zerbricht.
 Ihr Dichter, schreibt! wir wollens lesen:
 Sie ist der Tugend Eigentum,
 Der Untertanen Lust und Ruhm,
 Der Königinnen Preis gewesen.

Но, королева! ты не умерла;
 мы помним, что ты значила для нас!
 Пребудет твоя память в род и род
 до дней последних мира.
 Поэты, славьте! станем мы внимать:
 она сосудом добродетели была,
 честью и радостью для подданных своих
 и королевам похвала.



Лейпциг, 1727. 1-е исполнение: 17 октября 1727, Лейпциг.

Текст: Иоганн Христоф Готтшед.



BWV 199 Mein Herze schwimmt im Blut

Ах! сердце кровью обливается моё

Кантата на 11-е воскресенье по Троице

1. Речитатив

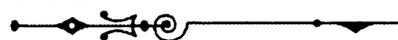
Mein Herze schwimmt im Blut,
 Weil mich der Sünden Brut
 In Gottes heiligen Augen
 Zum Ungeheuer macht.
 Und mein Gewissen fühlet Pein,
 Weil mir die Sünden nichts
 Als Höllenhenker sein.
 Verhaßte Lasternacht!
 Du, du allein
 Hast mich in solche Not gebracht;
 Und du, du böser Adamssamen,
 Raubst meiner Seele alle Ruh
 Und schließest ihr den Himmel zu!
 Ach! unerhörter Schmerz!
 Mein ausgedorrtes Herz
 Will ferner mehr kein Trost befeuchten,
 Und ich muss mich vor dem verstecken,
 Vor dem die Engel selbst ihr Angesicht
 verdecken.

Ах! сердце кровью обливается моё,
 ибо из-за обилия грехов
 в очах Святого Бога
 я – чудовище.
 Грехи мои терзают совесть мне,
 ибо они – не что иное,
 как мучитель адский.
 О, ненавистнейшая тьма порока!
 Ты, и только ты
 в такую вверх меня нужду;
 ты, злое семя падшего Адама,
 лишил покоя всякого меня
 и небеса мне затворил!
 Невыразима скорбь моя!
 Палимая (грехом) душа
 ни капли не имеет утешенья,
 и прятаться я должен от Того,
 пред Кем и Ангельские силы покрывают
 свои лики.

2. Ария и Речитатив

Stumme Seufzer, stille Klagen,
 Ihr mögt meine Schmerzen sagen,
 Weil der Mund geschlossen ist.
 Und ihr nassen Tränenquellen
 Könnt ein sichres Zeugnis stellen,
 Wie mein sündlich Herz gebüßt.
 Mein Herz ist itzt ein Tränenbrunn,
 Die Augen heiße Quellen.
 Ach Gott! wer wird dich doch zufriedenstellen?

Ах! вздыхания безмолвные и тихие стенанья!
 поведать вы могли б страданья мои,
 ибо уста мои сомкнуты.
 И вы, источники слёз горьких,
 могли бы засвидетельствовать верно,
 как сокрушаюсь я сердечно о грехах.
 Се, ныне слёз потоки источает моё сердце,
 текут они горячими струями из очей.
 Ах! кто ж умилостит, Господи, Тебя?



3. Речитатив

Doch Gott muss mir genädig sein,
 Weil ich das Haupt mit Asche,
 Das Angesicht mit Tränen wasche,
 Mein Herz in Reu und Leid zerschlage
 Und voller Wehmut sage:
 Gott sei mir Sünder gnädig!
 Ach ja! sein Herze bricht,
 Und meine Seele spricht:

Но Бог умилосердится над мною,
 когда посыплю пеплом я главу,
 омою слёз потоками лицо,
 раскаяньем и мукой душу сокрушу
 и воззову из глубины печалей:
 ах! милостив мне буди грешному, о Боже!
 И се — Он преклоняет Своё сердце
 и внимлет гласу моему:

4. Ария

Tief gebückt und voller Reue
 Lieg ich, liebster Gott, vor dir.
 Ich bekenne meine Schuld,
 Aber habe doch Geduld,
 Habe doch Geduld mit mir!

В земном поклоне, полный покаянья,
 я повергаюсь пред Тобою, о мой Боже!
 Вину я исповедаю свою;
 но потерпи же,
 потрепи на мне!

5. Речитатив

Auf diese Schmerzensreu
 Fällt mir alsdenn dies Trostwort bei:

И в сем болезненном раскаянье
 рождается мне слово утешенья:

6. Хорал

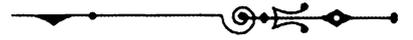
**Ich, dein betrübtes Kind,
 Werf alle meine Sünd,
 So viel ihr in mir stecken
 Und mich so heftig schrecken,
 In deine tiefen Wunden,
 Da ich stets Heil gefunden.**

**Се, я, скорбящее Твоё дитя,
 ввергаю все мои грехи —
 сколь много не было бы их,
 и сколь бы ни были они ужасны —
 в пучину крестных ран Твоих;
 в них я всегда спасенье обрету.**

7. Речитатив

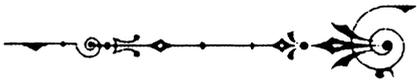
Ich lege mich in diese Wunden
 Als in den rechten Felsenstein;
 Die sollen meine Ruhstatt sein.
 In diese will ich mich im Glauben schwingen
 Und drauf vergnügt und fröhlich singen:

Я укрываюсь в ранах сих,
 как за незыблемой скалой;
 они — упокоенье и прибежище моё.
 Я воспаряю ими в вере
 и воспеваю радостно и весело:

*8. Ария*

Wie freudig ist mein Herz,
Da Gott versöhnet ist.
Und mir nach Reu und Leid
Nicht mehr die Seligkeit
Noch auch sein Herz verschließt.

О, как душа моя ликует,
когда мир с Богом обретает!
И ради покаяния и скорби
не затворяет больше мне
Он ни спасения, ни сердца Своего.



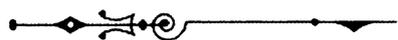
Чтения. Апостол: 1 Коринфянам 15, 1–10. Евангелие: Луки 18, 9–14.

Веймар. 1714 (или раньше). 1-е исполнение: 12 августа 1714 (или раньше), Веймар. 2-я редакция: Кётен, 1720/21–1723.

Повторное исполнение (в 3-й редакции): 8 августа 1723,

Лейпциг (уточнённая датировка проф. Т.В.Шабалиной).

Текст. Георг Христиан Лемс; Иоганн Хеерман (часть б).



BWV 200 Bekennen will ich seinen Namen

Я исповедаю Его святое имя

Кантата (фрагмент) на праздник Благовещения Пресвятой Богородицы (?)

Ария

Bekennen will ich seinen Namen,
Er ist der Herr, er ist der Christ,
In welchem aller Völker Samen
Gesegnet und erlöset ist.
Kein Tod raubt mir die Zuversicht:

Der Herr ist meines Lebens Licht.

Я исповедаю Его святое имя —
Он есть Господь, Он есть Христос;
в Нём семя всех народов
благословится и спасётся.
И упованья моего отнять не может
никакая смерть:
свет жизни мне — Господь.



Чтения. Пророчество: Малахия 3, 1–4. Евангелие: Луки 2, 22–32.

Лейтциг, после 1734-го (1742). Переработка арии из Пассион-оратории Готфрида Генриха Штёльцеля (уточнение проф. Т.В.Шабалиной).

Текст: неизвестный автор.

Мотеты





BWV 225 Singet dem Herrn ein neues Lied

Воспойте Господу песнь новую

1-е воскресенье по Троице

Хор

Singet dem Herrn ein neues Lied, die
Gemeine der Heiligen sollen ihn loben.
Israel freue sich des, der ihn gemacht hat.
Die Kinder Zion sei'n fröhlich über ihrem
Könige, sie sollen loben seinen Namen im
Reihen; mit Pauken und mit Harfen sollen
sie ihm spielen.

Воспойте Господу песнь новую; хвала
Ему в собрании святых. Да веселится
Израиль о Создателе своём, и сыны
Сиона да радуются о Царе своем. Да
хвалят имя Его с ликами, на тимпанах и
гусях да поют Ему.

Ария и Хорал

**Wie sich ein Vat'r erbarmet
Üb'r seine junge Kinderlein,
So tut der Herr uns allen,
So wir ihn kindlich fürchten rein.**

**Как малых милует
детей своих отец,
так и Господь всех нас,
а мы Его по-детски да боимся.**

**Er kennt das arm Gemächte,
Gott weiß, wir sind nur Staub,
Gleichwie das Gras vom Rechen,
Ein Blum und fallend Laub.**

**Бог знает немощь нашу,
Он помнит, что мы — прах;
мы — как сгребаемое сено,
увядший цвет, опавшая листва.**

**Der Wind nur drüber wehet,
So ist es nicht mehr da,
Also der Mensch vergehet,
Sein End, das ist ihm nah.**

**Лишь ветер дунет —
и её уж нет.
Так человек преходит всяк:
его кончина близ него.**

Gott, nimm dich ferner unser an,
Denn ohne dich ist nichts getan
Mit allen unsern Sachen.

О Боже! призирай на нас и впредь —
ведь без Тебя творить
мы ничего не можем.

Drum sei du unser Schirm und Licht,
Und trügt uns unsre Hoffnung nicht,
So wirst du's ferner machen.

Будь светом нам, защитой и покровом;
не посрами надежды нашей,
что Ты благоволишь всегда нам будешь.



Wohl dem, der sich nur steif und fest
Auf dich und deine Huld verlässt.

Блаженны те, кто уповают твёрдо
лишь на Тебя и Твою милость.

Lobet den Herrn in seinen Taten,
lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit!
Alles, was Odem hat, lobe den Herrn.
Halleluja!

Хор

Хвалите Бога по делам могущества Его,
хвалите Его по высокому величию Его.
Всякое дыхание да хвалит Господа.
Аллилуйя!



*Лейтциг, 1726 (или 1727). 1-е исполнение: 23 июня 1726
(уточнённая датировка проф. ТВШабалиной).*

Текст: Псалом 149, 1–3; Иоганн Граманн; Псалом 150, 2;6.



BWV 226 Der Geist hilft unser Schwachheit auf

Дух подкрепляет нас в немощах наших

Заупокойный мотет

Der Geist hilft unser Schwachheit auf, denn wir wissen nicht, was wir beten sollen, wie sich's gebühret; sondern der Geist selbst vertritt uns aufs beste mit unaussprechlichem Seufzen. Der aber die Herzen forschet, der weiß, was des Geistes Sinn sei; denn er vertritt die Heiligen nach dem, das Gott gefället.

Хор

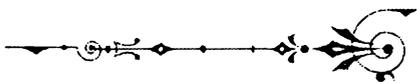
Дух подкрепляет нас в немощах наших; ибо мы не знаем, о чем молиться, как должно; но Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными. Испытующий же сердца знает, какая мысль у Духа, потому что Он ходатайствует за святых по воле Божией.

**Du heilige Brunst, süßer Trost,
Nun hilf uns fröhlich und getrost
In dein'm Dienst beständig bleiben,
Die Trübsal uns nicht abtreiben!
O Herr, durch dein' Kraft uns bereit
Und stärk des Fleisches Blödigkeit,
Daß wir hier ritterlich ringen,**

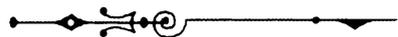
**Durch Tod und Leben zu dir dringen!
Halleluja! Halleluja!**

Хорал

**О Огнь святой, Утешитель сладчайший!
нам даруй с радостью и дерзновеньем
всегда служить Тебе неколебимо —
и никакая скорбь не одолеет нас!
О Господи! Твою нам силу ниспошли
и косность плоти нашей укрепи,
чтоб мы, свершая рыцарски свой подвиг
на земле,
чрез жизнь и смерть пришли к Тебе!
Аллилуйя! Аллилуйя!**



*Лейпциг, 1729. 1-е исполнение: 20 октября 1729, Лейпциг
Текст: Римлянам 8, 26–27; Мартин Лютер.*



BWV 227 Jesu, meine Freude

Иисусе, моя радость*Заупокойный мотет*

**Jesu, meine Freude,
Meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier,
Ach wie lang, ach lange
Ist dem Herzen bange
Und verlangt nach dir!
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
Außer dir soll mir auf Erden
Nichts sonst Liebers werden.**

Es ist nun nichts Verdammliches an denen,
die in Christo Jesu sind, die nicht nach dem
Fleische wandeln, sondern nach dem Geist.

**Unter deinem Schirmen
Bin ich vor den Stürmen
Aller Feinde frei.
Laß den Satan wittern,
Laß den Feind erbittern,
Mir steht Jesus bei.
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,
Ob gleich Sünd und Hölle schrecken:
Jesus will mich decken.**

Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig
macht in Christo Jesu, hat mich frei gemacht
von dem Gesetz der Sünde und des Todes.

Хорал

**Иисусе, моя радость,
души моей отрада,
Иисусе, красота моя!
Как долго, ах, как долго
тоскует моё сердце,
стремясь всегда к Тебе!
О Агнец Божий, мой Жених,
Тебя мне на земле
нет ничего дороже!**

Хор

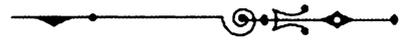
Итак нет ныне никакого осуждения тем,
которые во Христе Иисусе живут
не по плоти, но по духу.

Хорал

**Покров Твой защищает
меня от всех напастей
и натисков врага.
И пусть бушует сатана,
и пусть озлобились враги —
со мною мой Иисус.
Хоть всё сверкает и гремит,
хоть грех и ад страшат меня —
Иисус прибежище моё.**

Ария (Терцет)

Потому что закон духа жизни
во Христе Иисусе освободил меня
от закона греха и смерти.

*Хор*

**Trotz dem alten Drachen,
Trotz des Todes Rachen,
Trotz der Furcht darzu!
Tobe, Welt, und springe,
Ich steh hier und singe
In gar sichrer Ruh.
Gottes Macht hält mich in acht;
Erd und Abgrund muss verstummen,
Ob sie noch so brummen.**

**Прочь, древний змий!
презрен будь, смерти зев!
я отметаю страх!
Беснуйся, мир! кривляйся и скачи —
стою я здесь и воспеваю
в покое нерушимом.
Бог силою Своей блюдет меня;
земля ж и преисподняя умолкнут,
хотя пока и рыкают они.**

Хор

Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern
geistlich, so anders Gottes Geist in euch
wohnet. Wer aber Christi Geist nicht hat,
der ist nicht sein.

Но вы не по плоти живёте, а по духу,
если только Дух Божий живёт в вас.
Если же кто Духа Христова не имеет,
тот и не Его.

Хорал

**Weg mit allen Schätzen!
Du bist mein Ergötzen,
Jesu, meine Lust!
Weg ihr eitlen Ehren,
Ich mag euch nicht hören,
Bleibt mir unbewusst!
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod
Soll mich, ob ich viel muss leiden,
Nicht von Jesu scheiden.**

**Сокровища земные, прочь!
Лишь Ты — веселие моё,
Иисусе, Ты моя услада!
Прочь, суетная слава! не желаю
внимать тебе,
неведома мне будь!
Несчастья, нищета, позор, крест, смерть,
сколько б от них страдать мне ни пришлось,
не разлучат меня с моим Иисусом.**

Ария (Терцет)

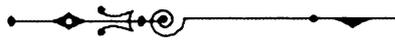
So aber Christus in euch ist, so ist der Leib
zwar tot um der Sünde willen; der Geist aber
ist das Leben um der Gerechtigkeit willen.

А если Христос в вас, то тело мертво
для греха, но дух жив для праведности.

Терцет и Хорал

**Gute Nacht, o Wesen,
Das die Welt erlesen,
Mir gefällt du nicht.**

**Прощай же, всё,
что избирает мир —
мне это ненавистно.**



**Gute Nacht, ihr Sünden,
Bleibet weit dahinten,
Kommt nicht mehr ans Licht!
Gute Nacht, du Stolz und Pracht!
Dir sei ganz, du Lasterleben,
Gute Nacht gegeben.**

So nun der Geist des, der Jesum von den Toten auferwecket hat, in euch wohnt, so wird auch derselbige, der Christum von den Toten auferwecket hat, eure sterbliche Leiber lebendig machen um des willen, dass sein Geist in euch wohnt.

**Weicht, ihr Trauergeister,
Denn mein Freudenmeister,
Jesus, tritt herein.
Denen, die Gott lieben,
Muss auch ihr Betrübten
Lauter Zucker sein.
Duld ich schon hier Spott und Hohn,
Dennoch bleibst du auch im Leide,
Jesu, meine Freude.**

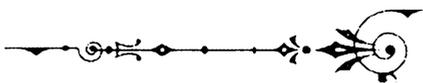
**Прощайте, о грехи,
останьтесь позади,
не появляйтесь более на свет!
Прощайте, роскошь и гордыня!
порочная вся жизнь —
прощай.**

Хор

Если же Дух Того, Кто воскресил из мёртвых Иисуса, живёт в вас, то Воскресивший Христа из мёртвых оживит и ваши смертные тела Духом Своим, живущим в вас.

Хорал

**Печали духи, отступите!
Податель радости моей,
Иисус приходит!
Кто любит Бога,
тот в страданиях своих
великую обрящет сладость.
Сношу я на земле презренье и насмешки;
но Ты со мною и в скорбях моих,
Иисусе, моя радость.**



Лейтциг, 1723.

Текст: Римлянам 8: 1,2,9,10,11. Иоганн Франк.

BWV 228 Fürchte dich nicht, ich bin bei dir

Не бойся, ибо Я с тобою*Заупокойный мотет**Хор (и Хорал)*

Fürchte dich nicht, ich bin bei dir; weiche nicht, denn ich bin dein Gott! Ich stärke dich, ich helfe dir auch, ich erhalte dich durch die rechte Hand meiner Gerechtigkeit. Fürchte dich nicht, denn ich habe dich erlöset, ich habe dich bei deinem Namen gerufen, du bist mein!

**Herr, mein Hirt, Brunn aller Freuden,
Du bist mein, ich bin dein,
Niemand kann uns scheiden.
Ich bin dein, weil du dein Leben
Und dein Blut mir zugut
In den Tod gegeben.**

**Du bist mein, weil ich dich fasse,
Und dich nicht, o mein Licht,
Aus dem Herzen lasse.
Laß mich, lass mich hingelangen,
Da du mich und ich dich
Lieblich werd umfängen.**

Не бойся, ибо Я с тобою; не смущайся, ибо Я Бог твой; Я укреплю тебя, и помогу тебе, и поддержу тебя десницею правды Моей. Не бойся, ибо Я искупил тебя, назвал тебя по имени твоему; ты Мой.

**Господь, мой Пастырь, радости источник!
Ты — мой, я — Твой;
нас разлучить ничто не сможет.
Я твой — ведь за меня
Ты жизнь Свою и кровь
на смерть предал.**

**Ты мой — ведь я к Тебе приник,
и, о мой Свет, Тебя
не отпущу из сердца.
Ах, даруй мне взойти туда,
где Ты со мной и я с Тобой
в любви пребудем неразлучно!**

*Лейтциг, 1726.**Текст: Исаии 41, 10; 43, 1. Пауль Герхардт.*



BWV 229 Komm, Jesu, komm

Приди, приди, о Иисусе*Заупокойный мотет*

Komm, Jesu, komm,
Mein Leib ist müde,
Die Kraft verschwindt je mehr und mehr,
Ich sehne mich
Nach deinem Friede;
Der saure Weg wird mir zu schwer!
Komm, ich will mich dir ergeben;
Du bist der rechte Weg,
die Wahrheit und das Leben.

Хор

Приди, приди, о Иисусе!
Устал телесный мой состав,
уходят силы день от дня;
тоскую я
по миру Твоему;
земной всё тяжелей мне путь.
Приди, Тебе предамся я –
Ты правый путь,
и истина, и жизнь.

Ария (Хор)

Drum schließ ich mich in deine Hände
Und sage, Welt, zu guter Nacht!
Eilt gleich mein Lebenslauf zu Ende,
Ist doch der Geist wohl angebracht.
Er soll bei seinem Schöpfer schweben,
Weil Jesus ist und bleibt
Der wahre Weg zum Leben.

В Твои я руки предаю себя
и миру говорю: прощай!
К концу подходит жизнь моя,
но радуется дух сему –
к Создателю он воспарит,
ибо Иисус мой есть и будет
путём неложным к жизни.

*Лейпциг, до 1735.**Текст: Пауль Тимих.*



BWV 230 Lobet den Herrn, alle Heiden

Хвалите Господа, все народы

Церковный праздник не указан

Хор

Lobet den Herrn, alle Heiden,
und preiset ihn, alle Völker!
Denn seine Gnade und Wahrheit
waltet über uns in Ewigkeit.
Alleluja.

Хвалите Господа, все народы,
прославляйте Его, все люди,
ибо велика милость Его к нам,
и истина Господня пребывает вовек.
Аллилуия.



Текст. Псалом 116 (117)



BWV 231 Sei Lob und Preis mit Ehren

Хвала и честь и слава Богу

Церковный праздник не указан

Хор (Хорал)

**Sei Lob und Preis mit Ehren
Gott Vater, Sohn und Heil'gem Geist!
Der woll' in uns vermehren,
Was er uns aus Genad' verheißt,
Daß wir ihm fest vertrauen,
Gänzlich uns laß'n auf ihn,
Von Herzen auf ihn bauen,
Daß uns'r Herz, Mut und Sinn
Ihm festiglich anhangen.
Drauf singen wir zur Stund:
Amen, wir werd'n's erlangen,
Glaub'n wir aus Herzensgrund.**

**Хвала и честь и слава Богу,
Отцу и Сыну и Святому Духу!
Преумножает в нас Господь
обетованья благодати,
дабы мы твёрдо уповали на Него,
всецело предались Ему,
сердца свои в Нём утвердили,
чтоб наше чувство, ум и воля
к Нему крепчайше прилепились.
О том мы воспеваем ныне:
Аминь! Достигнем мы сего,
когда уверуем из глубины сердец.**



Лейтциг, после 1724

Текст: Иоганн Граманн.

Страсти



BWV 244 Matthäuspassion

Страсти по Матфею

Богослужение Великой Пятницы

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

1. Хор и Хорал

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
 Sehet – Wen? – den Bräutigam,
 Seht ihn – Wie? – als wie ein Lamm!
O Lamm Gottes, unschuldig
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
 Sehet, – Was? – seht die Geduld,
Allzeit erfunden geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
 Seht – Wohin? – auf unsre Schuld;
All Sünd hast du getragen,
Sonst müßten wir verzagen.
 Sehet ihn aus Lieb und Huld
 Holz zum Kreuze selber tragen!
Erbarm dich unser, o Jesu!

Грядите, о (Сиона) дщери, вкупе возрыдаем!
 Воззрите – на Кого? – на Жениха,
 и видите – что? – яко Агнец Он!
О Агнец Божий непорочный,
на древе крестном пригвожденный!
 Вонмите же – чему? – терпению Его;
Всё переносишь Ты с терпением,
отвергнутый, уничиженный!
 Взирайте – ах! на что? – на грех людской.
Грехи всех взял Ты на Себя,
чтоб не погибнуть нам вконец.
 Се, зрите – по любви и милости (великой)
 несёт Он крестное Сам древо!
Помилуй нас, о Иисусе!

2. Речитатив

Evangelist

Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

Jesus

Ihr wisset, dass nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, dass er gekreuziget werde.

Евангелист

Когда Иисус окончил все слова сии, то сказал ученикам Своим:

Иисус

вы знаете, что через два дня будет Пасха, и Сын Человеческий предан будет на распятие.

3. Хорал

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
Dass man ein solch scharf Urteil hat
gesprochen?
Was ist die Schuld, in was für Missetaten
Bist du geraten?

О Иисусе мой! что сделал Ты,
что изречён столь тяжкий приговор?

Ах! в чём вина Твоя, какие преступленья
Ты совершил?



4. Речитатив и Хор

Evangelist

Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in dem Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas, und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:

Hohenpriester

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein Aufruhr werde im Volk.

Evangelist

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goss es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

Jünger

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hie mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

Evangelist

Da das Jesus merkete, sprach er zu ihnen:

Jesus

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Arme bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Dass sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, dass man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

Евангелист

Тогда собрались первосвященники и книжники и старейшины народа во двор первосвященника, по имени Каиафы, и положили в совете взять Иисуса хитростью и убить; но говорили:

Первосвященники

только не в праздник, чтобы не сделалось возмущения в народе.

Евангелист

Когда же Иисус был в Вифании, в доме Симона прокаженного, приступила к Нему женщина с алавастровым сосудом мира драгоценного и возливала Ему возлежащему на голову. Увидев это, ученики Его вознегодовали и говорили:

Ученики

К чему такая трата? Ибо можно было бы продать это миро за большую цену и дать нищим.

Евангелист

Но Иисус, уразумев сие, сказал им:

Иисус

Что смущаете женщину? она доброе дело сделала для Меня: ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда имеете. Возлив миро сие на тело Моё, она приготовила Меня к погребению. Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет в память её и о том, что она сделала.

5. Речитатив

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Dass dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen!

О Спаситель мой!
пока ученики Твои в безумье восстают
на добрую жену сию,
что ароматами
готовит к погребенью Твоё тело, —
позволь мне миром слёз,
струящихся потоком из очей моих,
главу Твою помазать!



6. Ария

Buß und Reu
Knirscht das Sündenherz entzwei,
Dass die Tropfen meiner Zähnen
Angenehme Spezerei,
Treuer Jesu, dir gebären.

Раскаянье и сокрушенье
разят моё греха исполненное сердце,
чтоб капли слёз,
угодное Тебе благоуханье,
оно, о верный Иисусе, породило.

7. Речитатив

Evangelist

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen
Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und
sprach:

Judas

Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch
verraten.

Evangelist

Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von
dem an suchte er Gelegenheit, dass er ihn
verriete.

Евангелист

Тогда один из двенадцати, называемый
Иуда Искариот, пошёл к первосвященникам
и сказал:

Иуда

что вы дадите мне, и я вам предам Его?

Евангелист

Они предложили ему тридцать
сребренников; и с того времени он искал
удобного случая предать Его.

8. Ария

Blute nur, du liebes Herz!
Ach! ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
Denn es ist zur Schlange worden.

О сердце! кровию облейся!
Взрастило ты дитя,
своей вскормило его грудью –
а он грозит питателя убить,
змеёю обернувшись.

9. Речитатив и Хор

Evangelist

Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger
zu Jesu und sprachen zu ihm:

Die Junger

Wo willst du, dass wir dir bereiten, das Osterlamm zu
essen?

Evangelist

Er sprach:

Jesus

Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm:
Der Meister lasst dir sagen: Meine Zeit ist hier, ich will
bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.

Евангелист

В первый же день опресночный приступили
ученики к Иисусу и сказали Ему:

Ученики

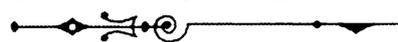
где велишь нам приготовить Тебе пасху?

Евангелист

Он сказал:

Иисус

пойдите в город к такому-то и скажите ему:
Учитель говорит: время Моё близко; у тебя
совершу пасху с учениками Моими.

**Evangelist**

Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:

Jesus

Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

Evangelist

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

Die Junger

Herr, bin ich's?

Евангелист

Ученики сделали, как повелел им Иисус, и приготовили пасху. Когда же настал вечер, Он возлёг с двенадцатью учениками; и когда они ели, сказал:

Иисус

истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня.

Евангелист

Они весьма опечалились, и начали говорить Ему, каждый из них:

Ученики

не я ли, Господи?

10. Хорал

**Ich bin's, ich sollte büßen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Höll.
Die Geißeln und die Banden
Und was du ausgestanden,
Das hat verdient meine Seel.**

**Я, это я виниться должен,
(грехами) по рукам и по ногам
повязанный в аду!
Бичи и узы,
всё, что Ты претерпеваешь —
я заслужил.**

*11. Речитатив***Evangelist**

Er antwortete und sprach:

Jesus

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, dass derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

Evangelist

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

Judas

Bin ich's, Rabbi?

Evangelist

Er sprach zu ihm:

Jesus

Du sagest's.

Евангелист

Он же сказал в ответ:

Иисус

опустивший со Мною руку в блюдо, этот предаст Меня; впрочем Сын Человеческий идёт, как писано о Нём, но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предаётся: лучше было бы этому человеку не родиться.

Евангелист

При сем и Иуда, предающий Его, сказал:

Иуда

не я ли, Равви?

Евангелист

Иисус говорит ему:

Иисус

ты сказал.

**Evangelist**

Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

Jesus

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

Evangelist

Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen den und sprach:

Jesus

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an ,nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

Евангелист

И когда они ели, Иисус взял хлеб и, благословив, преломил и, раздавая ученикам, сказал:

Иисус

приимите, ядите: сие есть Тело Мое.

Евангелист

И, взяв чашу и благодарив, подал им и сказал:

Иисус

пейте из нее все, ибо сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов. Сказываю же вам, что отныне не буду пить от плода сего виноградного до того дня, когда буду пить с вами новое вино в Царстве Отца Моего.

12. Речитатив

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,
Dass Jesus von mir Abschied nimmt,
So macht mich doch sein Testament erfreut:
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende.

Хоть слёзы источает моё сердце,
что разлучается со мною Иисус,
но остаётся радость мне – Завет Его:
Он Плоть и Кровь Свою – о, драгоценность! –
мне завещает и вручает.
Как ограждал Он в мире сем
учеников Своих от зла,
так и всегда их будет Он любить.

13. Ария

Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein!
Ich will mich in dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.

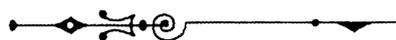
Хочу отдать Тебе своё я сердце –
о, снизойди в него, моё Спасенье!
С Тобой соединиться жажду я;
не может мир вместить Тебя,
и Ты един мне будешь больше,
чем небо и земля.

14. Речитатив**Evangelist**

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

Евангелист

И, воспев, пошли на гору Елеонскую. Тогда говорит им Иисус:

**Jesus**

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

Иисус

все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь, ибо написано: поражу пастыря, и рассеются овцы стада; по воскресении же Моём предварю вас в Галилее.

**Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Guts getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.**

**О мой Хранитель! призри на меня!
прими меня, о Пастырь мой!
Ты, всякого добра Источник,
мне многое содеял благо!
Уста Твои меня питают
млеком и сладостною пищей;
Твой Дух мне дарует
обилие небесного блаженства.**

*15. Хорал**16. Речитатив***Evangelist**

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

Petrus

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

Evangelist

Jesus sprach zu ihm:

Jesus

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

Evangelist

Petrus sprach zu ihm:

Petrus

Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen.

Evangelist

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

Евангелист

Пётр сказал Ему в ответ:

Пётр

если и все соблазняются о Тебе, я никогда не соблазнусь.

Евангелист

Иисус сказал ему:

Иисус

истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде нежели пропоет петух, трижды отречёшься от Меня.

Евангелист

Говорит Ему Пётр:

Пётр

хотя бы надлежало мне и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя.

Евангелист

Подобное говорили и все ученики.

17. Хорал

**Ich will hier bei dir stehen;
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht.
Wenn dein Herz wird erblassen
Im letzten Todesstoß,
Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoß.**

**Ах! я с Тобою буду;
не отвергай меня!
Тебя я не покину
в страданиях Твоих.
Когда сожмётся сердце
в Твой страшный смертный час —
(дозволь), приму Тебя я
в объятия свои.**

*18. Речитатив***Evangelist**

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

Jesus

Setzet euch hie, bis dass ich dort hingehe und bete.

Evangelist

Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hie und wachet mit mir.

Евангелист

Потом приходит с ними Иисус на место, называемое Гетсимания, и говорит ученикам:

Иисус

посидите тут, пока Я пойду, помолюсь там.

Евангелист

И, взяв с Собою Петра и обоих сыновей Зеведеевых, начал скорбеть и тосковать. Тогда говорит им Иисус:

Иисус

душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте со Мною.

19. Речитатив и Хорал

O Schmerz!
Hier zittert das gequälte Herz;
Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!
Was ist die Ursach aller solcher Plagen?
Der Richter führt ihn vor Gericht.
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.
Ach! meine Sünden haben dich geschlagen;
Er leidet alle Höllenqualen,
Er soll vor fremden Raub bezahlen.
**Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet
Was du erduldet.**

O скорбь!
Терзается, мятется сердце —
как Он унижен, как бледен лик Его!
Но в чём причина таковых мучений?
Судья (неправедный) влечёт Его на суд,
где безотрадно всё, где не найти поддержки.
Ах! распинают Господа грехи мои!
Он терпит адские страданья,
расплачиваясь за чужое зло.
**Я, Иисусе, я повинен в том,
что переносишь Ты.**



Ach, könnte meine Liebe dir,
Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen
Vermindern oder helfen tragen,
Wie gerne blieb ich hier!

Ах! если бы любовь моя могла,
о мой Спаситель, скорби и терзания Твои
с Тобою разделить, их облегчить Тебе —
с какою радостью с Тобою был бы я!

20. Ария и Хор

Ich will bei meinem Jesu wachen,
So schlafen unsre Sünden ein.
Meinen Tod
Büßet seine Seelennot;
Sein Trauren machet mich voll Freuden.

Я бодрствовать со Иисусом буду,
а вы усните, о грехи!
Мою Он смерть
Своей душевной мукой искупает;
Его печаль неизреченной мне отрадой
станет.

*Drum muss uns sein verdienstlich Leiden
Recht bitter und doch süße sein.*

*И посему Его всехвальные страданья
воистину и горьки нам, и сладки.*

21. Речитатив

Evangelist

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein
Angesicht und betete und sprach:

Jesus

Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch
von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie
du willst.

Евангелист

И, отойдя немного, пал на лице Своё,
молился и говорил:

Иисус

Отче Мой! если возможно, да минует Меня
чаша сия; впрочем не как Я хочу, но как Ты.

22. Речитатив

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;
Dadurch erhebt er mich und alle
Von unserm Falle
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit,
Den Kelch, des Todes Bitterkeit
Zu trinken,
In welchen Sünden dieser Welt
Gegossen sind und hässlich stinken,
Weil es dem lieben Gott gefällt.

Ниц повергается Спаситель пред Отцом
и восставляет сим меня и всех людей
от нашего паденья,
вновь возвышая к милости нас Божьей.
Он готов
смертельной горечи
пить чашу —
в ней налиты и смердят
грехи все мира.
Так угодно Богу.



23. Ария

Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
Der mit Milch und Honig fließet,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe Schmach
Durch den ersten Trunk versüßet.

Се, с радостью себя я буду понуждать
принять сосуд сей крестный — ведь его
я пью вслед за Спасителем моим.
Ибо Его уста,
текущие млеком и мёдом,
бесчестье горькое
и глубину страданий
с глотком единым претворили в сладость.

24. Речитатив

Evangelist

Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend
und sprach zu ihnen:

Jesus

Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?
Wachet und betet, dass ihr nicht in Anfechtung fallet!
Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

Evangelist

Zum andernmal ging er hin, betete und sprach:

Jesus

Mein Vater, ist's nicht möglich, dass dieser Kelch von
mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.

Евангелист

И приходит к ученикам и находит их спящими,
и говорит Петру:

Иисус

так ли не могли вы один час бодрствовать со
Мною? бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть
в искушение: дух бодр, плоть же немощна.

Евангелист

Еще, отойдя в другой раз, молился, говоря:

Иисус

Отче Мой! если не может чаша сия миновать
Меня, чтобы Мне не пить её, да будет воля Твоя.

25. Хорал

**Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste,
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn gläuben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtiget mit Maßen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.**

**Что хочет Бог, всегда то и бывает;
Его (святая) воля — всего лучше.
На помощь Он готов придти
тому, кто твёрдо верует в Него;
спасает Он от бедствий, добрый Бог,
и наказание растворяет милосердием.
Кто доверяет Богу, крепко уповает на Него,
того не оставляет Он вовек.**



26. Речитатив

Evangelist

Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs. Und er ließ sie und ging abermal hin und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

Jesus

Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hie, dass des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

Evangelist

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und mit Stangen von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: «Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet!» Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

Judas

Gegrüßet seist du, Rabbi!

Evangelist

Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus

Mein Freund, warum bist du kommen?

Evangelist

Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.

Евангелист

И, придя, находит их опять спящими, ибо у них глаза отяжелели. И, оставив их, отошёл опять и помолился в третий раз, сказав то же слово. Тогда приходит к ученикам Своим и говорит им:

Иисус

вы всё ещё спите и почиваете? вот, приблизился час, и Сын Человеческий предаётся в руки грешников; встаньте, пойдём: вот, приблизился предающий Меня.

Евангелист

И, когда ещё говорил Он, вот Иуда, один из двенадцати, пришёл, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и старейшин народных. Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его. И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал:

Иуда

радуйся, Равви!

Евангелист

И поцеловал Его. Иисус же сказал ему:

Иисус

друг, для чего ты пришёл?

Евангелист

Тогда подошли и возложили руки на Иисуса, и взяли Его.

27. Дуэт и Хор

So ist mein Jesus nun gefangen.

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!

Mond und Licht

Ist vor Schmerzen untergangen,

Weil mein Jesus ist gefangen.

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!

Sie führen ihn, er ist gebunden.

Ах! Иисус мой ныне схвачен!

Оставьте же Его! остановитесь! не вяжите!

Луна и свет

от горести сокрылись,

ибо схватили Иисуса моего.

Оставьте же Его! остановитесь! не вяжите!

Они ведут его, Он связан!

Sind Blitze, sind Donner in Wolken
 verschwunden?
 Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,
 Zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle
 Mit plötzlicher Wut
 Den falschen Verräter, das mörderische Blut!

Куда исчезли вы, гром, молнии и буря?
 Разверзи огненную пасть свою, о ад,
 и поглоти, разбей, повержи, уничтожь
 с неудержимой яростью
 предателя двуличного, повинного в крови!

28. Речитатив

Evangelist

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren,
 reckete die Hand aus und schlug des Hohenpriesters
 Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu
 ihm:

Jesus

Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das
 Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen.
 Oder meinst du, dass ich nicht könnte meinen Vater
 bitten, dass er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion
 Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muss
 also gehen.

Evangelist

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

Jesus

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit
 Schwertern und mit Stangen, mich zu fahen; bin ich
 doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im
 Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das
 ist alles geschehen, dass erfüllet würden die Schriften
 der Propheten.

Evangelist

Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

Евангелист

И вот, один из бывших с Иисусом, простерши
 руку, извлёк меч свой и, ударив раба
 первосвященникова, отсёк ему ухо. Тогда говорит
 ему Иисус:

Иисус

возврати меч твой в его место, ибо все,
 взявшие меч, мечом погибнут. Или
 думаешь, что Я не могу теперь умолить
 Отца Моего, и Он представит Мне более,
 нежели двенадцать легионов Ангелов?
 как же сбудутся Писания, что так должно быть?

Евангелист

В тот час сказал Иисус народу:

Иисус

как будто на разбойника вышли вы с мечами
 и кольями взять Меня; каждый день с вами сидел
 Я, уча в храме, и вы не брали Меня. Сие же всё
 было, да сбудутся писания пророков.

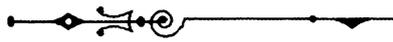
Евангелист

Тогда все ученики, оставив Его, бежали.

29. Хорал

**O Mensch, beweine dein Sünde groß,
 Darum Christus seins Vaters Schoß
 Äußert und kam auf Erden;
 Von einer Jungfrau rein und zart
 Für uns er hie geboren ward,
 Er wollt der Mittler werden.
 Den Toten er das Leben gab
 Und legt darbei all Krankheit ab,**

**O человек, оплачь свой тяжкий грех —
 из-за него Христос от лона Своего Отца
 на землю, воплотившись, снизошёл;
 от чистой непорочной Девы
 родился здесь Он ради нас,
 чтобы нам быть Спасителем.
 Он мёртвых воскрешал,
 целил болезни все,**



**Bis sich die Zeit herdrange,
Dass er für uns geopfert würd,
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd
Wohl an dem Kreuze lange.**

**пока не наступило время
Ему стать жертвою за нас,
и бремя наших понести грехов
даже до смерти крестной.**

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

30. Ария и Хор

Ach! nun ist mein Jesus hin!
*Wo ist denn dein Freund hingegangen,
 O du Schönste unter den Weibern?*
 Ist es möglich, kann ich schauen?
Wo hat sich dein Freund hingewandt?
 Ach! mein Lamm in Tigerklauen,
 Ach! wo ist mein Jesus hin?
So wollen wir mit dir ihn suchen.
 Ach! was soll ich der Seele sagen,
 Wenn sie mich wird ängstlich fragen?
 Ach! wo ist mein Jesus hin?

О горе мне! исчез мой Иисус!
*Куда пошёл возлюбленный твой,
 прекраснейшая из женщин?*
 Возможно ли сие? глазам не верю!
Куда обратился возлюбленный твой?
 Ах! Агнец мой в когтях у тигра!
 О, где же, где мой Иисус?
Мы поищем его с тобою.
 Ах! что скажу душе своей,
 когда со скорбью она спросит:
 о, где же, где мой Иисус?

31. Речитатив

Evangelist

Die aber Jesum gegriffen hatten, führeten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und satzte sich bei die Knechte, auf dass er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsche Zeugnis wider Jesum, auf dass sie ihn töteten, und funden keines.

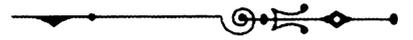
Евангелист

Взявшие Иисуса отвели Его к Каиафе первосвященнику, куда собрались книжники и старейшины. Пётр же следовал за Ним издали, до двора первосвященникова; и, войдя внутрь, сел со слугителями, чтобы видеть конец. Первосвященники и старейшины и весь синедрион искали лжесвидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти, и не находили.

32. Хорал

**Mir hat die Welt trüglich gericht'
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricke.
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,
B'hüt mich für falschen Tücken!**

**Коварно расставляет мир
мне с хитростью и обольщеньем
ловушки тайные, бесчисленные сети.
Покрой меня, мой Боже, от сего
и огради от лжи его и козней!**



33. Речитатив

Evangelist

Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, funden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen:

Zeugen

Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.

Evangelist

Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:

Hoherpriester

Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?

Evangelist

Aber Jesus schwieg stille.

Евангелист

И, хотя много лжесвидетелей приходило, не нашли. Но наконец пришли два лжесвидетеля и сказали:

Лжесвидетели

Он говорил: могу разрушить храм Божий и в три дня создать его.

Евангелист

И, встав, первосвященник сказал Ему:

Первосвященник

что же ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют?

Евангелист

Иисус молчал.

34. Речитатив

Mein Jesus schweigt
Zu falschen Lügen stille,
Um uns damit zu zeigen,
Dass sein Erbarmens voller Wille
Vor uns zum Leiden sei geneigt,
Und dass wir in dergleichen Pein
Ihm sollen ähnlich sein
Und in Verfolgung stille schweigen.

Мой Иисус молчит,
на ложные не отзывается наветы —
и тем показывает нам,
что по Своей всемилостивой воле
Он ради нас к страданию склонился.
И мы в таких же обстояньях
должны Ему уподобляться
и на гонения молчаньем отвечать.

35. Ария

Geduld!
Wenn mich falsche Zungen stechen.
Leid ich wider meine Schuld
Schimpf und Spott,
Ei, so mag der liebe Gott
Meines Herzens Unschuld rächen.

Терпи,
когда тебя язык коварный уязвляет!
Я без вины сношу
насмешки и глумленья,
но сердце Бог
невинное отмстит.

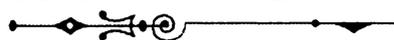
36. Речитатив и Хор

Evangelist

Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:

Евангелист

И первосвященник сказал Ему:

**Hoherpriester**

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott,
dass du uns sagest, ob du seiest Christus, der
Sohn Gottes?

Evangelist

Jesus sprach zu ihm:

Jesus

Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an
wird's geschehen, dass ihr sehen werdet des
Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft
und kommen in den Wolken des Himmels.

Evangelist

Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und
sprach:

Hoherpriester

Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter
Zeugnis? Siehe, itzt habt ihr seine
Gotteslästerung gehört. Was dünket euch?

Evangelist

Sie antworteten und sprachen:

Synedrion

Er ist des Todes schuldig!

Evangelist

Da speieten sie aus in sein Angesicht und
schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen
ihn ins Angesicht und sprachen:

Synedrion

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich
schlug?

Первосвященник

заклинаю Тебя Богом живым, скажи нам,
Ты ли Христос, Сын Божий?

Евангелист

Иисус говорит ему:

Иисус

ты сказал; даже сказываю вам: отныне
узрите Сына Человеческого, сидящего
одедную силы и грядущего на облаках
небесных.

Евангелист

Тогда первосвященник разорвал одежды
свои и сказал:

Первосвященник

Он богохульствует! на что ещё нам
свидетелей? вот, теперь вы слышали
богохульство Его! как вам кажется?

Евангелист

Они же сказали в ответ:

Синедрион

повинен смерти.

Евангелист

Тогда плевали Ему в лице и заушали Его;
другие же ударяли Его по ланитам
и говорили:

Синедрион

прореки нам, Христос, кто ударил Тебя?

37. Хорал

**Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht'?**
**Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder;
Von Missetaten weißt du nicht.**

**Кто же так бил Тебя,
моё Спасенье, и мученьями
столь злобно потчевал?**
**Ведь Ты не грешник,
как мы и дети наши;
не ведаешь Ты никакого зла.**



38. Речитатив и Хор

Evangelist

Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

Magd

Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

Evangelist

Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:

Petrus

Ich weiß nicht, was du sagest.

Evangelist

Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:

Magd

Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

Evangelist

Und er leugnete abermal und schwur dazu: Ich kenne des Menschen nicht. Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:

Leute

Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

Evangelist

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne des Menschen nicht. Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen. Und ging heraus und weinete bitterlich.

Евангелист

Пётр же сидел вне на дворе. И подошла к нему одна служанка и сказала:

Служанка

и ты был с Иисусом Галилеянином.

Евангелист

Но он отрёкся перед всеми, сказав:

Пётр

не знаю, что ты говоришь.

Евангелист

Когда же он выходил за ворота, увидела его другая, и говорит бывшим там:

Служанка

и этот был с Иисусом Назореем.

Евангелист

И он опять отрёкся с клятвою, что не знает Сего Человека. Немного спустя подошли стоявшие там и сказали Петру:

Люди

точно и ты из них, ибо и речь твоя обличает тебя.

Евангелист

Тогда он начал клясться и божиться, что не знает Сего Человека. И вдруг запел петух. И вспомнил Пётр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели пропоёт петух, трижды отречёшься от Меня. И выйдя вон, плакал горько.

39. Ария

Erbarme dich,
Mein Gott, um meiner Zähren willen!
Schaue hier,
Herz und Auge weint vor dir
Bitterlich.

О Боже! милостив мне буди
ради слёз моих!
Воззри,
как сердце плачет и рыдают очи
горько пред Тобою.



40. Хорал

**Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein' Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld;
Aber deine Gnad und Huld
Ist viel größer als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.**

**Хоть отступаю от Тебя,
но возвращаюсь вновь и вновь;
с Тобою обретаю мир
страданием смертным Сына Твоего.
Не отрекаюсь я вины своей;
но благодать Твоя и милость
неизмеримо больше, чем грехи,
которые в себе всегда я зрю.**

38. Речитатив и Хор

Evangelist

Des Morgens aber hielten alle Hohepriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, dass sie ihn töteten. Und bunden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, dass er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn und brachte herwieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

Judas

Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut verraten habe.

Evangelist

Sie sprachen:

Hohepriester

Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

Evangelist

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

Hohepriester

Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

Евангелист

Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе, чтобы предать Его смерти; и, связав Его, отвели и предали Его Понтию Пилату, правителю. Тогда Иуда, предавший Его, увидев, что Он осуждён, и, раскаявшись, возвратил тридцать сребренников первосвященникам и старейшинам, говоря:

Иуда

согрешил я, предав кровь невинную.

Евангелист

Они же сказали ему:

Первосвященники

что нам до того? смотри сам.

Евангелист

И, бросив сребренники в храме, он вышел, пошёл и удавился. Первосвященники, взяв сребренники, сказали:

Первосвященники

непозволительно положить их в сокровищницу церковную, потому что это цена крови.

42. Ария

Gebt mir meinen Jesum wieder!
 Seht, das Geld, den Mörderlohn,
 Wirft euch der verlorne Sohn
 Zu den Füßen nieder!

Ах! Иисуса моего верните мне!
 Се, деньги, мзду убийцы,
 заблудший повергает сын
 под ноги ваши!

*43. Речитатив***Evangelist**

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: »Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat. «Jesus aber stund vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

Pilatus

Bist du der Jüden König?

Evangelist

Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus

Du sagest's.

Evangelist

Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

Evangelist

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, dass sich auch der Landpfleger sehr wunderte.

Евангелист

Сделав же совещание, купили на них землю горшечника, для погребения странников; посему и называется земля та «землёю крови» до сего дня. Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: и взяли тридцать сребренников, цену Оцененного, Которого оценили сыны Израиля, и дали их за землю горшечника, как сказал мне Господь. Иисус же стал пред правителем. И спросил Его правитель:

Пилат

Ты Царь Иудейский?

Евангелист

Иисус сказал ему:

Иисус

ты говоришь.

Евангелист

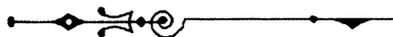
И когда обвиняли Его первосвященники и старейшины, Он ничего не отвечал. Тогда говорит Ему Пилат:

Пилат

не слышишь, сколько свидетельствуют против Тебя?

Евангелист

И не отвечал ему ни на одно слово, так что правитель весьма дивился.



44. Хорал

**Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt.
Der Wolken, Luft und Winden
Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuß gehen kann.**

**Сердечную печаль,
что на путях твоих, возверзи
на попеченье верное
Того, Кто небесам повелевает.
Кто облаков и ветров
бегом правит,
Кто и тебе стезю укажет,
какой идти (к Нему) ты сможешь.**

45. Речитатив и Хор

Evangelist

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger
Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen
loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber
zu der Zeit einen Gefangenen, einen
sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas.
Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu
ihnen:

Pilatus

Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe?
Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird,
er sei Christus?

Evangelist

Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid
überantwortet hatten. Und da er auf dem
Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und
ließ ihm sagen:

Pilati Weib

Habe du nichts zu schaffen mit diesem
Gerechten; ich habe heute viel erlitten im
Traum von seinetwegen!

Evangelist

Aber die Hohenpriester und die Ältesten
überredeten das Volk, dass sie um Barrabam
bitten sollten und Jesum umbrächten. Da
antwortete nun der Landpfleger und sprach zu
ihnen:

Pilatus

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich
euch soll losgeben?

Евангелист

На праздник же Пасхи правитель имел обычай
отпускать народу одного узника, которого хотели.
Был тогда у них известный узник, называемый
Варавва; итак, когда собрались они, сказал им
Пилат:

Пилат

кого хотите, чтобы я отпустил вам: Варавву,
или Иисуса, называемого Христом?

Евангелист

ибо знал, что предали Его из зависти. Между
тем, как сидел он на судейском месте, жена его
послала ему сказать:

Жена Пилата

не делай ничего Праведнику Тому, потому что
я ныне во сне много пострадала за Него.

Евангелист

Но первосвященники и старейшины
возбудили народ просить Варавву, а Иисуса
погубить. Тогда правитель спросил их:

Пилат

кого из двух хотите, чтобы я отпустил вам?

**Evangelist**

Sie sprachen:

Volk

Barrabam!

Евангелист

Они сказали:

Народ

Варавву.

46. Хорал

**Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet für die Schafe,
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,
Für seine Knechte.**

**О, сколь непостижимо осуждение сие!
Страдает Добрый Пастырь за Своих овец,
и Праведный Господь оплачивает долг
Своих рабов!**

*47. Речитатив***Evangelist**

Der Landpfleger sagte:

Pilatus

Was hat er denn Übels getan?

Евангелист

Правитель сказал:

Пилат

какое же зло сделал Он?

48. Речитатив

Er hat uns allen wohlgetan,
Den Blinden gab er das Gesicht,
Die Lahmen macht er gehend,
Er sagt uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort,
Betrübte hat er aufgerichtet',
Er nahm die Sünder auf und an.
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

Добро творил всем Иисус.
Слепым Он очи отверзал,
хромых в ходящих обращал;
Он слово возвещал Отца,
нечистых духов изгонял,
печальных сердцем утешал
и грешников, прощая, принимал.
Иного Иисус не делал ничего.

49. Ария

Aus Liebe,
Aus Liebe will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiß er nichts.

Dass das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seele bliebe.

Из любви
Спаситель мой идёт на смерть,
не ведая греха, —
чтобы погибель вечная
и наказание Суда
не тяготели надо мной.



50. Речитатив и Хор

Evangelist

Sie schrieen aber noch mehr und sprachen:

Volk

Laß ihn kreuzigen!

Evangelist

Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern dass ein viel großer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:

Pilatus

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu.

Evangelist

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

Volk

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

Evangelist

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, dass er gekreuziget würde.

Евангелист

Но они еще сильнее кричали:

Народ

да будет распят.

Евангелист

Пилат, видя, что ничто не помогает, но смятение увеличивается, взял воды и умыл руки перед народом, и сказал:

Пилат

невиновен я в крови Праведника Сего; смотрите вы.

Евангелист

И, отвечая, весь народ сказал:

Народ

кровь Его на нас и на детях наших.

Евангелист

Тогда отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.

51. Речитатив

Erbarm es Gott!
 Hier steht der Heiland angebunden.
 O Geißelung, o Schläg, o Wunden!
 Ihr Henker, haltet ein!
 Erweicht euch
 Der Seelen Schmerz,
 Der Anblick solches Jammers nicht?
 Ach ja! ihr habt ein Herz,
 Das muss der Martersäule gleich
 Und noch viel härter sein.
 Erbarmt euch, haltet ein!

Помилуй Бог!
 Се, связан наш Спаситель!
 О истязания! бичи! удары! раны!
 Остановитесь, палачи!
 Как не смягчитесь вы
 Его страданиями,
 Его исполненным великой муки взором?
 Ах! ваше сердце
 подобно пыточным орудьям,
 и даже более — ещё бездушнее, ещё черствее!
 Помилуйте ж Его, остановитесь!

52. Ария

Können Tränen meiner Wangen
 Nichts erlangen,
 O, so nehmt mein Herz hinein!
 Aber lasst es bei den Fluten,
 Wenn die Wunden milde bluten,
 Auch die Opferschale sein!

Ах! если на ланитах слёзы
 не убеждают вас —
 тогда возьмите моё сердце!
 И пусть оно,
 когда святою кровью раны истекут,
 послужит жертвенною чашей!

*53. Речитатив и Хор***Evangelist**

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine dornene Krone und setzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:

Kriegsknechte

Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!

Evangelist

Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

Евангелист

Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию, собрали на Него весь полк и, раздев Его, надели на Него багряницу; и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмеялись над Ним, говоря:

Воины

радуйся, Царь Иудейский!

Евангелист

и плевали на Него и, взяв трость, били Его по голове.

54. Хорал

**O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn,
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkron,
O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfieret,
Gegrüßet seist du mir!**

**Du edles Angesichte,
Dafür sonst schrickt und scheut
Das große Weltgerichte,
Wie bist du so bespeit;
Wie bist du so erbleichet!
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,
So schändlich zugericht'?**

**O окровавленная, в ранах вся, глава,
исполненная язв, униженная,
глава, с возложенным в насмешку
венцом из острого терна,
глава, небесною от века
украшенная славою и честью,
а ныне столько поносимая!
(благоговейно) кланяюсь Тебе.**

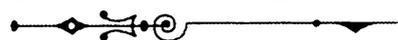
**O, благородный лик!
перед Тобою вострепещут все
в день Страшного Суда —
и как оплёван ты,
как мертвою ты бледен!
Кто свет очей Твоих,
пред коим меркнет всякий свет иной,
с таким коварством угасил?**

*55. Речитатив***Evangelist**

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führten ihn hin, dass sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwungen sie, dass er ihm sein Kreuz trug.

Евангелист

И когда насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, и одели Его в одежды Его, и повели Его на распятие. Выходя, они встретили одного Киринеянина, по имени Симона; сего заставили нести крест Его.



56. Речитатив

Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.

Се, несомненно, наши плоть и кровь
должны быть ко кресту принуждены.
Душе тем лучше,
чем им горше.

57. Ария

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,

So hilfst du mir es selber tragen.

Приди, взываю я, сладчайший крест;
ниспосылай его мне, Иисусе мой, всегда!
Когда ж отяготит меня страдание
сверх меры —
Ты Сам мне помоги нести его.

58. Речитатив и Хор

Evangelist

Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet; und da er's schmeckte, wollte er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf dass erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: «Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen.» Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinen Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: «Dies ist Jesus, der Jüden König.» Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

Volk

Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

Evangelist

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

Евангелист

И, придя на место, называемое Голгофа, что значит: Лобное место, дали Ему пить уксуса, смешанного с желчью; и, отведав, не хотел пить. Распявшие же Его делили одежды Его, бросая жребий — да сбудется реченное в Писании: разделили ризы Мои между собою и об одежде Моей бросали жребий, — и, сидя, стерегли Его там; и поставили над головою Его надпись, означающую вину Его: Сей есть Иисус, Царь Иудейский. Тогда распяты с Ним два разбойника: один по правую сторону, а другой по левую. Проходящие же злословили Его, кивая головами своими и говоря:

Народ

Разрушающий храм и в три дня Созидающий! спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста.

Евангелист

Подобно и первосвященники с книжниками и старейшинами и фарисеями, насмехаясь, говорили:

**Synedrion**

Andern hat er geholfen und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüsted's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

Evangelist

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

Синедрион

других спасал, а Себя Самого не может спасти; если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдёт с креста, и уверуем в Него; уповал на Бога; пусть теперь избавит Его, если Он угоден Ему. Ибо Он сказал: Я Божий Сын.

Евангелист

Также и разбойники, распятые с Ним, поносили Его.

59. Речитатив

Ach Golgatha, unselges Golgatha!
Der Herr der Herrlichkeit muss schimpflich
hier verderben;
Der Segen und das Heil der Welt
Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.
Der Schöpfer Himmels und der Erden
Soll Erd und Luft entzogen werden.
Die Unschuld muss hier schuldig sterben,
Das gehet meiner Seele nah;
Ach Golgatha, unselges Golgatha!

Голгофа! ах! злосчастливая Голгофа!
Царь Славы здесь позорную вкушает
смерть;
спасенье и благословенье мира
здесь, как проклятье, пригвождается к кресту;
Создатель неба и земли
лишается дыхания и жизни;
здесь Неповинный умирает как злодей —
о, как томится сим душа моя!
Голгофа! ах! злосчастливая Голгофа!

60. Ария (Альт) и Хор

Sehet, Jesus hat die Hand,
Uns zu fassen, ausgespannt,
Kommt! — **Wohin?** — in Jesu Armen
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,
Suchet! — **Wo?** — in Jesu Armen.
Lebet, sterbet, ruhet hier,
Ihr verlass'nen Küchlein ihr,
Bleibet — **Wo?** — in Jesu Armen.

Смотрите — Иисус нам руку протянул,
чтоб нас принять!
Спешите же! — **куда?** — в объятьях Иисуса
искать спасенья, милость обрести.
Взыщите сих — **о, где?** — в объятьях Иисуса.
Живите, умирайте, упокойтесь в них,
о, расточенные птенцы;
пребудьте — **в чём?** — в объятьях Иисуса.

*61. Речитатив и Хор***Evangelist**

Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis
über das ganze Land bis zu der neunten Stunde. Und
um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:

Jesus

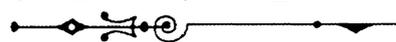
Eli, Eli, lama asabthani?

Евангелист

От шестого же часа тьма была по всей земле
до часа девятого; а около девятого часа возопил
Иисус громким голосом:

Иисус

Или, Или! лама савахфани?

**Evangelist**

Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Etliche aber, die da stunden, da sie das höreten, sprachen sie:

Volk

Der rufet dem Elias!

Evangelist

Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkete ihn. Die andern aber sprachen:

Volk

Halt! lass sehen, ob Elias komme und ihm helfe?

Evangelist

Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.

Евангелист

то есть: Боже Мой, Боже Мой! для чего Ты Меня оставил? Некоторые из стоявших там, слыша это, говорили:

Народ

Илию зовет Он.

Евангелист

И тотчас побежал один из них, взял губку, наполнил уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить; а другие говорили:

Народ

постой, посмотрим, придет ли Илия спасти Его.

Евангелист

Иисус же, опять возопив громким голосом, испустил дух.

62. Хорал

**Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheide nicht von mir,
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du denn herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiß mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein!**

**Когда придёт мне время отойти —
не отходи, (о Иисусе,) от меня!
Когда подступит мука смертная ко мне —
Ты приступи ко мне в тот час!
Когда трепещущее сердце
охватит непереносимый страх —
пусть меня вырвет из страданий сих
Твоих мучений и страданий сила!**

*63. Речитатив и Хор***Evangelist**

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahreten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschraken sie sehr und sprachen:

Hauptmann und die bei ihm waren

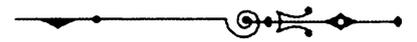
Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

Евангелист

И вот, завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; и земля потряслась; и камни расселись; и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли и, выйдя из гробов по воскресении Его, вошли во святой град и явились многим. Сотник же и те, которые с ним стерегли Иисуса, видя землетрясение и всё бывшее, устрашились весьма и говорили:

Сотник и бывшие с ним

воистину Он был Сын Божий.

**Evangelist**

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet, unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

Евангелист

Там были также и смотрели издали многие женщины, которые следовали за Иисусом из Галилеи, служа Ему; между ними были Мария Магдалина и Мария, мать Иакова и Иосии, и мать сыновей Зеведеевых. Когда же настал вечер, пришел богатый человек из Аримафеи, именем Иосиф, который также учился у Иисуса; он, придя к Пилату, просил тела Иисусова. Тогда Пилат приказал отдать тело.

64. Речитатив

Am Abend, da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar;
Am Abend drücket ihn der Heiland nieder.
Am Abend kam die Taube wieder
Und trug ein Öblatt in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedensschluss ist nun mit Gott gemacht,
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,
Ach! liebe Seele, bitte du,
Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,
O heilsames, o köstlichs Angedenken!

Прохладным вечером
произошло Адамово паденье —
и вечером его Спаситель низложил.
Вернулся вечером (в ковчег)
с масличной ветвью в клюве голубь.
Вечерний час! прекрасная пора!
Отныне обрели мы с Богом мир —
крест Иисуса нам свершил его.
Грядет к упокою Его тело;
душа моя! молю тебя,
приди и прими усопшего Христа —
о драгоценное, живительное действо!

65. Ария

Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.
Denn er soll nunmehr in mir
Für und für
Seine süße Ruhe haben.
Welt, geh aus, lass Jesum ein!

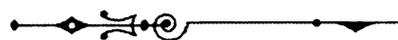
О моё сердце! чистоту стяжи —
и погребу я Иисуса,
чтоб Он отныне
и во веки
во мне упокою сладкое обрёл.
Мир, прочь! Гряди, о Иисусе!

*66. Речитатив и Хор***Evangelist**

Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzete einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon. Es war aber allda Maria Magdalena

Евангелист

И, взяв тело, Иосиф обвил его чистою плащаницею и положил его в новом своём гробе, который высек он в скале; и, привалив большой камень к двери гроба, удалился. Была же там Мария Магдалина



und die andere Maria, die satzten sich gegen das Grab. Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:

Hohenpriester und Pharisäer

Herr, wir haben gedacht, dass dieser Verführer sprach, da er noch lebete: Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen. Darum befiehl, dass man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf dass nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret's, wie ihr's wisset!

Evangelist

Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

и другая Мария, которые сидели против гроба. На другой день, который следует за пятницу, собрались первосвященники и фарисеи к Пилату и говорили:

Первосвященники и фарисеи

Господин! Мы вспомнили, что обманщик тот, ещё будучи в живых, сказал: после трёх дней воскресну; итак прикажи охранять гроб до третьего дня, чтобы ученики Его, придя ночью, не украли Его и не сказали народу: воскрес из мёртвых; и будет последний обман хуже первого.

Евангелист

Пилат сказал им:

Пилат

имеете стражу; пойдите, охраняйте, как знаете.

Евангелист

Они пошли и поставили у гроба стражу, и приложили к камню печать.

67. Речитатив и Хор

Bass

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

Mein Jesu, gute Nacht!

Tenor

Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm
gemacht.

Mein Jesu, gute Nacht!

Alt

O selige Gebeine,
Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,
Dass euch mein Fall in solche Not gebracht!

Mein Jesu, gute Nacht!

Sopran

Habt lebenslang
Vor euer Leiden tausend Dank,
Dass ihr mein Seelenheil so wert geacht'.

Mein Jesu, gute Nacht!

Бас

Се, упокоился Господь.

Покойся, Иисусе мой!

Тенор

Окончилось мученье, причинённое Ему
грехами нашими.

Покойся, Иисусе мой!

Альт

О, успешее святое тело!
Воззри, как над тобой я плачу покаянно,
ведь к смерти привело тебя моё паденье!

Покойся, Иисусе мой!

Сопрано

Всю жизнь свою
благословлять Твои страдания я буду –
ибо великой сей ценой спасенье свершено моё.

Покойся, Иисусе мой!

68. Хор

Wir setzen uns mit Tränen nieder
 Und rufen dir im Grabe zu:
 Ruhe sanfte, sanfte ruh!
 Ruht, ihr ausgesognen Glieder!
 Euer Grab und Leichenstein
 Soll dem ängstlichen Gewissen
 Ein bequemes Ruhe-kissen
 Und der Seelen Ruhstatt sein.
 Höchst vergnügt schlummern da die
 Augen ein.

Се, со слезами предстоим
 мы гробу Твоему и воспеваем:
 покойся с миром! тихо спи!
 Покойся, о измученное тело!
 Твоя могила и надгробный камень
 да будут совести смятенной
 изголовьем мира
 и ложем отдыха душе, —
 и мы в блаженстве высочайшем
 смежим очи.

Лейтциг, 1729. 1-е исполнение: 11 апреля 1727, Лейтциг.

Последующие исполнения (с редактированием): 1736, 1742, 1743 гг.

Текст: Евангелие от Матфея гл. 26 и 27 со вставкой из Евангелия от Иоанна 19, 24 (часть 58); Песнь Песней 6, 1 (часть 30). Хоралы: Николаус Дециус (часть 1); Иоганн Херманн (части 3, 19, 46); Пауль Герхардт (части 10, 15, 17, 37, 44, 54, 62); маркграф Альбрехт фон Бранденбург (часть 25); Зебальд Хайден (часть 29); Адам Ройснер (часть 32); Иоганн Рист (часть 40). Остальной текст: Соломон Франк (части 5, 64); Бартольд Генрих Брокес (часть 27, Хор); Христиан Фридрих Хенричи (Пикандер).



BWV 245 Johannespassion

Страсти по Иоанну

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

1. Хор

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
In allen Landen herrlich ist!
Zeig uns durch deine Passion,
Dass du, der wahre Gottessohn,
Zu aller Zeit,
Auch in der größten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist!

Господи, Господь наш! Твоя слава
возвеличивается по всей земле!
Страстию Твоею нам яви,
что Ты, истинный Сын Божий,
присно —
и в уничиженьи величайшем —
прославляем!

2а. Речитатив

Evangelist

Jesus ging mit seinen Jüngern
über den Bach Kidron,
da war ein Garten,
darein ging Jesus und seine Jünger.
Judas aber, der ihn verriet,
wusste den Ort auch,
denn Jesus versammelte sich oft
dieselbst mit seinen Jüngern.
Da nun Judas zu sich hatte genommen
die Schar und der Hohenpriester
und Pharisäer Diener,
kommt er dahin mit Fackeln,
Lampen und mit Waffen.
Als nun Jesus wusste alles,
was ihm begegnen sollte,
ging er hinaus und sprach zu ihnen:

Jesus

Wen sucht ihr?

Evangelist

Sie antworteten ihm:

Евангелист

Иисус вышел с учениками Своими
за поток Кедрон,
где был сад,
в который вошёл Сам и ученики Его.
Знал же это место и Иуда,
предатель Его,
потому что Иисус часто собирался там
с учениками Своими.
Итак Иуда, взяв отряд
воинов и слугителей
от первосвященников и фарисеев,
приходит туда с фонарями
и светильниками и оружием.
Иисус же, зная всё,
что с Ним будет,
вышел и сказал им:

Иисус

кого ищете?

Евангелист

Ему отвечали:

*2b. Хор*

Jesum von Nazareth.

Иисуса Назорея.

*2с. Речитатив***Evangelist**

Jesus spricht zu ihnen:

Jesus

Ich bin's.

Evangelist

Judas aber, der ihn verriet,
stund auch bei ihnen.

Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's,
wichen sie zurücke und fielen zu Boden.

Da fragete er sie abermal:

Jesus

Wen suchet ihr?

Evangelist

Sie aber sprachen:

Евангелист

Иисус говорит им:

Иисус

это Я.

Евангелист

Стоял же с ними и Иуда,
предатель Его.

И когда сказал им: это Я,
они отступили назад и пали на землю.

Опять спросил их:

Иисус

Кого ищете?

Евангелист

Они сказали:

2d. Хор

Jesum von Nazareth.

Иисуса Назорея.

*2е. Речитатив***Evangelist**

Jesus antwortete:

Jesus

Ich hab's euch gesagt, dass ich's sei,
suchet ihr denn mich,
so lasset diese gehen!

Евангелист

Иисус отвечал:

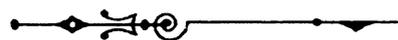
Иисус

Я сказал вам, что это Я;
итак, если Меня ищете,
оставьте их, пусть идут.

3. Хорал

**O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,
Die dich gebracht auf diese Marterstraße!
Ich lebte mit der Welt in Lust und
Freuden,
Und du musst leiden.**

**О великая, безмерная любовь,
приведшая Тебя на крестный путь!
Я с миром сим жил в похотях и
наслажденьях,
а должен Ты страдать!**



4. Речитатив

Evangelist

Auf dass das Wort erfüllet würde,
welches er sagte:
Ich habe der keine verloren,
die du mir gegeben hast.
Da hatte Simon Petrus ein Schwert
und zog es aus
und schlug nach des Hohenpriesters Knecht
und hieb ihm sein recht Ohr ab;
und der Knecht hieß Malchus.
Da sprach Jesus zu Petro:

Jesus

Stecke dein Schwert in die Scheide!
Soll ich den Kelch nicht trinken,
den mir mein Vater gegeben hat?

Евангелист

Да сбудется слово,
реченное Им:
из тех, которых Ты Мне дал,
Я не погубил никого.
Симон же Пётр, имея меч,
извлек его,
и ударил первосвященнического раба,
и отсек ему правое ухо.
Имя рабу было Малх.
Но Иисус сказал Петру:

Иисус

вложи меч в ножны;
неужели Мне не пить чаши,
которую дал Мне Отец?

5. Хорал

**Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
Auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
Gehorsam sein in Lieb und Leid;
Wehr und steur allem Fleisch und Blut,
Das wider deinen Willen tut!**

**Да будет Твоя воля, Господи и Боже,
и на земле, как в Царствии Небесном!
Во времена страданий даруй нам терпенье,
покорность в скорби и любви;
препобеди и обуздай всю плоть и кровь,
которые Твоей противны воле!**

6. Речитатив

Evangelist

Die Schar aber und der Oberhauptmann
und die Diener der Jüden
nahmen Jesum und bunden ihn
und führeten ihn aufs erste zu Hannas,
der war Kaiphas Schwäher,
welcher des Jahres
Hoherpriester war.
Es war aber Kaiphas,
der den Jüden riet,
es wäre gut, dass ein Mensch würde
umbracht für das Volk.

Евангелист

Тогда воины и тысяченачальник
и служители Иудейские
взяли Иисуса и связали Его,
и отвели Его сперва к Анне,
ибо он был тесть Каиафе,
который был на тот год
первосвященником.
Это был Каиафа,
который подал совет Иудеям,
что лучше одному человеку
умереть за народ.



7. Ария

Von den Stricken meiner Sünden
 Mich zu entbinden,
 Wird mein Heil gebunden.
 Mich von allen Lasterbeulen
 Völlig zu heilen,
 Läßt er sich verwunden.

Чтоб разрешить меня
 от уз падений,
 Спасенье вяжется моё.
 Чтоб совершенно исцелить
 меня от язв греховных,
 Себя на раны Он даёт.

8. Речитатив

Evangelist

Simon Petrus aber folgte Jesu nach
 und ein ander Jünger.

Евангелист

За Иисусом следовали Симон Пётр
 и другой ученик.

9. Ария

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen
 Schritten
 Und lasse dich nicht,
 Mein Leben, mein Licht.
 Befördre den Lauf
 Und höre nicht auf,
 Selbst an mir zu ziehen, zu schieben,
 zu bitten.

И я шагами бодрыми последую Тебе
 и не оставлю (никогда)
 Тебя, о жизнь моя, мой свет.
 Поспешствуй же теченью моему
 и не престань
 во мне молиться Сам, стремить к Себе
 и влечь.

10. Речитатив

Evangelist

Derselbige Jünger war
 dem Hohenpriester bekannt
 und ging mit Jesu hinein
 in des Hohenpriesters Palast.
 Petrus aber stund draußen für der Tür.
 Da ging der andere Jünger,
 der dem Hohenpriester bekannt war,
 hinaus und redete mit der Türhüterin
 und führete Petrum hinein.
 Da sprach die Magd, die Türhüterin,
 zu Petro:

Евангелист

Ученик же сей
 был знаком первосвященнику
 и вошел с Иисусом
 во двор первосвященнический.
 А Пётр стоял вне за дверями.
 Потом другой ученик,
 который был знаком первосвященнику,
 вышел, и сказал придвернице,
 и ввёл Петра.
 Тут раба придверница
 говорит Петру:

**Magd**

Bist du nicht dieses Menschen
Jünger einer?

Evangelist

Er sprach:

Petrus

Ich bin's nicht.

Evangelist

Es stunden aber die Knechte und Diener
und hatten ein Kohlfew'r gemacht
(denn es war kalt)
und wärmeten sich.
Petrus aber stund bei ihnen
und wärmete sich.

Aber der Hohepriester fragte Jesum
um seine Jünger und um seine Lehre.

Jesus antwortete ihm:

Jesus

Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt.
Ich habe allezeit gelehret in der Schule
und in dem Tempel,
da alle Jüden zusammenkommen,
und habe nichts im Verborgnen geredt.
Was fragest du mich darum?
Frage die darum, die gehöret haben,
was ich zu ihnen geredet habe!
Siehe, dieselbigen wissen,
was ich gesaget habe.

Evangelist

Als er aber solches redete,
gab der Diener einer, die dabeistunden,
Jesu einen Backenstreich und sprach:

Diener

Solltest du dem Hohenpriester also
antworten?

Evangelist

Jesus aber antwortete:

Jesus

Hab ich übel geredt,
so beweise es, dass es böse sei,
hab ich aber recht geredt,
was schlägest du mich?

Служанка

и ты не из учеников ли
Этого Человека?

Евангелист

Он сказал:

Пётр

нет.

Евангелист

Между тем рабы и служители,
разведя огонь,
потому что было холодно,
стояли и грелись.
Пётр также стоял с ними
и грелся.

Первосвященник же спросил Иисуса
об учениках Его и об учении Его.

Иисус отвечал ему:

Иисус

Я говорил явно миру;
Я всегда учил в синагоге
и в храме,
где всегда Иудеи сходятся,
и тайно не говорил ничего.
Что спрашиваешь Меня?
спроси слышавших,
что Я говорил им;
вот, они знают,
что Я говорил.

Евангелист

Когда Он сказал это,
один из служителей, стоявший близко,
ударил Иисуса по щеке, сказав:

Служитель

так отвечаешь Ты
первосвященнику?

Евангелист

Иисус отвечал ему:

Иисус

если Я сказал худо,
покажи, что худо;
а если хорошо,
что ты бьёшь Меня?



11. Хорал

**Wer hat dich so geschlagen,
 Mein Heil, und dich mit Plagen
 So übel zugericht'?**
**Du bist ja nicht ein Sünder
 Wie wir und unsre Kinder,
 Von Missetaten weißt du nicht.
 Ich, ich und meine Sünden,
 Die sich wie Körnlein finden
 Des Sandes an dem Meer,
 Die haben dir erregt
 Das Elend, das dich schläget,
 Und das betrübte Marterheer.**

**Кто же так бил Тебя,
 моё Спасенье, и мученьями
 столь злобно потчевал?**
**Ведь Ты не грешник,
 как мы и дети наши;
 не ведаешь Ты никакого зла.
 Я и мои грехи,
 бесчисленные,
 как песок морской —
 вот что уничижает,
 терзает, заушает
 и много мучает Тебя.**

12a. Речитатив

Evangelist

Und Hannas sandte ihn gebunden
 zu dem Hohenpriester Kaiphas.
 Simon Petrus stund und wärmete sich,
 da sprachen sie zu ihm:

Евангелист

Анна послал Его связанного
 к первосвященнику Каиафе.
 Симон же Пётр стоял и грелся.
 Тут сказали ему:

12b. Хор

Bist du nicht seiner Jünger einer?

не из учеников ли Его и ты?

12c. Речитатив

Evangelist

Er leugnete aber und sprach:

Petrus

Ich bin's nicht.

Evangelist

Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer,
 ein Gefreundter des, dem Petrus
 das Ohr abgehauen hatte:

Diener

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

Evangelist

Da verleugnete Petrus abermal,

Евангелист

Он отрёкся и сказал:

Пётр

нет.

Евангелист

Один из рабов первосвященнических,
 родственник тому, которому Пётр
 отсёк ухо, говорит:

Служитель

не я ли видел тебя с Ним в саду?

Евангелист

Пётр опять отрёкся;



und alsobald krähete der Hahn.
Da gedachte Petrus an
die Worte Jesu
und ging hinaus und weinete bitterlich.

и тотчас запел петух.
И вспомнил Пётр слово,
сказанное ему Иисусом,
и выйдя вон, плакал горько.

Ach, mein Sinn,
Wo willst du endlich hin,
Wo soll ich mich erquicken?
Bleib ich hier,
Oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
Und im Herzen
Stehn die Schmerzen
Meiner Missetat,
Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

13. Ария

Душа моя,
куда же тебе деться,
и где найти отраду?
Остаться ль здесь,
иль убежать
за горы и холмы?
Нет ниоткуда мне совета,
и в сердце —
только боль
за преступление моё:
отвергся раб Владыки своего.

**Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein' ernsten Blick
Bitterlichen weinet.
Jesu, blicke mich auch an,
Wenn ich nicht will büßen;
Wenn ich Böses hab getan,
Rühre mein Gewissen!**

14. Хорал

**Забыл Христово слово Пётр
и Бога своего отрёкся;
но строгий взгляд Его увидев,
горько возрыдал.
Взирай и на меня, Иисусе,
когда во мне нет покаянья;
и если зло я сотворил,
мне совесть пробуди!**

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

15. Хорал

**Christus, der uns selig macht,
Kein Bös' hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt für gottlose Leut
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit,
Wie denn die Schrift saget.**

**Христос, спасенье даровавший нам,
не сотворивший никакого зла,
в ночи нас ради
схвачен, яко тать,
поставлен пред безбожным сонмом,
оболган, оклеветан,
осмеян, оплеван, поруган —
как то Писанье предрекло.**

*16a. Речитатив***Evangelist**

Da führeten sie Jesum von Kaiphas
vor das Richthaus, und es war frühe.
Und sie gingen nicht in das Richthaus,
auf dass sie nicht unrein würden,
sondern Ostern essen möchten.
Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:

Pilatus

Was bringet ihr für Klage
wider diesen Menschen?

Evangelist

Sie antworteten und sprachen zu ihm:

Евангелист

От Каиафы повели Иисуса
в преторию. Было утро;
и они не вошли в преторию,
чтобы не оскверниться,
но чтобы можно было есть пасху.
Пилат вышел к ним и сказал:

Пилат

в чём вы обвиняете
Человека Сего?

Евангелист

Они сказали ему в ответ:

16b. Хор

Wäre dieser nicht ein Übeltäter,
wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

Если бы Он не был злодей,
мы не предали бы Его тебе.

*16c. Речитатив***Evangelist**

Da sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus

So nehmet ihr ihn hin
und richtet ihn nach eurem Gesetze!

Evangelist

Da sprachen die Jüden zu ihm:

Евангелист

Пилат сказал им:

Пилат

возьмите Его вы,
и по закону вашему судите Его.

Евангелист

Иудеи сказали ему:

16d. Хор

Wir dürfen
niemand töten.

нам не позволено
предавать смерти никого, —

*16e. Речитатив***Evangelist**

Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu,
welches er sagte, da er deutete,
welches Todes er sterben würde.
Da ging Pilatus wieder hinein
in das Richthaus und rief Jesu
und sprach zu ihm:

Евангелист

да сбудется слово Иисусово,
которое сказал Он, давая разуметь,
какою смертью Он умрет.
Тогда Пилат опять вошёл
в преторию, и призвал Иисуса,
и сказал Ему:

**Pilatus**

Bist du der Jüden König?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Redest du das von dir selbst,
oder haben's dir andere von mir gesagt?

Evangelist

Pilatus antwortete:

Pilatus

Bin ich ein Jude? Dein Volk
und die Hohenpriester haben dich
mir überantwortet; was hast du getan?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Mein Reich ist nicht von dieser Welt;
wäre mein Reich von dieser Welt,
meine Diener würden darob kämpfen,
dass ich den Jüden nicht
überantwortet würde;
aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

Пилат

Ты Царь Иудейский?

Евангелист

Иисус отвечал ему:

Иисус

от себя ли ты говоришь это,
или другие сказали тебе о Мне?

Евангелист

Пилат отвечал:

Пилат

разве я Иудей? Твой народ
и первосвященники предали
Тебя мне; что Ты сделал?

Евангелист

Иисус отвечал:

Иисус

Царство Моё не от мира сего;
если бы от мира сего было Царство Моё,
то служители Мои
подвизались бы за Меня,
чтобы Я не был предан Иудеям;
но ныне Царство Моё не отсюда.

17. Хорал

Ach großer König, groß zu allen Zeiten,

Wie kann ich gnugsam

diese Treu ausbreiten?

Keins Menschen Herze mag indes ausdenken,

Was dir zu schenken.

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,

Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.

Wie kann ich dir denn deine Liebestaten

Im Werk erstatten?

Ах, Царь, Которого величье вечно!

Как мне достойно возвестить

Твою (Божественную) верность?

Кто может из людей измыслить,

чем человек воздаст Тебе?

Душа моя не постигает,

чему подобна Твоя милость.

Что сотворю, и как отвечу

я на любовь Твою?

*18a. Речитатив***Evangelist**

Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

So bist du dennoch ein König?

Evangelist

Jesus antwortete:

Евангелист

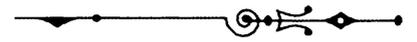
Пилат сказал Ему:

Пилат

итак Ты Царь?

Евангелист

Иисус отвечал:

**Jesus**

Du sagst's, ich bin ein König.
 Ich bin dazu geboren
 und in die Welt kommen,
 dass ich die Wahrheit zeugen soll.
 Wer aus der Wahrheit ist,
 der höret meine Stimme.

Evangelist

Spricht Pilatus zu ihm:

Pilatus

Was ist Wahrheit?

Evangelist

Und da er das gesaget, ging er wieder
 hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:

Pilatus

Ich finde keine Schuld an ihm.
 Ihr habt aber eine Gewohnheit,
 dass ich euch einen losgebe;
 wollt ihr nun, dass ich euch
 der Jüden König losgebe?

Evangelist

Da schrieen sie wieder allesamt
 und sprachen:

Иисус

ты говоришь, что Я Царь.
 Я на то родился
 и на то пришёл в мир,
 чтобы свидетельствовать о истине;
 всякий, кто от истины,
 слушает гласа Моего.

Евангелист

Пилат сказал Ему:

Пилат

что есть истина?

Евангелист

И, сказав это, опять вышел
 к Иудеям и сказал им:

Пилат

я никакой вины не нахожу в Нём.
 Есть же у вас обычай,
 чтобы я одного отпускал вам на Пасху;
 хотите ли, отпущу вам
 Царя Иудейского?

Евангелист

Тогда опять закричали все,
 говоря:

18b. Хор

Nicht diesen, sondern Barrabam!

не Его, но Варавву.

18c. Речитатив**Evangelist**

Barrabas aber war ein Mörder.
 Da nahm Pilatus Jesum
 und geißelte ihn.

Евангелист

Варавва же был разбойник.
 Тогда Пилат взял Иисуса
 и велел бить Его.

19. Ариозо

Betrachte, meine Seel,
 mit ängstlichem Vergnügen,
 Mit bitterer Lust
 und halb beklemmtem Herzen:
 Dein höchstes Gut
 in Jesu Schmerzen,

Вонми, душа моя,
 с благоговеньем трепетным,
 с горчайшей радостью
 и с сокрушенным сердцем:
 Иисуса скорбь
 великое тебе приносит благо;



Wie dir auf Dornen, so ihn stechen,
Die Himmelsschlüsselblumen blühn!
Du kannst viel süße Frucht
von seiner Wermut brechen,
Drum sieh ohn Unterlass auf ihn!

шипы, язвящие Его,
суть твоя пальмовая ветвь.
Сладчайший прозябают плод
тебе страдания Его —
взирай же на Него не преставая!

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
In allen Stücken
Dem Himmel gleiche geht,
Daran, nachdem die Wasserwogen
Von unsrer Sündflut sich verzogen,
Der allerschönste Regenbogen
Als Gottes Gnadenzeichen steht!

Помысли, что Его окровавленное
иссеченное тело
подобно небу,
на коем, после бури грозной,
вздывавшейся потоками грехов людских,
прекраснейшая радуга
в знак Божья милосердия сияет!

20. Ария

21a. Речитатив

Evangelist

Und die Kriegsknechte flochten
eine Krone von Dornen
und satzten sie auf sein Haupt
und legten ihm ein Purpurkleid an
und sprachen:

Евангелист

И воины, сплетши
венец из терна,
возложили Ему на голову,
и одели Его в багряницу,
и говорили:

Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!

радуйся, Царь Иудейский!

21b. Хор

21c. Речитатив

Evangelist

Und gaben ihm Backenstreiche.
Da ging Pilatus wieder heraus
und sprach zu ihnen:

Pilatus

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch,
dass ihr erkennet, dass ich
keine Schuld an ihm finde.

Evangelist

Also ging Jesus heraus
und trug eine Dornenkrone
und Purpurkleid.

Евангелист

и били Его по ланитам.
Пилат опять вышел
и сказал им:

Пилат

вот, я вывожу Его к вам,
чтобы вы знали, что я
не нахожу в Нём никакой вины.

Евангелист

Тогда вышел Иисус
в терновом венце
и в багрянице.



Und er sprach zu ihnen:

Pilatus

Sehet, welch ein Mensch!

Evangelist

Da ihn die Hohenpriester
und die Diener sahen,
schrieen sie und sprachen:

И сказал им Пилат:

Пилат

се, Человек!

Евангелист

Когда же увидели Его
первосвященники и служители,
то закричали:

21d. Хор

Kreuzige, kreuzige!

распни, распни Его!

21e. Речитатив

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn;
denn ich finde keine Schuld an ihm!

Evangelist

Die Jüden antworteten ihm:

Евангелист

Пилат говорит им:

Пилат

возьмите Его вы, и распните;
ибо я не нахожу в Нём вины.

Евангелист

Иудеи отвечали ему:

21f. Хор

Wir haben ein Gesetz,
und nach dem Gesetz soll
er sterben; denn er hat sich selbst
zu Gottes Sohn gemacht.

мы имеем закон,
и по закону нашему Он
должен умереть, потому что
сделал Себя Сыном Божиим.

21g. Речитатив

Evangelist

Da Pilatus das Wort hörte,
fürchtet' er sich noch mehr
und ging wieder hinein in das Richthaus
und spricht zu Jesu:

Pilatus

Von wannen bist du?

Evangelist

Aber Jesus gab ihm keine Antwort.

Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

Redest du nicht mit mir?

Евангелист

Пилат, услышав это слово,
больше убоялся.

И опять вошёл в преторию
и сказал Иисусу:

Пилат

откуда Ты?

Евангелист

Но Иисус не дал ему ответа.

Пилат говорит Ему:

Пилат

мне ли не отвечаешь?



Weißest du nicht, dass ich Macht habe,
dich zu kreuzigen, und Macht habe,
dich loszugehen ?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Du hättest keine Macht über mich,
wenn sie dir nicht wäre
von oben herab gegeben;
darum, der mich dir überantwortet hat,
der hat's größ're Sünde.

Evangelist

Von dem an trachtete Pilatus,
wie er ihn losließe.

не знаешь ли, что я имею власть
распять Тебя и власть имею
отпустить Тебя?

Евангелист

Иисус отвечал:

Иисус

ты не имел бы надо Мною
никакой власти, если бы не было
дано тебе свыше;
поэтому более греха на том,
кто предал Меня тебе.

Евангелист

С этого времени Пилат искал
отпустить Его.

22. Хорал

**Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
Muss uns die Freiheit kommen;
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
Die Freistatt aller Frommen;
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.**

**О Сыне Божий! Твои узы
нам даруют свободу;
Твоя темница — милости престол,
прибежище всех верных.
Ах! если б Ты не принял зрак раба,
то вечным было б рабство наше!**

23a. Речитатив

Evangelist

Die Jüden aber schrieen und sprachen:

Евангелист

Иудеи же кричали:

Lässest du diesen los,
so bist du des Kaisers Freund nicht;
denn wer sich zum Könige machet,
der ist wider den Kaiser.

23b. Хор

если отпустишь Его,
ты не друг кесарю;
всякий, делающий себя царём,
противник кесарю.

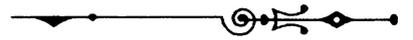
23c. Речитатив

Evangelist

Da Pilatus das Wort hörte,
führte er Jesum heraus
und satzte sich auf den Richtstuhl,
an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster,
auf Ebräisch aber: Gabbatha.
Es war aber der Rüsttag in Ostern

Евангелист

Пилат, услышав это слово,
вывел вон Иисуса
и сел на судилище,
на месте, называемом Лифостротон,
а по-еврейски Гаввафа.
Тогда была пятница перед Пасхою,



um die sechste Stunde,
und er spricht zu den Jüden:

Pilatus

Sehet, das ist euer König!

Evangelist

Sie schrieen aber:

и час шестый.

И сказал Пилат Иудеям:

Пилат

се, Царь ваш!

Евангелист

Но они закричали:

23d. Хор

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

возьми, возьми, распни Его!

23e. Речитатив

Evangelist

Spricht Pilatus zu ihnen:

Pilatus

Soll ich euren König kreuzigen?

Evangelist

Die Hohenpriester antworteten:

Евангелист

Пилат говорит им:

Пилат

Царя ли вашего распну?

Евангелист

Первосвященники отвечали:

23f. Хор

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

нет у нас царя, кроме кесаря.

23g. Речитатив

Evangelist

Da überantwortete er ihn,
dass er gekreuziget würde.

Sie nahmen aber Jesum
und führeten ihn hin.

Und er trug sein Kreuz
und ging hinaus zur Stätte,
die da heißet Schädelstätt,
welche heißet auf Ebräisch: Golgatha.

Евангелист

Тогда наконец он предал Его им
на распятие.

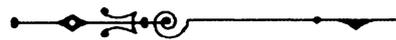
И взяли Иисуса
и повели.

И, неся крест Свой,
Он вышел на место,
называемое Лобное,
по-еврейски Голгофа.

24. Ария и Хор

Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
Geht aus euren Marterhöhlen,
Eilt – *Wohin?* – nach Golgatha!
Nehmet an des Glaubens Flügel,
Flieht – *Wohin?* – zum Kreuzeshügel,
Eure Wohlfahrt blüht allda!

Спешите, о смятенные сердца,
воспряньте от глубин мучений ваших,
бегите же – *куда?* – к Голгофе!
Возьмите крылья веры,
летите – *о, куда?* – к горе Креста,
откуда процветёт вам избавленья!



25a. Речитатив

Evangelist

Allda kreuzigten sie ihn,
und mit ihm zween andere
zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne.
Pilatus aber schrieb eine Überschrift
und satzte sie auf das Kreuz,
und war geschrieben:
„Jesus von Nazareth, der Juden König“.
Diese Überschrift lasen viel Juden,
denn die Stätte war nahe bei der Stadt,
da Jesus gekreuziget ist.
Und es war geschrieben auf ebräische,
griechische und lateinische Sprache.
Da sprachen die Hohenpriester der Juden
zu Pilato:

Евангелист

Там распяли Его и с Ним двух других,
по ту и по другую сторону,
а посреди Иисуса.
Пилат же написал и надпись,
и поставил на кресте.
Написано было:
Иисус Назорей, Царь Иудейский.
Эту надпись читали многие из Иудеев,
потому что место, где был распят Иисус,
было недалеко от города,
и написано было по-еврейски,
по-гречески, по-римски.
Первосвященники же Иудейские
сказали Пилату:

Schreibe nicht: der Juden König,
sondern dass er gesaget habe:
Ich bin der Juden König.

не пиши: Царь Иудейский,
но что Он говорил:
Я Царь Иудейский.

25b. Хор

25c. Речитатив

Evangelist

Pilatus antwortet:

Pilatus

Was ich geschrieben habe,
das habe ich geschrieben.

Евангелист

Пилат отвечал:

Пилат

что я написал,
то написал.

26. Хорал

**In meines Herzens Grunde
Dein Nam und Kreuz allein
Funkelt all Zeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde
Dich hast geblut' zu Tod!**

**В глубинах сердца моего
Твое лишь Имя и Твой Крест
на всякий час сияют
и присно радуют меня.
Да будет мне сей образ
в скорбях великим утешеньем:
как Ты (ради меня), о Христе Боже,
кровавой смертью кротко умирал.**



27a. Речитатив

Evangelist

Die Kriegsknechte aber, da sie
Jesum gekreuziget hatten,
nahmen seine Kleider und machten
vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte
sein Teil, dazu auch den Rock.
Der Rock aber war ungenähet,
von oben an gewürket durch und durch.
Da sprachen sie untereinander:

Евангелист

Воины же,
когда распяли Иисуса,
взяли одежды Его и разделили
на четыре части, каждому воину
по части, и хитон;
хитон же был не сшитый,
а весь тканый сверху.
Итак сказали друг другу:

27b. Хор

Lasset uns den nicht zerteilen,
sondern darum lösen, wes er sein soll.

не станем раздирать его,
а бросим о нем жребий, чей будет, —

27c. Речитатив

Evangelist

Auf dass erfüllet würde die Schrift,
die da saget: Sie haben meine Kleider
unter sich geteilet und haben über
meinen Rock das Los geworfen,
Solches taten die Kriegesknechte.
Es stund aber bei dem Kreuze Jesu
seine Mutter und seiner Mutter Schwester,
Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena.
Da nun Jesus seine Mutter sahe
und den Jünger dabei stehen,
den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

Jesus

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

Evangelist

Darnach spricht er zu dem Jünger:

Jesus

Siehe, das ist deine Mutter!

Евангелист

да сбудется реченное в Писании:
разделили ризы Мои между собою
и об одежде Моей
бросали жребий.
Так поступили воины.
При кресте Иисуса стояли
Мать Его и сестра Матери Его,
Мария Клеопова, и Мария Магдалина.
Иисус, увидев Мать
и ученика тут стоящего, которого любил,
говорит Матери Своей:

Иисус

Жено! се, сын Твой.

Евангелист

Потом говорит ученику:

Иисус

се, Мать твоя!

28. Хорал

**Er nahm alles wohl in acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht,
Setzt ihr ein' Vormunde.**

**Всех сострадательно жалел
Иисус в Свой смертный час:
и Мать Чистую Свою
препоручил ученику.**



**O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn alles Leid,
Und dich nicht betrübe!**

**О человек! твори добро,
Творца и ближнего люби —
и отойдешь с земли без скорби,
кончиной мирной, беспечальной.**

29. Recitativo

Evangelist

Und von Stund an nahm sie
der Jünger zu sich.
Darnach, als Jesus wusste,
dass schon alles vollbracht war,
dass die Schrift erfüllet würde,
spricht er:

Jesus

Mich dürstet!

Evangelist

Da stund ein Gefäße voll Essigs.
Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig
und legten ihn um einen Isopen,
und hielten es ihm dar zum Munde.
Da nun Jesus den Essig genommen hatte,
sprach er:

Jesus

Es ist vollbracht!

Es ist vollbracht!
O Trost vor die gekränkten Seelen!

Die Trauernacht
Läßt nun die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht
Und schließt den Kampf.
Es ist vollbracht!

Evangelist

Und neiget das Haupt und verschied.

Евангелист

И с этого времени
ученик сей взял Её к себе.
После того Иисус, зная,
что уже все совершилось,
да сбудется Писание,
говорит:

Иисус

жажду.

Евангелист

Тут стоял сосуд, полный уксуса.
Воины, напоив уксусом губку
и наложив на иссоп,
поднесли к устам Его.
Когда же Иисус вкусил уксуса,
сказал:

Иисус

совершилось!

30. Ария

Свершилось!
О! душе, страдать уж не могущей,
утешенье —

страстна~~я~~ ночь
идёт к концу.
Вождь от Иуды властно побеждает,
оканчивает битву.
Совершилось!

31. Речитатив

Евангелист

И, преклонив главу, предал дух.

32. Ария и Хорал

Mein teurer Heiland, lass dich fragen,

Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
Und selbst gesagt: Es ist vollbracht,
Bin ich vom Sterben frei gemacht?
Kann ich durch deine Pein und Sterben
Das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;
Doch neigest du das Haupt
Und sprichst stillschweigend: ja.

**Jesu, der du warest tot,
Lebest nun ohn Ende,
In der letzten Todesnot
Nirgend mich hinwende
Als zu dir, der mich versüht,
O du lieber Herre!
Gib mir nur, was du verdient,
Mehr ich nicht begehre!**

Дозволь, возлюбленный Спаситель,
вопросить Тебя:

когда Ты, пригвождённый ко кресту,
сказал: свершилось —
освободил ли Ты меня от смерти?
Твоей мучительной кончиной
наследую ли я Божественное Царство?
спасён ли ей весь мир?
Страдальчески молчат уста Твои,
но преклоняешь Ты главу
и говоришь безмолвно: да.

**Иисусе, Ты был мёртв,
а ныне — вечно жив.
В последней смертной тяготе
к кому прибегну я,
как не к Тому, Кто искупил меня —
к Тебе, сладчайший Господи!
Мне даруй то, что Ты стяжал —
и ничего мне более не нужно!**

*33. Речитатив***Evangelist**

Und siehe da, der Vorhang im Tempel
zerriss in zwei Stück
von oben an bis unten aus.
Und die Erde erbebete,
und die Felsen zerrissen,
und die Gräber täten sich auf,
und stunden auf viel Leiber der Heiligen.

Евангелист

И вот, завеса в храме
раздралась надвое,
сверху донизу;
и земля потряслась;
и камни расселись;
и гробы отверзлись;
и многие тела усопших святых воскресли.

34. Ариозо

Mein Herz, in dem die ganze Welt
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
Die Sonne sich in Trauer kleidet,
Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
Die Erde bebt, die Gräber spalten,
Weil sie den Schöpfer sehn erkalten,

Was willst du deines Ortes tun?

Душа моя, внимай: весь мир
страдает вместе со страданьем Иисуса.
Оделось солнце в траурное платье,
завеса раздралась, распались скалы,
гробы отверзлись, потряслась земля,
когда увиден был Творец, умерший
плотью.

А ты, как сострадаешь ты Ему?



35. Ария

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren
Dem Höchsten zu Ehren!
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:
Dein Jesus ist tot!

Излей, о моё сердце, слёз потоки,
(и плачем) честь Всевышнему воздай.
Поведай небесам и миру скорбь твою:
(сегодня) умер Иисус.

36. Речитатив

Evangelist

Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war,
dass nicht die Leichname am Kreuze
blieben den Sabbat über
(denn desselbigen Sabbats Tag war sehr groß),
baten sie Pilatum, dass ihre Beine gebrochen
und sie abgenommen würden.
Da kamen die Kriegsknechte
und brachen dem ersten die Beine
und dem andern,
der mit ihm gekreuziget war.
Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen,
dass er schon gestorben war,
brachen sie ihm die Beine nicht;
sondern der Kriegsknechte
einer eröffnete seine Seite mit einem Speer,
und alsobald ging Blut und Wasser heraus.
Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget,
und sein Zeugnis ist wahr,
und derselbige weiß, dass er die
Wahrheit saget, auf dass ihr gläubet.
Denn solches ist geschehen,
auf dass die Schrift erfüllet würde:
«Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen».
Und abermal spricht eine andere Schrift:
«Sie werden sehen,
in welchen sie gestochen haben».

Евангелист

Но так как тогда была пятница,
то Иудеи, дабы не оставить
тел на кресте в субботу, —
ибо та суббота была день великий, —
просили Пилата, чтобы перебить
у них голени и снять их.
Итак пришли воины,
и у первого перебили голени,
и у другого,
распятого с Ним.
Но, придя к Иисусу, как увидели
Его уже умершим,
не перебили у Него голеней,
но один из воинов
копьем пронзил Ему рёбра,
и тотчас истекла кровь и вода.
И видевший засвидетельствовал,
и истинно свидетельство его;
он знает, что говорит истину,
дабы вы поверили.
Ибо сие произошло,
да сбудется Писание:
кость Его да не сокрушится.
Также и в другом месте Писание говорит:
воззрят на Того,
Которого пронзили.

37. Хорал

**O hilf, Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bitter Leiden,
Dass wir dir stets untertan
All Untugend meiden,**

**O Иисусе, Божий Сын! сподоби,
чтобы чрез муки горькие Твои
всегда покорны были мы Тебе
и всякого порока избегали;**

**Deinen Tod und sein Ursach
Fruchtbarlich bedenken,
Dafür, wiewohl arm und schwach,
Dir Dankopfer schenken!**

**чтобы нам смерть Твою и смысл её
с душевной пользой созерцать
и, хоть мы немощны и бедны,
благодаренья жертву приносить Тебе.**

38. Речитатив

Evangelist

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia,
der ein Jünger Jesu war
(doch heimlich aus Furcht vor den Jüden),
dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu.
Und Pilatus erlaubete es.
Derowegen kam er und nahm
den Leichnam Jesu herab.
Es kam aber auch Nikodemus,
der vormals bei der Nacht
zu Jesu kommen war,
und brachte Myrrhen und Aloen
untereinander, bei hundert Pfunden.
Da nahmen sie den Leichnam Jesu
und bunden ihn in Leinen Tücher
mit Spezereien, wie die Jüden
pflegen zu begraben.
Es war aber an der Stätte,
da er gekreuziget ward, ein Garten,
und im Garten ein neu Grab,
in welches niemand je geleet war.
Daselbst hin legten sie Jesum,
um des Rüsttags willen der Jüden,
dieweil das Grab nahe war.

Евангелист

После сего Иосиф из Аримафеи —
ученик Иисуса,
но тайный из страха от Иудеев, —
просил Пилата, чтобы снять тело Иисуса;
и Пилат позволил.
Он пошёл и снял
тело Иисуса.
Пришёл также и Никодим, —
приходивший прежде
к Иисусу ночью, —
и принёс состав из смирны и алая,
литр около ста.
Итак они взяли тело Иисуса
и обвили его пеленами с благовониями,
как обыкновенно
погребают Иудеи.
На том месте,
где Он распят, был сад,
и в саду гроб новый,
в котором еще никто не был положен.
Там положили Иисуса
ради пятницы Иудейской,
потому что гроб был близко.

39. Хор

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
Die ich nun weiter nicht beweine,
Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!

Das Grab, so euch bestimmt ist
Und ferner keine Not umschließt,
Macht mir den Himmel auf
und schließt die Hölle zu.

Покойся с миром, о святое тело;
уже не стану больше я оплакивать тебя.
Покойся с миром, и отдохновенье
и мне даруй!

Гробница, заключившая тебя,
отныне — ограждение от бед;
мне отверзает она небо
и заключает ад.



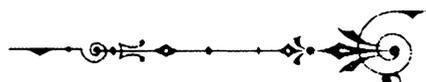
40. Хорал

Ach Herr, lass dein lieb Engelein
Am letzten End die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen,
Den Leib in seim Schlafkämmerlein
Gar sanft ohn eigne Qual und Pein
Ruhn bis am jüngsten Tage!

Alsdenn vom Tod erwecke mich,
Dass meine Augen sehen dich
In aller Freud, o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!

Ах, Иисусе! мою душу
пусть Ангел Твой в последний час
на лоно Авраамле отнесёт,
а тело во упокоенья месте
без муки и страданий, кротко
покоится до Страшного Суда.

Тогда меня от смерти пробуди,
дабы глаза мои увидели Тебя
в великой радости, о Божий Сын,
Спаситель мой и милости источник!
О Господи Христе, услышь меня:
я жажду славить Тебя вечно!



Лейпциг, 1724. 1-е исполнение: 7 апреля 1724, Лейпциг.

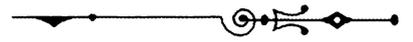
Последующие исполнения (с редактированием): 1725, 1732, 1749, 1750 гг.

Текст: Евангелие от Иоанна гл. 18 и 19 со вставками из Евангелия от Матфея 26, 75 (часть 12) и 27, 51–52 (часть 33).

Хоралы: Иоганн Хеерман (части 3, 17); Мартин Лютер (часть 5); Пауль Герхардт (часть 11); Пауль Штокман (часть 14); Михаэль Вайсе (части 15, 37); Кристиан Генрих Постель (часть 22); Валериус Хербергер (часть 26); Пауль Штокман (части 28, 32); Мартин Шаллинг (часть 40). Остальной текст: Бартольд Генрих Брокес (части 7, 19, 20, 24, 32, 34, 35, 39); Кристиан Вайзе (часть 13); Кристиан Генрих Постель (часть 30). Обработка текста — неизвестный автор (возможно, И.С.Бах).

Оратории





BWV 248 I Jauchzet, frohlocket! auf, preiset die Tage

Weihnachts-Oratorium I

Ликуйте, возрадуйтесь! день сей хвалите

Рождественская оратория I.

Первый день праздника Рождества Христова.

1. Хор

Jauchzet, frohlocket! auf, preiset die Tage,
 Rühmet, was heute der Höchste getan!
 Lasset das Zagen, verbannet die Klage,
 Stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!
 Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,
 Laßt uns den Namen des Herrschers verehren!

Ликуйте, возрадуйтесь! день сей хвалите!
 свершённое ныне Всевышним восславьте!
 Отриньте унынье, печаль отложите
 и радость великую всем возглашайте!
 Торжественным Вышнему хором служите,
 честь имени Господа (пеньем) воздайте!

2. Речитатив

Evangelium

Es begab sich aber zu der Zeit, dass ein Gebot
 von dem Kaiser Augusto ausging,
 dass alle Welt geschätzt würde.
 Und jedermann ging, dass er sich schätzen ließe,
 ein jeglicher in seine Stadt.
 Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa,
 aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land
 zur Stadt David, die da heißet Bethlehem;
 darum, dass er von dem Hause
 und Geschlechte David war: auf dass er sich schätzen
 ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war
 schwanger.
 Und als sie daselbst waren,
 kam die Zeit, dass sie gebären sollte.

Ев. от Луки 2, 1; 3-6

В те дни
 вышло от кесаря Августа повеление
 сделать перепись по всей земле.
 И пошли все записываться,
 каждый в свой город.
 Пошел также и Иосиф из Галилеи,
 из города Назарета, в Иудею,
 в город Давидов, называемый Вифлеем,
 потому что он был из дома
 и рода Давидова,
 записаться с Мариєю, обрученною ему женою,
 которая была беременна.
 Когда же они были там,
 наступило время родить Ей.



3. Речитатив

Nun wird mein liebster Bräutigam,
 Nun wird der Held aus Davids Stamm
 Zum Trost, zum Heil der Erden
 Einmal geboren werden.
 Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,
 Sein Strahl bricht schon hervor.
 Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,
 Dein Wohl steigt hoch empor!

Се, мой возлюбленный Жених,
 Герой и Вождь, Давидов Сын
 на утешенье и спасенье всем
 рождается сегодня на земле.
 Восходит от Иакова звезда,
 лучами света своего осиявает мир.
 Восстань, Сион, оставь свой плач –
 се, рассветает благодать твоя!

4. Ария

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,
 Den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn!
 Deine Wangen
 Müssen heut viel schöner prangen,
 Eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!

Узреть в себе, Сион, влекись сердечно
 Прекрасного Возлюбленного твоего!
 Твои ланиты
 да возблистают ныне красотой многой;
 о! Жениху спеши любовь свою горячую отдать!

5. Хорал

**Wie soll ich dich empfangen
 Und wie begegn' ich dir?
 O aller Welt Verlangen,
 O meiner Seelen Zier!
 O Jesu, Jesu, setze
 Mir selbst die Fackel bei,
 Damit, was dich ergötze,
 Mir kund und wissend sei!**

**Но как приму Тебя
 и как Тебя я встречу,
 о, Тот, Кого так жаждет мир,
 о, красота души моей?
 Ах, Иисусе, Иисусе!
 Ты Сам светильник мой возжги,
 дабы угодное Тебе
 я б ведал и творил!**

6. Речитатив

Evangelist

Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn
 in Windeln und legte ihn in eine Krippen, denn sie
 hatten sonst keinen Raum in der Herberge.

Ев. от Луки 2, 7

И Она родила Сына Своего Первенца,
 и спеленала Его, и положила Его в ясли,
 потому что не было им места в гостинице.



7. Хорал и Речитатив

Er ist auf Erden kommen arm,
 Wer will die Liebe recht erhöh'n,
 Die unser Heiland vor uns hegt?
Dass er unser sich erbarm,
 Ja, wer vermag es einzusehen,
 Wie ihn der Menschen Leid bewegt?
Und in dem Himmel mache reich,
 Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,
 Weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,
Und seinen lieben Engeln gleich.
 So will er selbst als Mensch geboren werden.
Kyrieleis!

Он в нищете пришёл на землю —
 достойно кто любовь сию восхвалит,
 какую нам явил Спаситель наш,
дабы помиловать всех нас?
 Кто (глубину) постичь возможет
 Его к нам, людям, сострадания?
Дабы отверзть Небесное нам Царство,
 Сын Вышнего приходит в мир,
 чтоб даровать ему спасенье
и уподобить Ангелам Своим;
 и посему благоволил стать человеком Он.
Kyrieleis!

8. Ария

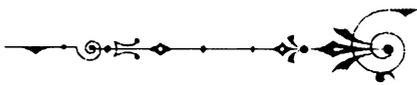
Großer Herr, o starker König,
 Liebster Heiland, o wie wenig
 Achtest du der Erden Pracht!
 Der die ganze Welt erhält,
 Ihre Pracht und Zier erschaffen,
 Muss in harten Krippen schlafen.

Господь и Царь, державный и великий,
 возлюбленный Спаситель! о, как мало
 земная слава значит для Тебя!
 Тот, Кто весь мир
 хранит и украшает,
 в убогих почивает яслях!

9. Хорал

Ach mein herzliebes Jesulein,
Mach dir ein rein sanft Bettelein,
Zu ruhn in meines Herzens Schrein,
Dass ich nimmer vergesse dein!

Ах, радость сердца моего, Младенец Иисус!
Соделай колыбельку мягкую и чистую Себе
и упокойся в глубине души моей,
чтобы не забывать Тебя мне никогда!



Чтения. Пророчество: Исаия 9, 2–7. Апостол: Титу 2, 11–14.

Евангелие: Луки 2, 1–14.

Лейпциг, 1734. 1-е исполнение — 25 декабря 1734, Лейпциг.

Текст. Матфея 2, 1–7; Пауль Герхардт (часть 5); Маржин

Лютер (части 7, 9); Христиан Фридрих Хенричи (Пикандер).



BWV 248 II Und es waren Hirten in derselben Gegend
Weihnachts-Oratorium II

В той стране были на поле пастухи

Рождественская оратория II.

Второй день праздника Рождества Христова.

1. Сinfония

2. Речитатив

Evangelist

Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde. Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des Herren leuchtet um sie, und sie furchten sich sehr.

Ев. от Луки 2, 8–9

В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего. Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим.

3. Хорал

**Brich an, o schönes Morgenlicht,
Und lass den Himmel tagen!
Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,
Weil dir die Engel sagen,
Dass dieses schwache Knäbelein
Soll unser Trost und Freude sein,
Dazu den Satan zwingen
Und letztlich Friede bringen!**

**Возсиявай, прекрасная заря!
да осветятся небеса рассветом!
О, не пугайтесь, пастухи —
се, Ангелы вам возвещают,
что беззащитный сей Младенец
нам радостью и утешеньем станет,
препобедит Он сатану
и дарует обетованный мир.**

4. Речитатив

Evangelium

Und der Engel sprach zu ihnen:
Fürchtet euch nicht, siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volke widerfahren wird. Denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt David.

Луки 2, 10–11

И сказал им Ангел:
не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям. Ибо ныне родился вам Спаситель, Который есть Христос Господь, в городе Давидовом.



5. Речитатив

Was Gott dem Abraham verheißen,
Das lässt er nun dem Hirtenchor
Erfüllt erweisen.
Ein Hirt hat alles das zuvor
Von Gott erfahren müssen.
Und nun muss auch ein Hirt die Tat,
Was er damals versprochen hat,
Zuerst erfüllet wissen.

Что Аврааму Бог обетовал,
то пастырям теперь
свершившимся явил.
Тот, пастухом в Завете Ветхом быв,
от Бога предузнал сие;
и ныне также пастухи
всё предреченное тогда
познали первыми.

6. Ария

Frohe Hirten, eilt, ach eilet,
Eh ihr euch zu lang verweilet,
Eilt, das holde Kind zu sehn!
Geht, die Freude heißt zu schön,
Sucht die Anmut zu gewinnen,
Geht und labet Herz und Sinnen!

Спешите, ах, спешите, пастыри, в весельи,
не медлите нисколько,
спешите видеть славного Младенца!
Идите к Радости, которой нет прекрасней,
ищите обрести блаженство,
придите и утешьте души и сердца!

7. Речитатив

Evangelium

Und das habt zum Zeichen: Ihr werdet finden
das Kind in Windeln gewickelt und in einer
Krippe liegen.

Луки 2, 12

И вот вам знак: вы найдёте Младенца в пеленах,
лежащего в яслях.

8. Хорал

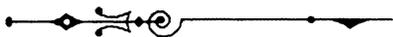
**Schaut hin, dort liegt im finstern Stall,
Des Herrschaft gehet überall!
Da Speise vormals sucht ein Rind,
Da ruhet itzt der Jungfrau'n Kind.**

**Смотрите! в тёмном стойле возлежит
Тот, Чьё владычество повсюду!
Там, где корова тянется за сеном,
теперь покоится Сын Девы.**

9. Речитатив

So geht denn hin, ihr Hirten, geht,
Dass ihr das Wunder seht:
Und findet ihr des Höchsten Sohn
In einer harten Krippe liegen,
So singet ihm bei seiner Wiegen
Aus einem süßen Ton
Und mit gesamtem Chor
Dies Lied zur Ruhe vor!

Идите ж, пастухи, идите,
чтобы увидеть чудо:
когда обрящете вы Сына Вышнего,
лежащего в убогих яслях,
то у Его воспойте ложа
напевом нежным,
стройным хором
песнь колыбельную:

*10. Ария*

Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh,
 Wache nach diesem vor aller Gedeihen!
 Labe die Brust,
 Empfinde die Lust,
 Wo wir unser Herz erfreuen!

Спи, мой Возлюбленный, мирно покойся,
 а после спасеньем для всех пробудись!
 Да будет отрадой Тебе
 наша радость,
 когда веселятся сердца о Тебе!

*11. Речитатив и Хор***Evangelium**

Und alsobald war da bei dem Engel die Menge der
 himmlischen Heerscharen, die lobten Gott
 und sprachen:
 Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden
 und den Menschen ein Wohlgefallen.

Луки 2, 13–14

И внезапно явилось с Ангелом
 многочисленное воинство небесное,
 славящее Бога и взывающее:
 Слава в вышних Богу, и на земле мир,
 в человеках благоволение.

12. Речитатив

So recht, ihr Engel, jauchzt und singet,
 Dass es uns heut so schön gelinget!
 Auf denn! wir stimmen mit euch ein,
 Uns kann es so wie euch erfreun.

О Ангелы, воистину ликуйте и воспойте
 свершившееся ныне благо ради нас!
 И мы восстанем и воскликнем с вами,
 и ангельски, как вы, возрадуемся!

13. Хорал

**Wir singen dir in deinem Heer
 Aus aller Kraft Lob, Preis und Ehr,
 Dass du, o lang gewünschter Gast,
 Dich nunmehr eingestellt hast.**

**Мы воспеваем с воинством небесным
 изо всех сил Твою хвалу, и честь, и славу,
 что Ты, о долгожданный Гость,
 отныне с нами!**



*Чтения. Апостол: Титу 3, 4–7. Евангелие: Матфея 23, 35–39.
 Лейпциг, 1734. 1-е исполнение: 26 декабря 1734, Лейпциг.
 Текст. Луки 2, 8–14; Иоганн Рист (часть 3); Пауль Герхардт
 (части 8, 13); Христиан Фридрих Хенричи (Пикандер).*



BWV 248 III Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen

Weihnachts-Oratorium III

Владыка неба, лепет наш услыши

Рождественская оратория III.

Третий день праздника Рождества Христова

1. Хор

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,
 Laß dir die matten Gesänge gefallen,
 Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!
 Höre der Herzen frohlockendes Preisen,
 Wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,
 Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

Владыка неба, лепет наш услыши!
 Да будет малая сия Тебе благоугодна песнь,
 когда Тебя псалмами величает Твой Сион.
 Внемли хвале ликующих сердец,
 Тебя с благоговеньем ныне чтущих,
 ибо незыблемо отныне благо наше!

2. Речитатив

Evangelium

Und da die Engel von ihnen
 gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten
 untereinander: Lasset uns nun gehen
 gen Bethlehem und die Geschichte sehen,
 die da geschehen ist,
 die uns der Herr kundgetan hat.

Луки 2, 15

Когда Ангелы отошли от них на небо,
 пастухи сказали друг другу:
 пойдём в Вифлеем
 и посмотрим,
 что там случилось,
 о чём возвестил нам Господь.

3. Речитатив

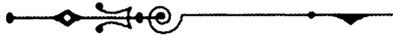
Er hat sein Volk getröst',
 Er hat sein Israel erlöst,
 Die Hülf aus Zion hergesendet
 Und unser Leid geendet.
 Seht, Hirten, dies hat er getan;
 Geht, dieses trifft ihr an!

Он Свой народ утешил,
 Израиля избавил,
 послал спасенье от Сиона
 и прекратил страданья наши.
 Смотрите, пастыри — вот что соделал Он;
 идите ж в сретенье Его!

4. Хорал

**Dies hat er alles uns getan,
 Sein groß Lieb zu zeigen an;**

**Всё это сотворил Он нам,
 чтобы явить Свою великую любовь.**



**Des freu sich alle Christenheit
Und dank ihm des in Ewigkeit.
Kyrieleis!**

**Возрадуйся сему, весь христианский мир,
и вечно за сие благодари Его!
Kyrieleis!**

5. Ария (Дуэт)

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen
Tröstet uns und macht uns frei.
Deine holde Gunst und Liebe,
Deine wundersamen Triebe
Machen deine Vätertreu
Wieder neu.

Боже! Твоё состраданье, Твоё милосердие
освобождает и утешает нас.
Благоволенья Твоё и любовь,
чудотворящая сила Твоя
верность отеческую
обновляют Твою.

6. Речитатив

Evangelium

Und sie kamen eilend
und funden beide, Mariam und Joseph,
dazu das Kind in der Krippe liegen.
Da sie es aber gesehen hatten,
breiteten sie das Wort aus,
welches zu ihnen von diesem Kind gesaget war.
Und alle, für die es kam,
wunderten sich der Rede,
die ihnen die Hirten gesaget hatten.
Maria aber behielt alle diese Worte
und bewegte sie in ihrem Herzen.

Луки 2, 16–19

И поспешивши пришли,
и нашли Марию и Иосифа,
и Младенца, лежащего в яслях.
Увидевши же
рассказали о том,
что было возвещено им о Младенце Сем.
И все слышавшие
дивились тому,
что рассказывали им пастухи.
А Мария сохраняла все слова сии,
слагая в сердце Своём.

7. Ария

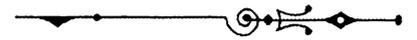
Schließe, mein Herze,
dies selige Wunder
Fest in deinem Glauben ein!
Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke,
Immer zur Stärke
Deines schwachen Glaubens sein!

О, моё сердце!
запечатлей сие святое чудо
твёрдо в своей вере!
Пусть эти чудеса и Божии дела
послужат присно к укрепленью
слабой твоей веры!

8. Речитатив

Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,
Was es an dieser holden Zeit
Zu seiner Seligkeit
Für sicheren Beweis erfahren.

Да, моё сердце сохранит сие —
что в это радостное время
оно спасение своё
познало с несомненностью.



9. Хорал

Ich will dich mit Fleiß bewahren,
 Ich will dir
 Leben hier,
 Dir will ich abfahren,
 Mit dir will ich endlich schweben
 Voller Freud
 Ohne Zeit
 Dort im andern Leben.

Хранить Тебя со всем усердьем буду,
 Тебе
 живу я здесь,
 Тебе я умираю,
 а после воспарю с Тобой
 в великой радости
 вне времени,
 там, где иная жизнь.

10. Речитатив

Evangelium

Und die Hirten kehrten wieder um,
 preiseten und lobten Gott um alles,
 das sie gesehen und gehöret hatten,
 wie denn zu ihnen gesaget war.

Луки 2, 20

И возвратились пастухи,
 славя и хваля Бога за всё то,
 что слышали и видели,
 как им сказано было.

11. Хорал

Seid froh dieweil,
 Dass euer Heil
 Ist hie ein Gott und auch ein Mensch
 geboren,
 Der, welcher ist
 Der Herr und Christ
 In Davids Stadt,
 von vielen auserkoren.

Возрадуйтесь же,
 что Спаситель ваш
 родился ныне — Бог и Человек,
 Который есть
 Христос Господь
 из города Давидова,
 Избранный от людей.

12. Хор

(Повтор первого хора)



*Чтения. Апостол: Евреям 1, 1–14. Евангелие: Иоанна 1, 1–14.
 Лейпциг, 1734. 1-е исполнение: 27 декабря 1734, Лейпциг.
 Текст: Луки 2, 15–20; Мартин Лютер (часть 5); Пауль
 Герхардт (часть 10); Кристоф Рунге (часть 12); Христиан
 Фридрих Хенричи (Пикандер).*



BWV 248 IV Fallt mit Danken, fällt mit Loben

Weihnachts-Oratorium IV

С хвалою и благодареньем припадите

Рождественская оратория IV.

Праздник Обрезания, Наречения имени (Новый год)

1. Хор

Fallt mit Danken, fällt mit Loben
Vor des Höchsten Gnadenthron!
Gottes Sohn
Will der Erden
Heiland und Erlöser werden,
Gottes Sohn
Dämpft der Feinde Wut und Toben.

С хвалою и благодареньем припадите
к престолу милости Всевышнего!
Сын Божий
изволяет стать
Спасителем и Избавителем земле;
Сын Божий
упраздняет ярость и неистовство врага.

2. Речитатив

Evangelium

Und da acht Tage um waren,
dass das Kind beschnitten würde,
da ward sein Name genennet Jesus,
welcher genennet war von dem Engel,
ehe denn er im Mutterleibe empfangen ward.

Луки 2, 21

По прошествии восьми дней,
когда надлежало обрезать Младенца,
дали Ему имя Иисус,
нареченное Ангелом
прежде зачатия Его во чреве.

3. Речитатив и Хорал

Immanuel, o süßes Wort!
Mein Jesus heißt mein Hort,
Mein Jesus heißt mein Leben.
Mein Jesus hat sich mir ergeben,
Mein Jesus soll mir immerfort
Vor meinen Augen schweben.
Mein Jesus heißet meine Lust,
Mein Jesus labet Herz und Brust.
Jesu, du mein liebstes Leben,
Komm! Ich will dich mit Lust umfassen,

Эммануил! о, имя сладкое!
Мой Иисус — прибежище моё,
мой Иисус — существование моё.
Мой Иисус мне даровал Себя,
мой Иисус всегда пребудет
пред моим взором.
Мой Иисус — моя отрада,
мой Иисус — улада сердца моего.
О Иисусе, Ты — вся жизнь моя,
приди! с великой радостью я припаду к Тебе,



Meiner Seelen Bräutigam,

Mein Herze soll dich nimmer lassen,
Der du dich vor mich gegeben
An des bittern Kreuzes Stamm!
 Ach! So nimm mich zu dir!
 Auch in dem Sterben sollst du mir
 Das Allerliebste sein;
 In Not, Gefahr und Ungemach
 Seh ich dir sehnlichst nach.
 Was jagte mir zuletzt der Tod für Grauen ein?
 Mein Jesus! Wenn ich sterbe,
 So weiß ich, dass ich nicht verderbe.
 Dein Name steht in mir geschrieben,
 Der hat des Todes Furcht vertrieben.

Жених души моей,

с Тобой не разлучится моё сердце никогда;
Себя Ты предал меня ради
на горькое распятие;
 ах! прими меня к Себе!
 В самой Ты смерти будешь мне
 великою отрадой;
 в скорбях, опасностях и бедах
 я с пламенной (надеждою) взираю на Тебя.
 И как возможен смерть внушить мне ужас?
 Иисусе мой! когда умру я,
 то ведаю, что не погибну.
 Твоим я именем запечатлен,
 оно изгнало смерти страх.

4. Ария

Flößt, mein Heiland, flößt dein Namen
 Auch den allerkleinsten Samen
 Jenes strengen Schreckens ein?
 Nein, du sagst ja selber nein. (Nein!)
 Sollt ich nun das Sterben scheuen?
 Nein, dein süßes Wort ist da!
 Oder sollt ich mich erfreuen?
 Ja, du Heiland sprichst selbst ja. (Ja!)

Всеваает ли, о мой Спаситель, Твоё имя
 страха смертного сего
 хотя б наималейшее зерно?
 Нет, говоришь Ты Сам: о, нет! (Эхо: Нет!)
 Боюсь ли я отныне смерти?
 Нет, слово сладкое Твоё со мною!
 Или я радоваться должен?
 Да, о Спаситель, Сам глаголешь Ты: о, да!
 (Эхо: Да!)

5. Речитатив и Хорал

Wohlan, dein Name soll allein
Jesu, meine Freud und Wonne,
Meine Hoffnung, Schatz und Teil,
 In meinem Herzen sein!
Mein Erlösung, Schmuck und Heil,
Hirt und König, Licht und Sonne,
 So will ich dich entzückt nennen,
 Wenn Brust und Herz zu dir vor Liebe brennen.
 Doch, Liebster, sage mir:
Ach! wie soll ich würdiglich,
Mein Herr Jesu, preisen dich?
 Wie rühm ich dich, wie dank ich dir?

Итак, одно Твоё лишь имя,
о Иисусе, моя радость и блаженство,
моё сокровище, наследье и надежда —
 да будет в моём сердце!
Мое спасенье, красота и избавленье,
мой Пастырь и Владыка, свет и солнце,
 я в умиленьи призову Тебя,
 ибо любовь к Тебе горят душа и сердце.
 Но о, любви Свершенье, вразуми меня:
ах! как достойно мне,
о Господи Иисусе, восхвалить Тебя?
 как мне Тебя благодарить, как славить?

*6. Ария*

Ich will nur dir zu Ehren leben,
Mein Heiland, gib mir Kraft und Mut,
Dass es mein Herz recht eifrig tut!
Stärke mich,
Deine Gnade würdiglich
Und mit Danken zu erheben!

Я только во славу Твою жить хочу;
Спаситель мой! мужество дай мне и силу,
чтоб моё сердце усердно творило сие!
Укрепи же меня
достойно Твою благодать
с благодарением превозносить!

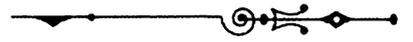
7. Хорал

**Jesus richte mein Beginnen,
Jesus bleibe stets bei mir,
Jesus zäume mir die Sinnen,
Jesus sei nur mein Begier,
Jesus sei mir in Gedanken,
Jesu, lasse mich nicht wanken!**

**Иисус да управит жизнь мою,
Иисус да пребудет всегда со мной,
Иисус да истрезвит разум мой,
Иисус да будет желаньем моим,
Иисус да будет в мыслях моих;
Иисусе, да не поколеблюсь во век!**



*Чтения. Апостол: Галатам 3, 23–29. Евангелие: Луки 2, 21.
Лейтциг, 1734. 1-е исполнение — 1 января 1735, Лейтциг.
Текст: Луки 2, 21; Иоганн Рист (части 3, 5, 7); Христиан
Фридрих Хенричи (Пикандер).*



BWV 248 V Ehre sei dir, Gott, gesungen

Weihnachts-Oratorium V

Мы воспеваем: слава Тебе, Боже

Воскресенье по празднике Обрезания

1. Хор

Ehre sei dir, Gott, gesungen,
Dir sei Lob und Dank bereit.
Dich erhebet alle Welt,
Weil dir unser Wohl gefällt,
Weil anheut
Unser aller Wunsch gelungen,
Weil uns dein Segen so herrlich erfreut.

Мы воспеваем: слава Тебе, Боже!
Тебе благодаренье подобает и хвала!
Тебя весь величает мир,
ибо печёшься Ты о нашем благе,
ибо ныне
всех нас желание свершилось,
ибо преславно нас возрадовала
благодать Твоя!

2. Речитатив

Evangelist

Da Jesus geboren war
zu Bethlehem im jüdischen Lande
zur Zeit des Königes Herodis,
siehe, da kamen die Weisen
vom Morgenlande gen Jerusalem
und sprachen:

Мф. 2, 1

Когда же Иисус родился
в Вифлееме Иудейском
во дни царя Ирода,
пришли в Иерусалим
волхвы с востока
и говорят:

3. Хор и Речитатив

Die Weisen

Wo ist der neugeborne König der Jüden?
Sucht ihn in meiner Brust,
Hier wohnt er, mir und ihm zur Lust!
Wir haben seinen Stern gesehen im
Morgenlande
und sind kommen, ihn anzubeten.
Wohl euch, die ihr dies Licht gesehen,
Es ist zu eurem Heil geschehen!
Mein Heiland, du, du bist das Licht,
Das auch den Heiden scheinen sollen,

Волхвы

Где родившийся Царь Иудейский?
В моей душе Его ищите,
здесь Он живёт, мне и Себе на радость!
ибо мы видели звезду Его на востоке
и пришли поклониться Ему.
О, благо вам, узревшим свет Его,
сие свершилось к вашему спасенью!
Спаситель мой, Ты – свет,
который воссияет всем народам;



Und sie, sie kennen dich noch nicht,
Als sie dich schon verehren wollen.
Wie hell, wie klar muss nicht dein Schein,
Geliebter Jesu, sein!

они, Тебя ещё не разумеющие,
честь воздадут Тебе, как оные волхвы.
Не может ничего светлее и яснее быть
явленья Твоего, возлюбленный Иисусе!

**Dein Glanz all Finsternis verzehrt,
Die trübe Nacht in Licht verkehrt.
Leit uns auf deinen Wegen,
Dass dein Gesicht
Und herrlichs Licht
Wir ewig schauen mögen!**

4. Хорал

**Твоё сиянье изгоняет всяческую тьму,
ночь скорби обращается во свет.
Веди стезями нас Твоими,
дабы Твой лик
и Твой преславный свет
могли мы вечно созерцать!**

Erleucht auch meine finstre Sinnen,
Erleuchte mein Herze
Durch der Strahlen klaren Schein!
Dein Wort soll mir die hellste Kerze
In allen meinen Werken sein;
Dies lasset die Seele nichts Böses beginnen.

5. Ария

Ах! освети мой помраченный ум
и моё сердце осияй
лучами чистыми явленья Твоего!
Да будет слово мне Твоё
светильником во всех делах моих;
не даст оно душе зла никакого сотворить.

Evangelist

Da das der König Herodes hörte, erschrak er
und mit ihm das ganze Jerusalem.

6. Речитатив

Мф. 2, 3

Услышав это, Ирод царь встревожился,
и весь Иерусалим с ним.

Warum wollt ihr erschrecken?
Kann meines Jesu Gegenwart
euch solche Furcht erwecken?
O! solltet ihr euch nicht
Vielmehr darüber freuen,
Weil er dadurch verspricht,
Der Menschen Wohlfahrt zu verneuen.

7. Речитатив

Но почему же вы встревожились?
Ужель пришествие Иисуса моего
такой вам страх внушает?
О! не должны ли вы,
наоборот, о том возрадоваться,
что сим пришествием Он обещал
благоволенья Божье людям обновить?

Evangelist

Und ließ versammeln alle Hohepriester
und Schriftgelehrten unter dem Volk

8. Речитатив

Мф. 2, 4–6

И, собрав всех первосвященников
и книжников народных,



und erforschte von ihnen,
 wo Christus sollte geboren werden.
 Und sie sagten ihm:
 Zu Bethlehem im jüdischen Lande;
 denn also stehet geschrieben
 durch den Propheten:
 Und du Bethlehem im jüdischen Lande
 bist mitnichten die kleinest
 unter den Fürsten Juda;
 denn aus dir soll mir kommen der Herzog,
 der über mein Volk Israel ein Herr sei.

спрашивал у них:
 где должно родиться Христу?
 Они же сказали ему:
 в Вифлееме Иудейском,
 ибо так написано
 через пророка:
 и ты, Вифлеем, земля Иудина,
 ничем не меньше
 воеводств Иудиных,
 ибо из тебя произойдёт Вождь,
 Который упасёт народ Мой, Израиля.

9. Ария (Терцет)

Ach, wenn wird die Zeit erscheinen?
 Ach, wenn kömmt der Trost der Seinen?
 Schweigt, er ist schon würklich hier!
 Jesu, ach so komm zu mir!

Когда же то наступит время,
 когда утешит Он Своих?
 О, умолчите! Он воистину явился!
 Иисусе, ах! приди ко мне!

10. Речитатив

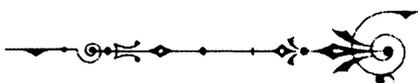
Mein Liebster herrschet schon.
 Ein Herz, das seine Herrschaft liebet
 Und sich ihm ganz zu eigen gibet,
 Ist meines Jesu Thron.

Сладчайший мой Спаситель воцарился;
 а сердце, возлюбившее владычество Его,
 предавшее себя Ему всецело —
 вот Иисуса моего престол.

11. Хорал

**Zwar ist solche Herzensstube
 Wohl kein schöner Fürstensaal,
 Sondern eine finstre Grube;
 Doch, sobald dein Gnadenstrahl
 In denselben nur wird blinken,
 Wird es voller Sonnen dünken.**

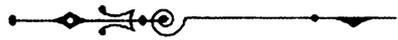
**Хоть сердца нашего пространство —
 отнюдь не царские чертоги,
 скорее мрачная пещера;
 но стоит только благодати Твоей лучу
 блеснуть в нём —
 ярче солнца просвещается оно.**



*Чтения. Апостол: 1 Петра 4, 12–19. Евангелие: Матфея 25,
 13–23.*

Лейпциг, 1734. 1-е исполнение: 2 января 1735, Лейпциг.

*Текст: Матфея 2, 1–6; Георг Вайсель (часть 4); Иоганн Франк
 (часть 11); Христиан Фридрих Хенричи (Пикандер).*



BWV 248 VI Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben
Weihnachts-Oratorium VI

Господи, когда гордыня вражия вздывается на нас

Рождественская оратория VI. Праздник Богоявления

1. Хор

Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben,

So gib, dass wir im festen Glauben
Nach deiner Macht und Hülfe sehn!
Wir wollen dir allein vertrauen,
So können wir den scharfen Klauen
Des Feindes unversehrt entgehn.

Господи! когда гордыня вражия
вздывается на нас,
сподоби, чтоб мы твёрдой верой
взирали на Твоё могущество и помощь!
Лишь на Тебя мы упованье возлагаем,
и этим можем от когтей врага
неповрежденно ускользнуть.

2. Речитатив

Evangelist, Herodes

Evangelist

Da berief Herodes die Weisen heimlich
und erlernet mit Fleiß von ihnen,
wenn der Stern erschienen wäre?
und weiset sie gen Bethlehem und sprach:

Herodes

Ziehet hin und forschet fleißig
nach dem Kindlein,
und wenn ihr's findet, sagt mir's wieder,
dass ich auch komme und es anbete.

Матф. 2, 7–8

Евангелист

Тогда Ирод, тайно призвав волхвов,
выведал от них
время появления звезды
и, послав их в Вифлеем, сказал:

Ирод

пойдите, тщательно разведайте
о Младенце
и, когда найдете, известите меня,
чтобы и мне пойти поклониться Ему.

3. Речитатив

Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen,
Nimm alle falsche List,
Dem Heiland nachzustellen;
Der, dessen Kraft kein Mensch ermißt,
Bleibt doch in sichrer Hand.

О лицемер! ищи же Господа сгубить,
тщись всякой лживой хитростью
преследовать Спасителя —
Тот, Чьё могущество неисследимо,
в руках надёжных пребывает.



Dein Herz, dein falsches Herz ist schon,
Nebst aller seiner List, des Höchsten Sohn,
Den du zu stürzen suchst, sehr wohl bekannt.

Но сердце злобное твоё со всем его коварством
видно насквозь Сыну Всевышнего,
Которого убить ты хочешь.

4. Ария

Nur ein Wink von seinen Händen
Stürzt ohnmächtger
Menschen Macht.
Hier wird alle Kraft verlacht!
Spricht der Höchste nur ein Wort,
Seiner Feinde Stolz zu enden,
O, so müssen sich sofort
Sterblicher Gedanken wenden.

Лишь мановение Его десницы –
и низвергается вся человеческая
немошная власть,
в посмешище вменяется любая сила!
Лишь слово изречёт Всевышний –
и гордость упразднится всех врагов Его,
а смертных помыслы
тотчас же пременяются!

5. Речитатив

Evangelist

Als sie nun den König gehöret hatten,
zogen sie hin. Und siehe, der Stern,
den sie im Morgenlande gesehen hatten,
ging für ihnen hin,
bis dass er kam und stund
oben über, da das Kindlein war.
Da sie den Stern sahen,
wurden sie hoch erfreuet
und gingen in das Haus
und funden das Kindlein mit Maria,
seiner Mutter,
und fielen nieder und beteten es an
und täten ihre Schätze auf
und schenkten ihm
Gold, Weihrauch und Myrrhen.

Мф. 2, 9–11

Они, выслушав царя,
пошли. И се, звезда,
которую видели они на востоке,
шла перед ними,
как наконец пришла и остановилась
над местом, где был Младенец.
Увидев же звезду, они возрадовались радостью
весьма великою,
и, войдя в дом,
увидели Младенца с Мариною,
Матерью Его,
и, пав, поклонились Ему;
и, открыв сокровища свои,
принесли Ему дары:
золото, ладан и смирну.

6. Хорал

**Ich steh an deiner Krippen hier,
O Jesulein, mein Leben;
Ich komme, bring und schenke dir,
Was du mir hast gegeben.
Nimm hin! es ist mein Geist und Sinn,
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin,
Und lass dirs wohlgefallen!**

**При Твоих яслях я стою,
о Иисусе, жизнь моя;
я прихожу и приношу и дарую Тебе,
чем Сам Ты одарил меня.
Прими же дух и разум мой
и сердце, душу, волю — всё прими;
Тебе угодными они да будут!**



7. *Речитатив*

Evangelist

Und Gott befahl ihnen im Traum, dass sie
sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken,
und zogen durch einen andern Weg
wieder in ihr Land.

Мф. 2, 12

И, получив во сне откровение
не возвращаться к Ироду,
иным путём отошли
в страну свою.

8. *Речитатив*

So geht! Genug, mein Schatz geht nicht
von hier,

Er bleibet da bei mir,
Ich will ihn auch nicht von mir lassen.
Sein Arm wird mich aus Lieb
Mit sanftmutsvollem Trieb
Und größter Zärtlichkeit umfassen;
Er soll mein Bräutigam verbleiben,
Ich will ihm Brust und Herz verschreiben.
Ich weiß gewiss, er liebet mich,
Mein Herz liebt ihn auch inniglich
Und wird ihn ewig ehren.
Was könnte mich nun für ein Feind
Bei solchem Glück versehren!
Du, Jesu, bist und bleibst mein Freund;
Und werd ich ängstlich zu dir flehn:
Herr, hilf!, so lass mich Hülfe sehn!

Идите же! достаточно, что не уходит от меня
Сокровище моё,

со мною остаётся Он,
и я не разлучаюсь от Него.
Рука Его с любовью,
с стремлением кротчайшим
и величайшей нежностью меня объемлет;
Он – мой Жених,
Ему я сердце предаю и душу.
Я знаю твёрдо – любит Он меня,
и я стремлюсь к Нему сердечно
и буду вечно Его славить.
Ни один враг не может повредить
такому благу моему!
О Иисусе, есть и будешь Другом Ты моим;
и если в страхе я взмолюсь: о Боже, помоги! –
то да узрю (вмиг) заступление Твоё!

9. *Ария*

Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken;
Was könnt ihr mir für Furcht erwecken?
Mein Schatz, mein Hort ist hier bei mir.
Ihr mögt euch noch so grimmig stellen,
Droht nur, mich ganz und gar zu fällen,
Doch seht! mein Heiland wohnt hier.

О гордые враги! вам хочется пугать меня –
но чем меня вы устрашите?
Прибежище моё и Упование со мною!
Вы можете свою умножить ярость,
грозиться погубить меня совсем,
но – зрите! мой Спаситель пребывает здесь!

10. *Речитатив*

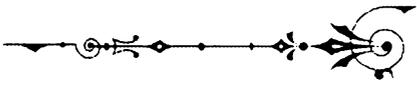
Was will der Höllen Schrecken nun,
Was will uns Welt und Sünde tun,
Da wir in Jesu Händen ruhn?

Что сотворит нам ужас ада,
что сделает нам мир и грех,
когда покоимся в руках мы Иисуса?

*11. Хорал*

**Nun seid ihr wohl gerochen
An eurer Feinde Schar,
Denn Christus hat zerbrochen,
Was euch zuwider war.
Tod, Teufel, Sünd und Hölle
Sind ganz und gar geschwächt;
Bei Gott hat seine Stelle
Das menschliche Geschlecht.**

**Ныне отмщенье благое
постигло наших врагов,
ибо Христос разбил
всё, что противилось нам.
Грех, ад, диавол и смерть
лишились власти совсем;
се, утверждается в Боге
человеческий род.**



*Чтения. Пророчество: Исаии 60, 1–6. Евангелие: Матфея 2,
1–12.*

Лейпциг, 1734/35. 1-е исполнение: 6 января 1735, Лейпциг.

*Текст: Матфея 2, 7–12; Пауль Герхардт (часть 6); Георг Вернер
(часть 11); Христиан Фридрих Хенричи (Пикандер).*



BWV 249 Kommt, eilet und laufet, ihr flüchtigen Füße

Oster-Oratorium

Идём, спешим, бежим, веселыми ногами

Пасхальная оратория

1. Сinfония

2. Адажио

3. Хор

Kommt, eilet und laufet, ihr flüchtigen Füße,
Erreicht die Höhle, die Jesum bedeckt!

Lachen und Scherzen

Begleitet die Herzen,

Denn unser Heil ist auferweckt.

Идём, спешим, бежим! веселыми ногами
достигнем гроба, где лежал Иисус!

Исполним радостью

и ликованием сердца,

ибо воскрес Спаситель наш.

4. Речитатив

Maria Magdalena (Alt)

O kalter Männer Sinn!

Wo ist die Liebe hin,

Die ihr dem Heiland schuldig seid?

Maria Jacobi (Sopran)

Ein schwaches Weib muss euch beschämen!

Petrus (Tenor)

Ach, ein betrübtes Grämen

Johannes (Bass)

Und banges Herzeleid

Petrus, Johannes

Hat mit gesalznen Tränen

Und wehmutsvollem Sehnen

Ihm eine Salbung zgedacht,

Maria Jacobi, Maria Magdalena

Die ihr, wie wir, umsonst gemacht.

Мария Магдалена (Альт)

О, хладные сердца учеников!

Где же любовь,

какую вы являть Спасителю должны?

Мария Иаковлева (Сопрано)

Вас постыжает слабая жена!

Пётр (Тенор)

Ах! скорбная печаль

Иоанн (Бас)

и трепетная сердца мука

Пётр, Иоанн

с слезами горькими

и безутешным плачем

Ему помазаньем да будет —

Мария Иаковлева, Мария Магдалена

которое и вы, и мы приуготовили напрасно!



5. Ария (Мария Иаковлева)

Seele, deine Spezereien
Sollen nicht mehr Myrrhen sein.
Denn allein
Mit dem Lorbeerkranze prangen,
Stillt dein ängstliches Verlangen.

Душа, помазанья твои
быть погребальным миром больше не должны,
ведь только
воссияние в венце победном
утишит скорбное томленье.

6. Речитатив

Petrus (Tenor)

Hier ist die Gruft

Johannes (Bass)

Und hier der Stein,
Der solche zugedeckt.
Wo aber wird mein Heiland sein?

Maria Magdalena (Alt)

Er ist vom Tode auferweckt!
Wir trafen einen Engel an,
Der hat uns solches kundgetan.

Petrus

Hier seh ich mit Vergnügen
Das Schweiß Tuch abgewickelt liegen.

Пётр (Тенор)

Вот гроб

Иоанн (Бас)

и камень,
приваленный к его входу —
но где ж Спаситель мой?

Мария Магдалена (Альт)

Из мёртвых Он воскрес!
Нас встретил Ангел,
возвестивший нам сие.

Пётр

Се, с умилениемзираю
на пелены одни лежащие.

7. Ария (Пётр)

Sanfte soll mein Todeskummer,
Nur ein Schlummer,
Jesu, durch dein Schweiß Tuch sein.
Ja, das wird mich dort erfrischen
Und die Zähren meiner Pein
Von den Wangen tröstlich wischen.

Так и моё терзанье смертное
лишь нежным обернётся забытьем
сей плащаницею Твоею, о Иисусе!
Там прохладит она меня,
и утешительно страданий слёзы
отрёт с ланит моих.

8. Речитатив (Мария Иаковлева, Мария Магдалена)

Indessen seufzen wir
Mit brennender Begier:
Ach, könnt es doch nur bald geschehen,
Den Heiland selbst zu sehen!

Но воздыхаем мы
и пламенно желаем:
ах! нам самим скорее бы
Спасителя узреть!



9. Ария (Мария Магдалена)

Saget, saget mir geschwinde,
Saget, wo ich Jesum finde,
Welchen meine Seele liebt!
Komm doch, komm, umfasse mich;
Denn mein Herz ist ohne dich
Ganz verwaiset und betrübt.

Скажите, ах! скорей скажите мне,
где обрету я Иисуса,
любовь души моей?
Явись же, прииди и обыми меня,
ибо я без Тебя
зело скорблю, как сирота.

10. Речитатив (Иоанн)

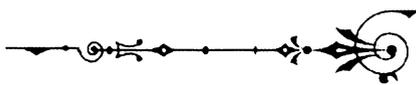
Wir sind erfreut,
Dass unser Jesus wieder lebt,
Und unser Herz,
So erst in Traurigkeit zerflossen und
geschwebt
Vergisst den Schmerz
Und sinnt auf Freudenlieder;
Denn unser Heiland lebet wieder.

Восторжествуем же,
что снова жив наш Иисус!
Пусть сердце наше,
доселе преисполненное плачем и
печалью,
мученье (всякое) забудет
и изольётся радостною песнью,
ибо воскрес Спаситель наш!

11. Хор

Preis und Dank
Bleibe, Herr, dein Lobgesang.
Höll und Teufel sind bezwungen,
Ihre Pforten sind zerstört.
Jauchzet, ihr erlösten Zungen,
Dass man es im Himmel hört.
Eröffnet, ihr Himmel, die prächtigen Bogen,
Der Löwe von Juda kommt siegend gezogen!

Благодаренье и хвалу
Тебе воспеть, о Боже, подобает!
Разбиты ад и сатана
и их сокрушены врата.
Возрадуйтесь, спасённые народы;
да взыдет ликованье до небес!
Отверзитель, небесные сияющие своды —
Лев от Иуды, победив, приходит!



Чтения. Апостол: 1 Коринфянам 5, 6–8. Евангелие: Марка 16, 1–8.

*Лейтциг, 1725. 1-е исполнение — 1 апреля 1725, Лейтциг.
2-я редакция — 1735; 3-я редакция — 1740-е гг.*

Текст: неизвестный автор.

Литературно-художественное издание

КНИГИ ЖИЗНИ

Иоганн Себастьян Бах

ТЕКСТЫ ДУХОВНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Второе, исправленное издание

Перевод игумена Петра (Мещеринова)

Директор редакции *Е. Капёв*
Ответственный редактор *А. Богословский*
Младший редактор *М. Нивня*
Художественный редактор *С. Власов*

Оригинал-макет подготовлен Центром книги Рудомино

Выпускающий редактор *И.С. Карпова*
Дизайнер *И.Д. Фуфаевская*
Оператор компьютерной верстки *А. Ю. Бирюков*
Технолог *С.С. Басипова*

ООО «Издательство «Эксмо»
123308, Москва, ул. Зорге, д. 1. Тел. 8 (495) 411-68-86, 8 (495) 956-39-21.
Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru

Өндіруші: «ЭКСМО» АҚБ Баспасы, 123308, Мәскеу, Ресей, Зорге кыюсы, 1 үй.
Тел. 8 (495) 411-68-86, 8 (495) 956-39-21
Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru

Тауар белгісі: «Эксмо»
Қазақстан Республикасында дистрибьютор және өнім бойынша
арыз-талаптарды қабылдаушының
өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3-а, литер 6, офис 1,
Тел.: 8 (727) 2 51 59 89, 90, 91, 92, факс: 8 (727) 251 58 12 вн. 107; E-mail: RDC-Almaty@rdc.kz
Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.

Сертификация туралы ақпарат сайтта: www.eksmo.ru/certification

Сведения о подтверждении соответствия издания согласно законодательству РФ
о техническом регулировании можно получить по адресу: <http://eksmo.ru/certification/>

Өндірген мемлекет: Ресей
Сертификация қарастырылмаған

Подписано в печать 27.06.2014. Формат 70x90 1/16.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 43,17.

Тираж 2000 экз. Заказ 4434.

Отпечатано с готовых файлов заказчика
в ОАО «Первая Образцовая типография»,
филиал «УЛЬЯНОВСКИЙ ДОМ ПЕЧАТИ»
432980, г. Ульяновск, ул. Гончарова, 14

ISBN 978-5-699-73475-7



Оптовая торговля книгами «Эксмо»:

ООО «ТД «Эксмо». 142700, Московская обл., Ленинский р-н, г. Видное,
Белокаменное ш., д. 1, многоканальный тел. 411-50-74.

E-mail: reception@eksmo-sale.ru

**По вопросам приобретения книг «Эксмо» зарубежными оптовыми
покупателями обращаться в отдел зарубежных продаж ТД «Эксмо»**

E-mail: international@eksmo-sale.ru

*International Sales: International wholesale customers should contact
Foreign Sales Department of Trading House «Eksmo» for their orders.*

international@eksmo-sale.ru

**По вопросам заказа книг корпоративным клиентам, в том числе в специальном
оформлении, обращаться по тел. +7 (495) 411-68-59, доб. 2261, 1257.**

E-mail: vipzakaz@eksmo.ru

Оптовая торговля бумажно-беловыми

и канцелярскими товарами для школы и офиса «Канц-Эксмо»:

Компания «Канц-Эксмо»: 142702, Московская обл., Ленинский р-н, г. Видное-2,
Белокаменное ш., д. 1, а/я 5. Тел./факс +7 (495) 745-28-87 (многоканальный).

e-mail: kanc@eksmo-sale.ru, сайт: www.kanc-eksmo.ru

В Санкт-Петербурге: в магазине «Парк Культуры и Чтения БУКВОЕД», Невский пр-т, д. 46.

Тел.: +7(812)601-0-601, www.bookvoed.ru/

Полный ассортимент книг издательства «Эксмо» для оптовых покупателей:

В Санкт-Петербурге: ООО СЗКО, пр-т Обуховской Обороны, д. 84Е.

Тел. (812) 365-46-03/04.

В Нижнем Новгороде: ООО ТД «Эксмо НН», 603094, г. Нижний Новгород,
ул. Карпинского, д. 29, бизнес-парк «Грин Плаза». Тел. (831) 216-15-91 (92, 93, 94).

В Ростове-на-Дону: ООО «РДЦ-Ростов», пр. Стачки, 243А. Тел. (863) 220-19-34.

В Самаре: ООО «РДЦ-Самара», пр-т Кирова, д. 75/1, литера «Е». Тел. (846) 269-66-70.

В Екатеринбурге: ООО «РДЦ-Екатеринбург», ул. Прибалтийская, д. 24а.

Тел. +7 (343) 272-72-01/02/03/04/05/06/07/08.

В Новосибирске: ООО «РДЦ-Новосибирск», Комбинатский пер., д. 3.

Тел. +7 (383) 289-91-42. E-mail: eksmo-nsk@yandex.ru

В Киеве: ООО «РДЦ Эксмо-Украина», Московский пр-т, д. 9. Тел./факс: (044) 495-79-80/81.

В Донецке: ул. Артема, д. 160. Тел. +38 (032) 381-81-05.

В Харькове: ул. Гвардейцев Железнодорожников, д. 8. Тел. +38 (057) 724-11-56.

Во Львове: ТП ООО «Эксмо-Запад», ул. Бузкова, д. 2. Тел./факс (032) 245-00-19.

В Симферополе: ООО «Эксмо-Крым», ул. Киевская, д. 153.

Тел./факс (0652) 22-90-03, 54-32-99.

В Казахстане: ТОО «РДЦ-Алматы», ул. Домбровского, д. 3а.

Тел./факс (727) 251-59-90/91. rdc-almaty@mail.ru

Полный ассортимент продукции издательства «Эксмо»

можно приобрести в магазинах «Новый книжный» и «Читай-город».

Телефон единой справочной: 8 (800) 444-8-444. Звонок по России бесплатный.

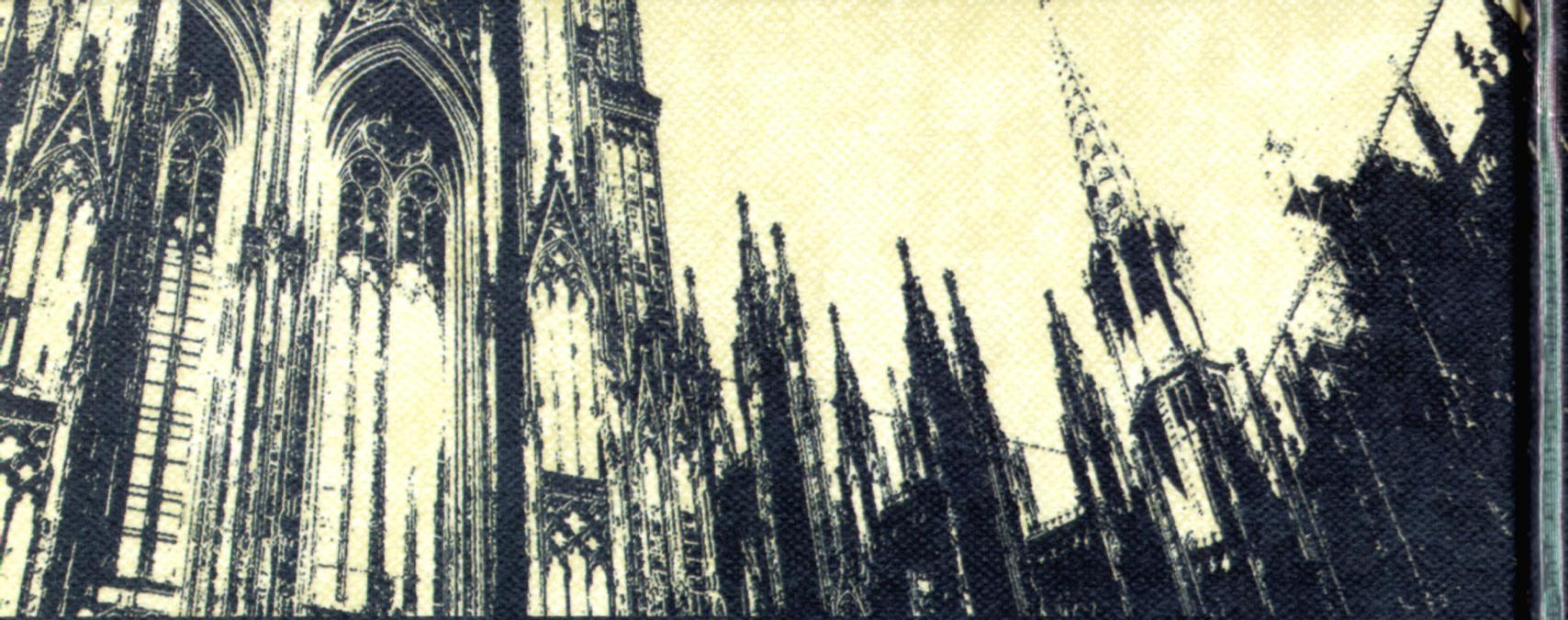
Интернет-магазин ООО «Издательство «Эксмо»

www.fiction.eksmo.ru

Розничная продажа книг с доставкой по всему миру.

Тел.: +7 (495) 745-89-14. E-mail: imarket@eksmo-sale.ru





В этой книге впервые на русском языке опубликован полный перевод всего корпуса духовных сочинений Иоганна Себастьяна Баха. Впервые русскоязычный читатель получает возможность познакомиться со значительным объемом текстов, которые представляют огромный интерес и для богословов, и для профессиональных музыкантов, и для всех, кто любит и ценит музыку и европейскую христианскую культуру.

Все переводы выполнены насельником Московского Свято-Данилова монастыря игуменом Петром (Мещериновым). Игумен Петр — известный церковный публицист, переводчик, по светскому образованию музыкант.

«Духовная музыка Баха — центр его творчества. Но впечатление, которое производит на нас ее звучание, остается неполным, если слушатель воспринимает ее только как музыку, если он не знаком с текстами, на которые она написана».

*Митрополит Волоколамский
Иларион (Андреев)*

ISBN 978-5-699-73475-7



9 785699 734757 >



ЭКМО

Могамн Семасмъян Бах



ТЕКСТЫ ДУХОВНЫХ ПИРОИЗВЕДЕНИЙ